अपि चामुष्माद्दृष्टान्तात्स्पष्टतरादयमर्थोऽवसीयतां ।

यथा निर्मितकं शास्ता निर्मिमीत र्द्धिसंपदा ।
निर्मितो निर्मिमीतान्यं स च निर्मितकः पुनः[1] ॥ ३१

तद्यथैकं निर्मितकं शास्ता बुद्धो भगवानृद्धिसंपदा ऋद्धिप्रभावेन निर्मिमीत । स चापि निर्मितकः पुनर्योऽयं बुद्धेन भगवता निर्मितः स पुनर्भूयोऽन्य[म]परं निर्मितकं निर्मिमीत । तत्र य एष निर्मितकोऽपरस्य निर्मितकस्य निर्माता स शून्यो निःस्वभावस्तथागतस्वभावरहित[2] इत्यर्थः । यश्चायमपरो निर्मितको यो निर्मितकेन[3] निर्मितोऽसावपि शून्यो निःस्वभावः [98b] तथागतस्वभावरहित इत्यर्थः । यथात्र[4] निःस्वभावानां निःस्वभावकार्यकृत्वं कर्मकर्तृव्यपदेशश्च भवति ।

तथा निर्मितकाकारः कर्ता यत्कर्म तत्कृतं ।
तद्यथा निर्मितेनान्यो निर्मितो निर्मितस्तथा[5] ॥ ३२

---

1) ཇི་ལྟར་སྟོན་པས་སྤྲུལ་པ་ནི། རྫུ་འཕྲུལ་ཕུན་ཚོགས་ཀྱིས་སྤྲུལ་ཞིང་། སྤྲུལ་པ་དེ་ཡང་སྤྲུལ་པ་ནི། སླར་ཡང་གཞན་ནི་སྤྲུལ་པ་ལྟར།། — Comparer Çūnyatāsaptati (Mdo XVII, fol. 29a 1) *ṛddhyā yathā nirmitakaṃ nirmimīta tathāgataḥ | nirmito nirmimītānyaṃ sa ca nirmitakaḥ punaḥ || tatra tathāgatanirmitaḥ çūnyaḥ, kiṃ nirmitakanirmitaḥ? ubhau nāmamātrakau vikalpamātrakau . tathā nirmitakākārah kartā, karma nirmitakanirmitākāram, na kiṃ cid atra svabhāvena: ubhe vikalpamātrake.*

2) On suppose que le *nirmitaka* créé par Bouddha a l'apparence d'un Bouddha, comme Div. Av. 166 s. Voir Bodhisattvabhūmi, I. v, sur le *prabhāva* et notamment la *nairmāṇikī ṛddhi* distinguée de la *pāriṇāmikī*. — Spence Hardy, *Manual*, p. 500.

3) Mss. *yo nirmāṇena nirmitako 'sāv api.*

4) Mss. *yato tra.*

5) དེ་བཞིན་བྱེད་པོ་དེས་ལས་གང་། བྱས་པའང་སྤྲུལ་པའི་རྣམ་པ་བཞིན། དཔེར་ན་སྤྲུལ་པས་སྤྲུལ་གཞན་ཞིག། སྤྲུལ་པ་མཛད་པ་དེ་བཞིན་ནོ།།

यो ह्यत्र कर्मणः कर्ता स निर्मितकाकारः [Tib. 126a] स्वभावशून्यः । तेन च स्वभावशून्येन स्वतन्त्र[1]कर्त्रा यत्किंचित्कर्म क्रियते तदपि स्वभावशून्यं । तद्यथा निर्मितकेनान्यो निर्मितको निर्मितस्तथा वेदितव्यं ॥

यथोक्तमागमे[2] ॥

एकस्य भाषमाणस्य सर्वे भाषन्ति निर्मिताः ।
एकस्य तूष्णींभूतस्य सर्वे तूष्णींभवन्ति ते ॥

तस्माद्द्वयवादिनां माध्यमिकानां कुतो मिथ्यादर्शनं ॥ उक्तं चार्यसमाधिराजे[3] ।

यद सुगतु कथां[4] कथेति नाथो
बोधिगतान्[5] मनुजान् कृपायमानः ।
[6]निर्मित जिनु [तत्र][7] निर्मिणित्व
विचरति[8] तेषु प्रणीतबुद्धधर्मान् ॥

---

1) *svatantra* manque dans le tibétain.

2) Dīgha N. II. p 212 *ekasmiṃ bhāsamānasmiṃ sabbe bhāsanti nimmitā | ekasmiṃ tuṇhīm āsīne sabbe tuṇhī bhavanti te* || — Div. Av. 166, 8. *ekasya bhāṣyamāṇasya* (?) . *ekasya tūṣṇībhūtasya sarve tūṣṇībhavanti te.*

3) Édition de la B. T. S. p. 41, 4–5, 8–9. Les pādas d'ordre impair présentent le schème ⏑⏑⏑⏑⏑⏑–⏑–⏑–– Les pādas pairs ⏑⏑⏑⏑–⏑⏑–⏑–⏑––

4) = གཏམ་རྣམས་.

5) Mss. et B. T. S. *vīthigato.* — D'après le tibétain, il s'agit des hommes.

6) Mss. et B. T. S. *nirmita.* རྒྱལ་བས་ དེར་ནི་ སྤྲུལ་པ་རྣམས་ སྤྲུལ་ཏེ། = *nirmitān jinu tatra....* Le pluriel est confirmé par *teṣu.*

7) Donné par B. T. S

8) སྟོན་ — fait apparaitre.

प्राणिशतसहस्र [1] तं श्रुनित्वा

प्रणिदधयिंसु [2] वराग्रबुद्धज्ञाने ।

कादृ वय लभि [3] ज्ञानमेवरूपं

आशय [3] ज्ञात्व जिनोऽस्य [4] व्याकरोति ॥

5 [5] रश्मिशतसहस्र अप्रमेयान्

अवसिरि पादतलेहि धर्मराजा [6] ।

सर्वि निरय शीतला भवन्ति

दुःखमपनीय सुखं च वेदयन्ती [7] ॥

धर्म दशबलप्रभाषितेऽत्र [8]

10 मरुमनुज्ञान विशुद्ध भोति चक्षुः ।

इत्यादि ।

---

1) *taṃ* Mss. et B. T. S. — Il faut le pluriel.

2) Mss. *praṇidadhi citu*, B. T. S. *jinu*; Cambr. Add. 916 *citta*. Tib. = *praṇidhiṃ kar*. (སྨོན་ལམ་འདེབས་) . — *praṇidadhayiṃsu*, d'après les formes *stavayiṃsu*, *bhramayīṣu* (Ed. Müller, Gāthās des Lalitavistara, Weimar, 1874, p. 27).

3) Mss. *jñāna*, *jñātva*.

4) = *vākaroti*. ལུང་སྟོན་.

5) = B. T. S. p. 44. 21. — Cette stance, comme la suivante, manque dans le tibétain. L'édition (B. T. S) présente d'ailleurs une lacune que j'ai pu combler grâce à l'obligeance de M. C. Bendall.

6) Mss. *anaçivipādatarehi* Camb. Add. 916 (47a 7) *avaçiri pādatalehi*; B. T. S. et Camb. Add. 1481 *avasariyā janalehi*.

7) D'après Cambr.-Mss. — Nos Mss. *duḥkha apanīta sukhaṃ bhaved ayanti*.

8) Mss. *prabhāṣita . trā (tro) mar(n)u manu°*. — L'œil des dieux et des hommes....

[1]केचि स्पृह जनेन्ति तत्र काले
परम अचिन्त्य तेहि लब्धलाभा ।
येहि जिनु निमन्त्रितो नरेन्द्रो
न च पर्यन्त तेषु दक्षिणाया ॥

इत्यादिविस्तरः ॥ 5

[2]तथा आर्यविमलकीर्तिनिर्देशे । तत्र निर्मितबोधिसत्त्वे[न] गन्धसुगन्धायां लोकधा-[तौ समन्त]भद्रतथागतोपभुक्तशेषं भोजनमानीतं नानाव्यञ्जनास्वादादिसंप्रयुक्तं पृथक्पृथ-ग्विविधरसमेकेन भोजनेन सर्वं [99 a] तच्छ्रावकबोधिसत्त्वसंघराजराजामात्यपुरोहितान्तः-पुरदौवारिकसार्थवाहादिजनपदं संतर्प्य प्रीत्याहारं नाम महासमाधिं लम्भयामासेति ॥

---

1) = B. T. S. p. 11. 9–10 — Mss. *kecit tasyahaṃ janayanti, keci tasya saṃ°, na ca dharmata (dharmanta) tasya lakṣuṇāyā* — B. T. S. *na ca paryanta sa.* — *Kāle* n'est pas traduit dans le tibétain གང་ གིས་ རྒྱལ་བ་ མི་དབང་ སྤྱན་དྲངས་པ། དེ་ཡི་ སྦྱིན་པ་ མུ་མཐའ་མེད་ འགྱུར་ཏེ། རྙེད་མཆོག་ བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་ ངེས་ རྙེད་ ཅེས། ལ་ལ་དག་ ནི་ དེ་ལ་ མོས་པ་ བྱེད།། — «Celui qui invite le Jina roi des hommes, il n'y a point de limites à sa *dakṣiṇā* et il obtient des dons suprêmes et incompréhensibles» pensant ainsi, quelques-uns s'attachent dévotement à lui. — Foucaux signale les équivalences སྦྱིན་པ = *dakṣiṇā*, མུ་མཐའ་ = *paryanta*

2) Cette citation manque dans le tibétain — La première partie est dans un état désespéré, *tam nirmita bodhisane gandha sugandhāyālokadhās tatra tathāgata°, tatratya tathāgata°, pratya tathāgata°*. Je complète d'après Laṅkāv. p. 106: *yathā mahāmate animiṣāyāṃ gandhasugandhāyāṃ ca lokadhātau samantabhadrasya tathāgatasya . buddhakṣetre .* — M. Vyut. LXV. 15, Feer p 265, Nanjio, №№ 146, 147, 147, 149 et aussi 144, 145, 181, Wass pp 152, 222; Chavannes (I-tsing) p. 170; Bendall (auquel j'emprunte ces références), Çikṣās p. 6, n 5, 216, n. 1, 324, n. 1 et la traduction publiée d'après le chinois dans le journal Hansei Zasshi, vol. XIII.

Notre citation appartient visiblement au chapitre dont est extrait le passage Çikṣās. p. 270. 4.

विनये[1] च[2] पठ्यते । पापभिक्षुरप्रतिरूपको भगवता भिक्षुभिर्निर्मितस्तद्वचनेन[3] शील-
वतोऽपि विशुद्धिप्रतिज्ञासंवासः[4] प्रज्ञप्त इति ॥

न च[2] केवलं निर्माणदृष्टान्तेन नैःस्वभाव्यदर्शनमुपपद्यमानरूपमपि[5] चामीभ्यो दृष्टा-
न्तेभ्यः स्फुटं नैःस्वभाव्यं भावानां प्रतीयतामिति प्रतिपादयन्नाह ।

5 क्लेशाः कर्माणि देहाश्च [कर्तारश्च] फलानि च ।
गन्धर्वनगराकारा मरीचिस्वप्नसंनिभाः[6] ॥ ३३

तत्र क्लेशा रागादयः क्लिश्नन्ति सत्त्वचित्तसंतानानीति[7] कृत्वा । कर्माणि कुशलाकु-
शलानेञ्ज्यानि[8] । देहाः शरीराणि [Tib. 127b] कर्तार आत्मानः । फलानि विपाकाधिपत्य-

---

1) Mss. *vināya ca paçyate.* འདུལ་བ་ལས་ཀྱང་། ..... ཞེས་ འདོན་ཏེ།
Un autre extrait du Vinaya, p. 46, n. 5.

2) Omis dans Paris et Calcutta.

3) དེའི་ཚིག་གང་གིས་ — Le sens exige *tadvacanāt* et je crois qu'il faut corriger དེའི་ ཚིག་གིས་

4) Sic Cambridge. — Le tibétain traduit comme s'il lisait *viçuddhapratijña* = demeurer avec des *bhikṣus* dont la *pratijñā* est pure.

5) འཐད་པའི་ངོ་བོ.

6) ཉོན་མོངས་ ལས་ དང་ ལུས་ རྣམས་ དང་། བྱེད་པ་པོ་ དང་ འབྲས་བུ་དག། དྲི་ཟའི་གྲོང་ཁྱེར་ ལྟ་བུ་ དང་། སྨིག་རྒྱུ་ རྨི་ལམ་ འདྲ་བ་ ཡིན།།

7) Remarquer la forme neutre qui n'est pas sans exemple. — On a parlé du *saṃkleça* et du *vyavadāna* de la série. — Certaine école affirme que *kleça* = *karma*; mais cette identification est en contradiction avec l'Abhidharma (*karmakleçayor aikyaṃ syāt .... abhidharmavirodhaḥ*).

8) Sic Mss. — Abhidh. k. v., S. As. fol. 268b 5 *āneñjyam iti ejṛ kampanam ity asya dhātor etad rūpam āneñjyam iti . yadā tv āniṃjyam iti pāṭhas tadā irjyaiḥ* (?) *prakṛtyantarasyaitad rūpaṃ draṣṭavyam.* — Ibid. fol. 286b 6 *āniṃjam iti . prakṛtyantaram tasyaiva tad rūpaṃ vrajater etad rūpam āneṃjyam iti vā pāṭhaḥ .* — *āniñjya* = མི་གཡོ་བ = *akāmpya* (A. k. v. 302b 5). — D'après

निष्यन्दादीनि[1] । त एते क्लेशादयोऽर्था गन्धर्वनगरादिवन्निःस्वभावा वेदितव्याः । तस्मान्माध्यमिकानामेव भावानां स्वभावानभ्युपगमाच्छाश्वतोच्छेददर्शनद्वयप्रसङ्गो नास्तीति विज्ञेयं ॥

---

une note de M. Kern (Bodhicaryāv. p, *Bibl Ind.*, p. 80, n 4), ce mot n'a rien de commun, sauf le son, avec *iñj*, *ing*; il se rattache au vieux mot védique *anedya* = sanscrit *anindya*. — M. E Leumann (Album Kern, p. 393) en même temps qu'il discute les formes *samiñjati*, *sammiñjayati*, *nimiñjayati*, croit pouvoir établir qu'il existait un vieil adjectif bouddhique *aneja* dans la langue correcte, *āniñja* dans la langue populaire et conformément aux règles du prâcrit D'ou le pāli *āneja* et le sanscrit bouddhique *āniñjya* — E Müller, Simplified Gr 8 — Comp. Candravyāk, Dhatup I 73 *eir kampane*

Voir Childers, s voc *āneja*, *ānañja* (Add. *sankhāro*); M. Vyut § 244.124 § 21.49 *āniñjyo nāma samādhiḥ*, Udāna. III, 3 (pp. 26—7) *ānañja* [*samādhi*]. — Pour la doctrine, Warren, Buddhism 179—180 (*karma* leading to immorability), Kathav. XXII 3, Puggalap p 60, Aug. N. II, p. 184, Abhidh k. v. fol 302b *yad atra (dhyāneṣu) vitarkitam vicaritam idam atrāryā iñjitam ity āhuḥ . . . yad atra sukham sukham iti cetasa ābhoga idam atrāryā iñjitam ity āhuḥ .. trīṇi dhyānāni ceñjitāny uktāni bhagavatā .. .. kim punaḥ kāraṇam samādhisāpekṣatayā ceñjitam eva, anyatrāniñjyam uktam . .. tadbhūmiṣu yataḥ karmavipākam prati neñjatīti, bhogādiṣv aparivartanīyam iti.*

1) རྣམ་པར་སྨིན་པ་ དང་ བདག་པོ་ དང་ རྒྱུ་མཐུན་པ་རྣམས་ཏེ། — Le tibetain supprime le mot *ādi* — Cinq *phalas* sont énumérés M. Vyut 116. *niṣyanda°*, *adhipati°*, *puruṣakāra°*, *vipāka°*, *visaṃyoga°*; les mêmes Abhidh k. v, fol 321b 3 (*adhipati°*, *puruṣakāra°*, *niṣyanda°*, *vipāka°*, *visaṃyoga°*) et Bodhisattvabhūmi, I, viii, (*vipāka°*, *niṣyanda°*, *visaṃyoga°*, *puruṣakāra°*, *adhipati°*).

Les explications fournies par ce dernier texte (Yogācāravāda), sont relativement claires niṣyandaphala[a]· *yat punar akuçalābhyāsād akuçalārāmatā saṃtiṣṭhate, akuçalabahulatā, . pūrvakarmasādṛçyena vā paçcāt phalānuvartanatā, tan niṣyandaphalam* C'est le fruit, la disposition intellectuelle et morale qui résulte de l'*abhyāsa* d'après Çikṣās 181 10 et ceci confirme la définition de Bodhis. bh. — *nissando*, d'après Childers, «is pretty nearly a synonym of *phalam* or *vipāko*», ce qui est vrai pour les textes qu'il cite; mais on a Abhidh. s VIII 3 (J P. T. S. 1884 p. 36) *sakādivacanaṃ pan' ettha nissandaphalaniddassanam*, et ceci paraît encore confirmer l'impression que ce fruit désigne les dispositions morales (*kaukṛtya* &c.) qui résultent de l'acte.

(a) རྒྱུ་མཐུན་པ་ (Bodhic p ad VI 14 = Çikṣās. 181. 10) = cause sufficient to produce observed effect (Chandra Dās, sans référence).

adhipatiphala· *sarveṣām indriyāṇāṃ dvāviṃçatīnāṃ svena svena 'ādhipatyena yat phalaṃ nivartate tad adhipatiphalam tathā prāṇair aviyogo jīvitendriyasya.* (Voir ci-dessus *adhipatipratyaya*, 76, n. 7, 87, n. 2, et ci-dessous).

puruṣakāraphala tout produit de l'industrie humaine.

अत्र च कर्मफलसंबन्धविचारे कुचोद्य(1)विशेषानेकपरिहारो मध्यमकावताराद्विस्तरेणा-
वसेयः ॥

यथोक्तमार्यरत्नकूटसूत्रे(2) । पञ्च च भिक्षुशतानि ध्यानलाभीन्युत्थायासनेभ्यः प्रक्रा-

---

vipākaphala: la bonne destinée (*sugati*) fruit des bonnes œuvres «naturelles» (*kuçala sāsrava*), les mauvaises destinées, (*apāyāḥ*) fruit des actes mauvais (*akuçala*). Le *vipākaphala* est produit dans la série même de l'agent; il semble que l'*adhipatiphala* soit extérieur: *svasaṃtāne vipākaphalaṃ anyatrādhipataṃ phalam iti kṛtvā* (A. k. v., 323b 3). Kuroda, Outlines of the Mahāyāna, p. 9, explique: «The aggregate actions of all sentient beings give birth to the variety of mountains, rivers, etc. They are caused by aggregate actions and so they are called *adhipatiphala* (aggregate fruits). ..... These good and bad actions yield fruits, not when they are done, but at some future time, so they are called *vipākaphala* (fruits that ripe at some future time») [Cité par Walleser, Phil. Grundlage p. 83. 9.] Comparer la note A. k. v., 331b: *yena sarvasattvakarmādhipatyena trisāhasramahāsāhasraprādurbhāvas.* Cependant le même livre rattache au *niṣyandaphala* le *viṣamartupariṇāma* (*yasminn ṛtau varṣitavyaṃ tatra na varṣati*, etc.): C'est là, à considérer les êtres qui en souffrent, un *vipākaphala*, mais, en soi, c'est un *niṣyandaphala* (*tad vipākaphalam iti sattvasaṃtāne . idaṃ niṣyandaphalam iti vākyam* (?) *. tad vastv iti na tad vipākaphalam*).

visaṃyogaphala: le *kleçanirodha* en tant qu'il est obtenu par le Chemin; car, obtenu par un chemin mondain (*laukika mārga*), il n'est pas définitif (*nātyantam anuvartate*).

Les discussions de l'A. k. v. sont trop abstruses pour que j'ose les aborder de front dans une note déjà trop étendue. [On y rencontre les formes *ādhipata*, et *ādhipatya*.]

1) Dans ce sens, marqué de l'astérisque dans P. W.

2) Les Mss reproduisent ici l'histoire extraite du Ratnakūṭa dont la majeure partie a été citée ci-dessus p. 47 et suivantes. Nous nous bornerons à donner les extraits qui sont nouveaux. — Le tibétain se contente d'une brève référence, mais il semble bien que les traducteurs avaient devant eux un texte semblable au nôtre. འདིར་ སྤྲུལ་པའི་ དགེ་སློང་ གཉིས་ཀྱིས་ དགེ་སློང་ དམིགས་པ(a)་ ལྔ་བརྒྱ་ བཏུལ་བ་ འཕགས་པ་ དཀོན་མཆོག་བརྩེགས་པའི་ མདོ་ལས་ གསུངས་པ་ ན་ ཚང་བ་ཞེད་པར་ དཔེར་ བརྗོད་པར་བྱའོ། = Il faut apporter ici comme exemple l'histoire complète, d'après le Ratnakūṭa, de la conversion des cinq cents bhikṣus par deux bhikṣus artificiels.

Sur le Ratnakūṭa voir les observations de M. C. Bendall, Çikṣās. p. 52, n. 1.

(a) Je ne comprends pas le mot *dmigs-pa*: [*dhyāna*]*lābhin*?

स्तानि । इमां गम्भीरां धर्मदेशनामन(व)बुध्यमानान्यनवतरन्त्यनवगाहमानान्यनधिमुच्यमा-
नानि ॥

भगवानाह । तथा ह्येते काश्यप भिक्षव आभिमानिका[1] आगमनास्रवां शीलविशुद्धिं[2]
नावतरन्ति नावगाहन्ते नाधिमुच्यन्ते उत्त्रस्यन्ति संत्रस्यन्ति संत्रासमापद्यन्ते । गम्भीरः
काश्यप गाथाभिर्निर्हारो[3] गम्भीरा च बुद्धानां भगवतां बोधिः । सा न शक्याऽनवरोपितकु- 5
शलमूलैः सत्त्वैः पापमित्रपरिगृहीतैरनधिमुक्तिबहुलैरधिमोक्तुं ॥

अपि चैतानि का(99 b)श्यप पञ्च भिक्षुशतानि काश्यपस्य तथागतस्य प्रवचनेऽन्य-
तीर्थिकश्रावका अभूवन् । तैरेव तस्य काश्यपस्य तथागतस्यान्तिकादुपालम्भाभिप्रायैरेषा
धर्मदेशना श्रुता श्रुत्वा चैकचित्तप्रसादो लब्धः । एवं तैर्वाग्भाषिता आश्चर्यं यावन्मधुरप्रि-
यभाणी[4] काश्यपस्तथागतोऽर्हन् सम्यक्संबुद्ध इति । त एतेनैकचित्तप्रसादेन प्रतिलब्धेन 10
कालगतास्त्रायस्त्रिंशेषु देवेषूपपन्नास्ते ततश्च्युताः सन्त इहोपपन्नास्तेनैव च हेतुनेह मम
शासने प्रव्रजितास्तान्येतानि काश्यप पञ्च भिक्षुशतानि दृष्टिप्रस्कन्धानीमां[5] गम्भीरां धर्म-

---

1) *abhimāna*, comme dans la langue classique, désigne toute idée fausse (voir Bodhic p. VIII. 33) et est synonyme de *abhimanana* (Ibid. IX. 6) — S'imaginer posséder ce que l'on ne possède pas: *apariçuddhasamādhayo 'pare ābhimānikā bhavanti . asantam apy avabhāsam divyacakṣuravabhāsaṃ prayogāvasthāyāṃ santam ity eva paçyanti* (Abhidh k v. fol. 363a 5)

2) *çīlaviçuddhi*. Sur le sens de cette expression en général, voir Visuddhimagga La *viçuddhi* d'une *pāramitā* consiste, croyons-nous, dans la suppression des trois idées fausses, par exemple, pour le *dāna*, l'idée de donneur, l'idée de l'objet donné, l'idée de celui qui reçoit Voir Çikṣās 270. 18 *yathā nirmito nirmitāya dadāti* De même pour le *çīla*.

3) La lecture *gāthā* est douteuse. — Sur *cittam abhinīharati*, voir Sum. Vil. p. 220 (ci-dessus 137, n. 4).

4) Mss. °*māṇī*.

5) Comparer *nānādṛṣṭipraskandhaḥ*, Lalitavist. 312. 8 ལྟ་བ་ སྣ་ཚོགས་ལ་ ཞུགས་པ.

देशनां नावतरन्ति नावगाहन्ते नाधिमुच्यन्त उत्त्रस्यन्ति संत्रस्यन्ति संत्रासमापद्यन्ते । कृतं
पुनरेषामनया धर्मदेशनया परिकर्म न भूयो दुर्गतिविनिपातं गमिष्यन्ति । एभिरेव च[1]
स्कन्धैः परि[नि]र्वास्यन्ति ॥

अथ खलु भगवानायुष्मन्तं सुभूतिमामन्त्रयते स्म । गच्छ सुभूते एतान् भिक्षून् संज्ञपय ॥
5 सुभूतिराह । भगवत एव तावदेते भाषितं विलोमयन्ति । कः पुनर्वादो मम ॥ अथ भगवांस्त-
स्यां वेलायां येन मार्गेणैते भिक्षवो गच्छन्ति स्म तस्मिन् मार्गे द्वौ भिक्षू निर्मिमीते स्म ॥
[2] अथ तानि पञ्च भिक्षुशतानि येन मार्गेण तौ द्वौ भिक्षू निर्मितकौ[3] तेनोपसंक्रामन्ति स्म । उप-
संक्रम्यैतदवोचन् । कुत्रायुष्मन्तौ गमिष्यथः ॥ ताववोचतां । गमिष्याव आवामरण्याय-
तनेषु । तत्र ध्यानसुखस्पर्शविहारैर्विहरिष्यावः ॥

10 [4] * * * * * * * तान्यपि पञ्च भिक्षुशतान्येतदवोचन् । वयमप्यायुष्मन्तौ भगवतो
धर्मदेशनां नावतरामो नावगाहामहे नाधिमुच्यामहे उत्त्रस्य[100a]मः संत्रस्यामः संत्रा-
समापद्यामहे । तेन वयमरण्यायतनेषु ध्यानसुखस्पर्शविहारैर्विहरिष्याम इति ॥ निर्मि-
तकाववोचताम् । तेन ह्यायुष्मन्तः संगास्यामो न विवदिष्यामः अविवादपरमो हि श्रम-
णधर्मः । [5] * * * * * * यदिदमायुष्मन्त उच्यते [परि]निर्वाणमिति । कतमः स धर्मो यः
15 परिनिर्वास्यति । कश्चित्पुनरत्र काय आत्मा वा सत्त्वो वा जीवो वा जन्तुर्वा पोषो वा पुरुषो
वा पुद्गलो वा मनुजो वा मानवो वा यः परिनिर्वास्यति । कस्य वा क्षयात्परिनिर्वाणं ॥
तेऽवोचन् । रागद्वेषमोहक्षयात्परिनिर्वाणं ॥ [6] * * * * * निर्मितकाववोचतां । किं पुन-

---

1) *C'est-à-dire sans reprendre le faix d'une nouvelle série de skandhas.*

2) Nous retrouvons ici la citation p. 47. 1.

3) Peut-être *nirmitau*; *nirmitaka* est le substantif, *nirmita* l'adjectif.

4) Compléter d'après p. 47, 7—9.

5) Il manque quelque chose dans les deux extraits. L'omission est plus longue p 47.

6) Compléter d'après p. 47. 12—48. 1

रायुष्मतां संविद्यन्ते रागद्वेषमोहा यान् क्षपयिष्यथ ॥ तेऽवोचन् । न तेऽध्यात्मं न बहिर्धा नोभयमन्तरेणोपलभ्यन्ते । नापि ते ऽपरिकल्पिता उत्पद्यन्ते ।[1] * * * * * * *

॥ इत्याचार्यचन्द्रकीर्तिपादोपरचितायां प्रसन्नपदायां मध्यमकवृत्तौ कर्म[फल]परीक्षा नाम सप्तदशमं प्रकरणं ॥

---

1) Les deux textes concordent exactement, 18.3—50.8. — Les seules variantes dignes d'intérêt, 49,10 *°kandhamārūnupalabdhitaḥ* au lieu de *°anupalambhāt*, 49.13 *tīrṇo* au lieu de *uttīrṇo*, 49.14 *vimuktitaḥ* au lieu de *vinirmuktitaḥ*

XVIII.

आत्मपरीक्षा नामाष्टदशमं प्रकरणं

अत्राह । यदि क्लेशाः कर्माणि च देहाश्च कर्तारश्च फलानि च सर्वमेतन्न तत्त्वं । केवलं तु गन्धर्वनगरादिवद[त]त्त्वमेव सत्तत्त्वाकारेण प्रतिभासते बालानां । किं पुनरत्र
5 तत्त्वं कथं वा तत्त्वस्यावतार इति ॥

उच्यते । आध्यात्मिकबाह्याशेषवस्त्वनुपलम्भेनाध्यात्मं बहिश्च यः सर्वथाहंकार-ममकारपरिक्षय इदमत्र तत्त्वं । तत्त्वावतारः पुनः ।

सत्कायदृष्टिप्रभ[वा]नशेषान्
क्लेशांश्च दोषांश्च धिया विपश्यन् ।
10 आत्मानमस्या विषयं च बुद्ध्वा
योगी करोत्यात्मनिषेधमेव ॥

इत्यादिना म[ध्यमकावतारा]द्विस्तरेणावसेयः(1) [Tib. 127 a] ॥]

कायदृष्टिमूलकमेव संसारमनुपश्यंस्तस्याश्च सत्कायदृष्टेरालम्बनमात्मानमेव सम-नुपश्यन्नात्मानुपलम्भाच्च सत्कायदृष्टिप्रहाणं तत्प्रहाणाच्च सर्वक्लेशव्यावृत्तिं समनुपश्यन
15 प्रथमतरमात्मानमेवोपपरीक्षते । कोऽयमात्मा नामेति योऽहंकारविषयः(2) । स चायमहंका-रस्य विषयः परिकल्प्यमानः स्कन्धस्वभावो वा भवेत्स्कन्धव्यति[101 b]रिक्तो वा ॥

---

1) Chap. VI, stance 120. — Muséon, N. S. I p. 284. — Au troisième pāda, *asyā* = *satkāyadṛṣṭer*. བདག་ནི་ འདི་ཡི་ ཡུལ་དུ་རྟོག་བྱས་ནས་. Notre version, à tort, འདི་ཡིས་ — Il y a *satkāyadṛṣṭi* quand il y a *ahaṃkāra*. Voir Muséon, N. S. V p. 201—202, des extraits de l'Abhidh. k. v. et la discussion du terme *satkāya*. — Cp. ci-dessus 294, n. 2 et ci-dessous fol. 108a.

2) = *ahaṃpratyayaviṣaya* = *ahaṃkārāspada*, Sarvadarç. s., note 115.

आधाराधेयपक्षतद्वत्पक्षाणामप्येकत्वान्यत्वपक्ष[1] एवान्तर्भावात्संक्षेपेणैव[2] च विवक्षितत्वादेकत्वान्यत्वपक्षद्वयप्रतिषेधेनैवात्मनिषेधमारब्धुकाम[3] आचार्य आह ।

आत्मा स्कन्धा यदि भवेदुदयव्ययभाग्भवेत् ।
स्कन्धेभ्योऽन्यो यदि भवेदभवेदस्कन्धलक्षणः[4] । १

किमर्थं पुनरन्यत्र तथागतपरीक्षायामग्नी[5](न्ध)नपरीक्षायां[6] च पञ्च पञ्च पक्षा उपन्यस्ताः । इह तु पुनः पक्षद्वयमेवेति ॥ उच्यते । येनैव तत्र प्रकारेणादौ पञ्च पञ्च पक्षा निर्दिष्टा अत एवान्यत्र निर्दिष्टत्वान्न पुनरिह निर्दिश्यन्ते । संक्षेपेण तु पक्षद्वयमुपन्यस्यत इति ॥

तत्र यदि स्कन्धा आत्मेति परिकल्प्यते तदोदयव्ययभागुत्पादी च विनाशी चात्मा प्राप्नोति स्कन्धानामुदयव्ययभाक्त्वात्[7] [Tib. 127 b] । न चैवमिष्यत आत्मनोऽनेकदोषप्रसङ्गात् । वक्ष्यति[8] हि ।

नाप्यभूत्वा समुत्पन्नो दोषो ह्यत्र प्रसज्यते ।
कृतको वा भवेदात्मा संभूतो वाप्यहेतुकः ॥ इति ।

---

1) = *ātmani skandhāḥ, skandheṣv ātmā, skandhavān ātmā* — *ādhārapakṣa*: voir M. Vyut. § 208 5 *rūpe ātmā bhājanavat*.

2) Mss *saṃkṣepeṇa ca*.

3) Mss. *ālabdhu°*. La leçon *ālabdha[vīrya]* se défend et s'explique bien (Mhv I. 628). — བརྩམ་པ་ = commencer.

4) གལ་ཏེ་ ཕུང་པོ་ བདག་ ཡིན་ན། སྐྱེ་ དང་ འཇིག་པ་ཅན་དུ་འགྱུར། གལ་ཏེ་ ཕུང་པོ་རྣམས་ལས་ གཞན། ཕུང་པོའི་ མཚན་ཉིད་མེད་པར་ འགྱུར॥

5) Chap. XXII. 1.

6) Chap. X. 14, p. 211. 15 — Voir ci-dessous les quatre *pakṣas*

7) = བརྟེན་པའི་ཕྱིར.

8) = XXVII. 12 Plus correctement *nāpy abhūtvā samudbhūto*.

तथा[1]।

न चोपादानमेवात्मा व्येति तत्समुदेति च।
कथं हि नामोपादानमुपादाता भविष्यति ॥ इति।

किं च[2]।

5 स्कन्धा आत्मा चेदतस्तद्बहुत्वाद्
आत्मानः स्युस्ते ऽपि भूयांस एव ॥
द्रव्यं चात्मा प्राप्नुयात्तादृशश्च
द्रव्ये वृत्तौ वैपरीत्यं च न स्यात्[3] ॥
आत्मोच्छेदो निर्वृतौ स्यादवश्यं।
10 नाशोत्पादौ निर्वृतेः प्राक् क्षणेषु[4]।
कर्तुर्नाशात्[5]तत्फलाभाव एव
भुञ्जीतान्ये[6]नार्जितं कर्म चान्यः ॥

इत्यादिना मध्यमकावतारे[7] विस्तरेण विहितविचारादपि पक्षो बोद्धव्य इति नेह पुनर्विस्तरप्रपञ्च आरभ्यते ॥

---

1) = XXVII. 6.

2) Madhyamakāvatāra VI. 127. 128, fol. 285a 7 (255a 1). — Ces deux stances n'ont pas été relevées dans l'article cité ci-dessus du Muséon. — Lacune dans Paris et Calcutta, première stance b, c, d.

3) Ms. *tādṛçaç ca*. བདག་ ནི་ རྫས་སུ་ འགྱུར་ཞིང་ དེར་འདྲ་བ། རྫས་ལ་ འཇུག་པས་ ཕྱིན་ཅི་ལོག་ མི་འགྱུར། — D'après le tibétain *tādṛçaç ca* est impossible. — *vaiparītya* = la variété des connaissances, bleu, etc. (Comm. fol. 351 b 8 suiv.) Voir les Addenda.

4) C'est le *kṣaṇabhaṅga*. — Le *nirvāṇa* serait un *uccheda*, et, en outre, il y aurait à chaque moment production et destruction.

5) *nāçāt* est représenté par མེད་པས་.

6) Mss. *bhuñjitātmanāvarjitam.*

7) Mss. *ityādinā sāpekṣaparihāreṇa vihitavicārād api.* — ཇེས་སུ་པ་ལ་

एवं तावत्स्कन्धा आत्मा न भवति। स्कन्धव्यतिरिक्तोऽपि न युज्यते।

यदि हि स्कन्धेभ्यो [ऽन्य] आत्मा भवेदस्कन्धलक्षणो भवेत्। यथा हि गोरन्यो-ऽश्वो न गोलक्षणो भवति। एवमात्मापि स्कन्धव्यतिरिक्तः परिकल्प्यमानोऽस्कन्धल-क्षणो भवेत्। तत्र स्कन्धाः सं[102a]स्कृतत्वाद्धेतुप्रत्ययसंभूता(1) उत्पादस्थितिभङ्गलक्षणाः। तत्रास्कन्धलक्षण आत्मा भवन् भवन्नेतेनोत्पादस्थितिभङ्गलक्षणायुक्तः स्यात्। यश्चैवं 5 भवति(4) सोऽविद्यमानत्वादसंस्कृतत्वाद्वा(5) खपुष्पवन्निर्वाणवद्वा नैवात्मव्यपदेशं प्रतिलभते। नाप्यहंकारविषयत्वेन युज्यत इति स्कन्ध[Tib. 123a]व्यतिरिक्तोऽप्यात्मा न युज्यते॥

अथ वा(6)ऽयमन्योऽर्थः। यद्यात्मा स्कन्धव्यतिरिक्तः स्यात्सोऽ[स्क]न्धलक्षणः स्यात्। रूपणा(7)नुभवनिमित्तोद्ग्रहणाभिसंस्करणविषयप्रतिविज्ञप्तिलक्षणाः पञ्च स्कन्धाः। आत्मा च रूपादिवद्विज्ञानं स्कन्धेभ्यो व्यतिरिक्त इष्यमाणः पृथग्लक्षणसिद्धः स्यात्। पृथग्ल- 10

ཞེས་པ་ དུ་མ་ལ་ འཇུག་པ་ལས་ ཀྱང་བར་ རྣམ་པར་ དབྱེ་བ་ཕྱེ་བ་ལས་

1) *hetu... saṃbhūtā* manque dans le tibétain

2) *bhavann etena* manque dans le tibétain

3) *lakṣaṇa* manque dans le tibétain.

4) Mss *yaç caivaṃ so na bhavati* — གང་ཞིག་ དེ་ལྟ་བུ་ ཡིན་པ་ དེས་ དེ་ ཡོད་པ་མ་ཡིན་པའི་ཕྱིར་རམ···· — On a posé en principe que cela seul existe qui est momentané *yat sat tat kṣaṇikam* (Sarvadarç. 8).

5) Mss. °*tvāc ca* — *khapuṣpa* correspond à *avidyamānatva*, *nirvāṇa* à *asaṃskṛtatva*

6) *atha vā* = རྣམ་པ་ གཅིག་ཏུ་ན་

7) *rūpaṇa* = གཟུགས་སུ་རུང་བ་ — M. Vyut. 245.1153 1154 *rūpaṇād*, *rūpyate*. — *namanalakkhaṇaṃ nāmaṃ*, *ruppanalakkhaṇaṃ rūpaṃ* — *rūpa*, objet et instrument du *nirūpaṇa*, Sarvadarç. 8 note 129. — *saṃjñā*, voir ci-dessus 65, n. 3 — *vijñāna* et *vedanā*, p. 60 5 — *abhisaṃskaraṇa* est glosé par *abhisaṃcetana*. Par exemple, un acte sera moralement qualifié *maitrīsaṃprayuktāyāç cetanāyā maitrīvaçena* (Abhidh. k. v., Soc. As. 332b) — Voir ci-dessus 187, n. 4.

लक्षणसिद्धश्च गृह्येत रूपादिव चित्तं । न च गृह्यते । तस्मात्स्कन्धव्यतिरिक्तोऽपि नास्ति[2] ॥

ननु च तीर्थिकाः स्कन्धेभ्यो व्यतिरिक्तमात्मानं प्रतिपन्ना भिन्नलक्षणमाचक्षते । तस्मात्तेषामबाधक एवायं विधिरिति । यथा च तीर्थिका आत्मनो भिन्नलक्षणमाचक्षते तथोक्तं मध्यमकावतारे[3] ।

5 आत्मा तीर्थ्यैः कल्प्यते नित्यरूपो
ऽकर्ता भोक्ता निर्गुणो निष्क्रियश्च ।
कं चित्कं चिद्भेदमाश्रित्य तस्य
भेदं याता प्रक्रिया तीर्थिकानां ॥ इत्यनेन ॥

[उच्यते] । सत्यं ब्रुवन्ति[4] तीर्थिकाः स्कन्धव्यतिरिक्तस्य लक्षणं । न पुनस्ते स्वरूपत
10 आत्मानमुपलभ्य तस्य लक्षणमाचक्षते । किं तर्हि यथावदुपादायप्रज्ञप्त्यनवगमेन[5] नाम-
मात्रकमेवात्मानं त्रासादप्रतिपद्यमानाः संवृतिसत्यादपि परिभ्रष्टा मिथ्याकल्पनयैव केव-

---

1) Mss. *rūpādivijñānaskandhebhyo...* — གཟུགས་ལས་ རྣམ་པར་ཤེས་པ་ བཞིན་དུ་

2) Il y a un tiers-parti: «One must not say that the *pudgala* is either an *upādānaskandha*, or that is not» (Vātsīputrīyas, Bhavya apud Rockhill, p. 194). — Voir Chap. XXII, 2 et la thèse rencontrée ci-dessus (64, n. 8, et 283, n. 4) de l'*avācyatva*.

3) Chap. VI. 142. Voir Muséon, N. S. I. p. 234. — ཟ་པོ་ རྟག་དངོས་ བྱེད་པོ་མིན་པའི་ དངོས། ཡོན་ཏན་ བྱ་ མེད་ མུ་སྟེགས་རྣམས་ཀྱིས་ བརྟགས། De même que la négation མེད་ tombe sur ཡོན་ཏན་ (*guṇa*) comme sur བྱ་ (*kriyā*), de même la négation མིན་པ་ ne tombe-t-elle pas sur ཟ་པོ་ (*bhoktar*) et sur རྟག་དངོས་ (*nityarūpa*)? *[akartā abhoktā]* — Je crois néanmoins que les lectures des Mss., que j'adopte, sont correctes. — Voir Bodhic. p. IX. 58—60.

4) Mss. *satyam uṣanti tīrthikāḥ.* — སྨྲ་བ (= *ācakṣate*) est répété deux fois.

5) Voir ci-dessus 215. 1, 285, n. 4.

लमनुमानाभासमात्रविप्रलब्धाः सन्तो मोक्षात्परिकल्पयन्त्यात्मानं तस्य [च] लक्षणमा-
चक्षते। तेषां च कर्मकार[102b]कपरीक्षादिष्वात्मो[Tib. 128b]पादानयोः परस्परापेक्षिकीं
सिद्धिं ब्रुवता संवृत्यापि प्रतिषेधो विहित एव॥

उक्तं[1] च।

यथादर्शमुपादाय स्वमुखप्रतिबिम्बकं। 5
दृश्यते नाम तच्चैव न किं चिदपि तत्त्वतः॥
अहंकारस्तथा स्कन्धानुपादायोपलभ्यते।
न च कश्चित्स तत्त्वेन स्वमुखप्रतिबिम्बवत्॥
यथादर्शमनादाय स्वमुखप्रतिबिम्बकं।
न दृश्यते तथा स्कन्धाननादायाहमित्यपि॥ 10
[2]एवंविधार्थश्रवणाद्धर्मचक्षुरवाप्तवान्।
आर्यानन्दः स्वयं चैव भिक्षुभ्योऽभीक्ष्णमुक्तवान्॥ इति।

अतो न पुनस्तत्प्रतिपादनार्थं यत्न आलभ्यते॥ उपादाय प्रज्ञप्यमान एव[ा]विद्या-
विपर्यासानुगतानामात्माभिनिवेशास्पदभूतो मुमुक्षुभिर्विचार्यते ' यस्येदं स्कन्धपञ्चकमुपा-
दानत्वेन प्रतिभासते किमसौ स्कन्धलक्षण उतास्कन्धलक्षण इति। सर्वथा च विचारयन्तो 15
मुमुक्षवो नैवमुपलभन्ते भावस्वभावतः। तदिदं '

आत्मन्यसति चात्मीयं कुत एव भविष्यति।[3]

---

1) J'ignore la source de cette citation — Le début: ཇི་ལྟར་མེ་ལོང་བརྟེན་ནས་སུ། rappelle Samādhirāja p. 29.4. Voir le récit de la conquête de l'arhattva par Ānanda, apud Rockhill, Life of Buddha, p. 155.

2) Cette dernière stance manque dans le tibétain. — Mss. *evaṃvidhānārtha°... bhikṣubhyo bhikṣnum uktavān.*—*abhikṣnam* est une conjecture de l'éditeur de la B. T. S

3) = XVIII. 2 A, voir p. 347 n. 6.

आत्मानुपलम्भादात्मप्रज्ञप्त्युपादानं स्कन्धपञ्चकमात्मीयमिति सुतरां नोपलभ्यते। यथैव हि दग्धे रथे तदङ्गान्यपि दग्धत्वान्नोपलभ्यन्ते। एवं योगिनो यदैवात्मनैरात्म्यं प्रतिपद्यन्ते तदैवात्मीयस्कन्धवस्तुनैरात्म्यमपि नियतं प्रतिपद्यन्ते॥

यथोक्तं रत्नावल्यां[1]।

5 अहंकारोद्भवाः स्कन्धाः सोऽहंकारोऽनृतोऽर्थतः[2]।
बीजं यस्यानृतं तस्य प्ररोहः सत्यतः कुतः॥
स्कन्धानसत्यान्दृष्ट्वैवमहंकारः प्रहीयते।
अहंकारप्रहाणाच्च न पुनः [Tib. 129a] स्कन्धसंभवः॥ इति॥

यथैव हि ग्रीष्मे मध्याह्नकालावसानमासादितस्य विघननभोमध्यदेशमाचिक्रंसो-
10 रीषत्परि[103a]भ्रम्यमानपटुतरकृतभुग्विततस्फुलिङ्गानिव[4] [5] विद्रुततरमहीमण्डलोत्ताप-
नपरान् प्रदीप्तकिरणस्य किरणान् प्रतीत्य विदूततरमवनिदेशं चासाद्य विपरीतं च दर्शनमपेद्य सलिलाकारा मरीचय उपलभ्यमाना विदूरदेशावस्थितानां जन्मवतामतिप्र-[6] [7]
सन्नाभिनीलजलाकारं प्रत्ययमादधति न तु तत्समीपगतानां। एवमिहापि यथाव-[8]

---

1) Même citation ci-dessous ad XXIII. 9.

2) བརྫུན་ comme ci-dessus (XVII. 1) = *mṛṣā*.

3) Mss. *vispane n°*. — ནམ་མཁའ་ སྤྲིན་དང་བྲལ་བའི་ དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ ཕྱོགས་ = *nirghananabho-maṇḍala-deça*.

4) Mss. *bhrasyaç ca*. — ཚུད་ཟད་ ཅུར་ ཀྱུར་བའི་.

5) Mss. *spuliṅgāni ca*.

6) = སྐྱེ་བོ་.

7) Mss. *ativiprasama*. ཤིན་ཏུ་དང་བ. — *abhinīla* (Lal. 120. 15. 18 ap. P. W. n'est pas traduit.

8) ཇི་ལྟར་ གནས་པའི་. — Mss. *yathāvadasthita°*. — Peut-être *yathāvadava°* (= དོན་ཇི་ལྟ་བ་བཞིན).

स्थितात्मात्मीयपदार्थतत्त्वदर्शनविदूरदेशान्तरस्थितानां संसाराध्वनि वर्तमानानामविद्या-विपर्यासानुगमान्मृषार्थ एव स्कन्धसमारोपः सत्यतः प्रतिभासमानः पदार्थतत्त्वदर्शनसमी-पस्थानां न प्रतिभासते ॥

यथोक्तमाचार्यपादैः[1] ।

दूरादालोकितं रूपमासन्नैर्दृश्यते स्फुटं ।
मरीचिर्यदि वारि स्यादासन्नैः किं न गृह्यते ॥ 5
दूरीभूतैर्यथाभूतो[2] लोकोऽयं दृश्यते यथा ।
न दृश्यते तदासन्नै[3]रानिमित्तो[4] मरीचिवत् ॥
मरीचिस्तोयसदृशो यथा नाम्भो[5] न चार्थतः ।
स्कन्धास्तथात्मसदृशा नात्मानो नापि तेऽर्थतः ॥ इति ॥ 10

अत एव चात्मात्मीयानुपलम्भात्परमार्थदर्शनसमीपस्थो योगी नियतं भवति
निर्ममो निरहंकारः शमादात्मात्मनीनयोः[6] ॥ २

आत्मनि हितम्[7]आत्मनीनं स्कन्धपञ्चकमात्मीयमित्यर्थः । आत्मनो ऽहंकारविषय-

---

1) La mention *ācāryapādaiḥ* (= Nāgārjunena) manque dans le tibétain.

2) *yabhābhūto dṛçyate* = ཡང་དག་ མཐོང་. A la façon dont ceux qui sont éloignés voient le monde comme existant réellement, ceux qui sont près ne le voient pas de cette façon.

3) Tib. = *na tathā tadāsannaiḥ.*

4) Voir ci-dessus 24, n. 8, 123, n 3, 183, n. 1.

5) Mss *yathā combho... sadṛçā ātmāno...* . ཆུ་མིན་ དོན་དུ་ མ་ཡིན་པ། = n'est ni eau, ni quelque chose de réel. De même, à la ligne suivante, deux négations: *nātmāno...*

6) བདག་ཉིད་ ཡོད་པ་མ་ཡིན་ན། བདག་གི་ ཡོད་པར་ ག་ལ་ འགྱུར། བདག་ དང་ བདག་གི་ ཞི་བའི་ ཕྱིར། རང་འཛིན་ ང་ཡིར་ འཛིན་ མེད་འགྱུར॥

7) *hita* = ཕན་པ་.

स्यात्मनोनस्य च [Tib. 129b] स्कन्धादेर्वस्तुनो ममकारविषयस्य शमादनुत्पादादनुपलम्भान्निर्ममो निरहंकारश्च जायते योगी ॥

ननु च योऽसावेवं निर्ममो निरहंकारश्च योगी भवति स तावदस्ति । सति च तस्मिन् सिद्ध आत्मा स्कन्धाश्चेति ॥ नैतदेवं । यस्मात् ।

5 निर्ममो निरहंकारो यश्च सोऽपि न विद्यते । [103b]
निर्ममं निरहंकारं यः पश्यति न पश्यति[1] ॥ ३

आत्मनि स्कन्धेषु च सर्वथानुपलभ्यमानस्वरूपेषु कुतस्तद्व्यतिरिक्तोऽपरपदार्थो भविष्यति योऽसौ निर्ममो निरहंकारश्चेति । यस्त्वेवमसंविद्यमानस्वरूपं निर्ममं निरहंकारं च पश्यति स तत्त्वं न पश्यतीति विज्ञेयं ॥

10 यथोक्तं भगवता ॥

शून्यमाध्यात्मिकं पश्य पश्य शून्यं बहिर्गतं ।
न विद्यते सोऽपि कश्चिद्यो भावयति शून्यतां ॥

तथा[2] ।

योऽपि च चिन्तयि शून्यक धर्मान्
15 सोऽपि कुमार्गपपन्नकु बालः ।
अक्षरकीर्तित शून्यकधर्माः
ते च अनक्षर अक्षर उक्ताः ॥
शान्त प्रशान्त य चिन्तयि धर्मान्
सोऽपि च चित्तु न जातु न भूतः ।

---

1) རང་འཛིན་ ང་ཡིར་ འཛིན་ མེད་ ཀྱང་། དེ་ ཡང་ ཡོད་པ་ མ་ཡིན་ཏེ། རང་ འཛིན་ ང་ཡིར་ འཛིན་ མེད་པར། གང་གིས་ མཐོང་བ་ མི་ མཐོང་ངོ༎

2) = ci-dessus 133. 14—134. 4 et ci-dessous XXI ad fin.

चित्तवितर्कण सर्वि पपञ्चाः

तस्य[1] अचिन्तिय बुध्यथ धर्मान् ॥ इति ।

तथा ।

स्कन्ध सभावतु शून्य विविक्ता

बोधि[2] सभावतु शून्य विविक्ता ।

यो पि चरेत्स पि शून्यसभावो

ज्ञानवतो न तु बालजनस्य ॥ इति ॥

तदेवं ।

<u>ममेत्यहमिति क्षीणे बहिर्धाध्यात्ममेव च ।</u>

<u>निरुध्यत उपादानं तत्क्षयाज्जन्मनः क्षयः[3] ॥ 4</u>

सत्कायदृष्टिमूलकाः सत्कायदृष्टिसमुदयाः सत्कायदृष्टिहेतुकाः सर्वक्लेशाः सूत्र[4] उक्ताः । सा च सत्कायदृष्टिरा[त्मा]त्मीयानुपलम्भात्प्रहीयते । तत्प्रहाणाच्च कामदृष्टिशीलव्रतात्मवादोपादानचतुष्टयं[5] प्रहीयते । उपादानक्षयाच्च जन्मनः पुनर्भवलक्षणस्य क्षयो भवति ॥ यतश्चायं जन्मनिवृत्तिक्रम एवं व्यवस्थापितः तस्मात् ।

<u>कर्मक्लेशक्षयान्मोक्ष</u>

---

1) *tasya* = དེའི་ཕྱིར་ = *tasmāt*. Dans les passages parallèles *sūkṣma*.

2) བྱང་ཆུབ་. — Mss. *dhātu*.

3) ནང་ དང་ ཕྱི་རོལ་ཉིད་དག་ལ། བདག་ དང་ བདག་གི་ སྙམ་ ཟད་ན། ཉེ་བར་ ལེན་[130 a]པ་ འགག་འགྱུར་ཞིང་། དེ་ཟད་པས་ན་ སྐྱེ་བ་ ཟད།། — Rapprocher le vers **Yuktiṣaṣṭikā**: *mamety aham ity proktaṃ yathā kāryavaśāj jinaiḥ, tathā kāryavaśāt proktāḥ skandhāyatanadhātavaḥ* (**Bodhic.** p. 376. 15).

4) Voir par exemple le **Ratnakūṭa** cité ci-dessous fol. 107a

5) Voir **Kern, Manual**, p. 47; **Warren, Buddhism**, p. 190; **Dīgha N.** II, p. 58; **Majjh. N.** I. p. 66; **Saṃ. N.** II. p. 3.

इति स्थितं। उपादाने हि क्षीणे तत्प्रत्ययो भवो न भवति। भवे निरुद्धे कुतो जाति-
जरामरणादिकस्य संभव इति। एवं कर्म[104a]क्लेशक्षयान्मोक्षो भवतीति स्थितं॥ कर्म-
क्लेशानां तर्हि कस्य क्षयात्परिक्षय इति वक्तव्यं॥ उच्यते।

कर्मक्लेशा विकल्पतः।

5 ते प्रपञ्चात्प्रपञ्चस्तु शून्यतायां निरुध्यते॥ ५

अयोनिशो हि रूपादिकं विकल्पयतो बालपृथग्जनस्य क्लेश उपजायते रागा-
दिकः। वक्ष्यति[1] हि।

संकल्पप्रभवो रागो द्वेषो मोहश्च कथ्यते।

शुभाशुभविपर्यासान् संभवन्ति प्रतीत्य हि॥

10 उक्तं च सूत्रे[2]।

काम जानामि ते मूलं संकल्पात्किल जायसे।

न त्वां संकल्पयिष्यामि ततो मे न भविष्यसि॥ इति।

एवं तावत्कर्मक्लेशा विकल्पतः प्रवर्तन्ते। ते च वि[Tib. 180b]कल्पा अनादिम-
त्संसाराभ्यस्ताज्ज्ञानज्ञेयवाच्यवाचककर्तृकर्मकरणक्रियाघटपटमुकुटरथरूपवेदनास्त्रीपुरुष-
15 लाभालाभसुखदुःखयशोऽयशोनिन्दाप्रशंसादिलक्षणाद्विचित्रात्प्रपञ्चादुपजायन्ते।

स चायं लौकिकः प्रपञ्चो निरवशेषः शून्यतायां सर्वभावस्वभावशून्यतादर्शने सति
निरुध्यते॥

कथं कृत्वा। यस्मात्सति हि वस्तुन उपलम्भे स्याद्यथोदितप्रपञ्चजालं। न ह्यनु-
पलभ्य वन्ध्यादुहितरं रूपलावण्ययौवनवतीं तद्विषयं प्रपञ्चमवतारयन्ति रागिणः। न
20 चानवतार्य प्रपञ्चं तद्विषयमयोनिशो विकल्पमवतारयन्ति। न चानवतार्य कल्पनाजालमहं

---

1) = XXIII. 1.

2) Cité ad XXIII. 1 *gāthābhidhānāt.*

ममेत्यभिनिवेशात्सत्कायदृष्टिमूलकान् क्लेशगणानुत्पादयन्ति । न चानुत्पाद्य सत्काय-
दृष्ट्यात्मकान् क्लेशगणान् कर्माणि शुभाशुभानिञ्ज्यानि कुर्वन्ति । [1]न चाकुर्वाणाः कर्माणि
जातिजरामरणशोकपरिदेवदुःखदौर्मनस्य ....[2].. एकजालीभूतं संसारका[104b]न्तार-
मनुभवन्ति ॥ एवं योगिनो ऽपि शून्यतादर्शनावस्था निरवशेषस्कन्धधात्वायतनानि स्व-
रूप[तो] नोपलभन्ते । न चानुपलभमाना वस्तुस्वरूपं तद्विषयं प्रपञ्चमवतारयन्ति । न चा-
नवतार्य तद्विषयं प्रपञ्चं विकल्पमवतारयन्ति । न चानवतार्य विकल्पमहं ममेत्यभिनिवे-
शात्सत्कायदृष्टिमूलकं क्लेशगणमुत्पादयन्ति । न चानुत्पाद्य सत्कायदृष्ट्यादिकं क्लेशगणं
कर्माणि कुर्वन्ति[1] । न चाकुर्वाणाः जातिजरामरणाख्यं संसारमनुभवन्ति ॥ तदेवमशेषप्रपञ्चो-
पशमशिवलक्षणां शून्यतामागम्य यस्मादशेषकल्पनाजालप्रपञ्चविगमो भवति । प्रपञ्चवि-
गमाच्च विकल्पनिवृत्तिः । विकल्पनिवृत्त्या चाशेषकर्मक्लेशनिवृत्तिः । कर्मक्लेशनिवृत्त्या
च जन्मनिवृत्तिः । तस्माच्छून्यतैव सर्वप्रपञ्चनिवृत्तिलक्षणत्वान्निर्वाणमित्युच्यते ॥

यथोक्तं शतके[3] ।

धर्मं समासतोऽहिंसां [Tib 131a] वर्णयन्ति तथागताः ।
शून्यतामेव निर्वाणं केवलं तदिहोभयं ॥ इति ॥

[4]आचार्यभाव्यविवेकस्तु श्रावकप्रत्येकबुद्धानां यथोदितशून्यताधिगममप्रतिपद्यमान
एवं वर्णयति । अपरोत्पन्नप्रतिक्षणविनश्वर[5]संस्कारकलाप[6]मात्रम[नात्मा]नात्मीयमवलो-

---

1—1) Omis dans le tibétain.

2) Mss *daurmanasyomasamelajñāti°, jaṃ samamela°*. — Le mot *upāyāsa* semble nécessaire. *asamañjasa?, anela? saṃkleśa?*

3) = XII. 23, voir Muséon, N. S I p. 239.

4) Dans le commentaire Prajñāpradīpa dont il a été question ci-dessus p. 7, n. 6.

5) Mss. *pratikṣaṇavisaroru*.

6) M. Max Walleser me communique, d'après l'édition noire, Mdo XXIII, fol 205b, le texte de Bhavya, reproduit ici par Candrakīrti· འདིར

कयत आर्यश्रावकस्याप्यात्मात्मीय[1]वस्त्वभावाद्धर्ममात्रमिदं[2] जायते म्रियते चेति दर्शन-
मुत्पद्यते । अहंकारविषयो ह्यात्मा [तदभावात्तस्याप्यभावः][3] । तदभावादेव न क्वचिदाध्या-
त्मिकं बाह्यं वा वस्त्वस्तीति ममकारानुपपत्तेर्निर्ममो निरहंकारोऽहमिति न स्वरूपा[4]वि-
निश्चितिरुपजायतेऽन्यत्र व्यव[हार][5]संकेतात् । प्रागेवाजातसर्वसंस्कारदर्शिनां नि[105a]-
5 र्विकल्पप्रज्ञाचारविहारिणां महाबोधिसत्त्वानामिति । अत आह ।

निर्ममो निरहंकारो यश्च सोऽपि न विद्यते ॥ इति ॥

तदयमाचार्यो यथैवंविधे विषये नाचार्यपाद[6]मतानुवर्ती तथा प्रतिपादितं मध्यमका-
वतारे ।

བཤད་པ་། འཕགས་པ་ ཉན་ཐོས་ འདུ་བྱེད་ ཚོགས་ གཞན་ དང་ གཞན་དུ་ སྐྱེས་པ་ སྐད་ཅིག་ན་རེ་རེ་ལ་ འཇིག་པའི་ རང་ཅན་ བདག་དང་། བདག་གི་མེད་པ་ལ་ ངེས་ པར་ལྟ་བ་ལ་ ཡང་ བདག་ ཅེས་བྱ་བའི་ དངོས་པོ་ མེད་པའི་ ཕྱིར་ སྐྱེ་བ་དང་། འཆི་ བ་འདི་དག་ནི་ ཆོས་ ཙམ་དུ་ ཟད་དོ།། — Notre traduction porte: འདུ་བྱེད་ཀྱི་ ཆོས་ གཞན་དང་གཞན་སྐྱེ་བའི་ སྐད་ཅིག་ན་ རེ་རེ་ལ་ འཇུག་པའི་ རང་ ཅན་ བདག་ དང་ བདག་གི་ མེད་པ་ལ་ ངེས་པར་ལྟ་བ་ = *saṃskāradharmāṇām aparāparotpannānām pratikṣaṇanāçaçīlānām* (lire འཇིག་པ) *ātmātmiyābhāvam avalokayataḥ....*

— *kalāpa* (ཚོགས་) est remplacé par ཆོས་. — Voir Bodhic. p. IX. 73. 102 (306. 6, 336. 11); Abhidh. k. v. Soc. As. 336b 9: *yena .... cittacaitasikalāpena tat kāyakarmotthāpyate.* — L'*arūpa* doit être considéré *kalāpato, ... khaṇikato*, etc. (Vis. Magga, XX). — Abhidh. s. VI. 8. 10 (J. P. T. S 1884, p. 29).

1) བདག་ ཅེས་བྱ་བའི་ དངོས་པོ་ མེད་པའི་ ཕྱིར = *ātmākhyavastv°*

2) སྐྱེ་བ་ དང་ འཇིག་པ་ འདི་དག་ ནི་ ཆོས་ཙམ་དུ་ ཟད་དོ།

3) དེ་ མེད་ན་ དེ་ ཡང་ མི་ འབྱུང་ལ། དེ་ མེད་པ་ ཁོ་ནའི་ ཕྱིར.

4) Mss. *na tu arūpa.*

5) ཐ་སྙད་ཀྱི་ བརྡ་བྱ་བ་ མ་གཏོགས་པར.

6) L'auteur des sūtras, Nāgārjuna.

दूरंगमायां तु धियाधिकं[1]

इत्यत्रेति[2] न पुनस्तद्दूषणो पत्र व्याख्यायते ॥

यत एवोक्तं भगवतार्याष्टसाहस्रिकाया[3] भगवत्यां । श्रावकबोधिमभिसंबोद्धुकामेन सुभूतेऽस्यामेव प्रज्ञापारमितायां शिक्षितव्यं । प्रत्येकबोधिमभिसंबोद्धुकामेन सुभूतेऽस्यामेव प्रज्ञापारमितायां शिक्षितव्यं । अनुत्तरां सम्यक्संबोधिमभिसंबोद्धुकामेन [Tib. 181b] सुभूते 5
बोधिसत्त्वेन महासत्त्वेनास्यामेव प्रज्ञापारमितायां शिक्षितव्यमित्यादि ॥

आह[4] च ॥

यो इच्छती सुगतश्रावकु अहं भवेयं
प्रत्येकबुद्ध भवितुं[5] तथ धर्मराजो ।

---

1) Mss *dhiyāpila iti* — རིང་དུ་སོང་བར་དེ་བློ་དང་ལྷག་པར་འགྱུར། et dans Madh. Av. རིང་དུ་སོང་བའི་བློ་ཡང་. — Le vers est incomplet — C'est le dernier pāda de la stance 8 du Ier chapitre (fol. 226a 7 = p 19 l 1). La *dūraṃgamā* est la septième bhūmi, et le chapitre VII du livre lui est consacré. — Tandis que la méditation est la chose importante dans les stades avancés, le don et la pitié sont la caractéristique de la première *bhūmi*: དང་པོ་སྦྱིན་པ་ཉིད་ནི་ལྷག་པར་འགྱུར (Ibid I 9).

dūraṃgama citta, «esprit vagabond», dans Dhammapada, 37, mais Therīgāthā, 281 *dūraṃgamā satimanto* ...*dukkhass 'antaṃ pajānanti tena me samaṇā piyā*.

2) Mss. *iti .atreti na punas te dūṣ°*, *ity ucyate punanas* — D'après le tibétain *ity atroktatvān na....*

3) Comparer, pour la doctrine, p. 379 de l'édition de Calcutta

4) D'après le tibétain *api ca ... ity āha* — Mètre Vasantatilaka (– – ⏑ – ⏑ ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ – ⏑ – –).

5) Voir Ed. Müller, Dial. der Gāthās, p. 25 (Lalita p 419 *gamijā*, °*yā*

इमु क्षान्ति[1] नागत्य न शक्यति पापुणोतुं
यथ[2] आरपार गमनीयं अतीरदर्शी ॥ इति ॥

अत्राह । यद्येवमाध्यात्मिकबाह्यवस्त्वनुपलम्भादध्यात्मं बहिर्धाहं ममेति कल्प-
नाजालानामनुत्पादस्तत्त्वमिति[3] व्यवस्थापितं । यत्तर्ह्येतदुक्तं भगवता[4] ।

5 आत्मा हि आत्मनो नाथः [को नु नाथः] परो भवेत् ।
आत्मना हि सुदान्तेन स्वर्गं प्राप्नोति पण्डितः ॥
आत्मा हि आत्मनो नाथः [को नु नाथः] परो भवेत् ।
आत्मा हि आत्मनः साक्षी कृतस्यापकृतस्य च ॥

तथार्यसमाधिराजे ।

10 कृष्णा शुभं[5] च न नश्यति कर्म
आत्मन कृत्व च वेदयितव्यं ।

---

1) *kṣ* ne fait pas position. — Mss. *kṣānti nāgati.* — བཟོད་པ་ འདི་ལ་ མ་བརྟེན = Ils ne peuvent obtenir (ce qu'ils recherchent), s'ils ne s'appuyent sur cette *kṣānti* (c'est-à-dire sur la Prajñāpāramitā et la doctrine du double vide) — Comparer *anutpattikadharmakṣānti*, *anutpādajñāna*. — On peut lire *āgātya āgācca.*

2) Mss. *yathā āre pāragamanīyam atīra ca darçi.* དཔེར་ན་ ཚུ་རོལ་ པ་ ཕ་རོལ་ འགྲོ་ ངོགས་ མི་མཐོང་ བཞིན། — Le sens paraît clair: de même, sans la Prajñāp., on ne peut devenir ni *çrāvaka*, ni *pratyeka*, ni *buddha*; de même qu'un homme [au milieu de la rivière] ne peut aborder ni à droite ni à gauche, s'il ne voit pas la rive. D'après Pischel (Gr. der Pr.-Spr. § 165) *āra* = **aara* = *avara*. D'après Foucaux (M. Vyut.) ཚུ་རོལ་ = *āram*, *arvāk*. — *gamanīyam* = *gantum*.

3) Mss. *kalpanājavanāmam anut°.*

4) Comparer Dhammapada 160. — La première stance est reproduite dans Abhidh. k. v. (apud Minayeff p. 226), et, avec variante (*yāti supaṇḍitaḥ*), Bodhic. p. IX. 73. — Elle est, dans ces deux textes, alléguée, comme elle l'est ici, en faveur de l'existence d'un moi.

5) Mss. *çubha* et *çukra* (དཀར་བ = *çukla*).

नो[1] च पि संक्रम कर्मफलस्य
नो च घर्हेतुका[2] प्रत्यनुभोती ॥

इति विस्तरः। तत्कथं न विरुध्यत[3] इति ॥ उच्यते। इदमपि किं नोक्तं भगवता।

नास्तीह सत्त्व आत्मा वा [105 b] धर्मास्त्वेते सहेतुकाः। इति ॥

तथा किं[4] 'रूपं नात्मा रूपवान्नापि चात्मा रूपे नात्मा नात्मनि रूपं। एवं यावत्' 5
विज्ञानं नात्मा विज्ञानवान्नात्मा विज्ञाने नात्मा नात्मनि विज्ञानमिति ॥

तथा 'अ[न]ात्मानः सर्वधर्मा इति ॥ तत्कथमिदानीमनेनागमेन पूर्वत्रास्यागमस्य वि-
रोधो[5] न स्यात्। तस्माद्देशनाभिप्रायोऽत्र भगवतोऽन्वेष्यः। सामान्येन तु भगवद्भिर्बुद्धैः
प्रवचने[6] नेयनीतार्थविस्तरप्रभेदेऽज्ञेयवर्गाद्विनेयबुद्धिपद्माकरविबोधनपरैरादित्यकल्पैरन-
न्तगतेर्महाकरुणोपायविज्ञानगभस्तिविस्तरैः[6]। 10

[आत्मेत्यपि [Tib. 132 a] प्रज्ञपितमन]ात्मेत्यपि देशितं।
बुद्धैर्नात्मा न चानात्मा कश्चिदित्यपि देशितं[7] ॥ ६

1) Mss. *no citta sa(m)kramati*. ལས་ དང་ འབྲས་བུ་ འཕོ་བའང་ མེད། Le *karman* et son fruit ne passent pas d'une existence dans une autre.

2) Mss. *nāra ahetukapratyanubhāti* རྒྱུ་ དང་ རྐྱེན་མེད་པར་ ཡང་ འབྱུང་བ་ མེད། = *na cāpy ahetupratyayo bhavati*.

3) Mss. *nirudhyate*

4) C'est le *caturdhā vicāra* que les sources pâlies développent volontiers, par exemple Saṃ. N. III, p. 44, IV, p. 287. — Nāgārjuna's Friendly Epistle, 49 (J. P. T. S 1886, p. 15) — Il y a aussi quatre *pakṣas* M. Vyut. § 208, mais *ātmīyaṃ rūpaṃ* remplace le *ātmani rūpam*.

5) Mss. *nirodho*.

6—6) Manque dans le tibétain.

7) བདག་གོ་ ཞེས་ ཀྱང་ བཏགས་སུར་ཅེད། བདག་མེད་ ཅེས་ ཀྱང་ བསྟན་ པར་ གྱུར། སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱིས་ བདག་ དང་ནི། བདག་མེད་ འགའ་ མེད་ ཅེས་ ཀྱང་ བསྟན།

अत्र चायमभिप्रायः । इह ये [1]आत्माभावविपर्यासकु[1][2]दर्शनघनतिमिरपटलावच्छादि-
ताशेषबुद्धिनयनतया लौकिकाव्युत्पन्नदर्शनविषयानतिक्रान्तमपि भावजातमपश्यन्त[ः] व्य-
वहारसत्यावस्थिता एव सन्तः क्षितिसलिलज्वलनपवनाभिधानतत्त्वमात्रानु[3]वर्णनपरा मू-
लौदनो[4]दक[किण्वा]दिद्रव्यविशेषपरिपाकमात्रप्रत्ययोत्पन्नमदमूर्छादिसामर्थ्यविशेषानुग-
5 [5]म्यमानोपलम्भवत् कललादिमहाभूतपरिपाकमात्रसंभूता एव बुद्धीरनुवर्णयन्तः पूर्वान्ता-
परान्तापवादप्रवृत्ताः सन्तः परलोकमात्मानं चापवदन्ते ' नास्त्ययं लोको नास्ति परलोको
नास्ति सुकृतदुष्कृतानां कर्मणां फलविपाको नास्ति सत्त्व उप[6]पादुक इत्यादिना । तदप-
वादाच्च स्वर्गापवर्गविशिष्टेष्टफलविशेषात्पराङ्मुखाः सततममितमकुशलकर्माभिसंस्का-
रेण[106a]प्रवृत्ता नरकादिमहाप्रपातपतनाभिमुखाः ॥ तेषां तदसद्दृष्टिनिवृत्त्यर्थं चतुरशी-
10 तिचित[7]चरितसत्त्वभेदभिन्नस्य [Tib. 132b] सत्त्वधातोर्यथाशयानुवर्तकैरशेषसत्त्वधातूत्तार-

---

1—1) Non représenté dans le tibétain. — Mss. *ye cātmā yā sa(r)viparyāsa?*.

2) ལ་དན་པའི་ lire ཀླ་དན་པ་.

3) རྗེས་སུ་འཇུག་པ་ = *anuvartana.*

4) Mss. *mūlodanodakasyādidravya°*. — རྩ་བ་ དང་ ཆན་ དང་ ཕབས་ དང་ ཆུ་ དང་ དྲོད་པ་ སོགས་པ་ *rtsa = mūla, 'phabs = kiṇva* (ce qui est excellent, voir Çarad Candra *kiṇva??*), Sarvadarç. s. *Bibl. Ind.* p. 3, 2 en remontant. — *chu = udaka*; mais *chan = surā*, et *drod = uṣṇa.*

5) = ཆན་.

6) བརྫུས་ཏེ་ སྐྱེ་བ་. — Comparer les doctrines d'Ajita, Dīgha N. I. p. 55 *n'atthi ayaṁ loko, n'atthi paro loko . . . n'atthi sattā-opapātikā . . .*

7) Le tibétain porte simplement སྤྱོད་པ་ = *carita.* — Le *sattvaloka* (= *jīva°*, Bodhic. p. II. 62, voir Bodhisattvabhūmi, I, xvii, § 5) s'oppose au *bhājanaloka* (Dh.-s. LXXXIX, cp. Childers, p. 453). — Je ne sais rien de cette division en 84000 catégories.

प्तिसं[1]प्रतिज्ञासंपादनतत्परैः प्रज्ञोपायमहाकरुणासंभार[2]पुरःसरैर्निरुपमैरेक[3]जगद्बन्धुभि-
र्निरवशेष[4]क्लेशगणमहाव्याधिचिकित्सकैर्महा[5]वैद्यराजभूतै[6]र्हीनमध्योत्कृष्ट[7]विनेयजनानुग्रहपर-
या हीनानां विनेयानामकुशलकर्मकारिणामकुशलादि निवर्तयितुं[6] बुद्धैर्भगवद्भिः क्वाचि-
दात्मेत्यपि प्रज्ञपितं । लोके[8] व्यवस्थापितं । अहेतुवादप्रतिषेधोपपत्तिश्च कर्मकारक[9]परी-
क्षातो नाप्यहेतुतः[10] इत्यतो मध्यमकावताराच्च[11] विस्तरेण वेदितव्येति तत्प्रतिषेधार्थं नेह 5
पुनर्यत्न आस्थीयते[12] ॥

ये तु[13] सद्भूतात्मदृष्टिकठिनातिदीर्घतरात्मात्मीयग्राहसूत्रनिबद्धा विहंगमा
इव[13] सुदूरमपि गताः[14] कुशलकर्मकारिणो ऽकुशलकर्मनिवृत्त्या अपि न शक्नुवन्ति त्रैधा- 10

---

1) Voir ci-dessus 302, n. 3.

2) Tib. = doués d'*upāya*, de science et de pitié.

3) *ekajagad*°, non traduit. 4) *niravaçeṣa*°, non traduit.

5) Sur Bouddha médecin, voir J. R. A. S. 1903, 578.

6—6) Manque dans le tibétain.

7) Cp. M. Vyut. 245, 1282-4: *praṇīta*°, *madhya*°, *hīnadhātuka*. Cette division des disciples en trois catégories peut servir à plusieurs usages; elle correspond à la distinction des trois Véhicules, elle justifie l'hypothèse d'un triple enseignement. — Cp. le *mṛdu, madhya, adhimātra*.

8) *loke* manque dans le tibétain.

9) Chap. VIII.

10) Derniers mots de la 1ère kārikā du premier chapitre. Voir ci-dessus 12. 13. — *ato*: L'auteur renvoie au çāstra (Madhyamakaçāstra).

11) Chap. VI. 48. — Voir Bendall, Subhāṣitas, Muséon, N. S. IV. p. 391, n. 4, le texte sanscrit et la traduction tibétaine.

12) Il y a deux *saṃmohas*: *phalavipāka*°, *tattvārtha*° (M. Vyut. § 245, 1130, 1131). Le premier détruit la vérité relative (*saṃvṛtisatya*), le second se confond avec cette vérité. — La négation du moi est bien plus nocive que l'hérésie du moi, voir Bodhisattvabhūmi I. ii: *pudgaladṛṣṭiko jantur jñeye kevalaṃ muhyen na tu sarvaṃ jñeyam apavadeta, na tato nidānam apāyeṣūpapadyeta, na visaṃvādayen, na çaithiliko bhavec chikṣāpadeṣu. ..*

13—13) Mss. *sūtrakāl(?)abaddhā vi(tyetomadhyamakāvo)haṃgamā*. བདག་ཏུ་ ཡང་དག་པར་ ལྟ་བ་ མཁྲེགས་པ་ ཐག་ སྲད་བུ་ ཆེས་ ཤིན་ཏུ་ རིང་བས་ སྐྱོད་པ་ཀྱང་ = *sadbhūtātmadṛṣṭikaṭhinātidīrghaçithilamahāsūtra[baddhā] vihaṃgamā iva*, lectures très suspectes, car la place de *çithila* est ci-dessous, p. 358 l. 2.

14) རིང་པོར་ ཕྱིན་ ཡང་ Mss. *sudūramavigatāḥ*

तुकभवोपपत्तिम[1]तिवाह्य शिवमजरममरणं निर्वाणपुरमभिगन्तुं । तेषां मध्यानां विनेयानां सत्कायदर्शनाभिनिवेशशिथिलीकरणाय निर्वाणाभिलाषसंजननार्थं बुद्धैर्भगवद्भि[2]र्विनेयज-नानुग्रहचिकीर्षुभि[2]रनात्मेत्यपि देशितं ॥

ये तु पूर्वाभ्यासविशेषानुगतगम्भीरधर्माधिमोक्ष[3]लब्धबीजपरिपाकाः प्रत्यासन्नव-
5 र्तिनि[4] निर्वाणे तेषामुत्कृष्टानां विनेयानां विगतात्मस्नेहानां परमगम्भीरमौनीन्द्र[5]प्रवच-नार्थतत्त्वावगाहनसम[106 b]र्थानामधिमुक्तिविशेषमवधार्य ।

बुद्धैरात्मा न चानात्मा कश्चिदित्यपि देशितं ॥

यथैव ह्यात्मदर्शनमतत्त्वमेवं [Tib. 133 a] तत्प्रतिपक्षभूतमप्यनात्मदर्शनं नैव तत्त्व-मिति । एवं नास्त्यात्मा कश्चिन्न चाप्यनात्मा कश्चिदस्तीति देशितं ॥

10 यथोक्तमार्यरत्नकूटे[6] । आत्मेति काश्यप अयमेकोऽन्तः । नैरात्म्यमित्ययं द्वितीयो-ऽन्तः । यदेतदनयोरन्तयोर्मध्यं तदरूप्यमनिदर्शनमप्रतिष्ठमनाभासमविज्ञप्तिकमनिकेतमि-यमुच्यते काश्यप मध्यमा प्रतिपद्धर्माणां भूतप्रत्यवेक्षेति ॥

उक्तं चार्यरत्नावल्यां[7] ।

---

1) ཁམས་གསུམ་ལས་ མྱིང་དུ་འདས་ནས་ = *traidhātukam alivāhya.*

2—2) Manque dans le tibétain.

3) ལྷག་པར་མོས་པ་. Le *bīja* est l'*adhimokṣa*; il est *paripakva* en raison de l'*abhyāsa.*

4) Mss. °*vartiny anirvāṇe.* — Le locatif dépend de *adhimukti*, l. 6.

5) Le tibétain a simplement ཐུབ་པའི་དབང་པོ་ = *munīndra.* — Le chef de ceux qui pratiquent le *mauna.*

6) = ci-dessus 270. 7. (*avijñaptika* précède *aniketa*) Comparer 269. 7. le Kātyāyanāvavāda.

7) Ce livre est cité ci-dessus 135. 7, 188. 18 et 346. 4.

नैवात्मा न चानात्मा यथाभूतेन लभ्यते ।
आत्मानात्मकृते दृष्टी ववारास्मान्महामुनिः[1] ॥
दृष्टश्रुताद्यं[2] मुनिना न सत्यं न मृषोदितं ।
यत्नाद्धि प्रतिपक्षः स्यादुभयं तच्च नार्थतः ॥ इति ।

अतश्चैवं हीनमध्योत्कृष्टविनेयजनाशयनानात्वेन आत्मानात्मतदुभयप्रतिषेधेन बु- 5
द्धानां भगवतां धर्मदेशना प्रवृत्ता तस्मान्नास्त्यागमबाधो[3] माध्यमिकानां ॥

अत एवोक्तमार्यदेवपादैः[4] ।

वारणं प्रागपुण्यस्य मध्ये वारणमात्मनः ।
सर्वस्य वारणं पश्चाद्यो जानीते स बुद्धिमान् ॥ इति ।

तथाचार्यपादैरुक्तं[5] । 10

यथैव वैयाकरणो[6] मातृकामपि[7] पाठयेत् ।
बुद्धोऽवदत्तथा धर्मं विनेयानां यथाक्षमं ॥
केषांचिदवदद्धर्मं पापेभ्यो विनिवृत्तये ।
केषांचित्पुण्यसिद्ध्यर्थं केषां [Tib. 183b] चिद्द्वयनिश्रितं ॥

---

1) དེ་ཕྱིར་ བཟློག = *tasmād vavāra* — °*kṛte* n'est pas traduit

2) C'est-à-dire tout le *vyavahāra*, tout le *prapañca*.

3) = *āgamena bādho*.

4) Dans le Catuḥçataka, VIII. 15 — Voir Muséon, N. S I p 239

5) *ācārya* = Nāgārjuna. Ces stances ne se trouvent dans aucun des traités fondamentaux qui forment le རིགས་པའི་ཚོགས་ སྡེ (Tār. p 302).

6) བརྡའ་སྤྲོད་པ་.

7) ཡི་གེའི་ཕྲེ་བོ་.

इत्यनिश्चितमेकेषां गम्भीरं भीरुणां भयं ।
शून्यताकरुणागर्भ[1]मेकेषां बोधिसाधनं ॥ इति ॥

अथ वा[107a]यमन्योऽर्थः । आत्मेत्यपि प्रज्ञपितं सांख्यादिभिः । प्रतिक्षणविनश्वराणां संस्काराणां कर्मफलसंबन्धाभावमुत्प्रेक्ष्य । अनात्मेत्यपि प्रज्ञपितं लोकायतिकै[2]रु-
5 पपत्त्या[3]त्मानं संसर्तार[4]मपश्यद्भिः ।

एतावानेव पुरुषो यावानिन्द्रियगोचरः ।
भद्रे वृकपदं ह्येतद्यद्वदन्ति बहुश्रुताः[5] ॥

इत्यादिना ॥ तैमिरिकोपलब्धकेशमशकादिष्विव वितैमिरिकैरिव बालजनपरिकल्पितात्मानात्मादिवस्तुस्वरूपं सर्वथैवाप[श्य]द्भिः

10 बुद्धैर्नात्मा न चानात्मा कश्चिदित्यपि देशितं ॥

---

1) སྙིང་པོ.

2) འཇིག་རྟེན་རྒྱང་ཕན་པ་ (འཕན་པ་ ou ཕན་པ་ ou འཕེན་པ་ ou ཕེན་པ་?). D'après Çarat Chandra: the cast out by the world, *i. e.* the despised of the people. — Cette explication, qui justifie la lecture *hphen*, est insuffisante. *rgyaṅ-riṅ-ba* = *āyata*, *ātata*. — *phan-pa* joue le role d'un suffixe.

3) *upapattyā* = འཐད་པས་ = par l'expérience. — Les Cārvākas sont *upapattiprātilambhikas*; les Āryas *dharmatāpratilabdhas* (? — M. Vyut. 245.533 et suiv.).

4) *saṃsartāram apaçyatiḥ* — འཁོར་བའི་ བདག་ མ་ མཐོང་.

5) *vṛkapadam* = སྤྱང་ཀིའི་རྗེས་. — Dans le Lokatattvanirṇaya de Haribhadra (Giornale della Societa Asiatica Italiana, 1905, p. 290). le 'Bhūta-vādin' (= Cārvāka) s'exprime ainsi: etāvan eva *loko* 'yaṃ yāvān indriyagocaraḥ. bhadre vṛkapadaṃ hy etad yad vadanty *abahuçrutāḥ*. Mais l'éditeur. M. L. Suali. signale la variante Ṣaḍdarçanasaṃgraha, vers 81: bhadre vṛkapadaṃ paçya yad vadanti *bahuçrutāḥ*; et il renvoie au commentaire en cours d'édition dans la Bibliotheca Indica.

यथोक्तमार्यतथागतगुह्यसूत्रे[1]। अथ खलु शान्तमतिर्बोधिसत्त्वो भगवन्तमेतदवोचत्। [2]उपशम उपशम इति भगवन्नुच्यते। क एष उपशमो नाम। कस्य चोपशमादुपशम इत्युच्यते॥ भगवानाह। उपशम इति कुलपुत्रोच्यते क्लेशोपशमस्यैतदधिवचनं। क्लेशोपशम इति संकल्पविकल्पपरिकल्पोपशमस्यैतदधिवचनं। संकल्पविकल्पपरिकल्पोपशम इति [संज्ञामनसिकारोपशमस्यैतदधिवचनं]। संज्ञामनसिकारोपशम इति विपर्यासोपश[107b]मस्यैतदधिवचनं। विपर्यासोपशम इति [3]हेत्वारम्बणोपशमस्यैतदधिवचनं। हेत्वारम्बणोपशम इत्यविद्या[4]भवतृष्णोपशमस्यैतदधिवचनं। अविद्याभवतृष्णोपशम इत्यहंकारममकारोपशमस्यैतदधिवचनं। अहंकारममकारोपशम इत्युच्छेदशाश्वतदृष्ट्युपशमस्यैतदधिवचनं। उच्छेदशाश्वतदृष्ट्युपशम इति सत्कायदृष्ट्युपशमस्यैतदधिवचनं॥ इति शान्तमते ये केचिदारम्बणहेतुदृष्टिसंयुक्ताः संक्लेशाः प्रवर्तन्ते सर्वे ते सत्कायदृष्टेरुत्पद्यन्ते सत्कायदृष्ट्युपशमात्सर्वदृष्ट्युपशम इति। सर्वदृष्ट्युपशमात्सर्वप्रणिधानो[5]पशम इति। सर्वप्रणिधानोपशमात्सर्वक्लेशोपशमः॥ [6]तद्यथापि नाम शान्तमते वृक्षस्य मूले छिन्ने सर्वशाखापत्रपलाशानि शुष्यन्ति। एवमेव शान्तमते सत्कायदृष्ट्युपशमात्सर्वक्लेशा उपशाम्यन्ते[6]। सत्कायदृष्टौ शा-

---

1) Sur ce texte, la version chinoise, et le livre du même titre, mais très différent, qui est classé parmi les **Dharmas du Népal**, voir Çikṣās. p. 7, n. 5 et 274, n. 1. — La citation (jusque p. 361 l. 1) manque dans le tibétain

2) *upaçama* = *punaranutpattidharmakatayātyantikasamuccheda* (Bodhic p. 350 7).

3) Sic Mss.

4) L'ordre peut paraître étrange: *avidyā* et *tṛṣṇā* sont *kleça*, *saṃskārās* et *bhava* sont *karman*. (Voir nos **Deux notes sur le Pratītyasamutpāda**, **Congrès d'Alger**, vol. I)

5) C'est-à-dire que le fidèle obtient l'*apranihitasamādhi*, définie comme il suit: *tad...tasya mithyāvikalpasamutthāpitena kleçena parigṛhītatvād anekadosaduṣṭaṃ paçyataḥ ..tatrāpraṇidhānapūrvakā cittasthitiḥ* (Bodhisattvabhūmi I. xvii, § 14) — Voir ci-dessous p. 363 n. 1.

6—6) = Çikṣās 242, 7–9; Bodhic. p IX. 78 ad finem (avec la lecture *upaçāmyantīti*). — Même comparaison Sam. N. II 92 (*rukkhavaggo*), Nettip p. 14, et ailleurs

न्तमते ऽपरिज्ञातायां सर्वोपादानोपक्लेशा उत्पद्यन्ते । सत्कायदृष्टिपरिज्ञातो[1]ऽपि सर्वोपादानोपक्लेशा [108a] नोत्पद्यन्ते न बाधन्ते ॥

शान्तमतिराह । का पुनर्भगवन् सत्कायदृष्टिपरिज्ञा ॥ भगवानाह । आत्मासमु[2]त्थानं शान्तमते सत्कायदृष्टिपरिज्ञा सत्त्वासमुत्थानं जी[वा]समुत्थानं पुद्गलासमुत्थानं दृष्टि-
5 समुत्थानं सत्कायदृष्टिपरिज्ञा । न खलु पुनः शान्तमते सा दृष्टिरध्यात्मं प्रतिष्ठिता न बहिर्धा प्रतिष्ठिता सा दृष्टिः सर्वतोऽप्रतिष्ठिता । यत्तस्या [अ]प्रतिष्ठिताया दृष्टेरप्रतिष्ठितेति ज्ञानमियं शान्तमते सत्कायदृष्टिपरिज्ञा । सत्कायदृष्टिपरिज्ञेति शान्तमते शून्यताया एतदधिवचनं । यच्छून्यतानुलोमिकया क्षान्त्या[3] तां दृष्टिं नोद्गृह्णाति । इयमपि

---

1) La *parijñā* est une connaissance d'une nature particulière, qui comporte la disparition de l'objet connu. Voir Saṃ. N. III, p. 159—160 (*katamā ca bhikkhave pariññā . rāgakkhayo, dosa°, moha°; ayaṃ vuccati bhikkhave pariññā*), cité (*uktaṃ sūtre*) Abhidh k. v. Soc As. fol. 382b 9 (*parijñā katamā . yad atra cchandarāgaprahāṇaṃ, chandarāgasamatikramaḥ. ayam ucyate parijñeti vistaraḥ*).

2) Comparer et opposer le *paryutthāna* et le *paryavasthāna*. — L'adjectif *cittasamutthāna*, Dh.-sṇi § 667, 1195, etc.

3) *ānulomikī kṣānti*, M. Vyut. § 245.169 Bodhic. p. 428.13; *anulomikī*, Sukhāv. vyūha, p. 55.12 (§ 32, *ad fin*) (apud Dh.-s. CVII, q. v. [a]); *satyānulomāḥ kṣāntayaḥ*, Div. Av 80.1. — Des trois patiences de Dh.-s., la première seule (*dharmanidhyānakṣ°*) nous intéresse ici [b]. On nous apprend, Majjh. II. 175, qu'elle est l'élément essentiel du *chanda*, et qu'elle procède de l'*atthupaparikkhā* (*no ce taṃ atthaṃ upaparikkheyya, na-y-idaṃ dhammā nijjhānaṃ khameyyum . yasmā ca kho atthaṃ upaparikkhati, tasmā dhammā nijjhānaṃ khamanti .)*.

D'après les théories relatives à l'accession aux nobles *phalas*, tout *jñāna* est précédé d'une *jñānakṣānti*, qui n'est pas *jñāna* de sa nature, étant faite de *parimārgaṇa* ou de *nitīraṇa*. (Voir Dh.-s XCVI et ci-dessous, Chap. XXIV, 4).

kṣānti, «state of saintly abstraction» (Div. 80.2, 166 16, 240.20), appartient à la classe des *nirvedhabhāgīyas* (M. Vyut. § 55. *uṣmagata*, *mūrdhānaḥ*, *kṣānti*, *laukikāgradharma*, Bodhic. p. IX. 41; Wassilieff, 140). — Le disciple qui l'obtient est *nairvedhikaprajña* (M. Vyut. § 48, 32).

La *bodhisattvakṣānti* est obtenue par l'intelligence de l'ineffabilité essentielle de tous les *dharmas* (*dharmāṇāṃ svabhāvārtha* = *nirabhilāpyasvabhāvatā*), Bodhisattvabhūmi I. xvii, § 12. — *dharmeṣu samyaksaṃtīraṇakṣānti* (ibid. I. vi).

(a) Les traductions de Max Muller (S. B. of the East, XLIX, 2, p 51) sont très contestables: *ghoṣānugā* = resignation following the sound; *ānulo-*

शान्तमते सत्कायदृष्टिपरिज्ञा । सत्काय इति शान्तमते शून्यतानिमित्ता[1]प्रणिहितानभिसं-स्कारजातानुत्पाददृष्ट्या तां दृष्टिं नोत्सृजति । इयमपि शान्तमते सत्कायदृष्टिपरिज्ञा । सत्काय इति शान्तमते अकाय एष न कसति[2] न विकसति न चिनोति नोपचिनोति । आ-दित एव तद्भूतं परिकल्पितं यथाभूतं परिकल्पितं तत्र परिकल्पि[108b]तं न परि-कल्प्यते न विकल्प्यते तत्र क्षिप्यते न विठप्यते नोत्थाप्यते नाध्यवस्यते । तदुच्यते उपशम इति ॥

शान्तमतिराह । उपशान्त उपशान्त इति भगवन्नुच्यते कस्योपशमादुपशान्त इत्यु-च्यते ॥ भगवानाह । आ[3]रम्बणतः शान्तमते चित्तं ज्वलति । यत्र भूय आलम्बनीकरोति तत्र ज्वलत्यज्वलनुपशान्त इत्युच्यते । तद्यथापि नाम शान्तमते अग्निरुपा[4]दानतो ज्वलत्यनु-पादानतः शाम्यति । एवमेवालम्बनतश्चित्तं ज्वलति । अनालम्बनतः शाम्यति ॥ तत्र शा-न्तमते उपायकुशलोऽयं बोधिसत्त्वः प्रज्ञापारमितापरिशुद्ध आलम्बनसमतां च प्रजानाति । कुशलमूलारम्बनं च शमयतीत्यादि ॥

---

niki = resignation to natural consequences, *anutpattikadharma°* = resignation to consequences which have not yet arisen. — Sur *ghoṣa*, voir ci-dessous p 378, n. 1. — Sur l'*anutpattika°*, Lankāv. p. 83 ... *adhyātmabāhyasarvadharmānupalabdhibhih* (?) *nihsvabhāvadarçanād utpādadṛṣṭivinivṛttau . anutpattikadharmakṣāntim pratilabhate.* — Cp l'*anutpādajñāna*

(b) Les deux autres (*duhkhādhivāsanākṣānti*, supporter la souffrance, *parāpakāramarṣaṇakṣānti*, pardonner les injures) sont expliquées dans Bodhic Chap. VI. 9—21, 22—51. Ce texte attribue à la troisième patience (VI. 52 et suiv.) un sens qu'elle ne paraît pas avoir habituellement· résignation résultant de l'examen des lois de l'acte et de la nature de la souffrance.

1) *çūnyatāsamādhi* = *sarvābhilāpātmakena svabhāvena virahitam nirabhilāpyasvabhāvam vastu paçyataḥ yā cittasya sthitiḥ* — *ānimittasamādhi* = *tad.. vastu sarvavikalpaprapañcanimittāny apanīya yathābhūtam çāntato manasikurvato .. yā cittasya sthitiḥ* (Bodhisattvabhūmi, I, xvii, § 14).

2) Mss. *kesati*, *keçati*.

3) Il faut donc réaliser l'*āramvanacchedano nāma samādhi* (M. Vyut § 21 69) — La destruction (*kṣaya*) des *kleças* est réalisée (1) *ālambanaparijñānāt*, (2) *tadālambanasaṃkṣayāt*, (3, 4) *ālambanaprahāṇāc ca pratipakṣodayāt* (Abhidh. k v., Soc. As., 380a).

4) Dans le sens de combustible, cp. Mhv. III. 546. — Bhavya, Sectes, 185a.

अत्राह । यदि बुद्धैर्भगवद्भिर्नात्मेति देशितं नानात्मेति किं तर्हि देशितमिति ॥
उच्यते ।

निवृत्तमभिधातव्यं निवृत्ते चित्तगोचरे ।
अनुत्पन्नानिरुद्धा हि निर्वाणमिव धर्मता[1] ॥ ७

5 इह यदि किं चिदभिधातव्यं वस्तु स्यात्तद्देश्येत । यदा त्वभिधातव्यं निवृत्तं वाचां विषयो नास्ति तदा किं चिदपि नैव देश्यते बुद्धैः । कस्मात्पुनरभिधातव्यं नास्तीत्याह । निवृत्ते[2] चित्तगोचर इति । चित्तस्य गोचरः चित्तगोचरः । गोचरो वि[109a]षय आरम्बण-मि[Tib. 184a]त्यर्थः । यदि चित्तस्य कश्चिद्गोचरः स्यात्तत्र किं चिन्निमित्तमध्यारोप्य स्याद्वाचां प्रवृत्तिः । यदा तु चित्तस्य विषय एवानुपपन्नस्तदा क्व निमित्ताध्यारोपो येन 10 वाचां प्रवृत्तिः स्यात् ॥ कस्मात्पुनः[3] चित्तविषयो नास्तीति प्रतिपादयन्नाह ।

अनुत्पन्नानिरुद्धा हि निर्वाणमिव धर्मता ॥

यस्मादनुत्पन्नानिरुद्धा निर्वाणमिव धर्मता धर्मस्वभावो धर्मप्रकृतिर्व्यवस्थापिता तस्मान्न तत्र चित्तं प्रवर्तते । चित्तस्याप्रवृत्तौ च कुतो निमित्ताध्यारोपः । तदभावात्कुतो वाचां प्रवृत्तिः । अतश्च न किं चिद्बुद्धैर्भगवद्भिर्देशितमिति स्थितमविकलं ॥ अत एव च 15 वक्ष्यति[4]

सर्वोपलम्भोपशमः प्रपञ्चोपशमः शिवः ।
न क्वचित्कस्यचित्कश्चिद्धर्मो बुद्धेन देशितः ॥ इति ।

---

1) Mss. *nivṛtticittagocaraḥ*; ci-dessous *nivṛtta c°* et *nivṛttiḥ c°*. — བརྗོད་པར་བྱ་བ་ལྡོག་པ་སྟེ། སེམས་ཀྱི་སྤྱོད་ཡུལ་ལྡོག་པས་སོ། མ་སྐྱེས་པ་དང་མ་འགགས་པ། ཆོས་ཉིད་མྱ་ངན་འདས་དང་མཚུངས།། = *cittagocaranivṛtteḥ*. Cité ci-dessous ad XXIV. 8.

2) Mss. *nirṛttiḥ c°*.

3) Mss. *kasmāt parac°*.

4) = XXV. 24.

(1) एवं चैतत् । अथ वान्यः पर्यायः । यदुक्तं प्रपञ्चस्तु शून्यतायां निरुध्यत इति(2) कथं पुनः प्रपञ्चस्य शून्यतायां निरोध इति ॥ उच्यते । यस्मान्निवृत्तमभिधातव्यमित्या(3)दि पूर्व-वद्व्याख्येयं ॥

(4) अथ वा यदेतदुक्तं प्रागाध्यात्मिकबाह्यवस्त्वनुपलम्भेनाध्यात्मं बहिश्च यः (5) सर्वदा-सर्वाकारमनात्मपरिक्षय इदमत्र तत्त्वमिति । कीदृशं तत्त्वं(6) तत्किंचिद्वक्तुं वा शक्यते । तस्मात्(7)

निवृत्तमभिधातव्यं निवृत्ते चित्तगोचरे(8) ।

तत्र तत्त्व(9) इति वाक्यशेषः [Tib. 134 b] । किं पुनः कारणं तत्र तत्त्वे निवृत्तमभि-धातव्यं निवृत्तश्(10)चित्तगोचर इत्याह ।

अनुत्पन्नानिरुद्धा हि निर्वाणमिव धर्म[109 b]ता ।

इति पूर्वकेणैव व्याख्यानं योज्यं ॥

---

1) འདི་ནི་ ཏ་ དེ་ལྟ་ ཡིན་པའམ།

2) XVIII. 5, ci-dessus p. 350 l. 5. — Le tibétain répète les deux derniers pādas de la Kārikā. ... *te prapañcāt prapañcas tu...*

3) Le tibétain répète les deux premiers pādas.

4) *atha vā* = རྣམ་པ་གཅིག་ཏུ་…

5) *sarvadā* manque dans le tibétain.

6) ཅི་སྟེ་ བརྗོད་པའམ། — Mss. *kiṃ tad vaktutuṃ vā, kiṃ tad.....*

7) འདི་ལྟར་ = *evam.*

8) ལྡོག་པས་ = *nivṛttam* = *nivṛtte* Mss *nivṛttacittagocaras tatra.....*

9) Mss. *tattvata iti* — དེ་ཁོ་ན་ཉིད་ དེ་ལ་…

10) Mss *nivṛttac°* བརྗོད་པར་བྱ་བ་ ལྡོག་ཅིང་ སེམས་ཀྱི་ སྤྱོད་ཡུལ་ ལྡོག་པར་འགྱུར་ ཞེ་ན།

अत एवोक्तमार्यतथागतगुह्यसूत्रे[1]। यां च शान्तमते रात्रिं तथागतो ऽनुत्तरां सम्यक्-
संबोधिमभिसंबुद्धो यां च रात्रिमुपादाय परिनिर्वास्यति । अस्मिन्नन्तरे तथागतेनैकाक्षर-
मपि नोदाहृतं न प्रव्याहृतं नापि प्रव्याहरिष्यति[2]। कथं तर्हि भगवता सकलसुरासु-
रनरकिन्नरसिद्धविद्याधरोरगप्रभृतिविनेयजनेभ्यो विविधप्रकारे[भ्यो] धर्मदेशना देशिता।
5 एकक्षणवागुदाहारेणैव[3] तत्तज्ज्ञानमनस्तमोहरणी[4] बहुविधबुद्धिनलिनीवनविबोधिनी ज-
रामरणसरित्सागरोच्छोषिणी कल्पकालानलसमार्करश्मिविसरह्रेषिणी[5][6] शरदरुणमहा-
प्रभेति[7] ॥

तदेवं सूत्रे ।

यथा यल्लकृतं तूर्यं वाद्यते पवनेरितं ।
10 न चात्र वादकः कश्चिन्निश्चरन्त्यथ च स्वराः ॥

---

1) Le tibétain porte seulement མདོ་ལས་. — Une partie de ce fragment
est cité ci-dessous fol. 171a et Bodhic. p. 419. 7 (IX. 35 — Ṭīkā p. 276. 2) — On
trouvera dans ce dernier ouvrage divers textes relatifs au silence de Bhagavat
et visés par Kumārila dans le Çlokavārt. (Voir J. R. A. S. 1902, p. 374, n. 1)
Notre texte est en opposition très nette avec la vieille formule qu'il dé-
marque: *yañ ca bhikkhave rattiṃ tathāgato anuttaraṃ sammāsaṃbodhiṃ abhi-
sambujjhati, yañ ca rattim anupādisesāya nibbānadhātuyā parinibbāyati, yaṃ
etasmiṃ antare bhāsati lapati niddisati, sabban taṃ tatheva hoti no aññathā
tasmā tathāgato ti vuccati* (Itiv. § 112; Sum. Vil., *Intr.* § 44, et ailleurs). Ce
conflit n'est pas pour nous surprendre, car Wassilieff nous a appris, d'après
l'autorité de Vasumitra, que les sectes se divisent sur ce point: le *samāhita*
parle-t-il? (Bouddhisme, p. 285).

2) Ex conj. °*riṣyatīti.* — La citation s'arrête ici dans le tibétain (qui sup-
prime *na pravyāhṛtam* et passe à la stance l. 9); de même Bodhic. p. s'arrête
à *nodāhṛtam.* Ci-dessous (fol. 171a), le texte diverge après avoir fourni la for-
mule complète *nodāhṛtaṃ na vyāhṛtaṃ na pravyāharati na pravyāhariṣyati.*

3) Comp. Bodhic. IX. 51. *ekena sūtratulyena kiṃ na sarvaṃ jinoditam.*

4) Mss. *tattarjananamanastemoharaṇī, tatajjana-mastemo.*

5) Sur les sept soleils de la destruction du monde par le feu, voir Hop-
kins, Great Epic p. 475 (Vanap. 191. 10), Dahlmann, Mahābhārata, I,
p. 220; Hardy, Manual, p. 31; Aṅg. N. IV. 100; Çikṣās. 247, n. 2.

6) Mss. *visaradroṣiṇī,* °*hreṣiṇī.*

7) Paris, Calc. *prabhetyāha, pravety.*

एवं पूर्वसुबुद्धत्वात्सर्वसत्त्वाशयेरिता ।
वाग्निश्चरति बुद्धस्य न चास्यास्तीह कल्पना ॥
प्रतिश्रुत्कादयः शब्दा नाध्यात्मं न बहिः स्थिताः ।
वागप्येवं नरेन्द्रस्य नाध्यात्मं न बहिः स्थिता[1] ॥

तथा ।

देवत चोदनि[2] दुन्दुभि दिव्य कर्मविपाक निवृत्त मरूणां ।
देव प्रमत्तविदारिण आत्मा दुन्दुभिघोष प्रमुञ्चि नभातो ॥
सर्व अनित्य अशाश्वत कामा इत्वर अध्रुव फेनसभावाः ।
मायमरीचिसमा[3] दकचन्द्राः सर्वि भवाः सुपिनोपमभावाः[4] ॥
दुन्दुभि वादित[5] शक्रनरादिः[6] मार्दव संक्रामि धर्मसभावां [110b] ।
धर्मकथां प्रकरोति मरूणां या नवि[7] शान्तविरागअनुकूला ॥

तथार्यसमाधिराजे[8] ।

बुद्धो यदा भेष्यति धर्मराजः सर्वाण धर्माण प्रकाशको मुनिः ।
तृणगुल्मवृक्षौषधि शैल पर्वत अभाव धर्माण रवो भविष्यति ॥
यावन्ति शब्दास्तहि लोकधातौ सर्वे स्वभावा न हि कश्चि भावः ।
तावत्तु घो तस्य तथागतस्य स्वरु निश्चलो लोकविनायकस्य ॥

---

1) Le tibétain donne *ity ādi*, et, supprimant les autres citations, passe au texte que nous avons p. 368 l. 4.

2) Mss *codani, bodani*

3) Mss °*samodaka*°.

4) Mss *supinorasa*°.

5) Mss *vādita, bodhita*.

6) Lecture évidemment fautive

7) Mss *pāḷatha*

8) Voir ci-dessus 44. 2–5, 276 4.

इति विस्तरः(1) ॥ तथा ।

एकस्वरात्तु तव लोकहितो नानाधिमुक्ति स्वरु(2) निश्चरती ।

एकैकमन्विममभापि जिनो ब्रूहि स्मितं प्रकृतकस्य कृते ॥

(3)अत्रैके परिचोदयन्ति । नास्तिकाविशिष्टा माध्यमिका यस्मात्कुशलाकुशलं कर्म
5 कर्तारं च फलं च सर्वं च लोकं भावस्वभावशून्यमिति ब्रुवते । नास्तिका अपि ह्येतन्ना-
स्तीति ब्रुवते । तस्मान्नास्तिकाविशिष्टा माध्यमिका इति ॥

नैवं । कुतः । प्रतीत्यसमुत्पादवादिनो हि माध्यमिका हेतुप्रत्ययान् प्राप्य
प्रतीत्य समुत्पन्नत्वात्सर्वमेवेहलोकपरलोकं निःस्वभावं वर्णयन्ति । यथा स्वरूपवादिनो(4)
नैव नास्तिकाः प्रतीत्यसमुत्पन्नत्वा[Tib. 135a]द्भावस्वभावशून्यत्वेन न परलोकाद्यभावं
10 प्रतिपन्नाः । किं तर्हि ऐहलौकिकं वस्तुजातमुपलभ्य स्वभावतस्तस्य परलोकादिहा-
गमनमिहलोकाच्च परलोकगमनमपश्यन्त इहलोकोपलभ्यपदार्थसदृशपदार्थापवादं
कुर्वन्ति ॥

तथापि वस्तुस्वरूपेणाविद्यमानस्यैव ते नास्तित्वं प्रतिपन्ना इत्यमुना तावद्-
[110b]र्शनेन साम्यमस्तीति चेत् ॥ न हि । कुतः । संवृत्या माध्यमिकैरस्तित्वेनाभ्युप-
15 गमान्न तुल्यता ॥

वस्तुतस्तुल्यतेति चेत् ॥ यद्यपि वस्तुतोऽसिद्धिस्तुल्या तथापि प्रतिपत्तृभेदाद-
तुल्यता । यथा हि कृतचौर्यं पुरुषमेकः सम्यगपरिज्ञायैव तदमित्रप्रेरितस्तं मिथ्या
व्याचष्टे चौर्यमनेन कृतमिति । अपरस्तु साक्षाद्दृष्ट्वा दूषयति । तत्र यद्यपि वस्तुतो नास्ति

---

1) Mss. *iti visṭer esū eka°.*

2) Ex conj. *ravu.*

3) Nous retrouvons ici le tibétain.

4) Manque dans le tibétain qui donne: *naivaṃ nāstikāḥ pratītya° . . . °çūnyatvena para°.* — «Les Nāstikas, affirmant le *svarūpa*, ne sont pas dans le même cas; ils n'admettent pas (comme font les Mādhyamikas) la non existence de l'autre monde, etc., en raison de la vacuité de toute nature propre, laquelle vacuité résulte du Pratītyasamutpāda, mais bien au contraire. . . . . . »

भेदस्तथापि परिज्ञातृभेदादेकस्तत्र मृषावादीत्युच्यते । अपरस्तु सत्यवादीति । एकस्यायशसा चापुण्येन च सम्यक् परीक्ष्यमाणो युज्यते नापरः । एवमिहापि यथावद्विदितवस्तुस्वरूपाणां माध्यमिकानां सुज्ञतावगन्तृता च वस्तुस्वरूपाभेदेऽपि यथावदविदितवस्तुस्वरूपैर्नास्तिकैः सह ज्ञानाभिधानयोर्नास्ति साम्यं ॥ [Tib. 186b] यथैव रूपेणासामान्ये (अ)प्रतिसंख्या(न)[1]प्रतिसंख्यायोपेक्षकयोरिव पृथग्जनार्हतोर्नात्यन्धचक्षुष्मतोर्वा[2] विषमप्रपात[2]प्रदेशविनिश्चितसामान्येऽपि यथास्ति[3] स महान्विशेषस्तथा नास्तिकानां माध्यमिकानां च विशेषो भविष्यतीति पूर्वाचार्या इत्यलं प्रसङ्गेन प्रकृतमेव व्याख्यास्यामः ॥

अत्राह । यद्यप्येवं ।

अनुत्पन्नानिरुद्धा हि निर्वाणमिव धर्मता ।

तस्यां च नास्ति वाक्चित्तयोः प्रवृत्तिः । तथापि नैवासावदेश्यमाना शक्या जनैर्विज्ञातुमित्यवश्यं तस्यावतारणार्थं विनेयजनानां संवृतिसत्यापेक्षया काचिद्देशनानुपू[4][111 a]र्व्या भवितव्यमित्यतः सा कथ्यतामिति ॥ उच्यते । इयमत्र बुद्धानां भगवतां तत्त्वामृतावतारदेशनानुपूर्वी विज्ञेया यदुत ।

सर्वं तथ्यं [न वा तथ्यं] तथ्यं चातथ्यमेव च ।
नैवातथ्यं नैव तथ्यमेतद्बुद्धानुशासनं ॥[5] ८

---

1) Voir M. Vyut § 9 a *nāsty apratisaṃkhyāyopekṣā* [*tathāgatasya*]. — Cp *pratisaṃkhyāpratisaṃkhyānirodha*, Brahmas. II. 2 22; Album Kern, p 111. — Il y a deux *upekṣās*, *ekatvasaṃniśritā*, *nānātva*° (sūtra cité Abhidh. k. v. S As, 218b 3) — Les dix *upekṣās* de Hardy, Manual, p. 505, dans Atthasāl. § 172; voir Dh. saṅ, p. 39, 48 et 333 — Quatrième *brahmavihāra*, Dh.-s XVI (indifference, Kern; disinterestedness, equanimity, unbiassedness, Mde Rhys Davids).

2—2) Mss *viṣaya*°. — Manque dans le tibétain.

3) Manque dans le tibétain.

4) *ānupūrvī* = རིམ་པ་ = *krama*

5) ཐམས་ཅད་ ཡང་དག་ ཡང་དག་མིན། ཡང་དག་ ཡང་དག་མ་ཡིན་ ཉིད། ཡང་དག་མིན་ མིན་ ཡང་དག་ མིན། དེ་ ནི་ སངས་རྒྱས་ རྗེས་བསྟན་པའོ།།

तत्र ।

यद्यदस्य प्रियं पूर्वं तत्तत्तस्य समाचरेत् ।
न हि प्रतिहतः पात्रं सद्धर्मस्य कथं च न[1] ॥
नान्यया भाषया म्लेच्छः शक्यो ग्राहयितुं यथा ।
5 न लौकिकमृते लोकः शक्यो ग्राहयितुं तथा[2] ॥

तथा च भगवतोक्तं । लोको मया सार्धं विवदति नाहं लोकेन सार्धं विवदामि ॥ यल्लोकेऽस्ति संमतं तन्ममाप्यस्ति संमतं । यल्लोके नास्ति संमतं ममापि तन्नास्ति संमतमित्यागमाच्च[3] ॥

[4]इत्यादित एव तावद्भगवता [Tib. 186a] स्वप्रसिद्ध[5]पदार्थभेदस्वरूपविभागश्रवण-
10 संजाताभिलाषस्य विनेयजनस्य[4] यदेतत्स्कन्धधात्वायतनादिकमविद्यातिमिरिकैः सत्यतः परिकल्पितमुपलब्धं तदेव तावत्तथ्य[6]मित्युपवर्णितं भगवता तद्दर्शनापेक्षया ' आत्मनि लोकस्य गौरवोत्पादनार्थं । विदितनिरवशेषलोकवृत्तान्तोऽयं भगवान् सर्वज्ञः सर्वदर्शी[7] य

---

1) Se lit, cité d'après une source non déterminée (*anyatra*), dans **Subhāṣitasaṃgraha** (Ed. C. Bendall, Muséon N. S. IV. p. 385. 8): *yad yad yasya hitam....* — Ici se placent, dans les Mss., les mots ci-dessous (9—10). — Le tibétain indique (ཞེས་བྱ་བ་དང་) que la stance suivante ne fait pas corps avec celle ci.

2) Voir **Dogmatique Bouddhique** I p. 25 (J. As. 1902, II. p. 257).

3) Saṁ. N. III p. 138. *nāhaṃ bhikkhave lokena vivadāmi, loko ca mayā vivadati. na bhikkhave dhammavādī kenaci lokasmiṃ vivadati. yaṃ bhikkhave natthi sammataṃ loke paṇḍitānaṃ ahaṃ pi taṃ natthīti vadāmi.* — *saṃmata* = ཡོད་པར་ འདོད་པ = *sad iṣṭa* = *san mata.*

4—4) Précède dans les Mss. la citation *nānyayā bhāṣayā...*

5) རང་ལ་ གྲགས་པ་ = «qu'ils admettent sans discussion». Comparer **Bodhic.** p. IX. 6 *pratyakṣam api rūpādi prasiddhyā na pramāṇataḥ.* — Et ci-dessus 34. 13.

6) Mss. *satyam.*

7) ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ — Mss. °*darça yenaivam, ya naivam.* — La fin de la phrase (*upadiṣṭavān*) rend la correction presque nécessaire.

एवं भवाग्रपर्यन्तस्य[1] वायुमण्डलादेराकाशधातुपर्यवसानस्य भाजन[2]लोकस्य सत्त्वलोकस्य चाविपरीतं स्थित्युत्पादप्रलयादिकं सातिविचित्रप्रभेदं सहेतुकं सफलं सास्वादं सादीनवं चो[3]पदिष्टवानिति ॥

तदेवं भग[4]वत्युत्पन्नसर्वज्ञबुद्धिविनेयजनस्य उत्तरकालं तदेव सर्वं न वा तथ्यमित्युपदेशितं । तत्र [111b] तथ्यं नाम यस्यान्यथात्वं नास्ति । विद्यते च प्रतिक्षणविनाशित्वात् संस्काराणामन्यथाभावस्तस्मादन्यथाभावसद्भावान्न वा तथ्यं । वाशब्दश्चकारार्थो देशनासमुच्चये द्रष्टव्यः । सर्वं तथ्यं न च तथ्यमिति ॥ 5

केषां चित्सर्वमेतत्तथ्यं चातथ्यमेव चेति देशितं । तत्र बालजनापेक्षया सर्वमेतत्तथ्यं । आर्यज्ञानापेक्षया तु सर्वमेतन्मृषा । तैरेवमनुपलम्भादिति ॥

केषां चिच्चिरतिचिरा(Tib 186b)भ्यस्ततत्त्वदर्शनानां किंचिन्मात्रानुत्खातावरणात- 10 स्थूलानां नैवातथ्यं नैव तथ्यं तदिति देशितं । तस्यापि किंचिन्मात्रस्यावरणस्य प्रहाणार्थं वन्ध्यासुतस्यावदा(त)[5]श्यामताप्रतिषेधवदुभयमेतत्प्रतिषिद्धं ॥

एतच्च बुद्धानां भगवतामनुशासनं । उन्मार्गादपनीय सम्यङ्मार्गप्रतिष्ठापनं शासनं[6] । एवमानुपूर्व्या शासनमनुशासनं । विनेयजनानुरूप्येण वा शासनं मनु[7]शासनं ।

---

1) སྲིད་པའི་ རྩེ་མོའི་ ཐུག་པ་ sont *vāyumandalādes* ཐོག་མ་ རླུང་འཁོར་པ་ ནས་... — Je crois que le *sattvaloka* a pour extrémité le stade d'abstraction, voisin du *nirvāṇa*, qui s'appelle *bhavāgra* («the limit of existence»?). — Dans le Lotus, le *bhavāgra* s'oppose à l'*avīci*, car il est, dit Burnouf (p. 809) «le dernier étage du monde sans formes»; de même Nāmasaṃgīti. VI. 11 (62).

2) Voir p. 356, n 7.

3) Mss. °*diṣṭatān iti*.

4) Mss. *bhagavann abhyut°*. — «Quand les fidèles ont reconnu que Bhagavat est omniscient» ....

5) Voir P. W. s. voc. *çyāmāvadāta* = schwärzlich weiss, glänzend schwarz.

6) Voir ci-dessus p. 3, n 3 — M. Vyut. § 66. 5.

7) M. Vyut. § 66. 10 *anuçāsanā* (-ī?). — Longuement expliqué dans Bodhisattvabhūmi, I ... *sāvadyasamudācāi apratiṣedhana*, *anavadyasamudācārābhya-*

सर्वाश्चैता देशना बुद्धानां भगवतां महाकरुणोपायज्ञानवतां तत्त्वामृतावतारोपायत्वेन व्यवस्थिताः। न हि तथागतास्तत्त्वामृतावतारानुपायभूतवाक्यमुदाहरन्ति। व्याध्यनुरूपभैषज्योपसंहारवत्ते[1] विनेयजनानुजिघृक्षया यथानुरूपं धर्मं देशयन्ति॥

यथोक्तं शतके[2]।

5 सदसत्सदसच्चेति नोभयं चेति कथ्यते।

ननु व्याधिवशात्सर्वमौषधं नाम जायते॥ इति॥

किंलक्षणं पुनस्तत्तत्त्वं यस्यैता देशना[3] अवतारार्थमुपदिश्यन्ते भगवन्तः[4]॥ उक्तमेतदस्माभिः

निवृत्तमभिधातव्यं निवृत्ते[5] चित्तगोचर इति॥

10 य[112a]दा चैतदेवं तदा किमपरं पृच्छ्यते॥ यद्यप्येवं तथापि[6] व्यवहारसत्यानुरोधेन लौकिकव्यवहाराभ्युपगमवत्तस्यापि समारोपतो लक्षणमुच्यतामिति॥ तदुच्यते।

अपर[Tib. 137a]प्रत्ययं शान्तं प्रपञ्चैरप्रपञ्चितं।

निर्विकल्पमनानार्थमेतत्तत्त्वस्य लक्षणं[7]॥ ९

---

nujñā, ..skhalitasamācārasamcodana, samharṣaṇa, smṛtikaraṇānupradāna.— anuçāsanī; Bodhic. p. 10,7, 112.8, 133.6, (*°çāsinī?*); Çikṣās. 2.8 (*bhūtanaya°*), 36.2, 122.15; Samādhir. 6.4, Prajñāpār. p. 484; — *°prātihārya*, M. Vyut. § 16.8 (*ṛddhi°, ādeçanā°*) = «the mystic wonder, the wonder of manifestation, the myster of education» (Rhys Davids, Dialogues p. 277—279 = *ṛddhiviṣayābhijñā....; cetaḥparyāyābhijñā....īdṛçaṃ te cittam iti; āsravakṣayābhijñānuçāsanaprātihāryaṃ yathābhūtopadeçaḥ* (Abhidh. k. v. Burn. 448b).

1) Mss. *°vartte, °vartta.*

2) VIII. 20. (Muséon, N. S. I. p. 239) — Mss. *°vaçāt pathyam;* mais les deux versions tibétaines, སྨན་ཉིད་.

3) Mss. *deçanā deçanā.*

4) *bhagavantaḥ* n'est pas traduit dans le tibétain.

5) Mss. *nivṛttac°.*

6) Tib. = *tathāpi laukikavyavahārābhyupagamavad vyavahārasatyasamāropatas tasya lakṣaṇam api...*

7) གཞན་ལས་ཤེས་མིན་ཞི་བ་དང་། སྤྲོས་པ་རྣམས་ཀྱིས་མ་སྤྲོས་པ། རྣམ་རྟོག་མེད་དོན་ཐ་དད་མིན། དེ་ནི་དེ་ཉིད་མཚན་ཉིད་དོ།། — Cité ci-dessous XXIV. 7.

तत्र नास्मिन् परप्रत्ययोऽस्तीत्यपरप्रत्ययं परोपदेशागम्यं स्वयमेवाधिगन्तव्य-मित्यर्थः । यथा हि तैमिरिका वितथं केशमशकमक्षिकादिरूपं पश्यन्तो वितिमिरोपदेशे-नापि न शक्नुवन्ति केशानां यथावदवस्थितं स्वरूपमदर्शनन्यायेनाधिगन्तुं यथा वितिमिरिका इवाधिगन्तुं । किं तर्हि वितिमिरिकोपदेशान्मिथ्यैतदित्येतावन्मात्रकमेव प्रतिपद्यन्ते । [1] यदा तु तिमिरोपघात्यविपरीतशून्यतादर्शनाञ्जनाञ्जितबुद्धिनयनाः सन्तः समुत्पन्नतत्त्वज्ञाना भव- 5 न्ति । तदा तत्तत्त्वमनधिगमनयोगेन स्वयमधिगच्छन्तीति । एवमपरप्रत्ययं भावानां यत्स्व-रूपं तत्तत्त्वं [2] ॥

एतच्च [3] शान्तस्वभावमतैमिरिककेशादर्शनवत्स्वभावविरहितमित्यर्थः ॥

यत एव तत्प्रपञ्चैरप्रपञ्चितं । प्रपञ्चो [4] हि वाक् प्रपञ्चयत्यर्थानिति कृत्वा । प्रप-ञ्चैरप्रपञ्चितं वाग्भिर(Tib. 137b)व्याहृतमित्यर्थः ॥ 10

---

1) Tib. — *yadā tu timiropaghātyañjanāñjitanayanā vaimirikā eva [bhavanti], tadā tatkeçādisvarūpam anadhigamananyāyenāvagacchanti; evam āryaiḥ samāropeṇa tattvam api deçyatām, tathāpi tanmātreṇānāryāṇāṃ tatsvarūpāvagamo na bhavati, yadā tu avidyātimiropaghātyaviparīta. ....*

2) Voir Bodhic. p. IX, 2, où la même comparaison des *taimirikas* développée au point de vue de l'absence de négation et d'affirmation.

La *Bodhisattvabhūmi* (I. xvIII) distingue trois étapes et les caractérise par un exemple: des enfants jouent avec des animaux *(mṛga)* de bois, etc., et croient que ce sont de vrais animaux; on leur dit que les animaux sont tout autre chose, et on les leur décrit; ils voient enfin de vrais animaux et acquièrent enfin une idée juste et immédiate *(pratyātmam pratyavagama)*. — Cp. le *nirvāṇe pratyakṣa jñāna*.

Voir les deux sources de *samyagdṛṣṭi*, ci-dessous p. 378, n. 1.

svayaṃ [tattva]adhigamana = abhisamaya. — *°Irama*, Bodhic. p. IX. 41. Voir Childers et Milinda, II. 216 *dhammābhisamaya.*

pratyātmavedya, སོ་སོ་རང་གིས་རིག་པ་ [Bodhic. p. 376 12; Laṅkāv. passim, Chavannes, Inscriptions chinoises de Bodh-Gayā (R. H. d. R. XXXIV, № 1), p. 19, *pratyātmavedya dharmakāya*] = *svasaṃvedya, āryāṇāṃ svasaṃviditasvabhāvatayā paramārthasatyam*. Comp. *samyak pratyātmaṃ jñānadarçanaṃ pravartate*, M. Vyut. § 245. 51. — Dans le Tantrisme, p. ex. Subhāṣitas., Muséon, N. S., V. p. 81 15 (le terme de comparaison est la *rati* ou *[maithuna]mahāsukha*).

3) Voir ci-dessus ad VII. 6.

4) Voir ci-dessus p. 4, n. 1, p. 11, n. 3.

निर्विकल्पं च तत्। विकल्पश्चित्तप्रचारः। तद्रहितत्वात्तत्त्वं निर्विकल्पं[1]॥ यथोक्तं सूत्रे। परमार्थसत्यं कतमत्। यत्र ज्ञानस्याप्यप्रचारः कः पुनर्वादोऽक्षराणामिति। एवं निर्विकल्पं।

नानार्थोऽस्येति नानार्थं[2] भिन्नार्थं। न नानार्थोऽनानार्थ[112b]मभिन्नार्थमित्यर्थः॥

5 यथोक्तमार्यसत्यद्वयावतारसूत्रे[3]। देवपुत्र आह। कतमः पुनर्मञ्जुश्रीः सम्यक्प्रयोगः[4]॥ मञ्जुश्रीराह। यत्समा देवपुत्र परमार्थतस्तथता धर्मधातुरत्यन्ताजातिश्च तत्समानि परमार्थतः पञ्चानन्तर्याणि। यत्समानि पञ्चानन्तर्याणि तत्समानि दृष्टिकृतानि[5]। यत्समानि दृष्टिकृतानि तत्समाः पृथग्जनधर्माः। यत्समाः पृथग्जनधर्मास्तत्समाः शैक्षधर्माः। यत्समाः शैक्षधर्मास्तत्समा अशैक्षधर्माः। यत्समा अशैक्षधर्मास्तत्समाः सम्यक्संबुद्धधर्माः यत्समाः
10 सम्यक्संबुद्धधर्मास्तत्समं निर्वाणं। यत्समं निर्वाणं तत्समः संसारः। यत्समः संसारस्तत्समः परमार्थतः संक्लेशः। यत्समः परमार्थतः संक्लेशस्तत्समं [Tib. 188a] परमार्थतो व्यवदानं। यत्समं परमार्थतो व्यवदानं तत्समाः परमार्थतः सर्वधर्माः। एवं परमार्थतः सर्वधर्मसमताप्रयुक्तो देवपुत्र भिक्षुः सम्यक्प्रयुक्त इत्युच्यते॥ देवपुत्र आह। कतमया पुनर्मञ्जुश्रीः समतया यावत्परमार्थतो यत्समं व्यवदानं तत्समाः सर्वधर्माः परमार्थत इति॥
15 मञ्जुश्रीराह। परमार्थतः सर्वधर्मानुत्पादसमतया परमार्थतः सर्वधर्मात्यन्ताजातिसमतया परमार्थतः समाः सर्वधर्माः। तत्कस्माद्धेतोः। परमार्थतो निर्वाणा[नाना]करणा हि देवपुत्र

---

1) Le Laṅkāv. énumère douze *vikalpas* qui constituent le *parikalpita* (p. 127 de l'édition de la B. T. S.).

2) Voir ci-dessus p. 4, n. 6. — Saṃ. N. II. 140, *dhātunānatta*; M. Vyut. § 9. 5 *nāsti nānātvasaṃjñā [tathāgatasya]*. Abhidh. k. v. (Burn. fol. 438) *sukhaduḥkhasukhāduḥkhaviṣayeṣu rāgadveṣamohato nānātvasaṃjñā*. — Voir p. 369, n. 1.

3) འཕགས་པ་བདེན་པ་གཉིས་ལ་འཇུག་པའི་མདོ. — Voir Wass. p. 299 et des extraits du même sūtra, Bodhic. p. 366. 10 (démontrant que le *paramārthasatya* est ineffable), Madhyamakāvatāra, VI. 29.

4) Cp. Dh.-s. CVIII. *prayogavīrya*. — On sait que les *prahāṇas* du sanscrit bouddhique ne sont pas des «abandons» mais des *prayogas*.

5) Expression assez rare; cf. *dṛṣṭigata*.

सर्वधर्मा ग्रत्यन्तनिरुत्पादतामुपादाय। तद्यथापि नाम देवपुत्र यच्च मृद्भाजनस्याभ्यन्तरमा-[1]
काशं यच्च रत्नभाज[113a]नस्याभ्यन्तरमाकाशं ' ग्राकाशधातुरेवैष: ' तत्परमार्थतो न किं-
चिन्नानाकरणं। एवमेव देवपुत्र य: [सं]क्लेश[: स][2] परमार्थतो[3]ऽत्यन्तानुत्पादता। यदपि
व्यवदानं तदपि परमार्थतोऽत्यन्तानुत्पादता। संसारोऽपि परमार्थतोऽत्यन्तानुत्पादता। या-
वन्निर्वाणमपि परमार्थतोऽत्यन्तानुत्पादता। नात्र किं चित्परमार्थतो नानाकरणं। तत्क- 5
स्माद्धेतो:। परमार्थतोऽत्यन्तानुत्पादत्वात्सर्वधर्माणामिति॥

तदेवमनानार्थता तत्त्वस्य लक्षणं वेदितव्यं शून्यतयै[Tib. 138b]करसत्वात्[4]। उत्त-
रोत्तरव्याख्यानं चात्र वेदितव्यं॥

एवं तावदार्याणां[5] जातिजरामरणसंसारपरिक्षयाय कृतकार्याणां[5] तत्त्वलक्षणं। लौ-
किकं तु तत्त्वलक्षणमधिकृत्योच्यते। 10

प्रतीत्य यद्यद्भवति न हि तावत्तदेव तत्।
न चान्यदपि तत्तस्मान्नोच्छिन्नं नापि शाश्वतं[6]॥ १०

---

1) On pense aux discussions sur le *ghaṭākāça*, p. ex. Syādvādamañjarı p 17 (Ch S S.).

2) ཀུན་ནས་ཉོན་མོངས་པ་.

3) Mss. °*taḥ çāntatānut*° གདོན་མི་སྐྱེ་བ་ཉིད་.

4) Mss. °*rūpatvāt*, རོ་གཅིག་པའི་ཕྱིར་ — *svarasa* = *svarūpa*, Abhidh. k. v., Soc. As. 312b 6 *svarasenaiva vinaçvarāṇāṃ skandhānām*. «les *skandhas* périssables de leur nature», Ibid. 313a 1 *utpannasya svarasanırodhād anāgatasyotpattiṃ pratibadhnan nırodhayatīty ucyate.* — L'Ancien Véhicule est saturé de douleur et de délivrance, le Nouveau de vacuité.

5—5) Non traduit dans le tibétain.

6) གང་ལ་ བརྟེན་ཏེ་ གང་ འབྱུང་བ། དེ་ནི་ རེ་ཞིག་ དེ་ཉིད་ མིན། དེ་ལས་ གཞན་པའང་ མ་ཡིན་ཕྱིར། དེ་ཕྱིར་ ཆད་ མིན་ རྟག་ མ་ཡིན॥ Cité ad XXI. 6 où on lit *nocchedo* comme ci-dessous p 376, l 14.

यत्कारणं प्रतीत्य [यत्]कार्यमुत्पद्यते । तद्यथा शालिबीजं प्रतीत्य पृथिव्यादि-
सामग्रीं च शाल्यङ्कुर उपजायते । न हि तावत्तदेव तदिति शक्यते वक्तुं । नैव यदेव बीजं
स एवाङ्कुरो जन्यजनकयोरेकत्वप्रसङ्गात् । ततश्च पितापुत्रयोरप्येकत्वं स्यात् । अनन्यत्वा-
च्चाङ्कुरावस्थायामङ्कुरवद्बीजग्रहणमपि स्यात् । बीजवच्चाङ्कुरस्यापि ग्रहणं[1] स्यात् ।
5 नित्यत्वं चैवं बीजस्य स्यादविनाशाभ्युपगमात् । ततश्च शाश्वतवादप्रसङ्गान्महादोषराशिः
स्यात्कर्मफलाद्यभावप्रसङ्गात् [113b] । एवं तावद्यदेव बीजं स एवाङ्कुर इति न युघ्यते ॥
न चान्यदपि तत्तस्मात् । नापि बीजादङ्कुरस्यान्यत्वं बीजमन्तरेणाप्यङ्कुरोदयप्रसङ्गात् ।

यद्यन्यदन्यदन्यस्मादन्यस्मादप्यृते भवेत् ।

इति[2]वचनादङ्कुरावस्थानेऽपि बीजानुच्छेदप्रसङ्गात् । ततश्च सत्कार्यवाददोषः स्यात् ॥
10 यतश्चैवं यत्कारणं प्रतीत्य यत्कार्यमुत्पद्यते नैव तत्कारणं कार्यं भवति । न च तस्मा-
त्कारणात्तत्कार्यमन[Tib. 139a]न्यत् । तस्मान्न कारणमुच्छिन्नं नापि शाश्वतमिति शक्यते
व्यवस्थापयितुं ॥

यथोक्तमार्यदेवपादैः[3] ।

यस्मात्प्रवर्तते भावस्तेनोच्छेदो[4] न जायते ।
15 यस्मान्निवर्तते भावस्तेन नित्यो न जायते ॥ इति ॥

उक्तं चार्यललित[5]विस्तरसूत्रे ।

---

1) ཡང་ན་ས་བོན་ལྟར་མྱུ་གུ་ཡང་འཛིན་པར་ནི་འགྱུར་རོ། = *grahaṇaṃ na syāt.*

2) Ci-dessus XIV. 6.

3) Çataka, X. 25 (Muséon, N. S. I. p. 239).

4) Sic Mss. — ཆད་པར་ནི་འབྱུང

5) Page 210, l. 4 de l'édition de la Bibl. Indica (= 176. 11). — Cité Çikṣās. 238. 9. — Le tibétain porte seulement ཞེས་གསུངས.

बीजस्य सतो यथाङ्कुरो न च यो बीज स चैव अङ्कुरो ।
न च अन्यु ततो न चैव तदेवमनुच्छेद अशाश्वतधर्मता ॥ इति ॥

तदेवं यथोपवर्णितेन न्यायेन ।

अनेकार्थमनानार्थमनुच्छेदमशाश्वतं ।
एतत्तल्लोकनाथानां बुद्धानां शासनामृतं[1] ॥ ११ 5

महाकरुणोपायमहामेघपटलनिरन्तरावच्छादिताकाशधातुपर्यन्तदिग्मण्डलानां[2] रागादिक्लेशगणसमुदाचारातितीक्ष्णतरादित्यमण्डलोपतापितजगज्जातिजरामरणदुःखदहनसंतापोपशमतत्पराणां सततविरतयथानुरूपचरितप्रतिपन्नसद्धर्मदेशनामृतधारापातैर्यथानुरूपविनेयजनकुशलमूलशस्यौषधिफलपुष्पलतोत्पन्नातिवृद्ध्यनुजिघृक्षूणां सद्धर्मामृतमहावर्षवर्षिणां सम्यक्संबुद्धमहानागानामत्राणलौकिकत्राणानामनाथनाथानां सक- 10
[114 a]ललोकनाथानामेतत्तत्सद्धर्मामृतं सकलत्रैधातुकभवदुःखक्षयस्वभावं यथोपवर्णितेन न्यायेनैकत्वान्यत्वरहितं शाश्वतोच्छेदवादविगतं च विज्ञेयं ॥ एतद्धर्मतत्त्वामृतप्रतिपन्नानां श्रावकाणां [Tib. 180 b] श्रुतचिन्ताभावनाक्रमात्[3]प्रवर्तमानानां शीलसमाधिप्रज्ञात्मक[4]स्कन्धत्रयामृतरसस्योपयोगान्नियतमेव जरामरणक्षयस्वभावनिर्वाणाधिगमो भवति ॥ अथा-

---

1) སངས་རྒྱས་ འཇིག་རྟེན་མགོན་རྣམས་ཀྱི། བསྟན་པ་ བདུད་རྩིར་ གྱུར་པ་ དེ། དོན་ གཅིག་ མ་ ཡིན་ ཐ་དད་ མིན། ཆད་པ་ མ་ ཡིན་ རྟག་ མ་ ཡིན།།

2) Voir ci-dessus 371. 1; cp M. Vyut. § 245 27, °*vyāpin*, °*vyāpaka*; ibid § 19 21, Bodhic p. VII 31; °*prasarāvadhi*, Ibid. II. 2. 5 — *digantavyāpin*, Ibid II. 16.

3) Les trois *prajñās*, *çruta*°, etc, M. Vyut. § 75, Vis. Mag. XIV, Bodhic. p, 5. 1, 110. 2, 349 12. — Deux *prajñās* (*çruta*° = *parato ghoṣato yā uppajjati*... *cintā*° = *yā ajjhattaṃ yoniçomanasikārena uppajjati*), Petakopadesa, ap Minayeff, Recherches, p 210; voir ci-dessus p 362, n. 3a. D'après Nettip. p. 8, la *bhāvanāmayī* est produite *parato ca ghosena paccattasamutthitena ca yonisomanasikāreṇa*. — Voir aussi p. 50 — La *cintā* et la *bhāvanā* sont longuement étudiées dans Bodhisattvabhūmi, I. viii. § 4. — Avant d'être *anāsravā* la *prajñā* est *kuçalasāsravā* (Abhidh. k. v. 241 b).

4) Voir ci-dessus 292, n. 4.

पि कथं चिदिदृक्षपरिपक्वकुशलमूलतया श्रुत्वाप्येतत्सद्धर्मामृतं दृष्ट एव धर्मे[1] न मोक्षमा-
सादयन्ति । तथापि जन्मान्तरेऽप्यवश्यमेषां पूर्वहेतुबलादेव नियता सिद्धिः संपद्यते ॥
यथोक्तं शतके[2] ।

इह यद्यपि तत्त्वज्ञो निर्वाणं नाधिगच्छति ।
5 प्राप्नोत्ययत्नतोऽवश्यं पुनर्जन्मनि कर्मवदिति ॥

अथापि कथं चित् ।

संबुद्धानामनुत्पादे श्रावकाणां पुनः क्षये ।

सत्यार्यमार्गोपदेशककल्याणमित्रप्रत्ययवैकल्यान्न स्याद्धर्मतत्त्वामृताधिगमः । तथापि पूर्व-
जन्मान्तरधर्मतत्त्वश्रवणहेतुबलादेव ऐहलौकिकोपदेशनिरपेक्षाणामपि प्रविवेकमात्रामा-
10 त्रोपनत[3]प्रत्ययानां स्वायंभुवं

ज्ञानं प्रत्येकबुद्धानामसंसर्गात्प्रवर्तते[4] ॥ १२

कायचेतसोः प्रविवेकोऽसंसर्गः कल्याणमित्रापर्येषणं वा[5] ॥ तस्मादसंसर्गहेतोः
प्रत्येकबुद्धानामसंबुद्धकेऽपि काले यस्माद्भवत्येव[6] धर्मतत्त्वाधिगमः । तस्मादवन्ध्या सि-

---

1) Mss. *dharmeṇa*.

2) VIII. 22. — Cité par Candrakīrti dans le Madhyamakāvatārabhāṣya, ad I, 1, p. 2, l. 18. *karmavat* = ལས་བཞིན་ = *karmaphalavat*· de même qu'on obtient dans une naissance ultérieure le fruit de l'acte.

3) *upanata* = ཐོབ་པ་.

4) རྫོགས་སངས་རྒྱས་རྣམས་ མ་ བྱུང་ཞིང༌། ཉན་ཐོས་རྣམས་ ཀྱང་ ཟད་པ་ན། རང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ ཡེ་ཤེས་ ནི། བརྟེན་པ་མེད་པས་ རབ་ཏུ་སྐྱེ༎ — Cité dans Madh. av. bh. 3 1.

5) Comparer les conditions normales du salut: *kalyāṇamitrānutsargāt sūtrāṇāṃ ca sadekṣaṇāt* (Çikṣās. kārikā 6).

6) Mss. *yasmād bhagavatteva, bhavatteva*.

द्विरस्य संबुद्धमहावैद्यराजप्रणीतस्य सद्धर्मतत्त्वामृतभैषज्यस्येति विज्ञेयं[1]॥

एतश्चैतदेव[114b]मतोऽर्हति प्राज्ञः प्राणानपि [Tib. 140a] परित्यज्य सद्धर्मतत्त्वं पर्येषितुमिति॥

यथोक्तं भगवता आर्याष्टसाहस्रिकायां भगवत्यां[2]। कथं च भगवन् सदाप्ररुदितेन बोधिसत्त्वेन महासत्त्वेनेयं प्रज्ञापारमिता पर्येषिता[3]॥ एवमुक्तो भगवानायुष्मन्तं सुभूतिं स्थविरमेतदवोचत्। सदाप्ररुदितेन बोधिसत्त्वेन महासत्त्वेन पूर्वं प्रज्ञापारमितां पर्येषमाणेन कायेऽनर्थिकेन जीवितनिरपेक्षेण लाभसत्कारश्लोकेष्व[4]निश्रितेन पर्येषमाणेन पर्येषिता। तेन प्रज्ञापारमितां पर्येषमाणेनारण्यगतेनान्तरीक्षान्निर्घोषः श्रुतोऽभूत्। गच्छ[5] कुलपुत्र पूर्वस्यां दिशि तत्र[6] प्रज्ञापारमितां श्रोष्यसि। तथा च गच्छ यथा न कायक्लमथमनसिकारमुत्पादयसि ' न स्त्यानमिद्धमनसिकारमुत्पादयसि ' न भोजनमनसिकारमुत्पादयसि ' [7]यावन्मा क्वचिच्चित्तं प्रणिधा अध्यात्मं वा बहिर्धा वा। मा च कुलपुत्र वामेनावलोकयन् गाः ' मा दक्षिणेन [मा पूर्वेण] मा पश्चिमेन मा उत्तरेण मा ऊर्ध्वं मा अधः मा चानुविदिशमवलोकयन् गाः। तथा च कुलपुत्र गच्छ यथा [नात्मतो] न सत्कायतश्च[8]लसि न रूपतो न वेदनातो न संज्ञातो न संस्कारेभ्यो न [विज्ञानत]श्चलसि [Tib. 140b]। यो ह्यतश्चलति

---

1) Comparer Bodhisattvabhūmi, I. vi § 6 *tulyajātīyo 'sya (pratyekabuddhasya) mārgaḥ çrāvakair, ayam tu .. viçeṣaḥ paçcime bhave ...anācāryakaṃ pūrvābhyāsavaçāt saptatriṃçad bodhipakṣyān dharmān bhāvayitvā sarvakleça-prahāṇam arhattvaṃ sākṣātkaroti*

2) Chap. XXX. — Page 481. 4 de l'édition de la Bibl. Indica

3) Sic Bibl. Ind. — Mss. *paryaṣṭā*, de même ci-dessous.

4) Mss. *anihçritena* — མི་གནས་པར.

5) Bibl. Ind. *gaccha tvam.*

6) Ibid *tataḥ.*

7) Ibid *na pānīya°, na rātri°, na divasa°, na çīta°, noṣṇa°.*

8) Mss. *satkāryataç carasi* — མ་གཡོས་པ.

स वितिष्ठते । [कुतो[1] वितिष्ठते] । बुद्धधर्मेभ्यो वितिष्ठते । यो बुद्धधर्मेभ्यो वितिष्ठते संसारे[2] चरति । यः संसारे[2] चरति स प्रज्ञापारमितायां न चरति । न च तामनुप्राप्नोतीति[3] ॥

[4] यावन्मारेण पापीयसा उदकेऽन्तर्धापिते । [5] अथास्यैतदभू[115a]त् । यन्न्वहमात्मनः कायं विद्ध्वा[6] [इमं] पृथिवीप्रदेशं रुधिरेण सिञ्चेयं । तत्कस्य हेतोः । अयं पृथिवीप्रदेश
5 उद्धतरजस्को । मा रजोधातुरितो[7] धर्मोद्गतस्य बोधिसत्त्वस्य महासत्त्वस्य शरीरे[8] निपतेत् । किमहमात्मभावेन[9] करिष्याम्यवश्यभेदनधर्मिणा । वरं खलु पुनर्ममैवंरूपया[10] क्रिययात्मभावस्य विनाशः कृतो भवेत् । न त्वेवं निःसामर्थ्यक्रियया । बहूनि च ममात्मभावसहस्राणि कामहेतोः कामनिदानं भिन्नानि पुनः पुनः संसारे संसरतो न पुनरेवंरूपेषु स्थानेषु[11] । * * * * । अथ खलु सदाप्ररुदितो बोधिसत्त्वो महासत्त्वस्तीक्ष्णं[12] शस्त्रं गृहीत्वा सम-
10 न्तादात्मानं विद्ध्वा समन्ततस्तं पृथिवीप्रदेशं स्वकेन रुधिरेणासिञ्चदित्यादि ॥

[13] अथ खलु सदाप्ररुदितो बोधिसत्त्वो महासत्त्वः सकृद्दर्शनादेव[14] धर्मोद्गतस्य बोधिस-

---

1) ཅི་ལས་ཉམས་པར་འགྱུར་ཞེ་ན།

2) Mss. *saṃskāre* — འཁོར་བ་ལ་སྤྱོད་དོ།

3) Tib. et Bibl. Ind. *prajñāpāramitām.*

4) Chap. XXXI, p. 522. 5 ...*tat sarvam udakam antardhāpitam abhūt.*

5) p. 522. 9.

6) ཕུག་ལ་ voir Jäschke, s. voc. འབིགས་པ་.

7) *ito bhūpradeçād.* — Dharmodgata = ཆོས་འཕགས་.

8) *kāye.*

9) *kiṃ vānenātmabhāvenāvaçyambhedanadharmiṇā kuryām.*

10) ..*mamāyaṃ kāya evaṃrūpayā kriyayā vinaçyatu, na tu niḥsāmarthyakriyayā.api ca kāmahetoḥ.*

11) *sthāneṣu saddharmaparigrahasya kṛtaçaḥ.yadi punar bhidyante kāmam evaṃrūpeṣu bhidyantām iti.atha khalu....*

12) *mahāsattva iti pratisaṃkhyāya tīkṣṇaṃ çastraṃ gṛhītvā svakāyaṃ samantato viddhvā taṃ pṛthivīpradeçaṃ sarvam asiñcat.*

13) Ibid. p. 524. 22.

14) *saha darçanenaiva.*

त्त्वस्य महासत्त्वस्यैवंरूपं[1] सुखं प्रत्यलभत । तद्यथापि नाम [प्रथम]ध्यानसमापन्नस्य[2] भिक्षो-
रेकाग्रमनसिकारस्य [भिक्षोः][3] । तत्रेयं [Tib. 111a] धर्मोद्गतस्य बोधिसत्त्वस्य महासत्त्वस्य
प्रज्ञापारमितादेशना यदुत सर्वधर्मसमतया प्रज्ञापारमितासमता । सर्वधर्मविविक्ततया
प्रज्ञापारमिताविविक्तता । सर्वधर्माचलतया[4] प्रज्ञापारमिताचलता । सर्वधर्मामननतया[5]
प्रज्ञापारमितामननता । सर्वधर्मास्तम्भिततया प्रज्ञापारमितास्तम्भितता । सर्वधर्मैकर- 5
सतया प्रज्ञापारमितैकरसता । सर्वधर्मापर्यन्ततया प्रज्ञापारमितापर्यन्तता । सर्वधर्मानुत्पा-
दतया प्रज्ञापारमि[115b]तानुत्पादता । सर्वधर्मानिरोधतया प्रज्ञापारमितानिरोधता ।
गगनापर्यन्ततया प्रज्ञापारमितापर्यन्तता । यावत्सर्वधर्मासंभेदनतया प्रज्ञापारमितासंभेद-
नता सर्वधर्मानुपलब्धितया प्रज्ञापारमितानुपलब्धिता सर्वधर्म[विभावना][6]समतया प्रज्ञा-
पारमिताविभावनासमता । सर्वधर्मनिश्चेष्टतया प्रज्ञापारमितानिश्चेष्टता[7] सर्वधर्माचिन्त्यतया[8] 10
प्रज्ञापारमिताचिन्त्यता वेदितव्येति ॥

॥ इत्याचार्य[Tib. 111b]चन्द्रकीर्तिपादोपरचितायां प्रसन्नपदायां मध्यमकवृत्तावा-
त्मपरीक्षा नामाष्टदशमं प्रकरणं ॥

---

1) *tādṛçaṃ sukham.* — Mss *imaṃ rūpam.*

2) °*samāpanna ekāgramanasikāro bhikṣuḥ*

3) D'après le tibétain

4) *acalanatayā.*

5) *mananārthena nāmarūpa* — སྙམ་པའི་ཕྱིར. (Çālistamba). — Comparer *manyanā*, Dh.-sṅi § 1116, 1233, Nettip p. 21, Bodhic. p IX. 88, ad finem, Çikṣās. 251, n. 1.

6) རྣམ་པར་འཇིག་པ་ མཉམ་པ་ཉིད་ = °*dharmavi*°.

7) བརྗོད་པ་མེད་པ་ཉིད.

8) མི་ཁྱབ་པ་ཉིད་

XIX.

कालपरीक्षा नामैकोनविंशतितमं प्रकरणं

अत्राह । विद्यत एव भावानां स्वभावः कालत्रयविज्ञप्तिहेतुत्वात् ॥ इहातीताना-
गतप्रत्युत्पन्नास्त्रयः काला भगवतोपदिष्टास्ते च भावाश्रयाः । यस्मादुत्पन्नो निरुद्धो हि
5 भावस्वभावो ऽतीत इति व्यपदिश्यते । उत्पन्नो ऽनिरुद्धो हि वर्तमानः । अलब्धात्मभा-
वोऽनागत इति । एवं भावस्वभावनिबन्धनास्त्रयः काला उपदिष्टास्ते च सन्ति । तस्मात्त-
न्निबन्धनोऽपि भावस्वभावोऽस्तीति ॥ उच्यते । स्यात्कालत्रयप्रज्ञप्तिहेतुर्भावस्वभावो
यदि कालत्रयमेव भवताऽभिमतं भवेत् । न [116a] त्वस्ति । यथा च नास्ति तथा प्रतिपा-
दयन्नाह ।

10 प्रत्युत्पन्नोऽनागतश्च यद्यतीतमपेक्ष्य हि ।
प्रत्युत्पन्नोऽनागतश्च कालेऽतीते भविष्यतः[1] ॥ १

इह तावद्यदि वर्तमानानागतौ स्यातां तावपेक्ष्यातीतं कालं भवेतामनपेक्ष्य वा ।
तत्र यद्यतीतमपेक्ष्य सिध्येते तदा नियतमतीते काले भविष्यतः । यस्माद्यस्य हि यत्रासत्त्वं
तत्तेन[2] नापेक्ष्यते । तद्यथा वन्ध्या स्त्री स्वतनयेन गगनमालतीलता स्वकुसुमेन सिकता
15 स्वतैलेन ॥ अविद्यमानमप्यन्धकारं प्रदीपेन प्रदीपोऽप्यन्धकारेण प्रतिद्वन्द्वित्वेनापेक्ष्यत
इति चेत् । नैतदेवं [Tib. 142a] । अस्यापि साध्यसमत्वात् ॥ तदत्र यद्यतीते काले वर्तमा-
नानागतौ कालाविष्येतेऽयेनासिद्ध्यर्थमेवं सत्यतीते काले विद्यमानत्वादतीतकालात्मवत्-

---

1) ད་ལྟར་བྱུང་དང་མ་འོངས་པ། གལ་ཏེ་འདས་ལ་བལྟོས་གྱུར་ན། ད་ལྟར་བྱུང་དང་མ་འོངས་པ། འདས་པའི་དུས་ན་ཡོད་པར་འགྱུར།།

2) *yatattvenopekṣetaḥ* — དེ་ནི་དེ་ལ་བལྟོས་པར་མ་ཡིན་ཏེ། = *tat tatra.*

योरप्यतीतत्वं स्यात्। ततश्चातीतोऽपि न स्यात्। यस्माद्वर्तमानावस्थातिक्रान्तो ह्यती-
तोऽसंप्राप्तोऽनागत इति स्यात्। यदा तु वर्तमानानागतयोरसंभव एव, तदा कुतः कस्य
चिदतीतत्वं स्यादित्यतोऽतीतोऽपि न स्यात्॥ अथ यथोक्तदोषपरिजिहीर्षया,

प्रत्युत्पन्नो ऽनागतश्च न स्तस्तत्र पुनर्यदि[1]।
प्रत्युत्पन्नो ऽनागतश्च स्यातां कथमपेक्ष्य तं[2]॥ २ 5

[3]तत्रातीते काले यदि वर्तमानानागतौ कालौ न स्त इति परिकल्प्यते, एवमपि
तत्राविद्यमानत्वाद्गगनेन्दीवरवन्नास्त्यपेक्षा॥

अथापि स्यात्कालवादिनां[4] विद्यत एव कालस्तत्र किमपेक्षया प्रयोजनमिति॥
उच्यते। एवमपि [116b]

अनपेक्ष्य पुनः सिद्धिर्नातीतं विद्यते तयोः। 10
प्रत्युत्पन्नोऽनागतश्च तस्मात्कालो न विद्यते[5]॥ ३

प्रत्युत्पन्नानागतयोरसत्त्वम्[6]अतीतानपेक्षत्वात्, खरविषाणवत्। यतश्चैवं प्रत्युत्पन्नो
ऽनागतश्च तस्मात्कालो न विद्यत इति विज्ञेयं॥

यदा चैवमतीतमपेक्ष्य वाऽनपेक्ष्य वा प्रत्युत्पन्नानागतयोर्नास्ति सिद्धिरेवं प्रत्युत्प-
न्नापेक्षया वा ऽनपेक्षया वातीतानागतयोर[Tib 142b]नागतापेक्षया वाऽनपेक्षया वा प्रत्यु- 15

---

1) Mss. *tatra pūrva yadi.*

2) ད་ལྟར་བྱུང་ དང་ མ་འོངས་པ། གལ་ཏེ་ དེ་ན་ མེད་འགྱུར་ན། ད་ལྟར་བྱུང་ དང་ མ་འོངས་པ། ཇི་ལྟར་ དེ་ལ་ བལྟོས་པར་ འགྱུར།།

3) Mss *tatra ced atīte...*

4) Tib ajoute *daṃçane*

5) འདས་པ་ལ་ ནི་ མ་ བལྟོས་པར། དེ་གཉིས་ གྲུབ་པ་ ཡོད་ མ་ ཡིན། དེ་ཕྱིར་ ད་ལྟར་བྱུང་བ་ དང་། མ་འོངས་ དུས་ ཀྱང་ ཡོད་ མ་ ཡིན།།

6) Mss. *asattvam asyātīta°.*

त्पन्नातीतयोरसिद्धाविष्यमाणायां[1] तेनैव प्रत्युत्पन्नानागतयोरतीतापेक्ष[याऽनपेक्षया वा]ऽ-
सिद्धिक्रमेण दूषणसाम्यम[ति]दिशन्नाह ॥

<u>एतेनैवावशिष्टौ द्वौ क्रमेण परिवर्तकौ ।</u>
<u>उत्तमाधममध्यादीनेकत्वादींश्च लक्षयेत्</u>[2] ॥ ४

5 कथं कृत्वा ।

यद्यतीतोऽनागतश्च प्रत्युत्पन्नमपेक्ष्य हि ।
कालोऽतीतोऽनागतश्च प्रत्युत्पन्ने भविष्यतः ॥
कालोऽतीतोऽनागतश्च न स्तस्तत्र पुनर्यदि ।
कालोऽतीतोऽनागतश्च स्यातां कथमपेक्ष्य तं ॥
10 अनपेक्ष्य पुनः सिद्धिर्न जातं[3] विद्यते तयोः ।
तेनातीतोऽनागतश्च कालो नाम न विद्यते ॥

एष तावदेकः कालपरिवर्तः ।

अतीतो वर्तमानश्च यद्यजातमपेक्ष्य हि ।
अतीतो वर्तमानश्च कालेऽजाते भविष्यतः ॥
15 अतीतो वर्तमानश्च न स्तस्तत्र पुनर्यदि ।
अतीतो वर्तमानश्च स्यातां कथमपेक्ष्य तं ॥
अनपेक्ष्य पुनः सिद्धिर्नाजातं विद्यते तयोः ।
अतीतो वर्तमानश्च तस्मात्कालो न विद्यते ।

---

1) Mss. *ahiçyamānāyā tanaiva* — ཤེས་པ་ན་.

2) རིམ་པའི་ཚུལ་ནི་འདི་ཉིད་ཀྱིས། ལྷག་མ་གཉིས་པོ་བསྒྱུར་བ་དང་། མཆོག་དང་ཐ་མ་འབྲིང་ལ་སོགས། གཅིག་ལ་སོགས་པའང་ཤེས་པར་བྱ།།

3) Mss. *anapekṣya punaḥ siddhir nātītam...* ད་ལྟར་བ་ནི་མ་བལྟོས་པར། *jāta = pratyutpanna; ajāta = anāgata* (l. 13 et suiv.).

एष द्वितीयः कालपरिवर्त [117a] इति[1 व्याख्यानकारिका इति 1)। एवं द्वौ कालपरिवर्तौ बोद्धव्यौ ॥ यतश्चैवं विचार्यो कालत्रयं नास्ति तस्मात्कालो न विद्यते कालाभावाच्च भावसद्भावोऽपि नास्तीति सिद्धं ॥

यथा चैतत्कालत्रयं विचारितमेवं ।

उत्तमाधममध्यादीनेकत्वादींश्च[2] लक्षयेत् । 5

उत्तमाधममध्यमादीनि[Tib. 148a]त्यादिशब्देन कुशलाकुशलाव्याकृतानि ' उत्पादस्थितिभङ्गाः ' पूर्वान्तापरान्तमध्यान्ताः ' कामरूपारूप्यधातवः ' शैक्षाशैक्षनैवशैक्षनैवाशैक्षादयो यावन्तः पदार्थास्त्रिपदार्थ[3]संबन्धव्यवस्थितास्ते सर्वे गृह्यन्ते । एकत्वादींश्चेत्यनेनादिशब्देन द्वित्वबहुत्वयोर्ग्रहणात्त एवोत्तमाद्य एकत्वादयश्च कालत्रयव्याख्यानेन व्याख्याता वेदितव्याः ॥ 10

अत्राह । विद्यत एव कालः परिमाणवत्त्वात् । इह यन्नास्ति न तस्य परिमाणवत्त्वं विद्यते तद्यथा खरविषाणस्य ' अस्ति च कालस्य परिमाणवत्त्वं क्षणलवमुहूर्तदिवसरात्र्यहोरात्रपक्षमाससंवत्सरादिभेदेन । तस्मात्परिमाणवत्त्वाद्विद्यत एव काल इति ॥ उच्यते । यदि कालो नाम कश्चित्स्यात्स्यात्तस्य परिमाणवत्त्वं । न त्वस्ति । यस्मात् ।

नास्थितो गृह्यते कालः स्थितः कालो न विद्यते । 15

यो गृह्येतागृहीतश्च कालः प्रज्ञप्यते कथं[4] ॥ ५

1—1) Non traduit dans le tibétain. — Kārikās complémentaires des trois premiéres kārikās de ce chapitre, explicatives de la kārikā 4a

2) Mss. *ekatvādīmç cetyādı*. — Voir 384. 4

3) Mss. *trihpādārthāh sam*°. — དངོས་པོ་ གསུམ་དང་ འབྲེལ་པར་ གནས་ པ = *yāvantaḥ padārthās trisambandhena vyavasthitāḥ* = toutes les triades.

4) མི་གནས་ དུས་ནི་ འཛིན་ མི་ བྱེད། གང་ཞིག་ གཟུང་བར་བྱ་བའི་ དུས། གནས་པ་ ཡོད་པ་ མ་ཡིན་པས། མ་བཟུང་དུས་ནི་ ཇི་ལྟར་ གདགས།། Mss *sthıtah kālo na gŗhyate.*

इह यदि कालो नाम कश्चिदवस्थितः क्षणादिव्यतिरिक्तः स्यात्स क्षणादिभिः परिगणनत्वाद्गृह्येत । न त्ववस्थितः कूटस्थः[1] कश्चित्कालो नामास्ति यः क्षणादिभिर्गृह्येत । तदेवं नास्थितो[2] गृह्य(Tib. 148b)ते [117b] कालो ऽस्थितत्वान्न गृह्यत इत्यर्थः ॥

यदापि स्यान्नित्य एवावस्थितस्वभावः कालो नामास्ति क्षणादिभिरभिव्यज्यते[3] ।
5 तथा हि ।

कालः पचति भूतानि कालः संहरते प्रजाः ।
कालः सुप्तेषु जागर्ति कालो हि दुरतिक्रमः ॥ इति[4] ।

यद्येवंलक्षणः सो ऽवस्थितस्वभावो ऽस्तीति ॥ उच्यते । एवमपि स्थितः कालो न विद्यते यः क्षणादिभिरभिव्यज्यमानो गृह्येत ॥ कस्मात्पुनः स्थितः कालो नास्तीति चेत् ।
10 क्षणादिव्यतिरेकेणागृह्यमाणत्वात् ॥

अपि चायं कालः संस्कृतस्वभावः सन्नस्तीति । असंस्कृतस्वभावो वा । उभयं च संस्कृतपरीक्षायां प्रतिषिद्धं[5] ।

उत्पादस्थितिभङ्गानामसिद्धेर्नास्ति संस्कृतं ।
संस्कृतस्याप्रसिद्धौ च कथं सेत्स्यत्यसंस्कृतं ॥

15 इत्यनेन । तदेवं नास्ति व्यवस्थितः[6] कालो यो गृह्येत । यश्चेदानीं कालो न गृह्यते[7] ऽस्थि-

---

1) ཐེར་ཟུག་པར་གནས་པ — Voir ci-dessus p. 63, n. 3; Çikṣāsa. 261. 17.

2) Mss. *nāstitā*.

3) Mss. *lakṣaṇa°*.

4) Stance bien connue, Ind Spr. 1688; Hopkins, Proverbs and tales in the Epics, p. 25 (Am. J. of Phil. XX. № 1); citée dans le commentaire de Nāgārjuna's Friendly Epistle, § 50 (J. P. T. S 1886, p. 16). H. Wenzel compare les «followers of (the doctrine of) Times», དུས་སུ་སྨྲ་བ་རྣམས (= *kālavādinas*) aux *kālakāraṇikas* du Kāmasūtra (Aufrecht, Cat. Ox. 216b 7).

5) = VII. 33.

6) Sic Mss. — གནས་པ comme ci-dessus *avasthita* et *sthita* — *vy-ava-* = རྣམ་པར.

7) Mss. *gṛhyetāsthitatyād..*

तत्वादावच्यमानस्वरूपत्वात्सो ऽगृह्यमाणः सन् कथं क्षणादिभिः प्रज्ञपयितुं भावतः[1] पार्यत इत्याह ' अगृहीतश्च कालः प्रज्ञप्यते कथमिति । तस्मान्नास्त्येव कालः ॥

अत्राह । सत्यं नास्ति नित्यः कालो नाम कश्चिद्रूपादिव्यतिरिक्तः स्वभावसिद्धः । किं तर्हि रूपादीनेव स संस्कारानुपादाय प्रज्ञप्तः कालः क्षणादिशब्दवाच्यो भवति । तस्माददोष इति [Tib. 144a] ॥ उच्यते । एवमपि

भावं प्रतीत्य कालश्चेत्कालो भावादृते कुतः ।

यद्येवं भावं प्रतीत्य कालो [118a] भवतीति भवता[2] व्यवस्थाप्यते ' यदा खलु भाव[ो] नास्ति ' तदा नियतं तद्धेतुकोऽपि कालो नास्तीति प्रतिपादयन्नाह ।

न च कश्चन भावोऽस्ति '

इति पूर्वं विस्तरेण प्रतिपादितत्वाद्वक्ष्यमाणप्रतिषेधाच्च । यदा चैवं न कश्चिद्भावो-ऽस्ति भावतस्तदा

कुतः कालो भविष्यति[3] ॥ ६

कालाभावाच्च न सन्ति क्षणलव[4]मुहूर्तादयः कालभेदास्तत्परिमाणभूता इत्यतः कुतः परिमाणवत्त्वेन कालसिद्धिर्भविष्यति । तस्मान्नास्त्येव भावानां स्वभाव इति ॥

उक्तं हि भगवता आर्यहस्तिकक्ष्यसूत्रे[5] ॥

---

1) Non représenté dans le tibétain.

2) Non traduit dans le tibétain.

3) གལ་ཏེ་ དུས་ ནི་ དངོས་པོ་ བརྟེན་ཏེ། དངོས་མེད་ དུས་ ནི་ ག་ལ་ ཡོད། དངོས་པོ་ འགའ་ཡང་ ཡོད་ མིན་ན། དུས་ལྟ་ ཡོད་པར་ ག་ལ་ འགྱུར༎

4) Tib. = *kṣaṇādayaḥ*.

5) གླང་པོ་རྩལ་གྱི་མདོ་ — Mss. *hāstikokta°*, *laksa*. — Voir Çikṣās. 133. 4 et 404; Subhāṣitas, Muséon, N. S., V, p. 43. 20; M. Vyut. § 65. 75, Nanjio 193—4, Feer p. 261. — Cette stance est citée ci-dessous ad XXIV, 34.

यदि को चि धर्माण भवेत्स्वभावः
तत्रैव गच्छेय जिनः सश्रावको[1]।
कूटस्थधर्माण सिया[2] न निर्वृती
न निष्प्रपञ्चो[3] भवि जातु पण्डित इति॥

तथा।

बुद्धलक्षणता च अतीता
धर्मलक्षणशतानि भाषिता।
नैव च धर्म न चापर सोपा
नास्ति समुद्भवु तेन अतीता॥ इति।

तद्यथा[4]।

उत्पादकाले हि तथागतस्य
मैत्रेयनामा जिनु यो भविष्यति।
भविष्यतीयं कनकात्मना मही
तस्याः तदानीं कुत आगमोऽसौ[5]॥
उल्लापनाः कामगुणा हि पञ्च
विखानणा मोहन नोपधर्मिणः।
मध्याह्नकाले हि यथैव ग्रीष्मे
जलं मरीच्यां हि तथैव कामाः॥

---

1) ཉན་ཐོས་བཅས. — *gam.* = ནཇིན.

2) Mss. *dharmāṇamiyāṇanirvṛti*, *dharmāsamayānanir°*, *dharmaṇa* — *iyāṇananir°* — རྟེན་རྒྱ་ཆེན་དགས་ ཞེན་ཀྱང་ མི་འགྱུར = ... *na bhaven nirvāṇam.*

3) *na...bhavi* = *na bhavet* མི་འགྱུར.

4) Tib. = *tathā.*

5) Le chapitre se termine ici dans le tibétain.

एकेन कल्पेन[1] भवेद्धि लोको

आकाशभूतो गगनस्वभावो ।

दाहं विनाशं च [प्र]याति मेरवः

कुत आगमः कुत्र गतिश्च तेषां ॥ इति ॥

तद्यथा । पञ्चेमानि भिक्षवः संज्ञामात्रं प्रतिज्ञामात्रं व्यवहारमात्रं संवृतिमात्रं यदु- 5

तातीतोऽध्वाऽनागतोऽध्वाऽकाशं नि[118b]र्वाणं पुद्गलश्चेति ॥

॥ इत्याचार्यचन्द्रकीर्तिपादोपरचितायां मध्यमकवृत्तौ कालपरीक्षा[2] नामैकोनविंश-

तितमं प्रकरणं ॥

---

1) Mss *kāsyena*, *kālpena*.

2) Voir Wassilieff, p. 331, la doctrine des Prasaṅgas sur le temps. Candrakīrti, comme on sait, est, après Buddhapālita, le chef de cette école.

XX.

सामग्रीपरीक्षा नाम विंशतितमं प्रकरणं

अत्राह । विद्यते कालः फलप्रवृत्तौ सह[Tib. 145b]कारिकारणभावात् । यो नास्ति नासौ सहकारिकारणभावेन प्रतिपद्यते वन्ध्यातनयवत् । तस्मादस्ति कालः सहकारिकारणभावात् ॥ इह बीजावनिसलिलज्वलनपवनगगनाभिधानहेतुप्रत्ययसामग्रीं[1] प्रतीत्यायमङ्कुर उपजायमानः[2] सत्यामपि बीजादिप्रत्ययसामग्र्यामृतुविशेषासंनिधानान्नोपजायते । यथा च बाह्येष्वेवमाध्यात्मिकेष्वपि[3] ।

यथोक्तं भगवता[4] ।

> न प्रणश्यन्ति कर्माणि कल्पकोटिशतैरपि ।
>
> सामग्रीं प्राप्य कालं च फलन्ति खलु देहिनां ॥ इति ।

यस्माच्चैवमस्ति कालापेक्षा तस्मादस्त्यसौ कालो नाम[5] योऽङ्कुरादिप्रवृत्तौ सहकारिकारणं भवतीति ॥ उच्यते । स्यात्सहकारिकारणता कालस्य यद्यङ्कुरादिफलस्य प्रवृत्तिरेव स्यात् । न त्वस्ति । कथं कृत्वा । इह बीजादिहेतुप्रत्ययसामग्रीतोऽङ्कुरादिफ-

---

1) Le *bīja* est le *hetu* de l'*aṅkura*; les cinq *dhātus* en sont les *pratyayas*; le rôle de chacun d'eux est expliqué dans le Çālistambasūtra, voir Bodhic. p. 370 (IX. 142), Bhāmatī 354. 2. — Le tibétain porte °*gagana-kāla-abhidhāna*°.

2) Mss. °*jāyamāno*.

3) Le temps est nécessaire au développement du *bāhya* et de l'*ādhyātmika samutpāda*.

4) Voir Divyāvadāna passim.

5) Mss. *nāma 'pyaṅkura*°.

6) Le tib. ne traduit pas *satyām*; il donne °*phalodaye parikalpyamāne phalasya sāmagryāṃ vyavasthitasya vāvyavasthitasya vā tata utpādo parikalpyeta.*

त्वोदये परिकल्प्यमाने व्यवस्थितस्य वा फलस्य सामग्र्यां सत्यां तत उत्पाद[ः] परिकल्प्येताव्यवस्थितस्य वा ॥ किं चातः । यदि तावद्व्यवस्थितस्य परिकल्प्यते तन्न युज्यत इति प्रतिपादयन्नाह ।

हेतोश्च प्रत्ययानां च सामग्र्या जायते यदि ।

फलमस्ति च [सामग्र्यां] सामग्र्या जायते कथं[1] ॥ १ 5

यदि हेतुप्रत्ययसामग्र्यां [119a] त्वन्मतेन फलमस्ति ' नन्वेवं सति यस्मात्सामग्र्यामस्ति कथं तया तज्जन्यते । न हि कुण्डे दधि विद्यमानं कुण्डेन जन्यते ॥ अपि च [Tib. 146a] यद्विद्यते तन्निष्पन्नत्वान्निष्पन्नपुरोऽवस्थितघटवन्न पुनर्जन्मापेक्षते । अभिव्यक्तिः स्थौल्यं वा सूक्ष्मात्मना विद्यमानस्य क्रियत इति चेत्तस्यापि पक्षस्य पूर्वमेवोक्तत्वात् ' 10

आगच्छत्यन्यतो नाग्निर्न विद्यते तथेन्धने

इत्यत्रोक्तमुत्तरं[2] ॥

अथ नास्त्येव सामग्र्यां फलमिति परिकल्प्यते ' एतदपि नोपपद्यत इति प्रतिपादयन्नाह ।

हेतोश्च प्रत्ययानां च सामग्र्या जायते यदि । 15

फलं नास्ति च सामग्र्यां सामग्र्या जायते कथं[3] ॥ २

1) གལ་ཏེ་ རྒྱུ་ དང་ རྐྱེན་རྣམས་ཀྱི། ཚོགས་པ་ ཉིད་ལས་ སྐྱེ་འགྱུར་ཞིང་། ཚོགས་ལ་ འབྲས་བུ་ ཡོད་ན་ནི། ཇི་ལྟར་ ཚོགས་པ་ཉིད་ལས་ སྐྱེ།

2) = X. 13

3) གལ་ཏེ་ རྒྱུ་ དང་ རྐྱེན་རྣམས་ཀྱི། ཚོགས་པ་ཉིད་ལས་ སྐྱེ་ འགྱུར་ཞིང་། ཚོགས་ལ་ འབྲས་བུ་ མེད་ན་ནི། ཇི་ལྟར་ ཚོགས་པ་ཉིད་ལས་ སྐྱེ།

यदि हेतोश्च प्रत्ययानां च सामग्र्यां नास्ति तत्फलं । कथं तर्हि हेतुप्रत्ययसामग्र्या फलं जन्यते । तत्राविद्यमानत्वात्सिकताभिरिव तैलं । अत एवासंभावयन्नाह[1] ।

फलं नास्ति च सामग्र्यां सामग्र्या जायते कथं ।

न तत्फलं सामग्रीतो जायत इत्यभिप्रायः ॥

5 किं चान्यत् ।

हेतोश्च प्रत्ययानां च सामग्र्यामस्ति चेत्फलं ।
गृह्येत ननु सामग्र्यां सामग्र्यां च न गृह्यते[2] ॥ ३

यद्यत्रास्ति तत्तत्र गृह्यते तद्यथा कुण्डे दधि । यच्च यत्र नास्ति न तत्तत्र गृह्यते तद्यथा सिकतासु तैलं मण्डूकजटायां शिरोमणिः ।

10 अथ स्याद्विद्यमाना अपि पदार्था अतिसौक्ष्म्यादतिसंनिकर्षादतिविप्रकर्षादिन्द्रियोपघातान्मूर्तिवद्[3]द्रव्यव्यवधानान्मूर्त्यन्तर्धानादात्मनो[4]ऽनवस्थानात्परमाणुवदन्तस्थाञ्जनशलाकावदादित्यगतिवत्तिमिरिकै[क्रै][5]र्वकेशव[119b]दन्धबधिरादि[Tib. 146b]रूपशब्दादिवत्कुड्यादिव्यवहितघटादिवत्सिद्धदेवपिशाचादिशरीरवद्विषयान्तरव्यापृतस्य विषयान्तरवन्न गृह्यन्त इति चेत् ॥ किं खल्वेषामगृह्यमाणानामस्तित्वे लिङ्गं येनैषामस्तित्वे सत्य-
15 नुपलब्धिरिति स्यात् ॥

---

1) «Montrant l'impossibilité». Voir ci-dessus 143. n. 2. — Tib. = *ata eva asaṃbhavāt phalaṃ nāsti..... jāyate katham ity āha.*

2) གལ་ཏེ་ རྒྱུ་ དང་ རྐྱེན་རྣམས་ཀྱི། ཚོགས་པ་ འབྲས་བུ་ ཡོད་ན་ ནི། ཚོགས་པ་ གཟུང་དུ་ཡོད་རིགས་ ན། ཚོགས་པ་ཉིད་ལ་ གཟུང་དུ་མེད།།

3) Mss. *mūrtivaddraṣṭavya.* ལུས་ཅན་གྱི་ རྫས་ཀྱི་ ཆོད་པ.

4) *antardhāna* = མི་སྣང་བ.

5) སྨྲ་རེ་རེ.

अनुमानोपमानागमैर्ग्रहणादेषामस्तित्वमिति चेत् ॥ न तर्हि तेषामनुपलब्धिरिति वक्तव्यमनुमानादिभिरुपलभ्यमानत्वात् ॥ यद्यपीन्द्रियग्राह्यं[1] तदेभिः कारणैर्विद्यमानमपि सन्न गृह्यत इति चेत् ॥ उच्यते । किमस्माभिरित्युक्तं रूपेन्द्रियैर्विद्यमानं सद्गृह्यतेति ' किं तर्हि सामग्र्येनैव यद्यः ' गृह्येत ननु सामग्र्यामिति ॥

अथापि मन्यसे ' यद्यत्र नास्ति न तत्तस्मादुत्पद्यते सिकताभ्यस्तैलवत् ' उत्पद्यते च सामग्रीतः फलं ' तस्मादनुमानतः सामग्र्यां फलस्यास्तित्वमिति । उच्यते । यद्यत्रास्ति न तत्तस्मादुत्पद्यते तद्यथा कुण्डाद्दधीति । अस्मादप्यनुमानादस्तित्वमस्यायुक्तमिति कृत्वा नास्त्येव सामग्र्यां फलमिति किं न गृह्यते[2] ॥

अथापि स्यादुभयोरपि पक्षयोरनुमानविरोधाद्यथास्तित्वं न युक्तमेवं नास्तित्वमपीति ॥ उच्यते । न वयमस्यासत्त्वं प्रतिपादयामः ' किं तर्हि परपरिकल्पितं सत्त्वमस्य निराकुर्मः । एवं न वयमस्य सत्त्वं प्रतिपादयामः ' किं तर्हि [Tib 147a] परपरिकल्पितमसत्त्वमस्यापाकुर्मः । अन्तद्वयपरिहारेण मध्यमायाः प्रतिपदः प्रतिपादयितुमिष्टत्वादिति ॥

उक्तं चार्यदेवपादीये शतके[3] ॥

> स्तम्भादीनामलंका[120a]रो गृहस्यार्थे निरर्थकः ।
> सत्कार्यमेव यस्येष्टं यस्यासत्कार्यमेव च ॥ इति ।

तदेवं न सामग्रीतः फलमुत्पद्यते विद्यमानस्य ग्रहणप्रसङ्गादिति व्यवस्थितं ॥
अथ मन्यसे नास्त्येव सामग्र्यां फलमिति । एवमपि

> हेतोश्च प्रत्ययानां च सामग्र्यां नास्ति चेत्फलं ।
> हेतवः प्रत्ययाश्च स्युरहेतुप्रत्ययैः समाः[4] ॥ ४

---

1) Voir ci-dessus 78. n. 3.

2) ཅི་སྟེ་ མི་ གཟུང་ — Pourquoi ne pas l'admettre?

3) V. le *çataka* d'Āryadeva, XI. 15 — Muséon, N.S., I, p. 299. — *āryadevapādīya* n'est pas traduit dans le tibétain.

4) གལ་ཏེ་ རྒྱུ་དང་རྐྱེན་རྣམས་ཀྱི། ཚོགས་པ་ལ་ འབྲས་བུ་ མེད་ན་ནི། རྒྱུ་རྣམས་ དང་ ནི་ རྐྱེན་དག་ ཀྱང་། རྒྱུ་རྐྱེན་མ་ཡིན་ མཚུངས་པར་ འགྱུར།།

यथा हि ज्वालाङ्गारादिष्वङ्कुरो नास्तीति कृत्वा तस्य ते हेतुप्रत्यया न भवन्ति ।
एवं विवलितानामपि बीजादीनां हेतुप्रत्ययता न स्यात्तेष्वङ्कुरो नास्तीति कृत्वा । न
चाहेतुप्रत्ययेभ्यः फलप्रवृत्तिर्युक्तेति नास्ति स्वभावतः फलप्रवृत्तिः ॥

अत्राह । नैव हि सामग्र्याः फलोत्पादनसामर्थ्यमस्ति यत इयं चिन्ता स्यात् । किं
5 सामग्र्यां फलमस्ति उताहो नास्तीति । किं तर्हि हेतोः फलोत्पादनसामर्थ्यं । सामग्री
तु हेतोरनुग्रहमात्रं[1] करोति । स हेतुः फलस्योत्पत्त्यर्थं हेतुं दत्त्वा निरुध्यते तेन च हेतु-
नानुगृह्यमाणां[2] फलमुत्पद्यत इति ॥

उच्यते । नैव ह्यजातस्य फलस्य हेतोरनुग्रहणमस्ति । न चाप्यजातस्य वन्ध्या-
तनयस्येव केन चित्किं चिन्मात्रं कर्तुं शक्यमित्ययुक्तैषा कल्पना ॥ अपि च ।

10 हेतुकं फलस्य दत्त्वा यदि हेतुर्निरुध्यते ।
यद्दत्तं [Tib. 146b] यन्निरुद्धं च हेतोरात्मद्वयं भवेत्[3] ॥ ५

यदि हेतुः[4] फलस्योत्पत्त्यर्थं हेतु[कं][5] कारणं दत्त्वा निरुध्यत इति परिकल्प्यते ।
एवं सति यद्दत्तं यन्निरुद्धं च तदात्मभावद्वयं हेतोः स्यान्न चैतद्युक्तमर्धशाश्वत[6]प्रसङ्गान्नि-
त्यानित्ययोश्च परस्परविरुद्धयोरेकत्वाभावात् ॥ अथ हे[120b]तोरात्मभावद्वयप्रसङ्गप-
15 रिहारार्थं सर्वात्मना निरोध इष्यते फलस्योत्पत्त्यर्थं किं चिदप्यदत्त्वा । एवमपि

---

1) རྒྱུ་ལ་ ཕན་འདོགས་པ་ཙམ་.

2) ཕན་བཏགས་པ་.

3) གལ་ཏེ་ རྒྱུས་ དེ་ འབྲས་བུ་ལ། རྒྱུ་ བྱིན་ནས་ ནི་ འགག་འགྱུར་ན། གང་ བྱིན་པ་ དང་ གང་ འགག་པའི། རྒྱུ་ཡི་ བདག་ཉིད་ གཉིས་སུ་ འགྱུར༎

4) Tib. = *sa hetuḥ.*

5) Mss. *dekukāraṇam.* Tib. = *hetuṃ tatkāraṇahetum.* རྒྱུ་ དེ་ བྱེད་རྒྱུ་ — *hetuka = haituka = hetu* (P. W.).

6) Comparer le *ardhajaratīyanyāya.* Col. G. A. Jacob, First Handful, p. 6.

हेतुं फलस्यादत्त्वा च यदि हेतुर्निरुध्यते ।
हेतौ निरुद्धे जातं तत्फलमाहेतुकं भवेत्[1] ॥ ६

यदि फलस्य किं चिदप्यदत्त्वा सर्वात्मना हेतुर्निरुध्यते ' ननु तस्मिन् हेतौ निरुद्धे यत्फलमुत्पद्यते तदाहेतुकमेव स्यान्न चाहेतुकमस्तीत्ययुक्तैषा कल्पना ॥

अत्राह । यद्येवं फलस्य हेतोरुत्पत्तौ दोष एवं सति सहोत्पन्नैव सामग्री फलस्य जनिकास्तु तद्यथा प्रदीपप्रभाया इति ॥ एषापि कल्पना नोपपद्यत इति प्रतिपादयन्नाह ।

फलं सहैव सामग्र्या यदि प्रादुर्भवेत्पुनः ।
एककालौ प्रसज्येते जनको यश्च जन्यते[2] ॥ ७

न चैककालयोः सव्येतरगोविषाणयोर्जन्यजनकत्वं दृष्टं वामदक्षिणकरयोश्चरणयोर्वेत्ययुक्तैषा कल्पनेत्ययुक्तमेतत् ॥

अत्राहैके । नैव ह्यभूत्वा भावानामुत्पत्तिर्युक्ता आकस्मिकत्वप्रसङ्गात् । तस्माद्धेतुप्रत्ययसामग्र्यातः [Tib. 147a] पूर्वमेव तत्फलमनागतावस्थायां व्यवस्थितमनागतात्मना । तस्य हेतुप्रत्ययसामग्र्या वर्तमानावस्था जन्यते ' द्रव्यं तु व्यवस्थितमेवेति[3] । तान्[4] प्रत्युच्यते '

---

1) གལ་ཏེ་ རྒྱུ་ ནི་ འབྲས་བུ་ལ། རྒྱུ་ མ་བྱིན་པར་ འགག་འགྱུར་ན། རྒྱུ་ འགགས་ ནས་ ནི་ སྐྱེས་པ་ཡི། འབྲས་བུ་ དེ་ ནི་ རྒྱུ་མེད་ འགྱུར།

2) གལ་ཏེ་ ཚོགས་ དང་ ལྷན་ཅིག་ཏུ། འབྲས་བུ་ ཡང་ ནི་ སྐྱེ་ འགྱུར་ན། སྐྱེད་ པར་ བྱེད་ དང་ བསྐྱེད་བྱ་ གང་། དུས་གཅིག་པར་ ནི་ ཐལ་བར་ འགྱུར།

3) **Voir Bhavya apud Rockhill, Life, p. 195 et Abhidh. k. v. fol 359.**

4) **Mss.** *tāvat praty.* དེ་དག་ལ་ བརྗོད་པ་ ནི།

पूर्वमेव च सामग्र्याः फलं प्रादुर्भवेद्यदि ।
हेतुप्रत्ययनिर्मुक्तं फलमाहेतुकं भवेत् (1) ॥ ८

यदि (2 भवतामभीप्सि[121 a]तं 2) सामग्रीतः पूर्वमेव फलं स्वरूपतः स्यादिति तद्धेतुप्रत्ययनिरपेक्षं स्यात् । ततश्चाहेतुकं स्यात् । न चाहेतुकानां पदार्थानामस्तित्वं युक्तं । 5 खरतुरगोरगविषाणादीनामप्यस्तित्वप्रसङ्गात् । पूर्वसिद्धस्य च पुनर्हेतुप्रत्ययापेक्षया निष्प्रयोजनत्वादित्ययुक्तमेतत् ।

अन्ये पुनर्वर्णयन्ति । हेतुरेव फलं जनयति न सामग्री । न चोक्तदोषप्रसङ्गो यस्मान्न ह्यन्यो हेतुरन्यत्फलं यतः किं हेतुं दत्त्वा फलस्य हेतुर्निरुध्यते उताहत्त्वैवेति विचारः स्यात् । अपि तु हेतुरेव (3) निरुद्धः फलात्मना व्यवस्थित इति ॥ उच्यते । एवमपि ।

10 निरुद्धे चेत्फलं हेतौ हेतोः संक्रमणं भवेत् ।
पूर्वजातस्य हेतोश्च पुनर्जन्म प्रसज्यते (4) ॥ ९

यदि निरुद्धे हेतौ भवन्मतेन फलमुत्पद्यते । तच्च फलं हेत्वात्मकमेव भवतीति परिकल्प्यते । एवं सति हेतोः संक्रमणं भवेत् । नटस्य वेषान्तरपरित्यागेन वेषान्तरसंचारवत् । हेतोः संक्रमणमात्रमेव स्यात् । न त्वपूर्वस्य फलस्योत्पादः । ततश्च हेतोर्नि-15 त्यतैव स्यात् । न च नित्यानामस्तित्वं क्व चिदस्ति । यथोक्तं शतके (5) [Tib. 147b] ॥

---

1) གལ་ཏེ་ ཚོགས་པའི་ སྔ་རོལ་ཏུ། འབྲས་བུ་ སྐྱེས་པར་ གྱུར་ ན་ ནི། རྒྱུ་ དང་ རྐྱེན་རྣམས་ མེད་པ་ནི། འབྲས་བུ་ རྒྱུ་མེད་ འབྱུང་བར་ འགྱུར॥

2—2) Manque dans le tibétain.

3) Mss. *evāniruddhaḥ*.

4) གལ་ཏེ་ རྒྱུ་ འགགས་ འབྲས་བུ་ ན། རྒྱུ་ ནི་ ཀུན་ཏུ་འཕོ་བར་ འགྱུར། སྔོན་ སྐྱེས་པ་ཡི་ རྒྱུ་ ཡང་ ནི། ཡང་ སྐྱེ་བར་ ནི་ ཐལ་བར་འགྱུར॥

5) IX, 6.

अप्रतीत्यास्तिता नास्ति कदा चित्कस्य चित्क चित्।
न कदा चित्क चित्कश्चिद्विद्यते तेन शाश्वतः ॥ इति।

किं च एतस्यां कल्पनायां पूर्वजातस्य च हेतोः पुनर्जन्म प्राप्नोति। न च जातस्य पुनरपि युज्यते निष्प्रयोजनत्वात्' अनवस्थाप्रसङ्गाच्च ॥

अथ मन्यसे येनात्मना विद्यमानो न तेनैवात्मना जायते' येन चात्मना ऽविद्यमान- 5 स्तेनैव जा[121 b]यत इति ॥ एतदपि न युक्तं' अपरित्यक्त[हेतु]स्वभावस्य हेतुस्वरूपस्य फलमिति संज्ञा[मा]त्रभेदादवस्थाभेदाच्च द्रव्याभेदस्य[1] साधयितुमशक्यत्वात्' फलावस्थायां च परित्यक्तहेतुस्वभावस्य फलशब्दवाच्यत्वाद्धेतुः फलात्मना तिष्ठतीति यत्किं चिदेतत्[2] ॥

किं चान्यत्। यदि हेतुः फलं जनयेत्' निरुद्धो वा जनयेदनिरुद्धो वा' फलमप्यु- 10 त्पन्नं वा जनयेदनुत्पन्नं वा। उभयथा च नोपपद्यत इति प्रतिपादयन्नाह।

जनयेत्फलमुत्पन्नं निरुद्धोऽस्तंगतः कथं।
तिष्ठन्नपि कथं [हेतुः] फलेन जनयेद्वृतः[3] ॥ १०

---

1) Il semble que le traducteur tibétain ait lu °*bhedasya*.

2) «Cela n'a aucune valeur»; la version tibétaine rend le sens et non pas les mots ཞེས་ བྱ་བ་ འདི་ནི་ གྱི་ནའོ. [Corriger la note 6 p. 87, remarque de M. E. Leumann].

3) Les Mss. présentent une lacune.

འགགས་པ་ ནུབ་པར་ གྱུར་པ་ཡིས། །འབྲས་བུ་ སྐྱེས་པ་ ཇི་ལྟར་ བསྐྱེད།
།འབྲས་བུ་ དང་ ནི་ འབྲེལ་པའི་ རྒྱུ། །གནས་པས་ ཀྱང་ ནི་ ཇི་ལྟར་ བསྐྱེད།
།ཅེས་གསུངས་ཏེ། གལ་ཏེ་ རེ་ཞིག་ འགགས་པ་ ནུབ་ ཅིང་ ཞིག་པར་གྱུར་པའི་ རྒྱུས་

तिष्ठन्नपि हेतुरविकृतरूपो विद्यमानेन फलेन वृतः संबद्धः कथं जनयेत्। इ[ह] हि[1]।

कारणं विकृतिं गच्छज्जायते ऽन्यस्य कारणं।

इति कारणभावं प्रतिपद्यमानस्य हेतोरवश्यं विकारेण भवितव्यं। यस्तु न विक्रियते स हेतुलक्षणायुक्त एव न भवतीति। फलेन च संबद्धः कथं जनयेत्। फलस्य 5 विद्यमानत्वात्॥

अथ मन्यसे विद्यमानस्य फलस्य पुनर्जनयितुमशक्यत्वादवृत एवासंबद्ध एव हेतुः फलेन फलं जनयिष्यतीति। एतदप्ययुक्तमित्याह।

अथावृतः फलेनासौ कतमज्जनयेत्फलं।

འབྲས་བུ་ སྐྱེས་པ་ སྟེ་ ཡོད་ཅིང་ བདོག་པ་[a] བསྐྱེད་དོ་ ཞེས་བྱ་བར་ རྟོག་ན་ནི་ དེ་ ནི་ མི་ འཐད་དོ། །ཅིའི་ཕྱིར་ ཞེ་ན། ཇི་ལྟར་ འགགས་པ་ ཡོད་པ་ མ་ཡིན་པའི་ རྒྱུས་ འབྲས་བུ་ སྐྱེད་པར་ བྱེད་པར་ འགྱུར། གལ་ཏེ་ སྐྱེད་ན་ ནི་ མོ་གཤམ་གྱི་བུས་ ཀྱང་ བུ་ བསྐྱེད་པར་ འགྱུར་རོ། །འབྲས་བུ་ ཡོད་ཅིང་ བདོག་པ་ ཡང་ སྐྱེ་བ་ལ་ བལྟོས་པ་མེད་པ་ ཡང་ རྒྱུས་ ཇི་ལྟར་ བསྐྱེད་པར་ འགྱུར། ཅི་ སྟེ་ ཡང་ ནུས་པ་ མེད་པའི་ཕྱིར་ འགགས་པས་ ནི་ མི་ བསྐྱེད་དོ། འོན་[148 a]ཅི་ཞེ་ན། རྒྱུ་ གནས་པ་ཁོ་ནས་ འབྲས་བུ་ བསྐྱེད་པར་ འགྱུར་རོ་ སྙམ་ན། བརྗོད་པ།

འབྲས་བུ་ དང་ ནི་ འབྲེལ་པའི་ རྒྱུ། གནས་པས་ ཀྱང་ ནི་ ཇི་ལྟར་ བསྐྱེད། = *yadi tāvan niruddho 'staṃgato hetur utpannaṃ sad vidyamānam*[a] *phalaṃ janayatīti parikalpyate tan nopapadyate. kasmād iti cet. katham niruddho 'saṃvidyamāno hetuḥ phalaṃ janayet. yadi janayati vandhyāputro 'pi putraṃ janayiṣyati. phalaṃ ca sad vidyamānam api janmanirapekṣam api kathaṃ hetur janayiṣyati atha manyase çaktyabhāvān niruddho na janayati, kiṃ tu tiṣṭhann eva hetuḥ phalaṃ janayiṣyatīti. ucyate: tiṣṭhann api kathaṃ.......*

(a) བདོག་པ = *sva*, dans l'expression *sarvasva*; mais aussi *asti, vidyate*, comme par exemple ci-dessous ad XX. 21 *svabhāvena vidyamāna* traduit par རང་བཞིན་གྱིས་ བདོག་པ་.

1) རྒྱུ་ ནི་ རྣམ་པར་འགྱུར་པ་ན། གཞན་གྱི་ རྒྱུ་རུ འགྱུར་པ་ ཡིན།

यदि हेतुः फलेनासंबद्ध एवेष्यते । तदा कतमदिदानीं फलं जनयेत् । सर्वमेव वा फलं जनयेदसंबद्धत्वात् । न वा किं चिज्जनयेदसंबद्धत्वादेवेत्यभिप्रायः ॥

किं चान्यत् । यदि हेतुः फलं जनयेत् । स दृष्ट्वा वा फलं जनयेददृष्ट्वा वा । उभयथा च न युज्यत इत्याह ।

न ह्यदृष्ट्वा वा दृष्ट्वा वा हेतुर्जनयते फलं[(1)] ॥ ११ 5

तत्र यदि हेतुर्दृष्ट्वा जनयतीति परिकल्प्यते तन्न युज्यते [122a] । यस्माद्विद्यमानमेव द्रष्टुं पार्यते नाविद्यमानं । विद्यमानं चेत्तन्न जन्यते विद्यमानत्वादिति । एवं ताव- [Tib. 148b]द्धेतुः फलं दृष्ट्वा [न] जनयति । अदृष्ट्वापि न जनयति । सर्वस्य फलस्य हेतोर्जननात्वप्रसङ्गात् ॥

अथ किमिदं दर्शनं किं वादर्शनमिति ॥ उच्यते । प्रसिद्धमेतल्लोके उपलब्धिर्दर्शनमिति ॥ 10

नन्वेतद्बीजादिषु निरिन्द्रियेषु [न] संभवति ॥ संभवतु मा वा । नास्माकमयं पर्यनुयोगः । किं तर्हि तस्योत्पादवादिनः । तत्र य उत्पादवादी ब्रूयात् दृष्ट्वा जनयतीति । स वक्तव्यो न दृष्टमेतल्लोके यद्बीजादिकं पश्यतीति । तस्मादयुक्तैषा कल्पना । अथ[ा]-दृष्ट्वेति कल्पयेदेवमपि । यत्किं चिददृष्टं संभवति तत्सर्वमुत्पादयेन्न चोत्पादयति । तस्मान्नादृष्ट्वापि जनयति ॥ अनिष्टापत्त्या हि वयं परकल्पनां[(2)] विचारयामः [(3]संसाराटवीकान्तार- 15

1) ཅི་སྟེ་ རྒྱུ་ འབྲས་ མ་འབྲེལ་ན། འབྲས་བུ་ གང་ཞིག་ སྐྱེད་པར་ བྱེད། རྒྱུ་ དེ་ མཐོང་ དང་ མ་མཐོང་བར། འབྲས་བུ་ བསྐྱེད་པར་ མི་ བྱེད་དོ॥

2) *vayaṃ parikalpanāṃ vicārayāmāsa.* གཞན་གྱིས་ བརྟགས་པ་ འགོག་པར་ བྱེད་པར་ བྱེད་པ་ ཡིན་ཏེ། — Pour le raisonnement *aniṣṭāpattyā* voir ci-dessus p. 56, n. 1.

3—3) Non traduit dans le tibétain. — Mss. °*samākulām ālutāratām iva.*

गिरिदरीप्रपातदुःखमालासमाकुलामा····तामिव।[3] बुद्धिपूर्वकर्तृकं च पुरुषादिकारणिनो जगदभ्युपगच्छन्तो निर्ग्रन्थाश्चैकेन्द्रियं[(2)] बीजादिकं प्रतिपन्नाः प्रसङ्गान्न व्यतिवर्तन्त इति। तस्मान्नास्ति दोषः॥

किं चान्यत्। यदि युष्मदभिमतं हेतोः फलस्य चान्योन्यढौकन[(3)]लक्षणं संगमनं 5 स्यात्स्यात्तदानीं तयोर्जन्यजनकभावः। यस्मान्न हि परस्परासंगतयोरालोकान्धकारयोः संसारनिर्वाणयोर्जन्यजनकभावो दृष्ट इति। अतोऽवश्यं हेतुफलभावयोर्जन्यजनकभावमिच्छता परेण संगतिरभ्युपेया [Tib. 149a]। सा च कालत्रये[122b]ऽपि विचार्यमाणा न संभवति। अतो हेतुः फलं [न] जनयति॥ यथा च संगतिर्नास्ति तथा प्रतिपादयन्नाह।

नातीतस्य ह्यतीतेन फलस्य सह हेतुना।
10 नाजातेन न जातेन संगतिर्जातु विद्यते[(4)]॥ १२

अतीतस्य तावत्फलस्यातीतेन हेतुना सह जातु कदा चिदपि संगतिर्नास्ति। अतीतत्वेनोभयोरप्यविद्यमानत्वात्। नाप्यजातेन हेतुनाऽतीतस्य फलस्य संगतिर्जातु विद्यते। नष्टाजातत्वेनोभयोरप्यविद्यमानत्वात्। भिन्नकालत्वाच्च। नापि जातेन वर्तमानेन हेतुना सहातीतस्य फलस्य संगतिः संभवति। भिन्नकालत्वान्नष्टस्य च फलस्याविद्यमा-15 नत्वाद्वन्ध्यापुत्रेणेव देवदत्तस्येत्यभिप्रायः॥

---

1) Laṅkāv. p. 104. *pradhāneçvarapuruṣakālāṇupratyayebhya utpattiṃ varṇayanti.* — Le *puruṣakāra* est d'ailleurs un sujet de discussion, voir Vasumitra. — **kāraṇin = kāraṇika* = Lehrer. Kenner einer Sache (P. W.); mais nous avons སྐྱེས་བུ་ལ་སོགས་པ་ རྒྱུད་ སྨྲ་བ་. — Voir ci-dessus p. 386 n. 4 *kālakāraṇika.*

2) Voir Guérinot, Jīvavijāra, st. 42 et Comm. (J. As. 1902, I, p. 272): «Les êtres pourvus d'un seul sens [*sparçana*], c'est-à-dire les êtres inanimés, possèdent quatre principes vitaux: le toucher, l'air respiratoire (*ucchvāsa*), la durée vitale (*āyus*) et le corps....»

3) ཕན་ཚུན་ འཚོགས་པ, to meet, to combine.

4) འབྲས་བུ་ འདས་པ་ རྒྱུ་ འདས་ དང་། མ་སྐྱེས་པ་ དང་ སྐྱེས་པ་ དང་། ལྷན་ཅིག་ ཕྲད་པར་ འབྱུང་བ་ ནི། ནམ་ཡང་ ཡོད་པ་ མ་ཡིན་ ནོ།།

यथा चातीतस्य फलस्यातीतेनानागतवर्तमानेन हेतुना सह न कदा चित्संगतिरस्ति । एवं वर्तमानस्यापि फलस्य त्रैकालिकेन हेतुना सह नास्ति संगतिरिति तत्प्रतिपादयन्नाह ।

न जातस्य ह्यजातेन फलस्य सह हेतुना ।
नातीतेन न जातेन संगतिर्जातु विद्यते[1] ॥ १३

जातस्य फलस्य भिन्नकालत्वादजातेन चातीतेन च हेतुना सह संगमनं नास्ति । नापि वर्तमानस्य वर्तमानेन हेतुना सह संगतिरस्ति हेतुफलयोर्योगपद्याभावात् । तयोश्च संगतिवैयर्थ्यात् । किं हि विद्यमानयोः परस्परनिरपेक्षयोः पुनः संगत्या प्रयोजनमिति नास्ति संगतिः ॥

इदानीमनागतस्यापि [Tib. 119b] फलस्य यथातीतानागतप्रत्युत्पन्नेन हेतुना सह संगमनं नास्ति तथा प्रतिपादयन्नाह ।

नाजातस्य [123a] हि जातेन फलस्य सह हेतुना ।
नाजातेन न नष्टेन संगतिर्जातु विद्यते[2] ॥ १४

अजातं हि फलमविद्यमानं । तस्य भिन्नकालेन वर्तमानेनातीतेन च हेतुना सह नास्ति संगमनं भिन्नकालत्वात् । अनागतेनापि हेतुना सह नास्ति संगमनमुभयोरविद्यमानत्वात् ॥ यदा चैवं सर्वथा हेतुफलयोः संगतिर्नास्ति तदा

असत्यां संगतौ हेतुः कथं जनयते फलं ।

---

1) འབྲས་བུ་ སྐྱེས་པ་ རྒྱུ་ མ་སྐྱེས། འདས་པ་ དང་ ནི་ སྐྱེས་པ་ དང་། ལྷན་ཅིག་ ཕྲད་པར་ འགྱུར་བ་ ནི། ནམ་ཡང་ ཡོད་པ་ མ་ཡིན་ནོ॥

2) འབྲས་བུ་ མ་སྐྱེས་ རྒྱུ་ སྐྱེས་ དང་། མ་སྐྱེས་པ་ དང་ འདས་པ་ དང་། ལྷན་ཅིག་ ཕྲད་པར་ འགྱུར་བ་ ནི། ནམ་ཡང་ ཡོད་པ་ མ་ཡིན་ནོ॥

नैव हेतुः फलं जनयति संगतेरविद्यमानत्वाद्वन्ध्यापुत्रमिवेत्यभिप्रायः ॥ अथापि स्यात्सत्यामेव संगतौ हेतुः फलं जनयतीति । तदपि न युक्तं कालत्रयेऽपि संगत्यनुपलब्धेः ॥ अथापि कथं चिद्धेतुफलयोः संगतिः परिकल्प्यते । एवमपि ।

सत्यां वा संगतौ हेतुः कथं जनयते फलं[1] ॥ १५

5 सं[नि]हितस्य[2] फलस्य पुनर्जन्मवैयर्थ्यात् । असंनिहितानां च संगतेरयुक्तत्वादित्यभिप्रायः ॥ किं चान्यत् ।

हेतुः फलेन शून्यश्चेत्कथं जनयते फलं ।
[हेतुः फलेनाशून्यश्चेत्कथं जनयते फलं[3] ॥ १६]

यो ऽयं फलस्य हेतुः फलस्य जनक इष्यते स तेन शून्यो वा भवन् फलमुत्पादयेद-
10 शून्यो वा । तत्र हेतुः शून्यः फलेन रहितः फलं न जनयति ' अहेतुवत्फलशून्यत्वात् । फलेनाशून्योऽपि हेतुः फलं न जनयति ' विद्यमानत्वा[Tib. 150a]त्फलस्य ' विद्यमानपुत्रं देवदत्त इव ॥ एवं तावत्फलशून्यो वा फलाशून्यो वा हेतुः फलं न जनयति ॥

यच्चापि फलमुत्पद्यते तच्चाप्यशून्यं वा समुत्पद्यते शून्यं वा । तत्र तावत् ।

फलं नोत्पत्स्यते [ऽ]शून्यमशून्यं न निरोत्स्यते ।
15 अनिरुद्धमनुत्पन्नमशून्यं तद्भ[123b]विष्यति[4] ॥ १७

---

1) ཕྲད་པ་ ཡོད་པ་ ན་ཡིན་ན། རྒྱུ་ ནི་ འབྲས་བུ་ ཇི་ལྟར་ བསྐྱེད། ཕྲད་པ་ ཡོད་པ་ ཡིན་ན་ ཡང་། རྒྱུ་ ནི་ འབྲས་བུ་ ཇི་ལྟར་ བསྐྱེད།།

2) ལྷན་ཅིག་པ.

3) གལ་ཏེ་ འབྲས་བུས་ སྟོང་པའི་ རྒྱུས། ཇི་ལྟར་ འབྲས་བུ་ སྐྱེད་པར་བྱེད། གལ་ཏེ་ འབྲས་བུས་ མི་སྟོང་ རྒྱུས། ཇི་ལྟར་ འབྲས་བུ་ སྐྱེད་པར་བྱེད།།

4) འབྲས་བུ་ མི་སྟོང་ སྐྱེ་ མི་འགྱུར། མི་སྟོང་ འགག་པར་ མི་འགྱུར་རོ། མི་སྟོང་ དེ་ནི་ མ་འགགས་ དང་། མ་སྐྱེས་པར་ ཡང་ འགྱུར་པ་ ཡིན།

अशून्यं हि फलमप्रतीत्यसमुत्पन्नं स्वभावव्यवस्थितं । तदेवंविधं फलं नैवोत्पत्स्यते । स्वभावस्यानपायित्वाच्च न निरोत्स्यते । ततश्चाशून्यं तदिष्यमाणमनिरुद्धमनुत्पन्नं च स्यात् ॥ न चैतदिष्टमित्यतोऽशून्यं तत्फलं न भवति । उत्पादनिरोधाभ्युपगमात् ॥

इदानीं शून्यमपि तत्फलं न संभवति । अनुदयाव्ययवत्त्वप्रसङ्गादिति प्रतिपादयन्नाह ॥

कथमुत्पत्स्यते शून्यं कथं शून्यं निरोत्स्यते ।
शून्यमप्यनिरुद्धं तदनुत्पन्नं प्रसज्यते[1] ॥ १८

तत्र शून्यमुच्यते यत्स्वभावेन नास्ति । यच्च वस्तु स्वभावेन नास्ति तत्कथमुत्पत्स्यते । कथं वा निरोत्स्यते । न हि स्वभावेनाविद्यमानस्याकाशादेरुदयव्ययौ दृष्टौ । तस्माच्छून्यमपि तत्फलमिष्यमाणमनिरुद्धमनुत्पन्नं च प्रसज्यते ॥

किं चान्यत् । यदि हेतुः फलं जनयेत्स फलादव्यतिरिक्तो वा जनयेद्व्यतिरिक्तो वा । उभयथा नोपपद्यत इत्याह ।

हेतोः फलस्य चैकत्वं न हि जातूपपद्यते ।
हेतोः फलस्य चान्यत्वं न हि जातूपपद्यते[2] ॥ १९

तदेतत्प्रतिज्ञा[Tib. 150b]मात्रकमिति[3] प्रतिपादयन्नाह ।

---

1) སྟོང་པ་ ཇི་ལྟར་ སྐྱེ་ འགྱུར་ ཞིང་། སྟོང་པ་ ཇི་ལྟར་ འགག་པར་ འགྱུར། སྟོང་པ་ དེ་ ཡང་ ན་ འགགས་ དང་། མ་སྐྱེས་པར་ ཡང་ ཐལ་བར་ འགྱུར།

2) རྒྱུ་ དང་ འབྲས་བུ་ གཅིག་ཉིད་དུ། ནམ་ཡང་ འཐད་པར་ མི་ འགྱུར་རོ། རྒྱུ་ དང་ འབྲས་བུ་ གཞན་ཉིད་དུ། ནམ་ཡང་ འཐད་པར་ མི་ འགྱུར་རོ།

3) འདི་ནི་ དམ་བཅའ་བ་ ཙམ་ ཞིག་ ཡིན་ཏེ། ཇི་ལྟར་ གྲུབ་ ཅེ་ན། བསྟན་པའི་ ཕྱིར། *tad etat pratijñāmātram asti, katham sidhyatīti cet. pratipādanārtham ....*

एकत्वे फलहेत्वोः स्यादैक्यं जनकजन्ययोः ।
पृथक्त्वे फलहेत्वोः स्यात्तुल्यो हेतुरहेतुना ॥ इति[1] । २०

यदि हेतोः फलस्य चैकत्वं स्यात्तदा जन्यजनकयोरेकत्वमभ्युपेतं स्यात् । न चान-योरेकत्वं पितापुत्रयोश्चक्षुश्चक्षुर्विज्ञानयोर्बीजाङ्कुरयोश्चैक्यप्रसङ्गात् । एवं तावद्धेतोः फल-
5 स्य चैकत्वं नास्ति ॥ इदा[124a]नीमन्यत्वमपि नास्ति । किं कारणं । यदि हेतोः फलस्य च भवन्मतेनाभिमतमन्यत्वं स्यात् । तदा परत्र निरपेक्षत्वाद्धेतुनिरपेक्षमेव फलं स्यात् । न चैतदेवमित्यतोऽन्यत्वमपि हेतोः फलस्य न संभवति ॥ ययोश्चैवं विचार्यमाणयोस्तत्त्वा-न्यत्वे न स्तस्तयोर्न कदा चिज्जन्यजनकभाव इष्यतेऽतो नैव हेतुः फलं जनयति ॥

किं चान्यत् । यदि हेतुः फलं जनयेत्स तत्फलं स्वभावेन सद्भूतं वा जनयेदसद्भूतं
10 वा । किं चातः । उभयथा न च युज्यत इत्याह ।

फलं स्वभावसद्भूतं किं हेतुर्जनयिष्यति ।
फलं स्वभावासद्भूतं किं हेतुर्जनयिष्यति[2] ॥ २१

तत्र यत्फलं स्वभावेन सद्भूतं स्वभावेन विद्यमानं तन्न पुनर्जन्यते विद्यमानत्वात् । विद्यमानघटवत् । यदपि स्वभावेनासद्भूतं फलं । तदपि हेतुर्न जनयति स्वभावेनासद्भूत-
15 त्वात् । खरविषाणवत् ॥

प्रतिबिम्बेनानैकान्तिकतेति चेत्[3] । भवत्वनैकान्तिकता । [Tib. 151a] निःस्वाभाव्यं तु सिद्धं भावानां । ततश्च सस्वभाववादत्यागः स्यादस्मद्वादानुवर्णनमेव स्यात् । सस्वभावश्च

1) རྒྱུ་ དང་ འབྲས་བུ་ གཅིག་ཉིད་ན། བསྐྱེད་བྱ་ སྐྱེད་བྱེད་ ཅིག་ཏུ་ འགྱུར། རྒྱུ་ དང་ འབྲས་བུ་ གཞན་ཉིད་ན། རྒྱུ་ དང་ རྒྱུ་མིན་ མཚུངས་པར་ འགྱུར།

2) འབྲས་བུ་ ངོ་བོ་ཉིད་ ཡོད་ན། རྒྱུས་ ནི་ ཅི་ཞིག་ བསྐྱེད་པར་འགྱུར། འབྲས་བུ་ ངོ་བོ་ཉིད་ མེད་ ན། རྒྱུས་ ནི་ ཅི་ཞིག་ བསྐྱེད་པར་འགྱུར།

3) གལ་ཏེ་ གཟུགས་བརྙན་གྱིས་ མ་ངེས་པ་ཉིད་དོ་ ཞེ་ན།

न कश्चित्पदार्थो नामास्तीति प्रतिद्वन्द्व्यभावान्निःस्वभावो ऽपि पदार्थो नास्तीति कुतो ऽनैकान्तिकता । न ह्यस्माकं प्रतिबिम्बकं सस्वभावं नापि निःस्वभावं ॱ धर्मिणमन्तरेण तद्धर्मयोरप्यभावात् । न ह्यार्याः प्रतिबिम्बकं नाम किं चिन्निःस्वभावं सस्वभावं वोपलभन्त इति ॥[1]

तत्र पूर्वं फलं नोत्पत्स्यत इत्यादिना श्लोकद्वयेन[2] साक्षादुत्पत्तिक्रियाकर्तृत्वं फलस्य निषिद्धं ॱ इदानीं हेतोः फलोत्पत्तिक्रियाप्रयोजकत्वं प्रतिषिद्धमिति । अयमस्य पूर्वका[3]द्विशेष इति विज्ञेयं ॥

अत्रा[124b]ह । यद्यपि हेतोः फलोत्पत्तिक्रियाप्रयोजकत्वं निषिद्धं ॱ तथापि हेतुस्तावत्स्वभावतोऽस्ति न चासति फले हेतोर्हेतुत्वं सिध्यति । तस्मात्फलमपि भविष्यतीति ॥ उच्यते । स्याद्धेतुर्यद्यजनयतोऽस्य हेतुत्वं स्यात्[4] ।

न चाजनयमानस्य हेतुत्वमुपपद्यते ।

अथ स्यात् ॱ यद्यप्येवं हेतोर्हेतुत्वं नास्ति तथापि फलं तावदस्ति ॱ न च हेतुमन्तरेण फलं युक्तमिति फलसद्भावाद्धेतुरपि भविष्यतीति ॥ उच्यते । यदाऽजनयमानस्य हेतोर्हेतुत्वं नास्तीत्युक्तं ॱ तदा ।

हेतुत्वानुपपत्तौ च [Tib. 151b] फलं कस्य भविष्यति[5] ॥ २२

इति । तस्मात्फलम[6]पि नास्तीति ।

---

1) Mss *pratidvandvyabhāvābhāvān niḥsvabhāvo 'pi svabhāvo nāsti.* — འགལ་ཟླ་ མེད་པའི་ཕྱིར་···

2) XX. 17 et 18 — Ci-dessus 402 14.

3) Mss. *pūrvakāviçesa* — གོང་མ་ལས་ འདིའི་ ཁྱད་པར་ ཡིན་ནོ།

4) Mss *hetutvaṃ na syāt.*

5) སྐྱེ་བར་ བྱེད་པ་ མ་ཡིན་ན། །རྒྱུ་ཉིད་ ཐད་པར་ མི་ འགྱུར་རོ། རྒྱུ་ཉིད་ འཐད་ པ་ཡོད་ མིན་ན། །འབྲས་བུ་ གང་གི་ ཡིན་པར་ འགྱུར།།

6) Mss *phalam iti* — འབྲས་བུ་ ཡང་.

अत्राह । नैव हि केवलस्य हेतोः फलोत्पत्तिक्रियायाः प्रयोजकत्वं । किं तर्हि हेतुप्रत्ययसामग्र्या फलं जन्यत इति ॥ उच्यते । उक्तदोषत्वान्न युक्तमेतत् ॥

अपि चेयं हेतुप्रत्ययसामग्री यदि फलस्य जनिकेति कल्प्यते । किं सा स्वयमेव तावदात्मानं जनयति उताहो न ॥ यदि जनयतीति कल्प्यते तन्न युज्यते । न ह्यलब्धा-
5 त्मभावस्य प्रयोजकत्वं दृष्टमित्यतः सामग्र्यावश्यं लब्धात्मभावया भवितव्यं । न च लब्धात्मभावायाः पुनः स्वात्मोत्पादे प्रयोजकत्वं युक्तमित्यतो न सामग्री स्वात्मानमुत्पा-
दयति । या चात्मानं नोत्पादयति सा कथं फलमुत्पादयितुं शक्नोतीति प्रतिपादयन्नाह ।

न च प्रत्ययहेतूनामियमात्मानमात्मना ।
या सामग्री जनयते [सा] कथं जनयेत्फलं[1] ॥ २३

10 प्रत्ययानां हेतूनां च येयं सामग्री सा तावदात्मनैवात्मानं नोत्पादयति स्वा-
[125 a]त्मनि वृत्तिनिरोधात्सत्याः पुनरुत्पादवैयर्थ्याच्च । या चैवमात्मानमेव तावन्न जन-
यति सा कथं फलं जनयिष्यति । न हि वन्ध्यादुहितात्मानं जनयितुमशक्ता सती पुत्रं जनयिष्यतीति युज्यते । एवं सामग्र्यपि स्वात्माजनिका फलं जनयतीति न युज्यते ।
तस्मात् ।

15 न सामग्रीकृतं फलं[2] ।

अथापि स्याद्यदि सामग्रीकृतं फलं न संभवति । एवं तर्ह्य[3]सामग्री[Tib. 152 a]कृतं

---

1) རྒྱུ་རྣམས་དང་ནི་རྐྱེན་དག་གིས། ཚོགས་པ་གང་ཡིན་དེ་ཡིས་ནི། བདག་གིས་བདག་ཉིད་མི་བསྐྱེད་ན། འབྲས་བུ་ཇི་ལྟར་སྐྱེད་པར་བྱེད། — La lecture དག་གིས et non དག་གི (°*hetūnām*) est confirmée par le commentaire: «une *sāmagrī* constituée par . . . . », voir cependant la traduction de la kārikā 24.

2) Le traducteur tibétain n'a pas observé, semble-t-il, que nous avons ici le premier pāda de la kārikā 24.

3) C'est-à-dire *asāmagrī-kṛta*, «fait par ce qui n'est pas la *sāmagrī*». Voir Chap. I. 12 et 14.

भविष्यतीति चेत्। उच्यते।

<u>नासामग्रीकृतं फलं।</u>

यदा सामग्रीकृतं फलं न संभवति तदा कथमत्यन्तविरुद्धमसामग्रीकृतं भविष्यति। असामग्रीकृतमिति फलं न संभवति॥

अथ स्याद्यद्यपि नास्ति फलं स्वभावतस्तथापि हेतुप्रत्ययसामग्री तावदस्ति न च फलमन्तरेण हेतुप्रत्ययसामग्री संभवतीति फलमपि संभविष्यतीति॥ उच्यते। स्याद्धेतुप्रत्ययसामग्री यदि फलमेव भवेत्। यदा तु यथोदितेन न्यायेन फलमेव नास्ति। तदा

<u>अस्ति प्रत्ययसामग्री कुत एव फलं विना</u>[1]॥ २४

फलाभावे सति निर्हेतुका[2] हेतुप्रत्ययसामग्र्यपि नास्तीत्यभिप्रायः॥

उक्तं ह्यार्यललितविस्तरसूत्रे[3]।

कण्ठोष्ठ प्रतीत्य तालुकं
जिह्वपरिवर्ति रवति अक्षराः[4]।
न च कण्ठगता[5] न तालुके
अक्षरैकैक[6] च नोपलभ्यते॥

---

1) ཚོགས་པས་ བྱེད་པའི་ འབྲས་བུ་ མེད། ཚོགས་མིན་ བྱས་པའི་ འབྲས་བུ་ མེད། |འབྲས་བུ་ ཡོད་པ་ མ་ཡིན་ན། རྐྱེན་གྱི་ ཚོགས་པ་ ག་ལ་ ཡོད།

2) རྒྱུ་མཚན་མེད་པ

3) Bibl. Indica, p 211, Lefmann, p. 177; Çikṣās. 240 7. — Vaitalīya — Les pādas impairs sont du type { ⏑⏑⏑⏑ — ⏑ — ⏑ —

4) Mss. *jihvaparivarti ravanti rakṣarāḥ.* — Çikṣās. *jihva parivartir avarti akṣarā* [*avarti* apparently stands for *āvartate*] — ལྕེ་བསྒྱུར་བ་ལས་ ཡི་གེའི་ སྒྲ་ འབྱུང་ ཡང་། = *jihvāparivartanād akṣarasvaro bhavati.*

5) ལྐོག་མར་ བརྟེན་ནས་.

6) རེ་རེ་ལ་ནི་ — Mss. °*kaikaçca* — Çikṣās. °*kas tu* (corrigé °*ka tu*).

सामग्रि पतीत्य तं च[1] सा
वाच मनबुद्धिव[125b]सेन निश्चरी ।
मनवाच अदृश्यरूपिणी
बाह्यतोऽभ्यन्तरि नोपलभ्यते ॥
5 उत्पादव्ययं[2] विपश्यतो
वाचरुतघोषस्वरस्य[3] पण्डितः ।
क्षणिकां वशिकां[4] तदा दृशी[5]
सर्वं वाचं[6] प्रतिश्रुतकोपमां ॥

तथार्योपालिपरिपृच्छायामुक्तं[7] भगवता ।

10 इह सासनि सूरमणीये
प्रव्रजथा गृहिलिङ्ग त्यजित्वा ।
फलवन्तु भविष्यथ श्रेष्ठा
एषु निर्देशितु कारुणिकेन [Tib. 152b] ॥
प्रव्रजिता गृहिलिङ्ग त्यजित्वा
15 सर्वफलस्य भविष्यति प्राप्तिः ।

1) Mss. *sāmagrī pratītye taṃ . . .* — Çikṣās., Lefmann *°pratītyataç ca.* — ཚོགས་པ་ དེ་ལ་ བརྟེན་ནས་ ངག་ དེ་ ནི། ཡིད་ཀྱི་ བློ་ཡི་ དབང་གིས་ འབྱུང་ མོད་ཀྱི། *tāṃ sāmagrīṃ pratītya vāg eṣā manobuddhivaçena niçcaret. . . .*

2) Lire *°vayam.*

3) Lire *°ghoṣasarasya.* — «Lorsque le sage examine la production et la disparition... ».

4) སྙིང་པོ་མེད་པ = *asāra.*

5) Sic Mss. དེ་ཚེ་ ངག་ཀུན་.... «Alors il voit que toute parole...» — Rājendralāl et Çikṣās. *tadidṛçīṃ.*

6) Mss. *vāca*; Rāj. et Çi. *vācaḥ.*

7) Même fragment que ci-dessus p. 155.

पुन धर्मसभाव तुलिता
सर्वफला न फलान च प्राप्तिः ॥
अलभन्त फलं तथ प्राप्तिं
आश्चर्यं पुन ज्ञायति तेषां ।
अहो ऽतिकारुणिको नरसिंहो 5
सुष्टुपदेशित युक्ति जिनेनेति ॥

तथार्यप्रज्ञापारमितायामष्टसाहस्रिकायां[1]। तेन हि कौशिक बोधिसत्त्वेन महासत्त्वेन महासंनाहसंनद्धेन न रूपे स्थातव्यं न वेदनायां न संज्ञायां न संस्कारेषु न विज्ञाने स्थातव्यं। न स्रोतआपत्तिफले न सकृदागामिफले नानागामिफले नार्हत्त्वे न प्रत्येकबुद्धत्वे न सम्यक्संबुद्धत्वे स्थातव्यमिति । 10

॥ इत्याचार्यचन्द्रकीर्तिपादोपरचितायां प्रसन्नपदायां मध्यमकवृत्तौ सामग्रीपरीक्षा नाम विंशतितमं प्रकरणं ॥

1) Voir l'édition de la Bibl. Ind. p. 34. 22.

XXI.

संभवविभवपरीक्षा नामैकविंशतितमं प्रकरणं

अत्राह । विद्यत एव स्वभावतः कालः संभवविभवनिमित्तत्वात्[1] । इह कं चित्का-
लविशेषमपेक्ष्याङ्कुरोत्पत्तिर्भावानामुत्पादो[2] भवति । कं चित्कालविशेषमपेक्ष्य विभवो वि-
5 नाशो[3] भवति । न सर्वदा विद्यमा[नाया]मपि हेतुप्रत्ययसामग्र्यामित्यतो विद्यत एव कालः
संभवविभवनिमित्त[126a]त्वात् ॥ उच्यते । स्यात्संभवविभवनिमित्तता कालस्य यदि संभ-
वविभवावेव स्यातां । न तु स्तः । यथा च न स्तस्तथा प्रतिपादयन्नाह [Tib. 158a] ।

विना वा सह वा नास्ति विभवः संभवेन वै ।
विना वा सह वा नास्ति संभवो विभवेन वै[4] ॥ १

10 इह यदि संभवविभवौ स्यातां तावन्योन्यं सहभावेन वा स्यातां विनाभावेन वा ।
उभयथा च विचार्यमाणौ न संभवतः । कथं कृत्वा । तत्र तावद्यथा विना संभवेनोत्पादेन
विभवो विनाशो नास्ति तथा प्रतिपादयन्नाह ।

---

1) རྒྱུ་ཡིན་པའི་ཕྱིར་རོ། = *hetutvāt.*

2) D'après le tibétain: *ankurādīnām utpattir utpādo*... — མྱུ་གུ་ཞིང་སྐྱེ་
བར་འགྱུར་ལ།

3) འཇིག་ཅིང་ རྣམ་པར་འཇིག་པར་ འགྱུར་གྱི།.

4) འཇིག་པ་ འབྱུང་བ་ མེད་པར་རམ། ལྷན་ཅིག་ ཡོད་པ་ཉིད་ མ་ཡིན། འབྱུང་
བ་ འཇིག་པ་ མེད་པར་རམ། ལྷན་ཅིག་ ཡོད་པ་ཉིད་ མ་ ཡིན།།

भविष्यति कथं नाम विभवः संभवं विना।
विनैव जन्म मरणं विभवो नोद्भवं विना[1]॥ २

संभवं विना कथं नाम विभवो विनाशो भविष्यति। कथं नामेत्यनेन प्रसिद्धमत्यन्तासंभवं दर्शयति ' कथं नाम भविष्यतीति नैवैतत्संभवतीत्यभिप्रायः ॥ यदि पुनर्विनैव संभवं विभवः स्यात् को [दो]षः स्यात्। उच्यते। विनैव जन्म मरणं स्यात्। अजातस्य मरणं स्यान्न चाजातस्य मरणं दृष्टमिति ॥ तस्माद्विभवो नोद्भवं विना भवितुमर्हति ॥ आद्येनात्र श्लोकस्यार्धेन प्रतिज्ञा ' मध्येन पादेन प्रसङ्गापादनं[2] ' अन्त्येन निगमनमिति[3] विज्ञेयं ॥

एवं तावद्विना संभवेन विभवो न युक्त इति प्रतिपाद्येदानीं सह संभवेनापि विभवो यथा न संभवति तथा प्रतिपादयन्नाह।

संभवेनैव विभवः कथं सह भविष्यति।
न जन्ममरणं चैवं तुल्यकालं हि विद्यते[4]॥ ३

यदि हि संभवेन सह [Tib. 153 b] युगपत्तुल्यकालं विभवः स्यादेवं सति जन्ममरणे युगपत्स्या[126 b]तां। न[5] चैवं परस्परविरुद्धे आलोकान्धकारवदेकस्मिन् काले विद्येते इति। तस्मात्सहापि संभवेन विभवस्य नास्ति सिद्धिरिति स्थितं।

---

1) འཇིག་པ་ འབྱུང་བ་ མེད་པར་ནི། ཇི་ལྟ་བུར་ན་ ཡོད་པར་ འགྱུར། སྐྱེ་བ་ མེད་པར་འཆི་བར་ འགྱུར། འཇིག་པ་ འབྱུང་བ་ མེད་པར་ མེད།།

2) ཐལ་བ་ བསྒྲུབས་པ་.

3) མཇུག་བསྡུས་པ་.

4) འཇིག་པ་ འབྱུང་བ་ ལྷན་ཅིག་ཏུ། ཇི་ལྟར་ ཡོད་པ་ཉིད་དུ་ འགྱུར། འཆི་བ་ སྐྱེ་ དང་ དུས་གཅིག་ཏུ། ཡོད་པ་ཉིད་ ནི་ མ་ཡིན་ནོ།།

5) Non représenté dans le tibétain.

यदा चैवं संभवेन विना वा सह वा विभवस्य नास्ति सिद्धिरेवं संभवस्यापि विना वा सह वा विभवेन नास्ति सिद्धिरिति प्रतिपादयन्नाह ।

भविष्यति कथं नाम संभवो विभवं विना ।
अनित्यता हि भावेषु न कदाचिन्न विद्यते[1] ॥ ४

5 नैव हि संभवो विभवेन विना युज्यते । यस्मादनित्यता हि भावेषु भवनधर्मकेषू[2]त्पादधर्मकेषु न कदाचिन्न विद्यते । किं तर्हि सर्वदैव विद्यते । उक्तं हि ।

जरामरणधर्मेषु सर्वभावेषु सर्वदा ।
तिष्ठन्ति कतमे भावा ये जरामरणं विना ॥ इति[3] ॥

यदा चैवं नित्यमनित्यतानुगताः सर्वे भावास्तदा कुतः सा काचिदवस्था या वि-
10 नाशरहिता स्यादिति । अतो नास्ति विभवेन विनोत्पाद इति । एवं तावद्विना विभवेन नास्ति संभवः ॥ शेषमत्र संस्कृतपरीक्षायां[4] विचारितत्वान्न विचार्यते ॥

यस्तु सहेतुको विनाशः[5] संस्कृतलक्षणत्वादुत्पादवदिति साधनमुक्तं क्षिप्याल्त्यचित्त[6]-

---

1) འབྱུང་བ་ འཇིག་པ་མེད་པར་ནི། ཇི་ལྟར་ ཡོད་པ་ཉིད་དུ་ འགྱུར། དངོས་པོ་ རྣམས་ལ་ མི་རྟག་ཉིད། ནམ་ཡང་ མེད་པ་ མ་ཡིན་ནོ།

2) འབྱུང་བའི་ ཆོས་ ཅན་.

3) = VII. 24.

4) Chapitre XIII.

5) Voir ci-dessus p. 29, n. 5 et p. 173, n. 8.

6) Mss. °*kṣipyāntyacittalakṣaṇair*, °*kṣipyāllya*°, *kṣipyābhya*. — ཐ་མའི་ སེམས་ དང་ སེམས་པ་ལས་འབྱུང་བའི་ མཚན་ཉིད་དག་གིས. — Le tibétain confirme donc la lecture *lakṣaṇa*; je n'hésite pas cependant à corriger *kṣaṇa* parce que la lecture traditionelle ne donne aucun sens et parce qu'on constate la même confusion dans la version tibétaine du Laṅkāvatāra (voir l'édition de la B. T. S. p. 43), et aussi Çaṁkara ad 2, 2, 26 (Ân. S. S. I p. 544, l. 8.).

(चित्त)सन्ततेर्[Tib 151a]नास्तिकताप्रसङ्ग इति। स न युक्तः। तद्विनाशस्यापि जातिप्रत्ययत्वेन सहेतुकत्वात्साध्यसमत्वाच्च नास्तिकताभावात्। यदपि निर्दिष्टं। भावात्मभाव एवाभूत्वा भावादुत्पाद उच्यते[1]। तस्माद्द्वयसदुत्पादसिद्धेर्व्यवहारतोऽपि दृष्टान्ताभाव[2] इति। तदपि न युक्तं। यद्व्यसतां प्रतिबिम्बादीनां सहेतुकत्वाभ्युपगमात्॥

यथोक्तमाचार्यपादैः [127a] 5

हेतुतः संभवो येषां तदभावान्न सन्ति ये।
कथं नाम न ते स्पष्टं प्रतिबिम्बसमा मताः॥ इति[3]।

अस्मादा[4]…कुतो व्यवहारतो दृष्टान्तासिद्धिः॥ यदि च भावात्तत्त्वान्यत्वेन न शक्यते वक्तुं तत्संवृत्यापि नास्तीत्युच्यते। नीलादिकमपि नास्तीत्युच्यते[6]।

यथोक्तं रत्नावल्या[5]म्। 10

रूपस्याभावमात्रत्वादाकाशं नाममात्रकम्[7]।
भूतैर्विना कुतो रूपं नाममात्रकमप्यतः॥ इति।

---

1) དངོས་པོའི་བདག་ཉིད་ཀྱི་ངོ་བོ་ཉིད་ནི་མ་བྱུང་བ་ལས་བྱུང་བས་སྐྱེ་བ་ཞེས་བྱ་སྟེ། — C'est l'opinion des Sautrāntikas, voir ci-dessus p. 263 n. 2 et XXVII. 12.

2) D'après le tibétain dvayasatām.

3) Cette stance est citée Bodhic. p. IX. 145. Comparer la stance, ibid. IX. 85 (ṭīkā, 322. 14) qui est aussi de Nāgārjuna: *hetutaḥ saṃbhavo yasya sthitir na pratyayair vinā, vigamaḥ pratyayābhāvāt, so 'stīty avagataḥ katham* (Yuktiṣaṣṭhikā).

4) Mss. *asmādāgatumāto (asmād āgamā kuto)* .. *dṛṣṭāntasiddhiḥ*. Tib. དེའི་ཕྱིར་ཐ་སྙད་དུ་དཔེ་མ་གྲུབ་པ་ག་ལ་ཡོད། = *tasmāt kuto vyavahārato dṛṣṭāntāsiddhiḥ*.

5) བརྗོད་པར་བྱ་སྟེ། = *vacyatām*.

6) Voir 135. 7, 188. 13, 276. 7, 346. 5, 359. 1, infra ad XXV. 3, et Madhyamakāvat. passim.

7) «L'ākāça, n'étant autre chose que l'absence du *rūpa*, n'est qu'un nom». གཟུགས་ཀྱི་དངོས་པོ་མེད་ཙམ་ཕྱིར། Lire མེད་ཕྱིར། — Comp. ci-dessus 71, 1.

अपि च। कुतो माध्यमिकानां स्वभावरूपं सिद्धसत्ताकं यस्यावस्थाविशेष उत्पादः स्याद्[तो][1] ऽयुक्तमेव दृष्टान्तासिद्धतोद्भावनं ॥ यच्चोक्तं न सहेतुको विनाशो [ऽ]विनाशत्वाद्यथाऽसंस्कृतमिति[2]। तस्यैवं ब्रुवतो महान्तं विरोधमयं हेतुरापतति[3]। यथा ह्ययं हेतुर्विनाशस्य निर्हेतुकत्वं साधयति एवं संस्कृत[Tib. 154b]लक्षणत्वाभावमपि साधयति। तथा संस्कारस्कन्धसंग्रह[4]प्रतीत्यसमुत्पादाङ्गसंग्रहादिकमपि सर्वं विरोधयतीति न युक्तमेतन्मतं ॥ तथा। न विज्ञानं विषयस्वरूपच्छेदकमविज्ञानत्वादसंस्कृतवदित्यादिना सर्वनिषेधान्महत्यानष्टापत्तिरुपपद्यते ऽस्येति नास्थेयमेतत् ॥

इदानीं विभवेन सह यथा संभवस्य नास्ति सिद्धिस्तथा प्रतिपादयन्नाह।

संभवो विभवेनैव कथं सह भविष्यति।
न जन्ममरणं चैव तुल्यकालं हि विद्यते[5] ॥ ५

यदि हि संभवो विभवेनैव सह स्यात्तदा जन्ममरणयोस्तुल्यकालता स्यान्न च संभवति। तस्मात्सहभावेनापि संभवविभवयोर्नास्ति सिद्धिः ॥

अथ स्याद्यद्यपि जन्ममरणयोरेकीभावेन वा नानाभा[127b]वेन वा नास्ति [सिद्धिः] ' तथापि विद्येते एव संभवविभवौ वाच्यत्वाद्विज्ञानवदिति ॥ उच्यते। यदि वाच्यत्वेनानयोः सिद्धिरिष्यते वन्ध्यापुत्रस्यापीष्यतां ॥ अपि च।

---

1) དེའི་ཕྱིར་...

2) འཇིག་པ་ དང་ མི་ལྡན་པ་ཉིད་ཀྱི་ཕྱིར. — Peut-être °*tvāt tadyathā*.

3) Mss. *ābhavati*. — འདྲེན་པ་ ཡིན་ནོ། — «L'argument employé (*hetu* = གཏན་ཚིགས) entraine de grandes difficultés».

4) འདུ་བྱེད་ཀྱི་ ཕུང་པོས་ བསྡུས་པ. — Je doute que cette interprétation du composé soit exacte.

5) འབྱུང་བ་ འཇིག་ དང་ ལྷན་ཅིག་ཏུ། ཇི་ལྟར་ ཡོད་པ་ཉིད་དུ་ འགྱུར། སྐྱེ་བ་ འཆི་ དང་ དུས་གཅིག་ཏུ། ཡོད་པ་ཉིད་ ནི་ མ་ ཡིན་ ནོ།།

सहान्योन्येन वा सिद्धिर्विनान्योन्येन वा ययोः।
[न विद्यते तयोः] सिद्धिः कथं नु खलु विद्यते[1]॥ ६

सहभावासहभावरहितं नास्ति पक्षान्तरं यतः संभवविभवयोः सिद्धिः स्यात्॥ अवाच्यतया सिद्धिर्भविष्यतीति चेत्। केयम[Tib 155a]वाच्यता नाम। यदि मिश्रीभावः सो ऽनुपपन्नः। पृथक्पृथगसिद्धयोर्मिश्रीभावाभावात्[2]। [3]अनिर्धार्यमाणौ[4] स्वरूपत्वाद्वन्ध्यापुत्रश्यामगौरतादिवन्न स्त एव[5] संभवविभवाविति॥ यदा चैवं संभवविभवौ न स्तस्तदा तद्धेतुरपि कालो नास्तीति सिद्धं॥

किं चान्यत्। इहेमौ संभवविभवौ परिकल्प्यमानौ क्षयधर्मिणो वा भावस्य परिकल्प्येयातामक्षयधर्मिणो वा। उभयथा च नोपपद्यत इति प्रतिपादयन्नाह।

क्षयस्य संभवो नास्ति नाक्षयस्यास्ति संभवः।
क्षयस्य विभवो नास्ति विभवो नाक्षयस्य च॥ ७

---

1) གང་དག་ཕན་ཚུན་ལྷན་ཅིག་གམ། ཕན་ཚུན་ལྷན་ཅིག་མ་ཡིན་པར། གྲུབ་པ་ཡོད་པ་མ་ཡིན་ལ། དེ་དག་གྲུབ་པ་ཇི་ལྟར་ཡོད།།

2) Mss *miçrīmiçrībhāva* — འདྲེས་པར་གྱུར་པ.

3) བརྗོད་དུ་མེད་པ་ནི་ངེས་པར་གཟུང་དུ་མེད་པའི་རང་བཞིན་ཉིད་ཡིན་ནོ་ཞེ་ན། དེ་ལྟ་ན་ནི་ངེས་པར་གཟུང་དུ་མེད་པའི་རང་གི་ངོ་བོ་ཡིན་པའི་ཕྱིར་། = *yady anirdhāryasvabhāva evāvācyatā, evam saty anirdhāryasvarūpatvād vandhyā°.*

4) Mss. *anirdharyamāṇo.*

5) Mss. *°van na ta eva saṃbhavavibhavād iti.*

6) ཟད་ལ་འབྱུང་བ་ཡོད་མ་ཡིན། མ་ཟད་པ་ལའང་འབྱུང་བ་མེད། ཟད་ལ་འཇིག་པ་ཡོད་མ་ཡིན། མ་ཟད་པ་ལའང་འཇིག་པ་མེད།།

तत्र क्षयस्य क्षयलक्षणस्य(1) भावस्य विरोधिधर्मसद्भावात्संभवो न युक्तः। अक्षय-
स्यापि भावलक्षणवियुक्तत्वात्खरविषाणस्येव संभवो न युक्तः। एवं क्षयस्य विभवो ना-
स्ति। (2)क्षयधर्मो ह्यविद्यमानस्तस्य निराश्रयो विभवो न युक्तः। तथा विभवो नाक्षयस्य
च। अक्षयधर्मो हि भावाभावलक्षणविलक्षणस्तस्याविद्यमानस्य कुतो विभवो भविष्य-
5 ति॥ यौ च संभवविभवौ न क्षयधर्मिणो नाक्षयधर्मिणो भाव[128a]स्य संभव[त]स्तौ नैव
संभवत इति न स्तः संभवविभवौ॥

अत्राह। विद्येते एव भावानां संभवविभवौ तदाश्रयिधर्मिसद्भावात्। इह भावा-
श्रयौ संभवविभवौ [Tib. 155b]। स च तावद्भावोऽस्ति। तत्सद्भावात्तदाश्रितावपि धर्मौ
भविष्यत इति॥ उच्यते। स्यातां भावाश्रितावेतौ धर्मौ यदि भावः स्यात्। यदा तु भावो
10 नास्ति। तदा।

संभवो विभवश्चैव विना भावं न विद्यते।

कस्मात्पुनर्भावो नास्तीति चेत्। यस्मात्।

संभवं विभवं चैव विना भावो न विद्यते(3)॥ ८

भावस्य हि लक्षणभूतौ संभवविभवौ। तौ च (4)स्वरूपतो न स्त इति(4) प्रतिषिद्धौ।
15 यदा च तौ (5)भावतः प्रतिषिद्धौ। तदा भावलक्षणं संभवं विभवं च विना कुतो भावलक्षण-
विलक्षणो(6) भावो भविष्यति। भावं च विना न स्तः संभवविभवौ॥

---

1) དངོས་པོ་ ཟད་པའི་ ཆོས་ཅན་ལ་.

2) Mss. *nākṣaya°*. — Peut-être faut-il corriger *kṣayadharmā* et ci-dessous *akṣayadharmā*.

3) དངོས་པོ་ ཡོད་པ་མ་ཡིན་པར། འབྱུང་བ་ འཇིག་པ་ ཡོད་མ་ཡིན། འབྱུང་ དང་ འཇིག་པ་ མེད་པར་ནི། དངོས་པོ་ ཡོད་པ་ མ་ཡིན་ནོ།

4—4) Non représenté dans le tibétain.

5) Non représenté dans le tibétain.

6) མཚན་ཉིད་ དང་ མི་མཐུན་པ་.

अपरे तु पूर्वार्धं पश्चिमं कृत्वा व्याचक्षते। स्त एव संभवविभवौ भावधर्मत्वात्[1]। इह यत्रास्ति न तस्यास्ति भावधर्मत्वं तद्यथा मण्डूकजटाशिरोमणेः[2]। भावधर्मौ च संभवविभवौ। तस्मात्स्त एव ताविति॥[3] यदि कस्यचित्परमार्थतः संभवविभवौ स्यातां। स भाव इति युक्तं स्यादभिधातुं। तौ च न स्त इति[4]

संभवं विभवं चैव विना भावो न विद्यते। 5

भावस्य संभवविभव[सत्त्वे विद्यमान]त्वादिति भावः[5]। तदसत्त्वे च हेतोरसिद्धार्थता॥ तथा।

संभवो विभवश्चैव विना भावं न विद्यते।

आश्रयस्याभावादाश्रितस्यासिद्धिरित्यभिसंधिरिति[6][7]॥ [Tib. 156a]

किं चान्यत्। इहेमौ संभवविभवौ परिकल्प्यमानौ शून्यस्य वा भावस्य परिक- 10 ल्प्येयातामशून्य[128 b]स्य वा। उभयथा च नोपपद्यत इति प्रतिपादयन्नाह।

संभवो विभवश्चैव न शून्यस्योपपद्यते।

---

1) Mss °*dharmitvāt*. — དངོས་པོའི་ ཆོས་ ཡོད་པའི་ཕྱིར་རོ།

2) དཔེར་ན་ སྦྲུལ་པའི་ ་་ ་་ ་་ ནོ།

3) D'après le tibétain. *tataḥ ocyate, yadi*.....

4) དེ་དག་ ནི་ མེད་དེ། དེའི་ཕྱིར་...

5) དངོས་པོ་ ནི་ འབྱུང་བ་ དང་ འཇིག་པ་ ཡོད་པན་ ཡོད་པ་ ཉིད་ ཡིན་པའི་ཕྱིར་རོ སྙམ་དུ་ དགོངས་པའོ།

6) རྟེན་མེད་པས་.

7) བརྟེན་པ་

अविद्यमानाश्वपलादाकाश[1]चित्रवदित्यभिप्रायः ॥ तथा ।

संभवो विभवश्चैव नाशून्यस्योपपद्यते[2] ॥ ६

अशून्यस्यासत्त्वान्निराश्रयौ संभवविभवौ नोपपद्यतः ॥

किं चान्यत् । इह यदि संभवविभवौ स्यातां तावेकत्वेन वा स्यातामन्यत्वेन वा ।
5 उभयथा च नोपपद्यत इत्याह ।

संभवो विभवश्चैव नैक इत्युपपद्यते ॥

परस्परविरुद्धयोरालोकान्धकारयोरिवैकत्वानुपपत्तेः ।

संभवो विभवश्चैव न नानेत्युपपद्यते[3] ॥ १०

उभयोः परस्परमव्यभिचारित्वात् । न हि संभवरहितस्य विनाशो न विभवरहितस्य
10 संभवो दृष्ट इति । एवमुभयोः परस्परमव्यभिचारित्वात्

संभवो विभवश्चैव न नानेत्युपपद्यते ॥

अथ स्यात् । किमनया सूक्ष्मेक्षिकया[4] । आगोपालाङ्गनादिको[5] हि जनो यस्मात्संभवं विभवं च पश्यति तस्मात्स्तः संभवविभवौ । न ह्यविद्यमानो वन्ध्यातनयः शक्यो द्रष्टुमिति । एवमपि

---

1) ནམ་མཁའི་ རི་མོ་.

2) སྟོང་ལ་ འབྱུང་ དང་ འཇིག་པ་དག། འཐད་པ་ ཉིད་ ནི་ མ་ཡིན་ནོ། མི་སྟོང་པ་ལ་ ཡང་ འབྱུང་འཇིག་དག། འཐད་པ་ ཉིད་ནི་ མ་ཡིན་ནོ།།

3) འབྱུང་བ་ དང་ ནི་ འཇིག་པ་དག། གཅིག་པ་ ཉིད་ ནི་ མི་འཐད་དོ། འབྱུང་བ་ དང་ ནི་ འཇིག་པ་དག། གཞན་ཉིད་དུ་ ཡང་ མི་འཐད་དོ།།

4) Voir ci-dessus 68. 5.

5) སྐྱེ་བོ་ པ་གླང་རྫི་ དང་ བུད་མེད་ ཡང་ ཆད་ཀྱིས་.

दृ[श्यते] संभवश्चैव विभवश्चैव ते भवेत्[1]।

उच्यते। अनैकान्तिकमेतत्। न हि यच्चक्षुषोपलभ्यते तस्य तथास्तित्वम्। तथा ह्यागोपालाङ्गनादिको जनो गन्धर्वनगरमायास्वप्नालात[Tib 156b]चक्रमरीचिकासलिलादिकमसंविद्यमानमपि पश्यतीन्द्रियोपघातात्[2]। एवमिमावपि संभवविभवावसन्तौ मोहादेव पश्यतीत्याह। 5

दृश्यते संभवश्चैव मोहाद्विभव एव च[3]॥ [129a] ११

अथ कस्मात्पुनरेतदेवं विज्ञायते। अविद्यमानस्वरूपाविमौ संभवविभवौ मोहादेव वारलोकेन[4] दृश्येते इति। युक्त्या ह्येतदेवं विज्ञायते। का पुनरत्र युक्तिः। इह यदि कश्चिद्भावो नाम भवेन्नियतं स भावाद्वा जायेताभावाद्वा। तथा यदभावो नाम कश्चित्सोऽपि भावाद्वा जायेताभावाद्वा। उभयथा चोभयोरप्यसंभव इत्याह। 10

न भावाज्जायते भावो भावोऽभावान्न जायते।
[नाभावाज्जायतेऽभावोऽभावो भावान्न जायते[5]॥] १२

---

1) གལ་ཏེ་ དེ་ལྟར། འབྱུང་བ་ དང་ ནི་ འཇིག་པ་དག། མཐོང་ངོ་ སྙམ་དུ་ ཁྱོད་ སེམས་ ན།

2) Le tibétain est plus développé དབང་པོ་ལ་ གནོད་པར་གྱུར་པ་ལས་ རབ་རིབ་ཅན་གྱི་ སྐྲ་ཤད་ དང་། སྦྲང་མ་ དང་ སྦྲང་བུ་ མཆུ་ རིངས་དག་ མཐོང་བ་ ཡིན་ཏེ། དེ་བཞིན་ དུ། འབྱུང་བ་ དང་ འཇིག་པ་ དེ་དག་ ཀྱང་ མེད་པ་བཞིན་དུ་ མི་ཤེས་པའི་ གཏི་ མུག་གི་ རབ་རིབ་ཀྱིས་ བློའི་ མིག་ ལོངས་པར་ གྱུར་པས་ མཐོང་ པ་ ཡིན་ནོ་ ཞེས་ བཤད་པ།

3) འབྱུང་བ་ དང་ ནི་ འཇིག་པ་ དག། གཏི་མུག་ཉིད་ཀྱིས་ མཐོང་བ་ཡིན།།

4) Non représenté dans le tibétain — *tāra* = «Menge» (P. W.),

5) དངོས་པོ་ དངོས་ལས་ མི་སྐྱེ་སྟེ། དངོས་པོ་ དངོས་མེད་ལས་ མི་ སྐྱེ། དངོས་མེད་ དངོས་མེད་ མི་ སྐྱེ་སྟེ། དངོས་མེད་ དངོས་ལས་ མི་སྐྱེའོ།།

भावात्तावत्संभवाख्याद्भावस्य[1] संभवाख्यस्योत्पादो न विद्यते। कार्यकारणयोर्योगपद्याभावादुत्पादस्य[2] च लब्धजन्मनः पुनरुत्पादवैयर्थ्यात्॥

अभावादपि भावो न जायते। किं कारणं। अभावो हि नाम विभवो विनाशः। स च भावविरुद्धः। तस्माद्भावविरुद्धात्कथं भावः स्यात्। यदि स्यात्तदा वन्ध्यादुहितुरपि
5 पुत्रः स्यान्न चैतदेवमिति। तस्मादभावादपि भावो न भवति [Tib. 157a]॥

इदानीमभावोऽप्यभावान्न भवति। भावनिवृत्तिरूपो ह्यभावस्तत्कुतोऽस्य कार्यकारणसामर्थ्यं। यदि स्यान्निर्वाणस्यापि कार्यकारणसामर्थ्यं स्यात्। यदि चाभावादभावः स्यात्तदा वन्ध्यादुहितुरपि पुत्रः स्यान्न चैतदेवमिति। तस्मादभावादप्यभावो न भवति॥

इदानीं भावादप्यभावो न भवति। भावविरुद्धो ह्यभावः स कथं भावाद्भवेत्। यदि
10 भवेत्प्रदीपा[द]न्धकारः स्यात्॥ यतश्चैवं विचार्यमाणौ संभवविभवौ न स्तस्तस्मान्मोहादेव लोकेन दृश्येते इति विज्ञेयं॥

[3]अथ वायमन्यः पूर्वपक्षः। इह हि यदि संभवविभवौ स्यातां तौ भावाश्रयौ वा स्यातामभावाश्रयौ वा [129b]। तौ च भावाभावौ सर्वथा विचार्यमाणौ न संभवतः। ततश्च कुतो निराश्रयौ संभवविभवाविति। अतो

15 दृश्यते संभवश्चैव मोहाद्विभव एव च।

इति विज्ञेयं। यथा च भावाभावौ न संभवतस्तथा प्रतिपादयन्नाह।

न भावाज्जायते भावो भावोऽभावान्न जायते॥

नाभावाज्जायतेऽभावो ऽभावो भावान्न जायते॥

अस्यार्थः पूर्ववत्॥ अपि च यदि कश्चिद्भावो नाम स्यात् [Tib. 157b]। तस्योदय-

---

1) *saṃbhavākhya* = ཡང་དག་པར་འབྱུང་བ་ ཞེས་ བྱ་བ.

2) སྐྱེ་བ་.

3) རྣམ་པ་ གཅིག་ཏུ་ ཕྱོགས་ སྔ་མ་ འདི་ གཞན་ ཡིན་ནོ།

व्यवस्थानात्संभवविभवौ स्यातां। न च कश्चिद्भावः स्वरूपतोऽस्ति स्वपरोभयात्तत्स्वभा-[1]वानुत्पन्नत्वात्॥ अनुत्पन्नत्वमसिद्धमिति चेत्। [2]तत्सिद्धं यस्मात्

न स्वतो जायते भावः परतो नैव जायते।
न स्वतः परतश्चैव जायते जायते कुतः[3]॥ १३

एतच्चाद्य एव प्रकरणे व्याख्यातत्वान्न पुनर्व्याख्यायते। यश्चैवं यथोक्तप्रकारेण जायते स इदानीं कुतो जायते नैव कुतश्चिज्जायत इत्यभिप्रायः। अवश्यं चैतदेवमभ्युपेयं सर्वथा नास्ति भावस्योत्पाद इति॥

[4]भावसद्भावताभ्युपगमे च भवतः शाश्वतोच्छेददर्शनमापद्यते [5]बौद्धमतानुगत्येत्याह[4]।

भावमभ्युपपन्नस्य शाश्वतोच्छेददर्शनं।
प्रसज्यते

यस्मात्

स भावो हि नित्योऽनित्यो (ऽथ) वा भवेत्[6]॥ १४

---

1) Ms °*anupapannatvat* — རང་བཞིན་གྱིས་མ་སྐྱེས་པའི་ཕྱིར་རོ།

2) མ་གྲུབ་པ་མ་ཡིན་ཏེ། = *nāsiddham.*

3) དངོས་པོ་བདག་ལས་ནི་སྐྱེ་མེད། གཞན་ལས་སྐྱེ་བ་ཉིད་མ་ཡིན། བདག་དང་གཞན་ལས་སྐྱེ་བ་ནི། ཡོད་མིན་ཇི་ལྟར་སྐྱེ་བར་འགྱུར།

4—4) Le tibétain porte simplement = དེ་ལྟ་མ་ཡིན་ན་ནི། «S'il en est autrement»

5) °*matānugatyety*, °*gasyeti* (Cambr.).

6) དངོས་པོ་ཡོད་པར་ཁས་བླངས་ན།། རྟག་དང་ཆད་པར་ལྟ་བར་ནི།། ཐལ་བར་འགྱུར་ཏེ་གང་གི་ཕྱིར།། དངོས་དེ་ནི། རྟག་དང་མི་རྟག་འགྱུར་ཕྱིར་རོ། — La ponctuation est inexacte; གང་གི་ཕྱིར ne fait pas partie de la kārikā

यो हि यथोदितपदार्थव्यवस्थामतिक्रम्य भावसद्भावदर्शनमभ्युपैति तस्यावश्यं प्रवचनात्यन्तविरुद्धं शाश्वतोच्छेददर्शनद्वयमापद्यते । किं कारणं । यस्मात्स भावः परिकल्प्यमानो नित्यो वा भवेदनित्यो वा । यदि नित्यस्तदा नियतं शाश्वतवादः । अथानित्यस्तदा नियतमुच्छेद इति ॥

अत्राह । [130a]

<u>भावमभ्युपपन्नस्य नैवोच्छेदो न शाश्वतं ।</u>

किं कारणं । यस्मात् ।

<u>उदयव्ययसंतानः फलहेत्वोर्भवः स हि</u>[1] ॥ १५

यो हि हेतुफलयोरुदयव्ययानुप्रबन्धः स ह्यस्माकं भवः संसारः । तत्र यदि हेतुर्निरुध्येत तद्धेतुकं फलं नोत्पद्येत तदा[2] स्यादुच्छेद[Tib. 158a]वाददोषः[3] । यदि च हेतुर्न निरुध्येत स्वरूपेणावतिष्ठेत्तदा स्याच्छाश्वतवाद[4]दर्शनदोषः । न चैतदेवमिति । तस्माद्भावाभ्युपगमेऽपि नास्ति शाश्वतोच्छेददर्शनदोष[5]द्वयप्रसङ्गः । स एव संसारो योऽयं हेतुफलाविच्छिन्नक्रमवर्ती[6] उत्पादव्ययानुप्रबन्धः संस्काराणामिति । अतो नास्त्यस्माकमयं दोष इति ॥ उच्यते ।

<u>उदयव्ययसंतानः फलहेत्वोर्भवः स चेत् ।</u>

---

1) དངོས་པོ་ཡོད་པར་ཁས་བླངས་ཀྱང་། ཆད་པར་མི་འགྱུར་རྟག་མི་འགྱུར། འབྲས་བུ་རྒྱུ་ཡི་འབྱུང་འཇིག་གི། རྒྱུན་དེ་སྲིད་པ་ཡིན་ཕྱིར་རོ།། Mdo XVII a རྒྱུ་ཡིས et འཇིག་གིས.

2) Placé dans le Mss. avant *taddhetukam.*

3) D'après le tibétain: *syād ucchedaḥ . yadi . . .*

4) D'après le tibétain: *syāc chāçvatadarçanam.*

5) °*doṣadvaya*° non représenté dans le tibétain

6) རིམ་པར་འབྱུང་བ.

नन्वेवमपि सति

व्ययस्यापुनरुत्पत्तेर्हेतूच्छेदः प्रसज्यते[1] ॥ १६

यो हि हेतुनाशः फलस्योत्पत्तौ[2] हेतुभावमुपेत्य निरुध्यते । ननु तस्य व्ययवतो हेतुनाशस्य पुनरनुत्पादादुच्छेददर्शनमापद्यते ॥ तत्रायं कथं न दोष इति चेत् ॥ भाव-मभ्युपपन्नस्यायं दोषो । न च वयं भावोऽभ्युपगतः स्वभावानुत्पन्नत्वात्सर्वधर्माणां । यत्रा- 5
पि मया ।

प्रतीत्य यद्यद्भवति न हि तावत्तदेव तत् ।
न चान्यदपि तत्तस्मान्नोच्छिन्नं नापि शाश्वतं[3] ॥

इत्युक्तं । तत्राप्यमुना न्यायेन नैःस्वाभाव्यमेव भावानां प्रतिपादितं । अन्यथा हि सति भावस्वरूपे बीजाङ्कुरयोः कथमन्यत्वं न स्यात् । तस्मान्नायं प्रसङ्गोऽस्माकं बाधक 10
इति ॥

एवं तावद्भावमभ्युपपन्नस्य हेतोः पुनरनुत्पादादुच्छेददर्शनप्रसङ्गमुद्भाव्येदानीं शा-श्वत[4]वाददोषप्रसङ्गमुद्भावयन्नाह ।

सद्भावस्य स्वभावेन नासद्भावश्च युज्यते[5] ।

---

1) Mss. *yo hy udaya°*. — གལ་ཏེ་ འབྲས་བུ་ འབྱུང་འཇིག་གི། རྒྱུན་ དེ་ སྲིད་ པ་ ཡིན་འགྱུར་ན། འཇིག་ལ་ ཡང་སྐྱེ་ མེད་པའི་ཕྱིར། རྒྱུ་ ནི་ ཆད་པར་ ཐལ་བར་ འགྱུར། — Notre commentaire porte |གལ་ཏེ| འབྲས་བུའི་ འབྱུང་..| Mdo XVII lit རྒྱུ་ དེ་ སྲིད་.

2) བསྐྱེད་པར་ བྱ་བ་ལ་

3) Chapitre XVIII. 10.

4) D'après le tibétain *çāçvatadoṣa°*.

5) དངོས་པོ་ ངོ་བོ་ཉིད་ ཡོད་ན། དངོས་མེད་ འགྱུར་བར་ མི་རིགས་སོ།

यदि हि हेतोः सद्भावः स्वभावतः स्यात्तस्य पश्चादसद्भावो न स्यात् [Tib. 158b] स्वभाव[1]स्यानपायित्वात् । ततश्च शाश्वतदर्शनप्रस[130b]ङ्गस्तदवस्थ[2] एव ॥

किं चान्यत् ।

निर्वाणकाले चोच्छेदः प्रशमाद्भवसंततेः[3] ॥ १७

5 यद्यपि हेतुफलयोरुदयव्ययसंतानप्र[4]वृत्त्या शाश्वतोच्छेददर्शनप्रसङ्गः परिह्रियते । तथापि यत्रास्य संतानस्य पुनरप्यप्र[5]वृत्तिस्तत्र निर्वाणे नियतमुच्छेददर्शनमापद्यते । उच्छेददर्शनं च प्रहातव्यमित्युक्तं भगवता ॥ एवंविधमुच्छेददर्शनं न भविष्यतीति चेद[6]न्यदपि किमर्थं [भवता] भविष्यतीति भावविच्छेदालम्बनत्वात् । निर्वाणकाले भावविच्छेदालम्बनवदित्यभिप्रायः ॥ यच्चोक्तं ।

10 उदयव्ययसंतानः फलहेत्वोर्भवः स हि ।

इति तदपि नोपपद्यते । कथं कृत्वा । इह हि चरमो भवो निवृत्तिलक्षणः[7] प्रथमो गतिप्रतिसंधि[8]लक्षणः । तत्र चरमो भवो निरुध्यमानो हेतुत्वेनाव[9]तिष्ठते । उपपत्तिलक्षणस्तु प्रथमो भवः फलरूपत्वेन व्यव[9]तिष्ठते । अनयोश्च भवयोः संसार इति सं[10]ज्ञा कृता ।

1) Non représenté dans le tibétain.

2) ཐལ་བ་ སོན་ འདུག་གོ.

3) མྱ་ངན་འདས་པའི་ དུས་ན་ ཆད། སྲིད་རྒྱུན་ རབ་ཏུ་ཞི་ཕྱིར་རོ.

4) རྒྱུན་ འཇུག་པས.

5) འབྱུང་བར་ མི་ འགྱུར་བ.

6) ཁྱོད་ལ་ གཞན་ཡང་ ཅིའི་ཕྱིར་ ཡིན་པར་ འགྱུར་ཏེ།

7) Mss. *bhavo gativṛttilakṣaṇaḥ* ལྡོག་པའི་ མཚན་ཉིད་ཅན

8) འགྲོ་བ་ཉིད་ མཚམས་སྦྱོར་བའི་ མཚན་ཉིད་ཅན.

9) གནས་པ་ཡིན་ཏེ།

10) ཞེས་ མིང་དུ་ བཏགས་པ་ཡིན་ནོ།

अत्र चेदं विचार्यते । य एष प्रथमो भवः फलरूपत्वेन व्यवस्थाप्यते[1] स किं चरमे भवे निरुद्ध उपजायते ' अथानिरुद्धे ' उत निरुध्यमाने ' यतो हेतुफलानुप्रबन्धात्[2]संसारः स्यात् । सर्वथा च विचार्यमाणो न संभवतीति प्रतिपादयन्नाह ।

चरमे न निरुद्धे च प्रथमो युज्यते भवः ।
चरमे नानिरुद्धे च प्रथमो युज्यते भवः[3] ॥ १८ 5

तत्र यदि चरमे भवे निरुद्धे [Tib. 169a] प्रथमो भवो जायत इति परिकल्प्यते ' तदा निर्हेतुकः स्यात् ' दहनदग्धबीजादप्यङ्कुरोदयः स्यान्न चैतदिष्टं । तस्माच्चरमे निरुद्धे प्रथमो भवो न युज्यते ॥

इदानीमनिरुद्धेऽपि चरमे भवे प्रथमो भवो [131 a] न युज्यते । यदि स्यान्निर्हेतुकः स्यात् ' द्विरूपता चैतस्य सत्त्वस्य स्यात् ' अपूर्व[4]सत्त्वप्रादुर्भावश्च पूर्वस्य[5] च नित्यता स्यात् ' 10
अविनष्टे च बीजे ऽङ्कुरोदयः स्यात् । न चैतदेवमिष्टमिति । अतः ।

चरमे नानिरुद्धे च प्रथमो युज्यते भवः ।

इति स्थितं ॥ इदानीं निरुध्यमानेऽपि चरमे भवे प्रथमो भवो यथा नोपपद्यते तथा प्रतिपादयन्नाह ।

---

1) རྣམ་པར་གདགས་པ་.

2) རྒྱུན་གྱིས་ = *°prabandhāt, °saṃtānāt.*

3) ཐ་མ་ འགགས་པར་ གྱུར་པན། སྲིད་པ་ དང་པོ་ རིགས་ མི་ འགྱུར། ཐ་མ་ འགགས་པར་ མ་གྱུར་ ཚེ། སྲིད་པ་ དང་པོ་ རིགས་ མི་ འགྱུར།།

4) སྔོན་མེད་པ་

5) སྔ་མ.

निरुध्यमाने चरमे प्रथमो यदि जायते ।
निरुध्यमान एकः स्याज्जायमानो ऽपरो भवेत्[1] ॥ १९

तत्र निरुध्यमानो वर्तमानो वर्तमानप्रत्ययान्तवाच्यत्वात्[2]ʼ जायत इत्यपि वर्तमान एवोच्यते वर्तमानशब्दवाच्यत्वात् ॥ अथवा निरुध्यमानो निरोधक्रियाकारकः । यश्चापि जायते ऽसावपि जनिक्रियाकारकस्तौ चैककालाविष्यमाणौ यौगपद्येनैव स्तः ʼ ततश्च निरुध्यमान एको भवः स्याज्जायमानश्चापर इति यौगपद्येनैव द्वौ भवौ प्राप्नुतः । न चैकस्य युगपद्द्वौ भवौ संभवत इत्ययुक्तमेतत् ॥ तदेवं यथोक्तेन विचारक्रमेण ।

न चेन्निरुध्यमानश्च जायमानश्च युज्यते ।
सार्धं च म्रियते येषु तेषु स्कन्धेषु जायते[3] ॥ २०

चशब्दः[4] [Tib 159b] समुच्चयार्थः । पृथक् पृथक् चेत्येतत्[5]संनिधापयति । यदेवं यथोदितन्यायेन निरुद्धे चरमे प्रथमो भवो न संभवति ʼ अनिरुद्धे ऽपि चरमे प्रथमो भवो न संभवति ʼ सार्धं चैकस्मिंश्च काले चरमेन भवेन सह प्रथमो भवो न संभवति । तत्किमिदानीं येष्वेव स्कन्धेषु म्रियते तेष्वेव जायत इति स्यात् । येषु स्कन्धेषु स्थितो म्रियते तेष्वेव जायत इत्यत्यन्तविरुद्धमेतत् । न हि [131b] म्रियमाणो जायत इति दृष्टं ॥ तद्[6]

---

1) གལ་ཏེ་ ཐ་མ་ འགགས་བཞིན་ན། དང་པོ་ སྐྱེ་བར་ འགྱུར་ན་ནི། འགག་ བཞིན་པ་ ནི་ གཅིག་ འགྱུར་ཞིང་། སྐྱེ་བཞིན་པ་ ཡང་ གཞན་དུ་ འགྱུར།

2) ད་ལྟར་བའི་ རྐྱེན་གྱི་ མཐའ་ཅན་གྱིས་ བརྗོད་པར་བྱ་བ་ ཡིན་ན།

3) གལ་ཏེ་ འགག་བཞིན་ སྐྱེ་བཞིན་དག། ལྷན་ཅིག་ཏུ་ ཡང་ རིགས་མིན་ན། ཕུང་པོ་ གང་ལ་ འཆི་ འགྱུར་བ། དེ་ལ་ སྐྱེ་བའང་ འབྱུང་འགྱུར་རམ།

4) འདང་གི་ སྒྲ་ནི.

5) *etat* = དེ་དག.

6) *tad evam* དེའི་ཕྱིར། དེ་ལྟར.

एवं त्रिष्वपि कालेषु न युक्ता

भवताभिमता

भवसंततिः[1] ।

चरमे भवे निरुद्धेऽनिरुद्धे निरुध्यमाने पश्चात्प्रवर्तमानो भवो न संभवति । तस्मात्त्रिष्वपि[2] कालेषु भवसंततिर्नास्ति । 5

[त्रिषु कालेषु या नास्ति सा कथं भवसंततिः[3] ॥] २१

या चेदानीं[4] त्रिषु कालेषु नास्ति कुतः साऽन्येनात्मना भविष्यतीति सर्वथा नास्ति भवदभिमता भवसंततिः । ततश्च यदुक्तं

उदयव्ययसंतानः फलहेत्वोर्भवः स हि । इति[5]

तन्न युक्तं । नतस्य भावाभ्युपगमे सति स एव शाश्वतोच्छेदवाद[6]प्रसङ्गो दुर्निवारो 10 भवतामित्यतो नास्त्येव भावानां स्वभावत उत्पत्तिरिति सिद्धं ॥

यथोक्तमार्यसमाधिराजभट्टारके ।[7]

* * * * * * * * * * * [132a] * * *

---

1) དེ་ལྟར་ དུས་གསུམ་དག་ཏུ་ ཡང་། སྲིད་པའི་ རྒྱུན་ ནི་ མི་ རིགས་ན།

2) དུས་གསུམ་ཆར་དུ་ ཡང་.

3) དུས་གསུམ་དག་ཏུ་ གང་ མེད་པ། དེ་ནི་ ཇི་ལྟར་ སྲིད་པའི་ རྒྱུན།།

4) *idānīm* n'est pas traduit.

5) Voir p. 422, l. 15.

6) Le tibétain donne *darçana*.

7) Les Mss. reproduisent ici les stances qu'on a lues p. 109. 5 — 112. 4 et p. 205. — Le tibetain ne fournit pas cette citation et les variantes ont été relevées ci-dessus.

तथा[1] ।

बीजस्य सतो यथाङ्कुरो
न च यो बीजु स चैव अङ्कुरो ।
न च अन्यु ततो न चैव त-
5 देवमनुच्छेद अशाश्वत धर्मता ॥

मुद्रात्प्रतिमुद्र दृश्यते
मुद्रसंक्रान्ति न चोपलभ्यते ।
न च तत्र न चैव सान्यतो
एवं संस्कार अनुच्छेदशाश्वता[2] ॥

10 अत एवोक्तमार्यनागार्जुनपादैः[3] ।

स्वाध्यायदीपमुद्रादर्पणघोषार्ककान्तबीजाम्लैः[4] ।
स्कन्धप्रतिसंधिरसंक्रमश्च विद्वद्भिरवधार्यौ[5] ॥ इति ॥

तथा[6] भगवान् ।

---

1) Cette citation du Lalita (p. 210. 8, Lefmann, 176. 11) manque dans le tibétain. Nous l'avons rencontrée p. 26. 8 et 108. 8.

2) Nos Mss. reproduisent ici le dernier pāda de la stance précédente.

3) Nous retrouverons cette stance (āryā), non reproduite dans le tibétain, ci-dessous Chap. XXVI fol. 174a ad finem: malheureusement, là aussi, le tibétain fait défaut. De même, fol. 172b, l. 1. où on lit: *svādhyāyadīpamudrāpratimudrādinyāyena.*

4) Mss. *svādhyaya°*, *svādhyāya°*, *°kāntā°* et *°kānta°*.

5) Mss. *avadhāryata iti.* — Je corrige d'après la leçon fol. 174 *vidvadbhir upadhāyāv iti.*

6) Le tibétain fait précéder cette citation de celle-ci བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ ཀྱང། སྲིད་གསུམ་ ཆུ་ཤིང་ དང་ འདྲ་ སྙིང་པོ་ མེད། ཆུ་བུར་ འཇིག་ ཅིང་ མི་རྟག།

ज्ञायते च्यवते[1] चापि न च ज्ञातिर्न च च्युतिः ।
यस्य विज्ञानतो[2] एष समाधिर्नास्य दुर्लभः ॥ इति ।

तथा ।

सुसुखिता सद ते नर[Tib. 160a]लोके
येहि अचिन्तिय जानिति धर्माः । 5
न च धर्म अधर्मविकल्पो
चित्तप्रपञ्चविभावित सर्वे ॥

[3]भाव अभाव विभावयि ज्ञानं
सर्वगचित्तयि सर्वगभूतं ।
ये पुन चित्तवशानुग बाला- 10
स्ते दुःखिता भवकोटिशतेषु ॥

[4]यो पि च चिन्तयि शून्यकधर्मान्
सो पि कुमार्गप्रपन्नकु बालः ।
अक्षरकीर्तित शून्यकधर्मा-
स्ते च अनक्षर अक्षर उक्ताः ॥ 15

སྒྱུ་མ་བཞིན། འོང་བ་མེད་ཅིང་འདི་ནས་འགྲོ་བའང་མེད། རྒྱུན་ནས་རྟག་ཏུ་སྟོང་ཞིང་མཚན་མ་མེད། ཅེས་བྱ་བ་དང་། དེ་བཞིན་དུ།

1) Mss. *vyayate*

2) Mss *yasyo* (°*sya*) *vijānato* | *esā* (*eṣām*). . གང་གིས་ཤེས་པར་འགྱུར་བ་ཡིས། ཏིང་འཛིན་འདི་ནི་རྙེད་མི་དཀའ།

3) Voir ci-dessus p. 276. 13.

4) Voir ci-dessus p. 133. 14 et 348. 14.

शान्तपशान्त य चिन्तयि धर्मान्
सो पि च चित्तु न जातु न भूतः ।
चित्तवितर्कण सर्वि पपञ्चाः
सूक्ष्म अचिन्तिय बुध्यथ धर्मानिति ॥

॥ इत्याचार्यचन्द्रकीर्तिपादोपरचितायां प्रसन्न[132b]पदायां मध्यमकवृत्तौ संभव-
5 विभवपरीक्षा नामैकविंशतितमं प्रकरणं ॥

XXII.

तथागतपरीक्षा नाम द्वाविंशतितमं प्रकरणं

अत्राह । विद्यत एव (भव)[1]संततिस्तथागतसद्भावात् ।

इह हि भगवता [2]महाकरुणोपायप्रज्ञाद्वयज्ञानधारिणा[3] सकलत्रैधातुकाशेषसत्त्वा-
त्यादिदुःखव्युपशमैकमनसा[2] त्रिभिः कल्पासंख्येयैः[4] सप्तभिर्वा नैरन्तर्यकरणेनोपचङ्क्रमा तैस्तै-
र्निरतिशयैरतिविचित्रैः पुण्यक्रियाप्रारम्भैः सकलजगद्धितोदयैकक्रियालक्षणैः प्रियैकपु-
त्रादप्यधिकतरनिरवशेषजगदनुग्रहतत्परेण महाकरुणापरवशेन तत्र तत्रोपपत्त्यायतने[5]
क्षितिसलिलज्वलनपवनसाधारणभैषज्यमहामहीरुहवज्जनानां[6] स्वेच्छात[7] उपभोग्यतामा-
त्मानमुपगमयता महाकालेन[8] सार्वज्ञं[9] सर्वाकारपरिच्छेदि पदमधिगतं । स एवमधिगतसर्व-

---

1) སྲིད་པའི་ རྒྱུན

2—2) N'est pas représenté dans le tibétain

3) D'après un Ms qui porte °dhāriṇā; les autres °jñānarāśakala, jñānarāśasakala.

4) བསྐལ་པ་ གྲངས་མེད་པ་ གསུམ་འམ་ བདུན་དུ་བར་ ཆད་མེད་པའི་ཚུལ་གྱིས་… — Il est souvent admis que la carrière du Bodhisattva dure trois *asaṃkhyeyas*, voir **Bodhisattvabhūmi**, I. vi § 6 — Les sept *asaṃkhyeyas* me paraissent être nouveaux. — Peut-être *nairāntarya*°.

5) འབྱུང་བའི་ གནས་ དེ་ དང་ དེར

6) Dans le tibétain, *sādhāraṇa* est placé après *bhaiṣajyavṛkṣa*. — La terre, l'eau, etc., appartiennent ou plutôt sont à la disposition de toute créature — La comparaison est classique, voir **Bodhic.** III. 20. 21 (où *upajīvya* correspond à notre *upabhogya*)

7) Mss. *svecchalopa*° — རང་གི་འདོད་པས་ ལོངས་སྤྱོད་པར.

8) Mss. *mahakārena*. — དུས་རིང་མོ་ཞིག་གིས་ ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་ གོ་འཕང་ བརྙེས་པ་ཡིན་ལ།

9) Forme assez rare, comp. *tāthāgata*, etc.

जानानो भगवान् यथा धर्माणां तत्त्वं व्यवस्थितं तथैवाशेषतो गतत्वाद्बुद्धत्वात्तथागत[(1)] इत्युच्यते ।

यद्यपि भवसंततिर्न स्यात्तदा तथागतोऽपि न स्यात् । न ह्येकेन जन्मना शक्यं तथागतत्वमनुप्राप्तुम्[(2)] । तस्माद्विद्यत एव भवसंतति[Tib. 160b]स्तथागतसद्भावादिति ॥

5 उच्यते । भवदीयमेव क्षोदमतिमहदज्ञानं भवसंतानस्याविच्छेदवर्तितां चातिदीर्घकालं[(3)] च गमयति । यस्य नाम भवतोऽतिमहदज्ञानघनान्धकारमेव विचित्रैरुपपत्तिशरच्चन्द्रज्ञानालोकै[(4)]र्विध्वस्यमानमप्यतिचिरतरकालाभ्यासवासनाविस्तराभिवृद्धमद्यापि न विध्वस्यते न निव[133a]र्तते ॥ यदि हि तथागतो नाम कश्चित्स्यात्स्वभावतस्तदा तस्य महता कालेनाभिनिर्वृत्ते[(5)]र्भवसंततिः स्यात् । न च तथागतो नाम कश्चिद्भावस्वभावत[(6)] उपलभ्यते । 10 केवलं तु भवानविद्यातिमिरोपहतमतिनयनतया द्विचन्द्रकेशमशकादिवन्मिथ्या तथागतं नाम स्वभावत उपलभते ॥ यथा च तथागतो नास्ति स्वभावतस्तथा प्रतिपादयन्नाह ।

स्कन्धा न नान्यः स्कन्धेभ्यो नास्मिन् स्कन्धा न तेषु सः ।
तथागतः स्कन्धवान्न कतमोऽत्र तथागतः[(7)] ॥ १

यदि हि तथागतो नाम कश्चित्पदार्थो[(8)]ऽमलो निष्प्रपञ्चः[8)] स्यात् । स स्कन्धस्वभावो 15 वा भवेत् । रूपवेदनासंज्ञासंस्कारविज्ञानाख्यस्कन्धपञ्चकस्वभावो वा भवेत् । यदि वा शो-

---

1) Voir ci-dessus 31, n. 1, et aussi les remarques de Rājendralāl, trad. du Lalita (Bibl. Indica, № 455) p. 19 (d'après Csoma et Hodgson).

2) Mss. *tathāgatatatvam.*

3) Je comprends *atidīrghakālavartitāṃ ca.* Le tibétain ne répète pas *ca.*

4) Mss. *jñānalokair.*

5) མངོན་པར་འགྲུབ་པའི་ཕྱིར་

6) Mss. *bhāvasvabhāvaḥ svabhāvata upa°.*

7) ཕུང་མིན་ཕུང་པོ་ལས་གཞན་མིན། དེ་ལ་ཕུང་མེད་དེར་དེ་མེད།
དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཕུང་ལྡན་མིན། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་གང་ཞིག་ཡིན།

8—8) Non représenté dans le tibétain.

लसमाधिप्रज्ञाविमुक्तिविमुक्तिज्ञानदर्शनाख्यपञ्चस्कन्धस्वभावः[1]। तद्व्यतिरिक्तो वा भवेत्। पूर्वका एव पञ्च स्कन्धाः सत्त्वप्रज्ञप्तिनिमित्तत्वादिह विचारे परिगृह्यन्ते, नोत्तरे ग्रन्थाप-क(Tib 161a)त्वादेषां पूर्वकैरन्तर्भावितत्वादिति[3] ॥

यदि वा पञ्चस्कन्धव्यतिरिक्तो भवेत्, तत्र तथागते वा स्कन्धाः स्युः स्कन्धेषु वा स भवेत्तथागतो (वा स्कन्धवान् भवेत्) धनवानिव देवदत्तः ॥ सर्वथा च विचार्यमाणो न संभवति । कथं कृत्वा । तत्र तावत्स्कन्धा एव न तथागतः । किं कारणं, उक्तं हि[4]।

यदिन्धनं स चेदग्निरेकत्वं कर्तृकर्मणोः ।

भवेदिति तदिहापि योज्यं,

स बुद्धो यो ह्युपादानमेकत्वं कर्तृकर्मणोः

भवेदिति[5] ॥ तथा ।

आत्मा स्कन्धा यदि भवेदुदयव्ययभाग्भवेत्[6]

इत्युक्तं तदिहापि योज्यं,

बुद्धः स्कन्धा यदि भवेदुदयव्ययभाग्भवेत् ॥ इति ।

एवं तावत्स्कन्धा न तथागतः ॥ इदानीं नान्यः स्कन्धेभ्यस्तथागत इति । किं कारणं । उक्तं हि[7]।

---

1) Voir ci-dessus 292, n. 4. D'après Candrakīrti, Madhyamakāvatārabhāṣya 62 8, le Bouddha a deux corps, *dharmakāya*, *rūpakāya*, lequel est constitué par les *skandhas* «spirituels» qui sont énumérés ici

2) སེམས་ཅན་དུ་གདགས་པའི་རྒྱུ་ཡིན་པས་. — «C'est parce que ces *skandhas* s'y trouvent que l'on appelle *sattva* le *sattva*». Voir ci-dessus 285, n. 4

3) Ms. *pūrvatraiva prānte bhāvayitvād iti* — སྔ་མའི་ཁོངས་སུ་འདུས་པའི་ཕྱིར

4) = X. 1 (202. 11)

5) ཉེར་ལེན་གང་དེ་སངས་རྒྱས་ན། བྱེད་པ་པོ་དང་ལས་གཅིག་འགྱུར།

6) = XVIII. 1 (341. 3)

7) = X. 1 (202. 12)

अन्यश्चेदिन्धनादग्निरिन्धनादप्यृते भवेत् ।

त[133b]था[1] ।

परत्र निरपेक्षत्वादप्रदीपनहेतुकः ।

पुनरारम्भवैयर्थ्यमेवं चाकर्मकः सतीति ॥

5 तत्रैवाप्युक्तं ।

बुद्धोऽन्यश्चेदु[पादानादु]पादानं विना भवेत् ।

तथा ।

परत्र निरपेक्षत्वादनुपादानहेतुकः ।

पुनरारम्भवैयर्थ्यमेवं चाकर्मकः सति ॥

10 तथा ।

स्कन्धेभ्योऽन्यो यदि भवेद्भवेदस्कन्धलक्षणः । इति ॥

अन्यत्वाभावाच्च स्कन्धादीनां तथागतस्य च तथागते [Tib. 161b] स्कन्धा नोपपद्यन्ते । नापि स्कन्धेषु तथागत इत्युपपद्यते ॥ उक्तं चैतन्मध्यमकावतारे[2] पत्तद्वयव्याख्यानं ।

स्कन्धेष्वात्मा विद्यते नैव चामी

15 सन्ति स्कन्धा आत्मनीतीह[3] यस्मात् ।

सत्यन्यत्वे स्यादियं कल्पना वै

तच्चान्यत्वं नास्त्यतः कल्पनैषा ॥

स्कन्धवानपि तथागतो यथा न भवति तथा तत्रैवोक्तं ।

इष्टो नात्मा रूपवान्नास्ति यस्माद्

20 आत्मा[4] वत्त्वार्थोपयोगो हि नातः ।

---

1) = X. 2 (203. 7).

2) Les stances citées sont extraites du Chap VI (142 et 143). Voir Muséon, 1900, p. 226 et 1905, p 211.

3) Mss. *nānātmani.*

4) Mss. *ātmāmatvarthāya°.*

भेदे गोमान् रूपवानप्यभेदे
तत्त्वान्यत्वे [ऽ]रूपतो नात्मनः स्तः[1] ॥

तत्त्वान्यत्वपक्ष एव तु पञ्चापि पक्षा अन्तर्गता वस्तुतः सत्कायदृष्टिप्रवृत्त्यपेक्षया[2] तु पञ्च पक्षाः समुपवर्ण्यन्त आचार्येणेति विज्ञेयं । यश्चैवं स्कन्धेषु पञ्चधा विचार्यमाणो नास्ति तथागतः स केनान्येनात्मना भविष्यतीति सर्वथा न संभवत्येव तथागत इति भावस्वभा- 5 वाद[3]पश्यन्त आचार्यपादाः प्राहुः कतमोऽत्र तथागत इति । नास्त्येव स [4]कश्चित्सकलत्रैलोक्यवस्तुविपर्यद्विद्रावस्वभाव[4] इत्यभिप्रायः । तथागताभावाच्च भवसंततिरपि [5]द्रव्यसंततिर्नास्तीति सिद्धं ॥

अत्रैके वदन्ति । नैव हि स्कन्धास्तथागत इति ब्रूमो यथोक्तदोषप्रसङ्गात् । नापि स्कन्धव्यतिरिक्तः । नापि तथागतेऽनास्रवान्[6] स्क[134 a]न्धान् वर्णयामो हिमवति पर्वत 10 इव तरुखण्डं । नापि स्कन्धेषु तरुखण्ड इव सिंहं । नापि स्कन्धवन्तं वर्णयामो लक्षणाव-

---

1) La version tibétaine de notre commentaire s'écarte des deux versions de Mdo XXIII (voir Muséon, *loc. cit*) བདག་འདི་ གཟུགས་ལྡན་ མ་ཡིན་ གང་གི་ཕྱིར། བདག་མེད་ དེ་ཕྱིར་ ལྡན་དོན་ དང་ འབྲེལ་མེད། ཐ་དད་ ཕྱུགས་ལྡན་ ཐ་མི་དད་ གཟུགས་ལྡན། དེ་ཉིད་ གཞན་དུ་བདག་ མེད་ དངོས་མེད་ཕྱིར॥ *ātmā rūpavān nāsti* [ou *na iṣṭaḥ*]. *yasmān nāsti, ato nāsti tattvārthasambandhaḥ bhede gomān abhedhe rūpavān, tattrānyatvena ātmā nāsty arūpataḥ* (= *svabhāvābhāvāt*)

Les autres traducteurs ont lu de même les trois premiers pādas Pour le quatrième, ils comprennent: l'*ātman* n'est ni identique au *rūpa* ni différent བདག་ནི་ གཟུགས་ལས་ དེ་ཉིད་ གཞན་ཉིད་ མེད། = *tattvānyatve rūpato nātmanaḥ*

2) Mss. *pradṛṣṭy°*

3) D'après le tibétain *tathāgatasya sarvathāsaṃbhavaṃ paçyantaḥ*.

4—4) Manque dans le tibétain.

5) *dravyasaṃtati* manque dans le tibétain

6) Le *Dharmakāya* est une série de *skandhas* purs· *anāsravaskandhasaṃtāna* (Abhidh. k v. Burn. 443b; J. R A S. 1906, 948)

त्तमिव [Tib. 162a] चक्रवर्तिनमेकत्वान्यत्वानभ्युपगमादेव।[1] किं तर्हि स्कन्धानमला-[2]नुपादाय तत्त्वान्यत्वाभ्यामवाच्यं तथागतं व्यवस्थापयामः। तस्मान्नायं विधिरस्माकं बाधक इति ॥

अत्रोच्यते।

बुद्धः स्कन्धानुपादाय यदि नास्ति स्वभावतः।
स्वभावतश्च यो नास्ति कुतः स परभावतः॥[3] २

यदि हि बुद्धो भगवानमलान्[2] स्कन्धानुपादाय तत्त्वान्यत्वेनावक्तव्यः प्रज्ञप्यते[4]। न तर्हि स्वभावतः सोऽस्तीति व्यक्तमापद्यते प्रतिबिम्बवदुपादाय प्रज्ञप्यमानत्वात्। यश्चेदानीं स्वभावतो नास्त्यात्मीयेन स्वरूपेण स कथमविद्यमानः स्वभावतः स्कन्धानुपादाय परभावतो भविष्यतीति। न ह्यविद्यमानो वन्ध्यातनयः परभावमपेक्ष्य भवतीति युज्यते॥

अथ स्याद्यथैव हि प्रतिबिम्बकं स्वभावतोऽसंविद्यमानमपि परभावं मुखादर्शा-[5]दिकमपेक्ष्य भवति। एवं च तथागतोऽपि स्वभावतोऽसंविद्यमानोऽनात्मवान् पञ्चस्कन्धा-[6]नुपादाय परभावतो भविष्यतीति। एवमपि।

---

1) འཁོར་ལོས་བསྒྱུར་བའི་ རྒྱལ་པོ.

2—2) *amalān*, non représenté dans la tibétain

3) གལ་ཏེ་ སངས་རྒྱས་ ཕུང་པོ་ལ། བརྟེན་ན་ རང་བྱུང་ལས་ ཡོད་མིན། རང་བཞིན་ལས་ ནི་ གང་ མེད་པ། དེ་ གཞན་དངོས་ལས་ ག་ལ་ ཡོད།

4) འདོགས་ན།

5) བཞིན་ དང་ མེ་ལོང་ལ་སོགས་པ་ གཞན་གྱི་ དངོས་པོ་ལ''

6) Le tibétain porte simplement ཕུང་པོ་ལ་ བརྟེན་ནས་.

प्रतीत्य परभावं यः सोऽनात्मेत्युपपद्यते ।
यश्चानात्मा स च कथं भविष्यति तथागतः[1] ॥ ३

यदि प्रतिबिम्बवत्परभावं प्रतीत्य तथागत इष्यते । एवं सति प्रतिबिम्बवदेव स तथागतोऽनात्मेत्युपपद्यते । न तु स्वभावत इति युज्यते ॥ आत्म[Tib. 162b]शब्दोऽयं स्वभावशब्दपर्यायः यश्चा(ना)त्मा निःस्वभावः प्रतिबिम्बवदेव स [134b] कथं तथागतः स्वभावरूपतो[2] भविष्यति । अविपरीतमार्गगतो[3] न भविष्यतीत्यभिप्रायः ॥

किं चान्यत् । इह यदि तथागतस्य कश्चित्स्वभावः स्यात्तदा तत्स्वभावापेक्षया स्कन्धस्वभावः परभाव इति स्यात् । तं च परभावं प्रतीत्य तथागतः स्यात् । यदा तु तथागतस्य स्वभाव एव नास्ति । तदा कुतः स्कन्धाना परत्वं स्यादिति प्रतिपादयन्नाह

यदि नास्ति स्वभावश्च परभावः कथं भवेत् ।
यदा चैवं स्वभावपरभावौ न स्तस्तदा ।
स्वभावपरभावाभ्यामृते कः स तथागतः[4] ॥ ४

पदार्थो[5] हि भवन् स्वभावो भवेत्परभावो वा । ताभ्यां तु विना कोऽसावपरः पदार्थोऽस्ति यस्तथागत इति व्यवस्थाप्यते । तस्मान्नास्ति स्वभावतस्तथागत इति ॥

---

1) Mss. *sa nātmepratyupa°*. གང་ཞིག་ གཞན་གྱི་ དངོས་ བརྟེན་ནས། དེ་ བདག་ཉིད་དུ་ མི་འཐད་དོ། གང་ཞིག་ བདག་ཉིད་ མེད་པ་ དེ། ཇི་ལྟར་ དེ་བཞིན་ གཤེགས་པར་ འགྱུར།།

2) Non représenté dans le tibetain

3) ལམ་ལས་ གཤེགས་པ་.

4) གལ་ཏེ་ རང་བཞིན་ ཡོད་མིན་ན། གཞན་དངོས་ ཡོད་པར་ ཇི་ལྟར་ འགྱུར། རང་ བཞིན་ དང་ ནི་ གཞན་དངོས་དག། མ་ གཏོགས་ དེ་བཞིན་གཤེགས་ དེ་ གང་།

5) དངོས་པོ.

किं चान्यत् ।

स्कन्धान्यद्यनुपादाय भवेत्कश्चित्तथागतः ।
स इदानीमुपादद्यादुपादाय ततो भवेत्[1] ॥ ५

यदि मन्यसे स्कन्धेभ्यस्तत्त्वान्यत्वेनावक्तव्यस्तथागतः स्कन्धानुपादाय प्रज्ञप्यत
5 इति । तत्कदा युज्यते । यदि स्कन्धाननुपादायागृहीत्वा पूर्वं कश्चित्तथागतो नाम भवेत्स
स्कन्धानुपादद्यात्[2] । व्यतिरिक्त एव हि पूर्वसिद्धो घना[Tib. 168a]द्देवदत्तो घनस्योपा[3]-
दानं कुरुते तद्वदेतान् स्कन्धाननुपादाय यदि कश्चित्तथागतः स्यात्स इदानीं स्कन्धानु-
पादद्यात्[4] । ततश्च तान् स्कन्धानुपादाय ततो भवेत् ॥ विचार्यमाणस्तु सर्वथा

स्कन्धान् चाप्यनुपादाय नास्ति कश्चित्तथागतः ।

10 निर्हेतुकत्वप्रसङ्गात् ।

यश्च नास्त्यनुपादाय [स उपादास्य]ति कथं[5] ॥ ६

घविद्यमानत्वादित्यभिप्रायः । यदा चैवं न किं चिदप्यु[185a]पादत्ते तदा स्कन्धा-
नुपादाय तथागतो नाम भविष्यतीति नोपपद्यते ॥ यदा चैवं तथागत उपादानात्पूर्वमवि-
द्यमानत्वान्न किं चिदुपादत्ते तदा तदुपादानस्यापि केन चिदप्यनुपादीयमानस्योपादानत्वं
15 न संभवत्येवेति प्रतिपादयन्नाह ।

---

1) གལ་ཏེ་ ཕུང་པོ་ མ་བརྟེན་པར། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ འགའ་ ཡོད་ན། དེ་ནི་ ད་གཟོད་ བརྟེན་ འགྱུར་ཞིང༌། བརྟེན་ནས་ དེ་ལས་ འགྱུར་ལ་རག།

2) ཕུང་པོ་ལ་ བརྟེན་ནས་ འགྱུར་བ་. Voir ci-dessous note 4.

3) ནོར་ ལེན་པར་ བྱེད་པ.

4) ཕུང་པོ་དག་ལ་ བརྟེན་པར་ འགྱུར་ཞིང་།

5) ཕུང་པོ་རྣམས་ལ་ མ་བརྟེན་པར། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ འགའ་ ཡང་མེད། གང་ཞིག་ མ་བརྟེན་ ཡོད་མིན་ན། དེ་ནི་ ཇི་ལྟར་ ཉེར་ལེན་ འགྱུར།

न भवत्यनुपादत्तमुपादानं च किं चन[1] ।

यदा चैवमुपादानं केन चिदप्यनुपादीयमानत्वादुपादानं न भवतीति तदोपादाना-भावादुपादातापि कश्चिन्नास्तीति प्रतिपादयन्नाह ।

न चास्ति निरुपादानः कश्च चन तथागतः[2] ॥ ७

इति ॥ तदेवं यथोपपादितन्यायेन ।　　5

तत्त्वान्यत्वेन यो नास्ति मृग्यमाणश्च पञ्चधा ।

उपादानेन स कथं प्रज्ञप्यते तथागतः[3] ॥ ८

यो हि तथागतो विचार्यमाणो मृग्यमाणस्तत्त्वेन स्कन्धेभ्य एकत्वेन नास्ति ' अन्य-त्वेन स्कन्धेभ्यः पृथक्त्वेन च यो नास्ति । एवं तत्त्वान्यत्वासत्त्वादाधाराधेयतद्वत्पक्ष[पञ्च]प्र-[4][5]कारे[Tib. 168 b]मृग्यमाणो यो नास्ति स कथमत्यन्ततोऽसंविद्यमानस्तथागत उपादानेन　10 शक्यः प्रज्ञपयितुमित्यतोऽपि नास्ति तथागतो नाम [स्व]भावतः ॥

न च केवलमनेन विचारेण तथागत एव नास्ति ।

यदपीदमुपादानं तत्स्वभावान्न विद्यते ।

---

1) Mss. *anupādātam*

2) ཉེ་བར་བླངས་པ་མ་ཡིན་པར། ཉེ་བར་ལེན་པར་ཅིས་མི་འགྱུར། ཉེ་བར་ལེན་པ་མེད་པ་ཡི། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཅི་ཡང་མེད།

3) རྣམ་པ་ལྔས་ནི་བཙལ་བྱས་ན། གང་ཞིག་དེ་ཉིད་གཞན་ཉིད་དུ། མེད་པའི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེ། ཉེ་བར་ལེན་པས་ཇི་ལྟར་གདགས།

4) Mss. *evattvāpyāsattvāt . ādhāra°* དེ་ཉིད་དང་གཞན་ཉིད་དུ་མེད་པས་

5) Ms. *tadvatprekṣaprakāraṃ.* — དེ་དང་ལྡན་པའི་ཕྱོགས་རྣམ་པ་ལྔས.

यदपीदमुपादानं रूपवेदनासंज्ञासंस्कारविज्ञानाख्यं स्कन्धपञ्चकं तदपि स्वभावेन न विद्यते । प्रतीत्यसमुत्पन्नत्वात् । स्कन्धपरीक्षायां[1] च विस्तरेण प्रतिषिद्धत्वात् ॥

अथापि स्याद्यद्यपि स्वभावत उपादानं नास्ति तथापि हेतुप्रत्ययात्मकात्पर-भावाद्भविष्यतीति । [135b] तदपि नोपपद्यत इति प्रतिपादयन्नाह ।

5 स्वभावतश्च यन्नास्ति कुतस्तत्परभावतः[2] ॥ ६

न हि वन्ध्यासूनुः स्वभावतोऽसंविद्यमानः शक्यः परभावेन प्रज्ञपयितुमिति । अत उपादानमपि नास्ति ॥ अथ वा ।

यदपीदमुपादानं तत्स्वभावान्न विद्यते ।

उपादातृसापेक्षत्वादुपादातृनिरपेक्षस्य चोपादानत्वाभावान्नास्ति स्वभावसिद्धमुपा-
10 दानं । अथ यद्यप्युपादातृनिरपेक्षमुपादानं स्वभावसिद्धं न संभवति । एवं तदुपादात्रपेक्ष-[3]मेव भविष्यतीति ॥ उच्यते । एवमपि ।

स्वभावतश्च यन्नास्ति कुतस्तत्परभावतः ।

स्वभावतो यदुपादानं न सिद्धं तदविद्यमानस्वभावं [Tib. 164a] कथमुपादातुः पर-भावतो भविष्यतीति । तस्मादुपादानमपि नास्तीति ॥

15 इदानीं यथा प्रसाधितमेवार्थमुपदर्शयन्नाह ।

एवं शून्यमुपादानमुपादाता [च] सर्वशः ।

सर्वेण प्रकारेण विचार्यमाणं शून्यमुपादानं निःस्वभावमुपादाता च शून्यः स्वभावर-हितः । तेनेदानीमुपादानेन

---

1) Chapitre IV.

2) གང་ཞིག་ ཉེ་བར་བླངས་པ་ དེ། །དེ་ ནི་ རང་བཞིན་ལས་ ཡོད་ མིན། །བདག་གི་ དངོས་ལས་ གང་ མེད་པ། །དེ་ གཞན་ དངོས་ལས་ ཡོད་ རེ་སྐན༎

3) Mss. *evaṃ tat kumādi(ya)syapekṣam.* — དེ་ལྟ་ན་ ཉེ་བར་ལེན་པ་པོ་ལ་ བལྟོས་པ་ དང་ བཅས་པ་ཉིད་དུ་ འགྱུར་རོ།

प्रज्ञप्यते च शून्येन कथं शून्यस्तथागतः[1] ॥ १०

नैव तत्संभवति यदविद्यमानेनाविद्यमानस्य तथागतस्य प्रज्ञप्तिः स्यादिति । तस्मात्स्कन्धानुपादाय तथागतः प्रज्ञप्यत इति नोपपद्यते ॥

अत्राह । अहो[2] बत कृता प्रत्याशास्माकं । ये हि नाम वयं स्वविकल्पविक-ल्पितातिकठिनकुदर्शनमालु[3]तालताजालावनद्धेषु निर्वाणपुरगाम्यविपरीतमार्गगमनपरि- 5 भ्रष्टेषु घनतिमिराक्रान्तसंसाराटवीकान्ता[136 a]रदुर्गेषु कणभक्षाक्षपाददिगम्बरजैमिनिनैयायि-कप्रभृतिषु तीर्थकरेष्वविपरीतस्वर्गापवर्गमार्गोपदेशाभिमानिषु स्पृहां परित्यज्य । निर-वशेषान्यतीर्थ्यमतान्धकारोपघातकं स्वर्गापवर्गानुगाम्यविपरीतमार्गसंप्रकाशकं सद्धर्मदे-शनातिपटुतरकिरणव्याप्ताशेषाशा[4]मुखं विविधविनेयजनमतिकमलकुड्म[5]लविबोधनतत्परं [Tib. 164 b] यथावदवस्थितपदार्थतत्त्वार्थ[6]भाजना[ना]म[7]मलालोकचक्षुर्भूतं सकलजगच्छरण्यभूत- 10

---

1) དེ་ལྟར་ ཉེར་བླངས་ ཉེར་ལེན་པོ། རྣམ་པ་ཀུན་གྱིས་ སྟོང་པ་ ཡིན། སྟོང་པས་ དེ་བཞིན་གཤེགས་ སྟོང་པ། ཇི་ལྟ་བུར་ན་ འདོགས་པར་ འགྱུར.

2) Mss. *aheṣiabhava ārhato praty°*, *aheṣilavabhaiabhaiannārhato*. — ཨེ་མ་མ་ལ་ ཁོ་བོ་ཅག་གི་ རེ་བ་ བཅད་དོ།

3) Mss. *°mārutā°*. — P. W. corrige *mālulatā*, mais voyez Lalita, Lefm 212.17 (259.2).

4) ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་.

5) པདྨའི་ ཚོགས་ ཁ་འབྱེད་པ་ — *kudmala*, comme substantif, marqué de l'astérisque dans P. W 2; mais voir Mon. Williams — *kudmalāy*, se fermer, en parlant des yeux.

6) *artha* est représenté par བསྙད་པ.

7) Mss *°bhājanāmamalaukacakṣur* སྣོད་དུ་ གྱུར་པ་ རྣམས་ཀྱི་ དྲི་མ་མེད་པའི་ མིག་ གཅིག་པུར་ གྱུར་པ།

महितोऽयं[1] दशबलवैशारद्यावेणिकबुद्धधर्मामलमण्डलं[2] महायानमहानयसारथित्वं सप्तबो-
ध्यङ्गोत्तुङ्गतुरंगपदातियोजितं सकलत्रिभुवनजनजातिजरामरणसंसारकान्तारसरिदुच्छोष-
णतत्परं चतुरसम[3]माराराातिसमरशरसंपातविजयिनं सकलजगदसद्ग्राहग्रहविग्रहोद्ग्र-
हनिरासिनं तथागतसवितारमज्ञानघनगहनान्धकारनिराकरणाय मोक्षार्थिनोऽनुत्तरस-
5 म्यक्संबोध्यर्थिनः शरणं प्रतिपन्नाः । तस्य च त्वया

एवं शून्यमुपादानमुपादाता च सर्वशः ।
प्रज्ञप्यते च शून्येन कथं शून्यस्तथागतः ॥

इत्यादिना स्वभावतोऽसत्त्वं ब्रुवता भवता हतास्माकं मोक्षप्रत्याशा[4]नुत्तरसम्यक्संबोध्याग-
माभिलाष इति[4)] । [5]तदलं भवता तथागतमहादित्यप्रच्छादकेनाकालिकघनघनावलीविस-
10 रणेन[6] जगदन्धकारोपमेनेति[5)] ॥

उच्यते । अस्माभिरेव हता प्रत्याशा भवद्विधेष्वबुधजनेषु ये हि [136b] नाम भव-
न्तो मोक्षकामतयान्यतीर्थ्यमतानि परित्यज्य भगवन्तं तथागतमप्यविपरीतं परमशास्तारं
प्रतिपद्य परमगम्भीरमनुत्तरं सर्वतीर्थ्यवादासाधारणं नैरात्म्यसिंहनाद[7]मसहमानाः कुर-

---

1) ཟླ་མེད་པ = *apratisama*.

2) Le tibétain abrège: °*maṇḍalaṃ mokṣārthinaḥ çaraṇaṃ pratipannāḥ*

3) *asama* manque dans un passage parallèle, Chap XXIII *initio*. — Les quatre *Māras*, ci-dessus 49, n. 4. — Ajouter les références Dh.-s., LXXX; Nāmasaṃgītiṭ. VI. 11 (52); Bodhic p 418. 15 (*caturmārajayāj jino bhagavān*).

4—4) Manque dans le tibétain.

5—5) Le tibétain diverge དེ་ཕྱིར་ དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་ རྩེ་སྨན་ ཆེན་པོའི་ ལྗོན་ཤིང་ རྩ་ནས་ འདོན་པ་ ཁྱོད་ དང་ བརྩད་པས་ ཆོག་གོ། *tad alaṃ bhavatā tathāgatamahābhaiṣajyavṛkṣaṃ nirmūlayatā sārdhaṃ vivādena.*

6) Cambr. °*dānaghana*°. — Mss. *vis(ç)araṇeva.*

7) Comp. Bodhic. p. IX. 34 (417. 6) *yaḥ pratītyasamutpādaḥ çūnyatā saiva te matā | bhāvaḥ svatantro nāstīti siṃhanādas tavātulaḥ.* — On connaît le rugissement de la nativité *kṣīṇā me jātiḥ*... (Mhv. I. 454); le Laṅka l'appelle un *samyaksiṃhanāda* et le met dans la bouche du fidèle qui obtient le *çrāva-*

ङ्मा इव स्वाधिमुक्तिदरिद्रतया[1] विविधकुदृष्टिव्यालमालाकुलं[2] विपर्यस्तज्ञनानुयातं[3] तमेव महाघोरसंसाराटवीकान्तारचारकानुगमार्गमवगाहन्ते ॥ न हि तथागताः कदा चिदप्यात्मनः स्कन्धानां वास्तित्वं प्रज्ञपयन्ति ॥

यथोक्तं भगवत्यां[4] । बुद्धो ऽप्यायुष्मन् सुभूते मायोपमः स्वप्नोपमो बुद्धधर्मा अप्यायुष्मन् सुभूते मायोपमाः स्वप्नोपमा इति । 5

तथा[5] ।

धर्म स्वभावतु शून्य विविक्तो
बोधि स्वभावतु शून्य विविक्ता
यो हि चरेत्स पि शून्यस्वभावो
ज्ञानवतो न तु बालजनस्य ॥ इति ॥ 10

न च वयं सर्वथैव निःप्रपञ्चानां तथागतानां नास्तित्वं ब्रूमो यदस्माकं तदपवादकृतो दोषः स्यात् [Tib. 165a] । अपि[6] च निःस्वभावं हि तथागतं व्याचक्षाणेनाविपरीतार्थाभिधित्सुना[7] योगिना[8] सता सर्वथा[8]

---

kayānābhisamayagotra (B. T. S p. 66). — Digne d'etre noté l'emploi du mot Aşt. Prajñāp. p. 479 19: *rūpam simhanādasamam*. — Sources palies, Rhys Davids, Dialogues, p. 208, Añg. N. I. 187, II 38, etc

1) རང་གི་ ལྷག་པར་མོས་པས་ པགྲེན་པ་ཉིད་.

2) Sic Mss. Le tibétain porte simplement དགྲུགས་པ་.

3) Mss. *anujātam*. — བསྒྲོད་པ་.

4) Voir la citation à la fin du chapitre.

5) Cette citation manque dans le tibétain — Pour le mètre *dharma sabhāvatu*

6) = གཞན་ཡང་.

7) Mss. *abhidhitsunā*.

8—8) Non représenté dans le tibétain.

[शून्यमिति न वक्तव्यम]शून्यमिति वा भवेत् ।
उभयं नोभयं चेति ।

सर्वमेतन्न वक्तव्यमस्माभिः ॥ किं त्वनुक्ते[1] यथावदवस्थितं स्वभावं प्रतिपत्ता प्रति-पत्तुं[2] न समर्थ इति । अतो वयमप्यारोपतो व्यवहारसत्य एव स्थित्वा व्यवहारार्थं विने-5 यजनानुरोधेन शून्यमित्यपि ब्रूमः । अशून्यमित्यपि शून्याशून्यमित्यपि नैव शून्यं नाशून्य-मित्यपि ब्रूमः । अत एवाह ।

प्रज्ञप्त्यर्थं तु कथ्यते ॥[3] इति । ११

यथोक्तं भगवता[4] । शून्याः सर्वधर्मा निःस्वभा[187a]वयोगेन । निर्निमित्ताः सर्वधर्मा निर्निमित्ततामुपादाय । [अ]प्रणिहिताः सर्वधर्मा [अ]प्रणिधानयोगेन । प्रकृतिप्रभास्वराः 10 सर्वधर्माः प्रज्ञापारमितापरिशुद्ध्येति ॥

अन्यत्राशून्यमुक्तं[5] । अतीतं चेद्भिक्षवो रूपं नाभविष्यन्न श्रुतवानार्यश्रावकोऽतीतं रूपमभ्यनन्दिष्यत् । यस्मात्तर्हि भिक्षवोऽस्त्यतीतं रूपं तस्मादार्यश्रावकः श्रुतवानतीतं रूपमभिनन्दतीति । अनागतं चेद्भिक्षवो रूपमित्यादि । एवं यावदतीतं चेद्भिक्षवो विज्ञानं नाभविष्यदिति पूर्ववत् ॥

15 तथा सौत्रान्तिकमतेऽतीतानागतं शून्यमन्यदशून्यं । विप्रयुक्ता विज्ञप्तिः शून्या ॥

---

1) Mss. *kiṃ bhūktam* = *kiṃ tūktam*; mais le tibétain འོན་ཀྱང་ མ་ བརྗོད་ན.

2) Mss. *pratipattur*. D'après le tibétain *pratipattāraḥ pratipattuṃ na samarthāḥ*.

3) སྟོང་ངོ་ ཞེས་ ནི་ མི་ བརྗོད་དེ། མི་ སྟོང་ ཞེས་ ཀྱང་ མི་ བྱ་ ཞིང་། གཉིས་ དང་ གཉིས་ མིན་ མི་ བྱ་སྟེ། གདགས་པའི་ དོན་དུ་ བརྗོད་པར་ བྱ།

4) Le tibétain omet toutes les citations jusque: *yena tv abhiprāyeṇa* (445 l. 5).

5) Ce texte est cité **Abhidh. k. v. 357 a—b** par les partisans du **Sarvāstivāda**. — Voir ci-dessous ad XXV. 3.

विज्ञानवादेऽपि कल्पितस्वभावस्य शून्यत्वमप्रतीत्यसमुत्पन्नत्वात् । तैमिरिकद्विचन्द्रादिदर्शनवत् ।

न शून्यं नापि चाशून्यं तस्मात्सर्वं विधीयते ।
* * सत्त्वादसत्त्वाच्च मध्यमा प्रतिपच्च सा ॥ इति[1] ।

येन त्वभिप्रायेण शून्यत्वादिकमुपदिश्यते स आत्मपरीक्षातो[2] बोद्धव्यः ॥ 5

यथोक्तं सूत्रे ।

मायोपमं जगदिदं भवता[3]
नटरङ्गस्वप्नसदृशं[4] विदितं ।
नात्मा [न] सत्त्व न च जीवगती
धर्मा मरीचिदकचन्द्रसमाः ॥ 10
शून्यं च शान्तमनुपादमयं
अविजानदेव जगदुद्भ्रमतो ।
तेषामुपायनययुक्तिशतै-
रवतारयस्यपि कृपालुतया[5] ॥
रागादिभिश्च बहुरोगशतैः 15
संत्रासितं सततमी[क्षि]त्व जगत् ।
वैद्योपमो विचरसेऽप्रतिमो
परिमोचयं सुगत सत्त्वशतान् ॥

---

1) Les deux premiers pādas de cette stance sont cités dans Daçabhūmikrame Çuklavidarçanā (Bendall's fragments, IV. 6. a) comme extraits du Madhyāntavi[bhāga] ou °vibhaṅga. Sur ce *çāstra* de Maitreya, voir Tāranātha p. 128, n. 3, p. 317; Th. de Stcherbatskoï, La littérature Yogācāra d'après Bouston (Muséon, 1905, p. 146) et diverses citations Nāmasamg ; 48 et 132.

2) Chapitre XVIII.

3) Mss. *bhagavatā*.

4) *sv* ne fait pas position.

5) Le tibétain omet les deux stances qui suivent.

रथचक्रवद्भ्रमति [137b] सर्वजगत्
तिर्यन्तु प्रेतनिरयेषु गताः ।
मूढा अदेशिक अनाथगताः
तेषां प्रदर्शयसि मार्गवरं ॥ इति ॥

5 सर्वास्त्वेताः कल्पना निष्प्रपञ्चे तथागते न संभवन्ति । न च केवलं शून्यत्वादिकमेव चतुष्टयं तथागते न संभवति । अपि च

शाश्वताशाश्वताद्यत्र कुतः शान्ते चतुष्टयं ।
अन्तानन्तादि चाप्यत्र कुतः शान्ते चतुष्टयं[1] ॥ १२

इह चतुर्दशाव्याकृतवस्तूनि भगवता निर्दिष्टानि । तद्यथा । शाश्वतो लोकः । अशाश्वतो 10 [Tib. 165b] लोकः । शाश्वतश्चाशाश्वतश्च लोकः । नैव शाश्वतो नाशाश्वतश्च लोक इति चतुष्टयं । अन्तवान् लोकः । अनन्तवान् लोकः । अन्तवांश्चानन्तवांश्च लोकः । नैवान्तवान् नानन्तवांश्च लोक इति द्वितीयं । भवति[2] तथागतः परं मरणान्न भवति तथागतः परं मरणाद्भवति च न भवति च तथागतः परं मरणान्नैव भवति न न भवति च तथागतः परं मरणादिति तृतीयं । स जीवस्तच्छरीरमन्यो जीवोऽन्यच्छरीरमिति ॥

15 तान्येतानि चतुर्दश वस्तून्यव्याकृतत्वादव्याकृतवस्तूनीत्युच्यन्ते[3] ॥ तत्र यथोपवर्णितेन न्यायेन यथा शून्यत्वादिकं चतुष्टयं प्रकृत्या शान्ते निःस्वभावे तथागते न संभवति । एवं शाश्वताशाश्वतादिकमपि चतुष्टयमत्र न संभवति । असंभवादेव च चतुष्टयं वन्ध्यापु-

---

1) རྟག་ དང་ མི་རྟག་ལ་ སོགས་ པའི། ཞི་བ་ འདི་ལ་ ག་ལ་ ཡོད། མཐའ་ དང་ མཐའ་མེད་ལ་ སོགས་ པའི། ཞི་བ་ འདི་ལ་ ག་ལ་ ཡོད།

2) དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ གྲོངས་ པན་ཆད་ ཡོད་དོ

3) Voir **Abhidh. k. v.** 355a 4: *yaḥ sthāpanīyatvena na vyākṛto na kathitaḥ so 'vyākṛtapraçnas; tasya vastu adhiṣṭhānam ity avyākṛtavastu.*

त्रस्य श्यामगौरत्वादिवन्न व्याकृतं भगवता लोकस्य। यथा चैतच्चतुष्टयं तथागते न संभव-
[138a]ति। एवमनन्तत्वादिकमपि शान्ते तथागते न संभवति ॥

इदानीं भवति तथागतः परं मरणादित्यादिकस्यापि कल्पनाचतुष्टयस्य प्रवृत्त्यसं-
भवमुद्भावयन्नाह।

येन ग्राहो गृहीतस्तु घनो ऽस्तीति तथागतः। 5
नास्तीति स विकल्पयन् निर्वृतस्यापि कल्पयेत्[1]॥ १३

येन हि घनतरो[2] महताभिनिवेशेनास्ति तथा[Tib. 166a]गत इति ग्राहो गृहीतः
परिकल्प उत्पादितः। स नियतं परिनिर्वृते तथागते न भवति तथागतः परं मरणान्म-
रणादूत्तरकालं न भवत्युच्छिन्नस्तथागतो न संविद्यत इति परिकल्पयेत्। तस्यैवं विक-
ल्पयतः स्याद्दृष्टिकृतं[3] ॥ यस्य तु न कस्यां चिदप्यवस्थायां स्वभावशून्यत्वात्तथागतस्या- 10
स्तित्वनास्तित्वे। तस्य पक्षे

स्वभावतश्च शून्येऽस्मिंश्चिन्ता नैवोपपद्यते।
परं निरोधाद्भवति बुद्धो न भवतीति वा[4]॥ १४

आकाशे चित्ररूपकल्पनावदेषा कल्पना नास्तीत्यभिप्रायः ॥ तदेवं प्रकृति-

---

1) གང་གིས་ དེ་བཞིན་གཤེགས་ ཡོད་ ཅེས། འཛིན་པ་ སྟུག་པོ་ གཟུང་ གྱུར་པ། དེ་ ནི་ མྱ་ངན་འདས་པ་ལ། མེད་ ཅེས་ རྣམ་རྟོག་ རྟོག་པར་ བྱེད། — Notre xylographe a *stug-pos.* — Les Mss. portent: .... *gṛhītas tu yenāstīti tathāgataḥ / nāstīti vā vikalpayan.*

2) Non représenté dans la version tibétaine.

3) དེ་ལྟར་ རྟོག་པ་ དེ་ལ་ ལྟ་བར་ བྱས་པར་ འགྱུར་རོ། — M. Vyut. 205. 11.

4) རང་བཞིན་གྱིས་ ནི་ སྟོང་ དེ་ལ། སངས་རྒྱས་ མྱ་ངན་འདས་ནས་ ནི། ཡོད་དོ་ ཞེ་འམ་ མེད་དོ་ ཞེས། བསམ་པ་ འཐད་པ་ ཉིད་ མི་ འགྱུར། C'est à dire *paraṃ nirvāṇād* .., malgré les Mss. *paraṃ nirodhād*...

शान्ते निःस्वभावे तथागते सर्वप्रपञ्चातीते इति मन्दबुद्धितया शाश्वताशाश्वतादिकया नित्यानित्यास्तिनास्तिशून्याशून्यसर्वज्ञासर्वज्ञादिकया कल्पनया

प्रपञ्चयन्ति ये बुद्धं प्रपञ्चातीतमव्ययं ।
ते प्रपञ्चहताः सर्वे न पश्यन्ति तथागतं[1] ॥ १५

5 वस्तुनिबन्धना हि प्रपञ्चाः स्युरवस्तुकश्च तथागतः । कुतः प्रपञ्चानां प्रवृ-[138b]त्तिसंभव इति । अतः प्रपञ्चातीतस्तथागतः । अनुत्पादस्वभावाच्च स्वभावान्तरागमनादव्ययः ॥ तमित्थंविधं तथागतं स्वोत्प्रेक्षितमिथ्यापरिकल्पमलमलिनमानसतया विविधैर्भूत· परिकल्पविशेषैर्ये [Tib. 166b] बुद्धं भगवन्तं प्रपञ्चयन्ति । ते स्वैरेव प्रपञ्चैर्हताः सन्तस्तथागतगुणसमृद्धेरत्यन्तपरोक्षवर्तिनो भवन्ति । ततश्च शवभूता एतस्मिन् 10 प्रवचने न पश्यन्ति तथागतं जात्यन्धा इवादित्यं ।

अत एवाह भगवान्[2] ।

ये मां रूपेण अद्राक्षुर्ये मां घोषेण अन्वयुः ।
मिथ्याप्रहाणप्रसृता [न] मां द्रक्ष्यन्ति ते जनाः ॥
धर्मतो बुद्धा द्रष्टव्या धर्मकाया हि नायकाः ।
15 धर्मता चाप्यविज्ञेया न सा शक्या विजानितुं ॥ इति ॥

तदत्र तथागतपरीक्षायां सत्त्वलोकः सकलः ससुरासुरनरादिः परीक्षितः । यथा चायं सत्त्वलोको निःस्वभावस्तथा भाजन[3]लोकस्यापि वायुमण्डलादेरकनिष्ठवितानभवनपर्यन्तस्य नैःस्वाभाव्यमुद्भावयन्नाह ।

तथागतो यत्स्वभावस्तत्स्वभावमिदं जगत् ।

---

1) གང་དག་ སངས་རྒྱས་ སྤྲོས་ འདས་ ཤིང་། ཟད་པ་མེད་ལ་ སྤྲོ་ བྱེད་པ། སྤྲོས་པས་ ཉམས་པ་ དེ་ ཀུན་གྱིས། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ མཐོང་ མི་འགྱུར།

2) Voir Vajracchedikā, p. 43; Bodhicaryāvatārap 421. 10; J. R. A. S. 1906, p. 948.

3) Voir ci-dessus 371. 1.

इदं जगदित्यत्र भाजनलोक इत्यर्थः ॥ किंस्वभावस्तथागतः पुनरित्याह ।

तथागतो [निःस्वभावो] निःस्वभावमिदं जगत् ॥ इति ।[1] १६

यथा च जगतो नैःस्वाभाव्यं तथा प्रत्ययपरीक्षादिभिः[2] प्रतिपादितं ॥

अत एवोक्तं सूत्रे ।

अनुत्पादधर्मः सततं तथागतः
सर्वे च धर्माः सुगतेन सादृशाः ।
निमित्तग्राहिणा तु बालबुद्धयः
असत्सु धर्मेषु चरन्ति लोके ॥
[3]तथागतो हि प्रतिबिम्बभूतः
कुशलस्य धर्मस्य अनास्रवस्य ।
नैवात्र तथता न तथागतोऽस्ति
बि[139 a]म्बं च संदृश्यति सर्वलोके ॥ इति ॥

उक्तं भगवत्या प्रज्ञापारमितायां[4] । अथ खलु ते देवपुत्रा आयुष्मन्तं सुभूतिं स्थविरमेतदवोचन् । किं पुनरार्यसुभूते [Tib 107 a] मायोपमास्ते सत्त्वा न ते माया ॥ एवमुक्त आयुष्मान् सुभूतिस्तान् देवपुत्रानेतदवोचत् । मायोपमास्ते देवपुत्राः सत्त्वाः स्वप्नोपमास्ते देवपुत्राः सत्त्वा इति हि माया च सत्त्वाश्चाद्वयमेतदद्वैधीकारं । इति हि स्वप्नश्च सत्त्वाश्चाद्वयमेतदद्वैधीकारं । सर्वधर्मा अपि देवपुत्रा मायोपमाः स्वप्नोपमाः । स्रोतआपन्नोऽपि मायोपमः स्वप्नोपमः । स्रोतआपत्तिफलमपि मायोपमं स्वप्नोपमं । एवं सकृदागाम्यपि सकृदागा-

---

1) དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་ རང་བཞིན་ གང་། དེ་ ནི་ འགྲོ་ འདིའི་ རང་བཞིན་ ཡིན། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ རང་བཞིན་ མེད། འགྲོ་བ་ འདི་ཡི་ རང་བཞིན་ མེད།

2) Dans le premier chapitre et les suivants.

3) Cette stance est citée ci-dessous ad XXV. 24

4) Voir Aṣṭ prajñāp. 39 12, Bodhicaryāv. 379. 5 — Quelques variantes.

मिफलमपि । अनागाम्यपि अनागामिफलमपि । अर्हन्नपि मायोपमः स्वप्नोपमः । अर्हत्त्व-
फलमपि मायोपमं स्वप्नोपमं । प्रत्येकबुद्धोऽपि मायोपमः स्वप्नोपमः । प्रत्येकबुद्धत्वमपि
मायोपमं स्वप्नोपमं । सम्यक्संबुद्धोऽपि मायोपमः स्वप्नोपम इति सम्यक्संबुद्धत्वमपि मा-
योपमं स्वप्नोपममिति वदामि ॥ अथ खलु देवपुत्रा आयुष्मन्तं सुभूतिमेतदवोचन् । सम्य-
5 क्संबुद्धोऽपि मायोपमः स्वप्नोपम इति सम्यक्संबुद्धत्वमपि मायोपमं स्वप्नोपममिति [1] स
आर्यसुभूते वदसि ॥ सुभूतिराह । निर्वाणमपि देवपुत्रा मायोपमं स्वप्नोपममिति वदामि
किं पुनरन्यं धर्मं ॥ देवपुत्रा आहुः । निर्वाणमप्यार्यसुभूते मायोपमं स्वप्नोपममिति वद-
सि ॥ सुभूतिराह । यद्यपि देवपुत्रा निर्वाणाद्[Tib. 167b]प्यन्यः कश्चिद्धर्मो विशिष्टतरः
[139b] स्यात्तमप्यहं मायोपमं स्वप्नोपममिति वदेयमिति हि माया [2] च निर्वाणं चाद्वयमे-
10 तदद्वैधीकारमिति ॥

॥ इत्याचार्यचन्द्रकीर्तिपादोपरचितायां प्रसन्नपदायां मध्यमकवृत्तौ तथागतपरीक्षा
नाम द्वाविंशतितमं प्रकरणं ॥

---

1) Manque dans le tibétain et dans Aṣṭ prajñāp

2) D'après le tibétain; Mss. *māyopāmasvapnaç ca nirvānaṃ ca*,...; Aṣṭ prajñāp. *māyā ca nirvāṇaṃ cādvayam*... ; *svapnaç ca nirvāṇaṃ cādvayam*...

XXIII.

विपर्यासपरीक्षा नाम त्रयोविंशतितमं प्रकरणं

अत्राह । विद्यत एव भवसंततिस्तत्कारणसद्भावात् । इह हि क्लेशेभ्यः कर्म प्रवर्तते । कर्मक्लेशहेतुका जन्ममरणपरंपरोपजायते । सा च भवसंततिर्व्यपदिश्यते[1] । तस्याश्च प्रधानं कारणं क्लेशाः प्रहीणक्लेशानां भवसंततेरभावात् । ते च रागादयः क्लेशाः 5 सन्ति । तस्मात्तत्कार्यभूतापि जन्ममरणपरंपराविच्छेदप्रबन्धेन भवसंततिरपि भविष्यतीति ॥ उच्यते । स्याद्भवसंततिर्यदि तद्धेतुभूताः क्लेशाः स्युः । न तु सन्ति । कथं कृत्वा । इह भगवद्भिर्बुद्धैः [2]सकलत्रिभुवनजनसंक्लेशगणशत्रुविध्वंसिभिश्चतुर्मारारातिसमरपराजयैः[2] ।

संकल्पप्रभवो रागो द्वेषो मोहश्च कथ्यते ।
शुभाशुभविपर्यासान् संभवन्ति प्रतीत्य हि[3] ॥ १ 10

संकल्पो वितर्कः[4] । संकल्पात्प्रभवतीति संकल्पप्रभवः ।

काम जानामि ते मूलं संकल्पात्किल जायसे ।
[5]न त्वां संकल्पयिष्यामि ततो मे न भविष्यसि[5] ॥

इति गाथाभिधानात् ।

संकल्पप्रभवो रागो द्वेषो मोहश्च कथ्यते । 15

---

1) Et cette *paramparā* est ce qu'on appelle *bhavasaṃtati*

2—2) Manque dans le tibétain.

3) འདོད་ཆགས་ ཞེ་སྡང་ གཏི་མུག་རྣམས། ཀུན་དུ་རྟོག་ལས་ འབྱུང་བར་ གསུངས། སྡུག་ དང་ མི་སྡུག་ ཕྱིན་ཅི་ལོག །བརྟེན་པ་ཉིད་ལས་ ཀུན་དུ་འབྱུང་། — Voir ci-dessus ad XVIII 5.

4) = རྟོག་པ.

5—5) Manque dans le tibetain — Voir ci-dessus 350. 11, Mhv III. 190. 8, Jât. V. 450. 9 (Note de M R. O. Franke)

एतन्मूलकत्वादन्येषां क्लेशानां मुख्यत्वादेषामेवोपादानं त्रयाणां [Tib. 168a] । एते च त्रयः क्लेशाः

शुभाशुभविपर्यासान् संभवन्ति प्रतीत्य हि ॥

तत्र हि शुभमाकारं प्रतीत्य राग उत्पद्यते । अशुभं प्रतीत्य द्वेषः । विपर्यासान्[1] 5 प्रतीत्य मोह उत्प[140a]द्यते । संकल्पस्त्वेषां त्रयाणामपि साधारणकारणमुत्पत्तौ ॥

कथं पुनर्मोहः[2] संकल्पप्रभव[ः ।] उच्यते । उक्तं हि प्रतीत्यसमुत्पादे[3] भ[ग]वता । अविद्यापि भिक्षवः सहेतुका सप्रत्यया सनिदाना[4] । कश्च भिक्षवो ऽविद्याया हेतुः । अयोनिशो[5] भिक्षवो मनस्कारो ऽविद्याया हेतुः[6] । आविलो मोहजो मनस्कारो भिक्षवो ऽविद्याया हेतुरित्यतो ऽविद्या संकल्पप्रभवा भवति ॥ ततश्च ।

---

1) Le tibétain ne marque pas le pluriel.

2) Mss. *puna mehiḥ*.

3) Il semble que ce passage soit extrait, non du Pratītyasamutpāda-sūtra, mais d'un 'autre sūtra'. — Voir p. 6, n. 3 et aussi Abhidh k. v. 227 b: *ayoniçomanaskārahetukāvidyoktā sūtrāntara iti* Sahetusapratyayasanidānasūtre. *katham? avidyā bhikṣavaḥ sahetukā sapratyayā sanidānā. kaç ca bhikṣavo 'vidyāyā hetuḥ, kaḥ pratyayaḥ, kiṃ nidānam? avidyāyā bhikṣavo 'yoniçomanaskāro hetur, ayoniçomanaskāraḥ pratyayo, 'yoniçomanaskāro nidānam iti sūtravacanāt.— avidyāhetukaç cāyoniçomanaskāra iti sūtrāntara ukta ity adhikṛtam: cakṣuḥ pratītya rūpāṇi cotpadyata āvilo manaskāro mohaja iti sūtravacanāt. kim artham tasyehāvacanam? katham nāṅgāntaram bhavatīty āha: sa cehāpy upādānāntarbhūtatvād ukto bhavatīti. sa ity āvilo manaskāraḥ. iheti* Pratītyasamutpādasūtre. *katham uktaḥ: upādānāntarbhūtatvāt. tatra cāyoniçomanaskāro viparītacetasa ābhogo 'ntarbhūta ity ukto bhavaty, ato nāsty ahetukatvam avidyāyāḥ; na cāṅgāntaram upasaṃkhyātavyam.*

L'auteur nie, contre Vasubandhu, que le *ayoniçomanaskāra* (= *āvilo manaskāra*) rentre dans la catégorie *upādāna*. Et quand ce serait! *asambhavantam apy antarbhāvam abhyupetya brūmaḥ: katham ayoniçomanaskāro hetur avidyāyā iti vijñapitaṃ bhavati? na hi tathā sūtre vacanam asti.*

4) Tibétain = *sanidānā sapratyayā*.

5) ཚུལ་བཞིན་མ་ཡིན་པ་.

6) D'après le tibétain: *kaç ca bhikṣavo 'vidyāyā hetuḥ? ayoniço manaskāra iti tathāvilo manaskāro mohaja iti. ato 'vidyāpi saṃkalpaprabhavā bhavati.*

शुभाशुभविपर्यासान् संभवन्ति प्रतीत्य ये ।
ते स्वभावान्न विद्यन्ते तस्मात्क्लेशा न तत्त्वतः ॥ इति[1] । २

यदि रागादयः स्वभावसिद्धाः स्युः, नैव ते शुभाशुभविपर्यासान् प्रतीत्य संभवेयुः स्वभावस्याकृत्रिमत्वात्परनिरपेक्षत्वाच्च, भवन्ति च शुभाशुभविपर्यासान् प्रतीत्य । तस्मान्निःस्वभावा एव ते तत्त्वतो न विद्यन्ते । परमार्थतः स्वभावतो न विद्यन्त इत्यर्थः ॥ 5

अपि च ।

आत्मनोऽस्तित्वनास्तित्वे न कथं चिच्च सिध्यतः ।
तं विनास्तित्वनास्तित्वे क्लेशानां सिध्यतः कथम्[2] ॥ ३

आत्मनो यथास्तित्वनास्तित्वे न स्तस्तथोक्तं विस्तरेण, ततश्च [Tib. 168b] तदाश्रितस्य धर्मस्य कुतोऽस्तित्वनास्तित्वे भविष्यतः ॥ 10

अथ स्यादस्तित्वनास्तित्वे आत्मनो न स्तः, तदा किमत्र क्लेशानामायातं यतस्तेषामप्यस्तित्वनास्तित्वे न स्त इति ॥ उच्यते ।

कस्यचिद्धि भवन्तीमे क्लेशाः स च न सिध्यति ।
कश्चिदाहो विना कंचित्सन्ति क्लेशा न कस्यचित्[3] ॥ ४

---

1) གང་དག་སྡུག་དང་མི་སྡུག་དང་། ཕྱིན་ཅི་ལོག་ལ་བརྟེན་འབྱུང་བ། དེ་དག་རང་བཞིན་ལས་མེད་དེ། དེ་ཕྱིར་ཉོན་མོངས་ཡང་དག་མེད།

2) བདག་གི་ཡོད་ཉིད་མེད་ཉིད་ནི། ཇི་ལྟ་བུར་ཡང་འགྲུབ་པ་མེད། དེ་མེད་ཉོན་མོངས་རྣམས་ཀྱི་ནི། ཡོད་ཉིད་མེད་ཉིད་ཇི་ལྟར་འགྲུབ།

3) ཉོན་མོངས་དེ་དག་གང་གི་ཡིན། དེ་ཡང་གྲུབ་པ་ཡོད་མ་ཡིན། འགའ་མེད་པར་ནི་གང་གི་ཡང་། ཉོན་མོངས་པ་དག་ཡོད་མ་ཡིན། — L'édition des Kārikās (Mdo XVII) porte au troisième pada གང་མེད་པར་ནི··· — «Les passions sont de quelqu'un, or ce quelqu'un n'existe pas.. »

इच्छामो रागादयः कुड्यं चित्रवत्फलं पक्वतादिवच्चोत्पत्तावाश्रयमपे[140b]क्षन्ते । ततश्च कस्य चिदेते भवन्ति, न विना कं चिदाश्रयं । स चाश्रयः परिकल्प्यमान आत्मा वा चित्तं वा भवेत् । स चैषामाश्रयः पूर्वमेव प्रतिषिद्धत्वान्नास्ति । तं च कं चिदाश्रयं विना कस्य क्लेशा भवन्तु । नैव कस्य चिद्भवन्ति तस्याविद्यमानत्वादित्याहो विना कं चित्सन्ति क्लेशा न कस्य चित् ॥

अत्राह । नैव हि क्लेशानां कश्चिदाश्रयः पूर्वं सिद्धोऽभ्युपगम्यते, न ह्यात्मा नाम कश्चिदस्ति य आश्रयत्वेन व्यवस्थाप्येत निर्हेतुकत्वाद्व्योमचूततरुवत् । किं तर्हि, क्लिष्टं चित्तं प्रतीत्य क्लेशा उपजायन्ते, तच्च चित्तं सहैव क्लेशैरुपजायत इति ॥ एतदपि न युक्तमित्याह ।

स्वकायदृष्टिवत्क्लेशाः क्लिष्टे सन्ति न पञ्चधा ।
स्वकायदृष्टिवत्क्लिष्टं क्लेशेष्वपि न पञ्चधा[1] ॥ ५

स्वकायो हि नाम[2] रूपादिलक्षणसंहातः । स्वकायदृष्टिः स्वकाय आत्मदृष्टिरात्मीयाकारग्रहणप्रवृत्ता[3] ॥ यथेयं [Tib. 169a] पञ्चधा विचार्यमाणा स्वकाये न संभवति

स्कन्धा न नान्यः स्कन्धेभ्यो नास्मिन् स्कन्धा न तेषु सः ।
तथागतः स्कन्धवान्न कतमोऽत्र तथागतः ॥

---

1) རང་ལུས་ལྟ་བཞིན་ཉོན་མོངས་རྣམས། ཉོན་མོངས་ཅན་ལ་རྣམ་ལྔར་མེད། རང་ལུས་ལྟ་བཞིན་ཉོན་མོངས་ཅན། ཉོན་མོངས་པ་ལ་རྣམ་ལྔར་མེད། — Pour la variante *svakāya*, *satkāya*, voir Çikṣās, 289 4 et Buddhist Psychology, 257, n. 2 On a *satkāyadṛṣṭi* = འཇིག་ཚོགས་ལ་ལྟ་བ.

2) རང་ལུས་ཞེས་བྱ་བ་ནི་གཟུགས་ལ་སོགས་པའི་མཚན་ཉིད་ཀྱི་ཚོགས་སོ། *saṃhāta* = *saṃghāta*.

3) Mss. *svakāyarātmadṛṣṭir ātmīya°*, *svakāyadṛṣṭir ātmīya°*. — D'après le tibétain: *svakāye dṛṣṭiḥ svakāyadṛṣṭir ātmātmīyākāra°*.

इष्यतेऽनेन[1] ॥ एवं क्लिष्टेऽपि क्लेशा विचार्यमाणाः पञ्चधा न संभवन्ति । तत्र क्लि-
श्यतीति क्लेशाः क्लिश्यत इति क्लिष्टं । तत्र येनैव क्लिष्टं तेनैव क्लेशा इति न युज्यते
दग्धृदाह्ययोरप्येकत्वप्रसङ्गात् । अन्यत्क्लिष्टमन्ये क्लेशा इति न युज्यते । परस्परनिरपेक्षत्वा-
दक्लिष्टहेतुकक्लेशप्रसङ्गात् ॥ यत एव चैकत्वान्यत्वाभावादाधाराधेयभावकल्पनायां नाना-
त्वाच्च क्लेशेषु क्लिष्टं । न क्लिष्टे क्लेशाः । ना[141 a]पि क्लेशवत्क्लिष्टमित्येवं क्लिष्टे　5
पञ्चधा विचार्यमाणाः क्लेशा न संभवन्ति ॥

यथा च क्लिष्टहेतुकाः क्लेशा न संभवन्ति । एवं क्लेशहेतुकमपि क्लिष्टं क्लेशेषु
विचार्यमाणं पञ्चधा न संभवति । न हि क्लेशा एव क्लिष्टं दग्धृदग्धव्ययोरेकत्वप्रसङ्गात् ।
नान्ये क्लेशा अन्यत्क्लिष्टं निरपेक्षत्वप्रसङ्गात् । न च क्लिष्टे क्लेशा न च क्लेशेषु [Tib.
160 b] क्लिष्टं । न क्लिष्टवन्तः क्लेशा इत्येवं स्वभावतोऽविद्यमाने क्लिष्टे क्लेशेष्वपि पञ्चधा　10
नास्ति । यतश्चैवमतः परस्परापेक्षयापि क्लेशक्लिष्टयोर्नास्ति सिद्धिः ॥

अत्राह । यद्यपि त्वया क्लेशाः प्रतिषिद्धास्तथापि क्लेशहेतवः शुभाशुभविपर्यासा-
स्तावत्सन्ति । तत्सद्भावाच्च क्लेशा भवन्तीति ॥ उच्यते । स्यु. क्लेशा यदि शुभाशुभविपर्यासा
एव स्युर्यावतैतेऽपि[2]

स्वभावतो न विद्यन्ते शुभाशुभविपर्ययाः ।　15

प्रतीत्यसमुत्पन्नत्वाद्वक्ष्यमाणप्रतिषेधाच्च । यदा च ते न सन्ति स्वभावतस्तदा

प्रतीत्य कतमान् क्लेशाः शुभाशुभविपर्ययान्[3] ॥ ६ ॥

नैव सन्ति क्लेशास्तद्धेतुशुभाशुभविपर्ययाभावादित्यभिप्रायः ॥

---

1) Voir XXII. 1

2) Mss. *yāvataite'pi*; tibétain = *yasmāt*.

3) སྡུག་ དང་ མི་སྡུག་ ཕྱིན་ཅི་ལོག །རང་བཞིན་ལས་ ནི་ ཡོད་ མིན་ན། སྡུག་ དང་ མི་སྡུག་ ཕྱིན་ཅི་ལོག །བརྟེན་ནས་ ཉོན་མོངས་ གང་དག་ ཡིན།

अत्राह । विद्यन्त एव क्लेशास्तदालम्बनसद्भावात् । इह हि यन्नास्ति न तस्यालम्बनमस्ति तद्यथा वन्ध्यासूनोः । अस्ति च रूपशब्दगन्धरसस्प्रष्टव्यधर्माख्यं षड्विधमालम्बनं । तस्मादालम्बनसद्भावाद्विद्यन्त एव क्लेशा इति ॥ उच्यते । अस्त्येतद्यदि(1)

रूपशब्दरसस्पर्शा गन्धा ध[141b]र्माश्च षड्विधं ।
5 वस्तु रागस्य द्वेषस्य मोहस्य च विकल्प्यते(2) [Tib. 170a] ॥ ७

तत्र वस्त्वालम्बनं वसतीति वास्मिन् रागादिकं तदुत्पत्तेरिति(3) कृत्वा । तच्च तदालम्बनं षोढा भवति ' इन्द्रियाणां षण्णां परिच्छेदकारा(4)णामन्योन्यभेदात् ' रूपं शब्दा गन्धा रसाः स्प्रष्टव्यानि धर्माश्चेति ॥

तत्रेदमिहामुत्रेति(5) निरूपणात्(6) ' रूपणाच्च(7) [रूपं] । [तेन] शब्द्यन्ते प्रकाश्यन्ते पदा-
10 र्था इति शब्दः । गन्ध्यन्ते हिंस्यन्ते(8) यत्र प्राप्ताः ततोऽन्यत्रागमना(9)द्गन्धाः । रस्यते आस्वा-

---

1) Mss *āsyetad, astetad* — དེ་ ནི་ ཡོད་ དོ།

2) གཟུགས་ སྒྲ་ རོ་ དང་ རེག་པ་ དང་། དྲི་ དང་ ཆོས་དག་ རྣམ་དྲུག་ ནི། གཞི་ སྟེ་ འདོད་ཆགས་ ཞེ་སྡང་ དང་། གཏི་མུག་གི་ ནི་ ཡིན་པར་ བརྟགས།

3) Mss. *tadutpattir.* — Comp. Çikṣās. 77. 13: *kāyaḥ ..... kleçakarmaṇāṃ vastu.*

4) Mss. *°kārimanyo°.*

5) འདི་ ནི་ འདི་ནའོ། ཕ་གི་ ནི་ ཕ་གི་ནའོ = *idam iheti, ado 'mutreti.*

6) ངེས་པར་ བརྟག་ཏུ་ རུང་བའི་ ཕྱིར. — Comp. M. Vyut. 245. 1048.

7) གཟུགས་སུ་ རུང་བས. — Comp ci-dessus p. 343, n. 7.

8) Les lexiques donnent *gandhana* = *hiṃsā.* — བསྣམ་པ་ apparenté à སྣོམ་པ་ et སྣུམ་པ་ 'to smell'.

9) མི་འགྲོ་པ་ = *agamana.*

स्यत इति रसः । स्पृश्यत इति स्पर्शः । स्वलक्षणधारणान्निर्वाणधर्मधारणाद्धर्माः[1] ।
तदेतत् षड्विधं वस्तु भवति ।

कस्य । रागस्य द्वेषस्य मोहस्य । तत्र रञ्जनं रागो रक्तिरध्यवसानं । रज्यते वा-
नेन चित्तमिति रागः । दूषणं दोषः । आघातः सत्त्वविषयोऽसत्त्वविषयो वा । दूष्यते वा-
नेन चित्तमिति दोषः[2] । मोहनं मोहः संमोहः पदार्थस्वरूपापरिज्ञानं । मुह्यते वानेन चित्त- 5
मिति मोहः ॥ तदेषां क्लेशानां रूपादिकं षड्विधमालम्बनं भवति । तत्र शुभाकारा-
ध्यारोपेण यथा रूपादिभ्यो राग उत्पद्यते । अशुभाकाराध्यारोपेण द्वेषः । [नित्यात्मा-
द्यध्यारोपेण] मोहः संभवतीति ॥ सत्यं[3] विकल्प्यत एतदालम्बनैः षड्विधं वस्तु । किं
त्वविद्यमानस्वभावतया रागादीनामालम्बनत्वेन परिकल्प्यते भवता [Tib. 170b]
तैमिरिकैरिवासत्केशमशकमक्षिकाचन्द्रादिकमिति[4] प्रतिपादयन्नाह । 10

रूपशब्दरसस्पर्शा गन्धा ध[142a]र्माश्च केवलाः ।

केवला इति परिकल्पितमात्रा निःस्वभावा इत्यर्थः ॥ यदि निःस्वभावाः कथं तर्ह्यु-
पलभ्यन्त इति ॥ उच्यते ।

गन्धर्वनगराकारा मरीचिस्वप्नसंनिभाः ॥ इति[5] । ८

एत उपलभ्यन्ते । यथा गन्धर्वनगरादिप्रतिबिम्बा एते केवलं विपर्यासादुपलभ्यन्ते । तदा 15

---

1) D'après le tibétain. Mss *nirvāṇāgradharmādhāraṇāgradharma°* et *nirvāṇādharmādh°*. — Sur cette étymologie de *dharma*, voir ci-dessus 304, 3 et note 5, et XXVII. 30 — Comp Hodgson, Essays, p 118.

2) La confusion de *driṣ* et de *duṣ* est fréquente.

3) «Il est vrai que....»

4) Le tibétain porte *°keçādi°*.

5) གཟུགས་ སྒྲ་ རོ་ དང་ རེག་པ་ དང་། དྲི་ དང་ ཆོས་རྣམས་ འབའ་ཞིག་ སྟེ། དྲི་ཟའི་ གྲོང་ཁྱེར་ ལྟ་བུ་ དང་། སྨིག་རྒྱུ་ རྨི་ལམ་ འདྲ་བ་ ཡིན།

अशुभं वा शुभं वापि कुतस्तेषु भविष्यति ।
मायापुरुषकल्पेषु प्रतिबिम्बसमेषु च ॥ ९[1]

तदनेन मिथ्याश्रयसमुत्पन्नत्वाच्छुभाशुभयोरपि निमित्तयोर्मृषात्वमेव भवति ॥ यथोक्तं ।

5 अहंकारोद्भवाः स्कन्धाः सोऽहंकारोऽनृतोऽर्थतः ।[2]
बीजं यस्यानृतं तस्य प्ररोहः सत्यतः कुतः ॥
स्कन्धानसत्यान्दृष्ट्वैवमहंकारः प्रहीयते ।[3]
अहंकारप्रहाणाच्च न पुनः स्कन्धसंभवः ॥ इति ।

न च केवलमाश्रयमिथ्यात्वे शुभाशुभयोर्निमित्तयोर्मिथ्यात्वमपि चानयाप्युपपत्त्या-
10 नयोर्मिथ्यात्वमिति प्रतिपादयन्नाह ।

अनपेक्ष्य शुभं नास्त्यशुभं प्रज्ञपयेमहि ।
यत्प्रतीत्य शुभं तस्माच्छुभं नैवोपपद्यते ॥ १०[4]

इह यदि शुभं नाम किंचित्स्यान्नियतं तदशुभमपेक्ष्य भवेत् । पारावारवत् । बीजाङ्कुरवत् । ह्रस्वदीर्घवद्वा । शुभस्य संबन्ध्यन्तरपदार्थसापेक्षत्वात् । तच्चाप्यपेक्षणीयमशुभं

1) སྒྱུ་མའི་ སྐྱེས་བུ་ ལྟ་བུ་ དང་། གཟུགས་ བརྙན་ འདྲ་བ་ དེ་དག་ལ། སྡུག་པ་ དང་ ནི་ མི་ སྡུག་པ། འབྱུང་བར་ ཡང་ ནི་ ག་ལ་ འགྱུར།

2) Cette ligne est citée Çuklavidarçanā (MSS. Bendall) fol. 12b. — Voir ci-dessus 346. 6.

3) Cette stance manque dans le tibétain.

4) གང་ ལ་ བརྟེན་ནས་ སྡུག་པ་ ཞེས། གདགས་ པར་བྱ་བ་ མི་སྡུག་པ། སྡུག་ ལ་ མ་ བལྟོས་ ཡོད་ མིན་པ། དེ་ཕྱིར་ སྡུག་པ་ འཐད་ མ་ཡིན། «Le mauvais, en raison du quel nous aurions la notion du bon, n'existe qu'en raison du bon: par conséquent.....

शुभेन [विना] नास्ति। [अनपेक्ष्य शुभं[1] नास्त्यशुभं] शुभं निरपेक्ष्याशुभं [Tib 171a] नास्ती-
त्यभिप्रायः। यदशुभं प्रतीत्य यदशुभमपेक्ष्य शुभं प्रज्ञपयेमहि व्यवस्थापयेमहि ॥ यच्छब्दे-
नानन्तरस्याशुभस्य परामर्शः। प्रज्ञपयेमहीत्यनेनोत्तरस्य शुभस्य संब[142b]न्धः ॥ य[त]-
श्चैवं शुभस्य प्रज्ञप्तौ संबन्ध्यन्तरमपेक्षणीयमशुभाख्यं पदार्थान्तरं नास्ति। तस्माच्छुभं नैवो-
पपद्यते। ह्रस्वासंभवादिव दीर्घं। पारासंभवादिवावारमित्यभिप्रायः ॥ 5

इदानीमशुभमपि यथा न संभवति तथा प्रतिपादयन्नाह।

अनपेक्ष्याशुभं नास्ति शुभं प्रज्ञपयेमहि।
यत्प्रतीत्याशुभं तस्मादशुभं नैव विद्यते[2] ॥ ११

यदि ह्यशुभं नाम किंचित्स्यान्नियतं तच्छुभमपेक्ष्य भवेत्। पाराबारवद्दीर्घह्रस्व-
वद्वा। [अ]शुभस्य संबन्ध्यन्तरपदार्थसापेक्षत्वात्। तच्चाप्यपेक्षणीयं शुभमशुभेन विना नास्ति। 10
अनपेक्ष्याशुभं नास्ति [शुभं]। अशुभं निरपेक्ष्य शुभं न संभवतीत्यभिप्रायः। यच्छुभं प्रतीत्य
यच्छुभमपेक्ष्याशुभं प्रज्ञपयेमहि। अशुभं व्यवस्थापयेमहि ॥ अत्रापि यच्छब्देनानन्तरस्य
शुभस्य परामर्शः। प्रज्ञपयेमहीत्यनेन चोत्तरस्याशुभस्य संबन्धः। यतश्चैवमशुभस्य प्रज्ञप्तौ
संबन्ध्यन्तरमपेक्षणीयं शुभाख्यं पदार्थान्तरं नास्ति तस्मादशुभं नैव विद्यते [Tib. 171b] ॥
यतश्चैवं शुभाशुभयोरसंभवोऽतः। 15

अविद्यमाने च शुभे कुतो रागो भविष्यति।
अशुभेऽविद्यमाने च कुतो द्वेषो भविष्यति[3] ॥ १२

---

1) D'après le tibétain et ci-dessous l. 11

2) གང་ལ་ བརྟེན་ནས་ མི་སྡུག་པར། གདགས་པར་ བྱ་བ་ སྡུག་པ་ ནི། མི་སྡུག་ མ་ བལྟོས་ ཡོད་ མིན་པ། དེ་ཕྱིར་ མི་སྡུག་ ཐད་ མ་ཡིན།

3) སྡུག་པ་ ཡོད་པ་ མ་ ཡིན་ན། འདོད་ཆགས་ ཡོད་པར་ ག་ལ་ འགྱུར། མི་ སྡུག་ ཡོད་པ་ མ་ ཡིན་ན། ཞེ་སྡང་ འབྱུང་བར་ ག་ལ་ འགྱུར།

शुभाशुभनिमित्तकयो रागद्वेषयोः शुभाशुभनिमित्ताभावे सति निर्हेतुकत्वान्नास्ति संभव इत्यभिप्रायः ॥

तदेवं शुभाशुभनिमित्ताभावेन रागद्वेषयोरभावमुपपाद्य विपर्यासस्वभावाभावप्रति-[143a]पादनेन मोक्षस्याप्यधुना स्वभावाभावं प्रतिपादयन्नाह ।

अनित्ये नित्यमित्येवं यदि ग्राहो विपर्ययः ।
नानित्यं विद्यते शून्ये कुतो ग्राहो विपर्ययः[1] ॥ १३

इह चत्वारो विपर्यासा[2] उच्यन्ते । तद्यथा । अनित्ये प्रतिक्षणविनाशिनि स्कन्धपञ्चके यो नित्यमिति ग्राहः स विपर्यासः ॥ तथा

अनित्यस्य ध्रुवा पीडा पीडा यस्य न तत्सुखं ।
तस्मादनित्यं यत्सर्वं दुःखं तदिति जायते[3] ॥

इत्यमुना न्यायेन यदनित्यं तद्दुःखं सर्वसंस्काराश्चानित्याः । तस्माद्दुःखात्मके स्कन्धपञ्चके यः सुखमिति विपरीतो ग्राहः सोऽपरो विपर्यासः । तथा हि ।

शुक्रशोणितसंपर्कबीजं विण्मूत्रवर्धितं[4] ।
अमेध्यद्रूपमाजानन् रज्यसे[5]ऽत्र कयेच्छया ॥

---

1) གལ་ཏེ་ མི་རྟག་ རྟག་པ་ ཞེས། དེ་ལྟར་ འཛིན་པ་ ལོག་ ཡིན་ན། སྟོང་ལ་ མི་རྟག་ ཡོད་ མིན་པས། འཛིན་པ་ ཇི་ལྟར་ ལོག་ མ་ ཡིན། — Mais on a, ci-dessous, 461.11 ལོག་པ་ཡིན་, bonne lecture.

2) Les quatre *viparyāsas* sont mentionnés, mais non énumérés, Lalitavistara 481.14 et Mahāvastu III. 344.11 (510). A chacun d'eux est consacré un des quatre premiers chapitres du Catuḥçataka d'Āryadeva.

3) Extrait du Catuḥçataka, II. 25. — Même citation ci-dessous XXIV. 21

4) *vardhita* = བསྐྱེད་གྱུར.

5) ཆགས. — Mss. *rakṣase*.

(1)अमेध्यपुञ्जप्रच्छन्ने तन्व्यार्द्रेण चर्मणा ।
यः शयीत स नारीणां शयीत जघनोदरे ॥

इत्यादि । एवमिदं शरीरं सर्वात्मना सततमशुचिस्वभावं । तत्र यो मोहाच्छुचित्वेन ग्राहोऽभिनिवेशः स विपर्यासः ॥

तथा पञ्चस्कन्धमात्मलक्षणविलक्षणमस्थि(2)रत्वादुदयव्ययधर्मित्वाच्च निरात्मक-मात्म(Tib. 172a)स्वभावशून्यं । तस्मिन् य आत्मग्राहोऽभिनिवेशोऽनात्मन्यात्माभिनिवेशः स विपर्यासः ॥ इत्येते चत्वारो विपर्यासा अंगीकृत्य हेतुभूताः ॥

अत्रेदानीं विचार्यते । (3)यदि नित्यत्वं नित्यदर्शनं स्वभावशून्येषु नित्यग्राहो विपर्यास इत्येवं व्यवस्थाप्यते । ननु च स्वभावशून्येषु स्कन्धेष्वनि(143b)त्यत्वमपि नास्तीति '

नानित्यं विद्यते शून्ये कुतो ग्राहो विपर्ययः ॥　　10

अनित्यत्वं हि विपरीतमस्य नित्यत्वं विपर्यास इति व्यवस्थाप्यते । (4)न चानित्यत्वं विद्यते शून्ये । यदानित्यत्वस्याभावस्तदा कुतस्तद्विरोधि नित्यत्वं (5)नित्यदर्शनं विपर्यासो भविष्यतीति भावः । तस्मान्नास्ति विपर्यासः ॥

यथा चानित्यत्वं शून्ये न संभवति ' भावस्वभावरहिते स्वभावेनानुत्पन्ने ' एवं दुःखत्वमपि न संभवति ' अशुचित्वमपि नास्ति ' अनात्मत्वमपि नास्ति । यदा च स्वभा-　15 वशून्यत्वाद्दुःखत्वादिकं नास्ति ' तदा कुतस्तद्विपक्षभूता नित्यसुखशुच्यात्मविपर्यासा भविष्यन्ति ॥ तस्मान्न सन्ति विपर्यासाः स्वरूपतः ' तदभावे कुतो भविष्यत्यविद्या हेत्वभावात् ।

---

1) Cette stance manque dans le tibétain

2) Notre xylographe a མི་བསྟན, lire མི་བརྟན.

3) D'après le tibétain: *yadi skandheṣu nityatvaçūnyeṣu nityagrāho...*

4) D'après le tibétain. *yadā çūnye 'nityatvaṃ nāsti tadānityatvābhāvāt kutas tadvirodhi....*

5) *nityadarçanam* manque dans le tibétain.

यथोक्तं[1] भगवता।

अविद्यया नैव कदाचि विद्यते अविद्यत प्रत्ययसंभवश्च।

अविद्यमानेयमविद्य लोके तस्मान्मया उक्त अविद्य एषा॥

तथा[2]। कथं भगवन् मोहो धारणीपदं। भगवानाह। अत्यन्तमुक्तो हि मञ्जुश्रीः
5 मोहस्तेनोच्यते [Tib. 172b] मोह इत्यादि[ना] विपर्यय इति व्यवस्थाप्यते॥

नन्वेवं सति स्वभावेनाविद्यमाने पदार्थेऽनित्यमित्यपि ग्राहो न संभवतीत्यसावपि कस्मान्न विपर्यास इति व्यवस्थाप्यत इति प्रतिपादयन्नाह।

अनित्ये नित्यमित्येवं यदि ग्राहो विपर्ययः।

अनित्यमित्यपि ग्राहः शून्ये किं न विपर्ययः[3]॥ १४

10 यदा चोभयस्यापि वैपरीत्यं नित्यस्यानित्यस्य च। तदा तद्व्यतिरिक्तं तृ[144a]तीयमपरं नास्ति यत्र विपर्ययः स्यात्। यदा चाविपर्यासो नास्ति। तदा किमपेक्षो विपर्यासः स्यादिति। तस्मादमुनापि न्यायेन नास्ति विपर्ययः। तस्याभावाच्च नास्त्यविद्या स्वरूपतः। यथा चानित्ये नित्यमित्ययं ग्राहो विपर्यासो न संभवति। एवं शेषविपर्यासासंभवेऽपि योज्यं॥

15 अत एवोक्तं भगवतार्यदृढाशयपरिपृच्छायां[4]। भगवानाह। एवमेतत्कुलपुत्र तस्य

---

1) Cette stance semble extraite du Suvarṇaprabhāsa (Buddhist Text Soc. p. 32), dont les lectures, si incompréhensibles qu'elles soient, soutiennent les nôtres: *avidyamāne kadā cid vidyate avidyata pratyayasambhavāç ca.* Le tibétain donne un sens très net: *avidyā yac cāvidyāpratyayaṃ sambhavati na kadācid vidyate.* — *avidyayā vidyate = avidyā vidyate* (?). — Comparer pour la doctrine Aṣṭasāh. 15. 4.

2) Voir ci-dessus, p. 50. 11.

3) གལ་ཏེ་ མི་ རྟག་ རྟག་གོ་ ཞེས། དེ་ལྟར་ འཛིན་པ་ ལོག་ ཡིན་ན། སྟོང་ལ་ མི་ རྟག་པའོ་ ཞེས། འཛིན་པའང་ ཇི་ལྟར་ ལོག་ མ་ ཡིན།

4) ལྷག་པའི་བསམ་པ་བརྟན་པས་ཞུས་པ་ལས། — Voir ci-dessus 46, note 1.

भवति यो मार्गेण निःसरणं पर्येषते । न कुलपुत्र तथागतेन रञ्जनीयान् धर्मान् परिवर्ज्य रागप्रहाणं प्रज्ञप्तं । एवं न दोषणीयान् मोहनीयान् धर्मान् परिवर्ज्य तथागतेन दोषमोहप्रहाणं प्रज्ञप्तं । तत्कस्माद्धेतोः । न कुलपुत्र तथागताः कस्य चिद्धर्मस्योत्सर्गाय वा प्रतिलम्भाय वा धर्मं देशयन्ति न परिज्ञायै[1] न प्रहाणाय[2] [Tib. 173a] न साक्षात्क्रिया[या]यै नाभिसमयाय न संसारचरणतायै[3] न निर्वाणगमनतायै नोत्क्षेपाय[4] न प्रभेदाय । न हि कुलपुत्र द्वयप्रभाविता तथागतधर्मता । तत्र ये द्वये चरन्ति न ते सम्यक्प्रयुक्ता मिथ्याप्रयुक्तास्ते वक्तव्याः । कतमच्च कुलपुत्र द्वयं । यदहं रागं प्रहास्यामीति द्वयमेतत् । यदहं द्वेषं प्रहास्यामीति द्वयमेतत् । यदहं मोहं प्रहास्यामीति द्वयमेतत् । ये एवंप्रयुक्ता न ते सम्यक्प्रयुक्ता मिथ्याप्रयुक्तास्ते वेदितव्याः ॥

[5]तद्यथापि नाम कुलपुत्र कश्चिदेव पुरुषो मायाकारनाटके प्रत्युपस्थिते मायाकारनिर्मितां [141b] स्त्रियं दृष्ट्वा रागचित्तमुत्पादयेत् । स रागपरीतचित्तः पर्षत्कारणभयेनोत्थायासनादपक्रामेत् । सोऽपक्रम्य तामेव स्त्रियमशुभतो मनसि कुर्यादनित्यतो दुःखतः शून्यतोऽनात्मतो मनसि कुर्यात् ॥ भगवानाह । एवमेव कुलपुत्र इहैके भिक्षुभिक्षुण्युपासकोपासिका द्रष्टव्या येऽनुत्पन्नान् धर्मानजातानशुभतो [Tib. 173b] मनसि कुर्वन्ति । अनित्यतो दुःखतोऽनात्मतो मनसि कुर्वन्ति । नाहं तेषां मोहपुरुषाणां मार्गभावनां वदामि । मिथ्याप्रयुक्तास्ते वेदितव्याः ॥

तद्यथापि नाम कुलपुत्र कश्चिदेव पुरुषः सुप्तः स्वप्नान्तरे स्वगृहे[6] राजभार्यां पश्येत् ।

---

1) Mss. *parijñāyaiva pra°*.

2) Le tibétain ajoute *na bhāvanāyai* — བསྒོམ་པར་བྱ་.

3) Cette lecture est certainement mauvaise Le tibétain (བསྒྲོད་པ) suggère la correction *saṃsāroccarana* (?).

4) Le tibétain ajoute *na prakṣepāya* — བདག་པར་བྱ་བ་.

5) Voir ci-dessus 46 1

6) Mss. *°antarasthagṛhe* — བདག་གི་ ཁྱིམ་དུ་.

न तथा कायं शय्यां कल्पयेत् । स्मृतिसंप्रजन्यशय्यामेव कल्पयेत् । विबुद्धोऽस्मीति । न चौर-
त्रस्तः पलायेत् । मा मां राजा विनयेत् मा मां [illegible] । तद्वत् कुशल-
मपि नु न मुक्तो चौरत्रस्तः पलायमानस्ततो राज्ञा[illegible]मुच्येत्[1] ॥ कस्य ।
नो भगवंस्तत्कस्य हेतोः । तथा हि भगवंस्तेन पुरुषेण[illegible] [illegible] । एवमे-
5 व [illegible] ॥ भगवानाह । एवमेव कुशलमूल [illegible] [illegible]
व्याः । येन रागे [illegible] रागनिःसरणं पर्येषते । एवं द्वेषे द्वेष-
[illegible] द्वेषनिःसरणं पर्येषते । एवं मोहे मोह[illegible]
मोहनिःसरणं पर्येषते । नाहं तेषां मोहकुशलानां [illegible] [११७] वदामि । मिथ्या-
प्रयुक्तास्ते वेदितव्याः ॥

15 तथथापि नाम कुशलमूल न [illegible][2] । [११-
११८] एवमेव कुशलमूल [illegible] रागकोटिं विरागकोटि[illegible] रागकोटि-
[illegible] विरागकोटिं निःसरणं पर्येषते । द्वेषकोटिं [illegible] द्वेषकोटि-
[illegible] कोटिं निःसरणं पर्येषते । मोहकोटिं शून्यताकोटि[illegible] मोह-
कोटि[illegible] शून्यताकोटिं निःसरणं पर्येषते । नाहं तेषां कुशलमूल मोहकुशलानां ना-
20 [illegible] वदामि । मिथ्याप्रयुक्तास्ते वेदितव्या इति विस्तरः ।[3]

भगवानाह । [illegible] आहो [illegible] । तथापि
[illegible] । [illegible] नाम [illegible][4] । [illegible] कायेन [illegible]

1. Mss. [illegible] — [illegible]

2. Mss. [illegible]
[illegible]
= [illegible] — [illegible]

3. [illegible]

4. Mss. [illegible]

5. [illegible]

तच्च साधकतमेन[1] नित्यत्वादिना । कर्त्रा च भवितव्यं स्वतन्त्रेण[2] नित्यात्मना चित्तेन वा । [3]कर्मणा च कर्तुरीप्सिततमेन विषयेण रूपादिना[3] । सत्यां च भाव[4]करणकर्तृकर्मणां सिद्धौ सर्वसिद्धेरिष्टसिद्धिः स्यादस्माकमिति ॥ उच्यते । अलौकिके प्रत्याशा । ननु च यथोपवर्णितेन न्यायेन

येन गृह्णाति यो ग्राहो ग्रहीता यच्च गृह्यते ।
उपशान्तानि सर्वाणि तस्माद्ग्राहो न विद्यते[5] ॥ १५ ॥

इह हि कश्चिद्ग्रहीता येन विशेषेण नित्यत्वादिना करणभूतेन किंचित्कर्मभूतं रूपशब्दादिकं वस्तु गृह्णाति [115b] । तद्यथा न संभवति तथा पूर्वं [Tib 174b] प्रतिपादितं । नायं कृत्वा ।

अनित्ये नित्यमित्येवं यदि ग्राहो विपर्ययः

इत्यादिना[6] यथा नित्य(त्वा)दिकं करणं न संभवति तथा प्रतिपादितं ॥ ग्रहीतापि यथा नास्ति तथा

आत्मनोऽस्तित्वनास्तित्वे न कथं चिच्च सिध्यतः

इत्यनेन[7] प्रतिपादितं ॥ यच्च गृह्यते तदपि यथा नास्ति तथा

रूपशब्दरसस्पर्शा गन्धा धर्माश्च केवलाः

---

1) *sādhakatamena* manque dans le tibétain

2) *svatantra* et *nitya* manque dans le tibétain.

3—3) Mss *rūpādinā vā*.— གཟུགས་ལ་སོགས་པའི་ཡུལ་ལས་ཀྱང་ཡོད་དགོས་སོ

4) *bhāva* = དངོས་པོ་བྱ་བ

5) གང་གིས་འཛིན་དང་འཛིན་གང་དང་། །འཛིན་པ་པོ་དང་གང་གཟུང་བ། །ཐམས་ཅད་ཉེ་བར་ཞི་པ་སྟེ། །དེ་ཕྱིར་འཛིན་པ་ཡོད་མ་ཡིན། །

6) Ci-dessus XXIII, 13 et 14.

7) Ci-dessus XXIII, 3.

इत्यनेन[1] प्रतिपादितं ॥ यदा चैवं कर्तृकरणकर्माणि न सिद्धानि तदा कुतो निर्हेतुको ग्राहो भविष्यति । ततश्च

येन गृह्णाति यो ग्राहो ग्रहीता यच्च गृह्यते ।

उपशान्तानि सर्वाणि ।

5 स्वभावेनानुत्पन्नत्वान्निर्वृतानि सर्वाणीत्यर्थः । यतश्चैवमेव ।

तस्माद्ग्राहो न विद्यते ॥

अथ वा प्रत्ययपरीक्षादिभिः प्रकरणैर्यस्मात्सर्वेषामेव करणकर्तृकर्मणां सर्वथानुत्पादः प्रतिपादितः । तस्मात्सर्वाण्येतानि भावस्वरूपविरहादुपशान्तानि । अतश्च ग्राहो न विद्यते ॥

10 अत्राह । विद्यन्त एव विपर्यया विपरीतसद्भावात् । इह हि विपर्यासानुगतो देवदत्तो ना[म] विद्यते । न च विना विपर्यासैः स विपर्यासानुगतः संभवति । तस्मात्सन्ति विपर्यासा विपर्यस्तसद्भावादिति ॥ उच्यते । इहास्माभिः करणकर्तृकर्मणामभावात्सर्वथा ग्राह एव नास्तीति प्रतिपादितं । ततश्च

अविद्यमाने ग्राहे च मिथ्या वा सम्यगेव वा ।

15 भवेद्विपर्ययः कस्य भवेत्कस्याविपर्ययः[2] ॥ १६ [Tib. 175a]

सम्य[146a]ग्वा मिथ्या वा कस्य चित्किं चिदप्यगृह्णतः कुतो विपरीतत्वमविपरीतत्वं वेति । तस्मान्न सन्ति विपर्ययाः ॥

अपि चेमे विपर्ययाः कस्य चिदिष्यमाणा विपरीतस्य परिकल्प्येरन्नविपरीतस्य वा विपर्यस्यमानस्य वा । सर्वथा च नोपपद्यन्त इति प्रतिपादयन्नाह ।

---

1) Ci-dessus XXIII. 7.

2) ལོག་པའམ་ ཡང་དག་ཉིད་དུ་ ནི། འཛིན་པ་ ཡོད་པ་ མ་ ཡིན་ན། གང་ལ་ ཕྱིན་ཅི་ལོག་ ཡོད་ཅེང་། གང་ལ་ ཕྱིན་ཅི་མ་ལོག་ ཡོད།

न चापि विपरीतस्य संभवन्ति विपर्ययाः ।
न चाप्यविपरीतस्य संभवन्ति विपर्ययाः[1] ॥ १७
न विपर्यस्यमानस्य संभवन्ति विपर्ययाः ।
विमृशस्व स्वयं कस्य संभवन्ति विपर्ययाः[2] ॥ १८

तत्र तावद्विपरीतस्य विपर्यया न संभवन्ति । किं कारणं । यस्माद्यो हि विपरीतः 5
स विपरीत एव किं तस्य पुनरपि विपर्ययसंबन्धः कुर्यात्, निष्प्रयोजनत्वात् ॥ अविप-
रीतस्यापि विपर्यया न युज्यन्ते, विबुद्धबुद्धिनय[ना]नामप्यज्ञाननिद्रातिमिरोपशमाद्बुद्धानां
विपर्ययप्रसङ्गात् ॥ तथा विपर्यस्यमानस्यापि न सन्ति विपर्ययाः । विपर्यस्यमानस्य भा-
वस्याभावात् । को हि नामासावपरः पदार्थो यो विपरीताविपरीतविनिर्मुक्तो विपर्यस्य-
मानो नाम भविष्यति । अर्धविपरीतो विपर्यस्यमान इति चेत्, अर्धविपरीतो हि नाम 10
यस्य किं चिद्विपरीतं किं चिदविपरीतं [Tib 176b] । तत्र यदस्य किं चिद्विपरीतं
तद्विपर्यासो न विपर्यासयति । विपर्यस्तत्वात् । यदप्यस्याविपरीतं तदपि विपर्यासो न
विपर्यासयति, अविपर्यस्तत्वात् । तस्माद्विपर्यस्यमानस्यापि कस्य चिद्विपर्यासा न संभव-
न्ति ॥ यदा चैवं विपरीताविपरीतविपर्यस्यमाना न संभवन्ति, भवानिदानीं विमृशतु स्वयं
प्रज्ञया मध्यस्थः सन् कस्य संभवन्ति विपर्य[146b]या इति । तदेवमाश्रयस्याभावान्न सन्ति 15
विपर्ययाः ॥

किं चान्यत् ।

अनुत्पन्नाः कथं नाम भविष्यन्ति विपर्ययाः ।

---

1) ཕྱིན་ཅི་ལོག་ཏུ་ གྱུར་པ་ལ། ཕྱིན་ཅི་ལོག་དག་ མི་ སྲིད་དེ། ཕྱིན་ཅི་ལོག་ཏུ་ མ་ གྱུར་ལ། ཕྱིན་ཅི་ལོག་དག་ མི་ སྲིད་དོ།

2) ཕྱིན་ཅི་ལོག་ཏུ་ འགྱུར་བཞིན་པའང་། ཕྱིན་ཅི་ལོག་དག་ མི་ སྲིད་དོ། གང་ལ་ ཕྱིན་ཅི་ལོག་ སྲིད་པ། བདག་ཉིད་ཀྱིས་ ནི་ རྣམ་པར་དཔྱོད།

विपर्ययेष्वजातेषु विपर्ययगतः कुतः[1] ॥ १९

तत्र

न स्वतो जायते भावः परतो नैव जायते ।

न स्वतः परतश्चेति विपर्ययगतः कुतः[2] ॥ २०

कुतो विपरीत इत्यर्थः । ततश्च यदुक्तं सन्ति विपर्यया विपर्ययगतसद्भावादिति तन्न युक्तं ॥ [3]यस्यापि कथं चिद्विपर्यासचतुष्टयमस्त्येवेत्यभ्युपगम्यते तथापि तस्य विपरी-[4]तत्वमशक्यमास्थातुं । किं कारणं । यस्मात्

आत्मा च शुचि नित्यं च सुखं च यदि विद्यते ।

आत्मा च शुचि नित्यं च सुखं च न विपर्ययः[5] ॥ २१

यद्येतानि आत्मशुचिनित्यसुखानि विपर्यासा इति व्यवस्थाप्यन्ते । किमेतानि सन्ति अथ न सन्ति । यदि विद्यन्ते न तर्हि विपर्यासा विद्यमानत्वादनात्मादिवत् । अथ न विद्यन्ते । तदेषामविद्यमानत्वान्न केवलं नास्ति विपर्यासत्वं । विपर्यास[6]प्रतिबन्ध्य[Tib. 176a]भावादनात्मादीनामप्यविपर्यासादीनां नास्ति सद्भाव इति प्रतिपादयन्नाह ।

---

1) ཕྱིན་ཅི་ལོག་རྣམས་ མ་ སྐྱེས་པ། ཇི་ལྟ་བུར་ ནི་ ཡོད་པར་འགྱུར། ཕྱིན་ཅི་ལོག་རྣམས་ སྐྱེ་ མེད་ན། ཕྱིན་ཅི་ལོག་ཅན་ ག་ལ་ ཡོད།

2) དངོས་པོ་ བདག་ལས་ མི་ སྐྱེ་སྟེ། གཞན་ལས་ སྐྱེ་བ་ ཉིད་ མ་ཡིན། བདག་ དང་ གཞན་ལས་ ཀྱང་ མིན་ན། ཕྱིན་ཅི་ལོག་ཅན་ ག་ལ་ ཡོད།

3) Mss. *adhyesi.*

4) ཕྱིན་ཅི་ལོག་ཉིད་དུ་ གཞན་པར་ མི་ ནུས་སོ. — Corriger བཞག་པར.

5) གལ་ཏེ་ བདག་ དང་ གཙང་བ་ དང་། རྟག་ དང་ བདེ་བ་ ཡོད་ན་ ནི། བདག་ དང་ གཙང་ དང་ རྟག་པ་ དང་། བདེ་བ་ ཕྱིན་ཅི་ལོག་ མ་ ཡིན།

6) འགལ་ཟླ་ ཕྱིན་ཅི་ལོག་ མེད་པའི་ཕྱིར — par suite de l'inexistence de son contraire le *viparyāsa*....

नात्मा च शुचि नित्यं च सुखं च यदि विद्यते ।
अनात्माऽशुच्यनित्यं च नैव दुःखं च विद्यते[1] ॥ २२

यद्यात्मा च शुचिनित्यं च न विद्यत इति मन्यसे विद्यमानस्य विपर्यासासंभवात् । एवं सत्यात्मादीनामप्यभावाद्यदेतदनात्मादिकमविपर्यासत्वेन गृहीतं ' तदपि तर्हि त्यज्यतां प्रतिषेध्याभावे प्रतिषेधस्याभावात् । यदा चैवमनात्मादिकं न संभवति [147 a] तदा 5 तदपि स्वरूपतोऽविद्यमानत्वादात्मादिवत्त्वयं न विपर्यासः स्यात् । तस्माज्जातिजरामरणसंसारचारकागारबन्धनान्मुमुक्षुभिरवश्यमेते विपर्यासास्त्याज्याः ॥ अस्य च यथोपवर्णितविपर्यासविचारस्याविद्यादिप्रहाणहेतुत्वेन महार्थतां प्रतिपादयन्नाह ।

एवं निरुध्यतेऽविद्या विपर्ययनिरोधनात् ।
अविद्यायां निरुद्धायां संस्काराद्यं निरुध्यते[2] ॥ २३ 10

यदायं योगी यथोदितेन न्यायेन विपर्यासान्नोपलभते ' तदैवं विपर्यासानुपलम्भेन तद्धेतुकाविद्या निरुध्यते ' तन्निरोधाच्च संस्कारादयोऽविद्याहेतुका जरामरणशोकपरिदेवदुःखदौर्मनस्योपायासपर्यन्ता धर्मा निरुध्यन्ते ॥

अविद्या हि सकलस्यैव संक्लेशगणस्य जात्यादिदुःखस्य च हेतुभूता । यथा हि कायेन्द्रियहेतुकानि सर्वाणि रूपीन्द्रियाणि[3] कायेन्द्रिये निरुध्यमाने निरुध्यन्ते [Tib. 15

---

1) གལ་ཏེ་ བདག་ དང་ གཙང་བ་ དང་། རྟག་ དང་ བདེ་བ་ མེད་ན་ ནི། བདག་མེད་ མི་གཙང་ མི་རྟག་ དང་། སྡུག་བསྔལ་ ཡོད་པ་ མ་ ཡིན་ནོ།

2) དེ་ལྟར་ ཕྱིན་ཅི་ལོག་ འགགས་པས། མ་རིག་པ་ ནི་ འགག་པར་ འགྱུར། མ་རིག་ འགགས་པར་ གྱུར་ན་ ནི། འདུ་བྱེད་ལ་ སོགས་ འགག་པར་ འགྱུར།

3) Les Mss hésitent entre *rūpīndriya* et *rūpendriya*.— དབང་པོ་ གཟུགས་ཅན་ཐམས་ཅད

176b] ' एवमविद्याहेतुकानि संस्कारादीनि[1] भवाङ्गानि प्रवर्तमानानि [नि]पतमविद्यायां निरुद्धायां निरुध्यन्त इति प्रतिपादयन्नाह ।

अविद्यायां निरुध्यायां संस्काराद्यं निरुध्यते ॥ इति ॥

अत्राह । यदि विपर्यासनिरोधादविद्या निरुध्यतेऽस्ति तर्ह्यविद्या यस्या एवं वि-
5 पर्यासनिरोधान्निरोधो भवति । [न] तर्ह्यविद्यमानाया गगणचूतलतायाः प्रहाणोपायान्वे-
षणामस्ति । तस्माद्विद्यत एवाविद्या ' तन्निरोधोपायान्वेषणसद्भावात् । ततश्च सन्ति तद्धे-
तुका रागादयः क्लेशाः । क्लेशसद्भावाच्चास्त्येव संसारे[2] भवसंततिः ॥

उच्यते । अत्र हि नामातिमहद्नर्थपाण्डित्यं परस्य यो हि नाम सर्वात्मनात्य-[3]
न्तदुःखायासक्लेशासमञ्जसे संसारे निरन्तरफुल्लफलप्रदसंक्लेशविषवृक्षे परार्थोदयसंबद्धकक्षैः
10 साधुभिः प्रज्ञोपायमहानिलबलैर्निःशेषं तदुन्मूल्यमानैर्न[3] केवलं न साक्षात्येनावतिष्ठते ।
[4]अपि खलु त[दु]न्मूलकानामतिमहानिलबलानामिव भावसद्भाववादमहाशिलायमान इवा-
तिविरोधितयावस्थितो भवानाहोपुरुषिकया[5] तस्यैव क्लेशविषवृक्षस्य[6] जातिजरामरणशो-
कायासविसरदुःखैकफलस्य सुतरां भावाभिनिवेशतोयासेकैरारोपणमाद्रियते[7][4] ॥

अपि च । यद्यविद्यादीनां संक्लेशानां[8] प्रहाणं संभवेत्स्यात्तत्प्रहाणोपायान्वेषणं ।
15 न च तेषां प्रहाणं संभवति । यदि स्यात्तदा तत्स्वरूपतो विद्यमानानां वा स्यादविद्यमानानां

1) Mss. *saṃskārōçani.*

2) *saṃsāre* manque dans le tibétain. — Nous savons que *bhavasaṃtati* est un équivalent exact de *saṃsāra.*

3—3) Le tibétain abrège: ... *yo hi nāma sādhubhiḥ parārthodayasaṃbaddhakakṣaiḥ prajñopāyabalair niḥçeṣaṃ mahākleçaviṣavṛkṣaṃ sarvātmanā duḥkham unmūlyamānair....*

4—4) Le tibétain abrège: *api khalu tadunmūlakānām ativirodhitayāvasthita āhopuruṣikayā tasya mahākleçaviṣavṛkṣasyārohaṇam ādriyate*

5) Mss. *avasthito bhagavān ōha puruṣikayā...* — *āhopuruṣikā,* 'obstination', ཁ་ཉུ་ལུམས.

6) *kleçaviṣayā upetyajāti.*

7) Mss. °*toyāsakairnnaroṣaṇamāndriyate,* °*kair nrroṣanāṃdriyate.*

8) Peut-être *kleçānām.*

वा [Tib 177a]। किं चातः। तत्र यदि स्वभावतः सद्भूतानां क्लेशानां प्रहाणमिष्यते तन्नोपपद्यते। किं कारणं। यस्मात्

यदि भूताः स्वभावेन क्लेशाः के चिद्धि कस्य चित्।
कथं नाम प्रहीयेरन् कः स्वभावं प्रहास्यति(1)॥ २४

स्वभावतो विद्यमानानां भावानां न शक्यः स्वभावो विनिवर्तयितुं। न हि क्षित्यादीनां काठिन[त्व]ादिस्वभावो निवर्तते। एवं यदीमे क्लेशाः स्वभावतः सद्भूताः स्युः ' के चिदित्यविद्यादयः ' कस्यचिदिति पुद्गलस्य ' कथं नाम प्रहीयेरन्। नैव ते कस्य चित्कथं [चि]न्नाम प्रहीयेरन्॥ कस्मात्पु[१४९a]नर्न ते प्रहीयन्त इत्याह। कः स्वभावं प्रहास्यतीति स्वभावस्य विनिवर्तयितुमशक्यत्वात्। आकाशानावरणत्वविनिवर्तनासंभववदित्यभिप्रायः॥

अथ स्वभावेनासद्भूता इति विकल्प्यते। एवमपि प्रहाणासंभव एवेत्याह।

यद्यभूताः स्वभावेन क्लेशाः के चिद्धि कस्य चित्
कथं नाम प्रहीयेरन् कोऽसद्भावं प्रहास्यति(2)॥ २५

अभूता अपि क्लेशाः स्वभावेनाविद्यमाना अशक्या एव प्रहातुं। न ह्यग्नेः शैत्यमसंविद्यमानं शक्यमपाकर्तुं। एवमिमेऽपि क्लेशाः के चिद्यदि कस्य चित्स्वभावतो न विद्यन्ते कस्तान् प्रहास्यति ' नैव कश्चित्प्रहास्यति॥ तदेवमुभयपक्षेऽपि प्रहाणासंभवान्नास्ति प्रहाणं क्लेशानां प्रहाणाभावाच्च कुतः क्लेशप्रहाणोपायान्वेषणमिति [Tib 177b]।

---

1) གལ་ཏེ་ ལ་ལའི་ ཉོན་མོངས་པ། གང་དག་ རང་བཞིན་གྱིས་ ཡོད་ན། ཇི་ལྟ་བུར་ ན་ སྤོང་བར་འགྱུར། ཡོད་པ་ སུ་ཞིག་ སྤོང་བར་བྱེད། = *kaḥ sadbhāvaṃ prahāsyati* — Voir la stance suivante

2) གལ་ཏེ་ ལ་ལའི་ ཉོན་མོངས་པ། གང་དག་ རང་བཞིན་གྱིས་ མེད་པ། ཇི་ལྟ་བུར་ན་ སྤོང་བར་འགྱུར། མེད་པ་ སུ་ཞིག་ སྤོང་བར་བྱེད།

म्रतो यदुक्तं । विद्यन्त एवाविद्यादयः क्लेशास्तत्प्रहाणोपायान्वेषणादिति तद[यु]क्त-मिति ॥

यथोक्तमार्यसमाधिराजे[1]। यो रज्येत यत्र वा रज्येत येन वा रज्येत । यो दुष्येत यत्र वा दुष्येत येन वा दुष्येत । यो मुह्येत यत्र वा मुह्येत येन वा मुह्येत । स तं धर्मं न समनु-
5 पश्यति तं धर्मं नोपलभते । स तं धर्ममसमनुपश्यन्ननुपलम्भमानोऽरक्तोऽदुष्टोऽमूढोऽविप-र्यस्तचित्तः समाहित इत्युच्यते । तीर्णः पारग इत्युच्यते क्षेमप्राप्त इत्युच्यत इति विस्तरः॥

[2]आदर्शपृष्ठे तथ तैलपात्रे
निरीक्षते नारिमुखंमलंकृतं ।
सो तत्र रागं जनयित्व बालो
10 प्रधावितो कामि गवेषमाणो ॥

मुखस्य संक्रान्ति यदा न विद्यते
बिम्बे मुखं नैव कदाचि लभ्यते ।
मूढो यथा सो जनयेत रागं
तथोपमान् जानथ सर्वधर्मान् ॥

15 इत्यादि ॥ तथा[3]।

रूपेण दर्शिता बोधो बोधाये[4] रूप दर्शितं ।
[5]विषभागेन शब्देन उत्तरो धर्मु देशितः ॥

---

1) Même citation ci-dessus p. 143. 1. — Elle manque ici dans le tibétain.

2) Ces deux premières stances sont citées ci-dessus p. 108. 13. — Elles manquent ici dans le tibétain.

3) Extrait du Samādhirāja d'après le témoignage de notre version tibétaine.

4) བྱང་ཆུབ་ཀྱིས = par la Bodhi

5) མིང་མཚུངས་པ་ཡི. — Corriger མི་མཚུངས.

शब्देन उक्तं[1] रूपं गम्भीरं[2] च स्वभावतः ।
यथा रूपं च बोधिश्च नानात्वं स[3] न लभ्यते ॥
यथा निर्वाणु गम्भीरं शब्देन संप्रकाशितं ।
लभ्यते न च निर्वाणं स च[4] शब्दो न लभ्यते ॥
शब्दस्यापि[5] निर्वाणं च उभयं तन लभ्यते ।
एवं शून्येषु धर्मेषु निर्वाणं संप्रकाशितं ॥
निर्वाणं निवृत्तिरेव निर्वाणं च न लभ्यते[6] ।
अप्रवृत्तिर्हि[7] धर्माणां यथा पज्ञातवा पुरा ॥
सर्वधर्माः स्वभावेन[8] निर्वाणानन्तनादृशाः ।
ज्ञाता[9] नैष्क्रम्यसारेहि ये युक्ता बुद्धबोधये ॥

---

1) Suppléer *samprakāçitam*. — སྒྲ་ཡིས་ གསུངས་ཏེ་ བསྟན་སྟེ་

2) Mss. *gambhīraṃ ca svabhāvaḥ* (*°bhāvam*) — ངོ་བོ་ཉིད་ཀྱིས་ ཟབ་པ་དག = *svabhāvena gambhīram*

3) Mss *nānātvam cet sa* .... ཐ་དད་ བྱ་བ་ དེ་ མི་ རྙེད = *nānātvaṃ tayor na labhyate*

4) D'après le tibétain *tan nirvāṇaṃ na labhyate tacchabdo 'pi na labhyate*

5) Mss *çabdaç cāpy anirvāṇānām ubhayam*

6) Peut-être *nirvāṇam nirvṛtir vṛttam* = *nirvṛtirūpam*. — Mss. *nirvāṇam (ni)(r)vṛti(r) vṛttā* — མྱ་ངན་འདས་ དང་ འདའ་བ་ ནི། མྱ་ངན་འདས་པ་ མི་རྙེད་དེ།

7) Mss *apravṛttiṣa*, *°vṛtteṣu* འདི་ན་ ཆོས་རྣམས་ འཇུག་པ་ མེད། = *atra dharmāṇām apravṛttiḥ*

8) Les Mss reproduisent ici les stances qui précèdent: *sarvadharmāḥ svabhāvena nirvāṇaṃ sa ca çabdo na labhyate*, etc.

9) Mss. *jñānā* — ཆོས་རྣམས་ ཐམས་ཅད་ རང་བཞིན་གྱིས། མྱ་ངན་འདས་ དང་ མཚུངས་མཉམ་པར། སངས་རྒྱས་ བསྟན་ལ་ བརྩོན་པ་ཡི། སྤྲོ་བ་ཀུན་སྐྱེད་ རྣམས་ཀྱིས་ རིག། = *buddhadeçanāyām utsāhotpādaparāyaṇair* (*°adhiyuktair*) *jñātāḥ*

तथा

ज्ञानेन ज्ञानाम्यहु स्कन्धशून्यतां ।
ज्ञात्वा च क्लेशेहि न संवसामि ।
व्याहारमात्रेण [हि] व्याहरामि
5 परिनिर्वृतो लोकमिमं चरामि ।

तथा[1]

परिनिर्वृत लोकि त शूरा
येहि स्वभावत ज्ञा[ति]मि धर्माः ।
कामगुणेहि चरन्ति असंगाः
10 सङ्ग विवर्जिय सत्त्व विनेन्ति[2] ॥ इति ॥

॥ इत्याचार्यचन्द्रकीर्तिपा[149a]दोपरचितायां प्रसन्नपदायां मध्यमकवृत्तौ विपर्यासपरीक्षा नाम त्रयोविंशतितमं प्रकरणं ॥

---

1) Cette stance manque dans le tibétain.

2) Mss. *vineyantīti.*

XXIV.

आर्यसत्यपरीक्षा नाम चतुर्विंशतितमं प्रकरणं

अत्राह ।

> यदि शून्यमिदं सर्वमुदयो नास्ति न व्ययः ।
> चतुर्णामार्यसत्यानामभावस्ते प्रसज्यते[1] ॥ १ 5

यदि युक्त्या नोपपद्यत इति कृत्वा सर्वमिदं बाह्याध्यात्मिकं भावजातं शून्यमिति [Tib 178a] प्रतिपादितं न[नु] चैवं सति वक्ष्यमाणाश्च महान्तश्च दोषा भवत आपद्यन्ते । कथं कृत्वा । यदि सर्वमिदं शून्यं स्यात्तदा यच्छून्यं तन्नास्ति यच्च नास्ति तदविद्यमानत्वाद्वन्ध्यापुत्रवन्नैवोत्पद्यते न चापि निरुध्यत इति न कस्य चित्पदार्थस्योदयो व्ययश्च । तदभावाच्च चतुर्णामार्यसत्यानामभावस्ते शून्यतावादिनः प्रसज्यते ॥ 10

कथं कृत्वा । इह हि पूर्वहेतुजनिताः प्रतीत्यसमुत्पन्नाः पञ्चोपादानस्कन्धा दुःखदुःखतया विपरिणामदुःखतया संस्कारदुःखतया च प्रतिकूलवर्तित्वाच्च पीडात्मक[2][त्वे]न दुःखमित्युच्यते[3] । एतच्च दुःखमार्या एव विपर्यासप्रहाणे सति दुःखमिति संजानते । ना-

---

1) གལ་ཏེ་ འདི་དག་ ཀུན་ སྟོང་ན། འབྱུང་བ་ མེད་ཅིང་ འཇིག་པ་ མེད། འཕགས་པའི་ བདེན་པ་ བཞི་པོ་རྣམས། ཁྱོད་ལ་ མེད་པར་ ཐལ་བར་འགྱུར॥

2) གནོད་པའི་ བདག་ཉིད་ཅན་ཉིད་ཀྱིས.

3) Voir ci-dessus 227, n 1. — Bodhicaryāv. 316. 7 — Visuddhimagga XVI (J. P. T. S 1893 p. 136). — Abhidh. k. v. (Soc. As) fol. 388a et suiv. — *saṃskāraduḥkhatā* = *anityatāduḥkhatā*, d'après le passage suivant: *saṃskāreṇaiva duḥkhateti . saṃskāraṇenaiva jananenaivety arthaḥ . yad anityaṃ tad duḥkham, yan na niyatasthitam tad duḥkham, yaj jāyate vinaçyati ca tad duḥkham ity arthaḥ . tenoktam [Koça]. pratyayādisaṃskaraṇād iti pratyayair abhisaṃskriyate yasmāt tasmāt tad duḥkham iti* — Bhojarāja ad Yogas. II. 15 (*saṃskāraduḥkhatva*). — Nāmasaṃgīti 85 (*duḥkhaṃ saṃsāriṇaḥ skandhāḥ*) — Bhavya, 180b (Rockhill, Life, p. 189).

नार्या विपर्यासानुगतत्वात्, यथादर्शनं च पदार्थस्वभावव्यवस्थानात्। यथा हि विपर्यस्ते-
न्द्रियाणां मधुरस्वभावमपि गुडशर्करादिकं तिक्ततयोपलभमानानां ज्वरादिरोगातुराणां
तिक्ततैव सत्यं तज्ज्ञानापेक्षया न माधुर्यं तेनात्मना तस्य वस्तुनोऽनुपलभ्यमानत्वात्,
एवमिहापि यद्यपि पञ्चोपादानस्कन्धा दुःखस्वभावा भवन्ति तथापि य एतान् दुःखा-
5 त्मकान् पश्यन्ति तेषामेव दुःखं व्यवस्थाप्यते, न विपर्यासानुगमादन्यथोपलभमानाना-
मिति [149 b]। अत [Tib. 178 b] आर्याणामेव[1] दुःखात्मता सत्यमिति कृत्वा दुःखमार्य-
सत्यमित्युच्यते ॥ ननु चानार्यैर्दुःखा वेदना दुःखमिति परिच्छिद्यत इति, एवं तत्कथं
दुःखमार्याणामेव सत्यं। सत्यं न हि दुःखैव वेदना केवलं दुःखसत्यं किं तर्हि पञ्चाप्यु-
पादानस्कन्धा इत्यत आर्याणामेव ता[त्] सत्यमिति कृत्वा आर्यसत्यमिति व्यवस्थाप्यते ॥

10 यथोक्तं

ऊर्णापक्ष्म[2] यथैव हि करतलसंस्थं न विद्यते पुंभिः।
अक्षिगतं तु तदेव हि जनयत्यरतिं च पीडां च ॥
करतलसदृशो बालो न वेत्ति संस्कारदुःखतापक्ष्म।
अक्षिसदृशस्तु विद्वान् तेनैवोद्वेजते गाढं ॥ इति।

15 तस्मादार्याणामेव तद्दुःखसत्यमिति दुःखमार्यसत्यं व्यवस्थाप्यते ॥

कदा च तद्दुःखमार्यसत्यं युज्यते, यदा संस्काराणामुदयव्ययौ संभवतः। यदा तु
शून्यत्वान्न किं चिदुत्पद्यते नापि किं चिन्निरुध्यते तदा नास्ति दुःखं ॥

असति च दुःखे कुतः समुदयसत्यं। यतो हि हेतोर्दुःखं समुदेति समुत्पद्यते स
हेतुस्तृष्णाकर्मक्लेशलक्षणः समुदय इत्युच्यते। यदा तु फलभूतं दुःखसत्यं नास्ति तदा
20 फलरहितस्य हेतुत्वानुपपत्तेः समुदयोऽपि नास्ति [Tib. 179 a] ॥

---

1) D'après le tibétain *tad [skandhapañcakam?] duḥkhātmatayā satyam.*

2) *urṇāpakṣman* = སྤུ་ཉག་གཅིག་. — Comparer le *akṣipātranyāya*, Col. Jacob, Third handful, p. 103.

दुःखस्य च विगमो ऽपुनरुत्पादो निरोध इत्युच्यते। यदा तु दुःखमेव नास्ति तदा कस्य निरोधः स्यादिति। अतो दुःखनिरोधोऽपि न संभवति। असति हि दुःखे निरोधसत्यस्याप्यभावः। असति च दुःखनिरोधे कुतो दुःखनिरोधगामिनी आर्याष्टा[150a]ङ्गमार्गानुगा प्रतिपद्भविष्यतीति मार्गसत्यमपि नास्तीति॥

तदेवं शून्यत्वे भावानां भवतश्चतुर्णामार्यसत्यानामभावः प्रसज्यते। ततश्च को दोष इति। उच्यते।

परिज्ञा च प्रहाणं च भावना साक्षिकर्म च।
चतुर्णामार्यसत्यानामभावान्नोपपद्यते[1]॥ २

चतुर्णामार्यसत्यानामभावप्रसङ्गे सति यदेतदनित्या[2]दिभिराकारैर्दुःखसत्यपरिज्ञानं दुःखसमुदयस्य च प्रहाणं दुःखनिरोधगामिन्याश्च प्रतिपदो भावना दुःखनिरोधस्य च साक्षिकर्म साक्षा[3]त्करणं तन्नोपपद्यते॥

यदि दुःखादीनामार्यसत्यानामभावे सति परिज्ञा[ना]दिकं नास्ति तदा को दोष इति। उच्यते।

तदभावान्न विद्यन्ते चत्वार्यार्यफलानि च।
फलाभावे फलस्था नो न सन्ति प्रतिपन्नकाः[4]॥ ३

---

1) འཕགས་པའི་བདེན་པ་ བཞི་ མེད་པས། ཡོངས་སུ་ཤེས་ དང་ སྤང་བ་ དང་། སྒོམ་ དང་ མངོན་དུ་བྱ་བ་དག །འཐད་པར་འགྱུར་བ་ མ་ཡིན་ནོ།། — Nos Mss portent ici *çāntikarma*, mais ci-dessous *sākṣikarma*

2) Dh.-s. XCVII; M. Vyut. § 51.

3) མངོན་དུ་བྱ་བ་ སྟེ་ མངོན་སུམ་དུ་བྱ་བ་.

4) དེ་དག་ ཡོད་པ་ མ་ཡིན་པས། འབྲས་བུ་བཞི་ ཡང་ ཡོད་ མ་ཡིན། འབྲས་བུ་ མེད་ན་ འབྲས་གནས་ མེད། ཞུགས་པ་དག་ ཀྱང་ ཡོད་ མ་ཡིན།།

संघो नास्ति न चेत्सन्ति तेऽष्टौ पुरुषपुद्गलाः ।
अभावाच्चार्यसत्यानां सद्धर्मोऽपि न विद्यते[1] ॥ ४
धर्मे चासति संघे च कथं बुद्धो भविष्यति[2] ।

यदा चैवं दुःखपरिज्ञानादिकं [Tib. 179b] नास्ति तदास्मिन्नसति स्रोतआपत्ति-
5 सकृदागाम्यनागाम्यर्हत्फलाख्यं फलचतुष्टयं[3] नोपपद्यते । कथं कृत्वा । इह क्लेशानां

---

1) གལ་ཏེ་ སྐྱེས་བུ་གང་ཟག་ བརྒྱད། དེ་དག་ མེད་ན་ དགེ་འདུན་ མེད། འཕགས་པའི་ བདེན་པ་རྣམས་ མེད་ཕྱིར། དམ་པའི་ ཆོས་ ཀྱང་ ཡོད་ མ་ཡིན།།

2) ཆོས་ དང་ དགེ་འདུན་ ཡོད་ མེད་ན། སངས་རྒྱས་ ཇི་ལྟར་ ཡོད་པར་འགྱུར།

3) L'exposé qui va suivre des quatre fruits ou de la conquête de la qualité d'Arhat semble parfaitement conforme aux données de l'**Abhidharmakoçavyākhyā**. Bien que relevant du même principe que le système de l'Abhidharma pāli, ramenant comme lui la conquête des fruits et la pratique du chemin à l'élimination des *anuçayas* (**Atthasālini**, 324 1), distinguant comme lui les trois *dhātus*, le *darçanamārga* et la *bhāvanā*, le système que nous avons ici s'écarte sur beaucoup de points des commentaires de **Buddhaghoṣa**. — Les sectes se sont beaucoup disputées sur les *anuçayas*, *paryutthānas*, etc. — Quelques références, Mde **Rhys Davids**, Man. of Psychology, *passim* et notamment 296, n. 1, 302, n. 1, 326, n. 1, **Dhammasaṅgaṇī** §§ 584, 1002—7, 1254—9; **Warren**, p. 193; **Kathāvatthu** I. 4, II. 7; **Sumaṅgalavil.** 19—20. **Visuddhimagga** (J. P. T. S. p. 159). — Ci-dessus p. 319.

D'après l'Abhidharmakoça, dont nous reproduisons ici les explications, les *anuçayas* [ངེ་རྒྱས] sont examinés au point de vue de leur *ākāra* ou nature propre, de leur *prakāra* ou de leur qualité d'être éliminés par la vue ou par la méditation des vérités, enfin du *dhātu* auquel ils appartiennent.

1. Le *rāga* est un dans sa nature, étant attachement (*saktyākāra*); il peut appartenir aux trois *dhātus* (*kāma*, *rūpa*, *ārūpya*), soit donc trois catégories dont chacune devra être éliminée par la vue de chacune des quatre vérités et par la méditation: donc 15 *anuçayas* relatifs au *rāga*.

2. De même pour le *pratigha* en ce qui regarde sa nature (*ākāra*) et son élimination (*prakāra*); mais le *pratigha* n'existe pas dans les deux *dhātus* supérieurs: donc 5 *anuçayas* relatifs au *pratigha*.

3. Il en est du *māna* (tout *māna* est *unnatyākāra*) comme du *rāga*: donc 15 *anuçayas* relatifs au *māna*.

4. Nous avons de même 15 *anuçayas* relatifs à l'*avidyā* (toute *avidyā* étant *asaṃkhyāna-ākāra*).

प्रहाणं संपिण्डितं[1] फलाख्यं प्रतिलभते। तद्यथा। संयोजन[2]त्रय[3]प्रहाणे सति [4]षोडशे मार्ग

---

5. La *vicikitsā* est *sarvatraga-ākāra*; elle appartient aux trois *dhātus*, [mais elle est éliminée complètement par la vue des quatre vérités et la méditation n'a pas à intervenir] [1]), nous avons 4×3=12 *anuçayas* relatifs à la *vicikitsā*.

[1]) Les explications entre parenthèses sont empruntées à l'exposé de la Madhyamakavṛtti, elles ne sont pas données *in loco* dans l'Abhidh. koça. Le fait qu'elles justifient les totaux constitue une suffisante sécurité.

6. A la *dṛṣṭi* se rapportent 36 *anuçayas*. Nous savons qu'elle est multiple dans sa nature, dans les modes nécessaires d'élimination, et dans les *dhātus* auxquels elle se rattache.

On a cinq espèces de *dṛṣṭi* (*satkāya*°, *antagrāha*°, *mithyā*°, *dṛṣṭiparāmarça*, *çīlavrataparāmarça*), relatives aux trois *dhātus*, exigeant pour leur élimination le *duḥkhasatyadarçana* (qui comporte les quatre premiers *kṣaṇas* du *sodaçakṣaṇa*) soit 5×3×1=15.

La *mithyādṛṣṭi* et le *dṛṣṭiparāmarça* exigent en outre le *samudaya*° et le *nirodhadarçana*. En tenant compte des trois *dhātus*, on a 2 *ākāras* ×2 [*prahāṇa*]*prakāras* ×3 *dhātus* =12 *anuçayas*.

La *mithyādṛṣṭi*, le *dṛṣṭiparāmarça* et le *çīlavrataparāmarça* exigent en outre le *mārgadarçana*. Soit, en tenant compte des trois *dhātus* qui sont le domaine de ces *dṛṣṭis*: 3×3×1=9.

La *bhāvanā* (méditation) n'a pas à intervenir.

L'Abhidh. k. distingue donc, comme notre texte, 98 *anuçayas*, parmi lesquels 10 réclament pour leur élimination la *bhāvanā*, savoir un *pratigha* (sphère du désir), trois *rāgas*, trois *mānas*, trois *avidyās* (dans les trois sphères). [Voir p. 484, n. 2 et Additions et Corrections.]

1) = སྒྲིལ་བ.

2) Sur *prahāṇa*, *vihāna* et *visamyoga*, voir Additions.

3) Ces trois *saṃyojanas* (ཀུན་དུ་སྦྱོར་བ) sont ceux qui sont éliminés par le 'premier chemin' (chemin du *sotaāpanna*), ou, ce qui revient au même, ceux qui sont éliminés par le *satyadarçana*, sans intervention de la *satyabhāvanā*. (Voir ci-dessous, p. 481 l. 8, et Dhammasangani, § 1002, Man. of Psychology, p. 256, suiv.). Sur ces définitions notre texte est d'accord avec les autorités pâlies. L'accord cesse quand on passe à l'énumération. On a, d'après la source pâlie, *satkāyadṛṣṭi*, *vicikitsā*, *çīlavrataparāmarça*. Ici nous devons entendre les cinq *dṛṣṭis* (voir ci-dessus) et la *vicikitsā*, quel que soit le procédé par lequel on les ramène à trois chefs.

4) Les seize *kṣaṇas* ou *cittakṣaṇas* du *darçanamārga*, dont le dernier correspond à l'acquisition du fruit de *srotaāpanna*, sont énumérés M. Vyut. § 56. A chaque Noble Vérité correspond une *jñānakṣānti* et un *jñāna* (adhésion à une connaissance, possession de cette connaissance ??), qui se subdivisent en 'patience',

ऽन्वयज्ञानतो यत्क्लेशप्रहाणं[1] तत्स्रोतआपत्तिफलं ॥ कामावचराणां भावनाप्रहातव्यानां[2] क्लेशानामधिमात्रमध्यमृदूनां प्रकाराणां पुनरधिमात्रमध्यमृदुप्रकारभेदेन प्रत्येकं[150b] भिद्यमानानां नव प्रकारा[3] भवन्ति । तत्र कामावचरषट्क्लेशप्रकारपरिक्षये[4] विमुक्तिमार्गे

'connaissance' relatives au *kāmadhātu*, et 'patience', 'connaissance' relatives aux *dhātus* de la matière et de la non-matière [a]. — On a donc:

duḥkhe { *dharmajñānakṣānti*, *dharmajñāna*, *'nvayajñānakṣānti*, *'nvayajñāna*. }

et ainsi de suite.

[a] *dharmajñāna* = *kāmasaṃprayukteṣu saṃskāreṣu yad anāsravaṃ jñānam* (pour la douleur), *kāmasaṃprayuktānāṃ saṃskārāṇāṃ hetau yad anāsravaṃ jñānam* (pour la production), etc. *anvayajñāna* = *rūpārūpyapratisaṃyukteṣu saṃskāreṣu yad anāsravaṃ jñānam*, etc. (Abhidh. k. v. Burn. 425a).

Les 'moments' d'ordre impair, à savoir les *jñānakṣāntis*, constituent l'*ānantaryamārga*, qui est préparatoire; les *jñānas* constituent le *vimuktimārga*. (M. Vyut. 54. 18—19).

D'après la définition de notre texte, on a: *srotaāpattiphala* = l'élimination des *kleças* qui correspond au seizième moment du *darçanamārga*, savoir au *mārga anvayajñāna*.

1) Les *kleças* sont ou *darçana°* ou *bhāvanāprahātavya*. L'élimination des premiers constitue le *srotaāpattiphala*; l'élimination des seconds constitue les trois autres fruits. Sur le *darçana* (seeing, vision, insight) voir la note substantielle de Mrs Rhys Davids, Psychology ad 1002; sur la *bhāvanā* (practice, culture), ibidem ad 1007. L'Abhidharmakoça explique: *yo hi kleço yasya satyasyāpavādāya pravṛttaḥ, sa tasmin dṛṣṭe prahīyate, sarpabhrāntir iva rajjudarçanāt. satyānāṃ darçanamātreṇa prahāṇād iti nābhyāsena prahāṇād ity abhiprāyaḥ.*

2) C'est-à-dire *rāga*, *pratigha*, *māna* et *avidyā* (M. Vyut. § 104, 23. 24. 25. 32; § 109. 69) — Le *pratigha* n'existe que dans la sphère du *kāma* (*kāmāvacara*, *°pratisaṃyukta*, *°āpta*, *°dhātuparyāpanna*, M. Vyut. § 109. 65, 70—72; འདོད་པ་ན་སྤྱོད་པ). Les trois autres *kleças* sont du domaine des trois *dhātus* (*rūpa*, *ārūpya*). Voir Man. of Psychology, xliv, §§ 1080—5, p 377, n. 8.

3) Les neuf catégories sont *adhimātra-adhimātra*, *madhya-adhimātra*, *mṛdu-adhimātra*, *adhimātra-madhya*, *madhya-madhya*, etc.

4) Le tibétain porte ཟད་པས = *°parikṣayāt*.

मार्गप्रकाराणां [तत्] तदूर्ध्वगामिकानि। तथा च कामावचराणां ज्ञानानां [illegible]प्रकारपरिहाण-
परिहाणे त्रिगुणितानां मार्गप्रकाराणां तदनागामिकानि। रूपारूप्यावचराणां ज्ञानानां भा-
वनाप्रकारत्वात् भूयो भूयो नवप्रकारभेदभिन्नानां [illegible]
मार्गप्रकारपरिहाणे त्रिगुणितानां मार्गप्रकाराणां तदूर्ध्वभूमिकानि चत्वारि फलानि॥

तान्येतानि सर्वं युज्यते। यदि दुःखस्य परिज्ञाने संभवति समुदयस्य प्रहाणं नि- 5
रोधस्य साक्षात्करणं मार्गस्य भावना भवति। यदा तु दुःखादिज्ञानानामभावः
सति दुःखपरिज्ञानादिकं नास्ति। तदा न सन्ति तानि चत्वारि न फलानि। चतुर्णां च
फलानामभावे सति च [Ab. p. ..] तेषु [illegible] प्रतिपन्नकाः न
सन्ति। अत एव न प्रतिपन्नकाः [illegible] चत्वारः [illegible] न संभवन्ति।

इह हि षोडशान्त्यमार्गज्ञान[illegible] ज्ञानक्षणाः। तद्यथा 10
त्रैधातुकदुःखाभिसमये[illegible] ज्ञानक्षणाः।

तत्र प्रथमं त्रैधातुकदुःखाभिसमये चत्वारः ज्ञानक्षणाः। तद्यथा। कामावचर-

---

1) Voir p. [illegible], n. 2.

2) Le *pratipannaka*, [illegible] fruit de [illegible] celui qui se trouve dans un des quinze [illegible] au [illegible], lequel se confond avec le fruit. — On lira le [illegible] du quinzième moment voir p. 465 et [illegible] La question [illegible].

3) བཟོད་པ་ དང་ ཤེས་པའི་ སྐད་ཅིག Il faut entendre quinze [illegible], les uns de *jñāna*[illegible] et les autres de [illegible], à savoir huit *jñāna*[illegible] et sept *jñāna*[illegible] (le huitième *jñāna*[illegible] — le fruit).

4) མཐོང་བར་ རྟོགས་པ་ དེའི་ ཚེ et ci-dessous ligne 14 མཐོང་བར་ རྟོགས་པའི་ རྩ་ཀྱི — Voir M. Vyut. 51.23–24 *abhisamayāntikam*, [illegible] *kuçalamūlam*.

5) Nous restituons *satya*, contre les Mss. et le tibétain, d'après l'analogie de p. 462, n. etc.

6) D'après notre texte, — car l'Abhidharmakoçav. signale des divergences d'école, — les quatre moments de la 'vue' de la vérité de la douleur répartissent ainsi leur activité.

रदुःखदर्शनप्रहातव्यसत्कायान्तग्राहमिथ्यादृष्टिदृष्टिपरामर्शशीलव्रतपरामर्शविचिकित्सा-
रागप्रतिघमानाविद्याख्यदशानुशयप्रतिपक्षो ऽनित्यदुःखशून्यानात्माकारोत्पन्नः कामावच-
[151a]रदुःखसत्यालम्बन आनन्तर्यमार्ग[ल]क्षणो दुःखे धर्मज्ञानक्षान्तिक्षण एकः । तदाल-
म्बनाकार एव [च] विमुक्तिमार्गलक्षणो दुःखे धर्मज्ञानक्षणो द्वितीयः । एवं रूपारूप्यावच-
5 रदुःखसत्यालम्बनः प्रतिघवर्जितानवशेषोक्ताष्टादशानुशयप्रतिपक्षो (1)दुःखाद्याकारोत्पन्न आ-
नन्तर्यमार्गलक्षणो दुःखेऽन्वयज्ञान[Tib. 180b]क्षान्तिक्षणस्तृतीयः । तदालम्बनाकार एव
[च] विमुक्तिमार्गलक्षणो दुःखेऽन्वयज्ञानक्षणश्चतुर्थः ॥

(2)यथा चैते त्रैधातुकावचरदुःखसत्याभिसमये क्षान्तिज्ञानक्षणाश्चत्वार एवं कामाव-
चरसमुदयदर्शनप्रहातव्यमिथ्यादृष्टिदृष्टिपरामर्शविचिकित्सारागप्रतिघमानाविद्याख्यस-
10 प्तानुशयप्रतिपक्षो हेतुसमुदयप्रभवप्रत्ययाकारोत्पन्नः कामावचरसमुदयसत्यालम्बन आन-

---

1. Le premier moment (*kṣānti*, donc *ānantaryamārga*, chemin préparatoire) exerce son pouvoir éliminatoire sur les dix *anuçayas* (voir p. 478 n 3), en tant qu'ils sont du domaine du désir.

2. Il en est de même du deuxième, avec cette différence qu'étant *jñāna*, il appartient au *vimuktimārga*.

3. Le troisième porte sur les dix *anuçayas*, moins le *pratigha*, en tant qu'ils sont du domaine de la matière et de la non-matière. Soit dix-huit *anuçayas*.

4. Le quatrième est semblable au troisième, à cela près qu'il est du *vimuktimārga*.

En résumé, le *duḥkhasatyadarçana* s'attaque aux dix *anuçayas* de la sphère du désir, et aux neuf *anuçayas* des deux autres sphères; il comporte l'élimination de 28 *anuçayas* définis comme *duḥkhadarçanaprahātavya* «éliminables par la vue de la vérité de la douleur» (10+9+9).

Il faut noter que dans le premier *dhātu*, *rāga* = *kāmarāga*; dans les deux *dhātus* supérieurs, *rāga* = *bhavarāga*.

1) Donc, dans les sphères supérieures, on ne tient pas compte du premier aspect (*ākāra*) de la vérité de la douleur, à savoir *anitya*. De même, pour le *samudaya*, on écarte dans les mêmes sphères le *hetv-ākāra*, voir p. 483, n. 1, et aussi 483, l. 11, 484, l. 2.

2) Pour le *samudayadarçana*, on a, pour les deux premiers moments, sept *anuçayas* de la sphère du désir; pour les deux derniers, six *anuçayas* des deux sphères superieures (où il n'y a pas de *pratigha*). Soit donc 7, 6, 6=19 *anuçayas*. Il y a trois *anuçayas*, à savoir trois *dṛṣṭis* (*satkāya*° *antagrāha*° et *çīlavrataparāmarça*) à l'élimination desquels ne concourt pas la vue de la vérité de la production de la douleur.

र्यमार्गलक्षणः समुदये धर्मज्ञानक्षान्तिक्षण एकः । तदालम्बनाकार एव च विमुक्तिमार्ग-
लक्षणः समुदये धर्मज्ञानक्षणो द्वितीयः । एवं रूपारूप्यावचरसमुदयसत्यालम्बनः प्रतिपक्ष-
दर्शनानन्तरोत्पादकज्ञानुशयप्रतिपक्षः समुदयसत्याकारोत्पन्न[1] आनन्तर्यमार्गलक्षणः समुदये
अन्वयज्ञानक्षान्तिक्षणस्तृतीयः । तदालम्बनाकार एव च विमुक्तिमार्गलक्षणः समुदये अन्व-
यज्ञानक्षणश्चतुर्थः । इत्येते त्रैधातुकावचरदुःखसमुदयसत्याभिसमये [Tib. 161 a] चत्वारः 5
क्षणाः ॥

यथा चैते[2] चत्वारः क्षणास्त्रैधातुकदुःखसमुदयसत्याभिसमये एवं कामावचरदुःख-
[151 b]निरोधदर्शनप्रहातव्यानुशयोन्मूलनानुशयप्रतिपक्षो निरोधशान्तप्रणीतनिःसरणा-
कारोत्पन्नः[3] कामावचरदुःखनिरोधसत्यालम्बन आनन्तर्यमार्गलक्षणो निरोधे धर्मज्ञानक्षा-
न्तिक्षण एकः । तदालम्बनाकार एव च विमुक्तिमार्गलक्षणो निरोधे धर्मज्ञानक्षणो द्वि- 10
तीयः । एतैरेवाकारै रूपारूप्यावचरदुःखनिरोधसत्यालम्बनः प्रतिपक्षदर्शनप्रहातव्यानुशय-
प्रतिपक्ष आनन्तर्यमार्गलक्षणो निरोधेऽन्वयज्ञानक्षान्तिक्षणस्तृतीयः । तदालम्बनाकार एव
च विमुक्तिमार्गलक्षणो निरोधेऽन्वयज्ञानक्षणश्चतुर्थः । इत्येते त्रैधातुकावचरदुःखनिरो-
धसत्याभिसमये चत्वारः क्षणाः ॥

एवं कामावचरदुःखनिरोधगामिमार्गदर्शनप्रहातव्यनिरोधो[4]क्तानुशयेषु शीलव्र- 15
तपरामर्शं[5] प्रक्षिप्याष्टानुशयप्रतिपक्षो मार्गन्यायप्रतिपत्तिनैर्याणिकाकारोत्पन्नः कामाव-

---

1) Lecture confirmée par le tibétain, peut-être samudayādyākāra°.

2) Même théorie pour le nirodhadarçana Même nombre d'anuçayas éliminables.

3) Opposé aux anuçayas qui doivent être éliminés par nirodhadarçana, c'est-à-dire aux sept qui sont nommés à propos du samudaya

4) རྟག་པར་ སྤྲོས་པ

5) Comparez ci-dessus l. 8 — འགོག་པ་ལ་ བཤད་པ་དག་ལ་.

6) Pour le *mārgadarçana*, il faut ajouter le *çīlavrataparāmarça* On aura donc pour les trois *dhātus* 8, 7, 7 *anuçayas*.

चरदुःखनिरोधगामिमार्गालम्बन आनन्तर्य[Tib. 181 b]मार्गलक्षणो मार्गे धर्मज्ञानक्षान्तिक्षण एकः । तदालम्बनाकार एव च विमुक्तिमार्गलक्षणो मार्गे धर्मज्ञानक्षणो द्वितीयः । एतैरेवाकारै रूपारूप्यावचरदुःखनिरोध[गामि]मार्गालम्बनः प्रतिघवर्जितचतुर्दशानुशयप्रतिपक्ष आनन्तर्यमार्गलक्षणो मार्गेऽन्वयज्ञानक्षान्तिक्षणस्तृतीयः । इत्येते पञ्चदश क्षणा दर्शनमार्गाभिधानाः ॥

एवं व्यवस्थित आर्यः स्रोतआपत्तिफलसाक्षात्क्रियायै प्रतिपन्नक इत्युच्यते । षोडशे तु मार्गेऽन्वयज्ञानस्थितः स स्रोतआपन्न इत्युच्यते ॥

त एते ऽष्टाशीतिरनुशयाः[1] सत्या[152 a]नां दर्शनमात्रेण भावनामनपेक्ष्यैव प्रक्षीयन्त इति कृत्वा दर्शनप्रहातव्या इत्यभ्युक्ते ।

यथादृष्टसत्याकारभावनया तु ये पश्चात्प्रक्षीयन्ते ते भावनाप्रहातव्याः । ते च दशानुशया[2] भवन्ति । कामावचरा रागप्रतिघमानाविद्याः । रूपावचरा एव प्रतिघवर्जिता-

---

1) On a 28 *anuçayas* éliminés par la vue de la vérité de la douleur, 19 pour la production, 19 pour la destruction, 22 pour le chemin

2) Les *kleças* ou *anuçayas* «qui doivent être éliminés par la méditation» sont *pratigha* (sphère du désir), *rāga, māna, avidyā* (dans les trois sphères) Soit dix *anuçayas*.

Ils forment neuf catégories: *adhimātra-adhimātra, madhya-adhimātra*, etc. Pour l'élimination de chacune d'elles, il faut deux moments (*jñāna-kṣanas*), le premier appartenant à l'*ānantaryamārga*, le second au *vimuktimārga*. Une connaissance *mṛdu-mṛdu* suffit à éliminer la passion *adhimātra-adhimātra*; mais il faut la connaissance *adhimātra-adhimātra* pour éliminer la catégorie la plus subtile de la passion. — Comparaison du blanchisseur.

Les fruits du Sakṛdāgāmin et de l'Anāgāmin, comportent l'élimination, par méditation, du *pratigha*, et des *rāga, māna* et *avidyā* dans la sphère du désir. Le Srotaāpanna les a déja éliminés dans la mesure où la 'vue des vérités' les élimine.

Le fruit du Sakṛdāgamin est obtenu par l'expulsion des six catégories *adhimātra* et *madhya*; celui d'Anāgāmin par l'expulsion des trois catégories *mṛdu*. Il ne reste donc plus chez ce saint aucune trace des passions de la sphère du désir: aussi ne renaît-il plus dans cette sphère, étant délivré des *kleças kāmāvacaras* = *avarabhāgīya saṁyojana* (M. Vyut. 109. 74, comp. *orambhāgiya* Childers, p. 444).

Le fruit d'Arhat correspond à l'élimination de *rāga, māna, avidyā* dans les sphères de la matière et de la non-matière. Ces deux sphères se subdivisent

ष्टमः । प्रहाणमार्गाश्च त्रय एव एवेति दश भवन्ति ॥ एते च यथोक्तेन न्यायेन भूयो भूयो नवधा भिद्यते कामधातौ चतुर्षु ध्यानेषु चतुर्ष्वारूप्येषु । एकैकस्य च क्लेशप्रकारस्य प्रहाणार्थमानन्तर्यविमुक्तिमार्गभेदेन द्वौ द्वौ [Tib. 182a] ज्ञानक्षणौ व्यवस्थाप्येते क्लेशगण-विपर्ययेण । अधिमात्राधिमात्रो हि क्लेशप्रकारो मृदुमृदुभ्यामानन्तर्यविमुक्तिमार्गाभ्यां प्रहीयते । यावन्मृदुमृदुक्लेशप्रकारो अधिमात्राधिमात्राभ्यां ज्ञानक्षणाभ्यां प्रहीयते । 5 स्थूलं हि मलमल्पप्रयत्ननाश्यं सूक्ष्मं तु महाप्रयत्ननाश्यं [illegible] इति विशेषः ॥

तत्र दर्शनमार्गादूर्ध्वं कामावचरभावनाप्रहातव्यप्रथमक्लेशप्रकारप्रतिपक्षविमुक्ति-मार्गाद्यावत्पञ्चसु ज्ञानक्षणेष्ववस्थित आर्यः सकृदागामिफलप्रतिपन्नक इत्युच्यते । सकृदिह लोकमागत्य परिनिर्वाणात् सकृदागामीत्युच्यते । तत्फलार्थं प्रतिपन्नकः प्रयो- 10 गस्थः सकृदागामिफलप्रतिपन्नक इत्युच्यते । षष्ठे तु क्षणे सकृदागामीत्युच्यते ॥

षष्ठात्क्षणादूर्ध्वं नवमक्लेशप्रकारप्रहाणविमुक्तिमार्गक्षणात्सर्वेषु ज्ञानक्षणेषु वर्तमान आर्यो अनागामि[132b]फलप्रतिपन्नक इत्युच्यते । अनागत्येमं लोकं तत्रैव परिनिर्वाणा-

---

chacune en quatre degrés (ou [illegible]), correspondant aux quatre *dhyānas* et aux quatre *ārūpyasamāpattis*. L'Arhat est celui qui a consumé la neuvième catégorie (*mṛdumṛdu*) des *kleças* appartenant au quatrième *ārūpya* (*naivasaṃjñānāsaṃjñā-yatanabhūmika* = *bhavāgrika*, comp. les dieux supérieurs de l'*ārūpya*, et le septième [illegible])

1) Mss. *caturṣvārūpyeṣu*. — ཐྱིས་ ཡིན་ནོ། དགོན་པའི་ ཁམས་ དང་ བཅས་ ཀུན་ བཞི་ དང་ གཟུགས་མེད་པ་ བཞི་པོ་དག་ཏུའོ — M. Vyut. 67. 68

2) Mss. *mahāyatnanāçyaṃ vastradhātumalavya karmavat* — ཁྲུས་མཁན་ གོས་ འཁྲུ་བ་ དང་ ཆོས་ མཚུངས་པར

3) Ci-dessous °*kṣaneṣu vartamāna*. Le tibétain n'a nulle part la marque du pluriel. — Il porte à tort semble-t'il *'vaccāk* [*kāmāvacarabhāvanāprahātavya-prathamakleçapratipakṣa*] *jñānakṣaṇe 'vasthitaḥ*

4) Si ces lectures sont correctes, quiconque occupe un *kṣaṇa* intermédiaire entre deux fruits, est dit *pratipannaka* du fruit supérieur.

दनागामीत्युच्यते । तत्फलार्थं प्रतिपन्नकः [प्रयोगस्थः] अनागामिफलप्रतिपन्नक इत्यु-
च्यते । नवमे तु क्षणेऽनागामीत्युच्यते [Tib. 182b] ॥

(1) कामावचरनवमविमुक्तिमार्गक्षणादूर्ध्वं नैवसंज्ञानासंज्ञायतनभूमिकनवमक्लेशप्रका-
रप्रहाणविमुक्तिमार्गक्षणादर्वाग् ज्ञानक्षणेषु वर्तमान आर्योऽर्हत्फलप्रतिपन्नक इत्युच्यते ।
5 सदेवमानुषासुराल्लोकात्पूजार्हत्वादर्हन्नित्युच्यते । तत्फलार्थं प्रतिपन्नकः प्रयोगस्थः [अर्ह-
त्फलप्रतिपन्नक इत्युच्यते] । भवाग्रिक[2]नवमक्लेशप्रकारप्रहाणात्तु नवमविमुक्तिमार्गे व्य-
वस्थितोऽर्हन् भवति ॥

त एते चत्वारः प्रतिपन्नकाः पुद्गलाश्चत्वारश्च फलस्था इत्येतेऽष्टौ महापुरुषपुद्गला[3]
भवन्ति परमदक्षिणार्हा उक्ता भगवता । यथोक्तं सूत्रे[4] ।

10 पृष्टः स देवराजेन शक्रेण वशवर्तिना[5] ।
कृषतां[6] यजमानानां प्राणिनां पुण्यकाङ्क्षिणां[7] ॥

---

1) Le tibétain diverge: སྐད་ཅིག་མ་ དགུ་པའི་ འོག་རོལ་ཏུ་ འཕགས་པ་ སྲིད་པའི་ རྩེ་མོའི་ ཉོན་མོངས་པའི་ རྣམ་པ་ དགུ་པའི་ གཉེན་པོ་ རྣམ་པར་གྲོལ་བའི་ ལམ་ ཞེས་བྱ་བའི་ ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ སྔ་རོལ་གྱི་ ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ སྐད་ཅིག་མ་ལ་ གནས་པ་ནི་ དགྲ་བཅོམ''' = *navamakṣaṇād ūrdhvam bhavāgrikanavamakleçaprakārapratipakṣavimukti-mārgākhyajñānād arvāg jñānakṣaṇe vartamāna āryo 'rhatphalapratipannaka ..*

2) *bhavāgrika* = *naivasaṃjñānāsaṃjñāyatanabhūmika.*

3) གང་ཟག་ སྐྱེས་བུ་ ཆེན་པོ.

4) Comparer Sam. N. I p. 233: *yajamānānām manussānam, puññapekkhāna pāṇinam, karotam opadhikam puññam, saṃghe dinnam mahapphalam. cattāro ca paṭipannā, cattāro ca phale ṭhitā, esa saṃgho ujubhūto, paññāsilasamāhito.* — Les mêmes stances citées, dans l'ordre inverse, dans Vimānavatthu (pages 32 et 41) et Aṅg. IV. 292-3 [R. O. Franke]; voir Minayeff, Recherches, p. 172.

5) Sic Camb. — Paris *kleçavartinā*, Calc. *kleçavaçavartinā.* — C'est aussi Sakka qui interroge Bhagavat dans le Saṃyutta.

6) Mss. *staṣatām jāyamānānām, kṛṣatām* .... སྲོག་ཆགས་ ཞིང་པ་ རྒྱལ་ འགྱུར་ཞིང་ = *prāṇi[nām] kṛṣival[ānām] jayamānānām.*

7) འདོད་པ'''. — Mss. *°kāṅkhinām.*

ऋजूनां श्रद्दधानानां पुण्यकामार्थिनां[1] सदा।
सुक्षेत्रं[2] ते प्रवक्ष्यामि यत्र दत्तं महाफलं॥
प्रतिपन्नकाश्चत्वारश्चत्वारश्च फलस्थिताः।
एष[3] संघो दक्षिणीयो[4] विद्याचरणसंपदा[5]॥ इति।

यदि चत्वार्यार्यसत्यानि न सन्ति तेषां च परिज्ञानादीनि, तदा सत्यदर्शनभावनालभ्यानां फलानामभावात्प्रतिपन्नकानामष्टानां पुद्गलानामभाव इति। यतश्च संघो नास्ति। तत्राधिगमधर्माणां प्रत्यक्षधर्मतया सर्वमारैरप्यभेद्यं[6] [Tib. 153a] भगवच्छासनादवेत्यप्रसादलाभेन[7] संघः[8] स न स्यात्। न सन्ति [153b] ते ऽष्टौ पुरुषपुद्गलाः।

आर्यसत्यानां चाभावात्सद्धर्मोऽपि न संभवति। निरोधमार्गौ धर्मः स्मृतः। तत्र

---

1) དྲང་ཞིང་ དད་པའི་ བསོད་ནམས་ — Voir Minayeff, loc. cit., M. Vyut § 93 et ci-dessus p. 210, note 1.

2) བཟང་པོ

3) Ms. evaṃ, etc.

4) Littéralement ཡོན་གནས་ཀྱང་ཡིན་ — [illegible]

5) Ms. [illegible].

6) Sic Ms. — བདུད་ ཐམས་ཅད་ཀྱིས་ ཀྱང་། བཅོམ་ལྡན་འདས་ལས་ མི་ཕྱེད་པས། inséparable de Bhagavat même par l'effort de tous les Māras.

7) *avetyaprasādalābhena* manque dans le tibétain. — Voir Avadānaçataka, II, p. 92 et la note. M. Vyut 245, etc. [ཤེས་ནས་དད་པ།]. Takakusu, JPTS 1905 p. 112. — On a aussi *çraddhāvetyajñāna*, Abhidh. k. v., Burn. 134a.

8) Cette définition du Saṃgha est la définition orthodoxe, *cattāro purisayugā* (Kathāvatthu, Comm. I. 1 221). Les hérétiques Vetulyakas (XVII 6) soutiennent que le Saṃgha est constitué par les seuls possesseurs des fruits. — On observe le même flottement dans le Grand Véhicule : il semble parfois que les seuls Bodhisattvas maîtres des terres constituent le Saṃgha ; mais on leur adjoint souvent de simples candidats aux terres, qui correspondent aux *pratipannakas* du Petit Véhicule.

निरोधसत्यं फलधर्मः । मार्गसत्यं तु फलावतारधर्मः । एष तावदधिगमधर्मः । तत्संप्रका-
शिका देशना आगमधर्मः[1] । सर्व एष आर्यसत्यानामभावे सति नास्तीति ।

अभावाच्चार्यसत्यानां सद्धर्मो ऽपि न विद्यते ।
धर्मे चासति संघे च कथं बुद्धो भविष्यति ।

5 यदि हि यथोक्तो धर्मः स्यात्तदा धर्मानुधर्मप्रतिपत्त्या[2] सर्वाकारसर्वधर्माभिसंबोधा-
द्बुद्धो भवतीति युक्तं स्यात् । यदि च संघः स्यात्तदा तदुपदेशैरुपचीयमानज्ञानसंभारस्तदा-
नदानशीलक्षान्त्यादिभिश्चोपचीयमानपुण्यसंभारः[3] क्रमाद्बुद्धो भवेत् ।

अथ वा धर्मे ऽसति संघे स्रोतआपत्तिफलप्रतिपन्नकादीनामभावः स्यात् । न च प्रति-
पन्नकादित्वमप्राप्य बुद्ध(त्व)माप्यते । अवश्यं हि पूर्वं भगवता कस्मिंश्चित्फले व्यवस्था-
10 तव्यं । तत्र च फले व्यवस्थितः संघान्तःपात्येव भगवान् भवति । संघे चासति नियतं ना-
स्ति भगवान् बुद्धः [Tib. 183b] ।

अथ भगवान्व्यजितान्तर्भावात्संघान्तर्गत एव । तथा च बुद्धप्रमुखो भिक्षुसंघ इत्यभि-
धानात्संघान्तर्गत[4] एव भगवानिति के चिद्वर्णयन्ति । तेषां मतेन स्पष्टमेवैतत् ।

धर्मे चासति संघे च कथं बुद्धो भविष्यतीति ॥

---

1) Voir ci-dessus p. 304, 457. 1 et XXVII. 30.

2) Mss *taddharma°*. — ཆོས་དང་རྗེས་སུ་མཐུན་པའི་ཆོས་ཀྱི་ནན་ཏན་གྱིས — Sur *anudharma*, Suttanipāta 69, Dhammapada 20; M. Vyut. § 48, 49—50, § 281. 120. — Voir Bodhisattvabhūmi I, viii, § 4.

3) Sur les deux *sambhāras*, connaissance et mérite, voir pour le Petit Véhicule Abhidh. k. v. Burn 443a *sambhāreṇa mahāpuṇyajñānasambhārasamudāgamād iti* .... *tatra mahāpuṇyasambhāras tisraḥ pāramitāḥ, dānaçīlakṣāntipāramitāḥ . mahājñānasambhāraḥ prajñāpāramitā* .... — Cette notion, étrangère aux Ecritures palies, a été empruntee au Grand Véhicule par les Sautrāntikas (?).

4) Le Bouddha fait-il partie du Saṃgha? Voir les opinions divergentes des sectes, Wassiliew, p. 93, Rockhill, Life, p. 192. — La formule *buddhapramukho* ..... est courante, Çikṣās. 312. 13, etc.

सत्योद्दिष्टिकाले [illegible] प्रतिपन्नकाभावात् [illegible] दर्शनमार्गं व्यवस्थापिताः संघाभावात् [illegible] । तदा संघं नास्ति बोधि[1] [illegible] नास्तीति कथं बुद्धो भविष्यतीति [illegible] । तद्

इयं त्रीण्यपि रत्नानि ब्रुवाणः प्रतिबाधसे । ५

शून्यता ।

शून्यतामित्येवं वदन् बुद्धधर्मसंघाख्यानि त्रीण्यपि रत्नानि [illegible] प्रतिबाधसे ॥

किं चान्यत् ।

शून्यतां फलसद्भावमधर्मं धर्ममेव च ।

सर्वसंव्यवहारांश्च लौकिकान् प्रतिबाधसे ॥ ६ 10

---

1) [illegible] — De notre texte il résulte que, d'après [illegible], la première bhûmi [illegible], telle est en effet, la portée du terme [illegible]. [illegible] (I. 78 [illegible]) «Les Bodhisattvas, dans la [illegible] terre, [illegible] qu'ils [illegible], obtiennent [illegible] (voir p. [illegible] et [illegible] 102 [illegible]) «Les Bodhisattvas des sept premières terres, [illegible] de prthagjana [illegible] — [illegible] Madhyamakâvatâra, p. 60) enseigne, que les Bodhisattvas de la [illegible] terre sont déjà dépouillés de toute [illegible], que, par conséquent, ils [illegible] (voir [illegible] p. 179) — Voir l'article Bodhisattva dans Hastings' Encyclopaedia of Religion and Ethics

2) དེ་སྐད་སྟོང་པ་ཉིད་སྨྲ་ན། དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་གནོད་པ་ནི། བྱེད་ཅིང་འབྲས་བུ་ཡོད་པ་དང་། ཆོས་མ་ཡིན་དང་ཆོས་ཡོད་དང་། འཇིག་རྟེན་པ་ཡི་ཐ་སྙད་ནི། ཀུན་ལ་གནོད་པ་བྱེད་པ་ཡིན། = *evaṃ çūnyatāṃ vadan / triratnapratibādhaṃ ca / kurvan phalavadbhāvam* [illegible] — Akutobhaya suit le texte de plus près དེ་སྐད་སྨྲ་ན་དཀོན་པའི་མཆོག། གསུམ་ལ་གནོད་པ་བྱེད་པ་ཡིན། སྟོང་ཉིད་འབྲས་བུ་ཡོད་པ····

शून्यतां ब्रुवाणा इत्यनेन संबन्धः ॥ यदि सर्वमिदं शून्यं यदा सर्वमेव नास्ति तदा सर्वान्तःपातित्वाद्धर्माधर्मौ सह तद्धेतुकेनेष्टानिष्टफलेन न संभवतः [Tib. 184a] । सर्व एव चामी लौकिका व्यवहाराः कुरु पच खाद तिष्ठ गच्छागच्छेत्येवमादयो ऽपि सर्वान्तर्गतत्वात्सर्वधर्माणां च शून्यत्वान्नैव युज्यन्त इति ॥ अतो नायं यथोपवर्णितो न्यायो ध्या-
5 यानिति ॥

अत्र ब्रूमः शून्यतायां न त्वं वेत्सि प्रयोजनं ।
शून्यतां शून्यतार्थं च तत एवं विहन्यसे[1] ॥ ७

स भवान् स्वविकल्पनयैव नास्तित्वं शून्यतार्थ इत्येवं विपरीतमध्यारोप्य

यदि सर्वमिदं शून्यमुदयो नास्ति न व्यय

10 इत्यादिनोपालम्भं ब्रुवाणोऽस्मासु महान्तं खेदमापन्नोऽतीव विहन्यते । विविधै-रभूतैः परिकल्पैर्हन्यत इत्यर्थः ॥ न त्वयमस्माभिरत्र शास्त्रे शून्यतार्थ उपवर्णितो यस्त्वया परिगृहीतः शून्यतार्थं चाजा[ना]नः शून्यतामपि न जानासि । न चापि शून्यतायां यत्प्रयो-जनं तद्विजानासि । ततश्च यथावस्थितवस्तुस्वरूपापरिज्ञानेन एतत्त्वया बक्त चायुक्तमस्म-द्व्याख्यानासंबद्धमेवोप[154a]वर्णितं ।

15 अथ किं पुनः शून्यतायां प्रयोजनं । उक्तमेव तदात्मपरीक्षायां[2]

कर्मक्लेशक्षयान्मोक्षः कर्मक्लेशा विकल्पतः ।
ते प्रपञ्चात्प्रपञ्चस्तु शून्यतायां निरुध्यते ॥ इति ।

---

1) དེ་ལ་ བཤད་པ་ ཁྱོད་ཀྱིས་ ནི། སྟོང་ཉིད་ དགོས་ དང་ སྟོང་ཉིད་ དང་། སྟོང་ཉིད་ དོན་ ནི་ མ་ རྟོག་པས། དེ་ཕྱིར་ དེ་ལྟར་ གནོད་པ་ ཡིན། — Notre xylographe porte མ་གཏོགས་པས. — Akutobhaya གནོད་པ་ བྱེད = *tata evaṃ pratibādhase.*

2) XVIII. 5.

अतो निरवशेषप्रपञ्चोपशमार्थं शून्यतोपदिश्यते [Tib. 184 b]। तस्मात्सर्वप्रपञ्चोपशमः शून्यतायां प्रयोजनं। भवास्तु नास्तित्वं शून्यतार्थं परिकल्पयन् प्रपञ्चजालमेव संवर्धयमानो न शून्यतायां प्रयोजनं वेत्ति॥

अथ का पुनः शून्यता। सापि तत्रैवोक्ता[1]।

> अपरप्रत्ययं शान्तं प्रपञ्चैरप्रपञ्चितं।
> निर्विकल्पमनानार्थमेतत्तत्त्वस्य लक्षणं॥ इति।

अतः प्रपञ्चनिवृत्तिस्वभावाया शून्यताया कुतो नास्तित्वमिति शून्यतामपि न जानाति भवान्। यं चार्थमुपादाय शून्यताशब्दः प्रवर्तते तमर्थोऽद्य[2] प्रतिपादयिष्यामः।

> यः प्रतीत्यसमुत्पादः शून्यतां तां प्रचक्ष्महे।
> सा प्रज्ञप्तिरुपादाय प्रतिपत्सैव मध्यमा॥ इति।
>
> यः प्रत्ययैर्जायति स ह्यजातो
> न तस्य उत्पादु स्वभावतो ऽस्ति।
> यः प्रत्ययाधीनु स शून्यु उक्तो
> यः शून्यता जानति सोऽप्रमत्त

इति भगवतो गाथावचनात्[3]॥ एवं प्रतीत्यसमुत्पादशब्दस्य योऽर्थः स एव शून्यताशब्दस्यार्थो। न पुनरभावशब्दस्य योऽर्थः स शून्यता[शब्दस्यार्थः]। अभावशब्दार्थं च शून्यतार्थमित्यध्यारोप्य भवानस्मानुपालभते। तस्माच्छून्यताशब्दार्थमपि न जानाति। अजानानश्च त्वमेवमुपालम्भं कुर्वन्नियतं विहन्यसे॥

कश्चास्माकं यथोक्तमुपालम्भं करोति। यो भगवत्प्रवचनोपदिष्टाद्विपरीत[Tib.

---

1) XVIII. 9.

2) Ci-dessous XXIV. 18.

3) Voir ci-dessus p. 239, 10.

186a]सत्यद्वयविभागं न जानाति । केवलं तु ग्रन्थमात्राध्ययनपर[1] एवेति [154b] । अत आचार्यः कारुणया परस्य मिथ्याप्रवचनार्थावबोधनिरासार्थं भगवत्प्रवचनोपदिष्टाविपरीतसत्यद्वयव्यवस्थामेव तावदधिकृत्याह ।

द्वे सत्ये समुपाश्रित्य बुद्धानां धर्मदेशना ।
लोकसंवृतिसत्यं च सत्यं च परमार्थतः[2] ॥ ८

इह हि भगवतां बुद्धानां सत्यद्वयमाश्रित्य धर्मदेशना प्रवर्तते । कतमत्सत्यद्वयं । लोकसंवृतिसत्यं च परमार्थसत्यं च ॥ तत्र ।

स्कन्धात्मा लोक आख्यातस्तत्र लोको हि निश्रित

इति वचनात्पञ्च स्कन्धानुपादाय प्रज्ञप्यमानः पुद्गलो लोक इत्युच्यते ॥

समन्ताद्वरणं संवृतिः[3] । अज्ञानं हि समन्तात्सर्वपदार्थतत्त्वावच्छादनात्संवृतिरित्युच्यते । परस्पर[4]संभवनं वा संवृतिरन्योन्यसमाश्रयेणेत्यर्थः । अथ वा संवृतिः संकेतो लोकव्यवहार इत्यर्थः । स चाभिधानाभिधेयज्ञानज्ञेयादिलक्षणः ॥

---

1) གཞུང་. — Voir la théorie des *pratisaraṇas*, ci-dessus 43, n. 5, 268, n. 1. D'ailleurs l'*adhyayana* est loué Çikṣās. 74. 8 (lire *yā na satyavatī....*); blâmable quand il est exclusif, ibid. 64. 10.

2) སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱིས་ ཆོས་ བསྟན་པ། བདེན་པ་ གཉིས་ལ་ ཡང་དག་ བརྟེན། འཇིག་རྟེན་ ཀུན་རྫོབ་ བདེན་པ་ དང་། དམ་པའི་ དོན་གྱི་ བདེན་པའོ། — Cette stance est citée Bodhicaryāv. p. 361. 18, Nāmasaṃgītiṭīkā (voir Minayeff, Recherches, p. 226), Abhidh. k. v. Burn. 364a 2, Madhyamakāvatāra 70. 11, Nyāyaratnākaravyākhyā ad Çlokavārttika, 218. — Comparer Kathāvatthuppak. a. p. 34: *duve saccāni akkhāsi sambuddho vadatāṃ varo / sammutiṃ paramatthañ ca tatiyaṃ n'upalabbhati / saṅketavacanaṃ saccaṃ lokasammutikāraṇam / paramatthavacanaṃ saccaṃ dhammānaṃ tathā lakkhaṇam /*

3) Voir Bodhicaryāv. p. 352. 5.

4) Lecture douteuse; le tibétain ཕན་ཚུན་བརྟེན་པས་ = *parasparasamāçrayāt*, car བརྟེན་པ་ཉིད་ཀྱིས་ = *samāçrayeṇa*.

लोके[1] संवृतिर्लोकसंवृतिः । किं पुनरलोकसंवृतिरप्यस्ति यत एवं विशिष्यते लोकसंवृतिरिति । यथावस्थितपदार्थानुवाद एष ' नात्रैषा चिन्तावतरति । अथ वा तिमिरकामलाद्युपहतेन्द्रियविपरीतदर्शनावस्थान[ास्ते[2] ऽ]लोकास्तेषां [Tib 185 b] या संवृतिरसावलोकसंवृतिः ' अतो विशिष्यते लोकसंवृतिसत्यमिति । एतच्च मध्यमकावतारे[3] विस्तरेणोक्तं ' ततो वेदितव्यं ॥ लोकसंवृत्या सत्यं लोकसंवृतिसत्यं । सर्व एवायमभिधानाभिधेयज्ञानज्ञेयादिव्यवहारोऽशेषो लोकसंवृतिसत्यमित्युच्यते ' न हि परमार्थत एव[4] तत्संभवति । तत्र हि

निवृत्तमभिधातव्यं निवृत्ते चित्तगोचरे ।

अनु[155 a]त्पन्नानिरुद्धा हि निर्वाणमिव धर्मता[5] ॥

इति कृत्वा कुतस्तत्र परमार्थे वाचां प्रवृत्तिः कुतो वा ज्ञानस्य । स हि परमार्थोऽपरप्रत्ययः[6] शान्तः प्रत्यात्मवेद्य आर्याणां सर्वप्रपञ्चातीतः । स[7] नोपदिश्यते ' न चापि ज्ञायते उक्तं हि पूर्वं '

अपरप्रत्ययं शान्तं प्रपञ्चैरप्रपञ्चितं ।

निर्विकल्पमनानार्थमेतत्तत्त्वस्य लक्षणं ॥ इति[8] ।

---

1) འཇིག་རྟེན་གྱི.

2) གནས་པ་ དེ་དག་ ནི་ འཇིག་རྟེན་ མ་ཡིན་ཏེ། དེ་དག་གི

3) VI. 23 et suiv.

4) D'après le tibétain, on a *na hi paramārtha ete (vyavahārāḥ) sambhavanti*

5) Voir ci-dessus XVIII. 7, p 364 2

6) གཞན་ལས་ཤེས་མ་ཡིན་.

7) D'après le tibétam དེ་ནི་ བསྟན་པར་བྱ་བ་ མ་ཡིན་ ཞིང་. Mss. °*atīto rasmin (m, c) upadiçyate.*

8) XVIII, 9, p 372. 12

परमश्चासावर्थश्चेति परमार्थः । तदेव सत्यं परमार्थसत्यं । अनयोश्च सत्ययोर्वि-
भागो विस्तरेण मध्यमकावतारादवसेयः[1] । तदेतत्सत्यद्वयमाश्रित्य बुद्धानां भगवतां धर्म-
देशना प्रवर्तते ॥ एवं व्यवस्थिते देशनाक्रमे ।

येऽनयोर्न विजानन्ति विभागं सत्ययोर्द्वयोः ।
5 ते तत्त्वं न विजानन्ति गम्भीरं बुद्धशासने[2] ॥ ९ [Tib. 166a]

अत्राह । यदि तर्हि परमार्थो निष्प्रपञ्चस्वभावः स एवास्तु । तत्किमनयाऽपरया
स्कन्धधात्वायतनार्यसत्यप्रतीत्यसमुत्पादादिदेशनया प्रयोजनमपरमार्थया । अतत्त्वं हि
परित्याज्यं । यच्च परित्याज्यं किं तेनोपदिष्टेन ॥ उच्यते । सत्यमेतदेव । किं तु लौकिकं
व्यवहारमनभ्युपगम्याभिधानाभिधेयज्ञानज्ञेयादिलक्षणमशक्य एव परमार्थो देशयितुं ।
10 अदेशितश्च न शक्योऽधिगन्तुं । अनधिगम्य च परमार्थं न शक्यं निर्वाणमधिगन्तुमिति
प्रतिपादयन्नाह ।

व्यवहारमनाश्रित्य परमार्थो न देश्यते ।
परमार्थमनागम्य निर्वाणं नाधिगम्यते ॥ इति[3] । १०

तस्मान्निर्वाणाधिगमोपायत्वादवश्यमेव यथावस्थिता संवृतिरादावे[155b]वाभ्युपे-
15 या । भाजनमिव सलिलार्थिनेति ॥ तदेवं यः संवृतिपरमार्थलक्षणसत्यद्वयस्य व्यवस्थाम-
पाकृत्य शून्यतां वर्णयति तं तथाविधं पुद्गलं

---

1) VI. 23 et suiv.

2) གང་དག་ བདེན་པ་ གཉིས་ཀྱི་ ནི། རྣམ་དབྱེ་ རྣམ་པར་ མི་ ཤེས་པ། དེ་དག་ སངས་རྒྱས་ བསྟན་པ་ ནི། ཟབ་མོའི་ དེ་ཉིད་ རྣམ་ མི་ ཤེས། — Akutobhaya, plus correctement བདེན་པ་ དེ་ གཉིས་ཀྱི།

3) ཐ་སྙད་ལ་ ནི་ མ་ བརྟེན་པར། དམ་པའི་ དོན་ ནི་ བསྟན་ མི་ ནུས། དམ་པའི་ དོན་ ནི་ མ་ རྟོགས་པར། མྱ་ངན་འདས་པ་ འཐོབ་ མི་ འགྱུར།

विनाशयति दुर्दृष्टा शून्यता मन्दमेधसं ।
सर्पो यथा दुर्गृहीतो विद्या वा दुष्प्रसाधिता[1] ॥ ११

संवृतिसत्यं स्वज्ञानमात्रसमुत्थापितं निःस्वभावं बुद्ध्वा तस्य परमार्थलक्षणां शून्यतां प्रतिपद्यमानो योगी नान्तद्वये पतति [Tib. 186b] । किं तदासीद्यदिदानीं नास्तीत्येवं पूर्वं भावस्वभावानुपलम्भात्पश्चादपि नास्तितां न प्रतिपद्यते । प्रतिबिम्बाकारायाश्च लोकसंवृतेरबाधनात्कर्मकर्मफलधर्माधर्मादिकमपि न बाधते । न चापि परमार्थं भावस्वभावत्वेन समारोपयति । निःस्वभावानामेव पदार्थानां कर्मफलादिदर्शनात्सस्वभावानां चादर्शनात्[2] ॥

यस्त्वेवं सत्यद्वयविभागमपश्यन् शून्यतां संस्काराणां पश्यति स शून्यतां पश्यन् [3]मुमुक्षुर्नास्तितां वा संस्काराणां परिकल्पयेद्यदि वा शून्यतां कांचिद्वस्तुतः सतीं तस्याश्चाश्रयार्थं भावस्वभावमपि परिकल्पयेत् । उभयथा चास्य दुर्दृष्टा शून्यता नियतं विनाशयेत्[4] । कथं कृत्वा । यदि तावत्सर्वमिदं शून्यं सर्वं नास्तीति परिकल्पयेत्तदास्य मिथ्यादृष्टिरापद्यते । यथोक्तं ।

---

1) སྟོང་པ་ཉིད་ལ་ལྟ་ཉེས་ན། ། ཤེས་རབ་ཆུང་རྣམས་ཕུང་བར་བྱེད། ། ཇི་ལྟར་སྦྲུལ་ལ་བཟུང་ཉེས་དང་། ། རིག་སྔགས་ཉེས་པར་བསྒྲུབས་པ་བཞིན། །

2) Le tibét. ajoute དངོས་པོ་རང་བཞིན་དང་བཅས་པར་སྨྲ་བ་རྣམས་ཀྱི་ལྟར་ན། ལས་དང་ལས་ཀྱི་འབྲས་བུ་མ་མཐོང་བ་དང་། རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་པར་འབྱུང་བ་ལ་སོགས་པ་ཐམས་ཅད་མ་མཐོང་བའི་ཕྱིར་རོ། = *sasvabhāvavādinām darçane karmaphalādarçanāt pratītyasamutpādādīnām sarveṣām adarçanāc ca*

3) Manque dans le tibétain

4) Mss. *vināçam parikalpayet*

विनाशयति दुर्दृष्टो धर्मोऽयमविपश्चितं[1] ।
नास्तितादृष्टिसमले[2] यस्मादस्मिन्निमज्जति[3] ॥ इति ।

अथ सर्वापवादं कर्तुं नेच्छति तदा नियतमस्य शून्यतायाः प्रति[156a]क्षेप आपद्यते । कथं हि नामामी भावाः सकलसुरासुरनरलोकैरुपलभ्यमाना अपि शून्या भविष्यन्ति । तस्मान्न निःस्वभावार्थः शून्यतार्थ इत्येवं [Tib. 187a] प्रतिक्षिप्य सद्धर्मव्यसनसंवर्तनीयेन पापकेन कर्मणा नियतमपाय[ा]न्यायात् ॥

यथोक्तमार्यरत्नावल्यां[4] ।
अपरोऽप्यस्य दुर्ज्ञानान्[5] मूर्खः पण्डितमानिकः ।
प्रतिक्षेपविनष्टात्मा[6] यात्यवीचिमधोमुखः ॥ इति ।

एवं तावदभावेन[7] गृह्यमाणा शून्यता ग्रहीतारं विनाशयति ॥ अथायं[8] भावेन शून्यतां परिकल्पयेत्तदाश्रयाणां च संस्काराणामस्तित्वं । एवमपि निर्वाणगामिनि मार्गे विप्रतिपन्नत्वाच्छून्यतोपदेश एव विफलो जायेत । तदेवं भावरूपेणापि शून्यता गृह्यमाणा ग्रहीतारं विनाशयति ॥

---

1) Pluriel, d'après le tibétain.

2) མི་ གཙང་. = *açuci*. — *samala* = *kalka*, *viṣṭhā* dans les Lexx. — Bö. corrige *çamala*.

3) Mss. *nimajjayati* བྱིང་བར་འགྱུར

4) Voir ci-dessus ......

5) ལོག་པར་བཟུང་ ནས. = *durgrāhāt*.

6) མ་རུང་ བདག་ཉིད་ཅན.

7) Mss. *abhāvo*

8) Mss. *yathājaṃ bhagavān çūnyatām*. — ཅི་སྟེ་ བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱི་ སྟོང་པ་ཉིད་ དང་ *atha bhagavatāṃ çūnyatām* ......

ननु च यदुपकारकं तदन्यथा [(1)] + + + + गृह्यमाणो महान्तं धनस्कन्धमावहति [(2] शिरोमणिग्रहणात्तेन च व्यालग्राहकाणां [(3)] जीविकाप्रकल्पनात् [2)] । यथोद्देशतिरस्कारेण तु गृह्यमाणो ग्रहीतारमेव विनाशयति । यथा च यथोपदेशं प्रसाधिता विद्या साधकमनुगृह्णाति । उपदेशपरिभ्रष्टा तु साध्यमाना साधकमेव विनाशयति । [(4)] एवमिहापि यथोपदेशं शून्यता महती विद्या साध्यमाना गृह्यमाणा [Tib 187b] भावाभावादिग्राहतिरस्कारेण मध्यमया प्रतिपदा ग्रहीतारं परमेण जातिजरामरणादिदुःखहुताशनशमनैकरसेन निरुपधिशेषनिर्वाणजलधरधारावर्षसुखेन योज[156b]यति । यथोपदेशविशेषविगमेन तु गृह्यमाणा नियतं यथोदितेन न्यायेन ग्रहीतारमेव विनाशयति [(5)] ॥ 5

---

1) གལ་ཏེ་ ཕན་འདོགས་ པ་ གང་ ཡིན་པ་ དེ་ རྣམ་པ་ གཞན་དུ་ གཟུང་ན། ཕན་འདོགས་པར་ ན་ ཟུར་ མོད། གནོད་པར་ བྱེད་པར་ ནི་ ཇི་ལྟར་ འགྱུར་ཏེ། འབྲུ་དག་ གོ་རིམ་ལས་ ཉམས་པར་ བཏབ་པ་ན། འདེབས་པ་པོ་ བརླག་པར་ བྱེད་པ་ ནི་ མ་ ཡིན་ནོ་ ཞེ་ན། དེའི་ ཕྱིར་ སློབ་དཔོན་གྱིས་ བརྗོད་པར་ བཞེད་པའི་ དོན་ སྟོན་པའི་ དཔེ་ གསུངས་པ་ནི། ཇི་ལྟར་ སྦྲུལ་ལ་ བཟུང་ ཉེས་ དང་། རིག་སྔགས་ ཉེས་པར་ བསྒྲུབས་པ་ བཞིན་ ཞེས་བྱ་བ་ སྟེ། ཇི་ལྟར་ སྦྲུལ་ སྨན་ དང་ སྔགས་ཀྱི་[(a)] སྟོབས་ཀྱིས་ མན་ངག་ ཇི་ལྟ་བ་ བཞིན་ གཟུང་ན་ ནོར་གྱི་ ཕུང་པོ་ ཆེན་པོ་ འགུགས་པར་ བྱེད་ལ།.. ...
Soit une chose utile, mal prise, ne rend pas de service, mais comment pourrait-elle nuire? La graine, mal semée, ne détruit pas le semeur. — Aussi le Maître dit-il un exemple qui montre la chose en cause (*vivakṣitārtha*) «comme un serpent mal pris, comme une formule mal exécutée». De même qu'un serpent, pris conformément aux règles par la force des herbes et des *mantras*, apporte une grande richesse ......

a) Xyl ཀྱིས་.

2—2) Manque dans le tibétain

3) *grāhaka* = *vyālagrāhaka*.

4) Le tibétain porte seulement. *evam ihāpi yathopadeçam çūnyatā grhyamāṇā grahītāram paramena nirvāṇasukhena yojayati*.

5) Sur les dangers de la *çūnyatā* et la comparaison du serpent, voir ci-dessus 249, n. 1

यतश्चैवं शून्यता दुर्गृहीता ग्रहीतारं विनाशयति । मन्दप्रज्ञैश्चाशक्या सम्य-ग्ग्रहीतुं ।

> अतश्च प्रत्युदावृत्तं चित्तं देशयितुं मुनेः ।
> धर्मं मत्वास्य धर्मस्य मन्दैर्दुरवगाहतां[1] ॥ १२

5 यस्मादयं शून्यतालक्षणो धर्मो मन्दमेधसमत्यर्थं सत्त्वं विपर्यासग्रहणाद्विनाशय-ति । अत एवास्य धर्मस्य मन्दैर्दुरवगाहतां मत्वानुत्तरां सम्यक्संबोधिमभिसंबुध्य सर्वस-त्त्वाशयानुं चावलोक्य धर्मस्य चातिगाम्भीर्यं सद्धर्मं देशयितुं चित्तं प्रतिनिवृत्तं मुनेर्बुद्धस्य भगवतो महोपायज्ञानविशेषशालिनः ॥

यथोक्तं सूत्रे[2] । अथ भगवतोऽचिराभिसंबुद्धस्यैतदभवत् । अधिगतो मया धर्मो 10 गम्भीरो गम्भीरावभासोऽतर्को[3]ऽतर्कावचरः[4] सूक्ष्मः पण्डितविज्ञवेदनीयः[5] । स चेदहं परे-षामारोचयेयं । परे च मे न विभावयेयुः[6] । स मम विघातः स्यात् क्लमथः स्याच्चेतसोऽनुदयः

---

1) དེ་ཕྱིར་ ཐུབ་པས་ ཆོས་འདི་ཡི། གཏིང་ རྟོགས་ དཀའ་བར་ མཁྱེན་ གྱུར་ ནས། ཐུང་བའི་ ཐུགས་ནི་ ཆོས་ བསྟན་ལས། རབ་ཏུ་ ལོག་པར་ གྱུར་པ་ ཡིན། — Notre xylographe a ཉེན་པས et གཏིང་གཏོགས.

2) «The agreement between the S. and the N. tradition is here very close», voir Mahāvastu III. 314; Lalitavistara XXV, au commencement; Majjhima I. 167; Saṃyutta I. 136; Mahāvagga I. 5. 2 cités Kern. Man. 22, n. 6. — Dans Lotus de la Bonne Loi, ii, 116, Bhagavat ne redoute pas la fatigue, mais il craint que les créatures ne se damnent en refusant son enseignement.

3) བརྟག་པར་ བྱ་བ་ མ་ ཡིན = *atarkya.*

4) རྟོག་གེའི་ སྤྱོད་ཡུལ་ མ་ ཡིན་པ་.

5) འཛངས་པ, d'après Jäschke et Çarad Candra, signifie: greedy, consumed; mais འཛངས་བླུན = der Weise und der Narr.

6) D'après le tibétain: *tan na vibhāvayeyuḥ* (རྟོག་པ). — Les textes pâlis

स्यात् ॥ यन्न्वहमेकाक्यरण्ये प्रविविक्ते दृष्टधर्मसुखविहारमनुप्राप्तो विहरेयमिति विस्तरः ॥

तदेवं [Tib 168b] सत्यद्वयाविपरीतव्यवस्थामविज्ञाय

शून्यतायामधिलयं यं पुनः कुरुते भवान् ।
दोषप्रसङ्गो नास्माकं स शून्ये नोपपद्यते[1] ॥ १३ 5

सोऽयं भवता महान् दोषप्रसङ्गोऽस्मासु प्रक्षिप्तः ।

यदि शून्यमिदं सर्वमुदयो नास्ति न व्यय

इत्यादिना[2] । स यस्मात्सत्यद्वयव्यवस्थानभिज्ञेन सता शून्यतां शून्यतार्थं शू[157a]-न्यताप्रयोजनं च यथावदबुद्ध्वोपक्षिप्तः सोऽस्माकं शून्ये शून्यतावादे नोपपद्यते । यतश्च नोपपद्यते । अतो यं भवान् दोषप्रसङ्गं शून्यतायामुद्भावयन् शून्यतायामधिलयम्[3] अधि[4]क्षेपं निरा[5]- 10 करणं प्रति[6]क्षेपं करोति सोऽधिलयोऽस्माकं नोपपद्यते ॥ अभावार्थं हि शून्यतार्थमध्यारोप्य प्रसङ्ग उद्भावितो भवता । न च वयमभावार्थं शून्यतार्थं व्याचक्ष्महे । किं तर्हि प्रतीत्यसमुत्पादार्थमित्यतो न युक्तमेतच्छून्यतादर्शनदूषणं ॥

---

ont *pare ca me na ājāneyyuṃ*, le Lalita *te ca me nājānīyuḥ* (མི་ཤེས་པ), le Mahāvastu *pare khu ca na ājānensu.*

1) སྐྱོན་དུ་ ཐལ་བར་ འགྱུར་བ་ དེ། སྟོང་ལ་ འཐད་པ་ མ་ ཡིན་པས། ཁྱོད་ནི་ སྟོང་ཉིད་ སྐུར་ བྱེད་པ། གང་ དེ་ ང་ལ་ མི་ འཐད་དོ། — Mdo XVII ཁྱོད་······བྱེད་ན

2) Ci-dessus, p 475. 4

3) སྐུར་བ Voir ci-dessus p. 169, n 6.

4) འདོར་བ.

5) སེལ་བ.

6) ཐྲིག་པ.

न च केवलं यथोक्तदोषप्रसङ्गोऽस्मत्पक्षे नावतरति । अपि खलु सर्वमेव सत्यादिव्यवस्थानं सुतरामुपपद्यत इति प्रतिपादयन्नाह ।

सर्वं च युज्यते तस्य शून्यता यस्य युज्यते ।
सर्वं न युज्यते तस्य शून्यं यस्य न युज्यते[1] ॥ १४

यस्य हि सर्वभावस्वभावशून्यतेयं युज्यते । तस्य सर्वमेतद्यथोपवर्णितं युज्यते । कथं कृत्वा । यस्मात्प्रतीत्यसमुत्पादं हि वयं शून्यतेति व्याचक्ष्महे ।

[2]यः प्रत्ययैर्जायति स ह्यजातो
न तस्य उत्पाद स्वभावतोऽस्ति ।
यः प्रत्ययाधीनु स शून्य उक्तो
यः शून्यतां जानति सोऽप्रमत्तः ॥

इति गाथावचनात्[3] ॥ शून्याः सर्वधर्मा निःस्वभावयोगेनेति प्रज्ञापारमिताभिधानात्[4][2] ॥

तस्माद्यस्येयं शून्यता युज्यते रोचते[5] क्षमते[5] तस्य [Tib 168b] प्रतीत्यसमुत्पादो युज्यते । यस्य प्रतीत्यसमुत्पादो युज्यते तस्य चत्वार्यार्यसत्यानि युज्यन्ते । कथं कृत्वा । यस्मात्प्रतीत्यसमुत्पन्नमेव हि दुःखं भवति नाप्रतीत्यसमुत्पन्नं । तच्च निः[157b]स्वभावत्वाच्छून्यं । सति च दुःखे दुःखसमुदयो दुःखनिरोधो दुःखनिरोधगामिनी च प्रतिपद्युज्यते । ततश्च दुःखपरिज्ञानं समुदयप्रहाणं निरोधसाक्षात्करणं मार्गभावना च युज्यते ।

---

1) གང་ལ་ སྟོང་པ་ཉིད་ རུང་བ། དེ་ལ་ ཐམས་ཅད་ རུང་བར་ འགྱུར། གང་ལ་ སྟོང་ཉིད་ མི་ རུང་བ། དེ་ལ་ ཐམས་ཅད་ མི་ རུང་ འགྱུར།

2—2) Manque dans le tibétain.

3) Voir ci-dessus 239. 10.

4) Voir ci-dessous 504. 7.

5) Manque dans le tibétain

सति च दुःखादिसत्यपरिज्ञानादिके फलानि युज्यन्ते । सत्सु च फलेषु फलस्था युज्यन्ते । सत्सु च फलस्थेषु प्रतिपन्नका युज्यन्ते । सत्सु च प्रतिपन्नकफलस्थेषु संघो युज्यते । आर्यसत्यानां च सद्भावे सति सद्धर्मोऽपि युज्यते । सति च सद्धर्मे संघे च बुद्धोऽपि युज्यते । ततश्च त्रीण्यपि रत्नानि युज्यन्ते । लौकिकलोकोत्तराश्च पदार्थाः सर्वे विशेषा[1]धिगमा युज्यन्ते । धर्माधर्मं तत्फलं सुगतिर्दुर्गतिर्लौकिकाश्च सर्वसंव्यवहारा युज्यन्ते ॥ तदेवं 5

सर्वं च युज्यते तस्य शून्यता यस्य युज्यते ।

यस्य[2] सर्वभावस्वभावशून्यता युज्यते तस्य सर्वमेतद्यथोदितं युज्यते संपद्यत इत्यर्थः । यस्य तु शून्यता यथोदिता न युज्यते तस्य प्रतीत्यसमुत्पादाभावात्सर्वं न युज्यते । यथा च न युज्यते तथा विस्तरेण प्रतिपादयिष्यति ।

तदेवमस्माकीने पक्षे सुपरिशुद्धतरे सर्व[Tib. 189 a]व्यवस्थास्वविरुद्धे व्यवस्थिते[3] 10 अति[4]स्थूलेऽत्यासन्ने तद्वि[5]रुद्धे च स्वकीये पक्षे दोषवति [6]अतिमोहो यथावदवस्थितौ गुणदोषावपश्यन्

---

1) ཁྱད་པར་དུ་རྟོགས་པ. Voir Childers, p 584 b — Il est impossible qu'un être à sa dernière naissance meure sans avoir obtenu le *viçeṣādhigama*, Div 174 1. — Pour l'Avadānaçataka, 40, 41, 45, 58, 70, 91 et 92 (*viçeṣa* et *mahāviçeṣa*), Feer, Musée Guimet XVIII, p 488 — Çikṣās 316.5 *viçeṣagāmitā*, comp Saṃ N. V 108 — MVagga, i. 6 13, Saṃ N. IV 300, *ariyañāṇadassanavisesa* opposé à *uttarimanussadhamma* — Vis magga, J P T S 1891, p 86 *hāna°*, *ṭhiti°*, *visesa°*, *nibbedhabhāgiya* — Madhyamakāvat. 51 4

2) Mss *yasya tu*

3) Les Mss. reproduisent ici la stance citée ci-dessous, 505. 10, suivie de *bhagavadvacanāt*

4) ཤིན་ཏུ་ཉེས་པའི་ སྐྱོན་ དང་ ལྡན་པ = *atisthūladoṣavati*. — *atyāsanna* n'est pas traduit, voir la comparaison du cavalier.

5) དེ་དག་ དང་ འགལ་བ = en contradiction avec toutes ces données, vérités, fruits, etc.

6) ཤིན་ཏུ་རྨོངས་པས

स त्वं दोषानात्मनीनानस्मासु परि[158a]पातयन् ।(1)

अश्वमेवाभिरूढः सन्नश्वमेवासि विस्मृतः(2) ॥ १५

यथा हि कश्चिदश्वमेवाश्वमारूढस्तमेव विस्मृतः संस्तदपहारदोषेण परानुपालभते । एवमेव भवान् प्रतीत्यसमुत्पादलक्षणशून्यतादर्शनाश्व[म]ारूढ एवात्यन्तविक्षेपात्तमनुपल-
5 भमानो ऽस्मान् परिवदति ॥ के पुनस्ते परस्य दोषा याननुपलभमानः शून्यतावादिनमेवो-
पालभत इति तान् प्रतिपादयन्नाह ।

स्वभावाद्यदि भावानां सद्भावमनुपश्यसि ।

अहेतुप्रत्ययान् भावांस्त्वमेवं सति पश्यसि(3) ॥ १६

यदि त्वं स्वभावेन विद्यमानान् भावान् पश्यसि तदा स्वभावस्य हेतुप्रत्ययनिरपे-
10 क्षत्वात् । अहेतुप्रत्ययानविद्यमानहेतुप्रत्ययान् पदार्थान् बाह्याध्यात्मिकभेदभिन्नान्निर्हेतु-
कान् । त्वमेवं सति पश्यसि । सति चाहेतुकत्वाभ्युपगमे ।

---

1) Mss. *doṣān ātmiyān.*

2) Mss. *bhirismṛtaḥ.* — ཁྱོད་ནི་རང་གི་སྐྱོན་རྣམས་ནི། ང་ལ་ཡོངས་སུ་སྒྱུར་བྱེད་པ། རྟ་ལ་ཞོན་པར་གྱུར་བཞིན་དུ། རྟ་ཉིད་བརྗེད་པར་གྱུར་པ་བཞིན།
— Mdo XVII ཁྱོད་ཉིད་ = *tvam eva* .... — Comparer la citation dans Daça-bhūmikrame çuklavidarçanā (Bendall's Mss, 1a) qui nous fournit une variante: *ghoṭām evābhirūḍhaḥ san ghoṭām evāsi vismṛtaḥ, svabhāvād yadi bhāvānāṃ sadbhāvam anupaçyasi, ahetupratyayān bhāvān tvam evaṃ sati paçyasi*; et Col. Jacob, Third handful (p. 11 et 106): *açvārūḍhāḥ kathaṃ cāçvān vismareyuḥ sacetanāḥ.*

3) གལ་ཏེ་དངོས་རྣམས་རང་བཞིན་ལས། ཡོད་པར་རྗེས་སུ་ལྟ་བྱེད་ན། དེ་ལྟ་ཡིན་ན་དངོས་པོ་རྣམས། རྒྱུ་རྐྱེན་མེད་པར་ཁྱོད་ལྟའོ།

कार्यं च कारणं चैव कर्तारं करणं क्रिया ।
उत्पादं च निरोधं च फलं च प्रतिबाधसे[1] ॥ १७

कथं कृत्वा । यदीह घटः स्वभावतोऽस्तीति परिकल्पयसि तदास्य स्वभावतो विद्यमानस्य किं मृदादिभिर्हेतुप्रत्ययैः प्रयोजनमिति तेषामभावः स्यात् । निर्हेतुकं च कार्यं घटाख्यं नोपपद्यते । असति चास्मिंश्चक्रादिकस्य करणस्य[2] कर्तुः कुम्भकारस्य [Tib 5 189b] घटकारणक्रियायाश्चाभावादुत्पादनिरोधयोरभावः । असतोश्चोत्पादनिरोधयोः कुतः फलं । इति सस्वभावाभ्युपगमे सति सर्वमेतत्कार्यादिकं प्रतिबाधसे । तदेवं भवतः सस्वभावाभ्युपगमे सति सर्वमेव न युज्यते ॥ अस्माकं तु भावस्वभावशून्यतावादिनां सर्वमेतदुपपद्य[158 b]ते । किं कारणं । यस्मादयं

यः प्रतीत्यसमुत्पादः शून्यतां तां प्रचक्ष्महे । 10
सा प्रज्ञप्तिरुपादाय प्रतिपत्सैव मध्यमा[3] ॥ १८

योऽयं प्रतीत्यसमुत्पादो हेतुप्रत्यया[न]पेक्ष्य[ाङ्कुर][4]विज्ञानादीनां प्रादुर्भावः स स्वभावेनानुत्पादः[5] । यश्च[6] स्वभावेनानुत्पादो भावानां सा शून्यता ॥ [यथा भगवतोक्तं][7]

---

1) འབྲས་བུ་ དང་ ནི་ རྒྱུ་ཉིད་ དང་། བྱེད་པ་པོ་ དང་ བྱེད་ དང་ བྱ། སྐྱེ་བ་ དང་ ནི་ འགག་པ་ དང་། འབྲས་བུ་ལ་ ཡང་ གནོད་པ་ བྱེད།

2) Mss *kāraṇasya*

3) རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་པར་ འབྱུང་བ་ གང་། དེ་ནི་ སྟོང་པ་ཉིད་དུ་ བཤད། དེ་ནི་ བརྟེན་ནས་ གདགས་པ་ སྟེ། དེ་ཉིད་ དབུ་མའི་ ལམ་ ཡིན་ནོ།

4) Mss *rūpavijñāna°*

5) Sic Camb ; Paris et Calc *°pādajñaḥ.*

6) Manque dans le tibétain.

7) Voir ci-dessus 239. 10.

यः प्रत्ययैर्जायति स ह्यजातो
न तस्य उत्पादु स्वभावतोऽस्ति ।
यः प्रत्ययाधीनु स शून्य उक्तो
यः शून्यतां जानति सोऽप्रमत्तः ॥ इति ।

5 तथार्यलङ्कावतारे । स्वभावानुत्पत्तिं संधाय[1] महामते सर्वधर्माः शून्या इति मया देशिता इति [विस्तरेणोक्तं] ।

द्व्यर्धशतिकायां[2] शून्याः सर्वधर्माः निःस्वभावयोगेनेति ॥

या चेयं स्वभाव[3]शून्यता सा प्रज्ञप्तिरुपादाय । सैव शून्यता उपादाय[4] प्रज्ञप्तिरिति व्यवस्थाप्यते । चक्रादीन्युपादाय रथाङ्गानि रथः [Tib. 190a] प्रज्ञप्यते । तस्य या स्वा-
10 ङ्गान्युपादाय प्रज्ञप्तिः सा स्वभावेनानुत्पत्तिः । या च स्वभावे[न]ानुत्पत्तिः सा शून्यता ॥ सैव स्वभावानुत्पत्तिलक्षणा शून्यता मध्यमा प्रतिपदिति व्यवस्थाप्यते । यस्य हि स्वभावेनानुत्पत्तिस्तस्यास्तित्वाभावः । स्वभावेन चानुत्पन्नस्य विगमाभावान्नास्तित्वाभाव इति । अतो भावाभावान्तद्वयरहितत्वात्सर्वस्वभावानुत्पत्तिलक्षणा शून्यता मध्यमा प्रतिपन्मध्यमो मार्ग[5] इत्युच्यते ॥ तदेवं प्रतीत्यसमुत्पादस्यैवैता विशेषसंज्ञाः शून्यता उपादाय
15 प्रज्ञप्तिर्मध्यमा प्रतिपदिति ॥

---

1) དགོངས་ནས.

2) བརྒྱ་ལྔ་བཅུ་པ་ — °*yogena* = ཚུལ་གྱིས — Comparer Nanjio, 1 (j), 18, 879, 1033 Prajñāpāramitā adhaçatikā, et Çer-phyin, vol. VI, n° 6, ཚུལ་བརྒྱ་ལྔ་བཅུ་པ་ (Feer, p. 201).

3) *svabhāva* manque dans le tibétain.

4) Voir 215, n. 1, 285, n. 4.

5) དབུ་མའི་ ལམ. — Il semble que la *majjhimā paṭipadā* s'entende du chemin entre le rigorisme et la mollesse (M. Vagga i. 5. 17, Mhv. III. 331); mais l'expression *majjhena dhammaṃ deseti* se rapporte au milieu entre les deux extrêmes métaphysiques, Saṃyutta, II. 17 (et III. 135), 20 et 76, 23, 61, Mhv. III. 448.

विचार्यमाणाश्च सर्वथा ।

अप्रतीत्य समुत्पन्नो धर्मः कश्चिन्न विद्यते ।

यस्मात्तस्मादशून्योऽपि धर्मः कश्चिन्न विद्यते[1] ॥ १९

यो ह्यप्रतीत्यसमुत्पन्नो धर्मः [159 a] स न संविद्यते ॥ तथोक्तं शतके[2] ।

अप्रतीत्यास्तिता नास्ति कदा चित्कस्य चित्क्व चित् ।

न कदा चित्क्व चित्कश्चिद्विद्यते तेन शाश्वतः ॥ इति ।

आकाशादीनि कल्प्यन्ते नित्यानीति पृथग्जनैः ।

लौकिकेनापि तेषर्थान्न पश्यन्ति विचक्षणाः ॥ इति ।

उक्तं च भगवता ।

प्रतीत्यधर्मानधिगच्छते विद्वा

न चासदृष्टीय करोति निश्रयं ।

सहेतु सप्रत्यय धर्म ज्ञानति

अहेतु अप्रत्यय नास्ति धर्मता ॥ इति

एवं ।

अप्रतीत्य समुत्पन्नो धर्मः कश्चिन्न विद्यते [Tib. 190b] ।

प्रतीत्यसमुत्पन्नश्च शून्यस्तस्मादशून्यो धर्मो नास्ति । यत एतदेवमतोऽस्माकं सर्वधर्माश्च शून्या न च परोक्तदोषप्रसङ्गः ॥ भवतस्तु सस्वभाववादिनः ।

यद्यशून्यमिदं सर्वमुदयो नास्ति न व्ययः ।

तदा नियतमुदयव्ययपयोरभावे सति ।

---

1) གང་ཕྱིར་ རྟེན་འབྱུང་ མ་ཡིན་པའི། ཆོས་ འགའ་ ཡོད་པ་ མ་ཡིན་པ། དེ་ཕྱིར་ སྟོང་པ་ མ་ཡིན་པའི། ཆོས་ འགའ་ ཡོད་པ་ མ་ ཡིན་ནོ།

2) IX. 2 et 3.

चतूर्णामार्यसत्यानामभावस्ते प्रसज्यते[1] ॥ २०

किं कारणं । यस्मात् ।

अप्रतीत्य समुत्पन्नं कुतो दुःखं भविष्यति ।

अनित्यमुक्तं दुःखं हि तत्स्वाभाव्ये न विद्यते[2] ॥ २१

5 यद्धि सस्वभावं न तत्प्रतीत्योत्पद्यते । यच्चाप्रतीत्य समुत्पन्नं न तदनित्यं भवति । न हि गगनकुसुममविद्यमानमनित्यं । अनित्यं च दुःखमुक्तं भगवता यदनित्यं तद्दुःखमिति ॥ तथा च शतकशास्त्रे[3] ।

अनित्यस्य ध्रुवा पीडा पीडा यस्य न तत्सुखं ।

तस्मादनित्यं यत्सर्वं दुःखं तदिति ज्ञायते ॥ इति ।

10 यच्चानित्यं स्वाभाव्ये सस्वभावत्वेऽभ्युपगम्यमाने भावानां [त]न्न विद्यत इति ॥ एवं तावत्स्वभावत्वे सति भावानां दुःखं न युज्यते । न च केवलं दुःखमेव न युज्यते । सति सस्वभावाभ्युपगमे[4] समुदयोऽपि न युज्यत इति [159b] प्रतिपादयन्नाह ।

स्वभावतो विद्यमानं किं पुनः समुदेष्यते[5] ।

तस्मात्समुदयो नास्ति शून्यतां प्रतिबाधतः[6] ॥ [Tib. 191a] २२

---

1) གལ་ཏེ་ འདི་ ཀུན་ མི་ སྟོང་ ན། །འབྱུང་བ་ མེད་ཅིང་ འཇིག་པ་ མེད། །འཕགས་པའི་ བདེན་པ་ བཞི་པོ་རྣམས། །ཁྱོད་ལ་ མེད་པར་ ཐལ་བར་ འགྱུར། །

2) རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་འབྱུང་ མ་ ཡིན་ན། །སྡུག་བསྔལ་ ཡོད་པར་ ག་ལ་ འགྱུར། །མི་རྟག་ སྡུག་བསྔལ་ གསུངས་པ་ དེ། །རང་ བཞིན་ཉིད་ལ་ ཡོད་ མ་ཡིན། །

3) Cité ci-dessus p. 460. 9.

4) རང་བཞིན་ དང་ བཅས་པར = *sasvabhāvābhyupagame.*

5) Mss. *samu(pa)deçyate.*

6) རང་བཞིན་ལས་ ནི་ ཡོད་ ཡིན་ན། །ཅི་ཞིག་ ཀུན་ཏུ་འབྱུང་བར་ འགྱུར། །

इह समुदेत्यस्माद्दुःखमिति[1] दुःखस्य हेतुसमुदय[2] इत्युच्यते । तदस्य दुःखस्य शून्यता प्रतिबाधमानस्य सस्वभावं दुःखमभ्युपगच्छतस्तस्य पुनरुत्पादवैयर्थ्यात्तद्धेतुकल्पनावैयर्थ्यमेव । इत्येवं शून्यता प्रतिबाधमानस्य समुदयोऽपि भवतो न युज्यते ॥

स्वाभाविकमेव दुःखमभ्युपगच्छतो दुःखनिरोधोऽपि न युज्यत इति प्रतिपादयन्नाह । 5

न निरोधः स्वभावेन सतो दुःखस्य विद्यते ।
स्वभावपर्यवस्थानान्निरोधं प्रतिबाधसे[3] ॥ २३

यदि हि स्वभावतो दुःखं स्यात्तदा स्वभावस्यानपायित्वात्कुतोऽस्य निरोधवन्निति । एवं स्वभावपर्यवस्थानात्स्वभावं गृहीत्वा प्रत्यवतिष्ठमानो दुःखनिरोधमपि प्रतिबाधसे ॥ 10

इदानीमार्यमार्गोऽपि सस्वभाववादिनो यथा नोपपद्यते तथा प्रतिपादयन्नाह ।

स्वाभाव्ये सति मार्गस्य भावना नोपपद्यते ।
अथासौ भाव्यते मार्गः स्वाभाव्यं ते न विद्यते[4] ॥ २४

དེ་ཕྱིར་ སྟོང་ཉིད་ གནོད་བྱེད་ལ། ཀུན་འབྱུང་ ཡོད་པ་ མ་ཡིན་ནོ། — Notre xylographe, au premier pāda, ཡོད་མིན་ན.

1) Mss *samudety, samudayoti*

2) རྒྱུ་ལས་ ཀུན་འབྱུང་ = *hetutaḥ samudaya.*

3) སྡུག་བསྔལ་ རང་བཞིན་གྱིས་ ཡོད་ལ། འགོག་པ་ ཡོད་པ་ མ་ ཡིན་ནོ། རང་བཞིན་ཉིད་ ན་ ཡོངས་གནས་ ཕྱིར། འགོག་པ་ གནོད་པ་ བྱེད་པ་ཡིན།

4) ལམ་ལ་ རང་བཞིན་ ཡོད་ན་ ནི། བསྒོམ་པ་ འཐད་པར་ མི་འགྱུར་རོ། ཇི་སྟེ་ ལམ་དེ་ བསྒོམ་བྱ་ ན། ཁྱོད་ཀྱི་ རང་བཞིན་ ཡོད་ མ་ཡིན།

यदि हि सस्वभावा भावा भवेयुस्तदा मार्गोऽपि सस्वभाव एवेति कृत्वा । अभावित एवासावस्ति । तस्य किं पुनर्भावनयेति । एवं

"स्वाभाव्ये सति मार्गस्य भावना नोपपद्यते ।

अथास्य मार्गस्य भावनाभ्युपगम्यते भवता । एवं तर्हि स्वभावतार्यमार्गस्य न
5 स्यात् । कार्यत्वादित्यभिप्रायः ॥ अपि च दुःखस्य निरोधप्राप्त्यर्थं समुदयस्य च प्रहाणार्थं भावना मार्गस्येष्यते [Tib. 191b] । पूर्वोक्तेन तु न्यायेन सस्वभाववादिनो भवतः ।

यदा [160a] दुःखं समुदयो निरोधश्च न विद्यते ।
मार्गो दुःखनिरोधत्वात्कतमः प्रापयिष्यति[1] ॥ २५

[2]नास्त्येवासौ दुःखनिरोधो यन्निरोधत्वान्मार्गो भावितः सन् प्रापयिष्यति[2] । तस्मा-
10 दार्यमार्गोऽप्येवं नोपपद्यत इति ॥ एवं सस्वभाववादिनश्चतुर्णामार्यसत्यानामभावः प्राप्नोति ॥

इदानीं दुःखादिपरिज्ञानादिकमपि यथा परस्य न संभवति तथा प्रतिपादयन्नाह ।

स्वभावेनापरिज्ञानं यदि तस्य पुनः कथं ।
परिज्ञानं ननु किल स्वभावः समवस्थितः[3] ॥ २६

---

1) གང་ཚེ་ སྡུག་བསྔལ་ ཀུན་འབྱུང་ དང་། འགོག་པ་ ཡོད་པ་ མ་ཡིན་ན། ལམ་གྱིས་ སྡུག་བསྔལ་ འགོག་པ་ ནི། གང་ཞིག་ འཐོབ་པར་ འགྱུར་བར་ འདོད། — Notre xylographe a ལམ་གྱི་. — La deuxième ligne correspond à un original *mārgeṇa duḥkhanirodhaḥ katamaḥ prāpayiṣyati.*

2—2) Camb. *duḥkhanirodho 'yaṁ ni²*. — Il n'existe pas une destruction de la souffrance, par laquelle destruction le chemin existera étant pratiqué. ལམ་ བསྒོམས་པས་ འགོག་པ་ གང་ ཞིག་ འཐོབ་པར་ འགྱུར་པ་ སྡུག་བསྔལ་འགོག་པ་ དེ་ ནི་ ཡོད་པ་ མ་ ཡིན་ནོ་ = *mārgabhāvanayā nirodho yaḥ prāpayiṣyati duḥkhanirodhaḥ sa na vidyate.*

3) གལ་ཏེ་ རང་བཞིན་ཉིད་ཀྱིས་ནི། ཡོངས་སུ་ཤེས་པ་ མ་ ཡིན་ན། དེ་ནི་ ཇི་ལྟར་ ཡོངས་ཤེས་ འགྱུར། རང་བཞིན་ གནས་པ་ མ་ ཡིན་ནམ།

यदि पूर्वं दुःखमपरिज्ञातस्वभावं तत्पश्चात्परिज्ञायत इति परिकल्प्यते । तदयुक्तं । किं कारणा । यस्मान्नु किल स्वभावः समवस्थितः । यो हि स्वभावः स किल लोके समवस्थितो नैवान्यथात्वमापद्यते वह्न्यौष्ण्यवत् । यदा च स्वभावस्यान्यथात्वं नास्ति । तदा पूर्वमपरिज्ञातस्वभावस्य दुःखस्य पश्चादपि परिज्ञानं नोपपद्यत इति । अतो दुःखपरिज्ञानमपि न संभवति ॥ 5

यदा चैतद्दुःखपरिज्ञानमपि न संभवति । तदा

प्रहाणसाक्षात्करणे भावना चैवमेव ते ।

परिज्ञावन्न युज्यन्ते चत्वार्यपि फलानि च[1]॥ २७

यदेतत्समुदयस्य प्रहाणं निरोधस्य च साक्षात्करणं । ते एते द्वे प्रहाणसाक्षात्करणे [Tib 192a] । या च मार्गस्य भावना । एषापि । एवमेव ते दुःखपरिज्ञानासंभवान्न 10 युज्यते । समुदयस्य स्वभावेनाप्रहीणस्य स्वभावस्यानपायित्वात्पश्चादपि प्रहाणं नोपपद्यते । एवं भावनासाक्षात्करणेऽपि योज्यं ॥ न च केवलं परिज्ञानादिकमेव न संभवति सस्वभाववादे । अपि च

परि[160b]ज्ञावन्न युज्यन्ते चत्वार्यपि फलानि च ।

यथा स्वभावेनापरिज्ञातस्य दुःखस्य परिज्ञानं न युक्तमेवं स्वभावेनाविद्यमानस्य 15 पूर्वं स्रोतआपत्तिफलस्य पश्चादस्तित्वं न संभवति । यथा स्रोतआपत्तिफलस्य । एवं सकृदागाम्यनागाम्यर्हत्फलानामभावो वेदितव्यः ॥

न च केवलमेतानि फलानि परिज्ञावन्न युज्यन्ते । किं तर्ह्यधिगमोऽप्येषां न युज्यत इति प्रतिपादयन्नाह ।

---

1) དེ་བཞིན་དུ་ནི་ཁྱོད་ཉིད་ཀྱི། སྤང་དང་མངོན་དུ་བྱ་བ་དང་། བསྒོམ་དང་འབྲས་བུ་བཞི་དག་ཀྱང་། ཡོངས་ཤེས་བཞིན་དུ་མི་རུང་ངོ།

स्वभावेनानधिगतं यत्फलं तत्पुनः कथं ।

शक्यं समधिगन्तुं स्यात्स्वभावं परिगृह्णतः[1] ॥ २८

[2]स्वभावस्याविवर्तनप्रकृतिकत्वाद्[2]दार्यस्वभाववादमभ्युपगच्छतः पूर्वमनधिगतस्वभावानां पश्चादप्यधिगमो नोपपद्यते ॥ ततश्च

5 फलाभावे फलस्था नो न सन्ति प्रतिपन्नकाः ।

संघो नास्ति न चेत्सन्ति तेऽष्टौ पुरुषपुद्गलाः ॥ २९

अभावाच्चार्यसत्यानां सद्धर्मोऽपि न विद्यते ।

धर्मे चासति संघे च कथं बुद्धो भविष्यति[3] ॥ ३०

अनयोश्च श्लोकयोः पूर्ववद्व्याख्या वेदितव्यः ॥ अपि च [Tib. 192b] सस्वभावाभ्यु-[4]

10 पगमे सति ।

अप्रतीत्यापि बोधिं च तव [बुद्धः] प्रसज्यते ।

अप्रतीत्यापि बुद्धं च तव बोधिः प्रसज्यते[5] ॥ ३१

---

1) རང་བཞིན་ཡོངས་སུ་འཛིན་པ་ཡིས། འབྲས་བུ་རང་བཞིན་ཉིད་ཀྱིས་ནི། ཐོབ་པ་མེད་པ་གང་ཡིན་དེ། ཇི་ལྟར་འཐོབ་པར་ནུས་པར་འགྱུར། Les xylographes, à la fin du troisième pāda, ont ཏེ ou ངེས.

2—2) Mss. *svabhāvasyādrijahatapra°*. — རང་བཞིན་ལྡོག་པ་མེད་པའི་ཕྱིར = *svabhāvasyāryāvartanāt*.

3) Voir ci-dessus p. 477 et 478.

4) D'après le tibétain *svabhāvavādābhyupagame*.

5) ཁྱོད་ཀྱི་སངས་རྒྱས་བྱང་ཆུབ་ལ། མ་བརྟེན་པར་ཡང་ཐལ་བར་འགྱུར། ཁྱོད་ཀྱི་བྱང་ཆུབ་སངས་རྒྱས་ལ། མ་བརྟེན་པར་ཡང་ཐལ་བར་འགྱུར།

यदि हि स्वभावतो बुद्धो नाम कश्चिद्भावः स्यात्स बोधिं सर्वज्ञज्ञानमप्रतीत्यापि अनपेक्ष्यापि स्यात्।

> अकृत्रिमः स्वभावो हि निरपेक्षः परत्र च।

इति वचनात्। तथा विनापि बुद्धेन बोधिः स्यात्। अनपेक्ष्यापि बुद्धं निराश्रया बोधिः स्यात्स्वभावसिद्धत्वात्॥ किं चान्यत्।

> यश्चाबुद्धः स्वभावेन स बोधाय घटन्नपि।
> न बोधिसत्त्वचर्यायां बोधिं तेऽधिगमिष्यति[1]॥ ३२

इह हि बुद्धत्वात्पूर्वमबुद्धस्वभा[161 a]व[स्य] सतः पुद्गलस्य सत्यामपि बोधिसत्त्व-चर्यायां बोध्यर्थं घटमानस्यापि नैव बोधिः स्यात्। अबुद्धस्वभावस्य व्यावर्तयितुमशक्य-त्वात्॥ किं चान्यत्।

> न च धर्ममधर्मं वा कश्चिज्जातु करिष्यति।
> किमशून्यस्य कर्तव्यं स्वभावः क्रियते न हि[2]॥ ३३

सति हि स्वभाववादाभ्युपगमे धर्माधर्मयोः करणं नोपपद्यते। किं ह्यशून्यस्य कर्तव्यं। न हि स्वभावस्याशून्यस्य का[रणं][3]मुपपद्यते विद्यमानत्वात्॥ किं चान्यत्।

---

1) ཁྱོད་ཀྱི་ རང་བཞིན་ཉིད་ཀྱིས་ནི། སངས་རྒྱས་ མིན་པ་ གང་ ཡིན་ དེས། བྱང་ཆུབ་ སྤྱོད་ལ་ བྱང་ཆུབ་ ཕྱིར། བརྩལ་ ཀྱང་ བྱང་ཆུབ་ ཐོབ་ མི་ འགྱུར།

2) འགའ་ ཡང་ ཆོས་ དང་ ཆོས་མིན་པ། ནམ་ ཡང་ བྱེད་པར་ མི་ འགྱུར་རོ། མི་ སྟོང་པ་ལ་ ཅི་ཞིག་ བྱ། རང་བཞིན་ལ་ ནི་ བྱ་བ་ མེད།

3) བྱ་བ་.

विना धर्ममधर्मं च फलं हि तव विद्यते ।
धर्माधर्मनिमित्तं च फलं तव न विद्यते[1] ॥ ३४

यदेतद्धर्माधर्मनिमित्तकमिष्टानिष्टफलं यदि तत्स्वभावतोऽस्ति तद्विनापि [Tib. 183a] धर्माधर्माभ्यां स्यात् । यदा च विना धर्माधर्मं च फलं तवास्ति तदा धर्माधर्मजं फलं तव न संभवति । धर्माधर्मोपार्जनवैयर्थ्यं स्यात्

धर्माधर्मनिमित्तं च फलं तव न विद्यते ॥ इति ।

अथ धर्माधर्मनिमित्तकं फलं भवतीति परिकल्प्यते न तर्हि तत्फलमशून्यमिति प्रतिपादयन्नाह ।

धर्माधर्मनिमित्तं वा यदि ते विद्यते फलं ।
धर्माधर्मसमुत्पन्नमशून्यं ते कथं फलं[2] ॥ ३५

शून्यमेवैतत् प्रतीत्यसमुत्पन्नत्वात् प्रतिबिम्बवदित्यभिप्रायः ॥

अपि च । सर्व एव ह्येते गच्छ कुरु पच पठ तिष्ठेत्येवमादयो लौकिका व्यवहाराः प्रतीत्यसमुत्पन्नाः । तान् यदि सस्वभावानिच्छति भवान् तदा भवता प्रतीत्यसमुत्पादो बाधितो भवति तद्बाधनाच्च सर्व एव लौकिका व्यवहारा बाधिता भवन्तीति प्रतिपादयन्नाह ।

---

1) ཆོས་ དང་ ཆོས་མིན་ མེད་པར་ ཡང་། འབྲས་བུ་ ཁྱོད་ལ་ ཡོད་པར་ འགྱུར། ཆོས་ དང་ ཆོས་མིན་ རྒྱུས་ བྱུང་བའི། འབྲས་བུ་ ཁྱོད་ལ་ ཡོད་ མ་ཡིན།

2) ཆོས་ དང་ ཆོས་མིན་ རྒྱུས་ བྱུང་བའི། འབྲས་བུ་ གལ་ཏེ་ ཁྱོད་ལ་ཡིན། ཆོས་ དང་ ཆོས་མིན་ ལས་ བྱུང་བའི། འབྲས་བུ་ ཅི་ཕྱིར་ སྟོང་ མ་ཡིན། = *kasmān na çūnyam phalam* ou *na çūnyam [te] katham phalam.* — Notre xylographe ཁྱོད་ལ་ཡོད་

सर्वसंव्यवहारांश्च लौकिकान् प्रतिबाधसे ।
यत्प्रतीत्यसमुत्पादशून्यतां प्रतिबाधसे[1] ॥ ३६

यच्छब्दः क्रियाविशेषणं । यद्बाधस इत्यनेन संबध्यते ॥ किं चान्यत् ।

न कर्तव्यं भवेत्किं चिदनारब्धा भवेत्क्रि[161 b]या ।
कारकः स्यादकुर्वाणः शून्यतां प्रतिबाधतः[2] ॥ ३७

यदि हि स्वरूपशून्याः पदार्था न भवेयुः सस्वभावा एव भवेयुः । तदा स्वभावस्य विद्यमानत्वान्न केन चित्कस्य चित्किं चित्कर्तव्यं स्यात् [Tib. 193 b] । न हि नभसो-ऽनावरणत्वं केन चित्क्रियते । अक्रियमाणा च क्रिया स्यात् । क्रियां चाकुर्वाणस्य का-रकत्वं स्यात् । न चैतदेवमिति तस्मान्नाशून्याः पदार्थाः ॥ किं चान्यत् ।

अजातमनिरुद्धं च कूटस्थं च भविष्यति ।
विचित्राभिरवस्थाभिः स्वभावे रहितं [जगत्][3] ॥ ३८

स्वभावेनैव [4]यदि भावाः स्युस्तदा स्वभावस्याकृत्रिमत्वादव्यावर्तनत्वाच्च सर्वमिदं

---

1) རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་པར་འབྱུང་བ་ཡི། སྟོང་པ་ཉིད་ལ་གནོད་བྱེད་གང་། འཇིག་རྟེན་པ་ཡི་ཐ་སྙད་ནི། ཀུན་ལའང་གནོད་པ་བྱེད་པ་ཡིན།

2) སྟོང་པ་ཉིད་ལ་གནོད་བྱེད་ན། བྱ་བ་ཅི་ཡང་མེད་འགྱུར་ཞིང་། རྩོམ་པ་མེད་པའི་བྱ་བར་འགྱུར། མི་བྱེད་པ་ཡང་བྱེད་པོར་འགྱུར།

3) རང་བཞིན་ཡོད་ན་འགྲོ་བ་རྣམས། མ་སྐྱེས་པ་དང་མ་འགགས་དང་། ཐེར་ཟུག་ཏུ་ནི་གནས་འགྱུར་ཞིང་། གནས་སྐབས་སྣ་ཚོགས་བྲལ་བར་འགྱུར། — *svabhāve = svabhāve sati.*

4) Les Mss portent *vicitrābhir avasthābhiḥ svabhāvaracitam / svabhāve-naiva racitam apratītyasamutpannaṃ jagat svabhāvaçūnyavādinām* — གལ་ཏེ

जगदजातमनिरुद्धं च स्यात्। अजातानिरुद्धत्वाज्जगत्कूटस्थं[1] स्यात्। हेतुप्रत्ययानपेक्षं विचित्राभिरवस्थाभी] रहितमप्रतीत्यसमुत्पन्नं जगदशून्यवादिनां स्यात्॥

[2] यथोक्तं पितापुत्रसमागमसूत्रे। स्याद्यदि किं चिदशून्यं न वदेज्जिनु तस्य व्याकरणं तथा। हि स्थितं तत् स्वकस्वके भावे कूटस्थमविकारं न तस्य वृद्धिर्न परिहाणि-
5 रिति॥

तथार्यहस्तिकक्ष्यसूत्रे[3]॥

यदि को चि धर्माण भवेत्स्वभावः
तत्रैव गच्छेय जिनः सश्रावकः।
कूटस्थधर्माण भिया न निर्वृतो
10 न निष्प्रपञ्चो भवि जातु पण्डितः॥ इति॥

དངོས་པོ་རྣམས་ རང་བཞིན་ དང་ བཅས་པར་ འགྱུར་ན་ ནི་ དེའི་ཚེ། རང་བཞིན་ བཅོས་ན་ མ་ ཡིན་པའི་ ཕྱིར་ དང་། ལྡོག་པ་ མེད་པའི་ ཕྱིར་ འགྲོ་བ་ འདི་དག་ ཐམས་ ཅད་ སྐྱེ་བ་ མེད་པ་ དང་ འགག་པ་ མེད་པར་ འགྱུར་རོ། །སྐྱེ་བ་ མེད་པ་ དང་ འགག་པ་ མེད་པ་ཉིད་ཀྱི་ ཕྱིར་ ན། འགྲོ་བ་ ཐེར་ཟུག་ཏུ་ གནས་པར་ འགྱུར་རོ། །རྒྱུ་ དང་ རྐྱེན་ལ་ མི་ བལྟོས་པས་ ན། སྟོང་པ་ མ་ཡིན་པར་ སྨྲ་བ་རྣམས་ལ། འགྲོ་བ་ རྟེན་ཅིང་ འབྲེལ་པར་ མ་ བྱུང་ ཞིང་ གནས་སྐབས་ སྣ་ཚོགས་པ་ དང་ བྲལ་བར་ འགྱུར་རོ། = *yadi bhāvāḥ sasvabhāvāḥ syuḥ* ....

1) Voir Dīgha I, 15. 7, Sumaṅgalavil. p. 105, Saṃyutta III. 211.

2) ཇི་སྐད་དུ་ བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ མི་སྟོང་ ཅུང་ཞིག་ ཡོད་ན་ རྒྱལ་བ་ཡིས། འགའ་ ཡང་ ལུང་སྟོན་ མི་ གསུངས་ འགྱུར་མེད་པར། རང་ རང་ དངོས་ལ་ ཐེར་ཟུག་ གནས་ དེ་ལ། འཕེལ་བ་ མེད་ ཅིང་ ཡོངས་སུ་ ཉམས་པ་ མེད། La citation commence et se termine par une deuxième ligne d'*āryā*: *siyā yadi kiṁ ci açūnya na vadej jinu tasya vākaraṇam* ... *kūṭatthaṁ avikāraṁ na tasya vṛddhir na parihāṇih.* On a quatre mesures: *tatha hi ṭhitaṁ tat sakasakabhāve.* — En tout cas faut-il lire *sthitaṁ yat* (et non *tat*) ..... *na tasya.*

3) Voir ci-dessus p. 388. 1.

न च केवलं सस्वभाववादाभ्युपगमे लौकिका एव व्यवहारा नोपपद्यन्ते। अपि च लोकोत्तरा एव व्यवहारा नोपपद्यन्त इति प्रतिपादयन्नाह।

असंप्राप्तस्य च प्राप्तिर्दुःखपर्यन्तकर्म च।
सर्वक्लेशप्रहाणं च यद्यशून्यं न विद्यते[1]॥ ३९

यदि ह्यशून्यं [Tib 191a] सस्वभावं सर्वमेतत्स्यात्' तदा यदसंप्राप्तं तदसंप्राप्त- 5
मेवेत्यसंप्राप्तस्य च फलस्य प्राप्तिर्न स्यात्। तदा दुःखपर्यन्तकरणं च पूर्वं नाभूदिति सां-
प्रतमपि न स्यात्। सर्वेषां च क्लेशानां पूर्वं प्रहाणं नाभूदिति प[162a]श्चादपि प्रहाणं न
स्यात्॥ तदेवं यस्मात्सस्वभाववादाभ्युपगमे सति सर्वमेतन्न युज्यते' अतः'

यः प्रतीत्यसमुत्पादं पश्यतीदं स पश्यति।
दुःखं समुदयं चैव निरोधं मार्गमेव च[2]॥ ४० 10

यो हि सर्वधर्मप्रतीत्यसमुत्पादलक्षणां स्वभावशून्यतां सम्यक् पश्यति' स चत्वा-
र्यार्यसत्यानि पश्यति यथाभूतानि तत्त्वतः।

---

1) གལ་ཏེ་ སྟོང་པ་ ཡོད་ མིན་ན། མ་ཐོབ་ ཐོབ་པར་ བྱ་བ་ དང་། སྡུག་བསྔལ་ མཐར་བྱེད་ ལས་ དང་ ནི། ཉོན་མོངས་ ཐམས་ཅད་ སྤོང་བའང་ མེད།

2) གང་གིས་ རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་པར་ འབྱུང་། མཐོང་བ་ དེས་ ནི་ སྡུག་བསྔལ་ དང་། ཀུན་འབྱུང་ དང་ ནི་ འགོག་པ་ དང་། ལམ་ཉིད་ དེ་དག་ མཐོང་བ་ ཡིན།

3) **Mdo, XIV, 1—8, Mañjuçrīparipṛcchā,** འཇམ་དཔལ་གྱིས་ཞུས་པ **(Csoma-Feer, p. 255; Nanjio, 264—5), mais il semble que ce sūtra soit hors de cause, car notre version tibétaine porte** འཕགས་པ་ ཆོས་ཐམས་ཅད་ འདུག་པ་ མེད་པར་ བསྟན་པའི་ མདོ་ལས **= Āryasarvadharmāpravṛttinirdeçasūtra =** ཆོས་ ཐམས་ཅད་ འབྱུང་པ་མེད་པར་ བསྟན་པ, **Mdo XIV, 429—430.**

यथोक्तमार्यमञ्जुश्रीपरिपृच्छायां । येन मञ्जुश्रीरनुत्पादः सर्वधर्माणां दृष्टस्तेन दुःखं परिज्ञातं । येन नास्तिता सर्वधर्माणां दृष्टा तस्य समुदयः प्रहीणः । येनात्यन्तपरिनिर्वृताः सर्वधर्मा दृष्टास्तेन निरोधः साक्षात्कृतः । येन मञ्जुश्रीरभावः सर्वधर्माणां दृष्टस्तेन मार्गो भावित इति विस्तरः ।

5 उक्तं चार्यध्यायितमुष्टिसूत्रे[1] । अथ खलु भगवान् मञ्जुश्रियं कुमारभूतमेतदवोचत् । चतूर्णां मञ्जुश्रीरार्यसत्यानां यथाभूतादर्शनाच्चतुर्भिर्विपर्यासै[Tib. 194b]र्विपर्यस्तचित्ताः सत्त्वा एवमिम[न]भूतं संसारं नातिक्रामन्ति ॥ एव[मुक्ते] मञ्जुश्रीः कुमारभूतो भगवन्तमेतदवोचत् । देशयतु भगवान् कस्योपलम्भतः सत्त्वाः संसारं नातिक्रामन्ति ॥ भगवानाह । आत्मात्मीयोपलम्भतो मञ्जुश्रीः सत्त्वाः संसारं नातिक्रामन्ति । तत्कस्य हेतोः । यो हि

10 मञ्जुश्रीरात्मानं परं च समनुपश्यति तस्य कर्माभिसंस्कारा भवन्ति । बालो मञ्जुश्रीरश्रुतवान् पृथग्जनोऽत्यन्तपरिनिर्वृतान् सर्वधर्मानप्रजानान आत्मानं परं चोपलभते ' उपलभ्य[ा]भिनिविशते ' अभिनिविष्टः सन् रज्यते दुष्यते मुह्यते । स [162b]रक्तो दुष्टो मूढः सन् त्रिविधं कर्माभिसंस्करोति कायेन वाचा मनसा । सोऽसत्समारोपेण विकल्पयति ' अहं रक्तोऽहं दुष्टोऽहं मूढ इति ॥ तस्य तथागतशासने प्रव्रजितस्यैवं भवति ' अहं शी-

15 लवानहं ब्रह्मचारी ' अहं संसारं समतिक्रमिष्यामि ' अहं निर्वाणमनुप्राप्स्यामि ' अहं दुःखेभ्यो मोक्ष्यामि । स कल्पयतीमे धर्माः कुशला इमे धर्मा अकुशला इति ' इमे धर्माः प्रहातव्या इमे धर्माः साक्षात्कर्तव्याः ' दुःखं परिज्ञातव्यं स[Tib. 195a]मुदयः प्रहातव्यो निरोधः साक्षात्कर्तव्यो मार्गो भावयितव्यः । स कल्पयति ' अनित्याः सर्वसंस्कारा आदीप्ताः सर्वसंस्काराः ' यन्वहं सर्वसंस्कारेभ्यः पलायेयं ॥ तस्यैवमवेक्षमाणस्योत्पद्यते नि-

20 र्वित्सहगतो मनसिकारः ' अनिमित्तपुरोगतः । तस्यैवं भवति ' एषा सा दुःखपरिज्ञा येयमेषां धर्माणां परिज्ञा ॥ तस्यैवं भवति ' यन्वहं समुदयं प्रजह्येयं । स सर्वधर्मेभ्य आर्तीयते जेह्रीयते वितरति विजुगुप्सत उत्त्रस्यति संत्रस्यति संत्रासमापद्यते ॥ तस्यैवं

---

1) Voir ci-dessus p. 295 12—298. 15.

भवति । इयमेषां धर्माणां साक्षात्क्रिया इदं समुदयप्रहाणं यदिदमेभ्यो धर्मेभ्यो ऽत्तीर्यना ॥ तस्यैवं भवति । निरोधः साक्षात्कर्तव्यः । समुदयं कल्पयित्वा निरोधं संजानाति । तस्यैवं भवति । एषा [सा] निरोधसाक्षात्क्रिया ॥ तस्यैवं भवति । यन्नूनमहं मार्गं भावयेयं । स एको रहोगतस्तान् धर्मान् मनसि कुर्वन् शमथं प्रतिलभते ॥

तस्य तेन निर्विन्नसहगतेन मनसिकारेण शमथ उत्पद्यते । तस्य सर्वधर्मेषु चित्तं 5 न प्रलीयते प्रतिवहति प्रत्युदावर्तते । तेभ्यश्चार्तीयते जेह्रीयते । अनभिनन्दनाचित्तं समुत्पद्यते ॥ तस्यैवं भवति । मुक्तोऽस्मि सर्वदुःखेभ्यो न मम भूय उत्तरि[(1)] किं चित्करणीयं । अर्हन्नस्मीत्यात्मानं [Tib. 195b] संजानाति [163a] ॥ स मरणकालसमय उत्पत्तिमात्मनो देवेषु[(2)] पश्यति । तस्य काङ्क्षा विचिकित्सा च भवति बुद्धबोधौ । स विचिकित्सापातितः कालगतो महानिरयेषु प्रपतति । तत्कस्य हेतोः । यथापीदमनुत्पन्नान् सर्वधर्मान् 10 विकल्पयित्वा तथागते विचिकित्सां विमतिमुत्पादयति ॥

अथ खलु मञ्जुश्रीः कुमारभूतो भगवन्तमेतदवोचत् । कथं पुनर्भगवन् चत्वार्यार्यसत्यानि द्रष्टव्यानि ॥ भगवानाह । येन मञ्जुश्रीरनुत्पन्नाः सर्वधर्मा दृष्टास्तेन दुःखं परिज्ञातं । येनासमुत्थिताः सर्वधर्मा दृष्टास्तस्य समुदयः प्रहीणः । येनात्यन्तपरिनिर्वृताः सर्वधर्मा दृष्टास्तेन निरोधः साक्षात्कृतः । येनात्यन्तशून्याः सर्वधर्मा दृष्टास्तेन मार्गो भावितः ॥ 15 येन मञ्जुश्रीरेवं चत्वार्यार्यसत्यानि दृष्टानि स न कल्पयति । इमे धर्माः कुशलाः । इमे धर्मा अकुशलाः । इमे धर्माः प्रहातव्याः । इमे धर्माः साक्षात्कर्तव्याः । दुःखं परिज्ञातव्यं । समुदयः प्रहातव्यः । निरोधः साक्षात्कर्तव्यः । मार्गो भावयितव्य इति ॥ [तत्कस्य हेतोः] । तथा हि स तं धर्मं न समनुपश्यति नोपलभते यं परिकल्पयेत् । बालपृथग्जनास्त्वेतान् धर्मान् कल्पयन्तो रज्यन्ति च [द्विषन्ति च] मुह्यन्ति च । स न कं चिद्धर्ममाव्यूहति निर्व्यूह- 20 ति[(3)] । तस्यैवमनाव्यूहतोऽनिर्व्यूहतस्त्रैधातुके चित्तं न सज्जति । अज्ञातं [Tib 196a] सर्व-

---

1) *uttari* et *uttarim* sont mieux attestés

2) Manque dans le tibétain

3) = མི་གེད་ མི་འདོར. On a aussi *āyūha*, *niryūha* (prâcrit *niyyūha*), Daçabhūmika, VI. — Les deux termes correspondent à *samāropa*, *apavāda*.

त्रैधातुकं समनुपश्यति । मायोपमं स्वप्नोपमं प्रतिश्रुत्कोपमं ॥ एवंस्वभावान् सर्वधर्मान् पश्यन्ननुनयप्रतिघापगतो भवति सर्वसत्त्वेषु । तत्कस्य हेतोः । तथा हि स तान् धर्मान् नोपलभते यत्रानुनीयेत वा प्रतिहन्येत वा ॥ स आकाशसमेन [163b] चित्तेन बुद्धमपि न समनुपश्यति । धर्ममपि न समनुपश्यति । संघमपि न समनुपश्यति । सर्वधर्मान् शून्या-
5 निति समनुपश्यन्न क्वचिद्धर्मे विचिकित्सामुत्पादयति । अविचिकित्सन् निरुपादानो भवति । निरुपादानोऽनुपादाय परिनिर्वातीति विस्तरः ॥

॥ इत्याचार्यचन्द्रकीर्तिपादोपरचितायां प्रसन्नपदायां मध्यमकवृत्तौ आर्यसत्यपरीक्षा नाम चतुर्विंशतितमं प्रकरणं ॥

XXV.

निर्वाणपरीक्षा नाम पञ्चविंशतितमं प्रकरणं

अत्राह ।

यदि शून्यमिदं सर्वमुदयो नास्ति न व्ययः ।
प्रहाणाद्वा निरोधाद्वा कस्य निर्वाणमिष्यते ॥ १

इह हि भगवता उषितब्रह्मचर्याणां तथागतशासनप्रतिपन्नानां[2] धर्मानुधर्मप्रतिप-[3]त्तियुक्तानां पुद्गलानां द्विविधं निर्वाणमुपवर्णितं सोपधिशेषं निरुपधिशेषं च ।

तत्र निरवशेषस्याविद्यारागादिकस्य क्लेशगणस्य प्रहाणात्सोपधिशेषं निर्वाणमिष्यते । तत्रोपधीयते ऽस्मिन्नात्मस्नेह इत्युपधिः । [4]उपधिशब्देनात्मप्रज्ञप्तिनिमित्ताः पञ्चोपादानस्कन्धा उच्यन्ते [Tib. 196 b] । शिष्यत इति शेषः । उपधिरेव शेष उपधिशेषः । सह उपधिशेषेण वर्तत इति सोपधिशेषं । किं [5]तन्निर्वाणं । तच्च स्कन्धमात्रकमेव केवलं सत्कायदृष्ट्यादिक्लेशतस्कररहित[164 a]मवशिष्यते [6]निहताशेषचौरगणग्राममात्रावस्थानसाधर्म्येण । तत्सोपधिशेषं निर्वाणं ॥

---

1) གལ་ཏེ་ འདི་དག་ ཀུན་ སྟོང་ན། འབྱུང་བ་ མེད་ཅིང་ འཇིག་པ་ མེད། གང་ ཞིག་ སྤོང་ དང་ འགག་པ་ལས། མྱ་ངན་འདའ་བར་ འགྱུར་བར་ འདོད།

2) བསྟན་པ་ལ་ ཞུགས་པ

3) ཆོས་ཀྱི་ རྗེས་སུ་མཐུན་པའི་ ཆོས་ཀྱི་ ཉན་ཏན་ དང་ ལྡན་པ་རྣམས་ = revêtus d'application au *dharmas* conformes au Dharma

4) ཕུང་པོ

5) དེ་ ཅི་ ཡིན་ ཞེ་ན། མྱ་ངན་ལས་ འདས་པའོ = *kim tad iti cet / nirvāṇam*

6) Mss. *nihitācaura.*

यत्र तु निर्वाणे स्कन्धमात्रकमपि नास्ति तन्निरुपधिशेषं निर्वाणं । निर्गत उप-
धिशेषोऽस्मिन्निति कृत्वा निहताशेषचौरगणस्य ग्राममात्रस्यापि विनाशसाधर्म्येण । तदेव
चाधिकृत्योच्यते ।

(1)अभेदि कायो * * * * * *

5 * * * * * * * * * * * * * * *

तथा ।

धर्मलीनेन कायेन वेदनामध्यवासयत् ।
प्रद्योतस्येव निर्वाणं विमोक्षस्तस्य चेतसः ॥ इति[2] ।

तदेवं निरुपधिशेषं निर्वाणं स्कन्धानां निरोधाल्लभ्यते ॥

10 एतच्च द्विविधं निर्वाणं कथं युज्यते । यदि क्लेशानां स्कन्धानां च निरोधो भवति ।
यदा तु सर्वमिदं शून्यं नैव किं चिदुत्पद्यते नापि किं चिन्निरुध्यते । तदा कुतः क्लेशाः
कुतो वा स्कन्धा येषां निरोधे निर्वाणं स्यादिति तस्माद्विद्यत एव भावानां स्वभाव
इति ॥

---

1) Mss. *abhedhi kāyo nirodhi samvedanāpanthai (pathai) rahinsu(itsu) sahinsu(itsu) saccadhima samo sasvarāṇām vijānam arthagamed iti.* — གང་ཞིག ལུས་ ཞིག་ འདུ་ཤེས་ འགགས། ཚོར་བ་ ཐམས་ཅད་ ཐལ་ གྱུར་ཅིང། འདུ་བྱེད་ ཉེ་བར་ ཞི་བ་ དང་། རྣམ་པར་ཤེས་པ་ ནུབ་གྱུར་པ = *abhedhi kāyo vyarodhi saṁjñā sarva-vedanā vyagacchat yasya, saṁskārāṇām upaçamo vijñānasyāstaṃgamaç cābhavat* — འགགས = *vyagacchat, vyarahi*; avec une lecture འཕར, on aurait *sarvā ve-* — M. R. O. Franke me signale la stance Udāna viii 9
danā dahiṁsu.

abhedi kāyo nirodhi saññā vedanā pi ti dahaṃsu sabbā
vūpasamiṃsu saṅkhārā viññāṇam attham agāmā ti

M. Ed. Müller attire mon attention sur les variantes du Ms. de Mandalay (J. P. T. S. 1890, p. 107) qui porte *vedanā sītiṃ dahiṃsu.*

2) Mss. *°vāsayan, °vāsadyan.* — Comparer Theragāthā, 906, Mahāparinibbāna, VI. 10 (Digha, II, p. 157, Buddhist Suttas, p. 116, Burnouf, Lotus, 339) *asallīnena cittena vedanam ajjhavāsayi, pajjotass 'eva nibbānaṃ vimokho cetaso ahū.* — Voir ci-dessous p. 525.

अत्रोच्यते । नन्वेवमपि सस्वभाववादाभ्युपगमे ।

यद्यशून्यमिदं सर्वमुदयो नास्ति न व्ययः ।
प्रहाणाद्वा [Tib. 197a] निरोधाद्वा कस्य निर्वाणमिष्यते[1] ॥ २

स्वभावेन हि व्यवस्थितानां क्लेशानां स्कन्धानां च स्वभावस्यानपायित्वात्कुतो निवृत्तिर्यतस्तन्निवृत्त्या निर्वाणं स्यादिति । तस्मात्स्वभाववादिना नैव निर्वाणमुपपद्यते । 5
न च शून्यतावादिनः [स्कन्धनिवृत्तिलक्षणं] क्लेशनिवृत्तिलक्षणं वा निर्वाणमिच्छन्ति यतस्तेषामयं दोषः स्यादिति । अतोऽनुपालम्भ एवा[164b]यं शून्यतावादिना ॥

यदि खलु शून्यतावादिनः क्लेशानां स्कन्धानां वा निवृत्तिलक्षणं निर्वाणं नेच्छन्ति किंलक्षणं तर्हीच्छन्ति ॥ उच्यते ।

अप्रहीणमसंप्राप्तमनुच्छिन्नमशाश्वतम् । 10
अनिरुद्धमनुत्पन्नमेतन्निर्वाणमुच्यते[2] ॥ ३

यद्धि नैव प्रहीयते रागादिवत् । नापि प्राप्यते श्रामण्यफलवत् । नाप्युच्छिद्यते स्कन्धादिवत् । यच्चापि न नित्यमशून्यवत् । तत्स्वभावतो ऽनिरुद्धमनुत्पन्नं च सर्वप्रपञ्चोपशमलक्षणं निर्वाणमुक्तं ॥ तत्पुनस्तस्मिन्नेवंविधे निष्प्रपञ्चे क्लेशकल्पना येषां क्लेशानां प्रहाणान्निर्वाणं भवेत् । कुतो वा स्कन्धकल्पना तत्र येषां स्कन्धानां निरोधा- 15

---

1) གལ་ཏེ་འདི་ཀུན་མི་སྟོང་ན། །འབྱུང་བ་མེད་ཅིང་འཇིག་པ་མེད། །གང་ཞིག་སྤོང་དང་འགག་པ་ལས། །མྱ་ངན་འདས་པར་འགྱུར་བར་འདོད། །

2) སྤངས་པ་མེད་པ་ཐོབ་མེད་པ། །ཆད་པ་མེད་པ་རྟག་མེད་པ། །འགག་པ་མེད་པ་སྐྱེ་མེད་པ། །དེ་ནི་མྱ་ངན་འདས་པར་བརྗོད། — Mdo XVII འདས་པར་འདོད = *nirvāṇam iṣyate*. — Comparer Laṅkāvatāra apud Burnouf, Introduction, p. 519 «le nirvāṇa n'est ni enlevé ni acquis, ni interrompu ni éternel, ni identique ni divers».

त्तद्भवेत् । यावच्चैताः कल्पनाः प्रवर्तन्ते तावन्नास्ति निर्वाणाधिगमः । सर्वप्रपञ्चपरिक्ष-
यादेव तदधिगमात् ॥

अथ स्याद्यद्यपि निर्वाणे न सन्ति [Tib. 197b] क्लेशा न चापि स्कन्धाः । तथापि
निर्वाणादर्वाग्विद्यन्ते । ततस्तेषां परिक्षयान्निर्वाणं भविष्यतीति ॥ उच्यते । त्यज्यतामयं
5 ग्राहो । यस्मान्निर्वाणादर्वाक् स्वभावतो विद्यमानानां न पुनरभावः शक्यते कर्तुं । तस्मा-
न्निर्वाणाभिलाषिणा त्यज्यैषा कल्पना । वक्ष्यति हि ।

निर्वाणस्य च या कोटिः कोटिः संसरणस्य च ।
न तयोरन्तरं किं चित्सुसूक्ष्ममपि विद्यते ॥ इति[1] ।

तदेवं निर्वाणे न कस्य चित्प्रहाणं नापि कस्य चिन्निरोध इति विज्ञेयं ॥ ततश्च
10 निरवशेषकल्पनाक्षयरूपमेव निर्वाणं । उक्तं च भगवता ।

निर्वृत्ति[2] धर्मा[ण] न अस्ति धर्मा
[3]ये नेह अस्ती न ते जातु अस्ति[4] ।
अस्तीति नास्तीति [च] कल्पनावताम्
ए[165a]वं चरन्तान न दुःख शाम्यति ॥ इति ।

15 अस्या गाथाया अयमर्थः । निर्वृतौ निरुपधिशेषे निर्वाणधातौ धर्माणां क्लेशकर्म-
जन्मलक्षणानां स्कन्धानां वा सर्वथास्तंगमादस्तित्वं नास्ति । एवं च सर्ववादिनामभिमतं ।

---

1) Ci-dessous XXV. 20.

2) Mss. *nirvṛti, nivvṛti, dharmo na* ... མྱ་ངན་འདས་ལ་ ཆོས་རྣམས་ ཡོད་ཉིད་ མེད། ཆོས་ གང་ དེར་ མེད་ = *nirvṛtau dharmāṇām astitvaṃ nāsti; ye dharmā iha na santi....*

3) Mss. *ye neha nāsti na te*...

4) On a *asti* pour *hoti* pour *honti; dharmāṇa*, nom. pluriel; au deuxième pāda *te* = *ti*.

nibutiyi dharmāṇa na honti; dharmā
ye neha hontī na ti jātu honti /

ये तर्हि धर्मा इह निर्वृतौ न सन्ति । प्रदीपोदयादन्धकारोपलब्धरज्जुसर्पभयादिवत् । न ते जातु सन्ति । न ते धर्माः क्लेशकर्मजन्मादिलक्षणाः कस्मिंश्चित्काले संसारावस्थाया- मपि तत्त्वतो विद्यन्ते । न हि रज्ज्वामन्धकारावस्थायां तत्त्वतः सर्पोऽस्ति । सद्भूतसर्पवद- न्धकारेऽप्यालोकेऽपि कायचक्षुर्भ्यामग्रहणात् ॥ कथं तर्हि संसार इति चेदुच्यते । [Tib. 198 a] आत्मात्मीयाभिनिवेशग्रस्तानां बालपृथग्जनानामसत्स्वरूपा अपि भावाः सत्यतः 5 प्रतिभासन्ते तैमिरिकाणामिवासत्केशमशकादय इवेति । आह

अस्तीति नास्तीति (च) कल्पनावता-
मेवं चरतां न दुःखं शाम्यतीति ।

अस्तीति भावसद्भावकल्पनावतां शैवनिर्ग्रन्थकाणादकापिलादीनां वैभाषिकपर्यन्ता- नां । नास्तीति च कल्पनावतां नास्तिकानामपायगतिनिष्ठानां । तदन्येषां चातीताना- 10 गतसंस्थानां चित्तविप्रयुक्तसंस्काराणां नास्तित्ववादिनां तदन्यस्यास्तित्ववादिनां[1] [परि]- [2]कल्पितस्वभावस्य नास्तित्ववादिनां परतन्त्रपरिनिष्पन्नस्वभावयोरस्तित्ववादिनामेवमस्ति- नास्तित्ववादिनामेवं चरतां न दुःखं संसारः शाम्यतीति ॥ तथा[3] ।

1) D'après un Ms °saṃsthānāṃ° — Le texte n'est rien moins que sûr — འདས་པ་ དང་ མ་ འོངས་པ་ དང་། རྣམ་པར་རིག་བྱེད་ མ་ ཡིན་ པ་། མི་ ལྡན་པའི་ འདུ་བྱེད་ མེད་པར་ སྨྲ་ ཞིང་ = *atītānāgatānāṃ ca avijñaptikānāṃ viprayuktānāṃ [ca] saṃskārāṇāṃ nāstivādinām.* — Il s'agit des Sautrāntikas qui nient l'existence du passé et de l'avenir, l'existence des *cittaviprayuktas*. Comparer ci-dessus p. 414. — Voir Additions et Corrections.

2) Deuxième catégorie de philosophes disant à la fois *asti* et *nāsti*, à savoir les Vijñānavādins (voir ci-dessus, p. 415 1).

3) ཇི་ལྟར་ རྟོག་པའི་ འདུ་ཤེས་ཅན་ ནི་ ཀུན་ ཡོངས་པ། ཀུན་ དེ་ ཁོང་དུ་ ཆུད་པ་ མེད་ ཀྱང་ བརྒྱལ་བར་ འགྱུར། དེ་བཞིན་ ཉེས་པ་ བདག་ དང་ བདག་གིར་ ཁས་ ལེན་ན། བདག་ རེང་ འདུ་གེས་ ཡང་ དག་ མེད་ རྟག་ སྐྱེ་ ཞིང་ འཆི། — «Ne

यथ[1] शङ्कितेन विषसंज्ञ अभ्युपेति
नो चापि कोष्ठग ——[2] ।
एवमेव बालु अपगतो [165b] ——[3]
· · · · ज्ञावि म्रियते सदा अभूतो ॥ इति ।

5 तदेवं न कस्य चिन्निर्वाणे प्रहाणं नापि कस्य चिन्निरोध इति विज्ञेयं । ततश्च सर्वकल्पनाक्षयरूपमेव निर्वाणं ॥

यथोक्तमार्यरत्नावल्यां[4] ।

न चाभावोऽपि निर्वाणं कुत एवास्य भावना ।
भावाभावपरामर्शक्षयो निर्वाणमुच्यते ॥ इति ।

10 ये तु सर्वकल्पनोपशमरूपं निर्वाणमप्रतिपद्यमाना [Tib. 198b] भावाभावतदुभयानुभयरूपं निर्वाणं परिकल्पयन्ति तान् प्रत्युच्यते ।

भावस्तावन्न निर्वाणं जरामरणलक्षणं ।
प्रसज्येतास्ति भावो हि न जरामरणं विना[5] ॥ ४

---

même que, par une pensée de crainte, on s'imagine avoir mangé du poison; et qu'on tombe en faiblesse, bien que le poison n'ait pas pénétré dans le corps; de même le sot, admettant le moi et le mien, ayant l'idée de ce moi, n'arrête pas de naitre et de mourir, encore qu'il soit inexistant.»

1) Mss. *yathā*.

2) *kostha gantu āvista papadyate.*

3) *upagato aṅgamajñaya jāpi triyate.*

4) Cette stance est citée Nāmasaṃgītiṭīkā, ad 96, où la Ratnāvalī est attribuée à Nāgārjuna.

5) རེ་ཞིག་ རྒ་དང་འཆི་ དངོས་ མེད། ག་ཕྱིར་ མཚན་ཉིད་ ཐལ་བར་ འགྱུར། ཀ་ དང་ འཆི་བ་ མེད་པ་ཡི། དངོས་པོ་ ཡོད་པ་ མ་ ཡིན་ནོ།

तत्रैके भाषन्ते निर्वाणमभिनिविष्टा एवमाचक्षते । इह क्लेशकर्मजन्मसंतानप्रवृत्तिनिरोधभूतो ज्वालाप्रवाहोपरमभूतः सस्वभावो निरोधात्मकः पदार्थः । तन्निर्वाणं । न चाविद्यमानस्वभा(166a)वो धर्म एव कार्यकारी दृश्यते ॥ ननु च योऽस्या नन्दीरागसहगतायास्तृष्णायाः क्षयो विरागो निरोधो निर्वाणमित्युक्तं । न च क्षयमात्रं भावो युक्तमिति । तथा

प्रद्योतस्ये(व) निर्वाणं विमोक्षस्तस्य चेतस

इत्युक्तं । न च प्रद्योतस्य निवृत्तिर्भाव इत्युपपद्यते ॥ उच्यते । नैतदेवं विज्ञेयं तृष्णायाः क्षयस्तृष्णाक्षय इति । किं तर्हि तृष्णायाः क्षयो अस्मिन्निति निर्वाणाख्ये धर्मे सति भवति स तृष्णाक्षय इति वर्ण्यते[1] । प्रद्योतस्य दृष्टान्तमात्रं[2] तत्रापि यस्मिन् सति चेतसो विमोक्षो भवतीति वेदितव्यमिति ॥

एवं भावे निर्वाणे व्यवस्थापिते आचार्यो निराकरोति । भावस्तावन्न निर्वाणं । किं कारणं । यस्माज्जरामरणलक्षणं प्रसज्येत । भावस्य जरामरणलक्षणाव्यभिचारित्वात् । ततश्च निर्वाणमेव तथा स्यात् । जरामरणलक्षणता(Tib. 199a)विज्ञानादिवदित्यभिप्रायः ॥

तामेव च जरामरणलक्षणाव्यभिचारितां स्पष्टयन्नाह । अस्ति भावो हि न जरामरणं विनेति । यो हि जरामरणरहितः स भाव एव न संभवति खपुष्पवज्जरामरणरहितत्वात् ॥

किं चान्यत् ।

---

1) Sic Mss. — རིག་པར་བྱའོ = iti veditavyam, leçon plus correcte

2) Mss. nirvāṇamātram — མར་མེ་ནི་དཔེ་ཙམ་དུ་ཟད་དོ

भावश्च यदि निर्वाणं निर्वाणं संस्कृतं भवेत् ।

नासंस्कृतो हि विद्यते भावः क्व चन कश्चन[1] ॥ ५

यदि निर्वाणं भावः स्यात् ' तदा तन्निर्वाणं संस्कृतं भवेद्विज्ञानादिवद्भावत्वात् । यस्त्वसंस्कृतो नासौ भावस्तद्यथा खरविषाणवदिति व्यतिरेकमुपदर्शयन्नाह '

नासंस्कृतो हि विद्यते भावः [क्व चन कश्चन] ।

क्व चनेत्यधिकरणे[2] देशे काले सिद्धान्ते वा ' कश्चनेत्याधेये[3] आध्यात्मिको बाह्यात्मिको [166b] वेत्यर्थः ॥

किं चान्यत् ।

भावश्च यदि निर्वाणमनुपादाय तत्कथं ।

निर्वाणं नानुपादाय कश्चिद्भावो हि विद्यते[4] ॥ ६

यदि भवन्मतेन निर्वाणं भावः स्यात्तदुपादाय भवेत् ' स्वकारणसामग्रीमाश्रित्य भवेदित्यर्थः । न चैवमुपादाय निर्वाणमिष्यते । किं तर्ह्यनुपादाय । तद्यदि भावो निर्वाणमनुपादाय तत्कथं निर्वाणं स्यात् ' नैवानुपादाय स्याद्भावत्वाद्विज्ञानादिवत् । व्यतिरेकात्कारणमाह ' नानुपादाय [Tib. 199b] कश्चिद्भावो हि विद्यत इति ॥

---

1) གལ་ཏེ་ མྱ་ངན་འདས་ དངོས་ ན། མྱ་ངན་འདས་པ་ འདུས་ འགྱུར། དངོས་པོ་ འདུས་བྱས་ ན་ ཡིན་པ། འགའ་ ཡང་ གང་ནའང་ ཡོད་ མ་ ཡིན།

2) གང་ནའང་ ཞེས་ བྱ་བའི་ བརྟེན་ཏེ — Voir ci-dessus, 13.1 — «en aucun lieu, en aucun temps, dans aucun système».

3) འགའ་ ཡང་ ཞེས་ བྱ་བའི བརྟེན་པ་ སྟེ.

4) གལ་ཏེ་ མྱ་ངན་འདས་ དངོས་ན། ཇི་ལྟར་ མྱང་འདས་ དེ་ བརྟེན་མིན། དངོས་ པོ་ བརྟེན་ནས་ མ་ཡིན་པ། འགའ་ ཡང་ ཡོད་པ་ མ་ ཡིན་ནོ།

अत्राह । यदि भावो हि न निर्वाणं यथोदितदोषप्रसङ्गात् । किं तर्ह्यभाव एव निर्वाणं क्लेशजन्मनिवृत्तिमात्रत्वादिति ॥ उच्यते । एतदप्ययुक्तं यस्मात् ।

यदि भावो न निर्वाणमभावः किं भविष्यति ।
निर्वाणं यत्र भावो न नाभावस्तत्र विद्यते[1] ॥ ७

यदि भावो निर्वाणं नेष्यते । यदि निर्वाणं भाव इति नेष्यते । तदा किमभावो भविष्यति निर्वाणं । अभावोऽपि न भविष्यतीत्यभिप्रायः । क्लेशजन्मनोरभावो निर्वाणमिति चेदेवं तर्हि क्लेशजन्मनोरनित्यता निर्वाणमिति स्यात् । अनित्यतैव हि क्लेशजन्मनोरभावो नान्यदित्यतोऽनित्यतैव निर्वाणं स्यात् । न चैतदिष्टं । अयत्नेनैव मोक्षप्रसङ्गादित्ययुक्तमेवैतत् ॥

किं चान्यत् ।

यद्यभावश्च निर्वाणमनुपादाय तत्कथं ।
निर्वाणं न ह्यभावोऽस्ति [Tib. 200 a] यो ऽनुपादाय विद्यते[2] ॥ ८

तत्राभावोऽनित्यता या भावमुपादाय[3] प्रज्ञप्यते । खरवि[167 a]षाणादीनामनित्यतानुपलम्भात् । लक्षणमाश्रित्य लक्ष्यं प्रज्ञप्यते लक्ष्यमाश्रित्य च लक्षणं । अतः परस्प-

1) གལ་ཏེ་ མྱ་ངན་འདས་ དངོས་ མིན། དངོས་མེད་ ཇི་ལྟར་ འགྱུར་བར་ འགྱུར། གང་ལ་ མྱ་ངན་འདས་ དངོས་ མེད། དེ་ལ་ དངོས་མེད་ ཡོད་ མ་ ཡིན། — Mdo XVII གང་ལས་'' དངོས་མིན། — C'est à dire nirvāṇe yatra ..

2) གལ་ཏེ་ མྱ་ངན་འདས་ དངོས་ མེད། ཇི་ལྟར་ མྱ་ངན་འདས་ དེ་ བརྟེན་ མིན། གང་ཞིག་ བརྟེན་ནས་ མ་ ཡིན་པའི། དངོས་མེད་ ཡོད་པ་ མ་ ཡིན་ནོ།

3) *anityatā bhāvam upādāya*. — Le tibétain donne un sens très net «l'*anityatā*, c'est-à-dire l'*abhāvatā*, ...» དེ་ལ་ མི་རྟག་པ་ཉིད་ དངོས་པོ་མེད་པ་ཉིད་ ཡིན་ཞིང་

रापेक्षिक्यां लक्ष्यलक्षणप्रवृत्तौ । कुतो लक्ष्यं भावमनपेक्ष्यानित्यता भविष्यति । तस्माद्-भावोऽप्युपादाय प्रज्ञप्यते । ततो यद्यभावश्च निर्वाणं तत्कथमनुपादाय निर्वाणं भवेत् । उपादायैव तद्भवेद्भावत्वाद्विनाशवत् ॥ एतदेव स्पष्टयन्नाह । न ह्यभावोऽस्ति योऽनुपा-दाय विद्यत इति ॥

5 यदि तर्ह्यभावोऽनुपादाय नास्ति किमिदानीमुपादाय वन्ध्यापुत्रादयोऽभावा भवि-ष्यन्ति ॥ केनैतदुक्तं वन्ध्यापुत्रादयोऽभावा इति । उक्तं हि पूर्वं[1] ।

> भावस्य चेदप्रसिद्धिरभावो नैव सिध्यति ।
> भावस्य ह्यन्यथाभावमभावं ब्रुवते जनाः ॥ इति ।

तस्मान्न वन्ध्यापुत्रादीनामभावत्वं । यत्राप्युच्यते[2] ।

> 10 आकाशं शशशृङ्गं च वन्ध्यायाः पुत्र एव च ।
> असन्तश्चाभिलप्यन्ते तथा भावेषु कल्पना ॥ इति ।

तत्रापि भावकल्पनाप्रतिषेधमात्रं नाभावकल्पना भावत्वासिद्धेरेवेति विज्ञेयं । वन्ध्यापुत्र इति शब्दमात्रमेवैतत् । नास्यार्थ उपलभ्यते यस्यार्थस्य भावत्वम[Tib. 200b] भावत्वं वा स्यादिति कुतोऽनुपलभ्यमानस्वभावस्य भावाभावकल्पना योक्ष्यते ॥ तस्मान्न 15 वन्ध्यापुत्रो ऽभाव इति विज्ञेयं ॥ ततश्च स्थितमेव न ह्यभावोऽस्ति योऽनुपादाय विद्यत इति ॥

अत्राह । यदि भावो निर्वाणं न भवति । अभावो ऽपि । किं तर्हि निर्वाणमिति ॥ उच्यते । इह हि भगवद्भिस्तथागतैः ।

---

1) XV. 5.

2) Peut-être dans le Catuḥçataka? — Voir ci-dessus p. 505. 7.

य आजवंजवीभाव उपादाय प्रतीत्य वा ।

सोऽप्र[167 b]तीत्यानुपादाय निर्वाणमुपदिश्यते[1] ॥ ९

तत्राजवंजवीभाव आगमनगमनभावो जन्ममरणपरंपरेत्यर्थः । स चायमाजवंजवीभावः कदा चिद्धेतुप्रत्ययसामग्रीमाश्रित्यास्तीति प्रज्ञप्यते[2] दीर्घह्रस्ववत् । कदा चिदुत्पद्यत इति प्रज्ञप्यते प्रदीपप्रभावद्बीजाङ्कुरवत्[3] । सर्वथा[4] यद्ययमुपादाय प्रज्ञप्यते[5] यदि वा प्रतीत्य जायत इति व्यवस्थाप्यते[6] सर्वथास्य जन्ममरणपरंपराप्रबन्धस्याप्रतीत्य वानुपादाय वा याऽप्रवृत्तिस्तन्निर्वाणमिति व्यवस्थाप्यते ॥ न चाप्रवृत्तिमात्रं भावो ऽभा[वो] वेति परिकल्पयितुं पार्यत इति । एवं न भावो नाभावो निर्वाणं ॥

अथ वा येषां संस्काराः संसरन्तीति पक्षस्तेषां प्रतीत्य[6] प्रतीत्य य उत्पादश्च विनाशश्च सोऽप्रतीत्य[।]प्रवर्तमानो निर्वाणमिति कथ्यते । येषां तु पुद्गलः संसरति तेषां तस्य नित्यानित्यत्वेना[Tib. 201 a]वाच्य[स्य] तत्तदुपादानमाश्रित्य य आजवंजवीभावः

---

1) འོང་བ་ དང་ ནི་ འགྲོ་བའི་ དངོས། བརྟེན་ནམ་ ཉེར་བླངས་ གང་ ཡིན་པ། དེ་ ནི་བརྟེན་ མིན་ ཉེར་བླངས་ མིན། མྱ་ངན་འདས་པ་ ཡིན་པར་ བསྟན། — Sur l'expression *ājavaṃjavībhāva*, voir ci dessus 218, n 2 — Le M Vyut. (édition rouge) a *ājavaṃjavasamāpanna* — འོང་བ་ དང་ འགྲོ་བར་ འགྱུར་བ — (Communiqué par M. le Dr. Cordier) — M. J. S Speyer pense que la formation en ī, qui marque transition d'un état dans un autre (Pān. V. 4. 50), est ici anormale

2) རེས་ འགའ་ ནི་ ཉེར་བླངས་ནས་ འདོགས་དེ = *kadā cid upādāya prajñapyate.* — La version tibétaine doit être fautive, voir ci dessous n. 5—6)

3) Ce second exemple manque dans le tibétain

4) *sarvathā* manque dans le tibétain

5—6) གལ་ཏེ་ འདིར་ ཉེར་བླངས་ནས་ འདོགས་སམ། བརྟེན་ནས་ སྐྱེ་བོ་(?) ཞེས་ རྣམ་པར་ འཇོག་ ཀྱང་ རྒྱུད་སྐྱེ།

6) རྟེན་ཅིང་ བརྟེན་ནས་.

स उपादाय[1] प्रवर्तते । स एवोपादायोपादाय[2] प्रवर्तमानः सन्निदानीमनुपादाय[।]प्रवर्तमानो निर्वाणमिति व्यपदिश्यते ॥ न च संस्काराणां पुद्गलस्य वाऽप्रवृत्तिमात्रकं भावोऽभावो वेति शक्यं परिकल्पयितुमित्यतोऽपि न भावो नाभावो निर्वाणमिति युज्यते ॥

किं चान्यत् ।

5 प्रहाणं चाब्रवीच्छास्ता भवस्य विभवस्य च ।
तस्मान्न भावो नाभावो निर्वाणमिति युज्यते[3] ॥ १०

तत्र सूत्र[4] उक्तं । ये के चिद्भिक्षवो भवेन भवस्य निःसरणं पर्येषन्ते विभवेन वाऽपरिज्ञानं तत्तेषामिति । उभयं चैतत्परित्याज्यं भवे तृष्णा विभवे तृष्णा [168a] च । न चेन्निर्वाणं प्रहातव्यमुक्तं भगवता । किं तर्ह्यप्रहातव्यं । तद्यदि निर्वाणं भावरूपं स्याद-
10 भावरूपं वा । तदपि प्रहातव्यं भवेत् । न च प्रहातव्यं ।

तस्मान्न भावो नाभावो निर्वाणमिति युज्यते ॥

येषामपि क्लेशजन्मनोस्तत्राभावादभावरूपं निर्वाणं स्वयं च भावरूपत्वाद्भावरूपमित्युभयरूपं तेषामुभयरूपमिति निर्वाणं नोपपद्यत इति प्रतिपादयन्नाह ।

---

1) རྒྱུར་བྱས་ནས་.

2) རྒྱུར་བྱས་ཤིང་ རྒྱུར་བྱས་ནས་.

3) འབྱུང་བ་ དང་ ནི་ འཇིག་པ་དག། སྤང་བར་ སྟོན་པས་ བཀའ་ སྩལ་ཏེ། དེ་ ཕྱིར་ མྱ་ངན་འདས་པ་ ནི། དངོས་ མིན་ དངོས་མེད་ མིན་པར་ རིགས།

4) Le texte pali le plus voisin de ce sūtra est, à ma connaissance, Udāna p. 33 (iii. 10); sur la *bhava*° et *vibhavadiṭṭhi*, Itivuttaka, § 49, Aṅg. II. 83, Majjh. I. 65. — Lotus, VI. 29; et ci-dessus 272, n 5. Sur la *bhava* et *vibhava-tṛṣṇā*, on connaît le conflit des indianistes: Vergänglichkeitsdurst (Oldenberg), Durst nach (ewigem) Tode (Pischel), Durst nach Mehrsein (E. Hardy), craving for success (in this present life) (Rhys Davids qui cite Spence Hardy, très ingénieux: «*Wibhava-Tanhā* is the love of the present life, under the notion that existence will cease therewith»).

भवेदभावो भावश्च निर्वाणमुभयं यदि ।
भवेदभावो भावश्च मोक्षस्तच्च न युज्यते[1] ॥ ११

यदि [Tib 201b] भावाभावोभयरूपं निर्वाणं स्यात्तदा भावस्याभावस्य च मोक्ष इति स्यात् । ततश्च यः संस्काराणामात्मलाभस्तस्य च विगमः स एव मोक्षः स्यात् । न च संस्कारा एव मोक्ष इति युज्यते । यत एवाह । तच्च न युज्यत इति ॥

किं चान्यत् ।

भवेदभावो भावश्च निर्वाणमुभयं यदि ।
नानुपादाय निर्वाणमुपादायोभयं हि तत्[2] ॥ १२

यदि भावाभावरूपं निर्वाणं स्यात्तदा हेतुप्रत्ययसामग्रीमुपादायाश्रित्य भवेन्नानुपादाय । किं कारणं । यस्मादुपादायोभयं हि तत् । भावमुपादायाभावो ऽभावं चोपादाय भाव इति कृत्वा ऽतस्तेनैतद्भावं चाभावं चोपादायैव भवति नानुपादाय । एवं निर्वाणं भवेद्भावाभावरूपं । न चैतदेवमिति न युक्तमेतत् ॥

किं चान्यत् ।

भवेदभावो भावश्च निर्वाणमुभयं कथं ।
असंस्कृतं च निर्वाणं भावाभावौ च संस्कृतौ[3] ॥ १३

---

1) གལ་ཏེ་ མྱ་ངན་འདས་པ་ ནི། དངོས་ དང་ དངོས་མེད་ གཉིས་ ཡིན་ ན། དངོས་ དང་ དངོས་པོ་མེད་པ་དག། ཐར་པར་ འགྱུར་ན་ དེ་ མི་ རིགས།

2) གལ་ཏེ་ མྱ་ངན་འདས་པ་ ནི། དངོས་ དང་ དངོས་མེད་ གཉིས་ ཡིན་ན། མྱ་ངན་འདས་པ་ མ་བརྟེན་ མིན། དེ་ གཉིས་ བརྟེན་ནས་ ཡིན་ ཕྱིར་ རོ།

3) ཇི་ལྟར་ མྱ་ངན་འདས་པ་ནི། དངོས་ དང་ དངོས་མེད་ གཉིས་ ཡིན་ཏེ། མྱ་ངན་འདས་པ་ འདུས་མ་བྱས། དངོས་ དང་ དངོས་མེད་ འདུས་བྱས་ ཡིན། — Voir ci-dessus p. 175. 4.

भावो हि स्वहेतुप्रत्ययसामग्रीसंभूतत्वात्संस्कृतः । अभावोऽपि [भावं] प्रतीत्य सं[168 b]भूतत्वाज्जातिप्रत्ययजरामरणवचनाच्च[1] संस्कृतः । तद्यदि भावाभावस्वभावं निर्वाणं स्यात्तदा नासंस्कृतं संस्कृतमेव । यस्मान्न च संस्कृतमिष्यते तस्मान्न भावाभावस्वरूपं निर्वाणं युज्यते ॥

5 अथापि स्यान्नैव [Tib. 202a] हि निर्वाणं भावाभावस्वरूपं । किं तर्हि निर्वाणे भावाभावाविति । एवमपि न युक्तं । कुतो यस्मात्

भवेदभावो भावश्च निर्वाण उभयं कथं ।
[न तयोरेकत्रास्तित्वमालोकतमसोर्यथा][2] ॥ १४

भावाभावयोरपि परस्परविरुद्धयोरेकत्र निर्वाणे नास्ति संभव इति ॥ अतः ।

10 भवेदभावो भावश्च निर्वाण उभयं कथं ।

नैव भवेदित्यभिप्रायः ॥

इदानीं यथा नैव भावो नैवाभावो निर्वाणं युज्यते तथा प्रतिपादयन्नाह ।

नैवाभावो नैव भावो निर्वाणमिति याऽञ्जना ।
अभावे चैव भावे च सा सिद्धे सति सिध्यति[3] ॥ १५

---

1) སྐྱེ་བའི་རྐྱེན་གྱིས་རྒ་ཤི་ཞེས་འབྱུང་བའི་ཕྱིར

2) ཇི་ལྟར་མྱ་ངན་འདས་པ་ལ། དངོས་དང་དངོས་མེད་གཉིས་ཡོད་དེ། དེ་གཉིས་གཅིག་ལ་ཡོད་མིན་ཏེ། སྣང་བ་དང་ནི་མུན་པ་བཞིན། — La deuxième ligne manque dans nos manuscrits comme dans le xylographe, mais elle est donnée dans l'édition des kārikās (Mdo XVII) et dans une citation du Madhyamakāvatāra, fol. 302a. — On est tenté de reconstituer: *parasparaviruddhayor ekatra nāsti saṃbhavaḥ* (ci-dessous l. 9); mais le tibétain ne donne pas à ce passage la forme métrique.

3) དངོས་མིན་དངོས་པོ་མེད་མིན་པ། མྱ་ངན་འདས་པར་གང་སྟོན་པ། དངོས་པོ་མེད་དང་དངོས་པོ་དག། གྲུབ་ན་དེ་ནི་འགྲུབ་པར་འགྱུར།

यदि हि भावो नाम कश्चित्स्यात्तदा तत्प्रतिषेधेन नैव भावो निर्वाणमित्येषा कल्पना । यदि कश्चिदभावः स्यात्तदा तत्प्रतिषेधेन नैवाभावो निर्वाणं स्यात् । यदा च भावाभावावेव न स्तस्तदा तत्प्रतिषेधोऽपि नास्तीति । तस्मान्नैव भावो नैवाभावो निर्वाणमिति या कल्पना सापि नोपपद्यत एवेति न युक्तमेतत् ॥

किं चान्यत् । 5

नैवाभावो नैव भावो निर्वाणं यदि [Tib. 202b] विद्यते ।
नैवाभावो नैव भाव इति केन तदज्यते[1] ॥ १६

यद्येतन्निर्वाणं नैवाभाव[रूपं] नैव भावरूपमस्तीति कल्प्यते केन तदानीं तदित्थंविधं नोभयरूपं निर्वाणमस्तीति अज्यते गृह्यते प्रकाश्यते वा । किं तत्र निर्वाणे कश्चिदेवंविधः प्रतिपत्तास्ति अथ नास्ति । यद्यस्ति एवं सति निर्वाणेऽपि तथात्म[ा] 10 स्यात् न चेष्टं निरुपादानस्यात्मनो(169a)ऽस्तित्वाभावात् । अथ नास्ति केनैतदित्थंविधं निर्वाणमस्तीति परिच्छिद्यते । संसारावस्थितः परिच्छिनत्तीति चेत् । यदि संसारावस्थितः परिच्छिनत्ति स किं विज्ञानेन परिच्छिनत्ति उत ज्ञानेन[2] । यदि विज्ञानेनेति परिकल्प्यते तन्न युज्यते किं कारणं यस्मान्निमित्तालम्बनं विज्ञानं न च निर्वाणे किंचिन्निमित्तमस्ति तस्मान्न तत्तावद्विज्ञानेनालम्ब्यते । ज्ञानेनापि न ज्ञायते किं कारणं 15 यस्माज्ज्ञानेन हि शून्यतालम्बनेन भवितव्यं तच्चानुत्पादरूपमेवेति कथं तेनाविद्यमानस्वरूपेण नैवाभावो नैव भावो निर्वाणमिति गृह्यते सर्वप्रपञ्चातीतरूपत्वाज्ज्ञानस्येति ।

---

1) གལ་ཏེ་ མྱ་ངན་འདས་པ་ ནི། དངོས་ མིན་ དངོས་པོ་མེད་ མིན་ན། དངོས་ མིན་ དངོས་པོ་མེད་ མིན་ ཞེས། གང་ཞིག་གིས་ ནི་ དེ་ མངོན་བྱེད།

2) Sur l'opposition du *jñāna* et du *vijñāna*, voir la théorie des quatre *pratisaraṇas* (ci-dessus 43, n 5 et Additions) — Elle correspond à la définition donnée par R Garbe, Bhagavadgītā, p 85, ad III 41· «die Erkenntnis der philosophischen Wahrheit, das durch die eigene Erfahrung erworbene Wissen», avec cette nuance que le *vijñāna* est discursif, intellectuel, et que le *jñāna* est intuitif (Voir aussi ci-dessus 65, n 3, 74, n. 6).

तस्मान्न केनचिन्निर्वाणं [Tib. 203a] नैवाभावो नैव भाव इत्युच्यते । अनुच्यमानमप्रकाश्यमानमगृह्यमाणं तदेवमस्तीति न युज्यते ॥

सर्वथा यथा च निर्वाण एताश्चतस्रः कल्पना न संभवन्त्येवं निर्वाणाधिगन्तर्यपि तथागत एताः कल्पना नैव संभवन्तीति प्रतिपादयन्नाह ।

5 परं निरोधाद्भगवान् भवतीत्येव नोह्यते ।
न भवत्युभयं चेति नोभयं चेति नोह्यते[1] ॥ १७

उक्तं हि पूर्वं[2] ।

घनग्राहगृहीतस्तु येनास्तीति तथागतः ।
नास्तीति वा कल्पयन् स निर्वृतस्य विकल्पयेत् ॥ इति ।

10 एवं तावत्परं[3] निरोधाद्भवति तथागतो न भवति चेति नोह्यते । एतद्द्वयस्याभावादुभयमित्यपि नोह्यते । उभयस्याभावादेव नोभयमिति नोह्यते न गृह्यते ॥

न च केवलं परं निरोधाच्चतुर्भिः प्रकारैर्भगवान्नोह्यते । अपि च ।

तिष्ठमानोऽपि भगवान् भवतीत्येव नोह्यते ।
न भवत्युभयं चेति नोभयं चेति नोह्यते[4] ॥ १८

---

1) བཅོམ་ལྡན་ མྱ་ངན་འདས་ གྱུར་ནས། ཡོད་པར་ མི་ མངོན་ དེ་བཞིན་དུ། མེད་དོ་ ཞེ་འམ་ གཉི་ག་འམ། གཉིས་ མིན་ ཞེས་ཀྱང་ མི་ མངོན་ནོ། — Mss. *nāhyate*, *nājyate*.

2) = XXII. 13 (p. 407). — Le texte, comme la version tibétaine, diverge. Nous avons ici: གང་གིས་ འཛིན་ སྟུག་ བཟུང་ཀྱང་ པ། དེའི་ མྱ་ངན་འདས་པ་ལ། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ ཡོད་ ཅེའམ། མེད་ ཅེས་ རྣམ་རྟོག་ རྟོག་པར་བྱེད།

3) མྱ་ངན་འདས་ ཕན་ཆད་ = *nirvāṇāt param*.

4) བཅོམ་ལྡན་ བཞུགས་པར་ གྱུར་ན་ ཡང་། ཡོད་པར་ མི་ མངོན་ དེ་བཞིན་དུ།

⁽¹यथा च नाह्यं न चोह्यं¹⁾ तथा तथागतपरिनिर्वाणे प्रतिपादितं ॥ अत एव

न सं[169 b]सारस्य निर्वाणात्किं चिदस्ति विशेषणं ।
न निर्वाणस्य संसारात्किं चिदस्ति विशेषणं[2] ॥ १९

यस्मात्तिष्ठन्नपि भगवान् भवतीत्येवमादिना नोह्यते । परिनिर्वृतोऽपि नोह्यते भवतीत्येवमादिना । अत एव संसारनिर्वाणयोः [Tib 203b] परस्परतो नास्ति कश्चि- 5 द्विशेषो विचार्यमाणयोस्तुल्यरूपत्वात् ॥ यथापीदमुक्तं भगवता । अनवराग्रो हि भिक्षवो जातिजरामरणसंसार इति । तदप्यत एवोपपन्नं संसारनिर्वाणयोर्विशेषस्याभावात् । तथा हि

निर्वाणस्य च या कोटिः कोटिः संसरणस्य च ।
न तयोरन्तरं किं चित्सुसूक्ष्ममपि विद्यते[3] ॥ २० 10

न च केवलं संसारस्य निर्वाणेनाविशिष्टत्वात्पूर्वापरकोटिकल्पना न संभवति । या अप्येताः ।

ཤེད་དོ་ ཉེ་བར་ གཉིས་ཀ་ དང་། གཉིས་ ཤེད་ ཉེས་ བྱང་ མི་ མངོན་ནོ། — Pour les sources canoniques du dogme de la non-existence du Tathāgata même vivant, voir Oldenberg, Buddha ⁵, p 330 et suiv

1—1) Mss. *yathā ca nājyaṃ na cāhyam (cāl syam)* — ཇི་ལྟར་ མི་ མངོན་ པ་ དེ་ལྟར

2) འཁོར་བ་ མྱ་ངན་འདས་པ་ལས། ཁྱད་པར་ ཅུང་ཟད་ ཡོད་ མ་ཡིན། མྱ་ངན་ འདས་པའང་ འཁོར་བ་ལས། ཁྱད་པར་ ཅུང་ཟད་ ཡོད་ མ་ཡིན།

3) མྱ་ངན་འདས་ མཐའ་ གང་ ཡིན་པ། དེ་ནི་ འཁོར་བའི་ མཐའ་ ཡིན་ཏེ། དེ་ གཉིས་ ཁྱད་པར་ ཅུང་ཟད་ནི། ཤིན་ཏུ་ ཕྲ་བའང་ ཡོད་ མ་ཡིན།

परं निरोधादन्ताद्याः शाश्वताद्याश्च दृष्टयः ।
निर्वाणमपरान्तं च पूर्वान्तं च समाश्रिताः[1] ॥ २१

ता अप्यत एव नोपपद्यन्ते संसारनिर्वाणयोरुभयोरपि प्रकृतिशान्तत्वेनैकरसत्वात् ॥ तत्र परं निरोधादित्यनेनोपलक्षणेन चतस्रो दृष्टयः परिगृह्यन्ते । तद्यथा ' भवति तथागतः 5 परं मरणात् ' न भवति तथागतः परं मरणात् ' भवति च न भवति च तथागतः परं मरणात् ' नैव भवति न न भवति तथागतः परं मरणादिति ' एताश्चतस्रो दृष्टयो निर्वाणपरान्तर्शेन प्रवृत्ताः ॥

अन्ताद्या अपि च दृष्टयः । तद्यथा ' अन्तवान् लोकोऽनन्तवांश्चा[न्तवांश्चा]नन्तवांश्च नैवान्तवान्नानन्तवान् लोक इति ' एताश्चतस्रो दृष्टयोऽपरान्तं समाश्रित्य [Tib. 204a] प्रवृ-10 [170a]त्ताः ॥ तत्रात्मनो लोकस्य[2] वानागतमुत्पाद[3]मपश्यन्नन्तवान् लोक इत्येवं कल्पयन्नपरान्तमालम्ब्य प्रवर्तते । एवमनागतमुत्पादं पश्यन्ननन्तवान् लोक इति प्रवर्तते । पश्यंश्चापश्यंश्चोभयथा प्रतिपद्यते । द्वयप्रतिषेधेन नैवान्तवान्नानन्तवानिति प्रतिपद्यते ॥ शाश्वतो लोकोऽशाश्वतो लोकः शाश्वतश्चाशाश्वतश्च नैव शाश्वतो नैवाशाश्वतो लोक इत्येताश्चतस्रो दृष्टयः पूर्वान्तं समाश्रित्य प्रवर्तन्ते । तत्रात्मनो लोकस्य[2] वातीतमुत्पादं पश्यन् शा-15 श्वतो लोक इति प्रतिपद्यते । अपश्यन्नशाश्वत इति प्रतिपद्यते । पश्यंश्चापश्यंश्च शाश्वतश्चाशाश्वतश्चेति प्रतिपद्यते । नैव पश्यन्नैवापश्यन् नैव शाश्वतो नाशाश्वतश्चेति प्रतिपद्यते पूर्वान्तमाश्रित्य ।

---

1) གང་འདས་ཕན་ཆད་མཐའ་སོགས་དང་། རྟག་ལ་སོགས་པར་ལྟ་བ་དག། མྱ་ངན་འདས་དང་ཕྱི་མཐའ་དང་། སྔོན་གྱི་མཐའ་ལ་བརྟེན་པ་ཡིན།

2) བདག་དང་འཇིག་རྟེན = ... *lokasya ca.*

3) འོངས་པའི་. Fautif pour མ་འོངས་པའི.

तावेता दृष्टयः कथं युज्यन्ते । यदि ह्यस्य चित्पदार्थस्य कश्चित्स्वभावो भवेत्तस्य भावाभावकल्पनात्स्युरेता दृष्टयः । यदा तु संसारनिर्वाणयोरविशेषः प्रतिपादितस्तदा

शून्येषु सर्वधर्मेषु किमनन्तं किमन्तवत् ।
किमनन्तमन्तवच्च नानन्तं नान्तवच्च किम्[1] ॥ २२

किं तदेव किमन्यत्किं शाश्वतं किमशाश्वतम् ।
अशाश्वतं शाश्वतं च किं वा नोभयमप्यतः[2] ॥ २३

चतुर्दशा[Tib. 201b]प्येतान्यव्याकृत[3]वस्तून्यसति भावस्वरूपे नैव युज्यन्ते । यस्तु भावस्वरूपमध्यारोप्य तद्विगमाविगमत[4] एता दृष्टीः कृत्वाभिनिविशते तस्यायमभिनिवेशो निर्वाणपुरगामिनं पन्थानं विरुणद्धि सांसारिकेषु च दुःखेषु नियोजयतीति विज्ञेयं ॥ [170b]

अत्राह । यद्येवं भवता निर्वाणमपि प्रतिषिद्धं । ननु च य एव भगवता ऽनन्तचरितसंचराण्यनुवर्तमानेन विदिताविपरीतसकलजगदाशय[5]स्वभावेन महाकरुणापरतन्त्रेण [6]प्रियैकपुत्रकप्रेमानुगताशेषत्रिभुवनजनेन[6] चरितप्रतिपत्त्यनुरूपो धर्मो देशितो लोकस्य निर्वाणाधिगमार्थं स एवं सति व्यर्थ एव जायते ॥ उच्यते । यदि कश्चिद्धर्मो नाम स्वभा-

---

1) དངོས་པོ་ ཐམས་ཅད་ སྟོང་པ་ལ། མཐའ་ཡོད་ ཅི་ ཞིག་ མཐའ་མེད་ ཅི། མཐའ་ དང་ མཐའ་མེད་ ཅི་ཞིག་ ཡིན། མཐའ་དང་ མཐའ་མེད་ མིན་པ་ ཅི།

2) དེ་ཉིད་ ཅི་ཞིག་ གཞན་ ཅི་ ཡིན། རྟག་པ་ཅི་ཞིག་ མི་རྟག་ ཅི། རྟག་ དང་ མི་རྟག་གཉིས་ཀ་ཅི། གཉིས་ཀ་ མིན་པའང་ ཅི་ཞིག་ ཡིན།

3) Les deux derniers *avyākṛtas* (*kim tad eva kim anyat*) ne sont pas expliqués par **Candrakīrti**. — Sur les diverses *dṛṣṭis*, voir Chapitre XXVII.

4) Mss *tadvigamādhigata*. དེ་ དང་ བྲལ་བ་ དང་ མ་ བྲལ་བ་ལས་.

5) *āçaya* manque dans le tibétain.

6—6) Manque dans le tibétain.

तद्रूपतः स्यात् । केचिच्च[1] सत्त्वास्तस्य धर्मस्य श्रोतारः स्युः । कश्चिद्वा देशिता[2] बुद्धो भगवान्नाम भावस्वभावः [स्यात्] स्यादेतदेवं । यदा तु

सर्वोपलम्भोपशमः प्रपञ्चोपशमः शिवः ।
न क्वचित्कस्यचित्कश्चिद्धर्मो बुद्धेन देशितः[3] ॥ २४

तदा कुतोऽस्माकं यथोक्तदोषप्रसङ्गः । इह हि सर्वेषां प्रपञ्चानां निमित्तानां च उपशमो ऽप्रवृत्तिस्तन्निर्वाणं । स एव चोपशमः प्रकृत्यैवोपशान्तत्वाच्छिवः । वाचामप्रवृत्तिर्वा प्रपञ्चोपशमश्चित्तस्याप्रवृत्तिः शिवः । क्लेशानामप्रवृत्त्या वा प्रपञ्चोपशमो जन्म[नो]ऽप्रवृत्त्या[4] शिवः । क्लेशप्रहाणेन वा [Tib. 205 a] प्रपञ्चोपशमो निरवशेषवासनाप्रहाणेन[5] शिवः । ज्ञेयानुपलब्ध्या वा प्रपञ्चोपशमो ज्ञानानुपलब्ध्या शिवः ॥ यदा चैवं बुद्धा भगवन्तः सर्वप्रपञ्चोपशान्तरूपे निर्वाणे शिवेऽस्थानयोगेन नभसीव हंसराजाः[6] स्थिताः स्वपुण्यज्ञानसंभार[7]पक्षपातवाते वातगगने[8] [वा] गगनस्याकिंचनत्वात् । तदा सर्वनिमित्तानुपलम्भाच्च

1) D'après le tibétain *ke cid vā*.

2) Mss *deçitā* — སྟོན་པ་པོ།

3) དམིགས་པ་ཐམས་ཅད་ཉེར་ཞི་ཞིང༌། སྤྲོས་པ་ཉེར་ཞི་ཞི་བ་སྟེ། སངས་རྒྱས་ཀྱིས་ནི་གང་དུ་ཡང༌། སུ་ལའང་ཆོས་འགའ་མ་བསྟན་ཏོ། — Cité ad XVIII. 7.

4) Mss. *°pravṛttyā vā çivaḥ*.

5) Mss. *°prahāṇena vā çivaḥ*..

6) Mss. *haṁsarāṇaḥ*.

7) *puṇyajñānasaṃbhāra* manque dans le tibétain. — Les deux *saṃbhāras* de mérite et de savoir) du Bodhisattva sont fréquemment comparés aux deux ailes de l'oiseau.

8) Mss. *pakṣayotavāte vā toç ca gagane* རང་གི་གསོག་པ་བརྡབས་པའི་རླུང་ལ་གནས་པའམ། ནམ་མཁའ་ཅི་ཡང་མ་ཡིན་པ་ཉིད་ཀྱི་ཕྱིར་རླུང་ནམ་མཁའ་ལ་གནས་པ་ལྟར. — «Placé sur le vent de son vol (*pakṣapāta*) ou, en raison du néant de l'espace, sur [cet] espace (c'est-à-dire sur ce néant) qu'est le vent». L'oiseau n'a pas de *sthāna*.

क्व चिद्देवेषु वा मनुष्येषु वा न कस्य चिद्देवस्य वा मनुष्यस्य वा न कश्चिद्धर्मः सांक्ले-
शिको वा [171 a] वैयवदानिको वा देशित इति विज्ञेयम् ॥

यथोक्तमार्यतथागतगुह्यसूत्रे[1] । यां च रात्रिं शान्तमते तथागतोऽनुत्तरां सम्यक्संबो-
धिमभिसंबुद्धो यां च रात्रिमनुपादाय परिनिर्वास्यति ' अत्रान्तरे तथागतेनैकमप्यक्षरं नो-
दाहृतं न व्याहृतं नापि प्रव्याहरति नापि प्रव्याहरिष्यति[2] । अथ च यथाधिमुक्ताः 5
सर्वसत्त्वा नानाधात्वाशयास्तां तां विविधां तथागतवाचं निश्चरन्तीं संजानन्ति । तेषामेवं
पृथक् पृथग्भवति । अयं भगवानस्मभ्यमिमं धर्मं देशयति ' वयं च तथागतस्य धर्मदेशनां
शृणुमः । तत्र तथागतो न कल्पयति न विकल्पयति ' सर्वकल्पविकल्पजालवासनाप्र-
पञ्चविगतो हि शान्तमते तथागत इति विस्तरः ॥

तथा ' 10

अवाचो[3] ऽनक्षराः सर्वे शून्याः शान्तादिनिर्मलाः ।
य एवं जानति धर्मान् कुमारो बुद्ध सोच्यते ॥ इति ॥

यदि तर्ह्येवं [न] क्व चित्कस्य चि[त्कश्चि]द्धर्मो बुद्धेन देशितस्तत्कथमिम एते
विचित्राः प्रवचनव्यवहाराः प्रज्ञायन्ते ॥ उच्यते । अविद्यानिद्रानुगतानां देहिनां स्वप्ना-
यमानानामिव[4] स्वविकल्पाभ्युदय एषः ' अयं भगवान् [5]सकलत्रिभुवनसुरासुरनरनाथ[5] इमं 15
धर्ममस्मभ्यं देशयतीति [Tib 203 b] ॥ यथोक्तं भगवता

1) Voir ci-dessus 366. 1.

2) La citation s'arrête ici dans le tibétain qui passe à la l. 10

3) Mss. *avoca* — ཚིག་མེད་, sans voix, ineffables. — ཆོས་རྣམས་ དེ་ལྟར་ ཀུས་ ཤེས་པ། དེའི་ གཞོན་ནུ་ སངས་རྒྱས་ བརྗོད། «On l'appelle un Bouddha-Prince, un Bodhisattva de la terre des *kumāras* » (?)

4) རྨི་ལམ་རྨི་བཞིན་པ་རྣམས.

5—5) Manque dans le tibétain.

तथागतो हि प्रतिबिम्बभूतः
कुशलस्य धर्मस्य अनास्रवस्य ।
नैवात्र तथता[1] न तथागतोऽस्ति
बिम्बं[2] च संदृश्यति सर्वलोके ॥ इति ॥

5 एतच्च तथागतवाग्गुह्यपरिवर्ते[3] विस्तरेण व्याख्यातं ॥ ततश्च निर्वा[171b]णार्थं धर्मदेशनाया अभावात्कुतो धर्मदेशनाया[4]ः सद्भावेन निर्वाणस्यास्तित्वं भविष्यति । तस्मा-न्निर्वाणमपि नास्तीति सिद्धं ॥ उक्तं च भगवता

अनिर्वाणं हि निर्वाणं लोकनाथेन देशितं ।
आकाशेन कृतो ग्रन्थिराकाशेनैव[5] मोचितः ॥ इति ।

10 तथा । न तेषां भगवन् बुद्धोत्पादो ये कस्य चिद्धर्मस्योत्पादं वा निरोधं वेच्छन्ति । न तेषां भगवन् संसारसमतिक्रमो ये निर्वाणं भावतः पर्येषन्ते । तत्कस्य हेतोः । निर्वाण-मिति भगवन् यः प्रशमः सर्वनिमित्तानामुपरतिः सर्वेञ्जितसंमिञ्जितानां[6] । तदिमे भगवन्मो-

---

1) On peut corriger *naivātra tattvam*; mais le tibétain porte དེ་བཞིན་ཉིད་.

2) གཟུགས་བརྙན་ aussi équivalent de *pratibimba*. — C'est la théorie du *nirmāṇakāya*, à laquelle se soude celle du *saṃbhogakāya*, voir JRAS. 1906, 943.

3) དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་ གསང་བ་ བསྟན་པའི་ལེའུ. On a ci-dessus p. 539 l. 8. དེ་བཞིན་ གཤེགས་པའི་ གསང་བའི་ མདོ་.

4) Mss. °*deçanānām*.

5) ནམ་མཁའ་ཉིད་ཀྱིས་.

6) Restitution très douteuse. Mss. *sarvejita animjitānām*. རྣམ་པར་རྟོག་པ་ཐམས་ཅད་ འགགས་པ་ = *uparatiḥ sarvavikalpānām*. — Sur *iñj*, *sammiñj* voir Leumann, Album Kern, 393. — Les formes en *iñg*, M. Vyut. § 126. 33, § 248. 28. — Ci-dessus 334, n. 8. — *iñjita*, Suttanipāta iii. 12 — *aniñgana* (གཡོ་བ་མེད་) Lalita 314. 14 — *unmiñjita*, M. Vyut. 133. 24, Daçabhūmaka

ऽपुरुषा [ये] स्वाख्याते धर्मविनये प्रव्रज्य तीर्थिकदृष्टौ निपतिता निर्वाणं भावतः पर्ये-
षन्ते। तद्यथा तिलेभ्यस्तैलं क्षीरात्सर्पिः। अत्यन्तपरिनिर्वृतेषु भगवन् सर्वधर्मेषु ये नि-
र्वाणं मार्गन्ति तानहमभिमानिकान्[1] तीर्थिकानिति वदामि। न भगवन् योगाचारः[2] [Tib.
206a] सम्यक् प्रतिपन्नः कस्य चिद्धर्मस्योत्पादं वा निरोधं वा करोति। नापि कस्य
चिद्धर्मस्य प्राप्तिमिच्छति नाभिसमयमिति विस्तरः॥ 5

॥ इत्याचार्यचन्द्रकीर्तिपादोपरचितायां मध्यमकवृत्तौ निर्वाणपरीक्षा नाम पञ्चविं-
शतितमं प्रकरणं॥

---

cite Madh avat. 69 II (traduction, Muséon, 1907, 311), Çikṣās 215. 16, *unmiñja* (?), Sukhāvati § 11 — *unmiñjita*, M Vyut 193. 22 — *saṃmiñjita*, Lalita 297 7 (210 3), Çikṣās 215 9 et sources citées Majjh. I 538, Div. 473 6

1) Manque dans le tibétain Voir ci-dessus 337, n 1. — Çikṣās 148 10

2) རྣལ་འབྱོར་སྤྱོད་པ = *yogin* = *yogāvacara*, «one practising yoga» (Childers) — Comparer Çikṣās 138 3, le conflit du *dhammayoga* et du *jhānayoga*, Aṅg III 355, je ne suis pas sûr que Mhv. I. 120 vise l'école Vijñānavādin.

XXVI.

द्वादशाङ्गपरीक्षा नाम षड्विंशतितमं प्रकरणं

अत्राह । यदुक्तं[1]

यः प्रतीत्यसमुत्पादः शून्यतां तां प्रचक्ष्महे ।

5 सा प्रज्ञप्तिरुपादा[172a]य प्रतिपत्सैव मध्यमा ॥ इति ।

कः पुनरसौ प्रतीत्यसमुत्पादो यः शून्यतेत्युच्यते ॥ अथवा यदेतदुक्तं[2]

यः प्रतीत्यसमुत्पादं पश्यतीदं स पश्यति ।

दुःखं समुदयं चैव निरोधं मार्गमेव च ॥ इति ।

तत्कतमोऽसौ प्रतीत्यसमुत्पाद इति ॥ अतस्तदङ्ग[3]प्रभेदविवक्षयेदमुच्यते ।

10 पुनर्भवाय संस्कारानविद्यानिवृतस्त्रिधा ।

अभिसंस्कुरुते यांस्तैर्गतिं गच्छति [कर्मभिः][4] ॥ १

तत्राविद्या ऽज्ञानं तमो यथाभूतार्थप्रच्छादकं [5]स्तिमितता । अविद्यया निवृतः[6] छादितः पुद्गलः पुनर्भवाय पुनर्भवार्थं पुनर्भवोत्पत्त्यर्थमभिसंस्करोति । उत्पादयति [यान्]

---

1) XXIV. 18.

2) XXIV. 40.

3) དེའི་ ཡན་ལག. — Mss. *tadasaṅga*

4) མ་རིག་ བསྒྲིབས་པས་ ཡང་སྲིད་ ཕྱིར། འདུ་བྱེད་ རྣམ་པ་གསུམ་པོ་དག། མངོན་པར་འདུ་བྱེད་ གང་ ཡིན་པའི། ལས་ དེ་དག་གིས་ འགྲོ་བར་ འགྲོ། — Mss. *nirvṛta.*

5) Manque dans le tibétain, qui a: *tayā avidyayā nivṛtaḥ...*

6) Mss. *nirvṛtaḥ.*

कुशलादिचेतनाविशेषास्ते[1] [पुनर्भवाभिसंस्कारात्] संस्काराः । ते च त्रिविधाः कुशला अकुशला आनिञ्ज्याश्च । यदि वा कायिका वाचिका मानसाश्चेति । तांस्त्रिविधान् कर्मलक्षणान् संस्कारानविद्यानिवृतः पुद्गलः करोति । तैश्च संस्कारैरभिसंस्कृतैः[2] कर्मभिः[3] कर्मसंज्ञितैस्तद्धेतुका [Tib. 206 b] गतिं गच्छति ॥ ततोऽस्य ।

विज्ञानं संनिविशते संस्कारप्रत्ययं गतौ[4] । 5

कृतोपचित[5]संस्कारस्यास्य पुद्गलस्य संस्कारानुरूपायां गतौ देवादिकायां संस्कारहेतुकं विज्ञानं संनिविशते प्रविशत्युपपद्यते संसारा[6]नर्थबीजभूतं ॥ तत उत्तरकालं ।

संनिविष्टेऽथ विज्ञाने नामरूपं निषिच्यते[7] ॥ २

---

1) Mss. kuçalākuçalāneñjyādicetanāviçeṣās te saṃskārāḥ — . . . གང་ དགེ་བ་ལ་ སོགས་པའི་ སེམས་པ་དག་ མངོན་པར་ འདུ་བྱེད་ཅིང་ སྐྱེད་པར་ བྱེད་དོ། འདུ་བྱེད་ དེ་དག་ ནི་ ཡང་སྲིད་པ་ མངོན་པར་ འདུ་བྱེད་པས་ འདུ་བྱེད་དོ། La mention de *kuçala*, *akuçala*, *āneñjya* épuise la variété des *cetanāviçeṣa*, et *ādi* n'est plus justifié, je corrige donc d'après le tibétain — Peut-être, au lieu de *punarbhavābhisaṃskārāt*, faut-il °*abhisaṃskaraṇāt* — *āniñjya*, voir ci-dessus p 334, n. 6.

2) Voir ci-dessus 137, n. 4.

3) མངོན་པར་ འདུ་བྱས་པ་ འདུ་བྱེད་ལས་ ཏེ་ ལས་ཀྱི་ མིང་དག་གིས་ . . .

4) འདུ་བྱེད་ རྐྱེན་ཅན་ རྣམ་པར་ཤེས། འགྲོ་བ་རྣམས་སུ་ འཇུག་པར་ འགྱུར། = *gatiṣu saṃniviçate*

5) འདུ་བྱེད་ བྱས་ཤིང་ བསགས་པ་ དེའི་ . . .| Sur *upacita*, voir ci-dessus p 303, n 4.

6) Mss *saṃskāra* — «Semence de l'infortune du *saṃsāra*».

7) རྣམ་པར་ཤེས་པ་ ཞུགས་གྱུར་ ན། མིང་ དང་ གཟུགས་ ནི་ ཆགས་པར་ འགྱུར།

तत्र कर्मक्लेशाविद्धं[1] तस्मिन् तस्मिन्नुपपत्त्यायतने नामयतीति[2] नाम संज्ञावशेन[3] वार्थेषु नामयतीति[4] नाम ॥ (5 चत्वारो ऽरूपिणः स्कन्धा नामेति व्यपदिश्यते 5)।

रूप्यत[6] इति रूपं बाध्यत[7] इत्यर्थः । इदं च रूपं पूर्वकं च नाम उभयमेतदभिसंक्षिप्य नामरूपमिति व्यवस्थाप्यते ॥

5 तत्र विम्बप्रतिविम्बन्याये[8][172b]न (9 स्वाध्यायदीपमुद्राप्रतिमुद्रादिन्यायेन वा 9) मरणान्तिकेषु[10] स्कन्धेषु निरुध्यमानेष्वेकस्मिन्नेव क्षणे तुलादण्डनामोन्नामन्यायेनैव [औप]पत्त्यंशिकाः[11] स्कन्धा यथाकर्माक्षेपत[12] उपजायन्ते[13] ॥ एवं च विम्बप्रतिविम्बमुद्राप्रतिमुद्रान्यायेन[14] प्रतीत्यसमुत्पादः सिध्यति ।

---

1) སྒྲིམ་པ་. — Voir Çarad Candra sub voc. བསྒྲིམ་, to direct, to defile.

2) བཀྲི་བ་ de འཁྲིད་ «conduire». = *nayati.*

3) མིང་གི་ དབང་གིས་.

4) རྒྱུག་པ་, oublié par Çarad Candra, «to run, to start, to go».

5—5) En prose dans le tibétain.

6) གཞིག་ཏུ་ རུང་བས = «parce qu'il est susceptible d'être examiné».

7) གནོད་པར་ བྱ་བར་ རུང་ = «il est susceptible d'être frappé».

8) གཟུགས་ དང་ གཟུགས་ བརྙན་

9—9) Manque dans le tibétain. — Voir ci-dessus 428, n. 8 et ci-dessous 551. 14.

10) ཤི་ཁ་ འཆི་བའི་ ཕུང་པོ་.

11) སྐྱེ་བའི་ ཆའི་ ཕུང་པོ. — On peut lire *nyāyenaupap°*. — Voir ci-dessus p. 228, n. 5. — Comparer l'expression *aupapattibhavika vipāka* (Abhidh. k. v. 307b 7).

12) ལས་ཀྱིས་ ཇི་ལྟར་ འཕངས་པ་ལྟར

13) Le traducteur tibétain supprime ce qui suit jusque p. 552. 4.

14) Voir Visuddhimagga, apud Warren, Buddhism in translations, p. 239.

तुलादण्डनामोन्नामन्यायेन[1] तु यद्विज्ञानं संनिविशत इत्युक्तं । तद्बालजनावबोधानु-रोधेन समानकाल एव भवप्रतिसंधिरिति ।

तथा समानेन समानकालं
लोकस्य दुःखं च सुखोदयं च ।
हर्तुं च कर्तुं च सदास्तु शक्ति-
स्तमः प्रकाशं च यथैव भानोः ॥ इति[2] ।

न तु पुनः प्रतीत्यसमुत्पादस्वरूपविचक्षणानामेवं वक्तुं युज्यते साहचर्यादित्वमेक-क्षणो तुलादण्डनामोन्नामदृष्टान्तेनेति ।

जन्मोन्मुखं न सदिदं यदि जायमानं
नाशोन्मुखं सदपि नाम निरुध्यमानं ।
इष्टं तदा कथमिदं तुलया समानं
कर्त्रा विना जनिरियं न च युक्तरूपा[3] ॥

इत्यादिवचनात् । यथा बिम्बप्रतिबिम्बमुद्राप्रतिमुद्रादिन्यायेन क्षणिकत्वं नेष्यते भवद्भिस्तथान्यस्यापि[4][5] भावस्योत्पादसम[न]न्तरध्वंसिनः क्षणिकत्वं न युक्तं । यतो जातिज-रास्थित्यनित्यताख्यानि चत्वारि[6] संस्कृतलक्षणान्युत्पद्यमानस्य भावस्य बाह्यस्याध्या-

---

1) Sur cette comparaison du Çālistamba et sa portée, voir Madhyamakāvatāra, vi. 18

2) Madhyamakāvatāra, vi.

3) Madhyamakāvatāra, vi 19 (p 95 de l'édition Bibl. Buddhica); le dernier pāda est cité ci-dessus 79. 13.

4) Sic Mss.

5) Mss °*thāpi*, °*syāpi*.

6) Les textes canoniques s'accordent sur ce point qu'il y a trois *saṃskṛta-lakṣaṇas* (*utpāda*, *vyaya*, *sthityanyathātva* (= *jarā*), voir ci-dessus 145, n 1. — [Ici on a *anityatā* = *vyaya* = *bhanga*] — Les Vaibhāṣikas affirment qu'il y en a quatre: *utpāda*, *vyaya*, *sthiti*, *sthityanyathātva*, le troisième étant implicitement indiqué dans le quatrième. Bhagavat, dissimulant la *sthiti* pour effrayer les disciples, a, dans les Sūtras, réduit les *lakṣaṇas* à trois: *jātyjarānityatā*. Mais l'enseignement de l'Abhidharma est *lākṣanika*, non plus *ābhiprāyika*. — Dans

त्मिकस्य वा एकस्मिन्नेव क्षणे भवतीत्य[1]भिधर्मपाठः । तत्र जातिजरयोः परस्परविरोधा-
त्स्थित्यनित्यतयोश्चैकस्मिन्नेव भावे न युगपत्संभव इष्यते सद्भिः ।

[2]क्षणिके सर्वथाऽभावात्कुतः का चित्पुराणता ।
स्थैर्यादक्षणिके[3] चापि कुतः का चित्पु[173a]राणता ॥

यथान्तोऽस्ति क्षणस्यैवमादिमध्यं च कल्प्यतां ।
[4]त्र्यंशकत्वात्क्षणस्यैवं न लोकस्य[5] क्षणस्थितिः ॥

आदिमध्यावसानानि चिन्त्यानि क्षणवत्पुनः ।
आदिमध्यावसानत्वं न स्वतः परतोऽपि वा ॥

Bodhisattvabhūmi, I. xvii, § 15, le quatrième *lakṣaṇa*, qui est la *jarā (anyatvaṃ vā anyathātvaṃ vā)*, résulte de l'analyse du texte *sthityanyathātvam (ṭhitassa aññathattam)*, «modification de ce qui dure».

D'après ce même traité, les *lakṣaṇas* existent dans et pour chaque moment. Voici la définition de la durée: *utpannasya yas tatkālāvipraṇāçaḥ sā sthitir iti* (comparer 281, n. 1).

L'Abhidh. k. v. (Burn. 124) expose le système (peut-être celui de l'auteur?) d'après lequel les trois (ou quatre *lakṣaṇas*) caractérisent la série, le *saṃskārapravandha* qui est *saṃskṛta*, et non pas le *kṣaṇa*; *na tu kṣaṇasyotpādādaya utpādavyayasthityanyathātvalakṣaṇā dharmāḥ prajñāyante . kṣaṇasya duravadhāratvāt*. Ne dites-pas qu'ils existent bien que non perçus *(aprajñāyamānāḥ)*, car c'est précisément pour écarter cette opinion que Bhagavat a dit: *utpādo 'pi ... . prajñāyante.. .* Par *utpāda* il faut entendre le commencement de la série *(pravāhasyādir utpāda iti)*; par *sthiti* la série même *(sa eva pravāhaḥ sthitiḥ)*, la série évoluant *(anuvart)* par l'évolution de moments semblables *(sadṛçakṣaṇānuvṛtti)*.

1) Mss. °*tity evavad abhi*°, *etadad abhi*°. — Il est difficile, sans le secours de la version tibétaine, de s'assurer de la correction du texte.

2) L'auteur combat cette thèse des Ābhidhārmikas que le *kṣaṇa* a fin, milieu, commencement, et il aboutit à la négation du concept *kṣaṇika*. Ce concept est absurde. On ne peut pas dire que le *kṣaṇika* ou l'*akṣaṇika* vieillisse *(jarā, purāṇatā)*. Si on admet que le *kṣaṇa* prend fin (ce qui est de sa définition, *vināça = anityatā)*, on doit admettre qu'il commence et qu'il dure, puisqu'il prend fin; et il faut appliquer au commencement, au milieu et à la fin, le même raisonnement: le commencement commence, dure, finit.

3) Mss. *ajanike*.

4) Mss. *ātmakatvāt*.

5) Or tel n'est pas l'avis du monde que le *kṣaṇa* ait une durée (?).

इति मध्यमक[1]सिद्धान्तपाठात् क्षणिकपदार्थासिद्धेरसिद्धिरवसेया । न च ज्ञातिमरणा-
योः परस्परभिन्नलक्षणयोरेकस्मिन् क्षणे संभवो भवेत् । संशयनिश्चयज्ञानयोरालोकान्धकार-
योर्ज्ञानाज्ञानयोर्बीजाङ्कुरयोर्[2]मरणभवोपपत्तिभवयोर्भिन्नलक्षणयोरित्यादि[वत्] ॥ परस्पर-
निरपेक्षयोरेव स्वहेतुप्रत्ययसिद्धयोः सहभावो युज्यते सव्येतरगोविषाणयोर्युवतिस्तनयो-
र्नरकर्णयोरित्यादि[वत्] । न तु पुनः कदा चिदपि परस्परविरुद्धयोर्विनाशोत्पादयोः ॥ 5
यथोक्तं रागरक्तपरीक्षाया[3] ।

सहैव पुनरुद्भूतिर्न युक्ता रागरक्तयोः ।
भवेतां रागरक्तौ हि निरपेक्षौ परस्परं ॥

नैकत्वे सहभावोऽस्ति न तेनैव हि तत्सह ।
पृथक्त्वे सहभावोऽथ कुत एव भविष्यति ॥ 10

एवं रक्तेन रागस्य सिद्धिर्न सह नासह ।
रागवत्सर्वधर्माणां सिद्धिर्न सह नासह ॥

इति प्रतिषेधात्कुतः समानकालता भावाना मरणभवोपपत्तिभवयोरिति । अतः सहभावो
विनेयजनबोधानुरोधप्रवृत्त एवेति लक्ष्यते । ते[न] नैकस्मिन्नेव क्षणे नामोन्नामौ तुलायाः
संभवतः । नामोन्नामयोः कालभेदात् । बलवत्पुरुषाच्छटामात्रेण पञ्चषष्टिः क्षणा अ[178b] 15
तिक्रामन्तीति पाठात् । उत्पलपत्रशतसहस्रवेधवत्सूच्यग्रेणेति । अथाप्यत्र[4] उत्पलपत्र-
शतसहस्रवेधः सूच्यग्रेण क्रमशो वेधोऽवसेयः[5] क्षणानामतिसूक्ष्मत्वात् । एकक्षणेन लोकान्त-
रपदोद्दा[द्धा]रणवत् ॥

---

1) J'ignore de quel traité il est question.

2) Nous savons que l'Abhidharma admet, contre les Sūtras, le *sahotpannayor janyajanakabhāva* (Abhidh. k. v. 242a)

3) VI. 3, 4, 10 (pages 139 et suiv.).

4) Mss. *atrāpy*.

5) Mss. *avaçeṣaḥ*.

किं च ।

अनिरोधमनुत्पादमनुच्छेदमशाश्वतं ।
अनेकार्थमनानार्थमनागममनिर्गमं ॥
यः प्रतीत्यसमुत्पादं प्रपञ्चोपशमं शिवं ।[1]

5 इतिपाठादुत्पादनिरोधयोरसंभव एव प्रतिपादितः शास्त्रे मध्यमके [।] आगमसूत्रेषु ।[2]

[3] अविनाशमनुत्पन्नं धर्मधातुसमं जगत् ।
सत्वधातुं च देशेति एषा लोकानुवर्तना ॥
[4] त्रीषु अध्वसु सत्वानां प्रकृतिं नोपलम्भति ।
सत्वधातुं च देशेति एषा लोकानुवर्तना । इत्यादि ॥

---

1) Voir ci-dessus p. 11.

2) Sic Mss., lecture probablement incorrecte. Les deux stances qui suivent présentent une grande ressemblance, d'une part avec les çlokas appartement à la secte des Pūrvaçailas [རི་བོའི་ སྡེ་པ་ དང་ མཐུན་པའི་ ཚིགས་སུ་བཅད་པ་ དག་ལས།] cités dans le Madhyamakāvatārabhāṣya (page 134, ad VI. 44), d'autre part, du moins pour le refrain (*eṣā lokānuvartanā*), avec le Mahāvastu, I. 168. 170.

3) Mss. *na viç(n)adr(bd)āṇa uparṇṇa(m) dharmmā vā usaṁmajagam / sat tadhā(thāṁ) u(tu) va daṁçes(p)i eṣ(s)ā lo āçu(anu) vatte(a)sā.* — Le çloka des Pūrvaçailas n'est pas exactement équivalent: ཞིག་པ་ མེད་ ཅིང་ སྐྱེ་མེད་ལ། ཆོས་ དབྱིངས་ དང་ མཉམ་པར་ གྱུར་ ཀྱང་། སྲེག་པའི་ བསྐལ་པ་ བརྗོད་ མཛད་ པ། འདི་ ནི་ འཇིག་རྟེན་ མཐུན་ འཇུག་ ཡིན། = «Exempt de destruction, exempt de naissance [le monde] est identique au *dharmadhātu*: cependant [le Bouddha] enseigne l'âge où la destruction a lieu par le feu (*tejaḥsaṁvartakalpa*). C'est condescendance pour le monde». — Nos scribes ont peut-être pris induement le troisième pāda de la strophe suivante; on peut lire: *tejaḥkalpaṃ ca....*

4) Mss. *tīsu adhyāsu sannānam paṁkatī nopalaṃbhatī / sattathāṃtu ca daṃçesi eṣā lo anuvarttaçetyādi.* Le texte des Pūrvaçailas correspond exactement: དུས་ གསུམ་དག་ཏུ་ སེམས་ཅན་གྱི། རང་བཞིན་ དམིགས་པ་ མ་ ཡིན་ལ། སེམས་ཅན་ ཁམས་ ཀྱང་ སྟོན་ མཛད་པ། འདི་ནི·····

तथा[1] ।

फेनपिण्डोपमं रूपं वेदना बुद्बुदोपमा ।
मरीचिसदृशी संज्ञा संस्काराः कदलीनिभाः ।
मायोपमं च विज्ञानमुक्तमादित्यबन्धुना ॥

एवं धर्मान् वीक्षमाणो भिक्षुरारब्धवीर्यवान् ।
दिवा वा यदि वा रात्रौ संप्रजानन् प्रतिस्मृतः ।
प्रतिविध्येत्पदं शान्तं संस्कारोपशमं शिवं ॥ इति ।

एताश्च गाथाः सर्वनिकायशास्त्रसूत्रेषु[2] पठ्यन्ते । अतः फेनपिण्डादीनां हेतुप्रत्ययसामग्रीं प्राप्य प्रतीत्य समुत्पन्नानां सारवस्तुविगतानां कुतः क्षणिकाक्षणिकचिन्तेति ॥

महायानसूत्रेषु च ।

सुपिनोपमा भवगती सकला
न हि कश्चि जायति न चो म्रियते ।
न च कर्म नश्यति कदाचि कृतं
फलुदेति कृष्णाशुभ संसरतो ॥

Nos stances sont prâcrites; nous les avons reconstituées en quasi-sanscrit, désespérant de rétablir l'original. — Peut-être faut-il lire *deçesi . . pakati nopalabhyate. . .*

1) Ces stances sont citées ci-dessus p. 41. 9. Les trois premières lignes = Saṃyutta III. p. 142, 29—31; les trois dernières correspondent moins étroitement à 143 8—12: *evaṃ khande (?) avekkheyya bhikkhu āraddhaviriyo / divā vā yadi vā rattiṃ sampajāno patissato / jaheyya sabbasaññogaṃ kareyya saraṇattano / careyyādittasiso va patthayaṃ accutam padan ti /*

2) «Dans les sūtras et dans les traités de toutes les sectes.» — Par traité, *çāstra (= prakaraṇa)*, il faut sans doute entendre les livres d'Abhidharma. — Dans le Madhyamakāvatāra, p. 22, Candrakīrti se sert de ces stances pour établir que le Petit Véhicule enseigne le *skandhanairātmya*.

न घ शाश्वतं न च उच्छेद पुनो
न च कर्मसंचयु [174a] न चापि स्थितिः ।
न घ सोपि कृत्व पुनरास्पृशती
न च अन्यु कृत्व पुन वेदयते ॥

(1) यथा कुमारी सुपिनान्तरस्मिं
स्वपुत्र जातं च मृतं च पश्यति ।
जातेऽतितुष्टा मृति दौर्मनस्यिता
तथोपमान् जानथ सर्वधर्मान् ॥

यथैव(2) ग्रामान्तरि लेखदर्शनात्
क्रियाः प्रवर्तन्ति पृथक् शुभाशुभाः ।
न लेखसंक्रान्ति गिराय विद्यते
तथोपमान् जानथ सर्वधर्मान् ॥

(3) मुद्रात्प्रतिमुद्र दृश्यते
मुद्रसंक्रान्ति न चोपलभ्यते ।
[न च तत्र न चैव सान्यतो
एवं संस्कार अनुच्छेदशाश्वताः ॥

---

1) Cité ci-dessus p. 178.5 = Samādhirāja p. 29.20. — Je préfère la lecture *svaputra* donnée par ce texte à *sā putra* de nos Mss.

2) = Samādhirāja, p. 28, dernière ligne.

3) Voir ci-dessus 108.10 (Lefmann, 176.15).

बीजस्य[1] सतो यथाङ्कुरो
न च यो बीजु स चैव अङ्कुरो ।
न च अन्यु [ततो] न चैव तद्[2]
एवमनुच्छेद अशाश्वतधर्मता ॥

यच[3] मुञ्ज प्रतीत्य बल्वजं
[रज्जु] व्यायामबलेन वर्तिता[4] ।
घटियन्त्र सचक्र वर्तते
तेषु एकैकशु नास्ति वर्तना[5] ॥

तथ सर्वभवाङ्गवर्तिनी[6]
अन्यमन्योपचयेन निःश्रिता ।
एकैकशु तेषु वर्तनी
पूर्वमपरान्ततु नोपलभ्यते ॥

अत एवोक्तमाचार्यनागार्जुनपादैः[7] ।
स्वाध्यायदीपमुद्रादर्पणघोषार्ककान्तबीजाम्लैः ।
स्कन्धप्रतिसन्धिरसंक्रमश्च विद्वद्भिरुपधार्यो ॥ इति ।

---

1) Voir ci-dessus 108 s.

2) Ms. *caiva çaçvato*

3) Lalitavistara 209 12 (Lefmann 176, 7), Çikṣās 238, 5 et Bodhicaryāvat. p. ad IX. 108.

4) Nos Mss ont °*itā*; de même Bodhic.

5) Nos Mss. ont °*anā*; Bodhic °*nā*.

6) Nos Mss. ont °*inī* comme Bodhic — Voir Çikṣās. 238, n 6.

7) La même stance est citée ci-dessus p 428. 10 — Voir 544. 5.

[1]शतकशास्त्रे चार्यदेवपादैर्महाबोधिचर्यास्थिरप्रस्थानस्थितैः ।

अलातचक्रनिर्माणस्वप्नमायाम्बुचन्द्रकैः ।

धूमिकान्तःप्रतिश्रुत्कामरीच्यभ्रैः समो भवः ॥ इति ॥

[2]तदेवं[3] बिम्बप्रतिबिम्बादिन्यायेन[3] मातुः कुक्षौ विज्ञाने संमूर्छिते[4] विज्ञानप्रत्ययं
5 नामरूपं निषिच्यते तरति[5] प्रादुर्भवतीत्यर्थः । यदीह गतौ[6] विज्ञानं न संमूर्छितं स्यात्तदा
नामरूपप्रादुर्भावो न स्यात् । सचेदानन्द वि[174b]ज्ञानं मातुः कुक्षिं नावक्रामेत । न
तत्कललं कललत्वाय संवर्तेत इति वचनात्[7] ॥ तदेवं

निषिक्ते नामरूपे तु षडायतनसंभवः[8] ।

दुःखोत्पत्त्य[Tib. 207a] * * * * * [9]यद्द्वारभावेन दर्शनश्रवणघ्राणरसस्पर्शमननाख्यै

---

1) XIII. 25. — Cité ci-dessus ad VII. 32 (p. 173 l. 8).

2) Nous retrouvons ici le tibétain, 206b 6.

3—3) Manque dans le tibétain.

4) མའི་ མངལ་དུ་ རྣམ་པར་ཤེས་པ་ བརྒྱལ་བར་ འགྱུར་ན། — La *mūrchā* du *vijñāna*, soit avant l'incarnation, soit après, est attestée par diverses sources.

5) ཆགས་པར་ འགྱུར་ཏེ། རེད་ཅིང་ བྱུང་བར་ འགྱུར་རོ། — རེད་ ne paraît pas donner un sens convenable; རེད་པ་ = *peçībhavati*.

6) འགྲོ་བར་ — *iha* n'est pas traduit.

7) Voir Dīgha II. 63; Kathāv. XIV. 2, 3; Abhidh. k. v. 223a 4; Dogmatique Bouddhique, I. 66 (J. As. 1902, II, 298).

8) མིང་དང་གཟུགས་ ནི་ ཆགས་ གྱུར་ན། སྐྱེ་མཆེད་དྲུག་ ནི་ འབྱུང་བར་ འགྱུར།

9) *āyadvāra*, «the place where revenues are collected» (M. W.), «Einnahmestelle» (Bö.), la porte d'arrivée, la porte de naissance (སྐྱེ་བའི་སྒོ་) — Mss.

षडायतनं नामरूपहेतुकमुपजायते । [1]स चक्षुषा रूपाणि दृष्ट्वा सौमनस्यस्थानीयान्यभिनि-विशते । अभिनिविष्टः सन् रागजं द्वेषजं मोहजं कर्म करो(ती)त्यादिना दुःखोत्पत्तावाय-द्वारत्वं षण्णामायतनानाम्[1] ॥ तदेवं संभूते षडायतन उत्तरकालं

षडायतनमागम्य संस्पर्शः संप्रवर्तते[(2)] ॥ ३

कः पुनरयं संस्पर्शः[(3)] कथं वा संप्रवर्तत इति प्रतिपादयन्नाह । 5

चक्षुः प्रतीत्य रूपं च समन्वाहारमेव च ।
नामरूपं प्रतीत्यैवं विज्ञानं संप्रवर्तते[(4)] ॥ ४
संनिपातस्त्रयाणां यो रूपविज्ञानचक्षुषां ।
[(5)]स्पर्शः सः ।

---

duḥkhotpattyāyadvāratvāyadvārabhāvena — Voir p. 561. 2, 565 1 — སྡུག་བསྔལ་འབྱུང་བ་ལ་ སྐྱེད་པར་ བྱེད་པ་ ཉིད་དུ་གྱུར་པའི་ ཕྱིར་ (*duḥkhotpattau janakatvāt*) | སྐྱེ་བའི་ སྒོའི་ དངོས་པོ་ ཉིད་ཀྱིས་ ན། — On a Bodhicaryāv. 388 18 *āyadvārā-tvena ṣaḍāyatanam* (སྐྱེ་བའི་ སྒོའི་ ཕྱིར་) que l'éditeur a eu tort de rapprocher de 225 17 *saṃsāraduḥkhanirmokṣakāmasya ye ṣaṭpuruṣaviçeṣāḥ kapāṭatvam apadvāratvam* (སྒོ་གླེགས།) *āgatāḥ*.

I—1) Manque dans le tibétain

2) སྐྱེ་མཆེད་ དྲུག་ལ་ བརྟེན་ནས་ ནི། རེག་པ་ ཡང་དག་ འབྱུང་བར་ འགྱུར།

3) རེག་པ་ — Voir p. 70, n. 2 et Atthasāl. § 289 (p. 109, l. 5)

4) མིག་ དང་ གཟུགས་ དང་ དྲན་བྱེད་ལ། བརྟེན་ནས་ སྐྱེ་བ་ ཇི་ན་སྟེ། དེ་ལྟར་ མིང་གཟུགས་ བརྟེན་ནས་ནི། རྣམ་པར་ཤེས་པ་ སྐྱེ་བར་ འགྱུར།

5) མིག་ དང་ གཟུགས་ དང་ རྣམ་པར་ཤེས། གསུམ་པོ་ འདུས་པ་ གང་ ཡིན་པ། དེ་ ནི་ རེག་པའོ་

चक्षुरिन्द्रियं[1] प्रतीत्य रूपाणि [च] समन्वाहारं च प्रतीत्य मनस्कारं विषयादिविलक्षणं समनन्तरप्रत्ययं[2] विज्ञानबीजभूतं चक्षुर्विज्ञानमुत्पद्यते । तत्र चक्षुश्च रूपायतनं च रूपं । समन्वाहारश्चतुःस्कन्धलक्षणं[3] नाम । तदेतद्द्वयं प्रतीत्योत्पद्यमानं चक्षुर्विज्ञानं नामरूपं प्रतीत्योत्पद्यते ॥ तदेवमेषामिन्द्रियविषयविज्ञानानां[4] त्रयाणां यः संनिपातः सहोत्पादोऽन्योऽन्योपकारेण तुल्यं या प्रवृत्तिः[5] स स्पृष्टिलक्षणः[6] स्पर्शः । तत उत्तरकालं

तस्मात्स्पर्शाच्च वेदना संप्रवर्तते[7] ॥ ५

इष्टानिष्टोभयविपरीत[Tib. 207b]विषयानुभूतिर्विषयानुभवो वेदनं वित्तिर्वेदनेत्युच्यते । दुःखा सुखा ऽदुःखासुखा [175a] च त्रिविधा । यथा चैषां रूपविज्ञानचक्षुषां त्रयाणां संनिपातलक्षणं स्पर्शमागम्य वेदनोक्ता । एवं शेषेन्द्रियविषयविज्ञानत्रयसंनिपातलक्षणस्पर्शहेतुका वेदना व्याख्येया ॥ तत उत्तरकालं

[वेदनाप्रत्यया तृष्णा[8]।]

---

1) D'après le tibétain *tatra cakṣuç ca rūpāṇi ca samanvāhāraṃ ca* .... *pratītya cakṣurvijñānam utpadyate.* — *samanvāhāra* = *manaskāra*..... ..... *vijñānabījabhūta*

Il y a *sparça* (= *sahotpāda*) de
- *rūpa*
  - *cakṣus*
  - *rūpāyatana* ou *rūpāṇi*
- *nāma* = *samanvāhāra* = *catvāro 'rūpiṇaḥ skandhāḥ* = *vijñāna* (*samanantarapratyaya*)

et ce *sparça* donne le *cakṣurvijñāna*. Comp. 567.6 et Majjh. I, 190, 32.

2) Voir ci-dessus, p. 77, note; Nyāyabindu 104.9; Çlokavārt. 160.

3) Mss. °*hāram tu sk*°. — ཕུང་པོ་བཞིའི་མཚན་ཉིད.

4) *vijñāna* = *nāma* = *catvāro 'rūpiṇaḥ skandhāḥ*.

5) འདུ་བར་ཞུགས་པ་གང་ཡིན་པ.

6) Mss. *saṃspṛṣṭi*°. — དེ་ནི་རེག་པའི····། — Que *sparça* n'est pas simplement *saṃgati*, ci-dessus p 70, n. 2 et Atthasāl. § 289 (p. 109, 5 et suiv.).

7) རེག་དེ་ལས། ཚོར་བ་ཀུན་ཏུ་འབྱུང་བར་འགྱུར།

8) ཚོར་བའི་རྐྱེན་གྱིས་སྲེད་པ་སྐྱེ།

संप्रवर्तत इति वर्तते[1]। वेदना प्रत्ययो यस्यास्तृष्णायाः सा वेदनाप्रत्यया। किंविषया पुनः सा तृष्णा वेदनाविषयैव। किं कारणं। यस्मादसौ तृष्णालुः।

[वेदनार्थं हि तृष्यते[2]।]

वेदना[3]निमित्तमेवाभिलाषं करोतीत्यर्थः। कथं कृत्वा। यदि तावत्सुखा वेदनास्यो-पजायते। स तस्याः पुनः पुनः संयोगार्थं परितृष्यते। अथ दुःखा तदा तस्या वियोगार्थं 5 परितृष्यते। अथादुःखासुखा तस्या अपि नित्य[4]मपरिभ्रंशार्थं परितृष्यते॥ स एवं

तृष्यमाण उपादानमुपादत्ते चतुर्विधं[5]॥ ६

स एवं वेदनास्वभिनिविष्टः सत्त्वस्तृष्णाप्रत्ययं कामदृष्टिशीलव्रतात्मवादोपादा-नाख्यं चतुर्विधं कर्णांतपकारणां परिगृह्णाति। तदेवमस्य तृष्णाप्रत्ययमुपादानं भवति॥ तत उत्तरकालं। 10

---

1) Sic Mss — བརྐྱེགས་སོ = faire hâte, poursuivre, aspirer à

2) ཚོར་བའི་དོན་དུ་སྲེད་པར་འགྱུར།

3) Mss *vedanām eva nimittam*

4) *nityam* manque dans le tibétain — Sur l'*aduḥkhāsukhā vedanā*, voir Atthasālini, § 403, et Psychology, p 50 L'impression de Buddhaghoṣa est malheureusement la nôtre: cette *vedanā* est *sukhumā dubbiññeyyā na sakkā sukhena gahetum.* Mde Rhys Davids explique «'neutral', or 'disinterested' *(upekkhā)*, the zero point, or line, as we should say, of hedonic quantity». — L'acte bon, produisant une maturité agreable *(sukhavedyam çubham)* dépasse le monde du *kāma*, et se produit encore dans le troisième *dhyāna (dhyānād ā trtīyāt)*, plus haut, il ne reste que l'*aduḥkhāsukhavedanīya*, qui toutefois existe déja dans les sphères inferieures au quatrième *dhyāna* (Abhidh. K v. 303 a—b) — Notre texte fournit un élément nouveau, à savoir que la *tṛṣṇā* peut s'attacher à cette sensation et souhaiter qu'elle persiste Est-ce la *bhavatṛṣṇā*?

5) སྲེད་པར་འགྱུར་ན་ཉེ་བར་ལེན། རྣམ་པ་བཞི་པོ་ཉེར་ལེན་འགྱུར།

उपादाने सति भव उपादातुः प्रवर्तते ।

स्याद्धि यद्यनुपादानो [Tib. 208a] मुच्येत न भवेद्भवः[1] ॥ ७

पञ्च स्कन्धाः स च भवः[2] ।

[3]चतुर्विधस्य यथोक्तस्योपादानस्योपादाता ग्रहीता उत्पादयिता । तस्योपादातुरु-
5 पादानप्रत्ययो भव उपजायते । किं कारणं । यस्मात् ' यो ह्यनुत्पादितवेदनातृष्णः प्रति-
[4]संख्यानबलेन तृष्णामस्वीकुर्वंश्चतुर्विधमुपादानं प्रविहायोपादाताऽ[5]मलाद्वयज्ञानसंमुखीभा-
वात्स्याद्धि यद्यनुपादानो मुच्येत स [175b] तदानीं तस्य न भवेद्भवः ॥

कः पुनरयं भवः । पञ्चस्कन्धाः स च भवः ' य उपादानात्प्रवर्तते स पञ्चस्कन्धस्व-
भावो वेदितव्यः ॥ [6]त्रिविधमपि कायिकं वाचिकं मानसिकं च कर्म भवत्यस्मादनागतं

---

1) ཉེ་བར་ལེན་ཡོད་ན་ལེན་པ་པོའི། །སྲིད་པ་རབ་ཏུ་འབྱུང་བར་འགྱུར། །གལ་ཏེ་ཉེ་བར་ལེན་མེད་ན། །གྲོལ་བར་འགྱུར་ཏེ་སྲིད་མི་འགྱུར། །

2) སྲིད་པ་དེ་ཡང་ཕུང་པོ་ལྔ། །

3) Voir 349, n. 5.

4) སོ་སོར་རྟོག་པའི་སྟོབས་ཀྱིས.

5) Mss. '*para*°, དྲི་མེད་པ་.

6) On sait que la scolastique pâlie et sanscrite distingue deux *bhavas*, *upapattibhava*, c'est-à-dire, en somme, la réincarnation du *vijñāna*, les cinq *skandhas* de l'être à venir, et le *karmabhava* ou *punarbhavajanakakarman*, l'acte qui produit la renaissance [Voir Deux Notes sur le Pratītyasamutpāda, Congrès d'Alger, I. 201]. — La définition de Nāgārjuna convient aux deux théories. Candrakīrti explique la seconde: «Le triple *karman* [ou bien: Le *karman*, bien que triple], porte aussi le nom de *bhava*, parce que la future pentade des *skandhas* en tire son origine; [ou encore pour cette raison que] l'acte du corps et de la voix = *rūpaskandha*, et que l'acte de l'esprit = les quatre autres *skandhas*».

स्कन्धपञ्चकं भव इति व्यपदिश्यते । तत्र कायिकं वाचिकं कर्म रूपस्कन्धस्वभावं (1 कर्म-
विज्ञप्तित्वात् 1) । मानसं तु [चतुः]स्कन्धस्वभावमिति ॥ एवं स भवः पञ्च स्कन्धा इति
विज्ञेयं । तस्मात्

भवाज्जातिः प्रवर्तते ।(2)

अनागतस्कन्धोत्पादो जातिः सा च भवात्प्रवर्तते ॥ तत उत्तरकालं 5

जरामरणदुःखादि शोकाः सपरिदेवनाः ॥ ८
दौर्मनस्यमुपायासा जातेरेतत्प्रवर्तते ।(3)

जातिहेतुका एते जरामरणादयः प्रवर्तन्ते ॥ एषां च यथासूत्रमेव व्याख्यानं वेदि-
तव्यं(4) । तत्र स्कन्धपरिपाको जरा । जीर्णस्य स्कन्धभेदो(5) मरणं । म्रियमाणस्य विगच्छत(6)-
सम्मूढस्य साभिष्वङ्गो हृदयसंतापः शोकः [Tib 208b] । शोकसमुत्थितो वाक्प्रलापः(7) 10
परिदेवः । पञ्चेन्द्रियासातनिपातो(8) दुःखं । मनोऽनिष्टनिपातो दौर्मनस्यं । दुःखदौर्मनस्य-
बहुत्वसंभूता उपायासा इति ॥ तदेवं यथोपवर्णितेन न्यायेन

केवलस्यैवमेतस्य दुःखस्कन्धस्य संभवः(9) ॥ ९

1—1) Manque dans le tibétain — La vijñapti est rūpa, voir ci-dessus p. 309.

2) སྲིད་པ་ལས་ ནི་ སྐྱེ་བ་ འབྱུང་། — Notre xylographe སྲིད་པ་ དེ་ལས་···

3) རྒ་ཤི་ དང་ ནི་ མྱ་ངན་ དང་། སྨྲེ་སྔགས་འདོན་ བཅས་ སྡུག་བསྔལ་ དང་། ཡིད་ མི་བདེ་ དང་ འཁྲུག་པ་རྣམས། དེ་དག་ སྐྱེ་ལས་ རབ་ཏུ་འབྱུང་། — çoka doit prendre la place de duḥkha.

4) Voir par exemple Çālistambasutra, ci-dessous p. 563 l. 7

5) bheda = འཇིག་པ

6) vigacchataḥ = འགྲོ་ཞིང་·

7) ངག་གི་ བརྗོད་པ.

8) asātanipāta = གནོད་པ

9) དེ་ལྟར་ སྡུག་བསྔལ་ ཕུང་པོ་ ནི། འབའ་ཞིག་པོ་ འདི་ འབྱུང་བར་ འགྱུར།

केवलस्येत्यात्मात्मीयस्वभावविगतस्य[1] बालपृथग्जनपरिकल्पितमात्रस्य। दुःखा-त्मकस्य सुखाव्यामिश्रस्यैवेत्यर्थः। [2]एवमिति हेतुप्रत्ययमात्रबलेनैवेत्यर्थः। दुःखस्कन्ध-स्येति दुःखसमुदायस्य[3] दुःखसमूहस्य दुःखराशेरित्यर्थः[2] ॥ यतश्चैवं यथो[176a]पवर्णिताद-विद्यादिकादेव भवाङ्गानां प्रवृत्तिरतः

<u>संसारमूलान् संस्कारानविद्वान् संस्करोत्यतः।</u>
<u>अविद्वान् कारकस्तस्मान्न विद्वांस्तत्त्वदर्शनात्[4]</u> ॥ १०

तत्र संसारस्य विज्ञानादिप्रवृत्तिलक्षणस्य मूलं प्रधानं कारणं संस्काराः। ततश्च संसारमूलान् [संस्कारान्] अविद्वान् संस्करोति ॥ अविद्यानुगतो यः[5] पुद्गलो भिक्षवः पुण्या-नपि संस्कारानभिसंस्करोत्यपुण्यानपि संस्कारानभिसंस्करोत्यानिञ्ज्यानपि संस्कारानभि-संस्करोतीति भगवद्वचनात्। यतश्चैवमविद्वान् कारकस्तस्मादविद्वानेव पुद्गलः कारको भवति संस्काराणां। न विद्वांस्तत्त्वदर्शी प्रक्षीणाविद्यः। किं कारणं [Tib. 209a]। तत्त्व-दर्शनात्। तत्त्वदर्शने हि सर्वपदार्थानामेवानुपलम्भान्नास्ति किंचिद्यदालम्ब्य कर्म कुर्या-दिति ॥ यतश्चैवमविद्यायामेव सत्यां संस्काराः प्रवर्तन्ते ऽसत्यां न प्रवर्तन्ते ऽतः।

<u>अविद्यायां निरुद्धायां संस्काराणामसंभवः[6]।</u>

---

1) Comparer la formule du *pratītyasamutpāda*. — L'explication *kevala* = *ātmarahita*, dans Bodhicaryāv. et dans Abhidh. k. v. 287a 2.

2—2) Manque dans le tibétain.

3) Mss. °*dayasya*.

4) འཁོར་བའི་ རྩ་བ་ འདུ་བྱེད་དེ། དེ་ཕྱིར་ མཁས་རྣམས་ འདུ་མི་བྱེད། དེ་ཕྱིར་ མི་མཁས་ བྱེད་པོ་ ཡིན། མཁས་པས་ དེ་ཉིད་ མཐོང་ ཕྱིར་རོ། = *saṃsāra-mūlāḥ saṃskārā na vidvān saṃskaroty ataḥ / avidvān kārakas tasmād vidvān (hi) tattvadarçanāt.*

5) Sic Mss. D'après le tibétain: °*taḥ puruṣapudgalo bhikṣavaḥ* ...

6) མ་རིག་ འགག་པར་ གྱུར་ན་ ནི། འདུ་བྱེད་རྣམས་ ཀུན་འབྱུང་ མི་ འགྱུར།

हेतुवैकल्यात् ॥ तस्याः पुनरविद्यायाः कुतो निरोध इत्याह ।

अविद्याया निरोधस्तु ज्ञानेनास्यैव भावनात्[1] । ११

अस्यैव प्रतीत्यसमुत्पादस्य यथावदविपरीतभावनातोऽविद्या प्रहीयते ॥ यो हि प्रतीत्यसमुत्पादं सम्यक् पश्यतीति स सूक्ष्मस्यापि भावस्य न स्वरूपमुपलभते । प्रतिबिम्ब(2स्वप्नालातचक्रमुद्रादि2)वत्तु स्वभावशून्यतां सर्वेषां भावानामवतरति । स एव स्वभावशून्यतां सर्वेषां [भावाना]मवतीर्णो न किंचिद्वस्तूपलभते बाह्यमाध्यात्मिकं[3] वा । सोऽनुप[176 b]लभमानो न क्वचिद्धर्मे मुह्यति । असंमूढश्च कर्म न करोतीति । एवं प्रतीत्यसमुत्पादभावनया तत्त्वमवतरति । तत्त्वदर्शिनो योगिनो नियतमेवाविद्या प्रहीयते । प्रहीणाविद्यस्य संस्कारा निरुध्यन्ते ॥ यथा चैवमविद्यानिरोधात्संस्कारा निरुध्यन्ते । एवं

तस्य तस्य निरोधेन तत्तन्नाभिप्रवर्तते ।
दुःखस्कन्धः केवलोऽयमेवं सम्यग्निरुध्यते[4] ॥ १२

पूर्वस्य पूर्वस्याङ्गस्य निरोधेनोत्तरस्योत्तरस्याङ्गस्य निरोधो भवतीति विज्ञेयं ।

---

1) Ex conj. — Mss. *jñānasyānaiva bhāvanāt* — Notre xyl. et Mdo XVII. མ་རིག་ འགགས་པར་ འགྱུར་བ་ ནི། ཤེས་པས་ དེ་ཉིད་ བསྒོམས་པས་སོ། — Ce qui donne *jñānena* «par le savoir résultant de la méditation de ce [*pratītyasamutpāda*]»; mais la version de l'**Akutobhaya** (fol. 89 a) porte ཤེས་པ་ et le commentaire = *avidyānirodha eva dvādaçāṅgajñāna[sya] a[sya] eva bhāvanāṃ bhāvayitrā*. Ce qui donne pour notre kārikā. *jñānasyāsyaiva bhāvanāt* = «par la méditation de cette théorie».

2—2) Manque dans le tibétain.

3) Manque dans le tibétain.

4) དེ་ དང་ དེ་ ནི་ འགགས་ གྱུར་པས། དེ་ དང་ དེ་ ནི་ མངོན་ མི་ འབྱུང་། སྡུག་བསྔལ་ ཕུང་པོ་ འབའ་ཞིག་པ། དེ་ ནི་ དེ་ལྟར་ འགག་པར་ འགྱུར།

अनया चानुपूर्व्यायं योगी आत्मा[Tib. 209b]त्मीयाद्य[1]दर्शनायासनिरस्तः कारकवेदक-
विरहितं भावस्वभावशून्यं दुःखस्कन्धं दुःखराशिं पुनरनुत्पत्त्या सम्यग्निरोधयति ॥

यथोक्तमार्यशालि[2]स्तम्बसूत्रे । एवमाध्यात्मिकोऽपि प्रतीत्यसमुत्पादो द्वाभ्यामेव
कारणाभ्यामुत्पद्यते । कतमाभ्यां द्वाभ्यां । हेतूपनिबन्धतः प्रत्ययोपनिबन्धतश्च ।

[3]तत्राध्यात्मिकस्य प्रतीत्यसमुत्पादस्य हेतूपनिबन्धः कतमो ' यदिदमविद्याप्र-
त्ययाः संस्काराः ' संस्कारप्रत्ययं विज्ञानं ' विज्ञानप्रत्ययं नामरूपं ' नामरूपप्रत्ययं षडा-
यतनं ' षडायतनप्रत्ययः स्पर्शः ' स्पर्शप्रत्यया वेदना ' वेदनाप्रत्यया तृष्णा ' तृष्णाप्रत्य-
यमुपादानं ' उपादानप्रत्ययो भवो ' भवप्रत्यया जातिः ' जातिप्रत्यया जरामरणशोकप-
रिदेवदुःखदौर्मनस्योपायासाः संभवन्ति । एवमस्य केवलस्य महतो दुःखस्कन्धस्य समुदयो
भवति । अविद्या चेन्नाभविष्यन्नैव संस्काराः प्रज्ञास्यन्ते[4] ' एवं [177a] यावज्जातिश्चेन्नाभ-
विष्यज्जरामरणं न प्रज्ञास्यते । [5]अथ वा सत्यामविद्यायां संस्काराणामभिनिर्वृत्तिर्भवति '
एवं यावज्जात्यां [सत्यां] जरामरणस्याभिनिर्वृत्तिर्भवति ॥ तत्राविद्याया नैवं भवति ' अहं
संस्कारानभिनिर्वर्तयामीति । संस्काराणामपि नैवं भवति ' वयमविद्यया[भि]निर्वर्तिता[6]
इति । एवं यावज्जातेरपि नैवं भवति ' अहं जरामरणमभिनिर्वर्तयामीति । जरामरणस्या-

---

1) On peut, à la rigueur, comprendre: «ayant chassé le trouble par la non-vue du moi, du mien, etc»; mais cela présente diverses difficultés. Le tibétain porte ···ང་ སོགས་པ་ ཡང་དག་པར་ མ་ཡིན་པར་ ལྟ་བ་ དང་ བྲལ་བ་ = °*ādyabhūtadarçanavirahitam* se rapportant à *duḥkhaskandham*.

2) De longs fragments de ce Sūtra, que j'espère publier prochainement, sont cités dans le Çikṣāsamuccaya et dans la Bodhicaryāvatārapañjikā. Pour le tibétain, outre la version du Kandjour, on possède les fragments trouvés par le Dr. A. Stein et publiées par L. D. Barnett. — Nos Mss., comme celui du Çikṣās., portent °*stambha*°, mais comp. la note de Bendall, 219, 7.

3) Ici commence la citation Çikṣās. 219. 10.

4) ནི་མངོན་པ་ཞིག་གོ·

5) Ms. *atha vā*. འོན་ཀྱང་. Çikṣās. *atha satyām* ...; mais 221. 10 *atha ca*.

6) Çikṣās. *abhinirvṛttā*.

पि नैवं भवत्यहं जात्या[भि]निर्व[1]र्तितमिति [Tib. 210a] ॥ अथ च सत्यामविद्यायां संस्काराणामभिनिर्वृत्तिर्भवति प्रादुर्भावः । एवं यावज्जात्यां सत्यां जरामरणस्याभिनिर्वृत्तिर्भवति प्रादुर्भावः । एवमाध्यात्मिकस्य प्रतीत्यसमुत्पादस्य हेतूपनिबन्धो द्रष्टव्यः ॥

कथमाध्यात्मिकस्य प्रतीत्यसमुत्पादस्य प्रत्ययोपनिबन्धो द्रष्टव्य इति । षण्णां धातूनां समवायात् । कतमेषां षण्णां धातूनां समवायात् । यदिदं पृथिव्यप्तेजोवाय्वाकाश- 5 विज्ञानधातूनां समवायादाध्यात्मिकस्य प्रतीत्यसमुत्पादस्य प्रत्ययोपनिबन्धो द्रष्टव्यः ॥ तत्राध्यात्मिकस्य प्रतीत्यसमुत्पादस्य पृथिवीधातुः कतमो । यः कायस्य संश्ले[2]षात्कठिनभावमभिनिर्वर्तयति । अयमुच्यते पृथिवीधातुः । यः कायस्यानुपरिग्रहकृत्यं करोति । अयमुच्यते ऽब्धातुः । यः कायस्याशितपीतभक्षितं परिपाचयति । अयमुच्यते तेजोधातुः । यः कायस्याश्वासप्रश्वासकृत्यं करोत्ययमुच्यते वायुधातुः । यः कायस्यान्तः[177 b]शौ[3]- 10 षीर्यमभिनिर्वर्तयति । अयमुच्यत आकाशधातुः । यो नामरू[4]पमभिनिर्वर्तयति न[5]डकलापयोगेन । पञ्चविज्ञानकायसंयुक्तं सास्रवं च मनोविज्ञानं । अयमुच्यते [6]भिन्नो विज्ञानधातुः ॥ [7]तत्रासतामेषां प्रत्ययानां कायस्यो[8]त्पत्तिर्न भवति । [9]यदा त्वाध्यात्मिकः पृथिवीधातुरविक-

1) Çikṣās *jātyā nirvṛtta iti*

2) Çikṣās *saṃśleṣataḥ ?* — གང་ འདི་ འདུས་ནས་ ལུས་ཀྱི་ སྲ་བའི་ ...

3) Sic Mss — Çikṣās *sauṣirya*, plus correct

4) Mss *rūpaṃ kula ...* . — Peut-être °*rūpāṅkuram*

5) མདུང་ཁྱིམ་གྱི་ ཚུལ་དུ་ (se rapporte à *nāmarūpa*) — *naḍakalāpa* = «a shade for travellers made on the wayside by throwing a piece of cloth over three pikes or poles (མདུང); a frame to lean spears against» (Çarad Chandra, 671 a) — On a vu, ci-dessus 361, n. 6, *kalāpa* traduit par ཚོགས་. — Ajouter les références, M Vyut 246 sq (dans la série des 'grands nombres'), Laṅkāv. 126 *cittakalāpaḥ pravartate*.

6) Manque dans le tibétain et dans Çikṣās

7) Çikṣās. *asatsu pratyayeṣu* — *tatra* manque dans le tibétain.

8) Mss *upapattir*.

9) Çikṣās. *yadādhyātmikaḥ*.

तो भवति । एवमप्तेजो[1]वाय्वाकाशविज्ञानधातवश्चाविकला भवन्ति । ततः सर्वेषां समवा-
यात्कायस्योत्पत्तिर्भवति ॥ तत्र [Tib. 210b] पृथिवीधातोर्नैवं भवत्यहं कायस्य काठिन-
भावमभिनिर्वर्तयामीति । अब्धातोर्नैवं भवत्यहं कायस्यानु[परि]ग्रहकृत्यं करोमीति ।
तेजोधातोर्नैवं भवत्यहं कायस्याशितपीत[2]खादितं परिपाचयामीति । वायुधातोर्नैवं भव-
5 त्यहं कायस्याश्वासप्रश्वासकृत्यं करोमीति । आकाशधातोर्नैवं भवत्यहं कायस्यान्तःसौ-
षिर्यमभिनिर्वर्तयामीति[3] । [4]ऋतोरपि नैवं भवत्यहं कायस्य परिणामनाकृत्यं करोमीति[4] ।
विज्ञानधातोर्नैवं भवत्यहं कायस्य[5] नामरूपमभिनिर्वर्तयामीति । कायस्यापि नैवं भव-
त्यहमेभिः प्रत्ययैर्जनित इति ।

अथ च पुनः सतामेषां [6]प्रत्ययानां समवायात्कायस्योत्पत्तिर्[7]भवति । तत्र पृथिवी-
10 धातुर्नात्मा न सत्त्वो न जीवो न जन्तुर्न मनुजो न मानवो न स्त्री न पुमान्न नपुंसकं न चाहं
न मम न चान्यस्य कस्य चित् । एवमब्धातुस्तेजोधातुर्वायुधातुराकाशधातुर्[8]ऋतुधातुर्वि-
ज्ञानधातुर्नात्मा न सत्त्वो न जीवो न जन्तुर्न मनुजो न मानवो न स्त्री न पुमान्न नपुंसकं न
चाहं न मम न चान्यस्य कस्य चित् ॥

[9]तत्राविद्या कतमा । [10]येषामेव षण्णां धातूनामैक्यसंज्ञा पिण्डसंज्ञा नित्यसंज्ञा [178a]
15 ध्रुवसंज्ञा शाश्वतसंज्ञा सुखसंज्ञा [आत्म[Tib. 211a]संज्ञा] सत्त्वसंज्ञा जीवपुद्गलमनुजमानव-

1) Mss. *vāyuvijñānākāça°*.

2) Ci-dessus 561. 5 *bhakṣita*.

3) Çikṣās. *sauṣiryaṃ karomi*.

4—4) Manque dans le Çikṣās. et dans le Kandjour.

5) ལུས་ཀྱི་ མིང་ དང་ གཟུགས་ མངོན་པར་འགྲུབ་པོ. Çikṣās. présente une lacune: *vijñānadhātor naivaṃ bhavati: aham ebhiḥ pratyayair janita iti*.

6) Çikṣās. *satsv eṣu pratyayeṣu kāyasya* ...

7) Mss. *kāyasyopapattir*.

8) Manque dans le Çikṣās. et dans le Kandjour.

9) Çikṣās. 221. 14. Bodhicaryāv. IX. 15 (p. 357. 12).

10) Mss. *eṣām*. — Bodhic. *teṣām eva..... yaikasaṃjñā*. Çikṣās. *yā eṣv eva ṣaṭsu dhātuṣv*.

संज्ञा अहंकारममकारसंज्ञा । एवमादिविविधमज्ञानमिदमुच्यतेऽविद्येति ॥ एवमविद्यायां सत्यां विषयेषु रागद्वेषमोहाः प्रवर्तन्ते । तत्र ये रागद्वेषमोहा विषयेष्वमी संस्कारा इत्युच्यन्ते । वस्तुप्रतिविज्ञप्तिर्विज्ञानं । विज्ञानसहभुवश्चत्वारः[1] स्कन्धा अरूपिण उपादानाख्यास्तन्नाम[2] रूपं[3] चत्वारि महाभूतानि तानि चोपादाय रूपं । तच्च नाम [तच्च रूपं] ऐकाध्यमभिसंक्षिप्य तन्नामरूपं[3]। नामरूपसंनिश्रितानीन्द्रियाणि[4] षडायतनं । त्रयाणां धर्माणां संनिपातः स्पर्शः । स्पर्शानुभवो वेदना । वेदनाध्यवसानं तृष्णा । तृष्णावैपुल्यमुपादानं । उपादाननिर्जातं पुनर्भवजनकं कर्म भवः । भवहेतुकः[5] स्कन्धप्रादुर्भावो जातिः । जातस्य स्कन्धपरिपाको जरा । जीर्णस्य स्कन्धस्य[6] विनाशो मरणं । म्रियमाणस्य संमूढस्य साभिष्वङ्गस्यान्तर्दाहः शोकः । शोकोत्थमालपनं[7] परिदेवः । पञ्चविज्ञानकायसंयुक्तमसातमनुभवनं दुःखं । मनसा संयुक्तं मानसं दुःखं दौर्मनस्यं । ये चाप्यन्य एवमादय उपक्लेशास्त उपायासा इति [Tib 211b] ॥

---

1) Çikṣās. et Bodhic. *sahajāç.*

2) D'après le tibétain, Çikṣās. et Bodhic. *vijñānasahajāç (°bhuvaç) catvāro 'rūpiṇa upādānaskandhās tan nāma.*

3—8) མིང་ ཡིན་ན། འབྱུང་བ་ ཆེན་པོ་ བཞི་ དང་། དེ་དག་ རྒྱུར་བྱས་པ་ ནི་ གཟུགས་ཏེ། མིང་ དེ་ དང་ གཟུགས་ དེ་ གཅིག་ཏུ་ བསྡུས་པ་ དེ་ ནི་ མིང་དང་ གཟུགས་སོ། *catvāri mahābhūtāni, tāny upādāya ca, rūpam tan nāma tac ca rūpam aikadhyam abhisaṃkṣipya tan nāmarūpam* = par *rūpa* on entend les quatre grands élements et le *rūpa* qui en dérive, [c'est-à-dire le *ādhyātmika rūpa*, le *rūpa* en tant qu'il constitue le corps et est un *upādānaskandha*] . . — Le passage est très troublé dans toutes les sources, voir Bodhic. 388, n. 1, Çikṣās. 222. 8

4) Mss. *nihsṛtāni,* བརྟེན.

5) Tib = *taddhetukaḥ.*

6) Plutôt *skandhavināço*

7) Çikṣās. *lālapyanam*

[1]तत्र मोहान्धकारार्थेनाविद्या । अभिसंस्कारार्थेन[2] संस्काराः । विज्ञापनार्थेन वि-
ज्ञानं । अन्योऽन्योपस्तम्भनार्थेन नामरूपं । आयद्वारार्थेन[3] षडायतनं । स्पर्शनार्थेन स्पर्शः ।
अनुभवनार्थेन वेदना । परितर्षणार्थेन तृष्णा । उपादानार्थेनोपादानं । पुनर्भवार्थेन भवः ।
[4]जन्मार्थेन जातिः । परिपाकार्थेन[5] जरा । विनाशार्थेन मरणं । शोचनार्थेन शोकः । [6]परिदेव-
5 नार्थेन परिदेवः । कायपरिपीडनार्थेन दुःखं । चित्तसंपीडनार्थेन दौर्मनस्यं । [7]उपक्लेशार्थेनो-
पायासाः ॥

[8]अथ वा [178b] तत्त्वेऽप्रतिपत्तिर्मिथ्याप्रतिपत्तिरज्ञानमविद्या ॥ एवमविद्यायां सत्यां
त्रिविधाः संस्कारा अभिनिर्वर्तन्ते । पुण्योपगा अपुण्योपगा आनेञ्ज्योपगाः[9] ॥ तत्र पुण्योप-
गानां संस्काराणां पुण्योपगमेव विज्ञानं भवति । अपुण्योपगानां संस्काराणामपुण्योपगमेव
10 विज्ञानं भवति । आनेञ्ज्योपगानां संस्काराणामानेञ्ज्योपगमेव विज्ञानं भवति । इदमुच्यते[10]
[विज्ञानं ॥] विज्ञानप्रत्ययं नामरूपमिति वेदनादयोऽरूपिणश्चत्वारः[11] स्कन्धास्तत्र तत्र भवे
नामयन्तीति नाम । सह रूपस्कन्धेन च नाम रूपं चेति नामरूपमुच्यते ॥ नामरूपविवृद्ध्या

---

1) Ce qui suit manque dans Çikṣās. mais est cité Bodhicaryav. p. 388. 17.

2) On lit ailleurs *abhisaṃskāra°*.

3) Voir ci-dessus p. 552 9.

4) Mss. *janmanārthena*. — La vraie lecture, donnée par Bodhic. et par notre xylographe: *skandhaprādurbhāvārthena*

5) Bodhic. et xyl. = *skandhaparipākārthena*.

6) Bodhic. et xyl. *vacanaparidevana*.

7) Bodhic. plus correct *upakleçana°*.

8) Voir Çikṣās. 222. 11 et Bodhic. IX. 73. — Ces deux textes portent *punar aparaṃ tathā.....* — Notre lecture *atha vā* est confirmée par le xyl. ཡང་ན་.

9) Çikṣās. et Bodhic. *°upagāç ceme ucyante 'vidyāpratyayāḥ saṃskārā iti / puṇyopagānām.....* — Notre xyl. confirme la lecture de nos Mss.

10) Lecture confirmée par le tibétain. — Çikṣās. *idam ucyate saṃskārapratyayaṃ vijñānam iti . evaṃ nāmarūpam . nāmarūpavivṛddhyā...*

11) Mss. *cattāraḥ saṃskārāḥ*.

[Tib 212a] षड्भिरायतनद्वारैः कृत्यक्रियाः प्रवर्तन्ते प्रज्ञायन्ते[1] । तन्नामरूपप्रत्ययं षडायतनमित्युच्यते ॥ षड्भ्यश्चायतनेभ्यः षट् स्पर्शकायाः प्रवर्तन्ते । अयं[2] षडायतनप्रत्ययः स्पर्श इत्युच्यते ॥ यज्जातीयः स्पर्शो भवति तज्जातीया वेदना प्रवर्तते । इयमुच्यते भिक्षवः[3] स्पर्शप्रत्यया वेदनेति ॥ यस्तां वेदनां[4] विशेषेणास्वादयति अभिनन्दति अध्यवस्यति अध्यवसाय[5] तिष्ठति । सा वेदनाप्रत्यया तृष्णेत्युच्यते ॥ आस्वादनाभिनन्दनाध्यवसानस्थाना-   5
[6]दात्मप्रिय(रूप)सातरूपैर्वियोगो मा भून्[7]नित्यमपरित्यागो भवेदिति[7] येयं[8] प्रार्थना इदमुच्यते भिक्षवः[9] तृष्णाप्रत्ययमुपादानं ॥ [10]यत्र वस्तुनि सतृष्णास्तस्य वस्तुनोऽर्जनाय विठपनायोपादानमुपादत्ते तत्र[11] तत्र प्रार्थयते[10] । एवं प्रार्थयमानः पुनर्भवजनकं कर्म समुत्थापयति कायेन वाचा मनसा च । स[12] उपादानप्रत्ययो भव इत्युच्यते ॥ [13]तत्कर्मनिर्जातानां स्कन्धानामभि-

---

1) Omis dans le tibétain, Çikṣās. et Bodhic.

2) D'après le tibétain et les autres sources. — Mss. *tatra te.*

3) Manque dans le tibétain et les autres sources. *iyaṃ sparçapratyayā vedanety ucyate.*

4) Çikṣās. et Bodhic. *yas tāṃ vedayati viçeṣeṇa.* — Notre lecture est confirmée par le tibétain.

5) Mss. °*sāye*; mais le tibétain donne le gérondif — Çikṣās. et Bodhic. *avatiṣṭhati.*

6) Mss. *sthānāmātma.* — Çikṣās. °*adhyavasānaṃ mā me priyarūpasātarūpair viyogo bhavatv iti. aparityāgo bhūyo bhūyaç ca prārthanā.* Bodhic. se rapproche de notre version.

7) *nityam* . . . . . *iti.* Manque dans notre xylographe.

8) D'après le tibétain *ity aparityāgaprārthanā, idam.*

9) Manque dans le tibétain et les autres sources.

10) Manque dans Çikṣās. et Bodhic.

11) Mss. *yac ca prārthaya sa tam prārthayamānas* . . — དེ་དང་དེ་ལ, comme ci-dessus དེ་དང་དེར.

12) Çikṣās. *ayam.*

13) Çikṣās. *yā karma°* . . . . *sā bhava°*

निर्वृत्तिर्या सा भवप्रत्यया जातिरित्युच्यते ॥ जात्याभिनिर्वृत्तानां [179 a] स्कन्धानामुपच-[1]
यनपरिपाकाद्विनाशो भवति । तदिदं जातिप्रत्ययं जरामरणमित्युच्यते ॥[2]

एवमयं द्वादशाङ्गः प्रतीत्यसमुत्पादोऽन्योन्यहेतुकोऽन्योन्यप्रत्ययो नैवानित्यो न
नित्यो न संस्कृतो नासंस्कृतो [नाहेतुको नाप्रत्ययो] न वेदयिता नावेदयिता न प्रतीत्य-
5 समुत्पन्नो नाप्रतीत्यसमुत्पन्नो[3] न क्षयधर्मा[3] नाक्षयधर्मा न विनाशधर्मा[4] नाविनाशधर्मा[3] न
निरोधधर्मा[3] नानिरोधधर्मा[3] ऽनादिकालप्रवृत्तोऽनुच्छिन्नो ऽनुप्रवर्तते नदीस्रोतवत् ॥

यद्यप्ययं [द्वादशाङ्गः][5] [Tib. 212 b] प्रतीत्यसमुत्पादोऽनुच्छिन्नोऽनुप्रवर्तते नदीस्रो-
तवत् । अथ चेमान्यस्य द्वादशाङ्गस्य प्रतीत्यसमुत्पादस्य चत्वार्यङ्गानि संघातक्रियायै
हेतुत्वेन प्रवर्तन्ते । कतमानि चत्वारि । यदुताविद्या तृष्णा कर्म विज्ञानं च । तत्र विज्ञानं
10 बीजस्वभावत्वेन हेतुः । कर्म क्षेत्रस्वभावत्वेन हेतुः । अविद्या तृष्णा च क्लेशस्वभावत्वेन
हेतुः । कर्मक्लेशा विज्ञानबीजं जनयन्ति[6] । तत्र कर्म विज्ञानबीजस्य क्षेत्रकार्यं करोति ।
तृष्णा विज्ञानबीजं स्नेहयति । अविद्या विज्ञानबीजमवकिरति ॥ असतां तेषां प्रत्ययानां
[विज्ञान]बीजस्याभिनिर्वृत्तिर्न भवति ॥ तत्र कर्मणो नैवं भवति । अहं विज्ञानबीजस्य
क्षेत्रकार्यं करोमीति । तृष्णाया अपि नैवं भवति । अहं विज्ञानस्य स्नेहकार्यं करोमीति ।
15 अविद्याया अपि नैवं भवति । अहं विज्ञानबीजमवकिरामीति । विज्ञानबीजस्यापि नैवं
भवति । अहमेभिः प्रत्ययैर्जनितमिति ॥

अथ च विज्ञानबीजं कर्म[179 b]क्षेत्रप्रतिष्ठितं तृष्णास्नेहाभिष्यन्दितमविद्यया

---

1) Mss. *upanayana;* Çikṣās. *upacaya.*

2) Sic Çikṣās. — D'après le tibétain °*pākavināçau bhavataḥ.*

3) Manque dans le tibétain, et aussi dans Çikṣās.

4) Mss. *virāga.*

5) Le tibétain répète *dvādaçāṅgaḥ pratītyasamutpādo 'nyonyahetuko 'nyo-nyapratyayo* ....

6) Çikṣās. *saṃjanayanti.*

स्ववकीर्णं(1) विभज्यमानं(2) [विरोहति](3)। तत्र [Tib. 213a] तत्रोपपत्त्यायतनप्रतिसंधौ मातुः कुक्षौ नामरूपाङ्कुरमभिनिर्वर्तयति। स च नामरूपाङ्कुरो न स्वयंकृतो न परकृतो नोभयकृतो नेश्वरकृतो(4) न कालपरिणामितो न प्रकृतिसंभूतो न चैककारणाधीनो नाप्यहेतुसमुत्पन्नः॥ अथ च मातापितृसंयोगात्। ऋतुसमवायात्। अन्येषां प्रत्ययानां समवायात्। आस्वादानुविद्धं विज्ञानबीजं मातुः कुक्षौ नामरूपाङ्कुरमभिनिर्वर्तयति। अस्वामिकेषु धर्मेष्वपरिग्रहेष्वममेषु (5)[आकाशसमेषु] मायालक्षणस्वभावेषु हेतुप्रत्ययानामवैकल्यात्।

तद्यथा पञ्चभिः कारणैश्चक्षुर्विज्ञानमुत्पद्यते। कतमैः पञ्चभिः। यदुत चक्षुः प्रतीत्य रूपं चालोकं चाकाशं [च] तज्जमनसिकारं च प्रतीत्योत्पद्यते चक्षुर्विज्ञानं। तत्र चक्षुर्विज्ञानस्य चक्षुराश्रयकृत्यं करोति। रूपमालम्बनकृत्यं करोति। आलोकोऽवभासकृत्यं करोति। आकाशमनावरणकृत्यं करोति। तज्जमनसिकारः समन्वाहरणकृत्यं(6) करोति॥ असत्स्वेषां(7) प्रत्ययानां चक्षुर्विज्ञानं नोत्पद्यते। यदा तु चक्षुराध्यात्मिकमायतनमविकलं भवति। एवं रूपालोकाकाशतज्जमनसिकाराश्चाविकला भवन्ति। ततः सर्वेषां(8) समवायाच्चक्षुर्विज्ञानमुत्पद्यते॥ तत्र चक्षुषो नैवं भवत्यहं चक्षुर्विज्ञानस्याश्रयकृत्यं करोमीति। (9)एवं रूप[180a]स्यापि नैवं भवत्यहं चक्षुर्विज्ञानस्य[Tib 213b]लम्बनकृत्यं करोमीति। आलोकस्यापि नैवं भवत्यहं चक्षुर्विज्ञानस्यावभासकृत्यं करोमीति। आकाशस्यापि नैवं भवत्यहं चक्षुर्विज्ञानस्यानावरणकृत्यं करोमीति। तज्जमनसिकारस्यापि नैवं भवत्यहं

---

1) Çikṣās *avidyāvakīrṇa* ལེགས་པར་བཏབ་པ་ལས་ སྐྱེ་བ་ན།

2) Manque dans Çikṣās et dans le tibetain, et glose *avakīrṇa*

3) Correspond dans Bodhic à སྐྱེ་བ་ན་ de la version tibétaine.

4) Çikṣās *īçvarādinirmito* -

5) Çikṣās ajoute *apratyarthikeṣu*, donné aussi par Bodhic, mais qui manque dans la version tibétaine de ce texte comme dans la nôtre

6) Çikṣās *samanvāhāra*

7) Ibid. *asatsu teṣu pratyayeṣu.*

8) Ibid. *tataḥ sarvasamavāyāc cakṣurvijñānasyotpattir bhavati*

9) Manque dans Çikṣās.

चक्षुर्विज्ञानस्य समन्वाहारकृत्यं करोमीति । चक्षुर्विज्ञानस्यापि नैवं भवत्यहमेभिः प्रत्ययैर्जनितमिति ॥ अथ च [1]सतामेषां प्रत्ययानां समवायाच्चक्षुर्विज्ञानस्योत्पत्तिर्भवति ॥ एवं शेषाणामिन्द्रियाणां यथायोगं करणीयं ॥

तत्र न कश्चिद्धर्मोऽस्माल्लोकात्परलोकं संक्रामति । अस्ति च कर्मफलप्रतिविज्ञ-
5 प्तिर्हेतुप्रत्ययानामवैकल्यात् ॥ [2]तद्यथा [3]भिक्षवः सुपरिशुद्ध आदर्शमण्डले मुखप्रतिबिम्बकं दृश्यते । न च तत्रादर्शमण्डले मुखं संक्रामति । अस्ति च मुखप्रतिविज्ञप्तिर्हेतुप्रत्ययानामवैकल्यात् ॥ एवमस्माल्लोकान्न कश्चिच्च्युतो नाप्यन्यत्रोपपन्नः । अस्ति च कर्मफलप्रतिविज्ञप्तिर्हेतुप्रत्ययानामवैकल्यात् ॥ तद्यथा भिक्षवश्चन्द्रमण्डलं चत्वारिंशद्योजनशतमूर्ध्वं व्रजति । अथ च पुनः परीत्ते ऽप्युदकभाजने चन्द्रस्य प्रतिबिम्बं दृश्यते ।
10 न च [4]तस्मात्स्थानादूर्ध्वं नभसश्च्युतं परीत्त उदकस्य भाजने संक्रान्तं भवति । अस्ति च चन्द्रमण्डलप्रतिविज्ञप्तिर्हेतुप्रत्ययानामवैकल्यात् । एवमस्माल्लोकान्न कश्चिच्च्युतो नाप्यन्यत्रोपपन्नः । अस्ति च कर्मफलप्रतिविज्ञप्तिर्हेतुप्रत्ययानामवैकल्यात्[2] ॥

तद्यथाग्निरुपादानप्रत्यये सति ज्वलति [Tib.214a] उपादानवैकल्यान्न ज्वलति[5] । एवमेव भिक्षवः कर्म[180b]क्लेशजनितं विज्ञानबीजं तत्र तत्रोपपत्त्यायतनप्रतिसंधौ मातुः
15 कुक्षौ नामरूपाङ्कुरमभिनिर्वर्तयति । [6]अस्वामिकेषु धर्मेष्वपरिग्रहेषु मायालक्षणस्वभावेष्वममेषु कृत्रिमेषु हेतुप्रत्ययानामवैकल्यात् ॥

---

1) Çikṣās. *satsv eṣu pratyayeṣu.*

2—2) Manque dans Çikṣās. et dans Bodhic.

3) Manque dans le tibétain.

4) Mss *tasmātthānāmūrdhvam* Tib. = *na ca candramaṇḍalam tasmāt sthānāc cyutam.*

5) D'après le tibétain: *tadyathāgnir hetupratyayavaikalyān na jvalati, hetupratyayasāmagrīto jvalati.* — Çikṣās *yathāgnir upādānavaikalyān na jvalati, evam eva . .*; de même Bodhic, bien que la traduction tibétaine de ce dernier texte soit conforme à notre xylographe.

6) D'après le tibétain *asvāmikeṣv amameṣv aparigraheṣv ākāçasameṣu māyālakṣaṇasvabhāveṣu hetu°* — Çikṣās. ajoute *apratyarthikeṣu* avant *ākāça°*

तत्राध्यात्मिकः प्रतीत्यसमुत्पादः पञ्चभिः कारणैर्द्रष्टव्यः । कतमैः पञ्चभिः । न शाश्वततो नोच्छेदतो न संक्रान्तितः परीत्तहेतुतो विपुलफलाभिनिर्वृत्तितः तत्सदृशानुप्रबन्धतश्चेति ॥ कथं न शाश्वततो । यस्मादन्ये मारणान्तिकाः स्कन्धा अन्ये औपपत्त्यंशिकाः स्कन्धाः । न तु य एव मारणान्तिकाः स्कन्धास्त एवौपपत्त्यंशिकाः । अपि तु मारणान्तिकाः स्कन्धा निरुध्यन्ते । [1]तस्मिन्नेव च समये[1] औपपत्त्यंशिकाः स्कन्धाः प्रादुर्भवन्ति । अतो न शाश्वततः ॥ कथं नोच्छेदतः । न च [2]पूर्वनिरुद्धेषु मारणान्तिकेषु स्कन्धेषु औपपत्त्यंशिकाः स्कन्धाः प्रादुर्भवन्ति नाप्यनिरुद्धेषु । अपि तु मारणान्तिकाः स्कन्धा निरुध्यन्ते । [3]तस्मिन्नेव च समये[3] औपपत्त्यंशिकाः स्कन्धाः प्रादुर्भवन्ति तुलादण्डोन्नामावनामवत् [4]चन्द्रबिम्बप्रतिबिम्बवत् । अतो नोच्छेदतः ॥ कथं न संक्रान्तितः । विसदृशाः सत्त्वनिकायाः सभागायां जात्यां[5] जातिमभिनिर्वर्तयन्ति । अतो न संक्रान्तितः ॥ कथं परीत्तहेतुतो विपुलफलाभिनिर्वृत्तितः । परीत्तं कर्म क्रियते विपुलः फलविपाकोऽनुभूयते । अतः परीत्तहेतुतो विपुलफलाभिनिर्वृत्तितः ॥ कथं तत्सदृशानुप्रबन्धतः । यथावेदनीयं [Tib. 214b]

1—1) Manque dans le xylographe. — Çikṣās. *api tu māraṇāntikāḥ skandhā nirudhyamānā aupapattyaṃśikāḥ skandhāś ca prādurbhavanti.*

2) *pūrva°* et *māraṇāntikeṣu* manque dans Çikṣās., mais est donné par Bodhic.

3—3) Manque dans Çikṣāsamuccaya.

4) Manque dans notre xylographe et les autres sources.

5) Mss. *sabhāgatāyāṃ satyāṃ .... vartayati.* — Notre xylographe comporte une lecture *sabhāgāyāṃ jātyāṃ*, mais ajoute une négation: སེམས་ཅན་ རིགས་ མི་ འདྲ་བ་རྣམས་ སྐལ་བ་ མཉམ་པའི་ སྐྱེ་བར་ སྐྱེ་བ་ མངོན་པར་ འགྲུབ་པར་ མི་ བྱེད་པའོ། *na abhinirvartayanti* — Malheureusement il n'y a accord, ni entre nos quatre sources tibétaines (Fragment Stein, Mdo XVI, traduction de Bodhic, notre xylographe), ni entre les traditions manuscrites de Madhyamakavṛtti, Çikṣā. et Bodhic — Je reprendrai ce petit problème dans l'édition du Çālistambasūtra.

कर्म क्रियते तथावेदनीयो विपाकोऽनुभूयते । अतस्तत्सदृशानु[प्र][181 a]बन्धतश्चेति विस्तरः[1] ॥

॥ इत्याचार्यचन्द्रकीर्तिपादोपरचितायां प्रसन्नपदायां मध्यमकवृत्तौ द्वादशाङ्गपरीक्षा नाम षड्विंशतितमं प्रकरणं ॥

---

1) Pour ce *vistara*, voir ci-dessous Chap. XXVII ad finem, et Çikṣās. p. 227. 2.

XXVII.

दृष्टिपरीक्षा नाम सप्तविंशतितमं प्रकरणं

यश्चैवं प्रतीत्यसमुत्पादं यथाभूतं सम्यक् पश्यति स न पूर्वान्तं प्रतिसरति[1] ' नापरान्तं प्रतिसरतीत्यादि सूत्रे[2] पठ्यते । तत्र कतमः पूर्वान्तः ' कतमोऽपरान्तः ' कथं न प्रतिसरतीति तद्व्युत्पत्त्यर्थमिदमारभ्यते ॥

तत्र वर्तमानमात्म[3]भावमपेक्ष्यातीता आत्मभावाः पूर्वान्त इत्युच्यते ' पूर्वो हि जन्मपरंपरांशः पूर्वान्तः । तं न प्रतिसरति ' दृष्टिप्रकारैर्नालम्बते । प्रतीत्यसमुत्पादस्य यथावदवस्थित[त]त्त्वदर्शनात् ' नान्यथावस्थितं वस्त्वन्यथाभिनिविशते । तत्राष्टौ दृष्टयः पूर्वान्तमालम्ब्यान्यथा प्रवृत्ताः । तद्यथा[4] ।

* * * * * * * * * * * * * ---- ।

यास्ताः शाश्वतलोकाद्याः पूर्वान्तं समुपाश्रिताः ॥ १

---

1) སྔོན་གྱི་ མཐའ་ལ་ རྟེན་པར་ མི་བྱེད།

2) Voir ci-dessous fol. 188a

3) *ātmabhāva* = བདག་གི་ དངོས་པོ.

4) Nos Mss présentent une lacune, provenant de la répétition de *tadyathā*. — འདི་ལྟ་སྟེ། འདས་ དུས་ བྱུང་ མ་ བྱུང་ ཞེས་ དང་། །འཇིག་རྟེན་ རྟག་པ་ ལ་ སོགས་པར། །ལྟ་བ་ གང་ ཡིན་ དེ་དག་ནི། །སྔོན་གྱི་ མཐའ་ལ་ བརྟེན་པ་ ཡིན། །དེ་ ལ་ ཞེས་ཀྱི་ སྒྲ་ ནི་ སོགས་པའི་ དོན་ལའོ། །ཡང་ན་ ལྟ་བ་ གཉིས་ ཉེ་བར་ བཀོད་པ་ ནི་ ཉེ་བར་མཚོན་པའི་ དོན་དུ་ ཡིན་ནོ། །ལྟ་བ་ འདི་དག་ ནི་ བཞི་སྟེ། འདི་ལྟ་སྟེ། ཅི་ བདག་ འདས་པའི་ དུས་ན་ བྱུང་བ་ ཞིག་གམ། — Mdo XVII donne la même version de la Kārikā — On peut restituer.

abhūm atītam adhvānam nābhūm iti ca dṛṣṭayaḥ

mais l'analogie de la stance 2 exige que la stance commence par *dṛṣṭayaḥ*; on aurait. *dṛṣṭayo 'bhūvam nābhūvam kim nv atīte 'dhvanīti ca.*

तत्रेतिशब्द आद्यर्थः । अथ वा दृष्टिद्वयोपादानमुपलक्षणार्थं । चतस्रस्त्वेता दृष्टयः । तद्यथा । किं न्वहमभूवमतीतमध्वानं । नाभूवमतीतमध्वानं । अभूवं च नाभूवं च । नैवाभूवं न नाभूवमिति । एताश्चतस्रो दृष्टयः पूर्वान्तं समाश्रिताः ॥ [Tib. 215 a]

अपरा अपि चतस्र इत्याह[1] ।

5 यास्ताः शाश्वतलोकाद्याः
पूर्वं प्रसङ्गेनोपवर्णितास्ता[2] अपि
पूर्वान्तं समुपाश्रिताः ॥

तत्र यद्यपि पूर्वान्ताद्दृष्टिचतुष्टयादुत्तरं दृष्टिचतुष्टयं नातिभिद्यते[3] तथापि तावन्[4]-मात्रविशेषमाश्रित्य पृथगुपादीयते तच्चोत्तरत्र व्याख्यास्यामः । तत्र शाश्वतो लोक इत्ये-
10 तदभूवमतीतमध्वानमित्येतस्मान्नातिभिद्यते । अथ वायं विशेषो यच्छाश्वतो लोक इत्येषा दृष्टिः सामान्येन पूर्वान्तमाश्रिता [181 b] । अभूवमतीतमध्वानमित्येषा त्वात्मन एव पूर्वान्तपरामर्शेन प्रवृत्ता न सामान्येनेति । एवमन्यास्वपि दृष्टिषु विशेषो वक्तव्यः ॥ इत्येवं तावदष्टावेता दृष्टयः पूर्वान्तं समुपाश्रिताः ॥

उक्तः पूर्वान्तस्तदालम्बिकाभिर्दृष्टिभिः सार्धमिदानीमपरान्त उच्यते । तत्र वर्तमा-
15 नमात्मभावमपेक्ष्य भाविन आत्मभावा अपरान्त इत्युच्यते । अपरो हि जन्मपरंपरांशो ऽपरान्तः । तं न प्रतिसरति । दृष्टिप्रकारैर्नालम्ब्यते । प्रतीत्यसमुत्पादस्य यथावदवस्थि-

---

1) Le tibétain ne traduit pas *āha*; il reproduit les trois derniers pādas, avec la variante དེ་དག་ཀྱང་ (*tā api*) au lieu de དེ་དག་ནི་, soit *aparā api catasra iti pūrvaṃ prasaṅgena upavarṇitāḥ / çāçvatalokādyā dṛṣṭayo yās [santi] tā api pūrvāntam samupāçritāḥ*.

2) ཞར་ལ་ *prasaṅgena*. — Aussi ཞོར་ལ་, Çarad Candra.

3) Mss *cātibhiṣate, nābhibhidyate* — ཐ་དད་པ་ ཆེར་ མེད་ མོད་ཀྱི.

4) ཅུང་ཟད་ཙམ་.

तत्तद्दर्शनात्, नान्यथावस्थितं वस्त्वन्यथाभिनिविशते ॥ तत्राष्टौ दृष्टयोऽपरान्तमालम्ब्यान्यथा प्रवृत्ताः । तद्यथा ।

दृष्टयो न भविष्यामि किमन्योऽनागतेऽध्वनि ।

भविष्यामीति चान्ताद्या अपरान्तं [Tib 215b] समाश्रिताः[1] ॥ २

इहापि दृष्टिद्वयोपादानमुपलक्षणार्थं । चतस्रस्त्वेता दृष्टयः । तद्यथा, किं नु भविष्याम्यनागतमध्वानं, न भविष्यामि, [भविष्यामि च न भविष्यामि च], नैव भविष्यामि न च [न] भविष्याम्यनागतमध्वानमित्येताश्चतस्रो दृष्टयो ऽपरान्तं समाश्रिताः ॥ किमेता एव चतस्रो दृष्टयो ऽपरान्तं समाश्रिताः । नेत्याह । किं तर्ह्यपरा अपि चतस्रो विकल्पा अन्ताद्या[2] अपरान्तं समाश्रिताः । तत्रान्ताद्याश्चतस्रो[3] दृष्टयः सामान्येनापरान्तमाश्रित्य प्रवृत्ताः, किं नु भविष्याम्यनागतमध्वानमित्येतास्त्वात्मन एवापरान्तमाश्रित्य प्रवृत्ता इत्येवं दृष्टिचतुष्टयस्य विशेष इति बोद्धव्यं ॥

तत्राद्यस्य तावत्पूर्वान्तालम्बिनः [182a] दृष्टिचतुष्टयस्य यथा न संभवस्तथा प्रतिपादयन्नाह ।

अभूमतीतमध्वानमित्येतन्नोपपद्यते ।

यो हि जन्मसु पूर्वेषु स एव न भवत्ययं[4] ॥ ३

---

1) Mss. *kim anye nāgate 'dhvani* — མ་འོངས་ དུས་ གཞན་ འགྱུར་ དང་། །མི་ འབྱུང་ འཇིག་རྟེན་ མཐའ་སོགས་པར། །ལྟ་བ་ གང་ ཡིན་ དེ་དག་ ནི། །ཕྱི་མའི་ མཐའ་ལ་ བརྟེན་པ་ ཡིན། — Le tibetain ne traduit pas *kim nu iti*, par contre il a, comme dans la première stance, *yās tās* et *lokānta°* (?) au lieu de *anta°* — གཞན་ garantit *anya*.

2) Tib. *lokāntādyāḥ* (?). འཇིག་རྟེན་ མཐའ་སོགས་པར།

3) མཐའ་ ཡོད་པ་ལ་ སོགས་པ་ ལྟ་བ་.

4) འདས་པའི་ དུས་ན་ བྱུང་ འགྱུར་ ཅེས། །བྱ་བ་ དེ་ ནི་ མི་ འཐད་དོ། །སྔོན་

तत्र य एवातीतेषु जन्मसु बभूव यदि स एवायमधुना स्यात्तदा युक्तमस्य ग्रहीतु-
मभूवमहमतीतमध्वानमिति । न चैतदेवं संभवति नित्यत्वप्रसङ्गात् । नित्यस्य च संसरणा-
नुपपत्तेः । एकगतिस्थस्यापि नानागतिसंगृहीतत्वप्रसङ्गात् । इह हि पूर्वं यदि नरकादि-
गतिको भूत्वा इदानीं [Tib. 216a] कर्मवैचित्र्यान्मनुष्येषूपपन्न एवं कल्पयेदहमेवासौ
5 नारक आसमिति तदस्य न युक्तं । नायं हि नाम मनुष्यः सन्नारकादिकः स्यात् ॥

यत्तर्हीदं पठ्यते सूत्रे[1] । अहमेव स तेन कालेन तेन समयेन मान्धाता नाम राजा
चक्रवर्ती अभूवमिति । तत्कथं वेदितव्यमिति । अन्यत्वप्रतिषेधपरं तद्वचनं नैकत्वप्रति-
पादकमिति विज्ञेयं । अत एव हि नान्यः स तेन कालेन तेन समयेनेति पठ्यते ॥ यदि
पुनः स एवायमिति पूर्वकस्य चाधुनातनस्य चैकत्वं स्यात् । को दोषः स्यात् । उक्तस्ता-
10 वदत्र दोषो नित्यत्वं स्यादिति ॥

तथापि भूय उच्यते ।

स एवात्मेति तु भवेदुपादानं विशिष्यते ।

यदि स एव पूर्वक आत्मायमिदानीं स्यात्तदोपादानस्य पञ्चस्कन्धलक्षणस्य विशे-
षो न स्यादुपादातुरविशेषात्पूर्वावस्थायामिव । न चैवमुपादानाविशेषोऽस्यात्मनः । किं
15 तर्हि विशिष्यत एवोपादानमुपादातुः कर्मभेदात्कारकभेदाच्च । ततश्चोपादानविशे[182b]-
षात्स एवायमात्मेति न युज्यते ॥

अथ मन्यसे । विशिष्यतामुपादानमात्मा त्वेक एवेति । अत आत्मनोऽविशिष्ट-
त्वादभूमतीतमध्वानमित्येतद्भविष्यत्येव ॥ उच्यते ।

ཚེ་རྣམས་སུ་ཀང་བྱུང་པ། །དེ་ཉིད་འདི་ནི་མ་ཡིན་ནོ། — La forme *abhūm* est répétée plusieurs fois ci-dessous, metri causa.

1) Voir Divyāvadāna 228.15: *yo Mūrdhāto rājāham eva sa tena kālena tena samayena.* — Sur ce roi, Schiefner, Ind. Erzählungen, xlv (Pet. 1877); JBTS. 1894, 3, p. 15; Takakusu, BEFEO. 1904, p. 1020.

उपादानविनिर्मुक्त आत्मा ते कतमः पुनः[1] ॥ ४

यदि ह्यन्यदुपादानमन्यश्चात्मा स्यात्तदोपादानविशेषे ऽप्यात्मनो ऽविशेषात्स्यादेतदेवं । न चैतद्भेदेन दर्शयितुं शक्यं ' अयमसावात्मा इदम[Tib. 216b]स्योपादानमिति[2] । *****[3] प्रसङ्गात् ***** ग्रहणप्रसङ्गात् । यदा चैवमुपादानविनिर्मुक्त आत्मा दर्शयितुं न शक्यते ' तदोपादानविशेषेऽपि आत्माविशेष इति न शक्यते कल्पयितुं ॥ 5

अथापि कश्चित्परिकल्पयेत्मत्यनुपादानविनिर्मुक्त इत्येवं न संभवति ' किमुपादानमेवात्मत्वेन परिकल्प्यत इति । एतदपि न युक्तमिति प्रतिपादयन्नाह ।

उपादानविनिर्मुक्तो नास्त्यात्मेति कृते सति ।
स्यादुपादानमेवात्मा नास्ति चात्मेति वः पुनः[4] ॥ ५

[5]यथा तावदुपादानमेवात्मा न संभवति तथा प्रतिपादयन्नाह । 10

---

1) དེ་ཉིད་ བདག་ཏུ་ འགྱུར་ སྙམ་ན། །ཉེ་བར་ལེན་པ་ ཐ་དད་ འགྱུར། །ཉེ་བར་ ལེན་པ་ མ་གཏོགས་པར། །ཁྱོད་ཀྱི་ བདག་ ནི་ གང་ཞིག་ ཡིན།

2) Tib = *idam ātmana upādānam.*

3) Mss. *upādānā gati saṃgṛhītatvāt prasaṅgāt / mṛtena grahaṇaprasaṅgāt, upādānoprasaṅgāt, mṛte grahaṇa°.* — ཉེ་བར་ལེན་པ་ལས་ ཐ་དད་པའི་ རང་ བཞིན་ ཡིན་པ་ཉིད་ཀྱིས་ བདག་ རྒྱུ་ མེད་པར་ ཐལ་བའི་ ཕྱིར་ དང་། སོ་སོར་ བཟུང་དུ་ ཡོད་པར་ ཐལ་བར་འགྱུར་བའི་ ཕྱིར་རོ། = *upādānaviśiṣṭasvabhāvatvād ātmano 'hetukatvaprasaṅgāt, pṛthaggrahaṇaprasaṅgāc ca* (ou *bhedena grahaṇa°*, voir 216 6).

4) ཉེ་བར་ལེན་པ་ མ་གཏོགས་པའི། །བདག་ ཡོད་ མ་ཡིན་ བྱས་པའི་ ཚེ། །ཉེ་ བར་ལེན་ཉིད་ བདག་ ཡིན་ན། །ཁྱོད་ཀྱི་ བདག་ ནི་ མེད་པ་ ཡིན། — Mss. *iti vā punaḥ.*

5) Mss. *atha* — ཇི་ལྟར་···· དེ་ལྟར་···

[न चोपादानमेवात्मा व्येति तत्समुदेति च ।]
कथं हि नामोपादानमुपादाता भविष्यति[1] ॥ ६

तत्र यदेतत्पञ्चोपादानस्कन्धाख्यमुपादानं तत्प्रतिक्षणमुत्पद्यते च विनश्यति च ।
न चैवमात्मा प्रतिक्षणमुत्पद्यते च विनश्यति च । आत्मा स्कन्धेभ्यस्तत्त्वान्यत्वादिना च[2]
5 नित्यानित्यत्वेनाप्यशक्य एव वक्तुमनेकदोषप्रसङ्गात् । नित्यत्वे ह्यात्मनः शाश्वतवादः
स्यादनित्यत्वे चोच्छेदवादप्रसङ्गः । तच्च तदुभयं शाश्वतोच्छेदाख्यं महानर्थकरमिति [नो-[3]
पगन्तव्यं] । अ[153a]त [उपादानमे]वात्मेति तावन्न युज्यते ॥

अपि च

कथं हि नामोपादानमुपादाता [Tib. 217a] भविष्यति ।

10 इहोपादीयत[4] इत्युपादानं कर्म । तस्य चावश्यमुपादात्रो[5]पादकेन भवितव्यं । तस्य
चोपादानस्य यद्यात्मत्वमिष्यते । तत्रोपादानमेवोपादातेत्यपि विद्यते । ततश्च कर्तृकर्म-
णोरैक्ये सति छेत्तृच्छेत्तव्यकुम्भकाराग्नीन्धनादीनामप्यैक्यं स्यात् । न चैतद्दृष्टं युक्तं
वेति प्रतिपादनात् ।

कथं हि नामोपादानमुपादाता भविष्यति । इति ।

15 अपि त्वत्यन्तासंभव[6] एवास्य पक्षस्येत्यभिप्रायः ॥

---

1) ཉེ་བར་ལེན་ཉིད་ བདག་ མ་ཡིན། །དེ་ འཇིག་པ་ དང་ འབྱུང་བ་ ཡིན། །ཉེ་ བར་བླང་བ་ ཇི་ལྟ་བུར། །ཉེ་བར་ལེན་པོ་ ཡིན་པར་ འགྱུར། — *Voir ci-dessus 342. 2.*

2) *Mss. vijñanelyas, vijñanyas.*

3—3) བྱེད་པ་ ཡིན་པས་ ཁས་བླང་བར་ མི་ བྱའོ། །དེའི་ ཕྱིར་ རེ་ཞིག་ ཉེ་བར་ལེན་པ་ དེ་ཉིད་ བདག་ ཡིན་ནོ་··

4) ཉེ་བར་བླང་བར་བྱ་བ་ ཡིན་པས་ ན་

5) ཉེ་བར་སོགས་པ་པོ་

6) གཏན་ མི་སྲིད་པ་ཉིད་དོ།

अत्राह । सत्यमुपादानमात्रमात्मा न युज्यते । किं तर्ह्युपादानव्यतिरिक्त एवा-त्मा भविष्यति ॥ एतदपि न युक्तं । किं कारणं । यस्मात् ।

अन्यः पुनरुपादानादात्मा नैवोपपद्यते ।
गृह्येत ह्यनुपादानो यद्यन्यो न च गृह्यते[1] ॥ ७

यद्युपादानादात्मा व्यतिरिक्तः स्यात् गृह्येत स उपादानव्यतिरिक्तो घटादिव 5 पटः । न चैवं गृह्यते । तस्मादुपादानव्यतिरिक्तोऽपि नास्ति । अनुपादान उपादानव्य-तिरेकेणागृह्यमाणत्वान्नोपपद्यत इत्यभिप्रायः ॥

इदानीं यथोपपादितमर्थं निगमयन्[2]नाह ।

एवं नान्य उपादानान्न चोपादानमेव सः ।
आत्मा नास्त्यनुपादानो[3] । 10

[4]एवं स्यादात्मा उपादानस्वरूपो न भवत्युपादानोपादात्रोरेकत्वप्रसङ्गादुदय-व्यय[Tib 217b]प्रसङ्गाच्च । स ह्यन्योऽपि न भवत्युपादानमनपेक्ष्य[5] भेदेन [ग्रहण[6]]प्रस-

1) བདག་ནི་ཉེ་བར་ལེན་པ་ལས། །གཞན་དུ་འཐད་པ་ཉིད་མ་ཡིན། །གལ་ཏེ་གཞན་ན་ལེན་མེད་པར། །བཟུང་ཡོད་རིགས་ན་བཟུང་དུ་མེད།

2) མཇུག་བསྡུ་བའི་ཕྱིར.

3) དེ་ལྟར་ལེན་པས་གཞན་མ་ཡིན། །དེ་ནི་ཉེར་ལེན་ཉིད་ཀྱང་མིན། །བདག་ནི་ཉེ་བར་ལེན་མེད་མིན།

4) ཅི་སྟེ་ཉེ་བར་བླང་བ་ . . . .

5) Mss. *upādānāpekṣā bhedena*, *°dānapekṣā — bhedena* = ཐ་དད་པར

6) བཟུང་དུ་ཡོད་པར་ཐལ་བར་འགྱུར་བའི་ཕྱིར.

ङ्गात् । न चाप्यनुपादान उपादाननिरपेक्षस्य ग्रहणप्रसङ्गात् । [1] एवं तर्हि नास्त्यात्मेत्य-
स्तु ॥ उच्यते

नापि नास्त्येव निश्चयः [2] ॥ ८

यो हि नाम स्कन्धानुपा[183b]दाय प्रज्ञप्यते स कथं नास्तीति स्यात् । न ह्यवि-
5 द्यमानो वन्ध्यातनयः स्कन्धानुपादाय प्रज्ञप्यते । कथं सत्युपादान उपादाता नास्तीति
युज्यते । तस्मान्नास्तित्वमप्यस्य न युज्यते । तस्मान्नास्त्यात्मेति [3] निश्चयोऽप्येष नोपपद्यते ॥

अस्य त्वात्मनो व्यवस्थानं विस्तरेण मध्यमकावतारादवसेयं । इहापि च पूर्वमेव
स्थानस्थानेषु [4] कृता [5] व्यवस्थेति न पुनरिह तद्व्यवस्थाने यत्न आस्थीयते ॥

एवं तावदभूवमतीतमध्वानमित्येषा कल्पना नोपपद्यते । इदानीं नाभूवमतीतमध्वा-
10 नमित्येतदपि यथा नोपपद्यते तथा प्रतिपादयन्नाह ।

नाभूमतीतमध्वानमित्येतन्नोपपद्यते ।
यो हि जन्मसु पूर्वेषु ततोऽन्यो न भवत्ययं [6] ॥ ९

यदि पूर्वकादात्मनोऽस्याधुनातनस्यात्मनोऽन्यत्वं स्यात्तदानीं नाभूमतीतमध्वानमि-
ति स्यात् । न चैतदेवं संभवति । तस्मान्नाभूवमतीतमध्वानमित्येतन्नोपपद्यते ॥

---

1) དེ་ལྟ་ན་ འོན་ བདག་ མེད་དོ་ ཞེས་བྱ་བ་ ཡིན་ལ་ རག་གོ་ སྙམ་ན།

2) མེད་པ་ཉིད་དུའང་ དེ་ ན་ ངེས།

3) མེད་དོ་ སྙམ་པའི་ ངེས་པ་ འདི་ ' ' །. — སྙམ་པའི = iii.

4) སྐབས་སྐབས་དག་ཏུ་

5) བྱས་ཟིན་པའི་ ཕྱིར་

6) འདས་པའི་ དུས་ ན་ མ་ བྱུང་ ཞེས། །བྱ་བ་ དེ་ ཡང་ མི་ འཐད་དོ།
།སྔོན་ ཚེ་རབས་སུ་ གང་ བྱུང་བ། །དེ་ལས་ འདི་ གཞན་ མ་ཡིན་ནོ།

यदि पुनः पूर्वकादात्मनोऽस्यान्यत्वं स्यात्को दोष इति ॥ उच्यते ।

यदि ह्ययं भवेदन्यः प्रत्याख्यायापि तं भवेत् ।

तथैव [Tib. 218a] [च स] संतिष्ठेत्तत्र जायेत वामृतः[1] ॥ १०

यदि ह्ययमधुनातन आत्मा पूर्वकादात्मनोऽन्यः स्यात्तदा तं पूर्वकमात्मानं प्रत्याख्याय परित्यज्य तन्निरपेक्षो ऽयमुत्पन्न एव स्यात् ॥ किं चान्यत् । तथैव च [स] संतिष्ठेत्तत्र । यदि पूर्वकादात्मनोऽस्यान्यत्वं स्यात् । तदान्यत्वाद्घटोत्पादे पटाविनाशवत्पूर्वस्यात्मन उत्तरस्मिन्नप्यात्मनि समुत्पद्यमानेऽप्यनिरोधः स्यात् । अनिरुद्धत्वाच्च यत्र पूर्वं देवमनुष्यादिजन्मन्युत्पन्नो येन [181a] वर्णसंस्थानादिना पूर्वमुपलभ्यमानस्तेनैव प्रकारेण तथैव स तत्रा[2]वतिष्ठेत । तत्रैव चामृत एवोपलभ्येत । न चैवं संभवोऽस्ति यदस्य मनुष्यभूतस्य पूर्वको देवात्मा तथैवावतिष्ठतेति । तस्मादभूदतीतमध्वानमित्येतन्नोपपद्यते ॥

यत्राह । तत्र यदुक्तं ।

यदि ह्ययं भवेदन्यः प्रत्याख्यायापि तं भवेदिति ।

यदि पुनः पूर्वकमात्मानं प्रत्याख्याय . . . .[4] तदा तस्य पूर्व-

---

1) གལ་ཏེ་ འདི་ དེ་ གཞན་ འགྱུར་ན། །དེ་ མེད་པར་ ཡང་ འབྱུང་བར་ འགྱུར། །དེ་ བཞིན་ དེ་ཡི་ གནས་ འགྱུར་ ཞིང་། །དེར་ མ་ ཤི་བར་ སྐྱེ་བར་ འགྱུར། — Construire *tatrāmṛta*

2) གནས་པ་.

3) *tā* n'est pas représenté dans le tibétain, peut-être *ca*

4) Mss. *pratyākhyāya syāt tadā* .. — གལ་ཏེ་ སྔར་གྱི་ བདག་ མེད་པར་ འདི་ འདིར་ འབྱུང་བར་ འགྱུར་ན་ ཉེས་པ་ ཅིར་ འགྱུར། དེ་ལ་ ཉེས་པ་ མང་པོར་ འགྱུར་རོ། །ཇི་ལྟར་ ཞེ་ན། གང་གི་ ཕྱིར་ དེ་ལྟར་ ཡིན་ན།

कस्यात्मनस्तत्र नष्टत्वादिह चान्यस्यैव चोत्पादनात्[1]पूर्वकस्यात्मन उच्छेदः स्यात् । तस्मिंश्चात्मन्युच्छिन्ने कर्मणामदत्त[2]फलानामेवाश्रयविच्छेदेन विच्छेदाद्भोक्त्रभावा[Tib. 218b]न्नाश एव स्यात् । अथ पूर्वकेनात्मना कृतस्य कर्मण उत्तरेणात्मना फलपरिभोगः परिकल्प्यते तथाप्यन्येन कृतस्य कर्मणः फलस्यान्येनोपभोगः स्यात् । ततश्च

5 अकृताभ्यागमभयं स्यात्कर्माकृतकं यदि[3]

इत्येवमाद्यनिष्टमापद्यते ॥

अपि च । यद्ययमात्मा पूर्वकादात्मनोऽन्य एवात्रोपपन्नः[4] स्यात्तदा पूर्वमभूत्वा पश्चादुत्पन्न इति स्यात् । न चैतद्युक्तमिति प्रतिपादयन्नाह ।

नाप्यभूत्वा समुद्भूतो दोषो ह्यत्र प्रसज्यते ।

10 कृतको वा भवेदात्मा संभूतो वाप्यहेतुकः ॥ इति[5] । १२

ཆད་ དང་ ལས་རྣམས་ ཆུད་ཟ་ དང་། །གཞན་གྱིས་ བྱས་པའི་ ལས་རྣམས་ནི། །གཞན་གྱིས་ སོ་སོར་སྤྱོད་པ་ དང་། དེ་ལ་ སོགས་པར་ ཐལ་བར་ འགྱུར། ༡༡

གལ་ཏེ་ བདག་ འདི་ སྔར་གྱི་ བདག་ མེད་པར་ འབྱུང་བར་ འགྱུར་ན་ནི། དེའི་ ཚེ་ . . . . = *yadi [punaḥ] pūrvakam ātmānam pratyākhyāya ayam iha bhavet ko doṣaḥ syāt? tatra doṣā bahavaḥ syuḥ. katham iti cet? yasmād evaṃ sati:*

ucchedaḥ karmaṇāṃ nāças tathānyena kṛtakarmaṇām /
anyena paribhogaḥ syād evamādi prasajyate // 11

yadi pūrvakam ātmānaṃ pratyākhyāya ayam ātmā bhavet, tadā pūrvakasyātmanas tatra naṣṭatvāt......

1) སྐྱེས་པའི་ཕྱིར = *utpādāt* (?)

2) ལས་ཀྱི་འབྲས་བུ་ ནཐུག་སོགས་པ་རྣམས.

3) = XVII. 23 (p. 325).

4) Mss. *evātmātropapannaḥ*. — སྐྱེས་པ་ *utpanna.*

5) མ་ བྱུང་བ་ལས་ བྱུང་བ་ མིན། །འདི་ལ་ སྐྱོན་དུ་ ཐལ་བར་ འགྱུར། །བདག་ནི་ བྱས་པར་ འགྱུར་བ་ དང་། །འབྱུང་བའང་ རྒྱུ་མེད་ཅན་དུ་ འགྱུར། — Cité ci-dessus XVIII. 1.

यदि ह्यात्मा पूर्वमभूत्वा पश्चादुत्पन्नः स्यात्तदा कृतक एवात्मा स्यान्न च कृतक आत्मेष्यते । अनित्यत्वप्रसङ्गात् । व्यतिरिक्तस्य च तन्निष्पादकस्य कर्तुरभावात्कुतः कृतकत्वमात्मनो योज्येत । कृतके चात्मनि परिकल्प्यमान आदिमान् संसारः स्यादव[ा]पूर्वसत्त्वस्य प्रादुर्भावश्च । न चैतदेवं । तस्मान्न कृतक आत्मा ॥ अपि च [184b] संभूतो वाप्यहेतुकः । अभूत्वा प्रागात्मा समुत्पद्यमानो निर्हेतुक एवोपपद्यते । पूर्वं ह्यात्मा नास्तीति । अकृतको निर्हेतुकः स्यात् ॥ वाशब्दो विकल्पे । कृतको वा भवेदात्मा यदि वा नाभूवमतीतमध्वानमित्येतन्नाभ्युपेयं । संभूतो वाप्यहेतुको यदि वा

नाभूमतीतमध्वानमित्येतन्नोपपद्यत

इत्युपगम्यतां [Tib 219a] ॥ इदानीं यथोपवर्णितमेवार्थं निगमयन्नाह ।

एवं दृष्टिरतीते या नाभूमहमभूमहं ।
उभयं नोभयं चेति नैषा समुपपद्यते ॥[2] १३

एवं यथोपवर्णितेन न्यायेनाभूमतीतमध्वानमिति या दृष्टिर्नाभूमतीतमध्वानमिति च या दृष्टिरेषापि नैवोपपद्यते । एतद्द्वयस्याभावाच्चोभयमपि नोपपद्यते । किं कारणं । यस्माद्द्वयं ह्येतत्समाहृतमुभयमिति कल्प्यते[3]। एकैकस्य च पृथक् पृथगभावात्कुतस्तत्समाहार इत्युभयमपि न संभवति । उभयस्याभावात्कुतस्तत्प्रतिषेधे[न][4] नोभयं भविष्यतीति । तस्मान्नैवाभूवं न नाभूवमित्येतदपि नोपपद्यते ॥

1) འདོད་ཀྱི་ སྒྲ་ ནི་.

2) དེ་ལྟར་ བདག་ བྱུང་ བདག་ མ་བྱུང་། །གཉིས་ག་ གཉིས་ག་ མ་ཡིན་པར། །འདས་ལ་ ལྟ་བ་ གང་ ཡིན་པ། །དེ་ ནི་ འཐད་པ་ མ་ ཡིན་ནོ།

3) Ceci donne un demi-çloka à peu près correct, mais la traduction tibétaine n'est pas métrique. — དེ་གཉིས་ འདུས་པ་ལ་ གཉིས་ག་ ཞེས་ བྱ་བར་ བརྟག་པར་ བྱ་ན། «Par *ubhaya* on entend les deux termes ensemble»

4) བཀག་པའི་ སྒོ་ནས་.

तदेवं पूर्वान्तं समाश्रितस्य दृष्टिचतुष्टयस्यासंभवमुद्भाव्येदानीमपरान्तसमाश्रितस्य प्रतिषेधमाह ।

अध्वन्यनागते किं नु भविष्यामीति दर्शनं ।
न भविष्यामि चेत्येतदतीतेनाध्वना समं ॥[1] १४

5 यथैवातीतेऽध्वनि दृष्टिचतुष्टयं निषिद्धं । एवमनागतेऽप्यध्वनि दृष्टिचतुष्टयं निषेधनीयमुक्तपाठपरिवर्तनेन । तद्यथा ।

अध्वन्यनागते किं नु भविष्यामीत्यसंगतं ।[2]
ऐष्यजन्मनि[3] यो भावी स एव न भवत्ययं ॥

इत्येवमादिना सर्वं समं योज्यमेकत्वप्रतिषेधे । एवमन्यत्वप्रतिषेधेऽपि समं योज्यं ।

10 न स्यामनागतकाल इत्येतन्नोपपद्यते ।
ऐष्यजन्मनि यो भावी ततोऽन्यो न भवत्ययं ।

इत्येवमादिना पूर्वश्लोक[185a]पाठपरिवर्तनेन[4] ॥ [Tib. 219b]

इदानीं पूर्वान्तं समाश्रितस्य शाश्वतादिदृष्टिचतुष्टयस्य प्रतिषेधार्थमाह ।

---

1) མ་འོངས་དུས་ གཞན་ འབྱུང་ འགྱུར་ དང་། །འབྱུང་བར་ མི་ འགྱུར་ ཞེས་ བྱ་བར། །ལྟ་བ་ གང་ ཡིན་ དེ་དག་ ནི། །འདས་པའི་ དུས་ དང་ མཚུངས་པ་ ཡིན། — Même version, Mdo XVII. — Pour གཞན voir 573. 8 et note.

2) མ་འོངས་ དུས་ན་ འབྱུང་ འགྱུར་ ཞེས། །བྱ་བ་ དེ་ ནི་ མི་ འཐད་དོ།

3) མ་འོངས་ ཚེ་ལ་ གང་ འབྱུང་བ། — *aiṣya*, manque dans M. W., = *eṣya* dans B5.

4) སྔ་མའི་ འདོན་པ་ བསྒྱུར་ཏེ། Ci-dessus, p. 582 l. 6, འདོན་པ་ གོ་ བསྒྱུར་བས་.

स देवः [स] मनुष्यश्चेदेवं भवति शाश्वतं ।
अनुत्पन्नश्च देवः स्याज्जायते न हि शाश्वतं ॥[1] १५

इह हि कश्चिन्मनुष्यगतिस्थः कुशलं कर्म कृत्वा देवगतिं गच्छति । तत्र यदि स एव देवः स एव मनुष्य इति ' एवमुभयोरैक्यं स्यात् ' तदा शाश्वतं स्यात् । न चैतदेवं यद्देव एव मनुष्यो भवेदिति । अतो नास्ति किं चिच्छाश्वतं ॥ अपि च ' शाश्वतवादे सत्यमनुत्पन्नश्च देवः स्यात् ' किं कारणं ' यस्माज्जायते न हि शाश्वतं । यद्धि वस्तु शाश्वतं तद्विद्यमानत्वान्नैव जायते । ततश्चानुत्पन्नो देव[ः स्यात् ' [2]अनुत्पन्नो देवो न] युज्यत इति ' एवं तावच्छाश्वतं न युज्यते ॥

इदानीमशाश्वतमपि यथा न संभवति तथा प्रतिपादयन्नाह ।

देवादन्यो मनुष्यश्चेदशाश्वतमतो भवेत् ।
देवादन्यो मनुष्यश्चेत्संततिर्नोपपद्यते ॥[3] १६

[4]यदि ह्यन्यो देवोऽन्यश्च मनुष्यः स्यात्तदा पूर्वकस्य मनुष्यात्मनस्तत्र नष्टत्वादिह

---

1) གལ་ཏེ་ ལྷ་ དེ་ མི་ དེ་ ན། །དེ་ལྟ་ན་ ནི་ རྟག་པར་འགྱུར། །ལྷ་ ནི་ མ་ སྐྱེས་ ཉིད་ འགྱུར་ཏེ། །རྟག་ལ་ སྐྱེ་བ་ མེད་ཕྱིར་རོ།

2) དེའི་ཕྱིར་ ལྷ་ནི་ མ་སྐྱེས་པ་ཉིད་དུ་ འགྱུར་ན། ལྷ་ མ་སྐྱེས་པར་ ནི་ རིགས་པ་ མ་ ཡིན་ནོ།

3) གལ་ཏེ་ ལྷ་ལས་ མི་ གཞན་ ན། །དེ་ལྟ་ན་ ནི་ མི་རྟག་འགྱུར། །གལ་ཏེ་ ལྷ་ མི་ གཞན་ ཡིན་ན། །རྒྱུད་ནི་ འཐད་པར་ མི་ འགྱུར་རོ། — Même version Mdo XVII.

4) Le tibétain omet ce paragraphe.

चान्यस्यैवोत्पादात्। स पूर्वको मनुष्यात्मा तत्र विनष्ट इत्यशाश्वतं स्यात्॥ तत्संतानानु-
वृत्त्या नाशाश्वतमिति चेदुच्यते।

देवादन्यो मनुष्यश्चेत्संततिर्नोपपद्यते।

यदि देवादन्यो मनुष्यो भवेत्। तदा यथा निम्बस्य [2]नाम्रतरुसंतानो भवत्येवं मनु-
5 ष्यस्य[3] देव एकसंतानपतितो न स्यात्। ततश्च पूर्वकस्य विनाशादशाश्वतमेव भवेत॥
अथ वा यदि देवादन्यो मनुष्यो भवेत्तदा संतानानुवृत्तिर्न स्यादस्ति चेयं संतानानुवृत्तिर्दे-
वस्य[1] मनुष्य एकसंतानपतित इति। तस्मात्संताना[185 b]भावप्रसङ्गाद्देवादन्यो मनुष्यो
न भवति। यतश्चैवमतोऽशाश्वतमपि नास्ति॥

इदानीं शाश्वताशाश्वतप्रतिषेधार्थम[Tib. 220 a]ाह।

10 दिव्यो यद्येकदेशः स्यादेकदेशश्च मानुषः।
अशाश्वतं शाश्वतं च भवेत्तच्च न युज्यते॥ २७

यद्ययं मनुष्यो ऽंशेन मनुष्यतां विज्ञक्यादंशेन विहाय मनुष्यतां देवात्मभावमुपाद-
द्यात्। तदा एकदेशस्य नाशा[दशा]श्वतं स्यादेकदेशस्य चावस्थानाच्छाश्वतं स्यात्। एत-
च्चायुक्तं यदेकस्य दिव्यगतिसंगृहीत एकदेशः स्यादेकदेशश्च मनुष्यः स्यात्। तस्माच्छा-
15 श्वतं चाशाश्वतं च एतदुभयं नोपपद्यते॥

इदानीं नशाश्वतनैवाशाश्वतदृष्टिप्रतिषेधार्थमाह।

---

1) དེའི་ ཚེ་ ཨ་མྲའི་ ཤིང་ ནི་ པ་མའི་ རྒྱུད་ མ་ཡིན་པ་ དེ་བཞིན་དུ་ ' ' ' ' = De même que l'arbre d'āmra n'est pas *série* du nimba (*pa-ma?*).

2) ལྷ་ ཡང་ མིའི་ རྒྱུད་ གཅིག་ཏུ་ གཏོགས་པར་ མི་ འགྱུར་རོ།

3) ལྷ་ ནི་ མི་ དང་ རྒྱུད་ གཅིག་ཏུ་ གཏོགས་པ་ ཡིན་ནོ། = le dieu fait partie d'une même série avec (དང་) l'homme.

4) གལ་ཏེ་ ཕྱོགས་ གཅིག་ ལྷ་ཡིན་ལ། ཕྱོགས་ གཅིག་ མི་ ནི་ ཡིན་གྱུར་ན། །རྟག་ དང་ མི་རྟག་ འགྱུར་བ་ཡིན། །དེ་ ཡང་ རིགས་པ་ མ་ ཡིན་ནོ།

अशाश्वतं शाश्वतं च प्रसिद्धमुभयं यदि ।
सिद्धे न शाश्वतं कामं नैवाशाश्वतमित्यपि ॥ १८

यदि शाश्वतं किं चिद्वस्तु स्यात्तदा पश्चादशाश्वतदर्शनान्नैव[2] शाश्वतमिति[3] स्यात् । एवं यदि किं चिदशाश्वतं स्यात्तदा तस्य पश्चाच्छाश्वतोप[4]पत्तितो नाशाश्वतमिति स्यात् । यदा तु शाश्वताशाश्वतमेवाप्रसिद्धं तदा कुतस्तत्प्रतिषेधेन नैव शाश्वतं नाशाश्वतं स्यादिति । तस्मादेतदप्ययुक्त ॥

अथ स्यादनादिजन्ममरणपरंपराप्रवृत्तमविच्छिन्नक्रमं संसारप्रबन्धमुपलभ्य शाश्वतमात्मानं परिकल्पयामः । अस्त्यसौ शाश्वतः कश्चित्पदार्थो यो हि नामैवमनादिमति संसारे परिभ्रमन्नद्याप्युपलभ्यत इति ॥ उच्यते । एतदपि नोपपद्यते । किं कारणं । [एवं][5]

कुतश्चिदागतः कश्चित्किं चिद्गच्छेत्पुनः [Tib. 220b] क्व चित् ।
यदि तस्मादनादिस्तु संसारः स्यान्न चा[186a]स्ति सः[6] ॥ १९

---

1) གལ་ཏེ་ རྟག་ དང་ མི་རྟག་པ། །གཉིས་ག་ གྲུབ་པར་ འགྱུར་ན་ ནི། །རྟག་པ་ མ་ ཡིན་ མི་རྟག་ མིན། །གྲུབ་པར་ འགྱུར་བར་ འདོད་ལ་ རག།

2) མཐོང་བ་ལས

3) རྟག་པ་ མ་ཡིན་པ་ ཞེས་པར་ འགྱུར་ལ

4) Mss. *çāçvatopattitānāsādaçāçvatam iti syāt.* — རྟག་པར་ འབྱུང་བ་ལས་ མི་ རྟག་པ་ མ་ ཡིན་པར་ འགྱུར་བ་ ཞིག་ན།

5) Le tibétain porte འདི་ལྟར་ = *evam.* — Les Mss ont *yo hi nāma.*

6) Mdo XVII. གལ་ཏེ་ གང་ཞིག་ གང་ནས་ གང་། །འོངས་ ཤིང་ གང་ཏུའང་ འགྲོ་ འགྱུར་ན། །དེ་ཕྱིར་ འཁོར་བ་ ཐོག་ མེད་པར། །འགྱུར་ན་ དེ་ནི་ ཡོད་ མ་ཡིན། — Notre xyl. porte གང་ནས་ གར་ = *kaç cit kutaç cit kva cid gacchet..* — *kaç cit*, c'est-à-dire *ātman*; *kiṃ cit*, quelque chose, les *saṃskāras.*

यदि हि संस्काराणामात्मनो वा कुतश्चिद्गत्य[न्तराद्ग][1]मनं गत्य]न्तरमागमनं स्यात्। ततश्च गत्यन्तरात्पुनः क्व चिद्गमनं स्यात्। तदानीमनादिः संसारः स्यात्। न च कुतश्चि-त्[2]कस्य चिदागमनं संभवति नित्यस्य वानित्यस्य वागमनानुपपत्तेः। न चापीतः पुनः क-स्य चित्[3]क्व चिद्गमनं संभवति नित्यस्य वानित्यस्य वा गमनानुपपत्तेः। यदा चैवं न संभव-ति। तदा कुतो जन्ममरणपरंपराया अतिदीर्घत्वेनाप्यनुपलम्भादनादिमान् संसारः स्यात्। संसर्तुरभावात्कुतोऽनादिमत्त्वमनादिमत्त्वं वा संसारस्य संभवेत्। यदा च न संभवति तदा यद्व-क्तव्यमस्त्यसौ शाश्वतः कश्चित्पदार्थो यो हि नामैवमनादिमति संसारे परिभ्रमन्नद्याप्युपल-भ्यत इति तन्न युक्तं॥

अतश्चैवं यथोदितन्यायेन।

नास्ति चेच्छाश्वतः कश्चित्को भविष्यत्यशाश्वतः।
शाश्वतोऽशाश्वतश्चापि द्वाभ्यामाभ्यां तिरस्कृतः[4]॥ २०

यदा चैवं शाश्वत एव पदार्थो न संभवति। तदा कस्य वि[5]गमना[द]शाश्वतः स्यात्।

---

1) འགྲོ་བ་ གཞན་ གང་ནས་ གར་ འགྲོ་སྟེ་ འགྲོ་བ་ གཞན་དུ་ འོང་བར་ འགྱུར་ཞིང་།

2) གང་ཞིག་ གང་ནས་ གར་ འོང་བ་ ནི་ *kasya cit kutaç cit kva cid āgamanam.*

3) *kva cit* གང་ཞིག་ཏུ.

4) གལ་ཏེ་ རྟག་པ་ འགའ་ མེད་ན། །མི་རྟག་ གང་ཞིག་ ཡོད་པར་ འགྱུར། །རྟག་པ་ དང་ ནི་ མི་ རྟག་ དང་། །དེ་གཉིས་ གསལ་བར་ འགྱུར་བའོ།

5) ཞིག་པས.

शाश्वताशाश्वतानुपलम्भाच्च [कुत[1] उभयं] कुतो नोभयमिति तस्मादेव शाश्वतादिदृष्टिचतुष्टयं पूर्वान्ते संसारस्य न संभवति ॥

इदानीमन्तानन्तादिचतुष्टयमपरान्ते यथा न संभवति तथा प्रतिपादयन्नाह ।

अन्तवान् [Tib 221 a] यदि लोकः स्यात्परलोकः कथं भवेत् ।
[अथाप्यनन्तवाँल्लोकः परलोकः कथं भवेत्[2] ॥] २१

यदि ह्यन्तवान् विनाशादूर्ध्वं[3] पूर्वलोको न[4] स्यात् ' तदा परलोको न स्यात् ' अस्ति च परलोक इति [अन्तवाँल्लोक इति] नोपपद्यते ॥

अथाप्यनन्तवाँल्लोकः स्यात् ' तदानीमपि परलोकः कथं भवेत् । नैव परलोकः स्यादित्यभिप्रायः । न च परलोको नास्ति । अतः परलोकासद्भा[186 b]वादनन्तवानपि लोको न भवति ॥

इदानीमन्तवत्त्वमनन्तवत्त्वं चोभयमेतल्लोकस्य यथा न संभवति तथा प्रतिपादयन्नाह ।

स्कन्धानामेष संतानो यस्माद्दीपार्चिषामिव ।
[प्रवर्तते] तस्माना(न्ता)नन्तवत्त्वं च युज्यते[5] ॥ २२

---

1) གཉིས་ཀ་ དང་ གཉིས་ཀ་ མ་ཡིན་པ་ དེ་ཡང་ ག་ལ་ཡོད།

2) གལ་ཏེ་ འཇིག་རྟེན་ མཐའ་ ཡོད་ན། །འཇིག་རྟེན་ ཕ་རོལ་ ཇི་ལྟར་ འགྱུར། །གལ་ཏེ་ འཇིག་རྟེན་ མཐའ་ མེད་ན། །འཇིག་རྟེན་ ཕ་རོལ་ ཇི་ལྟར་འགྱུར།

3) *pūrva* manque dans le tibétain. — *vināçād ūrdhvam* = ཞིག་ནས་ ཕྱིས་

4) མེད་པར་ འགྱུར་ན.

5) གང་ཕྱིར་ ཕུང་པོ་རྣམས་ཀྱི་ རྒྱུན། །འདི་ ནི་ མར་མེའི་ འོད་ དང་ མཚུངས། །དེ་ཡི་ཕྱིར་ མཐའ་ཡོད་ཉིད་ དང་། །མཐའ་མེད་ཉིད་ གང་ མི་ རིགས་སོ།

पूर्वोत्तरहेतुफलभावसंबन्धेनाविच्छिन्नक्रमवर्ती यस्मादयं प्रदीपवत्प्रतिक्षणविनाशी स्कन्धसंतानः प्रवर्तते । तस्माद्धेतुफलप्रवृत्तिदर्शनात्[नान्तवत्त्वं] नानन्तवत्त्वं च युज्यते । कथं कृत्वा

पूर्वे यदि च भज्येरन्नुत्पद्येरन्न चाप्यमी ।
स्कन्धाः स्कन्धान् प्रतीत्येमानथ लोकोऽन्तवान् भवेत्[1] ॥ २३

यदि पूर्वे मनुष्यस्कन्धा नश्येयुस्तांश्च प्रतीत्योत्तरे देवगत्युपपत्तिसंगृहीता नोपपद्येरंस्तदान्तवान् लोको भवेत्[2]तैलवर्तिक्षयनिरुद्धप्रदीपवत् । उत्तरात्मभावोत्पादान्[3]नास्त्यन्तवत्त्वं ।

पूर्वे [Tib. 221b] यदि न भज्येरन्नुत्पद्येरन्न चाप्यमी ।
स्कन्धाः स्कन्धान् प्रतीत्येमान् लोकोऽनन्तो भवेदथ ॥ २४

अथ यदि पूर्वकाः स्कन्धा न नश्येयुः । तान् प्रतीत्योत्तरे फलभूताः स्कन्धा नोत्पद्येरन्[5] । तदानन्तोऽविनाशी लोकः स्यात् । स्वरूपादप्रच्युतत्वात् । यदा तु पूर्वकाः स्कन्धा निरुध्यन्ते तद्धेतुकाश्चापरे स्कन्धा उत्तरकालं जायन्ते । तदा पूर्वकाणाम[न]वस्थानात्कुतोऽनन्तवत्त्वं संसारस्य स्यात् ॥ इदानीं तृतीयमुभयपक्षाभावं प्रतिपादयन्नाह ।

---

1) གལ་ཏེ་ སྔ་མ་ འཇིག་ འགྱུར་ཞིང་། །ཕུང་པོ་ འདི་ལ་ བརྟེན་བྱས་ནས། །ཕུང་པོ་ དེ་དེ་ མི་ འབྱུང་ན། །དེས་ན་ འཇིག་རྟེན་ མཐའ་ ཡོད་ འགྱུར།

2) ཏིལ་མར་ དང་ སྡོང་བོ་ ཟད་པས་ འགགས་པའི་ མར་མེ་ ལྟར

3) Mss. *uttarātmabhāvopādānte nāsty...* — ལུས་ སྐྱེ་བ་ འབྱུང་བའི་ ཕྱིར་. — *ātmabhāva* = ལུས = *kāya.*

4) གལ་ཏེ་ སྔ་མ་ མི་ འཇིག་ཅིང་། །ཕུང་པོ་ འདི་ལ་ བརྟེན་བྱས་ནས། །ཕུང་པོ་ དེ་དེ་ མི་ འབྱུང་ན། །དེས་ ན་ འཇིག་རྟེན་ མཐའ་མེད་ འགྱུར།

5) Ms. *nopapadyeran* — མི་ འབྱུང་ན.

अन्तवानेकदेशश्चेदेकदेशस्त्वनन्तवान् ।
स्यादन्तवाननन्तश्च लोकस्तच्च न युज्यते [1] ॥ २५

यदि हि कस्य चिदेकदेशस्य विनाशः स्यात् ' एकदेशस्य च गत्यन्तरगमनं स्यात् ' स्यात्तदानीमन्तवांश्च लोको ऽनन्तवांश्च । न चैत[187 a]देवं संभवति यदेकदेशो नश्यत्येकदेशो न नश्यतीति । अतो ऽन्तवांश्चानन्तवांश्च लोक इति न युज्यते ॥ कस्मात्पुनरेकदेशस्य विनाश एकदेशस्य चावस्थानं न युज्यत इति प्रतिपादयन्नाह '

कथं तावदुपादातुरेकदेशो विनङ्क्ष्यते ।
न नङ्क्ष्यते चैकदेश एवं चैतन्न युज्यते [2] ॥ २६

इहैकदेशस्य विनाश [एकदेश]स्य चावस्थाने परिकल्प्यमाने ' यदि वा उपादातुरेकदेशस्य विनाशो [3] ऽवस्थानं वा परिकल्प्येत ' यदि वा उपादानस्य । तत्र यदि तावदुपादातुरेकदेशस्य विनाश एकदेशस्य चावस्थानं परिकल्प्यते ' तन्न युज्यते [Tib. 222a] ' किं कारणं । यस्मात् '

कथं तावदुपादातुरेकदेशो विनङ्क्ष्यते ।
न नङ्क्ष्यते चैकदेशः ।

नैव ह्यत्र का चिदुपपत्तिरस्ति [4] यया एकदेशस्य विनाशमेकदेशस्य चाविनाशं परिकल्पयिष्यामः । अत एवोपपत्तिमपश्यन्नाचार्य आह ' एवं चैतन्न युज्यते ' इति ।

---

1) གལ་ཏེ་ ཕྱོགས་ གཅིག་ མཐའ་ ཡོད་ལ། །ཕྱོགས་ གཅིག་ མཐའ་ ནི་ མེད་ གྱུར་ན། །འཇིག་རྟེན་ མཐའ་ ཡོད་ མཐའ་ མེད་ འགྱུར། །དེ་ ཡང་ རིགས་པ་ མ་ ཡིན་ནོ།

2) ཇི་ལྟ་བུར་ ན་ ཉེར་ལེན་པོ། །ཕྱོགས་ གཅིག་ རྣམ་པར་ འཇིག་ འགྱུར་ལ། །ཕྱོགས་ གཅིག་ རྣམ་པར་ མ་ འཇིག་ འགྱུར། །དེ་ལྟར་ དེ་ནི་ མི་ རིགས་སོ།

3) Le tibétain répète *ekadeçasya*, comme ci-dessous.

4) འཐད་པ་

अथ वा 'उपादाता हि नामात्मा' स च स्कन्धेषु पञ्चधा मृग्यमाणो न संभवति।[1] यदा न संभवति[1] तस्य कथमेकदेशो विनङ्क्ष्यते एकदेशश्च [न] नङ्क्ष्यते। अत एवाह 'एवं चैतन्न युज्यत इति।

अथ वा यद्युपादातुरेकदेशो नश्येदेकदेशश्च न नश्येत् तदा एकस्यैवोपादातुर्दे-
5 वत्वमंशेनान्येन[2] मनुष्यत्वं स्यान्न चैतदिष्यत इत्याह 'एवं चैतन्न युज्यते' इति।

एवं तावदुपादातुरन्तवत्त्वमनन्तवत्त्वं च न युक्तमिति॥ इदानीमुपादानस्यापि यथा न संभवति तथा प्रतिपादयन्नाह।

उपादानैकदेशश्च कथं नाम विनङ्क्ष्यते।
न[Tib. 222b] नङ्क्ष्यते चैकदेशो नैतदप्युपपद्यते॥[3] २७

10 उपादातृवदेतदपि व्याख्येयं॥ तदेव[187b]मुभयदर्शनासंभवं प्रतिपाद्येदानीं यथा नोभयमपि न संभवति तथा प्रतिपादयन्नाह।

अन्तवच्चाप्यनन्तं च प्रसिद्धमुभयं यदि।
सिद्धे नैवान्तवत्कामं [Tib. 222b] नैवानन्तवदित्यपि॥[4] २८

प्रतिषेध्यस्य वस्तुनोऽसंभवात्प्रतिषेधस्याप्यसंभव इति। अतोऽन्तवत्त्वे चानन्तवत्त्वे
15 चोभयस्मिन्नप्रतीते[5] कस्य प्रतिषेधेन नैवान्तवान्नानन्तवाल्लोक इति दृष्टिसंभवः स्यादिति॥

---

1) ཡོད་པ་ མ་ ཡིན.

2) D'après le tibétain *ekenāṃçena* ... *ekenāṅçena*.

3) ཇི་ལྟ་བུར་ ན་ ཉེར་བླངས་པ། །ཕྱོགས་གཅིག་ རྣམ་པར་ འཇིག་ འགྱུར་བ། ཕྱོགས་ གཅིག་ རྣམ་པར་ འཇིག་ མི་ འགྱུར། །དེ་ལྟར་ དེ་ཡང་ མི་རིགས་སོ།

4) གལ་ཏེ་ མཐའ་ ཡོད་ མཐའ་ མེད་པ། །གཉིས་ཀ་ གྲུབ་པར་ གྱུར་ན་ ནི། མཐའ་ ཡོད་པ་ཡིན་ མཐའ་མེད་ མིན། །གྲུབ་པར་ འགྱུར་བར་ འདོད་པ་ དག།

5) མ་ གྲུབ་པར.

एवं तावत्सांवृतं प्रतिबिम्बाकारमुपादातारमुपादानं चाभ्युपेत्यापि शाश्वतादिदृ-ष्ट्यसंभवं प्रतिपाद्येदानीं सर्वथा भावस्वभावानुपलम्भेन वन्ध्यापुत्रश्यामगौरतादिवच्छाश्व-तादिदृष्टीनामसंभवं प्रतिपिपादयिषुराह ।

अथ वा सर्वभावानां शून्यत्वाच्छाश्वतादयः ।
क्व कस्य कतमाः कस्मात्संभविष्यन्ति दृष्टयः[1] ॥ २९ ॥ 5

इह सर्वभावानां प्रतीत्यसमुत्पन्नत्वाच्छून्यत्वं सकलेन शास्त्रेण प्रतिपादितं । ततश्च सर्वभावानां शून्यत्वात्कतमास्ताः सर्वभावत्वाख्याः शाश्वताद्या दृष्टयो भविष्यन्ति याः कश्चि-द्रक्ष्यति यतस्ता निराकरणमारप्स्यामहे । तथा किं[2] वालम्बनं यत्सर्वभावा[न्]त-र्गतं यत्रैता दृष्टय उत्पत्स्यन्ते । यत्रैता[3] [दृष्टीः] निवारयिष्यामः । कतमश्चासौ भावः पुद्गलो वा सर्वभावत्वाख्यो यस्यैता दृष्टय उत्पत्स्यन्ते यं दृष्टिभ्यो निवारयिष्यामः । [Tib 10 223 a] किं वा दृष्टीनामुत्पत्तिकारणमालम्बननिमित्तं सर्वभावत्वाख्यं यस्मान्निमित्तादुत्प-द्यमानाः शाश्वतादिकाः दृष्टीर्वारयिष्यामः । सर्वेषामेव हि पदार्थानां सर्वभावान्तर्गतत्वा-च्छून्यत्व । शून्यत्वाच्च सर्व एव हि ते पदार्था नोपलभ्यन्त इति [188 a]

क्व कस्य कतमाः कस्मात्संभविष्यन्ति दृष्टयः ।

नैव काश्चिन्नैव क्व चिन्नैव कस्य चिन्नापि केन[4] चिदाकारेण संभविष्यन्तीत्यभि- 15 प्रायः । असंभवे च सत्यासां परिकल्पनैव नोत्पद्यत इत्ययुक्ता एवैता दृष्टयः ॥

---

1) ཡང་ན་ དངོས་པོ་ ཐམས་ཅད་དག །སྟོང་ ཕྱིར་ རྟག་ལ་ སོགས་ ལྟ་བ། །གང་དག་ གང་དུ་ གང་ལ་ ནི། །ཅི་ལས་ ཀུན་དུ་ འབྱུང་བར་ འགྱུར། — Notre xyl. porte གང་ལས་. — Mss. *katham vā sarvabhāvānām.*

2) D'après le tibétain: *kim vā çāçvatādy ālambanam*

3) Mss. *yatrawā.*

4) D'après le tibétain, plus correctement, *kena cit kāranena* རྒྱུ་ གང་ ལས་ ཀྱང་.

[1]तदेवं

सर्वदृष्टिप्रहाणाय यः सद्धर्ममदेशयत् ।
अनुकम्पामुपादाय तं नमस्यामि गौतमं ॥[2] ३०

तत्र संसारनिर्वाणप्रहाणाधिगमोपलम्भ[3]प्रपातपतनसंधारणाद्धर्मः । [4]सतामार्याणां कृत-
5 [5]कार्याणां धर्मः सद्धर्मः[6] । यदि वा शोभनो[7] धर्मः सद्धर्मः[6] सकलसंसारदुःखक्षयकारित्वेन प्रशंस-
नीयत्वात् । [यः] सद्धर्मं

अनिरोधमनुत्पादमनुच्छेदमशाश्वतं ।
अनेकार्थमनानार्थमनागममनिर्गमं ।
प्रपञ्चोपशमं शिवं[8]

10 प्रतीत्यसमुत्पादसंज्ञया हि देशितवान् सर्वदृष्टिप्रहाणार्थं जगतामनुकम्पामुपादाय म-
हाकरुणानेत्रामित्य[6] प्रियैकपुत्राधिकतरप्रेमपात्रीकृतसकलत्रिभुवनजनो[9] न लाभसत्कारप्र-

---

1) Le tibétain place ici la citation du Sūtra qui suit p. 593.8. Puis il reprend: *tad evam: sarvadṛṣṭīnām .....* — Cette disposition est plus heureuse.

2) གང་གིས་ ཐུགས་བརྩེ་ ཉེར་བཟུང་ནས། །ལྟ་བ་ ཐམས་ཅད་ སྤང་བའི་ཕྱིར། །དམ་པའི་ ཆོས་ ནི་ བསྟན་མཛད་པ། །གོ་ཏམ་ དེ་ལ་ ཕྱག་འཚལ་ལོ། — Dans Mdo XVII གཽ་ཏ་མ་དེ་ ཕྱག་.

3) དགེགས་པའི་ གཡང་ས་ལས་ འཛིན་པས་. — Le sens est sûrement °*upalambhāt prapāta ..... saṃdhāraṇāt*. — Les étymologies du mot *dharma*, ci-dessus 457, n. 1.

4) དམ་པ.

5) Manque dans le tibétain.

6—6) D'après le tibétain suit *sakala ..... praśaṃsanīyatvāt* qui se rapporterait à la première explication *satāṃ dharmaḥ*.

7) བཟང་པོ.

8) Voir ci-dessus p. 3. 8.

9) Manque dans le tibétain.

रघुवंशादिलक्षणा[1] । तं नमस्यामि निहतसर्वतीर्थं शास्तारं । किंनामधेयं गौतमं महर्षिगोत्रसंभूतमित्यर्थः[2] ॥

यथोक्तमार्यशालिस्तम्बसूत्रे[3] आर्यमैत्रेयेण महाबोधिसत्त्वेन । य[4] इमं प्रतीत्यसमुत्पादमेवं यथाभूतं सम्यक्प्रज्ञया[5] सततसमितमजीवं निर्जीवं[6] यथावद[7]विपरीतमजातमभूतम-कृतमसंस्कृतमप्रतिघमनालम्बनं शिवमभय[8]मनाहार्य[9]मव्ययमव्युपशमस्वभावं पश्यति । असत-स्तुच्छतो रिक्ततो ऽसारतो रोगतो गण्डतः शल्यतो ऽघतो ऽनित्यतो दुःखतः शून्यतो ऽनात्मतः[10] । न स पूर्वान्तं प्रतिसरति । किं न्वहमभूवमतीते ऽध्वनि आहोस्विन्नाभूवमतीते ऽध्वनि [155 b] । को न्वहमभूवमतीते ऽध्वनि । कथं[11] न्वहमभूवमतीते ऽध्वनि । अपरान्तं वा पुनर्न प्रतिसरति । किं न्वहं भविष्याम्यनागते ऽध्वनि आहोस्विन्न भविष्याम्यनागते ऽध्वनि । को [Tib. 223 b] नु भविष्याम्यनागते ऽध्वनि । कथं नु भविष्याम्यनागते ऽध्वनि । प्रत्युत्पन्नं वा पुनर्न प्रतिसरति । किं न्विदं कथं न्विदं के सन्तः के भविष्यामः ।

---

1) ཉིན་ཏུ་ཡན་འདོགས་པ.

2) དྲང་སྲོང་གོ་ཏ་མའི་རིགས་སུ་ = *gotamarṣigotra°*.

3) Le tibétain porte simplement: *yathoktaṃ sūtre*. — Le texte qu'on va lire termine le Çālistambasūtra; comme le reste de ce sūtra, il est fait avec de vieux matériaux. Comparer Çikṣās. 227. 3; Abhidh. k. v. 226a; Saṃyutta, II, 26.

4) གང་ལ་ལ་ཞིག་གིས = *yaḥ kaç cit*.

5) ཡང་དག་པའི་ ཤེས་རབ་ཀྱིས་.

6) Manque dans le tibétain.

7) ཇི་ལྟ་བ་ ཉིད་ དང་.

8) འཇིག་པ་ pour འཇིགས་.

9) Mss. *anohārya* = མི་འཕྲོགས = *ahārya*.

10) D'après le tibétain *samyag anupaçyati*.

11) ཇི་ལྟ་བུར.

[1] अयं सत्त्वः कुत आगतः । स इतश्च्युतः कुत्र गमिष्यतीति ॥ यान्येकेषां[2] श्रमणब्राह्मणानां पृथग्[3]लोके दृष्टिगतानि[4] भविष्यन्ति । तद्यथा आत्मवादप्रतिसंयुक्तानि जीववादप्रतिसंयुक्तानि[5] कौतुक[6]मङ्गलप्रतिसंयुक्तानि[7] । तान्यस्य तस्मिन् समये प्रहीणानि भवन्ति परिज्ञातानि समुच्छिन्नमूलानि तालमस्तक[8]वदनाभासगता[नि] आयत्यामनुत्पादनिरोधधर्माणि ॥

5 अथ खल्वायुष्मान् शारिपुत्रो मैत्रेयस्य बोधिसत्त्वस्य महासत्त्वस्य भाषितमभिनन्द्या[नुम्र][9]-मोद्योत्थायासनात् [प्रक्रान्तः] प्रक्रान्तास्ते च भिक्षव इति ॥

। इत्याचार्यचन्द्रकीर्तिपादोपरचितायां प्रसन्नपदायां मध्यमकवृत्तौ दृष्टिपरीक्षा नाम सप्तविंशतितमं प्रकरणं समाप्तं ।

॥ समाप्तं चेदं मध्यमकशास्त्रं सकललौकिकलोकोत्तरप्रवचननीतनेयार्थव्याख्याननै-

10 पुण्यविशारदं श्रावकप्रत्येकबुद्धानुत्तरसम्यक्संबुद्धबोधिमण्डासनदायकमिति ॥

---

1) འདི་ ཅི་ཞིག །འདི་ཇི་ལྟ་བུ་ཞིག །ཅི་ཞིག་ ཅིར་འགྱུར། སེམས་ཅན་ འདི་དག་ གང་ནས་ འོངས། དེ་ འདི་ནས་. — Remarquer l'emploi de དག.

2) *eṣām* et *pṛthag* non représentés dans le tibétain.

3) ལྟ་བར་སོང་བ.

4) ཡོད་པ་ = *bhavanti*.

5) Le tibétain ajoute *sattvavādapratisaṃyuktāni, pudgalavāda°*, et supprime *jīvavāda°*: il marque *vā* après chaque terme.

6) D'après le tibétain *kautukamaṅgalavāda°* — དགེ་མཚན་ དང་ བཀྲ་ཤིས་སུ་ སྨྲ་བ་. — Voir Madhyamakāvatāra, 36, 19.

7) Le tibétain ajoute ཀྱུག་པར་གྱུར་པ་ དང་ ཟུག་པར་གྱུར་པ་, c'est-à-dire, d'après les équivalences du Daçabhūmaka (cité Madhyamakāvatāra, 63, 14) *unmiñjita, nimiñjita*. Voir Muséon, 1907, p. 311, n. 2.

8) ཏ་ལའི་ མགོ་ ལྟར་ མི་སྣང་བའི་ དངོས་པོ་ཉིད་དུ།

9) Les Mss. ont ici deux syllabes peu lisibles *abhinandyo rmo dyo*. — མངོན་པར་ བསྟོད་ཅིང་ རྗེས་སུ་ཡི་རང་སྟེ། Voir Çarad Candra 1133b *yid-rans-pa* 'delighted'.

Additions et Corrections.

Page 1, ligne 1 Lire *Madhyamakavṛtti* — Commentaire du *Madhyamaka* ou *Madhyamakaçāstra*. De même *Madhyamakāvatāra* = Introduction au *Madhyamaka* ou *Mūlamadhyamaka*, le traité du Milieu, ou de l'entre deux, de Nāgārjuna.

» » » 2. Lire *prathamaṃ*.

» » » 4 Le tibétain traduit *āvāsa* = *gnas* = *vāsa* — Saṃ IV, 91 *āvāsagato Mārassa Mārassa vasaṃgato*.

» » note 1 Les *antas* sont les thèses contradictoires entre lesquelles est tracé le chemin du milieu, par exemple, identité et non-identité du *jīva* et du *çarīra*, du *vedita* et du *vedayitar*, ou encore *astitā* et *nāstitā*, *çāçvata* et *uccheda*, en général *samāropa* et *apavāda*. D'un certain point de vue, le chemin du milieu est constitué par la thèse de la production en raison des causes, car le fruit n'est ni le même ni autre que la cause. On dira mieux que le vrai milieu, c'est le vide (*çūnyatā*), la vraie vérité, c'est le silence: écarter le *çūnya* et l'*açūnya* (Ci-dessous 270.7; 272, n. 6, 115; Aṣṭasāhasrikā, 15.7, Bodhic 316.5, cf. Itiv. 49) — Une fois admise l'existence du moi (*satkāyadṛṣṭi*), l'existence d'un *svabhāva*, se pose la question du *çāçvata* et de l'*uccheda*; et aussi celle du passé et de l'avenir du moi et du monde (*antagrāhadṛṣṭi*, *antaggāhikā diṭṭhi*, Mvagga IV, 16, 12; JPTS 1891 70, Suttan. 582, 778, ci-dessous chap XXVII, Madh. avatāra, 233) — Quant aux deux *antas* de la pratique, de la vie religieuse (*ātmaklamatha*, *kāmasukhallikā*, Nettip 110, Bodhisattvabhūmi, Kern, Man. 23, etc), il n'en est pas question dans notre livre.

» » » 5 *dharmakoça* par ex. Aṣṭasāhasr. 461.12

» 2, » 3 Voir Aṅg I^2, 122; Saṃ II, 267.

» » » 6. Madh. avatāra 1.14—15

» 3, lignes 8—10 Voir 11.12, 592.7.

» » note 2 Lire *hbrel-pa* — Voir aussi Bhojarāja ad I, 1

» » » 5. *āgama* = *gamana* — Aṣṭas 512.6: *na hi bhūtakoṭyā āgamanaṃ vā gamanaṃ vā*. . .

Page 4, ligne 1. M. Vyut. 144.13—14.

» » note 4. Voir Çikṣās. 358.12; Thibaut, Vedānta, II, 2, 22.

» 5, » 9. M. Vyut. 245.1148.

» 5, » 10. L'Abhidh. k. v. (Burn. 432) explique les quatre *ākāras* de la deuxième vérité (M. Vyut. 54): *hetutas* porte contre ceux qui nient la cause *(ahetudṛṣṭicarita)*; *samudayatas* contre ceux qui admettent une cause unique, *īçvara* ou *pradhāna* *(ekahetudṛṣṭicarita)*; *prabhavatas* contre ceux qui affirment la transformation *(pariṇamate bhāvaḥ = pariṇāmadṛṣṭicarita)*; *pratyayatas* contre ceux qui affirment un créateur *(nedaṃ īçvarabuddhikṛtaṃ jagat, kiṃ tarhi tat tat pratītya tat tad bhavatīti vīpsārtho hi pratiçabdaḥ; tasmād anekapratyayajanitaṃ jagad iti jñāpitaṃ bhavati)*.

» 6, » 2. Mentionnons encore Aṣṭas. 94.11 *dharmakāyā buddhā bhagavantaḥ . mā khalu punar imaṃ bhikṣavaḥ satkāyaṃ kāyaṃ manyadhvam; dharmakāyapariniṣpattito māṃ bhikṣavo drakṣyanty eṣa ca tathāgatakāyo bhūtakoṭiprabhāvito draṣṭavyo yad uta prajñāpāramitā.* — Et 1.8: *ākāçam iva nirlepāṃ niṣprapañcāṃ nirakṣarām / yas tvāṃ (prajñāpāramitām) paçyati bhāvena sa paçyati tathāgatam.* — (Prajñāpāramitāstotra de Nāgārjuna).—Milinda p. 71.9.— Voir la stance ci-dessous 448.12 et Add.

» » » 4. Voir 452. n. 3.

» » » 5. Voir Sumaṅgalavilāsinī, p. 183.

» » » 6. Bhāvaviveka est nommé ci-dessous; voir 351, n. 4.

» » 8, 3. L'Abhidh. k. v. a *bhaviṣṇu* dans le même emploi.

» 9, ligne 5. Cette ligne est citée Madh. avatāra, 228.12.

» » note 3. Lire folio 28.

» » » 7. Voir encore Udāna, p. 2; M. Vagga I. 1.1—3; Majjh. I. 262, II. 32; Saṃ. II. 65 etc.

» 10, ligne 7. Cette ligne est citée Madh. avatāra, 227.1.

» » note 6. On peut encore citer M. Vyut. 245.143; Çlokavārt. p. 255; Sāṃkhyapravacanabh. I. 19 et 157, Bodhic. IX. 2, 38; Lotus V. 3 (Kern, I. 333); ci-dessous 68.7.

» 11, ligne 11. *bstan par bya bai sgo nas hdod pa dam pa yin pai phyir = deçanākriyayepsitatamatvāt.* — On peut préférer *deçanākriyāyā i°*.

» » note 4. Voir 65, n. 3; Dharmasaṃgraha, p. 41 (ad XXVIII) et 69.

» 12, » 6. Cité Madh. avatāra, 81.7.

» 13, ligne 1. *na jātu* = jamais, Çikṣās. 69.5; Mhv. I. 101.14; *kvacana, kecana*, M. Vyut. 225.75—76. — *Comp.* 526.8.

» » note 2. M. Vyut. 199.104.

» 14, ligne 1. *utpatti = svarūpalābha*, Nyāyabindu 50.2. — La Bhāgavatī nie l'*utpāda* de l'*utpanna* et de l'*anutpanna*. — On lit le raisonnement de Buddhapālita dans Abhidh. k. v. fol. 232. *atha sann, atha labdhātmaka utpadyata iti kal-*

pyate, utpanna utpadyata ity anistam . utpannasya punar utpattau kalpyamānāyām anavasthāprasangah. dvitīye trtīye ksane utpadyata ity anistaprasangah .

Page 14, note 6. Lire 21.8 (et non 16 3).
» 15, » 1. Voir 36 13
» » » 2 Voir 38 10 — 39 1
» » » 4 Lire 23 4 (et non 14 5)
» » » 9. Lire 18 7 et 21.13
» 16, ligne 1 Cite Nāmasamgīti ad VI 16, Madh avatāra, 297.9
» 17, note c. L'exemple *caitanya*, 26 1, 33 4
» 20, ligne 2. Lire *atra hi tad ity*
» 21, note 8 Correctement *āhetuka* ou *ahaituka.*
» 26, » 9 Lire *anuccheda*
» » » 5 Lire XVIII 10
» 27, » 5 Lire *gagana*
» 28, » 1, 1 4 Lire *vastu*; voir Madh avatāra, 138 18
» 31, » 1. Voir 172, n. 1.
» 34, » 1 Voir 172, n 1
» 35, ligne 9. Lire *svaithānumane*
» 36, titre Lire °*parīksā*
» 37, note 6 Effacer la note ' Le tibétain traduit fort bien *yat kim cit* par un mot qui signifie « sans valeur » Voir p 397, n 2.
» 38, » 5 Lire Madh. avatāra, VI, 100 (= 207.7)
» 39, » 7 C'est la célèbre stance du parinirvāna. Dīgha, II, 157, Dialogues, II, 176, etc
» 40, » 1. Daçabhumaka. VIII, initio *api tu khalu punah kulaputrava dharmānām dharmatā utpādād vā tathāgatānām anutpādād vā sthitaivaisā dharmatā dharmadhātusthitih, yad idam sarvadharmaçūnyatā sarvadharmānupalabdhih etayā tathāgatā eva . .*
» 41, » 1 Voir 44 2, 276 2. — Les Vijñānavādins ne sont pas d'accord avec les Mādhyamikas sur la distribution des Sūtras dans les deux catégories; voir Madh avatāra VI, 94 (p. 199 et suiv.).

nītārtha = *vibhaktārtha* (Abhidh k. v. 230b), « de sens clair »; tandis que *neyārthasya sūtrasya nānāmukhaprakrtārthavibhāgo 'nveṣitah samdehakaro bhavati* Aussi le sūtra *nītārtha* est-il *pratisarana*, et non pas le *neyārtha* (Bodhisattvabhūmi, I, XVII, ci-dessous Add 43 5)

La distinction est clairement marquée Dīpavamsa, p 36 (JPTS 1889.8) *neyyattha* = *samdhāya bhanita* (cf. *sandhābhāsya*, Kern, Lotus = discours intentionnel) — Il faut rapprocher la distinction Sam II, 267 des *suttantā tathāgatabhāsitā gambhīratthā . . suññatāpatisamyuttā* et des *suttantā . bāhirakā.*

Page 41, note 2. Voir ci-dessous 237.11; Bodhic. 363.1; Madh avatāra, 119.17.
» » » 5. Voir aussi Saṃ. IV, 205.
» » » 8. Voir 549.2 et Madh. avatāra 165.9.
» » » 10. Voir 549, n. 1.
» 42, lignes 1—2. Comp. Saṃ. III, 143,8—9; l. 3. Comp. Udānavarga, IV, 29.
» » note 1. Voir encore M. Vagga V. 1.21 *paṭivedharahitā saddhā*; Sūtrālaṃkāra VIII. 1. — On a aussi *prativedhanā* (Abhidh. k. v.).
» 43, » 5. Les quatre *pratisaraṇas* sont 1) le sens *(artha)*, et non pas la lettre *(vyañjana)*; 2) la vérité en soi *(dharma)*, et non l'autorité d'une personne quelconque *(pudgala)*, voir 268, n. 1; 3) l'intuition *(jñāna)*, et non la connaissance *(vijñāna*, Ṣaḍdarçana, p. 26) qui comporte toujours *vikalpa*, pensée, discursion, et parconséquent ne peut conduire au nirvāna: *hetunā sadṛçaṃ sarvaṃ phalaṃ sarvatra vidyate / na hi kodravabījebhyaḥ çālyaṅkurasamudbhavaḥ // vikalpabījasaṃbhūtaṃ savikalpaṃ phalaṃ bhavet / nirvikalpakasaṃbhūtaṃ nirvikalpaṃ phalaṃ bhavet //* (Madh. avatāra et Nāmasaṃgīti, 46); 4) les sūtras de sens explicite *(nītārtha)* et non ceux de sens à définir *(neyārtha)*.

Les données de la littérature pâlie sont peu nombreuses; on a, par exemple, M. Vagga I. 13.4 *atthen 'eva me attho, kiṃ kāhasi vyañjanaṃ bahun ti*; Majjhima II. 240 *appamattakam kho pan etaṃ yad idaṃ byañjanam; mā āyasmanto appamattakehi vivādaṃ āpajjitthāti*; — Majjh. I. 265, qui condamne la *pudgalapratisaraṇatā*; — Saṃ. II. 267 (cité ci-dessus Add. 41, n. 1). — L'énumération classique figure Abhidh. k. v. (Burn. 123b, 478b) *catvārīmāni bhikṣavaḥ pratisaraṇāni. katamāni catvāri? dharmaḥ pratisaraṇaṃ na pudgalaḥ, arthaḥ .....*, *nītārthasūtrāntam.... jñānam.....*; et dans Bodhisattvabhūmi. Variantes: *yukti* remplace parfois *dharma*; Laṅkāv. 74 *arthānusāriṇā bhavitavyaṃ na deçanābhilāpābhiniviṣṭena*. — Un cinquième *pratisaraṇa* est le *karma* ou *karmavipāka* (Çikṣās. 316.16; Avadānaçataka, II. 86, n. 6 où le tibétain *rten* est peut-être pour *rton*); je comprends «prendre recours, croire à la rétribution de l'acte». — *pratisaraṇa (dharma°)* sans signification technique, Çikṣās. 322.15. — Voir ci-dessous 268, n. 1; 533.18 et suiv. et Wogihara, Bodhisattvabhūmi.

» 44, » 2. Voir 276.5 et Madh. avatāra, 200.7.
» 46, » 1. Voir 462, n. 4.
» » ligne 5. hkhrul hkhor mkhan gyis byas pai hkhrul hkhor gyi na chuṅ ni....

Page 16, note 3 Voir Majjh. I. 72, où Bhagavat explique qu'il n'éprouve ni *bhaya* ni *sārajja* dans aucune des huit assemblées, étant *khemapatto abhayapatto vesārajjapatto* — Milinda, p. 389. — Les Bodhisattvas sont aussi exempts de toute timidité dans l'enseignement.

» 17, ligne 7 Lire *bhagavan*.

» 18, note 1 On a plus souvent *samjñāveditanirodha*, par exemple Laṅkāv. 121 2, Bodhisattvabhumi, Abhidh. k. v.

» 51, » 7 Mhv. I, n. 580, II. 119 5; Sukhāvati, 16.11.

» 52, » 3 Lire *chandaḥ*.

» » » 7 Voir 30 3, 296 1 et 160—161 où les quatre erreurs sont expliquées.

» 55, lignes 3—4 Lokātītastava, 19, cité 234 8.

» 60, note 5 Voir Warren, p. 150.

» 61, » 6 Voir Madhyamakāvatāra VI. 73 (p. 167 suiv.). La *svasaṃvitti* est aussi admise par les Sautrāntikas.

» 63, » 1 Voir Kathāv. V. 9 (*tena khaggena taṃ khaggaṃ chindati . tena aṅgulaggena taṃ aṅgulaggaṃ parāmasati*) et Col. A. Jacob, Handful III, 138 et Add., F. W. Thomas JRAS 1903, 316.

» » » 3 Voir 380, n. 1, 382 7; 511, n. 1, Gītā, XII, 3.

» 64, lignes 5—6 Lokātītastava, 11.

» » note 3 Voir Madhyamakāvatāra VI, 146 (p. 268).

» 65, ligne 3 Extrait du Madhyāntavibhaṅga (ou vibhaṅga), Chap. I[er] (Lakṣaṇa), st. 9 yan dag ma yin kun rtog ni / sems dan sems byun khams gsum pa / de la don mthoṅ rnam par śes / de yi khyad par sems las byun /

» » note 3 Pañcaskandhaprakaraṇa (Mdo, XXIV, fol. 280 a): *vijñānam vṛthamātragrāhi* . — Bhavya, sur les Sectes, fol. 181 b. kha cig na re sems kyis yul gyi khyad par thob pa ni mya nan las ḥdas pa thob pa yin no = « Quelques-uns disent. la pensée atteint le *viṣayaviçeṣa*, atteint le *nirvāṇa* » — Voir encore Yogasūtra III, 3.

» 69, ligne 4. Lire *lokaviruddha* = ḥjig rten gyi rgan rabs ltar.

» 71, » 1. Comp. Madhyamakāvatāra 269.14; trad. Muséon, 1911.

» 74, note 4 Voir 35, n. 4.

» 76, » 1 L'expression *svayūthya*, coreligionnaire, désigne un bouddhiste quelconque étranger à l'école de l'auteur. — Madhyamakāvatāra 87.15 reproduit presque textuellement notre 76 1—4.

» » ligne 4. *bhagavatā* .. Le Madhyamakāvatāra renvoie au *pravacana*, l'Abhidh. k. v. À un *sūtra*: *ukta ālambanapratyayaḥ sūtra iti catvāraḥ pratyayā ity atra sūtre*. — D'après Bhavya sur les Sectes (fol. 181a, Rockhill 196) quelques-uns affirment sept pratyayas. *hetu*, *ālambana*, *anantara*, *adhipati*, *karma*, *āhāra* et «*etena*», d'autres disent que

tous les *pratyayas* sont compris dans les quatre (186b). — Voir Bodhisattvabhūmi, Sommaire, Muséon, 1911, p. 176; Madh. avatāra 88.10

Page 77, ligne 13 de la n. 7 et n. 2. Lire Visuddhim. p. 138.
» 78, note 1. Cité Madh. avatāra 93.5—8.
» » » 5. Voir *ibid.* 92.16.
» 80, » 1. Lire XXVI, 2 (p. 545).
» » ligne 7. Lire *viśeṣaṇaṃ nāsti vinā* (Madh. avatāra 148 5)
» 83, » 5. Plutôt *vandhyā°*.
» » note 3. *ālambana*, voir aussi Çi. 235, n. 3; 181.18; M. Vyut. 21.68.
» 84, » 4. = raṅ bdod kyis = *svecchayā*.
» 85, » 3 L'*ānantarya* est réfuté Çlokavārt. 841 (trad. 482—3) Tātparya, IV, 1, 14
» 86, ligne 4. Lire *°lakṣaṇah*.
» 88, note 1. Cité Madh. avatāra, 93.28 où le mot *phala* est omis: ci ste de ni med par yaṅ / rkyen de dag las skyes hgyur na / rkyen ma yin pa dag las kyaṅ / ci yi phyir na skye mi hgyur /
» 89, » 2 Çūnyatāsaptati: gaṅ zhig bdag ñid raṅ bzhin gyis / ma grub de gzhan ji ltar bskyed / de phyir gzhan las grub pa yis / rkyen gzhan dag skyed byed min /
» 91, ligne 2. Lire *no cupapadyī*.
» » » 9. Lire *prasannapadāyām*
» 93, note 3. Lire Bodhic. IX, 86—7 (p. 502). — Voir la discussion de l'atome dans le Viṃçaka de Vasubandhu (Muséon, 1912) st. 12—14 — *digbhāga*, Jāt. mālā, 155 23.
» 94, » 1. Voir 31, n. 1; 268.2; 432.1.
» 95, » 2. Voir Walleser, Mittlere Lehre, p. 16
» » ligne 10. Ci-dessous 550. — Sur la *mudrā*, ci-dessous 544 9.
» 108, » 1. Lire *āgati* (oṅ ba).
» » note 2. *Lrāmati*, voir 290.8, 296.2; Lire M. Vyut. 223.28—6; 245 508.
» 109, lignes 7—10. Ci-dessous 519 11; cité Madh. avatāra 144 8.
» 110, » 3—4. Ci-dessous 549.18.
» » » 5—8. Ci-dessous 200.17, 550.1.
» 111, ligne 1. Ci-dessous 428, n. 6.
» 112, » 5. Lire *prasannapadāyām*.
» 117, » 16. Mieux *draṣṭā nāsty atiraskṛtya tiraskṛtya ca darçanam* (Walleser).
» 118, note 3. Voir 553.
» » » 8. Effacer la référence à *bhavaṅgakkhaya* qui n'a rien à faire avec les *aṅgas* du Pratītyasamutpāda (voir Aung-Rhys Davids, Compendium). Les *aṅgas* dont il s'agit ici sont les quatre «membres» de la chaîne: *vijñāna*..... *tṛṣṇā*
» 119, ligne 2. Le tibétain, pour plus de clarté, lit: *syātām yadi*. . *syāt, na tv asti, yasmāt*. Comp. 138, n. 2.

Page 120, ligne 9. Voir Lalita 210 10 (Lefmann, 176 17), Rgya cher rol pa p. 159, qui porte *na rūpe calsur niçritam*

» » » 11. Lire *dharmme* avec Lefmann — *teṣu* bien douteux[1] — Lefmann a *punar ātmeti* comme notre tibétain *slar yan* = *punar*. Le Rol-pa *de dag bdag dan* = *te ātmā (iti) çubhāç ca*

» 121, » 2 Lefmann. *alaham ca gatam anāgatam*. .

» 126, note 1. Lire Abhidh s VI, 4 (voir Compendium, index) — Sur *prasāda*, voir aussi Abhidharmakoça cité par Wogihara, Muséon, 1901, p 211

» 127, » 1 Cité Madh avatara 297.18

» 128, » 1 Voir Tātparya. 26 12 *yathāhur eko bhāvas tattvato yena dṛṣṭah sarve bhāvās tena dṛṣṭā iti*

» » lignes 13—14 = Samādhirāja, p. 46, au bas, qui porte *kiyad bahusmi bhāṣitā*. Le tibétain donne *yāvad bahu pi* . — Comp. Madh avatāra, 200—201.

» 129, note 1 Sources pālies, Majjh I, 185, III, 218, etc.

» 137, ligne 5 Même discours adressé à Mañjuçrī, 296 s.

» » note 4 Sur le *karman abhisaṃskṛta*, voir 296.5, 303 4, 311, n 1, 313, n 7, 512 13

» » » 3. °upapattir?

» 142, » 5 Voir 472 3

» 143, ligne 11. Lire °*pravṛttam*

» 135, » 3 Lire °*nirvṛti*°.

» 145, note 1 (Voir 281, n 1 et 546, n. 6) — Les *nikāyāntarīyas* de l'Abhidh k v. sont les Mahīçāsakas. Voir dans ce même texte, Ms Burn 122a, la discussion des trois ou quatre *lakṣaṇas*.

» 147, » 3 Voir 343, n. 6.

» 150, » 3 Comparer Akutobhaya, qui porte en *b. mi nus*, Walleser. p 39

» 154, » 4 Voir 408 10

» 156, ligne 1. Lire *sūramaṇīye*

» 160, note 4. Cité Madh. avatāra, 96 6

» 161, » 4 Voir 82, n. 5

» 166, » 8. Lire *phun po brten*.

» 174, ligne 9. Lire *bhāvaḥ*

» » note 4. Cet *āgama (maraṇam api. . ca)* est extrait d'un exposé du Pratītyasamutpāda dans Daçabhūmaka, chap. VI: *jarāpi dvividhakāryapratyupasthānā bhavati · indriyaparināmam ca karoti hetum ca dadāti maraṇasamavadhānābhinirvṛttaye; maraṇam api dvividhakāryapratyupasthānaṃ bhavati saṃskāravidhvaṃsanaṃ ca karoti aparijñānānucchedaṃ ca* . Mais notre version tibétaine, qui concorde avec celle de Madhyamakāvatāra, 189.8, suppose un texte:... *ca karoti hetuṃ ca dadāty aparijñānānucchedāya*: «...dé-

truit les saṃskāras et projette la cause de la non-interruption de l'ignorance».

Sur la mort, voir Warren 252; Compendium; Article Death dans Hastings' Encyclopaedia.

Page 176, note 3. Les Vaibhāṣikas du Magadha considèrent la *tathatā* comme *asaṃskṛtā*. Wassilieff, p. 272 (fol. 147a du Siddhanta).
» 178, » 5. Même stance 550.5
» 185, » 4. Cité Madh. avatāra, 100.10.
» 187, ligne 7. Lire [Tib. 73a].
» 188, note 1. Effacer la référence au Kandjour.
» 189, ligne 11. Cité Madh. avatāra, 261.1.
» » note 1. Cité Madh. avat. 227 et 261.
» 190, » 3. Rectifier la graphie *blan*.
» 198, ligne 2. *°bhūtāny anupādāya?*
» 199, note 1. Lire, l. 2, *med*.
» 207, ligne 1—2. Comparer Gauḍapāda, IV, 18.
» 208, note 1. Les *kārikas* 10 et 11 sont citées Madh. avatāra, 151.
» 209, » 1, l. 2. Ou *ce na*.
» 211, » 7. Cité Madh. avatāra, 285.7.
» 212, ligne 16. Cité *ibid*. 260.6 et ci-dessous 284.18.
» » » 5—6. Nirupamastava, 13.
» 215, note 1. Voir 285, n. 4; ailleurs *btags-pa*.
» 216, » 5. Voir Lefmann, 177.1—4, 19—178.2.
» » » 6. Sous entendre *pratītya*.
» 217, ligne 5. Lefmann: *sattvātma*.
» » » 7. *Ibid. iya*.
» » » 13 *Ibid. °sama°*.
» » » 14. *Ibid. nāyakā*.
» » note 4. De même Lefmann.
» » » 5. On a 216.6 — 217.2 = Lefmann, 177.1—4 et 213.3—14 = Lefmann, 177.19 — 178.2.
» 218, » 2. Voir 529, n. 1.
» 219, ligne 8. *alātacakravat*; voir Wassilieff 312 (284); Abhidh. k. v. 267a *yasmāt kramena paṭabuddhiḥ kaṭabuddhir vā tasmād avayaveṣv eva.... paṭobuddhiḥ kaṭabuddhir vā vikalpavaçād bhavati / alātacakravat / yathālāte çighrasaṃcārāt tatra tatrotpadyamāne 'lātacakrabuddhir bhavati tadvat*.
» 225, » 9. Comparer Gauḍapāda. IV. 93 (voir JRAS. 1910, 138); cette stance est citée Madhyamakāvatāra, p. 225, avec un intéressant commentaire.
» 227, note 2. Voir Kathāv. I. 1, 212; Udānavarga, XXVII, 6, suiv.
» 229, » 4. *°aṃçika* dans M. Vyut. 223.269.
» 234, ligne 8. Cité ci-dessus p. 55.3.
» 238, » 1. Lire *pralopa*.

Page 239, ligne 10—11 Cité Madhyamakāvatāra, 229 2, d'après lequel il faut lire, l. 11, *utpādasvabhāvatā*

» 243, » 6. Lire *vidyati*.

» 245, » 3 Lire *dharma pranītan*

» » note 8. Cité Madh. avatāra 801 1.

» 247, » 1 Voir *ibid* 119 6

» » » 1. *asādhya* est parfois traduit *gso bya min pa* et dit des maladies (*vyādhayaç*), Abhidh k. v. fol. 256 b.

» 248, ligne 1 Même texte cité *ibid* 118 1

» 249, note Comparer p. 497, n 5; Col. Jacob, Second Handful, 42

» 257, lignes 1—4 Voir p 474 7

» 259, note 2. XV 1 et 2 cités Madh avat. 305 11

» 261, ligne 6 Lire *sāmānya*°.

» 262, » 8 Lire °*sambhūtatvena*

» » » 4—5 Cité Madhyamakāvatāra 160 17

» » » 11 Cité Madhyamakāvatāra, 201, comp Bodhicaryāv IX, 145.

» 264, » 6 Cité Madhyamakāvatāra, 178 6 (variante *anaksara* traduit par *hgyur ba med la* « par imposition sur l'intransformable »)

» 269, » 5 Cité Madhyamakāvatāra, 22 13

» » note 2 Voir aussi Sam III, 135

» 270, » 1 Voir l. n 4 et 358, l 10.

» 271, ligne 7 Comparer Gauḍapādak IV, 7

» 273, » 5 Cité Madh avat. 124 15

» » note 1 La fin de la note doit être reportée à la note 2 Lire *asti yad va, asti yad hi*

» 275, ligne 7—10 Cité Madhyamakāvatāra, 181 8

» » note 7 Lecture *Ihud-pa* dans Madhyamakāvatāra; Çarad Chandra 148a

» 277, » 4 On a aussi *kaula*, M Vyut 245 112; pāli *kullo*

» 283, » 4 Voir aussi Chapitre XVIII.

» 291, ligne 6. Lire *rāgādeḥ*.

» 292, note 4. Voir les trois *skandhas*, 377, n. 4.

» 297, » 1. Voir Z. D M. G. 1904, 454 (ṛtiyate)

» 298, ligne 14 *āyūhana*, comp Warren, p 177 (initiatory karman = *āyūhanā saṃkhāra*)

» 299, » 9 D'après le tibétain: .. *saṃskārāṇām*, *utpādānantaradhvaṃsinām naṣṭānām asattvān*, *na sambhavati* ...*mokṣo*, *'nityānām avidyamānatvān*, *naiva sambhavati*.

» 307, note 3 Mdo XVII: *nag dan spyod*.

» 311, ligne 15 Ms. *karmaṇām nopapadyate*. Mais la négation manque dans le tibétain

» 312, note 1. Lire *kha cig*. — Lire. voir p 145, n. 1, comparer 76, n. 1 — Membre d'une secte étrangère, *nikāyāntara*, Minayeff, p 79, citant Bodhivaṃsa, Abhidh k. v., 336a *nikāyāntarapāṭhavacanat*.

Page 312, note 4. Lire *appakānaṃ pi kāraṇaṃ* (honneurs rendus au Saṃgha).
» 315, ligne 12. *ekanikāyikais*, les membres d'une certaine secte.
» 318, note 1. Le ms. dev. lit *pancayena*, peut être *pañcakena*; Tibétain «capital *(dhanaskandha)* accompagné d'intérets».
» » » 8. Lire *°kliṣṭayoḥ*.
» 319, » 3. Lire *sakṛdāgāmin*.
» 322, ligne 4. Comp. Abhidharmakoça: *bhūmityāgāt tyajaty āryas tāny anāryas tu mṛtyunā*.
» 324, note 2. Cité Madh. avatāra, 126.19.
» 325, » 1. Cité 580.5
» 326, » 1. D'après l'Akutobhaya: *tadvipāko vipakro 'pi (de-yi* au lieu de *de ni)*, voir Walleser, p. 99.
» 326, » 3. D'après Akutobhaya: *karma syāt tatkṛtam katham (las ni de-yis ji-ltar byas)*; Walleser, *ibid*.
» 327, ligne 10. La première ligne de la *kārikā* n'est pas commentée. D'après Akutobhaya: *samudāhṛtāḥ çāstre:* les traités d'Abhidharma expliquent que l'acte et les passions sont les causes des corps. (Comp. Walleser, p. 100).
» 328, » 3. Comp. 542.12.
» » » 6. Lire *tṛṣṇāsaṃyojanā*. — *yathoktam sūtre:* d'après Akutobhaya: *thog-ma dañ tha-ma med-pai mdo-dag-las* = Anavarāgrasūtreṣu (Saṃ. II, 178—193), voir 218.5. Nāgārjuna cite ensuite notre texte 329.10.
» 329, note 1. Mieux *ga las yod*.
» 330, Les *kārikās* 31—33 sont citées Madh. avatāra, 125 avec variantes.
» 340, ligne 14. Lire *samanupaçyan*.
» 341, » 4. Cité Madh. avatāra, 285.
» 342, note 2. VI. 127 = p. 245.
» 343, ligne 9. Voir Madh. avatāra. VI, 202 et suiv. (316).
» 344, note 3. Lire: Chap. VI, 121.
» 345, » 1. Ces stances sont citée dans Siddhānta II, fol. 189b, comme extraites de la Ratnāvalī *(rin-chen hphreṅ-ba)*.
» 346, » 7. Lefmann, 105.13, 16.
» 348, ligne 11. Comparer Gauḍapāda. II, 38.
» 349, » 4. Cité Madh. avatāra. 219.
» 350, » 5. Voici la version tibétaine de la kārikā 5: *las dañ ñon-moṅs zad-pas thar, las dañ ñon-moṅs rnam-rtog-las, de dag spros-las, spros-pa ni stoṅ-pa-ñid-kyis hgag-par hgyur*.
» 350, note 2. Voir les références 451, n. 5; et Udānavarga II, 1 (JRAS. 1912, april). — Variante: *saṃkalpāt kāma jāyase*.
» 352, ligne 8 de la note. Bodhic. IX. 73 (473.3), 102 (523.5).
» 354, note 4. Voir aussi Madh. avatāra, 245.4.
» 355, » 7. Cité dans Siddhānta II, 195a 5.
» » » 4. Le Madh. avatāra explique (266.19) pourquoi le *vicāra* n'est pas quintuple.

Page 359,	note	5	Ces stances sont extraites de la Ratnāvalī d'après Siddhānta I, fol. 178b
» 360,	»	5.	Cité dans Madh. avatāra, 209 19, dans Siddhānta I, 43.
» 361,	»	6.	Bodhicaryāv., 493.
» 362,	»	8	Sur l'ānulomikī, voir Daçabhumaka, chap. VI
» 364,	»	7.	Lire ārambaṇam.
» 366,	ligne	1	Comparer le discours adressé à Subhūti, Madh. avatāra, 322 8.
» »	»	2	Lire . rātrim anupādāya.... Voir p. 530, l. 8 et suiv. — rātri signifie 'jour', voir Lalita, p. 117 16 et la remarque de Rajendralāl, trad. p 176 (Bibl. Indica)
» »	note	1	Voir Anguttara, II, 21 — Sur la parole du samāhita, JRAS 1910, p 422
» 368,	ligne	1	Passage visé dans Siddhānta, II, fol 153b et 200b
» 369,	»	11—15	Akutobhaya (Walleser 107) est intéressant
» 370,	»	2—5	Stances d'Āryadeva, citées Madh. avatāra 120 17, 183 4
» »	note	3	Comparer ibid 280 20
» 371,	ligne	1	Comparer 113 17
» »	note	1	de ltar gdul bai sl yc bo bcom ldan hdas la thams cad mkhyen pa yin no sñam du blo skyes pa la = «aux vineyas en qui est née la pensée que Bhagavat sait tout.. »
» 372,	»	7	Lire XXIV. 8
» 375,	»	6	Cité ci-dessus 26, 11 et 222 6, Madh. avatāra, 116 18
» 376,	»	5	Voir ci-dessus 26 8, 108 8
» 377,	»	1	Akutobhaya diffère d'après Walleser, p. 109
» 381,	»	5	Bodhicaryāv., 511
» 386,	lignes	6—7	(note 4) Cité Ṣaḍdarçanasamuccaya (Bibl Indica 1905) p 11, où sont exposées les thèses du Kālavādin Sur ce sujet, M Walleser, Philosophische Grundlage, p 130; Foe-koue-ki, p 153.
» 389,	lignes	5—6	Même texte cité Madh. avatāra, 246 18.
» 390,	note	1	Aussi Avadānaçataka
» 390,	ligne	8	Lire [Tib. 141b]
» 391,	»	8	Lire [Tib 143a]
» 392,	»	12	Lire [Tib. 145b].
» 393,	»	11.	Lire [Tib 146a]
» »	»	4.	D'après le Tibétain (gzun du med do), il faut san na grhyeta.
» »	»	14	Cité Madh. avatāra, 99 13
» 397,	note	1	Effacer la note, le tibétain lit samjñāmātrabhedāc ca, avasthābhede pi .
» 404,	»	2	Cité Madh. avatāra, 99
» 406,	ligne	9	Ou janayati..
» 411,	»	4	Lire nanaital
» »	»	6—7	Lokātītastava, 4.
» 413,	note	3	Lire °sastikā.

Page 418, note 5. Lire *yan chad;* voir Madh. avat. 105.14.
» 421, » 8. Le sens est certain: «et abandon de la doctrine bouddhique».
» 423, » 16. Lire *çāçvatavādadoṣa*°.
» 428, » 1. Voir 377.1.
» » » 3. Voir 544.5 et 551.14 (note p. 607).
» » » 6. La stance ajoutée par le tibétain est Samādhirāja, 111.1—4.
» 432, » 7. Cité Madh. avatāra, 267.1.
» 434, ligne 15. Lire *skandhā nātmani*...; l. 20 *mattva* est correct. Voir Madh. avatāra, p. 465—6.
» 435, note 1. Lire, l. 6. *ātmā rūpavān nāsti, yasmād ātmā nāsti*...
» 442, » 7. La stance citée dans Bodhicaryāv. est Lokātītastava, 20.
» 444. ligne 8. Pour ce texte, voir 500.11 et 504.7.
» » note 3. Cité 264.9 et Madh. avatāra, 304.
» 445, » 1. Les MSS. portent, pour la deuxième ligne *sattvād asattvāt sattvācca.* Lecture confirmée par la version du Madhyānta, I, 3 dans Mdo LVIII, fol. 44a *stoṅ pa ma yin mi stoṅ min / de lta bas na thams cad bçad / yod pas med pas yod pas na / de ni dbu mai lam yin no:* «Ni vide, ni non vide d'existence....» = *çūnyam*... *açūnyam sattvāt.*

Les fragments, jusqu'ici relevés, du Madhyānta sont les suivants

dānaṃ çīlaṃ kṣamā vīryaṃ dhyānaṃ prajñā upāyatā /
praṇidhānaṃ balaṃ jñānam etāḥ pāramitā daça //

Nāmasaṃgīti ad 43

chādanād ropanāc caiva nayanāt saṃparigrahāt /
pūraṇāt triparicchedād upabhogāc ca karṣaṇāt /
nibandhanād ābhimukhyād duḥkhanāt kliçyate jagat //

Chap. I, 11 et 12a—b; Nāmasaṃgīti ad 132. — Chacun de ces termes définissant l'action d'un des membres du Pratītyasamutpāda.

Voir ci-dessus 65.3 et Sūtrālaṃkāra XVIII, 43.

» 446, Les *kārikās* 12—14 sont citées Madh. avatāra p. 284.
» 447, » 1. Cité avec variantes p. 534.8. — Comparer l'Akutobhaya, Walleser, p. 139.
» 448, » 2. Comparer Theragāthā, 469, Aṅg. II, 71, Udānavarga XXII, 11.
» » » 17. Lire *vimāna.* — *vāyu*...... *paryantasya* manque dans le tibétain; mais on trouve cette description du *bhājanaloka* dans Madh. avat. 190.16 où il y a *gzhal yas khan gi mthar* = *akaniṣṭhavimāna* (et non pas *vitāna*).
» 449, lignes 11—12. Citées Subhāṣitasaṃgraha fol. 96, comme extraites du Hastikakṣya (var. *rūpaṃ hi saṃdṛçyati*).
» 452, note 3. Lire: p. 6, n. 4, et *yoniçomanaskāraḥ.*

Page 456,	note	3	Comparer Mrs Rhys Davids, Psychology, p 327, note
» 460,	»	2	Sur les *viparyāsas*, voir Nettipakarana, 114 et index, Yogasūtras II, 5, Sarvadarçana, trad p 252
» 462,	ligne	15	Lire °*drdhādhyāçaya*°.
» 471,	»	2	Samādhirāja, p. 20 dernière ligne.
» 476,	»	2.	Lire *jvarādi*° (*rims la sogs* ..).
» »	»	3	D'après le tibétain: *tasya vastuno 'tropalabhyamānatvāt*
» 478,	»	1	Les huit *pudgalas* de Saṃ, I, 233
» »	note	3	Voir Aṅg. V, 17. — Pañcaskandhaprakarana, fol 208
» 481,	»	2.	L'étude de l'*abhisamaya*, en effet, est encore à faire D'après l'Alaṃkāraloka, il semble que celui qui a expulsé le cinquième *prakāra* des *bhāvanāheya* soit *pratipannaka* du deuxième fruit, et non pas celui qui n'a expulsé que le quatrième *prakāra*. On ne voit pas bien à quel moment commence le *pratipannakatva*.
» 491,	»	3.	Cité Madhyamakāvatāra, 178
» 500,	»	3.	Voir aussi 491.11.
» »	»	4	Voir aussi 441 8
» 503,	»	3	Cité Madh. avatāra 228 17 qui traduit *upādāya* = *rgyur-bcas* = *sahetukā prajñaptiḥ*.
» 505,	ligne	5	Voir 397 1
» 511,	»	3.	Ce *sūtra* paraît n'avoir rien de commun avec celui du même nom cité Çikṣās 214 11 et Bodhicaryāv. 508 7 (IX 88), ni avec le texte du Mahāvastu
» 520,	note	1.	Voir Udānavarga XXVI 16
» 522,	»	4	Scander *te* bref
» 523,	ligne	12	Lire *astivādinām evam asti*°.
» »	»	5.	On a bien *graha (gnod gyis gzuṅ ba)*, corriger peut-être 442.3, voir Wogihara
» 525,	»	8.	Lire *drçyate*
» »	»	11	Lire *nirūpayati*
» »	»	15	Lire °*lakṣaṇāvyabhicāritām*.
» 527,	note	1	D'après le tibétain *nirvāṇe yatra......tatra [nirvāṇe]*.
» 528,	»	2	Cette stance est extraite du Lanka, 106 10
» 529,	ligne	5	Lire *yadi vā*. .
» 532,	note	2	Madh. avatāra, p 100 — *parasparaviruddhayor*, mesure iambique inadmissible
» »	»	3	Cité *ibidem*.
» 534,	»	2	Lire XXII 13, (447.5)
» 540,	ligne	1	Voir 449 9
» 542,	»	12.	Voir 328 1, Saṃ, II, 82; Suttanipāta, 1032; Nettipakarana, 10
» 544,	»	1	Comparer Abhidh k v., 239a· *tad etad vedanādiskandhacatuṣkam nāmaçabdenocyate. yasmāt tan nāmavaçena saṃjñākaraṇavaçenārtheṣv apratyakṣeṣv api vā namati pravar-*

tate: asya nāmno 'yam artha iti . indriyārthavaçena tu pratyakṣeṣu rūpādiṣu namati utpadyata ity arthaḥ . nāmni cāpy arthavaçena namati: asyārthasyedam nāmeti . etasya punaḥ kena nāmatvam iti . etasya saṃjñākaraṇalakṣaṇasya nāmnaḥ kena kāraṇena nāmatvam? teṣu teṣv artheṣu tasya nāmno namanād iti.yasmāt [teṣu] teṣv artheṣu catuḥskandhalakṣaṇaṃ nāma tan nāma vartayati, tasmād etasya nāmatvam.
āviddham = ākṣiptam.

Page 544, ligne 5. Comparer 108.10
» 545, note 1. Voir Jacob *tulonnamananyāya.*
» 547, ligne 16. Voir ibid. *padmapattraçatavyatibheda nyāya*; Wassilieff, 312 (284): «gleich wie ein Pfeil (dem Scheine nach auf einmal) alle acht Blätter der Utpala-Blume durchbohrt».
» 548, note 2. Lire *çar-gyi ri-boi*
» 549, ligne 3. Voir Madh. avatāra, 165.9.
» » » 12. D'après la même source, 144.8, lire *neha.* — Voir ci-dessus 109.7—8 et 110.3—4.
» 551, » 14—15. Cette stance est extraite de Pratītyasamutpādakārikā, Mdo XVII, fol. 166a 4.
» 553, » 6. *samanvāhāra*, voir Majjh., I, 190.20 et Warren, p. 493.
» 558, » 8—10. Cité Madh. avat. 217.1. Lire *avidyānugato 'yam.....*
» » note 4 Meilleure version, semble-t-il dans Akutobhaya (Walleser, p. 166).
» 563, » 5. Lire *hetukaḥ.*
» 564, ligne 1. Lire *tatra mahāndhakāra°.*
» 565, » 5 Lire *°adhyavasānādhyavasāyasthānād.*
» 567, » 7. Voir Majjh., I 190.
» 572, » 8. Lire *pūrvāntadṛṣṭi°.*
» 573, note 1. Cité Madh. avatāra, 283.
» 574. ligne 6. Voir *ibid.* 248.2.
» 575, note 1. Cité *ibid.* 284 (en c: *len las ma gtogs par*).
» 576, » 1. Cité *ibid.* 248 et 283.
» 577, » 1. Cité *ibid.* 242.
» 579, » 1. Cité *ibid.* 249.
» 580, » 5. Cité Madh. avatāra, 288.
» » ligne 5. Lire *phalasya.*
» 584, » 5. Lire *bhavet.*
» 592, » 8. Lire *upādāya.* Note 3 «Retenir de tomber dans le gouffre de la croyance à l'abandon du *saṃsāra* et à l'acquisition du *nirvāṇa*».
» 593, » 3. Voir Warren, p. 243.
» » note 10. Le tibétain porte *samanupaçyati.*
» 594, » 1. Lire *ci zhig yod cir hgyur.*

INDICES.

1. Index des Kārikās.
2. Stances citées dans le Commentaire.
3. Stances citées dans les notes.
4. Fragments canoniques en prose.
5. Sūtras, Çastras, Ācaryas, etc.
6. Ācāryas et Kalyanamitras.
7. Index général.

I.

Index des Kārikās.

akṛtābhyāgamabhayam XVII. 23
agnīndhanābhyāṃ vyākhyāta X. 15
ajātam aniruddhaṃ ca XXIV. 38
ajyate kena cit kaç cid IX. 5
ataç ca pratyudāvṛttam XXIV. 12
atīto vartamānaç ca XIX. 8, 9
atra brūmaḥ çūnyatāyāṃ XXIV. 7
athāvṛtaḥ phalenāsau XX. 11.
adhvany anāgate kiṃ nu XXVII. 11
anapekṣya punaḥ siddhiḥ XIX. 3, 7
anapekṣya çubhaṃ nāsty XXIII. 11
anapekṣyāçubhaṃ nāsty XXIII. 10.
anālambana evāyam I. 8
anitye nitya ity evam XXIII. 13, 14.
anirodham anutpannam I. 1.
anutpannaḥ kathaṃ nāma XXIII. 19
anutpanneṣu dharmeṣu I. 9
anutpanno 'yam utpādaḥ VII. 13.
anekārtham anānārtham XVIII. 11.
antavac cāpy anantaṃ ca XXVII. 28
antavān ekadeçaç ced XXVII. 25
antavān yadi lokaḥ syāt XXVII. 21
anya utpādayaty enam VII. 19.
anya eva punar gantā II. 20
anya evendhanād agnir X. 6, 7.
anyad anyat pratītya XIV. 5
anyaḥ punar upādānāt XXVII. 7.
anyenānyasya saṃsarga XIV. 8.
anyo na prāpsyate X. 5.
aparapratyayaṃ çāntam XVIII. 9
apekṣyendhanam agnir na X. 12.
apratītyāpi bodhiṃ ca XXIV. 31.
apratītya samutpannam XXIV. 21
apratītya samutpanno XXIV. 19.
aprahīṇam asaṃprāptam XXV. 3
aprāpyaiva pradīpena VII. 11
abhāvāc cāryasatyānām XXIV. 3
abhūm atītam adhvānam XXVII. 3.
ayam utpadyamānas te VII. 7.
alakṣaṇo na kaçcic ca V. 2
avidyamāne grāhe ca XXIII. 16.
avidyamāne ca çubhe XXIII. 12
avidyamāne bhāve ca V. 6.
avidyānivṛto jantus XVII. 28.
avidyāyāṃ niruddhāyām XXVI. 11
açāçvataṃ çāçvataṃ ca XXVII. 18
açubhaṃ vā çubhaṃ vāpi XXIII. 9
asato 'pi na bhāvasya VII. 31.
asatyāṃ saṃgatau hetuḥ XX. 15.
asaṃprāptasya ca prāptir XXIV. 39
astitvaṃ ye tu paçyanti V. 8
asti yad dhi svabhāvena XV. 11
astīti çāçvatagrāho XV. 10

āgacchaty anyato nāgnir X. 13
ātmanaç ca satattvam ye X. 16
ātmano 'stitvanāstitve XXIII. 3
ātmany asati cātmīyam XVIII. 2
ātmasaṃyamakaṃ cetaḥ XVII. 1
ātmā ca çuci nityaṃ ca XXIII. 21.

ātmā skandhā yadi bhavet XVIII. 1.
ātmety api prajñapitam XVIII. 6.

indhanaṃ punar agnir na X. 14.
imāṃ punaḥ pravakṣyāmi XVII. 13.

utpadyante pratītyemān I. 5.
utpadyamānam utpattau VII. 15.
utpadyamānam utpādo VII. 18.
utpādasthitibhaṅgānām VII. 4, 33.
utpādādyās trayo vyastā VII. 2.
utpādotpāda utpādo VII. 4, 5.
udayavyayasaṃtānaḥ XXI. 16.
upādānavinirmukto XXVII. 5
upādānād upādānam XVI. 8.
upādāne sati bhava XXVI. 7.
upādānaikadeçaç ca XXVII. 27.

ekatve phalahetvoḥ syād XX. 20.
ekatve sahabhāvaç cet VI. 5.
ekībhāvena vā siddhir II. 21.
etenaivāvaçiṣṭau dvau XIX. 4.
evaṃ vidyād upādānam VIII. 13.
evaṃ çūnyam upādānam XXII. 10.
evaṃ triṣv api kāleṣu XXI. 21.
evaṃ dṛṣṭir atīte yā XXVII. 13.
evaṃ nānya upādānān XXVII. 8.
evaṃ nirudhyate 'vidyā XXIII. 23.
evaṃ raktena rāgasya VI. 10.
evaṃ rāgaç ca raktaç ca XIV. 2.

kathaṃ yā sarvabhāvānām XXVII. 29.
kathaṃ hy avidyamānasya IX. 2.
katham utpatsyate çūnyam XX. 18.
katham utpadyamānena VII. 10.
kathaṃ tāvad upādātur XXVII. 26.
karoti yady asadbhūto VIII. 3.
karoti sadasadbhūto VIII. 11.
karmakleçātmakaṃ cedam XVII. 26.
karma kleçāç ca dehānām XVII. 27.
karma cen nāsti kartā ca XVII. 30.
karma notpadyate kasmāt XVII. 21.
karma svabhāvataç cet XVII. 22.
karmakleçakṣayān mokṣa XVIII. 5.
karmaṇaḥ karmaṇo dṛṣṭe XVII. 18.
kasya syād anyathābhāvaḥ XIII. 4.

kātyāyanāvavāde ca XV. 7.
kārakaḥ sadasadbhūtaḥ VIII. 7.
kāryaṃ ca kāraṇam caiva XI. 7, XXIV. 17.
kālo 'tīto 'nāgataç ca XIX. 6.
kiṃ tad eva kim anyat XXV. 23.
kutaç cid āgataḥ kaç cit XXVII. 19.
kutaḥ svabhāvasyābhāve XV. 3.
kriyā na pratyayavatī I. 4.
kleçāḥ karmāṇi dehāç ca XVII. 33.
kṣayasya saṃbhavo nāsti XXI. 7.

gataṃ na gamyate tāvat II. 1.
gate nārabhyate gantum II. 12.
gatyā yayocyate gantā II. 22, 23.
gantā tāvad gacchatīti II. 9.
gantā tāvat tiṣṭhatīti II. 16.
gantā na gacchati II. 8.
gantā na tiṣṭhati II. 15.
gantāraṃ cet tiraskṛtya II. 7.
gamanaṃ sadasadbhūtam II. 25.
gamane dve prasajyete II. 11.
gamanasaṃpravṛttiç ca II. 17.
gamyamānasya gamanam II. 3, 4.
gamyamānasya gamane II. 5.
ghanagrāhagṛhītas tu XXII. 13.

cakṣuḥ pratītya rūpaṃ ca XXVI. 4.
catvāraḥ pratyayāḥ I. 2.
carame na niruddhe XXI. 18.
cittāc ca yasmāt saṃtānaḥ XVII. 10
cetanā cetayitvā ca XVII. 2.
ceṣṭā yatra gatis tatra II. 2.

janayet phalam utpannam XX. 10.
jarāmaraṇadharmeṣu VII. 24.

tattvānyatvena yo nāsti XXII. 8.
tatra yac cetanety uktam XVII. 3.
tatraitasmād idhyamānam X. 4.
tathāgato yatsvabhāvaḥ XXII. 16.
tathā nirmitakākāras XVII. 32
tadabhāvān na vidyante XXIV. 5.
tadvipakvavipākaṃ ca XVII. 25.
tan mṛṣā moṣadharma yad XIII. 1, 2.
tayaivāvasthayāvasthā VII. 28.

tasmin na vidyate lakṣyaṃ V. 5
tasya ced anyathābhāvo XIII 6
tasya tasya virodhena XXVI 12
tasyaiva nānyathābhāvo XIII 5
tiraskṛtya draṣṭā nāsti III 6
tiṣṭhaty apākakālaç cet XVII. 6
tiṣṭhamāno 'pi bhagavān XXV. 18
tvam eva doṣān ātmīyān XXIV. 15

darçanam çravaṇam III 1
darçanaçravaṇādibhyo IX 3
darçanaçravaṇādīni IX 1, 10, 11
dṛṣṭayo 'bhūvaṃ nābhūvam XXVII 1
draṣṭavyaṃ darçanaṃ draṣṭā XIV. 1
draṣṭavyadarçanābhāvād III. 8
draṣṭā sa eva sa çrotā IX 8.
draṣṭānya eva çrotānyo IX 9.
divyo yady ekadeçaḥ XXVII. 17.
devād anyo manuṣyaç cet XXVII. 16
daurmanasyam upāyāsāḥ XXVI 9.
dve satye samupāçritya XXIV. 8
dvau gantārau prasajyete II 6

dharmasya sādhanopāyāḥ XVII 11.
dharmādharmanimittaṃ vā XXIV, 35
dharmādharmau na vidyete VIII. 5
dharme cāsati saṃghe ca XXIV. 5.
na kartavyaṃ bhavet kiṃ cit XXIV. 37
na kāraṇasya sadṛçam IV. 6.
na kevalaṃ hi duḥkhasya XII. 10.
na ca kevalam anyatvam XIV 4
na ca dharmam adharmaṃ vā XXIV 33
na ca pratyayahetūnām XX. 23.
na ca vyastasamasteṣu I. 11.
na cājanayamānasya hetutvam XX 22
na cāpi viparītasya XXIII 17
na cen nirudhyamānaç ca XXI 20
na copādānam evātmā XXVII 6.
na jarāmaraṇenaiva XI 6.
na jātasya hi jātena XX 14.
na jātasya hy ajātena XX 13
na tāvat svakṛtaṃ duḥkham XII 8.
na tena tasya saṃsargo XIV 8
na nirodhaḥ svabhāvena XXIV. 28
na nirvāṇasamāropo XVI. 10.
na paryāpto 'gnidṛṣṭānto III 3.
na pūrvaṃ gamanārambhād II 13.
na pratyayamayaṃ phalaṃ I. 14
na pratyayasamutpannam XVII 29
na bandhyante na mucyante XVI 5.
na bhavaty anupādānam XXII. 6.
na bhāvāj jāyate bhāvo XXI. 12.
na viparyasyamānasya XXIII. 18
na saṃsārasya nirvāṇāt XXV. 19.
na san nāsan na sadasan I 7.
na saṃbhavaḥ svabhāvasya XV 1.
na sāmagrīkṛtaṃ phalam XX. 24
na svato jāyate bhāvaḥ XXIII 20, XXI 13.
na svato nāpi parato I 1.
na svātmanā nirodho 'sti VII 32.
na hi svabhāvo I. 3.
nākāçaṃ vidyate kiṃ cit V. 1
nātītasya hy atītena XX 12
nātmā ca çuci nityam XXIII. 22
nānyasmin vidyate 'nyatvam XIV 7.
nāpaçyamānaṃ bhavati III 4
nāpy abhūtvā samudbhūto XXVII 12
nābhūm atītam adhvānam XXVII. 9
nālakṣaṇe lakṣaṇasya V 3
nāsadbhūtaṃ na sadbhūtaḥ VIII 9.
nāsadbhūto 'pi sadbhūtam VIII 10.
nāsthito gṛhyate kālaḥ XIX. 5.
nityapradīpta eva syāt X. 2
niruddhe cet phalaṃ hetau XX. 9.
nirudhyate nāniruddham VII. 26.
nirudhyamānasyotpattir VII. 21
nirmamo nirahaṃkāras XVIII. 3
nirvāṇasya ca yā koṭiḥ XXV. 20
nirvāsyāmy anupādāno XVI. 9.
nivṛttam abhidhātavyam XVIII. 7.
niṣkāraṇam punā rūpam IV 5.
naikatve sahabhāvo 'sti VI 4.
naiva sato naivāsataḥ I 6.
naivāgraṃ nāvaraṃ yasya XI 2
naivābhāvo naiva bhāvo XX. 15, 16
notpadyamānaṃ notpannam VII. 14.

pakṣo gantā gacchatīti II. 10
pañca skandhāḥ sa ca bhavaḥ XXVI 8.
pattraṃ yathā 'vipraṇāçaḥ XVII 14.
paratra nirapekṣatvād X. 2.

paraṃ nirodhād bhagavān XXV. 17.
paraṃ nirodhād antādyāḥ XXV. 21.
parapudgalajam XII. 5, 6.
parijñā ca prahāṇaṃ ca XXIV. 2.
paribhogānvayaṃ puṇyam XVII. 5.
paçcāj jātir yadi XI. 4
paçyati darçanaṃ naiva III. 5.
pudgalaḥ saṃsarati cet XVI. 2.
punarbhavāya saṃskārān XXVI. 1.
pūrvaṃ jātir yadi bhavet XI. 3.
pūrvam eva sāmagryās XX. 8.
pūrvā prajñāyate koṭir XI. 1, 8.
pūrve yadi ca bhajyeran XXVII. 23
pūrve yadi na bhajyeran XXVII. 24.
pṛthaktve sahabhāvaç ca VI. 6.
pṛthag na sidhyatīty evam VI 8.
pṛthagbhāvāprasiddheç ca VI. 9.
prakṛtau kasya cāsatyām XV. 9.
pratītya kārakaḥ karma VIII. 12.
pratītya parabhāvaṃ yaḥ XXII. 8.
pratītya mātāpitarau III. 7.
pratītya yad yad bhavati VII. 16, XVIII. 10.
pratyutpanno 'nāgataç ca XIX. 1, 2.
pradīpaḥ svaparātmānau VII. 8, 12.
pradīpenāndhakāro VII. 9.
prapañcayanti ye buddham XXII. 15.
prahāṇaṃ cābravic chāstā XXV. 10.
prahāṇato na praheyo XVII. 15.
prahāṇasākṣātkaraṇe XXIV. 27.

phalaṃ sahaiva XX. 7.
phalaṃ svabhāvāsadbhūtam XX. 21.
phalaṃ notpatsyate 'çūnyam XX 17.
phalaṃ pratyayamayam I. 13.
phalavyatikramād vā XVII. 19.
phalābhāve XXIV. 29.
phale 'sati na mokṣāya VIII. 6

baddho na mucyate XVI. 8.
badhnīyād bandhanaṃ kāmam XVI. 7.
bandhanaṃ ced upādānam XVI. 6.
bahavaç ca mahāntaç ca XVII. 12.
bījāc ca yasmāt saṃtānaḥ XVII 8.
buddhaḥ skandhān upādāya XXII. 2
bhaviṣyati kathaṃ nāma XXI 2, 4.
bhaved abhāvo bhāvaç ca XXV 11, 12, 13, 14.
bhāvam abhyupapannasya XXI. 14. 15.
bhāvaṃ pratītya kālaç cet XIX 6.
bhāvaç ca yadi nirvāṇam XXV 6.
bhāvas tāvan na nirvāṇam XXV. 5.
bhāvasya ced aprasiddhir XV. 5.
bhāvānāṃ niḥsvabhāvānām I 10, XIII 3.

mamety aham iti kṣīṇe XVIII. 4.

ya āṛjavamjavībhāvo XXV. 9.
yatra na prabhavanty ete XI 6.
yathā nirmitakaṃ çāstā XVII 31.
yathā māyā yathā svapno VII 34.
yad apīdam upādānam XXII. 9
yadā duḥkhaṃ samudayo XXIV. 25
yad indhanaṃ sa ced agnir X 1.
yadi kaç cid anutpanno VII. 7.
yadi nāsti svabhāvaç ca XXII. 4
yadi bhāvo na nirvāṇam XXV. 7.
yadi bhūtaḥ svabhāvena XXIII. 24.
yadi çūnyam idaṃ sarvam XXIV. 1, XXV. 1.
yadi saṃskṛta utpāda VII 1.
yadi hy ayaṃ bhaved anyaḥ XXVII 10
yadīndhanam apekṣyāgnir X 8. 9.
yad eva gamanaṃ gantā II. 18, 19.
yadaiva sarvadharmāṇām VII. 29.
yady atīto 'nāgataç ca XIX. 5.
yady anyad anyad anyasmāt XIV. 6.
yady abhāvaç ca nirvāṇam XXV. 8.
yady abhūtaḥ svabhavena XXIII. 23.
yady amībhya ime 'nye XII. 3.
yady açūnyam idam sarvam XXIV. 20, XXV. 2.
yady açūnyaṃ bhavet kiṃcit XIII. 7.
yady astitvaṃ prakṛtyā syāt XV. 8.
yaḥ pratītyasamutpādam XXIV. 40.
yaḥ *pratītyasamutpādas* XXIV. 18.
yaç cābuddhaḥ svabhāvena XXIV. 32.
yas tasmāc cittasaṃtānaḥ XVII. 9.
yasmāc ca tad anutpannam XVII. 21.
yasmān na bhāvo nābhāvo V. 7.
yasya cid dhi bhavantīme XXIII. 4.
yena gṛhṇāti yo grāho XXIII. 15.

yena grāho gṛhītas tu XXII 13
yo 'nkuraprabhṛtir XVII 7
yo 'pekṣya sidhyate bhāvaḥ X. 10, 11

rakte sati VI. 2.
rāgād yadi bhavet pūrvaṃ VI. 1.
rūpakāraṇanirmuktam IV 1.
rūpakāraṇanirmukte rūpe IV. 2
rūpaçabdarasasparçā XXIII. 7, 8
rūpe saty eva IV. 4.
rūpeṇa tu vinirmuktam IV. 3.

lakṣaṇāsaṃpravṛttau V. 4.

vāgvispando 'viratayo XVII 4
vigrahe yaḥ parīhāram IV 8
vijñānam saṃpraviçate XXVI. 2
vinā dharmam adharmam XXIV. 34
vināpi darçanādīni IX. 4
vinā vā saha vā nāsti XXI 1
vināçayati durdṛṣṭā XXIV. 11
vedanācittasaṃjñānām IV. 7
vedanāpratyayā tṛṣṇā XXVI 6
vyavahāram anāçritya XXIV. 10
vyavahārā nirudhyante XVII 24.
vyākhyātaṃ çravaṇaṃ ghrāṇam III 9.
vyākhyāne ya upālambham IV. 9

çāçvatāçāçvatādi XXII 12
çubhāçubhaviparyāsān XXIII 2
çūnyam iti na vaktavyam XXII. 11.
çūnyatā ca na cocchedaḥ XVII. 20.
çūnyatām phalasadbhāvam XXIV. 6.
çūnyatāyām adhilayam XXIV. 13
çūnyatā sarvadṛṣṭīnām XIII. 8
çūnyeṣu sarvadharmeṣu XXV. 22

ṣaḍāyatanam āgamya XXVI. 5.

sa evātmeti tu bhavet XXVII. 4.
sa te maulena janito VII. 6
sa tvam doṣān ātmanīyān (?) XXIV. 15.
sa devaḥ sa manuṣyaç cet XXVII. 15.
saṃsāramūlān saṃskārān XXVI 10
saṃskārāḥ saṃsaranti cet XVI. 1
saṃskārāṇām na nirvāṇam XVI 4
saṃkalpapratyayo rāgo XXIII. 1
saṃgho nāsti na cet santi XXIV. 4
sataç ca tāvad utpattir VII. 20
sataç ca tāvad bhāvasya VII. 30.
satā ca kriyate nāsat VIII 8
sadbhāvasya svabhāvena XXI. 17
sadbhūtaḥ kārakaḥ karma VIII 1
sadbhūtasya kriyā nāsti VIII 2.
sadbhūto gamanam gantā II. 24
saṃnipātas trayāṇām yo XXVI 5.
saṃbuddhānām anutpāde XVIII. 12.
saṃbhavenaiva vibhavaḥ XXI. 8
saṃbhavo vibhavaç caiva XXI. 8—11.
saṃbhavo vibhavenaiva XXI 5.
sarvaṃ ca yujyate yasya XXIV 14
sarvam tathyam na vā tāthyam XVIII 8
sarvebhyo darçanādibhyas IX 6—7
sarveṣām viṣabhāgānām XVII 17.
sarvadṛṣṭiprahāṇāya XXVII 30
sarvasaṃvyavahārāṃç ca XXIV. 36.
sarvopalambhopaçamaḥ XXV 24.
sahānyonyena vā siddhir XXI. 6
sahaiva punar udbhūtiḥ VI 8.
siddhaḥ pṛthak pṛthak VI 7.
skandhā na nānyaḥ skandhebhyo XXII 1
skandhānām eṣa saṃtāno XXVII 22
skandhān cāpy anupādāya XXII 6
skandhān yady anupādāya XXII. 5
sthitasya tāvad bhāvasya VII. 27
sthitir nirudhyamānasya VII 23
sthityānyayā sthiteḥ sthānam VII 25
syād ubhābhyām kṛtam XII 9
svam ātmānam darçanam hi III 2
svakāyadṛṣṭivat kleçāḥ XXIII. 5
svapudgalakṛtam duḥkham XII 4.
svabhāvaḥ kṛtako nāma XV. 2.
svabhāvataç ca çūnye 'smin XXII 14
svabhāvato na vidyante XXIII. 6
svabhāvato vidyamānam XXIV. 22
svabhāvam parabhāvam ca XV. 6.
svabhāvenānadhigatam XXIV. 28.
svabhāvenāparijñātam XXIV. 26
svabhāvaparabhāvābhyām XV 4
svayaṃkṛtam yadi bhavet XII. 2.
svayaṃkṛtam parakṛtam XII. 1
svayaṃkṛtasyāprasiddher XII. 7.

svābhāvye sati mārgasya XXIV. 24.

hetuḥ phalena çūnyaç cet XX. 16.
hetuṃ phalasyādattvā ca XX. 6.
hetoḥ phalasya caikatvam XX. 19.
hetoç ca pratyayānāṃ ca XX. 1—4
hetāv asati kāryaṃ ca VIII. 4.
hetukaṃ phalasya dattvā XX. 5.

II.

Index des stances citées dans le commentaire.

ajñānakalpitaṃ pūrvam 188 18 (Ratnāvalī)
atha paṇḍitu kaç ci mārgate 216 10 (Lalita)
anakṣarasya dharmasya 264.6 (Bhagavat)
anityasya dhruvā pīdā 460.9, 506 8 (Çataka)
anityāç ca te saṃskārā 39.11 (Bhagavat).
anuvānam hi nirvānam 540.8 (Bhagavat)
anu(t)pādadharmaḥ satatam tathāgataḥ 449.5 (Hastikakṣya)
anutpāda çānta 111 5, 201.5 (Samādhirāja)
anyat pratītya yadi nāma 36 6 (Madhyamakāvatāra)
aparo 'py asya durjñānān 496 8 (Ratnāvalī).
apratītyāstitā nāsti 397.1, 505.5 (Çataka)
abhedi kāyo 520.3
amedhyapuñjapracchanne 461.1.
araṇim yatha cottarāraṇim 216.6 (Lalita)
alabhanta phalam . 155.9, 409.2 (Upāli)
alātacakranirmāṇa 178.8, 552 2 (Çataka)
avāca 'nakṣarāḥ sarva . 539 11
avidyayā naiva kadāci vidyate 462 2 (Suvarṇaprabhāsa).
avināçam anutpannam 548.6 (Āgamasūtreṣu?).
asaṃlīnena kāyena 520 7.
astīti nāstīti ubhe 'pi antā 135 10, 270.11 (Samādhi).
astīti nāstīti kalpanāvatām 522.18
astīti nāstīti vivāda eṣa 135.13, 270 15 (Samādhi).
asthitā hi ime dharmāḥ 166 6 (Bhagavat)
asmin satīdaṃ bhavati 10.7 (Ācārya)
ahaṃkāras tathā skandhān 345 7 (Ratnāvalī)
ahaṃkārodbhavāḥ skandhāḥ 346 5, 458 5 (Ratnāvalī).
ākāçam çaçaçrṅgam ca 528.10 (Lanka)
ākāçādīni kalpyante nityāni 505 7 (Çataka)
ākāçamiçrita samāruta āpakhandho 166 11 (gāthāsu)
ātmā tīrthyaiḥ kalpyate nityarūpo 344.5 (Madh. avatāra)
ātmā hi ātmano nāthaḥ 354.5 7 (Bhagavat)
ātmocchedo nirvṛtau syād avaçyam 342 9 (Madh avatāra).
ādarçapṛṣṭhe tatha tailapātre 108.18, 472.7 (Samādhi)
ādimadhyāvasānāni 546.7 (Madhyamakasiddhānta).
ādita çūnya anāgata dharmā 225.12 (Ratnākara?).
ādiçāntā hy anutpannāḥ 225 9 (Ratnamegha).
ālokasamāçrita paçyati cakṣuḥ 121.4, 256 16 (Upāli).
imu īdṛça dharmalakṣaṇā 217.7 (Lalita)

iṣṭo nātmā 434.19 (Madh. avatāra).
iha yady api tattvajño 378.4 (Çataka).
iha sāsani sūramaṇīye 155.1, 408.10 (Upāli).
utpādakāle hi tathāgatasya 388.11.
utpādavyayaṃ vipaçyato 408.5 (Lalita).
upasargena dhātvartho 5.2.
ullāpanāḥ kāmagunā hi pañca 388.15.
ūrṇāpakṣma yathaiva hi.... 476.11 (uktam).
ekatvānyatvarahitam 215.5 (Nirupamastava).
ekasya bhāṣamānasya 331.5 (Āgama).
ekasvarāt tu tava lokahito 368.2.
ekena kalpena bhaved hi loko 389.1.
ekena dharmena yu sarvadharmān 128.6 (Gaganagañja).
ekena sarvaṃ jānāti 128.18 (Samādhi).
etāvān eva puruso 360.6 (Lokāyata).
etenaiva vicārena 71.3 (Çataka).
evaṃ vidhārthaçravanād 345.11 (Ratnāvalī).
evaṃ dharmān vikṣamāṇo 42.1, 549.4.
evam pūrvasuçuddhatvāt 367.1 (Sūtra).
evime saṃkhatadhammāḥ sambhavanti sakāraṇāḥ 223.4 (Gāthā).
kaṇṭhoṣṭha pratītya tāluka 407.11 (Lalita).
karatalasadṛço bālo na vetti 476.13 (uktam).
karma kriyā ca pravartati evam 226.7.
kalpavaçena vikalpitu lokāḥ 54.3, 191.8 (Upāli).
kalpita vuccati kalpitamātraṃ 226.8.
kāma jānāmi te mūlam 350.11, 451.12 (Sūtra, gāthā).
kāraṇaṃ vikṛtiṃ gacchaj 398.3.
kālaḥ pacati bhūtāni 386.6.
kurvatām çraddadhānānām 487.1 (Sūtra).
kṛṣatāṃ yajamānānām 486.11 (Sūtra).
kṛṣṇa çubhaṃ ca na naçyati... 235.5, 354.10 (Samādhi).
keci spṛha janenti 333.1 (Samādhi).
keçoṇḍukaṃ yathā mithyā 262.2 (Lankā).
keṣām cid avadad dharmam 359.13 (Ācārya).
kriyāvān çāçvato nāsti 116.10 (Çataka).
kṣaṇike sarvathābhāvāt 546.3 (Madhyamakasiddhānta).
gītaṃ na nṛtyam api 122.4 (Upāli?).
gṛhyeta naiva ca jagad... 38.7 (Madh. avatāra).
cakṣuç ca pratītya rūpataḥ 129 (Lalita).
citramanorama saṃjita . 54.1, 191.6 (Upāli).
janmonmukhaṃ na sad... 545.9 (Madh avatāra).
jāyate cyavate cāpi 429.1 (Bhagavat).
jāyamānārdhajātatvāt 80.3 (uktam).
jñānaṃ tathā ārya(m) pratītya nāsravam 156.10 (Ratnakūṭa).
jñānaṃ na kalpeti.... 157.1 (Ratnakūṭa).
jñānena jānāmi ahu 474.2 (Samādhi).
tat tat prāpya yad utpannam 9.5 (Nāgārjuna).
tatra pranaṣṭu jagam 244.13 (Ratnākara).
tatrārthadṛṣṭir vijñānam 65.3 (Madhyāntavibhāga).
tatha sarvabhavāngavartinī 551.9 (Lalita).
tathā samānena samānakūlam 545.3 (Madh. avatāra).
tathāgato hi pratibimbabhūtaḥ 449.9, 540 1 (Hastikakṣya).
tasmād hi tasya bhavane 13.7 (Madh. avatāra).
tamondhakārasya na çaktir asti 156.6 (Ratnakūṭa)
tahi kāli so daçabalo... 109.5, 206.5.
te parinirvṛta laukika çūrā 257.1; cf 474.7 (Upāli?).
tena vijānita bodhi jinānām 245.7 (Ratnākara).
triṣu adhvasu sattvānām 548 8 (Pūrvaçaila).
tvaksnāyumāmsāsthi . . 178.1 (Samādhi).
dundubhi vādita çakramarudbhiḥ 367.10 (Sūtra).
...dūraṃgamāyāṃ tu dhiyādhikaḥ 353.1 (Madh. avatāra).
dūrād ālokitaṃ rūpam 347.5 (Ācārya).
dūrībhūtair yathābhūto 347.7 (Ācārya).
dṛṣṭaçrutādyaṃ muninā... 359.2 (Ratnāvalī).
devata codani dundubhi divya 367.8 (Sūtra)
devā pi sarve pramumocu çabdam 278.1 (Samādhi)

dvayānıçrıtam ekeṣām. 360.1 (Ācārya).
dharmacārī sukham çete 304.7.
dharmato buddhā draṣṭavyā 448.14 (Bhagavat).
dharma daçabalaprabhāṣite 'tra 332 9 (Samādhı)
dharma svabhāvatu çūnya vıvikto 443.7.
dharmam samāsato 'hımsām 351.13 (Çataka).
dharmayautakam ıty . 275.9 (Ratnāvalī).
na ca asmi lokı 110 1, 200.19 (Samādhi)
na ca kāraku kāraṇa 58.9, 191 4 (Upālī)
na cakṣuh prekṣate rūpam 120.4 (Bhagavat?).
na ca çāçvatam na ca uccheda 110 5, 200 17, 500 1 (Samādhi)
na ca samkramo.. 110.6, 201 1 (Samādhi).
na ca sattvu labhyate 109.9, 200.9 (Samādhı)
na cābhāvo 'pi nırvānam 524.8 (Ratnāvalī).
na pranaçyanti karmānı 324.1, 390 9 (Bhagavat).
na çūnyaṃ nāpi cāçūnyam 445 8 (Madhyāntavıbhāga)
na sthıtır nāpı co jātır 166 3 (Bhagavat)
na svabhāvo na vıjñaptir 262.4 (Lankā)
nānyayā bhāṣayā mlecchah 370 4 (Āryadeva)
nāstıko durgatıṃ yātı 185 7 (Ratnāvalī).
nāstiha sattva ātmā vā. 355.4 (Bhagavat)
nityam arakta aduṣta 179 5 (Samādhı)
nırodhasatyaṃ supınaṃ yathaıva 289 11 (Samādhi).
nırvānaṃ nıvrttır eva 478 7 (Samādhı)
nivrttı dharmāna . 522.11 (Bhagavat).
nītārthasūtrāntaviçeṣa. 44.2, 276 5 (Samādhı)
naıi ātmyā 'çubhāç ca dharmi 120 11 (Lalita).
naivam ātmā na cānātmā 359.1 (Ratnāvali)
no pi ca sattva na jīvıha kaç ci 257.5 (Upāli).
paṭah kāranataḥ sıddhaḥ 89.8 (uktam)
paramārthasatya supinena samam 289 5 (Samādhı)
parinırvṛta lokı ta çūrāḥ 474.7, cf 257 1 (Bhagavat)
pāragato 'sı bhavārnavatīrṇaḥ 244 5 (Ratnākara).
pıṣṭah sa devarājena 486 10 (Sūtra)
pratipannakāç catvāraç 487 8 (Sūtra).
pratıçrutkādayah çabdā 367.8 (Sūtra)
pratītya dharmān adhıgacchate. 505 10 (Bhagavat) .
pravrajıtvā grhilinga jahitvā 155.5, 408 14 (Upālı).
prānıçatasahasra taṃ çrutvā 382.1 (Samādhı)
phenapınḍopamaṃ rūpam 41 8, 519.2 (Bhagavat)
bījasya sato yathānkuro 26 8, 108 8, 377.1, 428 1, 551 1 (Lalıta)
buddhasahasraçatā ya atīta 388 6.
buddho yadā bheṣyati dharmarājah 278.5, 367.18 (Samādhı).
bhaya darçıta nairayıkam 58 7, 191.2 (Upālı).
bhāva abhāva vıbhāvayi jñānam 276 13, 429.8 (Samādhı?)
bhāvasyaıkasya yo draṣṭā 128.8 (uktam)
bhāvān abhāvān ıti 188 9, 265.10, 277.1 (Samādhi?)
bhāvıtu mārga pavartitu ñāna 258 2 (Upāli)
marīcis toyasadrçī 347 9 (Ācārya).
marīcipratimam lokam 188.18 (Ratnāvalī)
marīcım toyam ıti 188.14 (Ratnāvalī).
māyopamam jagad ıdam 445 7 (Sūtra).
mukhasya samkrānti 109 2, 472 11 (Samādhı)
mudrāt pratımudrā dṛçyate 108 10, 428 16, 550 18 (Lalıta)
yah pratyayaır jāyati 239.10, 491.11, 500.7, 504.1 (Anavatapta).
yac chāstı vaı kleçarıpūn 8.2
yatha çankitena viṣasamjña 524 1
yatha ukkhıte lodhamım 222.15 (uktam).
yatha gaganu na jātu 215.10 (Bhagavat).

yatha muñja pratītya balbajam 551.5 (Lalita).
yathā kumārī supinūntarasmin 178.5, 550.8 (Samādhi).
yathā ñāta tvayā 'tmasaṃjñā 128.11 (Samādhi).
yathādarçam anādāya 345.9 (Ratnāvalī).
yathādarçam upādāya 345.5 (Ratnāvalī).
yathā nirvāṇu gambhīram 478.8
yathānto 'sti kṣaṇasyaivam 546.5 (Madhyamakasiddhānta).
yathā bījasya dṛṣṭo 'nto 220.1 (Çataka).
yathā yantrakṛtaṃ tūryam 366.9 (Sūtra).
yathā hi dīpo layane cirasya 156.2 (Ratnakūṭa).
yathaiva gandharvapuram 178.9, 550.9 (Samādhi).
yathaiva vaiyākarano 359.11 (Ācārya).
yada sugatu kathāṃ katheti nātho 331.8 (Samādhi).
yadi kā cana pratijñā syāt 16.7 (Vigrahavyāvartanī).
yadi kiṃ cid upalabheyam 16.9, 30.7 (Vigrahavyāvartanī).
yadi ko ci dharmāṇa bhavet svabhāvaḥ 288.1 = 514.7 (Hastikakṣya).
yad yad yasya priyaṃ 370.2 (Āryadeva).
yas tavātmā mamānātmā 199.8 (Āryadeva).
yasmāt pravartate bhāvas 376.14 (Āryadeva).
yasya naiva hi svabhāvu 90.6, 248.6 (Ratnākara).
yasya svabhāvu na vidyati kaç ci 91.4, 243.6 (Ratnākara).
yān ca prabhāṣati dharma... 225.16.
yāvanti çabdās tahi lokadhātau 278.9, 367.15 (Samādhi).
ye māṃ rūpeṇa adrākṣur 448.12 (Bhagavat).
ye rāgadoṣamadamohasvabhāvam 143.10 (Samādhi?).
yo icchatī sugataçrāvaku 'haṃ bhaveyam 353.8.
yo na pi jāyati no cupapadyī 91.2, 243.2 (Ratnākara).
yo pi ca cintayi... 133.14, 348.16, 429.12 (Bhagavat).
yo pi ca çrūyati çabdu manojña 122.1 (Upāli)
rathacakravad bhramati sarvajagat 446.1 (Sūtra).
raçmiçatasahasra aprameyān 332.5 (Samādhi).
rāgādibhiç ca bahurogaçataiḥ 445.15 (Sūtra).
rūpasyābhāvamātratvāt 413.11 (Ratnāvalī).
rūpādivyatirekeṇa 71.1 (uktam).
rūpena darçitā bodhi 472.16 (Samādhi).
lakṣyāl lakṣaṇam anyac cet 64.5 (Lokātītastava).
varaçukladharmaguṇasaṃnicaya 112.1 (Samādhi).
vāca na vidyati yāṃ ca vadesi 244.9 (Ratnākara).
vāraṇaṃ prāg apuṇyasya 359.8 (Āryadeva)
vijñānanirodhasambhavam 121.1 (Lalita)
vināçayati durdṛṣṭo dharmo 'yam 496.1 (uktam).
viparīta abhūtakalpitai 217.11 (Lalita)
çabdaç cāpi nirvāṇaṃ ca 478.5 (Samādhi).
çānta gatī kathitā sugatena 91.6, 243.10 (Ratnākara).
çānta prajānāti dharma praṇītān 245.3 (Ratnākara).
çānta praçānta ya cintayi dharmān 134.1, 348.18, 430.1 (Bhagavat).
çukraçoṇitasamparka 460.13 (Çataka??)
çūnyam ādhyātmikaṃ paçya 348.10 (Bhagavat).
çūnyaṃ ca çāntam anutpādamayam 445.11 (Sūtra).
çūnyavid.... 90.4 (Ratnākara).
çailaguhāgiridurganadīṣu 236.1 (Samādhi)
çailaparvata yathā akampiyā 90.10 (Ratnākara).
sa jātamātro gagane sthihitvā 277.10 (Samādhi).
sa sāṃkhyaulūkyanirgrantha .. 275.7 (Ratnāvalī).
saṃvṛti bhāṣitu dharma jinena 235.1 (Samādhi).

samskṛta 'saṃskṛta saṃvarivikta 179.1 (Samādhi)
saṅgu na vidyati atra kadā ci 257.9 (Upāli)
satkāyadṛṣṭiprabhavān açeṣān 310 8 (Madhyamakāvatāra)
sad asat sadasac ceti nobhayam 372 5 (Çataka).
sad asat sadasac ceti yasya 16 4 (Āryadeva)
sarva anitya açāçvata kāma 367.8
sarva eva ghaṭo 'dṛṣṭo 71 6 (Çataka)
sarva dharma acala 90 8 (Ratnākara)
sarvadharmāḥ svabhāvena 478 9 (Samādhi)
sarva saṃyogi tu paçyati cakṣuḥ 121.4. 236 18 (Upāli)
sarva bhavā alikā vaçikāç ca 235 9 (Samādhi)
sarvi vadesi nirātmaka dharmān 211 1 (Ratnākara)
sarvihi jvalamāni buddhakṣetre 216 1 (Bhagavat).
sāmagri pratītya tam ca sā 108 1 (Lalita)
sāmagiyā darçanam yatra 120 6 (Bhagavat)
siyā yadi kiṃ ci açūnya (?) 514 3 (Pitāputrasamāgama)
supinopamā bhavagatī sakalā, 549.11; cf. 110.8 (Mahāyānasūtreṣu).
supinopamam hi tribhavam 111.1, 428, n. 6 (Samādhi)
sūsukhitā sada te nara loke 429 4 (Bhagavat)
skandha sabhāvatu çūnya vivikta 349.4 (Bhagavat).
skandhā ātmā ced . 342.5 (Madhyamakāvatāra)
skandhātmā loka ākhyātas 492 8 (iti vacanāt)
skandhān asatyān dṛṣṭvaivam 346.7, 458 7 (Ratnāvalī)
skandhāyatanāni dhātavaḥ 217 3 (Lalita)
skandheṣv ātmā vidyate 434 14 (Madhyamakāvatāra).
stambhādīnām alamkāro 393 14 (Çataka).
sthānamm athānu ayu thānu jinena ukto 167 4 (gāthāsu)
smarāmy aham pūrvam 277.6 (Samādhi).
svayaṃ kṛtam parakṛtam 53 3, 281 8 (Lokātītastava)
svādhyāyadīpamudā 428 11, 551.14 (Nāgārjuna)
hetutaḥ sambhavo yeṣām 413 6 (Lokātīta)

III.

Index des stances citées dans les notes.

adhyatiṣṭhad ato nāthaḥ 46.
ākāçam iva nirlepām 596.
etāvān eva loko 'yam 360.
kṣaṇikāḥ sarvasaṃskārā 116.
ghoṭām evābhirūḍhaḥ san 502.
chūdanād ropaṇāc caiva 606.
dānaṃ çīlaṃ kṣamā vīryam 606.
duve saccāni akkhāsi 492.
pitā cen na vinā putrāt 81.
pratyayādisaṃskaraṇāt (?) 475.
yaḥ pratītyasamutpādaḥ 442.
yajamānānam manussānam 486.
ye 'pi sthūlavināçānām 4.
yo vādiprativādiniçcito 35.
vikalpabījasaṃbhūtam 598.
hetutaḥ saṃbhavo yasya 418.
hetunā sadṛçaṃ sarvaṃ phalam 598.

IV.

Fragments canoniques en prose.

---

adhigato mayā dharmo gambhīro . 498 9

anavarāgro hi bhikṣavo jātijarāmaraṇa-
saṃsārah 218 4, 335.6.

anātmānah sarvadharmāh 65 9

avidyānivṛtānām sattvānām tṛṣṇāsaṃyojanānām
328 6

avidyāgato .. puṇyān api saṃskārān
abhisaṃskaroti.. 180.4

astīti Kāçyapa ayam eko 'nto, nāstīti
270 7

asmin sati .. 9 7. 55 8, 159 8
(M Vyut 215 109)

aham eva sa tena kālena Māndhātā nāma
571 6.

āgatir iti saṃkarṣaṇapadam etat 108 1

ātmeti Kāçyapa ayam eko 'ntah .358.10

ādhyātmikah pratītyasamutpāda 560 7.

idam pāpaṃ karma svayam eva kṛtam.
328.7.

ucchedadarçanam prahātavyam 421 6

utpādād vā tathāgatānām. . sthitaivaiṣā
dharmāṇām dharmatā. . 40 1 Add.

upaçama upaçama iti bhagavann ucyate.
.. upaçānta. ... 361 2.

eko dharmah sattvasthitaye... 40 2

etad hi. .paramaṃ satyaṃ yad uta amo-
ṣadharma nirvāṇam 41 4 (Majjh. III,
245)

katamah ... samyakprayogah . 874.5

katame sūtrāntā neyārthāh. . 48 4.

katham. .prajñāpāramitā paryeṣitā 379.4.

kim.. māyopamās te sattvā na te māyā
419.17

cakṣuh pratītya rūpāṇi ca 6 3

cakṣurvijñānasamaṅgī nīlam jānāti no tu
nīlam iti 71 8

caturṇām āryasatyānām yathābhūtārthā-
darçanāt caturbhir viparyāsair vipa-
ryastacittās . 296 1, 516 5

catvārah pratyayāh... 76 Add

cittaṃ hi Kāçyapa parigaveṣyamāṇam na
labhyate 15.1

cetanām aham (?) bhikṣavah karma va-
dāmi cetayitvā ca 306, n 3.

jarāpi dvividhakāryapratyupasthānā bha-
vati . . 174 Add.

tadyathā kāṇḍam ca pratītya mathanīm
ca 50 6

tadyathā. . māyākāranāṭaka . māyākā-
ranirmitām striyaṃ dṛṣṭvā 46.1

tannirmitabodhisattvena Gandhasugan-
dhāyām lokadhātau Samantabhadrata-
thāgatopabhuktaçeṣaṃ bhojanam āni-
tam 333.6

tan mṛṣā moṣadharma yad idaṃ saṃskṛ-
tam 41 4, 237.10.

tasmāt tarhi saṃsārakṣayāya pratipatsyā-
maha iti 219 10

tena hi Kauçika... na rūpe sthātavyam
409.7.

trīṇīmāni.. saṃskṛtasya saṃskṛtalakṣa-
ṇāni 145 4

dvau dharmau lokaṃ pālayatas.. 40.2,
dharmakāyā buddhā bhagavantaḥ....
6 Add.
nāsty atra tathatā... 41.6.
nirvāṇam apy āyuṣman Subhūte māyopamam 289.2.
paramārthasatyaṃ katamat... 374.2.
pañcamātrāṇi bhikṣuçatāni 47.1, 336.3.
pratītyasamutpādaṃ vo bhikṣavaḥ....6.1.
bālo ....*cakṣuṣā rūpāṇi dṛṣṭvā..* *137.5.*
buddhapramukho bhikṣusaṃghaḥ 488.12.
buddho 'py.... māyopama 443.4.
maraṇam api dvividhakāryapratyupasthānaṃ bhavati... 174 10 Add.
ya imaṃ pratītyasamutpādaṃ... paçyati sa na pūrvāntam pratisarati... 593.3.
yaḥ pratītyasamutpādaṃ paçyati sa dharmaṃ paçyati 160.5.
yad anityam tad duḥkham 506.6.
yad bhūyasā Kātyāyana loko 'stitāṃ vābhiniviṣṭo nāstitām vā 269,7.
yan na çūnyatayā çūnyān dharmān karoti 248.4.
yan Māraḥ pāpīyān indrakīlabandhanabaddho... 299.11.
yantrakāranirmitā yantrayuvatiḥ.. 46.5.
yāṃ ca rātriṃ tathāgato.... abhisaṃbuddho... 366.1, 539.2.
ye kecit... bhavena bhavasya niḥsaraṇaṃ paryeṣante 530.7.
yo mārgeṇa niḥsaraṇaṃ paryeṣate.....
na rañjanīyān dharmān parivarjya rāgaprahāṇaṃ prajñaptam 488.1.
yo rajyeta yatra vā rajyeta.... 143.1, 472.3.
yo hi bhagavan pūrvaṃ rāgadveṣamohābhyupagamaṃ kṛtvā paçcān na santi rāgadveṣamohā iti bravīti sa vai bhagavan nāstiko bhavati 274.5.
loko mayā sārdhaṃ vivadati.. 370 6.
çūnyāḥ sarvadharmā niḥsvabhāvayogena 238.8, 278.14, 444.8, 504.7
çrāvakabodhim abhisaṃbodhukāmena Subhūte 353.3.
ṣaḍdhātur ayaṃ mahārāja puruṣapudgalaḥ 129.3.
sa ced Ānanda vijñānaṃ mātuḥ kukṣiṃ nāvakramet... 552 a.
sa cittam asamanupaçyan cittadhārāṃ paryeṣate 62.4.
satkāyadṛṣṭimūlakāḥ... sarvakleçāḥ 349.11.
santy asmin kāye keçāḥ.... 57 14
sālambanā dharmāḥ katame?. .. 84 8
(Cf. Vibhaṅga 428 e)
syād yadi kiṃ cid açūnyam... 514 8.
svabhāvānutpattiṃ saṃdhāya... sarva dharmāḥ çūnyā iti 504.5.
svayaṃ kṛtasya karmaṇaḥ ... 329 11.

V.

Sūtras, Çāstras, Ācāryas, etc.

Akutobhayā notes 17, 76, 81, 83, 85, 87, 319, 322, 326 Add., 327 Add., 328 Add., 369 Add., 377 Add., 417 Add., 538 Add.

Akṣapāda 111 6

Akṣayamatisūtra 13 4–6, °nirdeça-sūtra 108 1–3, °nirdeçaṭīkā 276.9

Aṅguttara notes 2, 2 Add., 10, 42, 45, 46, 52, 57, 115, 171, 178, 217, 297, 303, 309, 325, 331, 366 Add., 412, 418 Add., 476 Add., 486, 530, 540

Atthasālinī notes 33, 40, 65, 68, 126, 129, 216, 303, 304, 306, 307, 309, 369, 476, 551

Advaitabrahmasiddhi 325, n. 2

Adhyāçayasaṃcodanasūtra 46 1–4 = Dṛḍhādhyāçaya° 469.10

Anavataptahrada 239.10, etc.

[Anavarāgrasūtreṣu?] 328.6 Add.

Antaççaratīrthika 283, n. 4

Asaṅga, voir Madhyāntavibhāga

Andhaka 219, n. 1.

Aparaseliya 281, n. 1.

Abhidhammasangaha (Compendium), notes 119, 126 (Add.), 285, 335, 351

Abhidharma 113 4, 261.6, 546 1 (Voir Çāstra), 74, n. 6; 334, n. 7, 545, n. 6, 547, n. 2

Abhidharmakoça, 322 Add. °vyākhyā, passim

Ardhaçatikā (?) 238 8, voir Dvy°.

Avadānaçataka notes 24, 48 Add., 487, 501.

Aṣṭasāhasrikā 289.2–4, 358 3–6, 379 1 — 381 11, 409.7–10, 449.13 — 450.10, notes 1, 3 Add., 6 et Add., 21, 40, 45, 47, 49, 64, 79, 90, 176, 292, 371, 442, 449, 450, 462.

Āgama 71 9, 81 3, 160.6, 174.12, 305.10, 331 4, 370 6–7.

Ācārya (= Nāgārjuna) cité 80 7, 117 12–13, 347,8–10, 359.11 — 360 2, 413 6–7. — Nommé 25 6, 27 5, 41 1, 41 7–8, 127.11, 352.7, 428.11–2 = 551.14–15, 435.4

Pūrvācārya 369 8

Ātmatattvaviveka 4, n. 4; 10, n. 6

Ānanda 316.13 (Ārya°)

Ānandagiri 11, n. 4, 76, n. 7

Ābhidharmika 546, n. 2.

Āryadeva 16 3–5, 359 8–9, 370.2–8 (Add.?), 376 14–15, Āryadevapadīya Çataka 393 14–15, 552 2–3 (Voir Çataka).

Ālambanaparīkṣā 83, n. 3.

Itivuttaka notes 1 Add. 6, 40, 247, 292, 318, 366, 536

Ugradattaparipṛcchā 292, n. 1.

Udāna notes 9, 227, 334, 520

Udānavarga 42 Add., 350 Add., 448 Add.

Uttarapathaka 176, n. 3.

Upadeçasāhasrī 116, n. 1.
Upāliparipṛcchā 53.6—10, 121.4 — 122.2, 155 1—12, 192.2—9, 234, 256.12— 258.5, 408.10—409.8.
Aulukyas 275.6.
Kathāvatthu notes 40, 45, 47, 49, 63 Add, 65, 74, 76, 84, 176, 218, 227, 249, 263, 269, 280, 285, 303, 306, 309, 334, 478, 487, 492, 552.
Kathāsarit 238.4.
Kaṇabhakṣa 441.6; Kāṇāda 523.9
Kātyāyanāvavāda 43.1 = 269.5 (cf. 358.6). Voir Wass. 309 (217, 268).
Kāpila 523.9.
Kāraṇḍavyūha 51, n. 4.
Kālakāraṇika, °vādin, 366, n. 4 et Add.
Khaṇḍanakhaṇḍakhādya 100, n. 1.
Gaganagañjasamādhisūtra 128.6—9
Guṇamati 312, n. 3.
Gāthāsu 166.11 — 167.4; 223 4—5, 451 12—13.
Gītā 24, n. 8; 63 Add.
Gauḍapāda, 207 Add., 225 Add., 271 Add., 348 Add.
Catuḥçataka 16, n. 4. Nom correct du Çataka (voir Madhyamakāvatāra, 150.14).
Catustava, nom collectif de quatre Stavas de Nāgārjuna: Nirupama, Lokātīta, Cittavajra et Paramārtha (Bstod, foll 78—81, Cordier, Cat. p. 5).
Chāndogya 292, n. 4.
Jātaka 295, n. 6, 297, n. 1, 451, n 5.
Jātakamālā 218, n. 2.
Jīvaviyāra 218, n. 3; 400, n 2.
Jaimini 441.6; Jaiminīyas 523.9.
Tathāgataguhyasūtra 361.1—363.12, 366.1—7, 539.3—9.
Tathāgatavāgguhyaparivarta, 540.5.
Tantravārttika 3, n. 3, 116, n. 1, 222, n. 5.
Tarkasaṃgraha notes 3, 10, 20, 22, 24, 27, 36.
Triskandhaka 292, n. 4.
Theragāthā 448 Add., 520, n 2; Therīg. 297, 353.
Daçabhūmaka 174.10 (Add.) notes 40 Add., 298 Add., 489, 517, 540, 594.
Digambara 441.6.
Dignāga notes 33, 35, 83.
Divyāvadāna notes 362, 390, 540, 574.
Dīgha notes 28, 39 Add., 63, 268, 272, 297, 331, 349, 356, 514, 520, 552
Dṛḍhādhyāçayasaṃcodanasūtra, 462.15—464.20; voir Adhyāçaya°.
Dvyardhaçatikā 504.7; — comp. 238 8 278.13, 444.8, 500.11.
Dhammapada notes 304, 353, 354.
Dhammasaṅgaṇi notes 2, 4, 40, 49, 65, 76, 84, 126, 129, 246, 309, 362, 369, 381, 478.
Dharmakīrti 73, n. 5.
Dharmasaṃgraha passim.
Dhātupāṭha 5, n. 1, 115, n. 4.
Dhyāyitamuṣṭisūtra 295.12—298.15 = 516.5—518 6
Dhvanyāloka 2, n. 4; 64, n. 3.
Nāgārjuna 2.3, 3.1, 428.11 = 551.14, 23, n. 1; voir Ācārya; voir Akutobhaya, Catustava, Yuktiṣaṣṭika, Ratnāvalī, Vigrahavyāvartanī, Çāstra, Çūnyatāsaptati.
Nāgārjuna's Epistle 355, n. 4, 386, n. 4.
Nāmasaṃgīti notes 16 Add., 261, 371, 442, 445 Add, 475, 492, 524.
Nāstika 368.4, 369.6, 523.10; 273, n. 4.
Nikāya (sarvanikāyaçāstrasūtreṣu) 549.8 — Cf. 312, note et Add.
Nirupamastava 215.5—8 (Add.).
Nirgrantha 275.7, 400.2.
Nettippakaraṇa notes 1 Add, 76, 174, 246, 292, 306, 361, 381, 460 Add., 542 Add.
Naiyāyika 441.6; 304, n. 5.
Nyāyakandalī notes 17, 19, 23, 29, 64; °kusumāñjali notes 4 et 12; °koça notes 10, 12, 71; °bindu notes 3, 11, 23, 27, 28, 29, 35, 65, 71, 73, 74, 196, 268, 280, 554; °bindupūrvapakṣa notes 74, 116; °bhāṣya notes 24, 29, 36, 85; °ratnākara 35; °vārttika et tātparya notes 55, 71, 13, 23,

29, 33, 36, 56, 63, 71, 72, 85 (Add.), 128 (Add.), °sūtras notes 10, 12, 56, 77, 81.
Pañcakrama 31, n. 1, 278, n 1.
Pañcaskandhaka 292, n 4.
Pañcaskandhaprakarana 65 Add., 478 Add.
Pānini notes 5, 10, 11, 19, 180
Pitāputrasamagama 511.3–5 (voir Add.), 285, n. 3
Puggalapaññatti notes 15, 16, 391
Pudgalaskandhavādin (« qui croit que les skandhas sont un pudgala », voir Madhyamakāvatāra), 275.7, mais 283, n 4 pudgala-vādin
Puruṣādikāraṇin 409.1.
Pūrvaçaila 548, n 2, cf. 281, n 1.
Pūrvācārya 569 7
Prajñāpāramitā 115 4, voir Ardhaçatikā?, Dvy°, Aṣṭasāhasrikā, Vajracchedikā
Prajñāpradīpa mūlamadhyamakavṛtti 7, n 6
Pratītyasamutpāda 152 7–9, 6, n 4.
Pramāṇasamuccaya 35, n 2.
Praçastapādabhāṣya notes 29 et 71
Prāsangika notes 23 et 369.
Bar do thos grol 286, n 1
Buddhacarita 268, n 2
Buddhapālita 14 3, 18 7, 20 1, 25 4, 36.11, 196 9, 11 Add., 23, n. 1, 39, n. 8 et n. 3, 76, n 1, 319, n 2, 322, n. 2
Bṛhadāraṇyaka, bhāṣya 100, n 1.
Bodhicaryāvatārapañjikā passim
Bodhisattvabhūmi notes 41 Add., 43 Add., 76 Add., 48, 135, 177, 261, 268, 295, 306, 312, 330, 335, 356, 357, 361, 362, 363, 371, 373, 377, 379, 431, 488, 545.
Bauddha 29.2, 421.8.
Brahmajālasūtra 3, n 5.
Brahmavidyābharaṇa 4, n 1 Add.
Bhagavatī = Prajñāpāramitā.
Bhāvaviveka = Bhavya 36.13, 196 4, 351.15, notes 7, 8, 9, 13, 14, 16, 18, 23, 25, 27, — 65 Add., 76 (Add.), 84.
Bhāmatī notes 10, 18, 28, 68, 76, 116, 145, 390
Bhārahārasūtra 283, n 4.
Majjhima notes 6, 9, 40, 41, 43 Add., 46 Add., 47, 57, 60, 72, 129 Add., 145, 263, 272, 349, 362, 498, 530, 540, 553 Add., 551, 567 Add., 593
Mañjuçrīparipṛcchā 516.1–4 — Mañjuçrī 137 Add., 296 5
Madhyamakadarçana 275 4
Madhyamakaçāstra 46.7, 548 5.
Madhyamakasiddhānta 546, 7–8.
Madhyamakāvatāra cité 13 7, 36 6, 38.7, 340.8–11, 342 5–12, 344.5–8, 353 1, 431 11–17, 19 — 495.2, 516 3–6, 9–13, nommé 2 6, 41.1, 51 7 61 11, 79 12, 214 9, 336 1, 357 5, 578 7, dans les notes et Addenda, l'Avatāra et son Bhāṣya, passim.
Madhyāntavibhāga 65 3 (Add.) 445 3 (Add.)
Madhyoddeçika (?) 489 1
Mahānidānaparyāyasūtra 6, n 4
Mahāparinibbānasutta 6, n 2, 166, n 5.
Mahāyānasūtreṣu 549 10
Mahāvagga notes 1 Add., 9 (Add.) 42 Add., 43 (Add.), 296, 498, 501, 504.
Mahāvastu 489.1; notes 1, 2, 9, 19 Add., 40, 45, 47, 49, 50, 51 (Add.), 68, 74, 90, 109, 235, 247, 272, 311, 368, 442, 451, 460, 498, 501, 541, 548.
Mahāvyutpatti passim.
Mahāsāṃghika 227, n. 2.
Mahīçāsaka 145, n 1 (Add.)
Mādhyamika 16.2, 18.5, 127 13, 331 7, 368 4, 369 6, 414.1, 170, n. 1, 239, n. 2, 273, n. 4, 274, n. 8.
Māradamanasūtra 299 11–301.2
Milinda notes 6, 28, 46 Add., 166, 263, 309, 373
Yuktiṣaṣṭikā notes 9, 3, 349 3, 413.3
Yogasūtra notes 4, 52, 65 (Add.), 325,
Ratnakūṭa 45 1–4, 47.1–4, 156.2–157 4, 248.4–249.2, 336 3–339.2, 358.10–18
Ratnacūḍaparipṛcchā 62.4.

Ratnameghasūtra 225.9—10.
Ratnarāçisūtra 309, n. 4 (p. 310).
Ratnākarásūtra 90.4—91.7, 243.2 — 245.8.
Ratnāvalī 185.7—8, 188.14—19, 275.7—10, 345.5—12 (Add.), 346.5—8 (= 458.5), 359.1—4, et 11—14 (Add.), 413 11—12, 458 (= 346), 496.8—9, 524.8—9 (voir n. 4 pour l'attribution du traité à Nāgārjuna).
Rājamārtaṇḍa notes 3, 65, 66.
Rāṣṭrapālaparipṛcchā notes 24, 220, 246.
Rāmatāpanīya 4, n. 1.
Laṅkāvatāra 262.2-5, 504.5-6, 528 10-11; notes 4, 10, 28, 40, 43 (Add.), 45, 48 Add., 57, 60, 76, 80, 261, 303, 333, 362, 373, 374, 400, 412, 442, 521, 561.
Lalita 26.8—9, 108.8—11, 120.9—12 (Add.), 121.1—2 (Add.), 216.6—217.14 (Add.), 377.1—2, 407.11 — 408 8, 428.2—9, 550.13—551.12; — notes 41, 47, 50, 337, 346, 460, 498, 540.
Lokatattvanirṇaya 360, n. 5.
Lokātītastava 55.3—4 (Add.), 64.5 (Add.), 413.6—7 (Add.), 442 Add.
Lokāyatika 360.4; cités 360.6—7.
Vajracchedikā 448.12; 297, n. 6.
Vajramaṇḍadhāraṇī 50.6—53.5.
Vasubandhu 71, n. 1; 93 Add.; 452, n. 3.
Vasumitra 312. n. 3.
Vāgbhaṭālaṃkāra 41, n. 1.
Vātsīputrīya notes 283 et 344.
Viṃçaka de Vasubandhu 93 Add.
Vigrahavyāvartanī 16.7—10 = 30.7—8, 25.6, 59.5; 56, n 1, 59, n. 3.
Vijñānavāda 445.1, 275.5, 276.2; 41 Add., 151, n. 4, 274, n. 3, 523, n. 2.
Vinaya 46.5—7, 334.1—2.
Vibhajyavāda 281, n. 1.
Vimalakīrtinirdeça 333.6—9.
Vimānavatthu 466, n. 4.
Visuddhimagga notes 5, 10, 33, 63, 70, 76, 77, 174, 246, 280, 285, 337, 351, 377, 475, 478, 501, 544, 593.
Vetulyaka 487, n. 3.
Vedāntakalpataru notes 10, 64, 65, 76, 116.
Vedāntasāra 3, n. 2.
Vaibhāṣika 523.9; notes 176 Add. 281, 312, 545.
Vaiçeṣika notes 28 et 29.
Çaṃkara notes 29, 123, 129, 166, 369.
Çataka 173.3—4, 199.3—4, 220.4—5, 351.13—14, 359.8—9, 372.5—6, 376.13—14, 378.4—5, 393.14—15, 397.1—2, 460.9—10, 505.5—8, 506 8—9, 552.2—3 (voir Catuḥçataka).
Çālistambasūtra 560.3—570.2, 593.8—594.6; notes 9, 26, 40, 108, 229, 312, 316, 381, 390, 545.
Çāstra [= Abhidharma°] 549.8; 84, n. 3; 327 Add.
Çāstra = Mādhyamakaçāstra = Mūlamadhyamaka.
Çikṣāsamuccaya notes *passim*.
Çuklavidarçanā notes 445, 458, 502.
Çūnyatāsaptati 69, n. 2 (Add.).
Çrīlābha notes 5, 10; 118.5.
Çlokavārttika notes 3, 4, 10 et Add., 29, 33, 34, 35, 63, 85 (Add.), 129, 366, 492, 554.
Saḍdarçanasaṃgraha 360, n. 5, 366 Add.
Saṃyutta notes 1, 2 (Add.), 6, 9 (Add), 40, 41 (Add.), 42 Add., 43 Add., 80, 145, 176, 218, 227, 269 Add., 270, 283, 349, 355, 361, 362, 370, 374, 478 Add., 486, 498, 501, 504, 514, 542 Add., 549, 564 Add., 593 Add.
Saṃkrāntivādin 283, n. 4.
Satyadvayāvatārasūtra 374.5—375.6.
Saddharmapuṇḍarīka notes 10 Add., 41, 45, 47, 51, 269, 371, 498, 520.
Saddhammasangaha (Aung et Rhys David's Compendium) 6, n. 2, *passim*.
Samādhirāja 44.2—5, 108.13 — 109.3, 109.5—112.4 (= 205=427), 128 11—14, 135.10—136.2, 143.1—7, 178.1—179.8, 200.5—201.8, 235.1—236.4, 276.5—8, 13—278.12, 286 6—9, 11—14, 331.8—

333.4, 354 10—355 2. 367 13—16, 427.12, 428 Add, 472 7—474 10, 549 11—550 12, 21, n 8, 178, n. 4, 371, n 7, 428, n 6, 474 Add.

Sarvadarçanasaṃgraha notes *passim*

Sarvāstivādin 263, n. 2, 444, n. 5

Sahetusapratyayasanidānasūtra 6, n. 1, 452, n. 3

Sāṃkhya 21 5, 275.7, 360.3 (cf 323.9); 19, n 3, 22, n 3, 38, n 7. 56, n. 1, 263, n 2

Sāṃkhyapravacana notes 10 et Add, 6, 60. 1. °sūtras 28 3, 34.1. 63.3, 111 1, 183 5

Si-do-in-dzou 40, n 3

Siddhānta de Mañjughoṣahāsavajra 176 Add, 315 Add., 355 Add, 359 Add. 360 Add, 368 Add

Siddhāntakaumudī 5, n 4.

Sukhāvatīvyūha notes 31 et Add. 362, 540

Suttanipāta notes 41, 488, 540, 542 Add

Subhāṣitasaṃgraha notes 9, 12, 14, 43, 123, 225, 239, 247, 294, 357, 370, 373, 387, 449 Add

Sāṃmitīya 148.1, 192.6, 276 2.

Sumangalavilāsinī notes 6 Add, 31, 61, 249, 268, 297, 312, 314, 327, 366, 478, 514.

Suvarṇaprabhāsa 462 2—3

Sautrāntika 444 15, 61 Add., 268, n 2, 281, n 1, 418, n. 1, 488, n. 8, 528, n. 1.

Sūtrālaṃkāra 42 Add, 415 Add

Skandhavādin (?) 275 6 (voir Pudgala°)

Syadvādamañjarī 116, n. 1, 128, n. 1, 325, n 2, 875, n. 1.

Svayūthya 76, n. 1

Svātantrika 23, n. 3

Harṣacarita 238, n 4, 317, n 6

Hastikakṣya 388 1—4 = 514 7, 449 5—12 = 540 1—4

VI.

Kalyāṇamitras.

Barth 222.
Burnouf 45, 50, 62, 166, 239, 260, 371, 520, 521.
P. Cordier 529.
Chavannes 269, 333, 378.
Childers *10, 16, 40, 46, 48, 49,* 260, 285, 334, 335, 356, 373, 484, 501.
Finot 260.
Col. Jacob 55, 63 Add., 100, 249 Add., 394, 476, 502.
Jacobi 1, 2, 4, 16, 22, 218.
Fujishima 11, 239.
R. O. Franke 451, 486, 520.
Garbe 56, 66, 538.
Grünwedel 2.
de Groot 3.
Guérinot 218, 400.
Edm. Hardy 530.
Spence Hardy 330, 366, 369, 570.
Hodgson 457.
Hopkins 366, 386.
Ed. Huber 225.
Kern 10, 50, 68, 148, 334, 349, 369, 493.
Leumann 334, 397, 540.
Minayeff (Minaev) *269, 310, 312 Add.,* 318, 354, 377, 486, 492.
Morris 285, 297, 310.
Ed. Müller 215, 332, 334, 353, 520.
Max Müller 362.
Oldenberg 63, 263, 530, 534.
Pathak 35, 72.
Pischel 218, 223, 325, 354, 530.
Rājendralāl 113, 366 Add.
T. W. Rhys Davids 31, 166, 176, 281, 371, 442, 520, 530.
C. A. F. Rhys Davids 40, 65, 118 Add., 126 Add., 129, 174, 304, 369, 306, 307, 454, 456 Add., 478, 480, 555.
Rockhill (Life of Buddha, Bhavya sur les sectes), 192, 263, 276, 286, 310, 344, 395, 475, 468; voir Udānavarga.
Çarad Chandra 256, 294, 295, 300, 365, 360, 498.
Senart 489, 3.
Schiefner 238, 574.
Speyer 24, 218, 271, 487, 529.
Suali 360, 386 Add.
Takakusu 487, 574.
F. W. Thomas 63 Add., 218, 233.
Walleser 95 Add., 101 Add., 150 Add., 263, 285, 304, 335, 351, 369 Add., 377 Add., 386 Add., 447 Add., 558 Add.
Warren 33, 40, 60 Add., 70 Add., 174 Add., 180, 285, 298 Add., 334, 349, *473, 514, 593 Add.*
Wassilieff 2, 10, 23, 28, 43, 71, 148, 227, 239, 272 Add., 274, 276, 280, 283, 286, 310, 333, 362, 374, 389, 400, 483.
Wenzel 31, 386.
Wogihara 126 Add.
Stcherbatskoï (Ščerbackoj) 445.

VII.

Index général.

aṃça 287 10, 584.15.
akaniṣṭha Voir Wogihara Bodhisattvabhūmi, °vimāna 418 17.
akartṛka XVII, 23
akāra 238 10
akāraṇa 71, n. 1
akāryaka 225.1
akupyana °koṭi 461 15, °tva 538 15
akuçalacitta 265 5
akuçala 311 2, °abhyāsa, °karmaṭa, °bahulatā 335, n. 1.
akṛtābhyāgama XVII, 23, 325, n. 2, 580.5; cf. 312 12.
akṛtrima 262 11, 459 1
akliṣṭa (prajñā) 318, n. 8
akṣa 71, n. 1
akṣaṇa 70, n. 2
akṣi °pātranyāya 476, n. 2; andhaço vidvān 476 14
agni °indhanaparīkṣā X, °saṃtāpa 60 5, agner auṣṇyam 241 5, 260 10.
agra XI, 2, °dharma 457 1
agrāha 49 12
aghātas 598.6
aṅkura 72, n. 7, °ādisaṃtāna 318 2, °kāraṇa (bījopamarda) 85, n. 3 (cf. 282 11), °cchāyā 118, n. 7.
aṅga dvādaça° XXVI; ratha° 346 2; 504 9; catvāry aṅgāni 118.6, 566 9
aṅgulyagra 63, n. 1 Add
acikitsya 249 2.
acintya °varjana 268, n. 1, °tā 381 10
acchaṭāmātra 517 15
ajita 298 11
ajīnaka 90 9
ajñāna 192 10, 563.1, °kalpitabhāva 188 16, °nidrātimira 467 7; °mātrasamutthāpita 495 3
ajyate 191 1. XXV, 15—16
añjana 195 2, 286 1, 307.9
aṇu 93 10, Add
atattva 491.7.
atathya XVIII, 8.
atarkyagocara 198 10
atikaṭhina 441 5
atikrama, °kramati 296 2, 299.10
atigāmbhīrya 498 7.
atidiçati, °deça 119, n. 2, 142 10
atipicchila 291 9.
atipṛthu 294 8.
atiprasanna 346 12
atibhidyate 572.8.
atimogha 501 11.
atisūkṣmatva 547.17.
atisthūla 501 11.
atīta 263, n. 2, 267 1 13; 282 1; XIX, XXVII, °anāgatanāstivādin 444 15; 523 10
atimirika 378 1, cf. vitimira.
atyanta °ajāti 374 6, °anutpādatā 375 3, °parinirvṛta 296.5, 298.7, °çūnya 298.8
atyāsanna (?) 501.11

atha (vā) 147, n. 3; 343, n. 6.
adarçana °nyāyena 373.8; °yogena 265.4.
aduḥkhāsukhā vedanā 555, n. 4.
adṛṣṭe janmani 305.9.
advaya °jñāna 2.6; 556.6; °niçrita 135.8; °patha 329.14; °vādin 331.7.
advitīya 442.1.
adhikatara 289.4.
adhikaraṇabhūta 96, n. 1.
adhikṣepa 499.10
adhigama 501, n. 1; °jñā prajñā 137, n. 3; °dharma 487.7; 488.1; anadhigamayogena 373.6.
adhitiṣṭhati 46, n. 3.
adhipati °pratyaya 76, n. 7; 87, n. 2; °phala 335, n. 1.
adhipateya °pratyaya 77.4.
adhimātramadhyamṛdu 480.2.
adhimukti 159, n. 5; 268, n. 1 (°carita); 337.6; 443.1.
adhimucyate, °mokṣa 268, n. 1; 338.11; 358, n. 3.
adhilaya 159, n. 6; XXIV, 18.
adhivāsayati vedanām 520.7; *cf.* 362, n. 2 (p. 363).
adhyayana 292, n. 4; 492, n. 1; cf. 43 Add.
adhyavasāna 457.3; 565.5.
adhyavasāya sthāna 565.4.
adhyavasyate 363.5.
adhyāropa 264.11; 299.4; nimitta° 364.9.
adhva °jāta 92.9; °traya 158.1.
anakṣara 57, n. 1; 133.14; 264.6; 348.17; 429.15.
anagha 200.5.
anadhigama °yogena 373.6.
anantara (sam°) 86.4; °pratyaya 77 2; 85.7 Add.; cf. janyajanakabhāva.
anapāyitva 403.2; 424 2; 507.3.
anabhijña 237.6; 499.8.
anartha °pāṇḍitya 470.8; °bījabhūta 543.7.
Anavatapta 239, n. 2.
anavataran 337.1.
anavadya, sa° 371, n. 7.
anavagāhamāna 337.1.
anavarāgra 218; °çūnyatā, n. 3.
anavasthāyitva 240.1.
anāgata 263, n. 2.
anāgamana 282.2.
anāgāmin 318, n. 7; 481.2.
anātman 199.3; 355.11; 437.4; °ādika 469.4.
anādi °mattva 218, n. 3; 585.7; °kālapravṛtta 566 6.
anānārtha 11.14; XVIII, 9; 375.7
anābhāsa 358.11; °gata 594.14
anārya 69.13.
anāvaraṇa 53.3; 129, n 3; 271.9 (= anāvṛti, *voir* ākāça); 593 5; °kṛtya 567.10; °jñāna, °jñānin 177, n 1.
anācāryakam 379, n. 1.
anāstika 135 7.
anāsrava 118, n. 6; 156.10; XVII, 19; prajñā, 377, n. 3; çīlaviçuddhi 337.3; saṃvara 309, n. 3; skandha 436.13
anāhārya 593.5.
aniketa 358.11.
aniṅgana (?) 540, n. 6.
anitya 199.4; 280, n. 4; 281, n. 1; XXIII 13—14.
anityatā 146.13; 148 4; 167.6; 412.4; 527 7; 528 1; 545, n. 6; °duḥkhatā 475, n. 3.
anidarçana 358.11.
ānimitta 10.22; 32.7; 248.5; 368, n 1; *voir* Wogihara.
animiṣā 333, n. 2.
anirodha 11.13; 548.2.
anirdeçyatva 64, n. 3.
anirvacanīya 64, n. 3.
anirvyūha 298.14; 517 20.
aniçrita 379.7.
aniṣṭāpatti 56, n. 1; 399 16.
°anīya 247, n. 3.
anugrāhaka citta 305, n 4.
anucchinna 521.10.
anuccheda 11.13; 548.2.
anutpattikadharmakṣānti 362, n 3.
anutpanna XVIII, 7 (dharmatā); 298.6; 493.9; 521.11.
anutpāda 11.13; 265.1; 423.12; 503.16; 548.2; °samatā 374.15.
anudaya (cetasas) 498 11.
anudharma 519.6.

anuparigrahakṛtya 561 ; 562.3.
anupalabdhi (-lambha) 31 1, açeṣavastu° 310 6, jñāna°, jñeya° 538 , sarvanimitta° 538 11
anupaçyanā 63 6
anupūrva 285, n 3.
anupādāna 285 , 290 , XVI, 9
anupādāya 18, n 7, 366 , 519 6, 528.5, XXV 9, 12
anuprabandha 122 8, 125
anupraptasvakārtha 114 .
anubhava, anubhūti, mr- 59 . lak- vedanā 319 , 57
anumāna 76 , -bhāvamātra 315 1.
anurodha 111 (vimoyajana)
anulabhya anyat (-yayam) 119 2 -
anuvarṇayati 267 1
anuvartin a 537.12
anuvartana lok 518 .
anuvikalpa 8 2
anuvāhāyna 379 12
anuvṛddha 567
anuçaya 137, n 1, 294, n 1; 303, n 4; 178, n 3, 181
anuçasana (°ni) buddha° XVIII, 8, 371, n 7
aneka °artha 11 4, 377.1, °pauruṣa 51
anta (ādi, anta) 219 11, 221 1, antānantāvikalpa 536 , XXVII, 21—22, *les deux extrêmes* 1, n 4 Add, 195, n. 2, 198 1; 270 7, 272, n 5; 276 , 358 10, 495 ; 501 11, °adyā dṛṣṭaya 573 , purva°, apara° 571 , etc. °grahadṛṣṭi 479
antarābhava 286, n 1, 287.
antareṇa 339 2
antarikṣe çakunasya padam 90 1
antikāt 337.8
antya cittakṣaṇa 412.12
andhakāra et pradīpa VII, 9—12.
anyatīrthika 337 7.
anyatva 222 5; XIV, 4 suiv, 255, n 2, XVIII, 10, °pratiṣedha 574.7
anyathā °tva, °bhāva 145, n 1, XIII, 3—6; 242 3, 267 2, 271.11, 371 , avasthā° etc, 268, n. 2
anvaya 310 1; °jñāna 480 1; paribhoga° 309 2
apakarṣana XVI 10 (= parikṣaya)
apadīyogena 109 3.
apadeça 268, n 1.
apabhraṣṭa 222, n 5
apara 8, n 7 °anta 356 6, 572 5, XXVII, 2, (Comp Majjh II, 283)
aparapratyaya XVIII, 9, 193 13
aparamārtha deçanā 491 7
aparigraha 507 6
apariniṣpanna 171 11 Add
aparibhramça 555 6
apariruddhasamādhi 387, n 1
apavāda 135, n 2, ātma° 356.6, karmaphala° 329 12, paraloka°, aparānta°, purvānta° 356 6, sarva°, sarvabhāva° 189.11, 196 5, svargāpavarga° 184 11
apahṛtabhāra 143 6
apūrvasattvasya pradurbhavas 581.3.
aprasiddhanayogena 444
apratihata 218 , 111 , °samādhi 361, n 5
apratigha 593 5.
apratirūpaka 331 1
apratisaṃkhyā(ya) upekṣā, nirodha 176 , 369, n 1
apratītya 397.1; 529 10, °samutpanna (= açūnya) 403 1. XXIV, 19—21
apratyayasamutpanna 329 3
apramāṇa cetaḥsamādhi 309, n 4.
apravṛtti 217, n 3; °mātra 529.7
aprāptam avidyām jñānam .. 152 16
aprāpti VII, 10 suiv.
aprāmāṇya (lokasya) 153 11
abdhātu 266 3, 561
abrahmacaryavāsa XVII 23
abhāva 13, n. 2, 188 10; 527 7 (= anityatā), 532 1 (saṃskṛta), 170.3; 174 1 (= nirodha), 267 2 (= anyathābhāva); XXI, 12, °abhiniveça, °abhiniveçika 199.1, 248 , °darçana 239 2, °mātra 265 8, °çabdārtha (çūnyatā?) 491.16, (nirvāṇa?) XXV, 8, 10
abhāvitva 312 11.
abhāvibhūta 311.17.

abhidharma °jña 76, n. 1, °pāṭha 546.1.
abhidhātavya XVIII, 7.
abhidheya (sambandha.. .) 3, n. 2; °tva 261, n. 2.
abhinandati 565.4.
abhinandanācitta 297.9.
abhinirharati, °nirhāra 137, n. 4; 337 5.
abhiniviçate 296.6; 537.8; 571.8.
abhiniveça, bhāva°, idaṃsatya°, etc.; 172.13; 199.1; 246 13; 447.7; 461.4.
abhinīla 346.13
abhibhāvanā (?) 381.10.
abhimanana, °māna, °mānitā 337, n. 1; 246 15; 267.10; voir ābhimānika.
abhilāpa 71, n. 1: deçanā° 48 Add.; cf. adhyayana.
abhivismṛta XXIV, 15.
abhivyakti 21.9; °vāda 22.6; 210 11.
abhivyajyate IX, 5; 210.17.
abhivyañjaka pratyaya 210 8.
abhisaṃskaroti, °kurute 137, n. 4; 475, n. 1; XXVI, 1: 558.9; cf. saṃskaroti.
abhisaṃskaraṇa 343.9; 564, n. 1.
abhisaṃskāra 311.1; 564.1; karma° 296.5.
abhisaṃskṛta 137, n. 4; 548.8
abhisanda 309, n. 4.
abhisamaya 137, n. 3; 268, n. 1; 373, n. 2; 463.5; 480.12 (duḥkha°); 541.5.
abhūtvā bhāvas 263, n. 2; 341.11; 413.3; 580.9.
abhyāsa 247, n. 1; 335, n. 1: 358, n. 3; 371.10
abhyudaya 539.15.
abhyupagama 308.6.
abhyupapanna XXI, 14 (bhāvam); pāpakarma° 308.6.
abhra 178, n. 4; 552.2.
amananatā 381.4.
amalādvayajñāna 177, n 1; 556 6.
amṛta °dhārā 217.14; 377.
amoṣadharman 41.4; 237.12.
ambucandraka 173 8.
ayadvāratva 553 2, n. 9.
ayaskānto maṇis 152.17.
ayoniço manaskāra 452.7; vikalpa 350.6.20.
araṇi 210.9; 216.6.
araṇyāyatana 338 12.
araṇyetilaka 10.3.
arūpiṇaḥ skandhās 563.3.
arūpe rūpasaṃjñī 300.10.
ārūpya 358.11.
arka, sapta 366 6; °kānta 428.11.
arjana 565.7.
artīyanā 297.4, n. Add.
artha 505 8 (= vastu), °adhigama 76 9; °āpatti, 24, n. 6; °kriyāsamartha 280, n 4; °dṛṣṭi 65.3; °pratisaraṇa 43, n. 5 Add.; °mātradarçana 65, n 3; 71, n 1; 74, n. 6; °vākya 28.1; 25 3; °viçeṣadarçana 65, n. 3; 74, n. 6.
arthatas 347.10; 359.4.
ardha °gata 93.14; °jātatva 80.3; °viparīta 467.10.
arhat, arhattva 118, n. 6; 293.12; 318, n. 7; 319, n 2; 369.5; 379, n. 1; cf. 301.3; °caramacitta 314 3.
alakṣaṇa V, 1 suiv.
alagarda (nyāya) 249, n. 1. Voir sarpa, vidyā.
alātacakra 173.3; 219 3 Add.; 288 4; 419.3.
alokasaṃvṛti 493.1.
avakirati 566.12; 567.1.
avaktavyatā 488.4. Voir avācyatā.
avatarati 337.4; 559.5; °tārayati 351.6 °tārārthaṃ 372.7; °tāraka 68, n 8.
avadāta °darçana 356.2; °çyāmatā 371.12.
avabhāsa gambhīra° 498.10; °kṛtya 567 9; divyacakṣur° 337, n. 1.
avayava, avayavin 213.15; 225.5; °buddhi 190.6; 219.3 Add.
avara XI, 2.
Avalokita 46, n. 3.
avavāda 269.5.
avastuka 224.11.
avasthā 242; 376.4; °anyathātva 263 2 (242.3); °viçeṣa 64, n. 3; pradīpa° 220.3; vartamāna° 267.4.
avācaka 247.5.
avācyatā °tva (tattvānyatvābhyām etc; skandhebhyaḥ pudgalasya, ātmanas etc.) 64.10; 283.9, n. 4; 288 9; 436.2, 438.4, 576.5.

avikāritva 265.1, avikāritva 271, n. 3.
avicāra °tas 71, n 1, °prasiddha 67 t.
avijñapti XVII, 6, 309, n. 3, 311.3; °ka 358.11.
avijñeyasvarūpa 288 16.
avitathatā 41.1, 176, n 3, 288 2
avidyā 328 3; 452 7, 542.12; 562 11; 564 7, 566 10; °timira 237.5; 261 8; 265.3; °taimirika 370 10; °nidrā 539.11, °nirodha XXIII, 23; XXVI, 11, °nivarana 218 5; 219.12; °nivṛta 328.1; 542 10, °bhavatṛṣnopaçama 361.7; °viparyāsanugata 315 13. — avidvān 558 5.
aviparināmadharman 281, n. 1
aviparīta 593.1
avipākatva 311 13.
avipranāça XVII, 14
avibhajyavādin 249, n 1
avirati XVII, 4—5.
avivāda 136 2, 270.18; 338.13
avisaṃvādakatva 268 1.
avīci 371, n. 1.
avṛta (asaṃbaddha) 398.9.
avetyaprasāda 487, n. 7, voir Wogihara.
avyākṛta 303, n 4, 317 5, 446 15; °vastūni 446.9 suiv.; 537.7 (XXII, 12, XXV, 21), 587, 3, suiv
avyāpiti 69.11, 71.13.
avyabhicārin 263, n 2, 264 1
avyupaçamasvabhāva 593 5
açāçvata XXV, 3, XXVII, 16
açītapītakhādita 562 1
açucitva 461 8
açubha XXIII, 12; °tas 46.7; 468 12.
açūnya (= apratītyasamutpanna) XIII, 7, 403.1; 444 11; 514 3; XXIV, 19
açaikṣa 309, n 3, 374.9
açrutavān 137, n. 3.
açvam abhirūdhas XXIV, 15
asaṃlīna kāya 520 7.
asaṃsarga XVIII, 12
asaṃskṛta(tva) 176 8 Add., 221.11; 311 13, 343.6; 531.15, 566 1; 593 5
asaṃkrama 428 12.
asaṃkhyeya kalpa° 431 5.
asaṃjñā 300.10
asat sattvena gṛhyate 30.3; — asat °keça 523 6, °samāropa 51.4, 296.8, °svarūpa 523.5, — asadgraha 523.5 Add.; voir Wogihara; °grāha 442.8; °bhāva 423 14, °bhūtasaṃjñā 301.1; °rūga 52.5; °viparyāsa 51 1.
asamañjasa 470.9.
asamutthāna 362 (ātma°, sattva°)
asamutthitāḥ sarvadharmās 298 7
asambuddhakakāla 378 13
asambhāvayan 142, n. 2, 392, n 2.
asāta °nipāta 557, n 8
asādhya 247, n. 1 Add
asidhārā (nyāya) 62 8; 63, n. 1.
askandhalakṣana 345 15.
astīti nāstīti .. XV, 7 (269 7, 270 7), 10, 11, 495 12, 522 13; astivādin 528 11, astitā, astitvadarçana 269 7, 274.7, astināsti °vādin 528 12, °vyatikrama 275 8; astitvanāstitve 44 15, V, 8, XV, 10, 329 13, XXIII, 3, 504 12
astrī 464 4
asthāna °yogena 538 10
asthita, asthiti 166.6
asthira 116, n 1.
asmimāna °viparyāsabandhana 300 1 (M. Vyut. 62.6, 104 28, d'où dépend svargatṛṣṇā, Abhidh. k v. 354 a)
asvatantra 263 3
asvatantrayati, asvatantrīkarana 24, n. 4, 290 7, 303.8
asvāmika 567.5
asvīkurvan 556 6
aham 562 10, XVIII, 4, °pratyayaviṣaya 340, n 2 — ahaṃkāra 295 3; 340 6; 345 7, °āspada 340, n 2; °udbhavaskandha 346 5, °prahāna 346 8; °viṣaya 347 13, nir° XVIII, 2.
ahiṃsā 351 13
ahetu °pratyaya XXIV, 16; °vāda 357.4; °samutpanna 227.11, 567.8, na ..ahetutas 12 18
ahetuka (°tā) 24 11, Add; 228 2, 233 9, °doṣa 220 9; voir āhetuka
aho bata 69.10, 441, n 2
āṃçika 228, n 5.

ākāça 6, n. 2 Add.; 24.8; V, 1 *suiv.*; 129, n. 3; XV, 7; 166, n. 5; 176, n. 3; 271.9; 377.6; 389.5 (saṃjñāmātra); 413.11; 471.9; 505.7; 528.10; °kṛto granthis 540.9; °citravat 418.1 (447.14); °dhātu 375.3; 561.11 (kāye); °dhātuparyavasāna, *etc.* 371.1; 377.6; °niçrita... 166.12; °puṣpa 182, n. 3 (khapuṣpa); °sama citta 518.13, dharma 567.6; °samavasaraṇa 51.2; °sthitam cittam 53.4.
ākāsmika 29, n. 5.
ākṣipati 32, n. 8.
ākṣiptapratijñāsaṃpādana 357.1.
ākṣepa karma° 302.6, n. 3; 357, n. 1; 555.9.
āgati 4.11; 108.1; 217.2.
āgama 75.7; 299.1; °abhiprāya 78.15; °ābhāsatva 269.2; °jā prajñā 187, n. 3; °tvaṃ pravacanasya 269.2; °dharma 488.2; °bādhā 35, n. 6; °virodha 355.7.
āgamya 351.9; 553.4.
ācāra 47, n. 5.
ācārya 265.7; °muṣṭi 295.6; *voir* Wogihara.
ājāvaṃjavībhāva 218, n. 2; XXV, 9.
ājñā samyag° 143.7.
ātman °parīkṣā XVIII; *étym.* 303.6; 28, n. 3; 196, n. 1 (sarvagata); 218.7 (= saṃsartar); 284.9 *suiv.* (saṃsarati); 334.8 (= kartar); 344.5 (nityarūpa, *etc.*); 437.4 (= svabhāva); XVI, 3, XXVII, 8 (upādāna, nirupādāna *etc.*)— °abhiniveçāspadabhūta 345.13; °astitvanāstitve XXIII, 3; °upādānayoḥ kramas 212.10; XXVII, 4 *suiv.* °dṛṣṭi 454.12 (ātmānātmakṛte dṛṣṭī 359.2); °nityatva 576.5; °niṣedha 198.4.13; 340.11; °prajñaptyupādānaṃ skandhapañcakam 346.1; °bhāva 4.6; 380.6; 571.6; °bhāvasattāka 68.8; 73.7; 234.4; °lābha 531.4; °vāda 555.8; 594.2; °saṃyamakaṃ cetas XVII, 1; anātmasvabhāva 198.5; ātmā, nātmā, nānātmā... XVIII, 6; — ātmānaṃ saṃjānāti 52.10.
ātmanīna, ātmīya 347.13.
ādarça (nyāya) 345.5; 568.5.
ādi 220.1; °madhyāvasāna 546.7; °çānta 225.9; āditas 363.8.
ādityakalpa buddha 355.9; kleçagaṇa 377.7.
ādīpta 296.13.
ādeçanāprātihārya 371, n. 7.
ādhāra, ādheyapakṣa 212, n. 1; 341.1.
ādhyātmika 348.11; °pratītyasamutpāda 560.3; °vastu 365.4.
ānantarya °karman 181.18; °mārga 485.3 — samanantarapratyaya, 85 Add.
Ānanda 345.12.
āniñjya, *etc.* 334, n. 8; 543.1; *voir* Wogihara; °upaga 564.8.
ānimitta 24, n. 8; 123, n. 3; 265.18; 347.5; °samādhi 133.12; 265.18; 368, n. 1; *voir* Wogihara.
ānulomikī kṣānti 362.3 Add.
āntarābhavika skandha 286.9.
āpākakālāt XVII, 9; āvipāka° 311.8.
āpādana 211, n. 3.
āpāyika 318, n. 8.
āpta 268, n. 2.
ābhiprāyika 545, n. 6.
ābhimānika 337, n. 1; 541.8.
ābhoga 334, n. 8 (cetasas).
āmratarusaṃtāna 584.4.
āyatana 16, n. 3; 553.1; ādhyātmika 567.11.
āyadvāra 552, n. 9.
āyācitaka 263.3.
ārāma (°dāna) 325, n. 3.
ārocayati 498.11.
āropatas 444.4.
ārtīyate (?) 297, n. 1.
ārya 44.13; 57.8; 103.3; 224.9; 261.8; 265.4; 319.3; 375.9; 475.18; °jñānāpekṣayā 11.1; 371.9; °pudgala 481.9; °phala XXIV, 3; °satyaparīkṣā XXIV, 297—8, 476.7—9.
°ālambika 572.14 (pūrvānta°).
ālambana (ārambaṇa) 76, n. 7; 83, n. 3; 363, n. 3; 364.7; °ka 85, n. 2; °kṛtya 567.9; °tva 84, n. 3; °pratyaya 77.2; °samatā 369.11.

ālaya 262.4
ālāpana (?) 563.9.
āloka 567.9; °andhakāravat 101.11, 224.2, 244.2
āvaraṇa 177, n. 1; °taramūla 371.16
āvaça 1, n. 4
āvāhaka 68, n. 9
āviddha 514.1
āvilo manaskāraḥ 459.[illegible]
āvedha 502, n. 3.
āveça 170.[illegible]
[illegible] 298.[illegible]; 517.[illegible] (Warren, 177)
[illegible] antara° 367.1
āçcaryam 327.[illegible]
[illegible] 151.1, 167.15, 390.2; °kṣaya 567.[illegible];
°mithyātva 169.[illegible]
[illegible]
[illegible] 347.
[illegible] 371, n. 7.
[illegible] 371.2, 567.2
[illegible] 565.2
[illegible] 10.2
[illegible] 24, n. 8; 12[illegible], n. 8
[illegible] 170.12
[illegible], [illegible] 334, n. 8, 540, n. 6
[illegible] 5.[illegible]
[illegible] 9.[illegible], 159.[illegible], 169.2
[illegible] 44.12, 172.1[illegible]
[illegible] 299.12, [illegible] 295.2
indriya, cakṣur ādīndriya [illegible] III, [illegible] 169.1[illegible], cakṣur ādi 554.1, rūpi° 73.2, 293.2, 169.1[illegible], [illegible] 176.1, °antaragamanam [illegible] 106.2, °arthakṣaṇa 118, n. 5, praduṣṭa° 52.[illegible], °vijñānāni pañca 75.1, ekendriyakṣaṇa 74, n. 8.
indhana [illegible] X
īçvara [illegible] 5, n. 10 Add., 77.5, 159.7 cf. 567.[illegible]
uccheda 4.7, 273.1; XV, 11, XVII, 7 suiv., 580.1 (ātmanaḥ) °darçana 129.12; °vāda 576.[illegible]
utkṣepa 222, n. 5
uttamādhamamadhyamāni 384.4, 385.[illegible]
uttari 51, n. 7; uttarikaraṇīya 48.11.
uttāna 2, n. 8; von Wogihara
uttrāsa 264.4; uttrasyati 337.4
utthāpyate 363.5
utpatty °anantaravināçin 312.1, °kriyā 161.4
utpadyamāna 168.15.
utpanna °sya utpattis 14, n. 8, °darçanamārga 169.1.
utpalapattra (nyāya) 547.16 Add
utpāda VII, 14.1 Add; 22.6, 263, n. 2, 545, n. 6 (voir abhūtvā bhāva), svataḥ parataḥ I, 1 suiv., °utpāda et mūla° VII, 4; 146, n. 4, °vādin 79.1, 309.11, °samanantaradhvaṃsin 290.9, 317.6, 545, n. 6, °sthitibhaṅga 175.7, 313.4
utpādaka 76.4; 237.4 (vidhi)
utpādana (?) 580.1
utpādayitar 556.4 (= upādātar)
utpādin 311.[illegible]
utpitsu 8, n. 3.
utsāhanārtham 220.[illegible]
udakacandra (daka°) 58.2, 109, n. 16, voir ambucandra
udayavyaya XVI, 5 (°dharmin), XVIII, 1 XXI, 16.
Udayana vatsarāja 298.4
udgrahaṇa 65, n. 3
uddeça 497.2 (°tiraskāra)
unmattakena saha vivādas 15.10
unmārga 371.13
unmiñjita 510, n. 6; 591, n. 7
upakleça 563.10, 564.3.
°upaga 561.8.
upagrāhaka 78.11.
upacaya 69.1; °na (?) 566.1.
upacārabhūmi 120, n. 2.
upacinoti (karma, saṃskārān), upacita, upacaya 156.11, 303, n. 4 308, n. 6, 310.2; 548.6, upacitakuçalamūla 45.9.
upajīvyatā 431, n. 6
upadeça 218.7, 237.8; 373.1 497.3
upadhiçabda 519.9
upanata (?) 378.10.
upanayana 299.7 (566.1?).
upanipāta 275.8
upapatti (preuve, expérience) 19.2, 57.10,

67.12; 154.8; 267.15; 269.11. — °pratilambhika 360, n. 3; — °āyatana 431.7; 544.1; 567.1; °bhava 547.3; 556, n. 6; *voir* aupapattyāṃçika.
upapāduka 356.7.
upabhogyatā 431.8.
upamāna 75.7.
upalabdhi 65, n 3; 399.10; *voir* anupalabdhi.
upalambha 296.3; 350.18; °upaçama 364.16; XXV, 24.
upaçama 361.2; XXV, 24.
upaçānta 363.7; XXIII, 15.
upasarga 7, n. 6.
upātta 285, n. 3.
upātti 189.13
upādāna 204.3; 212.18; 219.11; VIII, 18; XVI, 3; 6; 291.6; 349.10: XXVI, 6—7; 563.6; XXVII, 4—8; 565.7; 574.18 (= skandhapañcaka); 576.10 (= karman); 555.9 (= karmākṣepakāraṇa), caturvidha 349.5; 555.7; °ākhya bandhana 290.14; °ādīni 119.9; °tvena pratibhāsate skandhapañcakam; °vaikalyād agnir... 568.13; °skandha 285, n. 3; 476.4 (= duḥkha); darçanādy°, dhana° 192.11; manuṣyaduḥkha° 230.9; hetupratyaya° 259.2.
upādātar 212.18; XXVI, 7; XXVII, 4—8 (= ātman, grahītar, utpādayitar, upārjaka, niṣpādaka).
upādāya 345.7; 592.8; °prajñapti 215.1 (°prajñaptyabhidhāna pratītyasamutpāda); 285, n. 4; 344.10; XXIV, 18; °rūpa 285, n. 3.
upādīyate 259.3; 576.10.
upāyakuçala 363.11.
upāyāsa 557.11; 563.11; 564.5.
upārjaka 576.10.
upālambha, °abhiprāya 337.8.
upāsaka 463.13.
upekṣā 369, n. 1; °hetu 76, n. 7.
uṣitabrahmacarya 519 6.
ūrṇapakṣman (nyāya) 476.11.
ūrdhvam 199.6.
ṛṇapattra XVII, 14, 18, *voir* nirbhukta.
ṛtīyate 297, n. 1 Add.
ṛtu 562.8 (pratītyasamutpada); 567.4; visamartupariṇāma 385, n. 1 (p. 386).
ṛddhi 330, n. 2; °sampad 330.4; °prātihārya 371, n. 7.
eka 128; °agramanasikāra 881 2; °indriyakṣana 74, n. 3; °kāraṇādhīna 567.8; °kālatā 222.2, °kṣaṇavāgudāhāra 366 5, °cakṣurbhūta 441.10; °cittakkhaṇika 281, n 1; °cittaprasāda, 337.9 (Vajracch. 117, n. 1); °jagadbandhu 357.1; °putra 592.11; °rasatva 381.6; 536.3, °saṃtānapatita 584.5.
ekatva (anyatva) 139.16; 202.9; 215.5; 341.2; 384.4; 574.7; *voir* avācyatā.
ekatvādayas 385.8.
eti 5, n. 1; 7, n. 8.
aikadaiçika 97, n. 2.
aikyasaṃjñā 562.14.
aiṣyajanman 582 8.
aihalaukika 368.10.
odanasya parikriyā 79.4.
aupacārika 70.5.
aupadhika puṇya 310, n. 1; 487.1.
aupapattibhavika vipāka 544, n. 11.
aupapattyāṃçika skandha 228, n. 5; 544.6; 569.8.
Aulūkya 275.7.
auṣadha (nyāya) 372.6.
kaṭa 89, n. 6.
kaṭhinabhāvaḥ kāyasya 562 2.
kaṇṭakataikṣṇya 12, n. 6.
kadalī 41, n. 9.
karatalasadṛça (nyāya) 476.13.
karaṇa, *kartar*, *kriyā* (*karman*) 65, XVII, 80; 466.12, XXIV, 17.
karkeṭanādi 260.6.
kartar 334.8; °karmakaranakriyā 350.14; °karmavicāra 190.7; °karmaṇor aikyam 576.11; °vāda 159.8 (*cf.* kāraṇin).
karman VIII (karmakārakaparīkṣā); XVII (karmaphalaparīkṣā); *défini* 305.12; karmabheda (°vibhāga 315.8) XVII, 4, 5; 574.15 (= upādāna); 334, n. 7 (karman *et* kleça). — °añjana 311.5; °abhisaṃskāra 296.5; °abhyupaga-

makṣana 808 [illegible]; °ikṣepa 514.7, 302, n. 8; °ikṣepakṣaṇa 535 [illegible], ākṣepakala° 502.6, °adhipatya 396, n. 1 (p 396), °upabhoga 167 1; °kleçais 566 11, 568.11; °kleçakṣaya 319.15; kṣetram 566 10, °niyatya janmaniyatta 851 10, °patha 183 [illegible]; 308, n 5 XVII, 11. °phalapratyakṣatva 318 [illegible]; phalapratijñapti 568 [illegible], °phaladidarçana 195.7, °phalapravāda 329.12, bhava 137, n 4, 556, n 6. °bhūta 165 [illegible] vijñaptitva 557.1, °samjña 120 [illegible], °vaicitrya 371 4, °samkrama XVII.16, °vidhana 60, n 7, — [illegible] kṛta 329.11; kṛta, abhisaṃskṛta, abhinirvṛta, upacita 137, n 4 304, n 4; 549 [illegible], [illegible] XVII, 3, 556 [illegible], kuçala [illegible] pathagjana [illegible] 319 [illegible], [illegible] 5[illegible] [illegible] XVII 17—18 — [illegible] [illegible]
'alala, °tra [illegible], 552 7
kalpa [illegible], [illegible] 551 11 n 5 [illegible] [illegible] 551 1[illegible]
kalpa[illegible] 216 11, 366 [illegible]
kalpayati 278 [illegible]
kalpanā 199 [illegible] XVII, 13, [illegible] 71 [illegible] 71 [illegible], [illegible] 350 [illegible] [illegible]prajñapti 351 [illegible] [illegible]skandha° 522 [illegible]
kalyāṇamitra, °anuttarya 378 5
kasati 363
kāṅkṣā 298 2
Kātyāyana 269 7.
kāma 555 [illegible] (upādāna), °avacara 116 [illegible], °guṇa 315 10; °saṃkalpamūla 350 11, 451 12. °vitarka 318, n 7, °saṃprayukta 179, n 1
kāya 561 (les six dhātus), °açucita 57.11, °indriya 469 15; °utpatti 561; °karma 307.1; 309, n 8; °klamatha 379 [illegible], °dṛṣṭi 340 11, °doṣa 57, n 4, °mauna 309, n 8, °vijñapti XXVI, 8, dharma° 6, n 2 Add.; sat° 340.8, sva° XXIII, 5.
kāraka 116, n 1, 196.1, 558 6 (avidvān), 571 15 (= upadātar).
kāraṇa cf bīja 305.7, 70, n 2, 398.3. °vaikalya 220.5; °hetu 76, n. 7, sahakāri° 312 [illegible], 390.3
°kārmin, puruṣādi° 400 1 (cf. kartṛvāda)
kārtra 32, n 8
kārya, °kāraṇabhāva (°bhūta) 77.3, 213 15 225 1, °-upatīna 313.[illegible]
kāla, °parīkṣā XIX; 382 6, 410 1, °gata 53, n 3, 298 1, °pariṇāmita 567 3; °vādin, °kāraṇika 159.7, 386, n 4 Add, kalaṃ kurvanti 58 1 — Voir anyathātva (avasthādy°)
Kāçyapa 46 1, 218 7, 270 7, 358 10
kumbhī 51, n 4
kudyaṃ citravat 451 1.
kudmala 441.[illegible]
kuntalaka 262 [illegible]
kumāra 530 12
kuladaçaka 302, n 7
kuçala XVII, 11 (dharma), sāsrava 385, n 1 (p 386), °mūlasaṃbhinnaṃ çamayati 363 12; °mūlabalādhāna 309, n 4 mūlasamuccheda 318, n 8; °sāsrava prajñā 377, n 3
kūṭastha 63, n 3, 386 2, 388 3, 511, n 1
kūrmaromaṃ (nyāya) 100, n 1; 180 7
kṛtaṃ na tu punar upacitaṃ 303, n 4
kṛtavipraṇāça 325, n 2
kṛtaç caurya purusam ekaḥ. . 368 17
°kṛta, dṛṣṭi° 217, n 2, 371 7, 417 10
kṛtānta 15, n 1
kṛtaka XV 1—2, XXVII, 12
kṛtrima 368 16
kevala 510 11, 538 1; 560 [illegible]
keçavṛtyādi 57, n 5, voir taimirika
keçonḍuka 262 2
kaivartādayas 308 8
koṭi, pūrvāpara° XI, 219 1, rāga°, etc 461 10; nirvāṇa°, saṃsāra° XXV, 20
kola 277, n 4 Add
kautukamaṅgala. . 594 3
kramataḥ 108, n 2
krameṇa patādibuddhis 219 Add
kriyamāṇarūpa 315 2.

kriyā 79.6; 116; 183.8 (virati°), °ta utpādavādī 79.1.
kleça 452.1; XVII, 33; XXIII, 1, 5; °apravṛtti 538.7; °upaçama 361.3; °kṣaya 363, n. 3; °janmanirvṛti 527.7; °taskara 519.12; °nirodha 335, n. 1 (p. 336); °prahāṇa 480 suiv.; 538.7; °viṣavṛkṣa 470.9; °vyādhi 246.15; °svabhāvā avidyā tṛṣṇā ca 566.10.
kvacanaçabda 13.1; 526.6.
kvathita 51, n. 2.
kṣaṇa, kṣaṇika, kṣaṇikatva 116.1; 172.8; 281, n. 1; 343, n. 4; 545.13, n. 6; 546, n. 2; 547.15 (durée); ekakṣaṇakṣaṇika 277, n. 1; indriyārthakṣaṇa, etc. 118, n. 5; kṣaṇabhaṅga 4, n. 4; 173.12; 342, n. 4; khaṇikamaraṇa 174, n. 4; kṣaṇalavamuhūrta .. 385.12.
kṣamate 500.13.
kṣaya, janma° XVIII, 4; kleça° 363.3; °dharma 566.5.
kṣānti 362, n. 3; 481.
kṣemaprāpta 472.6.
kṣīra .. dadhi XIII, 6.
khapuṣpa 210.14; 259.3; 272.1; 343.6; gaganakusumasaurabhya 163.15.
khaḍga (nyāya) 63 Add.
khara 38.2; 51.8.
kharaviṣāṇa 527.13.
gagana 538.11; °cūtaphala 327.16; °mālatīlatā 382.14; °latā 470.5; °vidyusama 200.11.
gaṅgāsalilamādhurya 5.3.
gaṇḍatas 593.6.
gaṇḍura 218, n. 4.
gatāgataparīkṣā II.
°gata, kāla° 53, n. 3; dṛṣṭi°, su°, tathā° 31, n. 1; 94, n. 1.
gati 269, n. 4; °pratisaṃdhi 424.12; °vaicitrya 316.13; ekagatistha, nānā° 574.3.
°gatika, narakādi° 574.3; pañca°.
gantṛgantavyagamana 58.12.
gandha 456.10.
Gandhasugandhā lokadhātu 333.6.
gandharvanagara 334.6; 340.4; 419.3; °prākāra 323.11.
gamana 92.5; 306.1 (paramārtha°).
gami 94.4.
gamyamāna 92.8; 211.7; cf. utpādyamāna 158.15; jāyamāna 80.3.
guḍaçarkarādi (nyāya) 476.2.
guṇa 27, n. 1; et guṇin 190.6; 215.16; 225.5.
gṛhiliṅga 155.2.
gopālāṅganājana 260.14; 418.12.
Gautama XXVII, 30.
granthamātrādhyayanapara 492.1; cf. 48 Add.
graha 246.15; 247.3; 295.5; 528.5, Add.; asad°.
grāma (nyāya) 519.12.
grāha (saṃgrahaṇa, abhiniveça) 295.9; XXIII, 13—15; 464.17; cf. graha.
ghaṭa iti jñānam 71, n. 1; ghaṭotpāde paṭavināçavat 579.6; °ākāça 375, n. 1; °kāraṇa, °guṇa etc. 213.17; °paṭamukuṭarathaprapañca 350.14.
ghaṭṭate 511.9.
ghaṭīyantra 551.7.
ghoṣa 377, n. 3; 428.11; °anugā kṣāntis 362, n. 3.
cakṣus, °ādīndriyaparīkṣā III, 9; 33.1; 120.4; sabhāga 32, n. 8; °mat 362.5; °vijñāna 6, n. 5; 33, n. 1; 72.5; 74, n. 6; III, 7; 250.13; 553; 567.7; prajñā° 261.7.
caturaçīticittacaritabheda 356.9.
candramaṇḍala (nyāya) 568.8.
carama bhava XXI, 18.
caritra 32, n. 8
cākṣuṣa 72, n. 5.
cāturvidhya 233.15.
cāraka, saṃsāra° 220, n. 3; 269, n. 4.
Cārvāka 360, n. 3.
citta (cetas, etc.) 303.8 (ligne); 11, n. 4; 45.2; 62.4; 65, n. 3; 74, n. 6; °anavasthitatā 62.4; °apravṛtti 364.18; °utpāda 2.7; °kṣaṇa (antya) 412.13; °gocara XVIII, 7; °dhārā, °latā, °vivekatā, etc. 62.4; °saṃtāna 316.7; 354.7; °samutthāna, °sahabhū 309, n. 2; °sahabhūtarāga 139.9; °sthiti 361.

n. 5, 36[illegible], n 1, — [illegible], [illegible] kuçala, *etc* XVII, 12, — cittam pra[illegible]dadh[illegible] 379 [illegible]. — citte [illegible] 6[illegible], — citta, vijñāna *cf* jñāna 65 [illegible], n. [illegible]

cit[illegible] 238 [illegible].

[illegible] 264 [illegible]

cint[illegible] 220 [illegible] — [illegible] prajñ[illegible] 377, n. 3

cet[illegible], cet[illegible] XVII, 2, 306, n [illegible] 41[illegible], n 7, 51[illegible].

ce[illegible] XVII, 1, [illegible] 10, n [illegible].

c[illegible] II, 2

c[illegible] 26 [illegible], 33 [illegible]

c[illegible] 6[illegible], n [illegible] 71 n 6

c[illegible] 11, n [illegible], 65, 71, n 6, 271 [illegible] 12 [illegible].

c[illegible]

c[illegible], n 3 29[illegible], n 5

c[illegible] 10[illegible], [illegible]

jag[illegible] 246 [illegible] 457 [illegible]

ja[illegible] 2[illegible]7 [illegible]

ja[illegible] 75 [illegible]

ja[illegible] 76, n. 7 [illegible], [illegible] 76, n 7 [illegible]

ja[illegible] 79 [illegible] 79 [illegible]

jantu [illegible], 562 [illegible]

jan[illegible] 24[illegible] (= [illegible]) [illegible]antara [illegible], n [illegible], [illegible] 54[illegible]; °ma [illegible] 151 [illegible], [illegible]

janyajana[illegible] 118, n 7, 282, 376 400 [illegible]

ja[illegible] 171 Add 242 56[illegible], 561 [illegible], °jar[illegible] 11[illegible], n 1 [illegible]marana 666 [illegible]

ja[illegible]pra[illegible]dharodhabhūta 525.[illegible]

jāti 557 [illegible], 569.[illegible]; 56[illegible], [illegible]andha 369.[illegible], 118 [illegible] °[illegible]duhkha 469 [illegible], °jarāmaranasam[illegible] 469 [illegible] °[illegible]sthityanitya[illegible] 115, n. 1, 5[illegible], n 6

jātu 13 [illegible]; 271.[illegible]

[illegible]yamāna 60.[illegible], 515 [illegible] *cf* utpadyamāna, gamyamāna [illegible].

jehrīyate 297 [illegible]

jīva 562 [illegible] °vāda 591 [illegible]

jīvaloka 356, n. 7

jīvitendriya 171, n 4, 396, n 1 (*a*)

jñāna (*cf.* vijñāna) 43, n 5 Add, 65, n. 8, 71, n 6, 378 [illegible], 538 16; 559 2; akliṣṭa, anāvarana, nirmala 177, n 1, anāsrava 156.10, °anupalabdhi 538 9, °kṣana (*mārga*) 479, *sum.*, °darçana 373, n 2, °vyapadeça 72, n. 5, (rūpādijñāna)

jñānajñeya °vyavahāra 11.[illegible] 225 [illegible], °prapañca 350 [illegible]

jñeya, °anupalabdhi 538.[illegible]; °apavāda 357, n 12, jñeye .. mukhe[illegible] *ibid*

jvalati (*apuir*, cittam) 363.[illegible]

jvalitpramānayogena 802, n 3

dhaukanīya 213 [illegible]

tattva 68.1, 340 [illegible], XVIII, 9, 375 7—10, [illegible]ayatva 289 [illegible], 188 [illegible], °adhigama 69 1, arthasammoha 357, n 12, °avatāra [illegible]40.[illegible], °cint[illegible] 116.[illegible], °jña 378 [illegible] °tas 326 [illegible], °darçana 41 [illegible], 371.10, 358 6, darçin 358 11, °rupatas 170 [illegible]

tatsadrç[illegible]aprabandhatas 569 12 *cf* XVII, 12

tathatā 41, n 4, 68 [illegible], 176, n 8 Add 23[illegible] 1, 267 1 371 [illegible], 440 11

tathāgata, °parīkṣā XXII 31, n 1; 366, n 1, paramaranāt XXV, 17. °kāya 6, n 2 Add, °gunasamrddhi 448 [illegible] °gocara 268, n. 1, °janani 159 11, °dharmatā 163 [illegible] °nirmita 45 [illegible], °vāc 379 [illegible], °[illegible]çāsana 296 [illegible], °sāvitā 412 [illegible]

tathābhāva 265 1

tathya XVIII, 8 371 [illegible]

taddhita 7, n 3

tadvatpakṣa 212 [illegible]

tarka (nyāya) 210 12 224 [illegible]

tarkalakṣana 36, n. 1

tārkika 58, n 6; 59, n 1

talamastakavat 591 4

t[illegible]atkālika 268 [illegible]

tīrthakara, tīrthika, tīrthya, °drsti, °mata, °vāda, °siddhānta 27.1. 246 7, 283, n 1 (antaçcara°, °pakkantaka) 337.8 344 2, 349.6; 441.8, 541.1.

tīrna 472.6

tulādandanāmonnāma 544.6, 545, n 1 Add. (*cf.* 282.17)

tūrya (nyāya) 366.9.

tūsnīmbhāva 57, n. 1

tṛṇāgni 72, n. 1.
tṛṣṇā XXVI, 6, 563.6, 564.3; 565.4; 566.10; °karmakleça 476.19; °kṣaya 525.4; °vaipulya 563.6; °saṃyojana 218.5; 328.6. bhava°, vibhava° 530, n. 4: 555, n. 4.
tejodhātu 561.9; tejaḥsaṃvartakalpa 548, n. 3.
taimirika 30.3; 75, n. 8; 261.2; 274.1; 445.1; 528.6; voir ataimirika.
tailapātra 108.19.
tailavartikṣayānirddhapradīpavat 588.7 (cf. Majjh. III, 245).
tras, uttrasyati, saṃ°, trāsa 344 11; saṃtrāsa 297.5; voir Wogihara paritasyati.
tripadārtha 395.8.
trilakṣaṇī 145.11
triskandha, °pathadaiçika 292, n. 4.
traikālika 401.2
traidha 251.6.
traidhātuka 49.7, n. 3; 298.14. °bhavaduḥkha 377.11.
dakacandra 367.9; 445 10, voir udaka°.
dakṣiṇīyabhūmi 49, n. 5.
dagdhrdāhyayor ekatvam 455.3.
daṇḍadaṇḍivyavahāra 97.12.
dattavipāka 318.4
darpaṇa (nyāya) 428 11: voir ādarça.
darçana 75 10; 118, suiv; 306 1; °mārga 319.3: 479, n. 4; 484.9; avadāta° 356 2
dāṇḍapāçika 24, n. 3.
dāna 292, n. 4; °mānakriyā 309, n. 4.
diço bhāga 93.14; digmaṇḍala 377.6
dīpa (nyāya) 428.11; 520.7, 588.1; °arciṣām samtānas XXVII, 22.
dīrghahrasvavat 458.14; 529.1; voir hrasva°.
duḥkha, °parīkṣā XII. 227.4, n. 1; 475 11; 506.9; 563.10 (défini); °adhivāsanā 362, n. 3 (p 363); °abhisamaya 481.12; °ātmaka 558.1; °satya 475.11—476.15; mātṛ(pitṛ)maraṇasaṃtāpa° 269.10; °skandha, °rāçi, °samūha XXVI, 9; traidhātuka 481.12; sāṃsārika 537.9; svayaṃkṛta, para°, etc. XII, 1; —
duḥkhe dharmajñānakṣānti, etc, 479, n 4.
duḥkhā vedanā 555.4, n 4
duḥkhatā duḥkha°, etc. 227, n. 1; 475, n 3.
dundubhi 367.6.
durgativinipāta 338.2.
durgrahītatā 249, n. 2, XXIV, 11.
durjñāna 496.8.
durdṛṣṭā çūnyatā XXIV, 11
duṣṭa 296.7; praduṣṭacitta 52, n. 5.
dūraṃgamā 358.1.
dūṣaṇa 457.1.
dṛçikriyā 115, n. 4
dṛṣṭa, °dharmavedanīya 302, n. 3; °dharmasukhavihāra 499.1, °çrutādya 359.8
dṛṣṭi (°gata, °kṛta 374 7; 447.10), °parīkṣā XXVII; 1, n. 4 Add.; 359.2, 555.8, ālambanahetu° 361.10; kāya°, satkāya°, svakāya° 340 18, etc; sahetu° 272, n. 5; °carita 5, n. 10 Add; °paramārça 479, n. 6; °prakārair ālambate 571.7; °praskandha 357.12, n. 5, °prahāṇa 592.2; kautukamaṅgalapratisaṃyukta, etc, 594.8
deyadharma 309, n 4.
deva 318, n. 8; °kula 310.4; °gatyupapattisaṃgṛhītaskandha XXVII, 23; °duḥkha, °pudgala 281.3
deçanā (dharma°, çūnyatā°) XXIV, 10—12, XXV, 24; 372.7; °abhiprāya 355.8; °abhilāpa 43 Add.; °ānupūrvī 369.11.
deha XVII, 33.
doṣa (dveṣa) 143, n. 1; 457.4; 464 6.
daurmanasya 557.11, 563.10; °syitā 178, n. 4.
dravya 96.13; °antaratas 263, n. 2. °sat 28, n. 1; 116, n. 1; 263, n 2
draṣṭar (= çrotar?) 195 16; 197.2.
draṣṭavyam darçanaṃ draṣṭā XVI, 1.
dvaya 463.6 (dvaye carati); °prabhāvita °niçrita, °aniçrita 359.14.
dvādaçāṅgaparīkṣā XXVI.
dvicandra 58.8; 432 10; 445 1.
dhanaskandha, pañcama° 318.1
dharma 304 3; 351 18; 359 8, XVII, 11;

359.13 457, n 1, 487. 592.4. rūpādi 118, n. 5 dvau dharmau. .. 40, n 4. dharmāh kleçakarmajanmādilakṣaṇās 523.2, dharmatas 448.11; °adharmau VIII, 5; °anudarçanam (dharme) 60, n. 1. °anudharmapratipatti 488 5; 519 6 (comp. kalānukāla, kṣudrānukṣudra, yogānuyoga, etc), °kāya 6, n. 2. Add., 373, n. 2; 148 14, °koça 1, n 5; °cakrapravartana 225 10, °cakṣus (dharme) 50 9; 345 11; °cārin 304.7, °cchanda XVI. 8, 294 12, °tattvādhigama, °tattvāmṛta 378 8,13. °deçanā 53 2; 75.13; 264 6. XXIV, 8. XXV, 24. 510.6. 518 7. °dhātu 374.6; 548 6; °dhātusthitatā 40, n. 1; °nidhyānakṣānti 302, n 3; °paryāya 18, n. 6; °prakṛti 361 12 °pratisaraṇa 12 Add.; °buddhadarçana 160 4. °mātra 116 1, 352 1; °mātsarya 295, n 6, °yoga 541, n 2, °yautaka 275.6, °vādin 370. n. 3, °saṃketa 9, n. 7, 55 8 °skandha 292, n 1. °svabhāva 364 12
dharmāṇāṃ dharmatā 40 1 etc., bhūtapratyavekṣā 358.12, sākṣātkriyā 297 3
dhammī kathā 57, n 1.
dharmatā XVIII, 7; 148.15. dharmāṇām 40 1, 264 12; °pratilabdha (?) 360, n 3. °çīla 309, n. 3.
Dharmodgata bodhisattva 380 8
dhātu °parīkṣā V; 129.8. 318 6, anāsrava°, kāma° .. XVII, 12, 11. dharma° 548.6 nirvāṇa° 53 5; piçāca° (?) 260 6; pṛthivī° etc XV, 7. rajo° 380 5. ṣaḍ° 129.4 561 5 — 562.8 °samatikramaṇa 320 2. sattva° 356 10 548 7
dhāraṇīpada 50, n 3. 7, 162 4.
dhārayati 304 2
dhārā citta° 62.4, n 5, asi° 62 6.
dhīnayana 237 7 (matinayana)
dhūmikā 173 4.
dhyāna 184 1, 331, n 4, 381 1, 535, n. 4; °yoga 541, n. 2, °lābhin 336 3. °saṃvara 309, n 3; °sukhasparçavihāra 338 n.
dhruvasaṃjñā 562 15
naṭa °sya veṣāntaraparityāga 396 13; °raṅgavat 445 6.
nadakalāpayogena 561.11.
nadīsrotavat 566 6.
napuṃsaka 562 10
nabhasīva haṃsarājās 538 10
naraka 50 13; 298 3; 302, n. 3; 322.7; nāraka duḥkha 51 6
narakarnau 547 5.
na çāçvatatas, nocchedatas 569 1—3
naçyamāna 282 17.
naṣṭapranaṣṭa 248 8.
nānā °artha 4, n 6; °tva (saṃjñā) XVIII, 7, 9; 374, n 2, °dhātvāçaya 589 6
nāman 343, n 7. 544 1 Add, 554 3. 564 11, °mātraka 344 10
nāmadheya °mātra 58, n 1
nāmarūpa XXVI, 2. 562.7. 563 5, °aṅkura 567 2, °avasthā 197.7.
Nārāyaṇa 169 7
nāçah karmaṇas 580 3
nāstika 135.7. 159 4 (atyanta°). 278 4; 329 12 (pradhāna°), 368 4, 369 6 528 10
nāstitā 269 8: 275.1; °dṛṣṭi 496.2 Voir asti, astitā
niḥsaraṇa (niḥsaraṇīya) 247, n. 1, 3; 461 12 530.7, voir Wogihara
niḥsvabhāva 329.15. 412 12, 495 7, °bhāvavādin 21 2
niṣkarṣaṇa 108 2
niṣkriyatva 280, n. 1
niṣprapañca 43 11
nikāya °antarīya 10, n. 5; 145, n 1, 312,1 Add; cf 315.12: sarva° 269, n 5, 549 8
nigada 291, n. 2
nigamana 131, n 2.
nitya 63, n 8, 280, n. 4, 376 15; 396.15; °tā karmaṇām 311 14, hetos 396.14; °tvam ātmanas 576 5
nipāta 7, n 5.
nimīlita 540, n 6, 594, n. 7.
nimitta 65, n 3, 458 9, °adhyāropa 361 9, °anupalambha 538.11, °udgrahaṇa 65, n. 3; 343.9; °uparati 540 12; strī° 52.5. °nimittaka 197 12, 460.1

nirañjana 193.2; 286.1.
nirabhilāpya (vastu) 362, n. 3; 363, n. 1.
nirahaṃkāra 347.12.
nirupadhiçeṣa 519.7.
nirupādātṛka 286.3.
nirupādāna 288.15; 518,5.
nirūpaṇa 343, n. 7; 456.9.
nirodha VII, 17 suiv.; XXVI, 11 (punar-anutpatti); 170.3; āryasatya 289.11; 483.7; 516.8; upādāna° 349.10; prabandha°, lakṣaṇa° (?) 4, n. 4; pratisaṃkhyā°, 369.1; °samāpatti 48, n. 4; °sākṣātkāra 297.5; svarasa° 375, n. 4.
nirodhaka 171, n. 3.
nirodhatva 507.8.
nirodhayati (?) 68.5.
nirgama (gati) 4.12.
nirnimitta, °tā 444.8.
nirbhuktapattravat 318.4; 322.2.
nirmama 347.12.
nirmala jñāna 177, n. 1.
nirmāṇa (nyāya) 334.3.
nirmita 45, n. 9; °bodhisattva 333.6.
nirmitaka XVII, 31, 32; 47.1; 338.7 suiv.
niryāṇayati 148.9.
niryūha 298.13; nirvyūhati 298.14; 517.20.
nirvartaka 83.4,8.
nirvāṇa °parīkṣā XXV; 4.1; 41.4; 237.12; 238.7; 249, n. 1; 289.1; XVI, 4—10; 301.3; 378.4; = çūnyatā 351.11; = saṃsāra (XXV, 19), bhāva ou abhāva (XXV, 4); apravṛttimātra (XXV, 9, 24) kleçajanmanor abhāva (XXV, 7; 530.7); 525.4 (virāga); — pratyāsannavartin 358.5; atyantaniṣṭha°, 306, n. 6; nirupadhiçeṣa° 519.7; °abhilāṣa 358.8; °koṭi 539.3; °dhātu 53.5; 366, n. 1; °puragāmimārga 329.13; 441.5; °vat 343.6.
nirvāpaṇavat 301.4.
nirvikalpa (ka) 43 Add.; 65, n. 3, XVIII, 9; °prajñācāra 352.5.
nirvit °sahagata 296.14.
nirvṛti 298.12.
nirvedhabhāgīya 362, n. 3.
nīvaraṇa 218.5; 219.12; 218.5 (328.1) 292, n. 4.
nivṛta XVII, 28; avidyā° XXVI, 1.
nivṛttilakṣaṇa 424.11.
niçcaya °abhāva 56—57.
niçceṣṭa 306, n. 6.
niṣicyate nāmarūpam XXVI, 2; 552.3.
niṣṭhāgamana 306, n. 6; 307.3.
niṣyanda °phala 32, n. 8; 335, n. 1; puṇya° 309, n. 4.
nistitīrṣu 294.9.
nihatāçeṣacauragrāma 519.12.
nītārthasūtrāntapratisaraṇatā, neya° 41.1 Add.; 43.8, n. 5; 276.5; cf. 355.9; 594.9.
nīlam.. nīlam iti 74.8.
naiḥsvābhāvya 264.13; 448.18; °darçana 134.13; 334.3.
nairantarya (krama) 481.5; 588.1.
nairayika duḥkha 51.12; bhaya 53, n. 5.
nairātmya 358.10; ātma°, ātmīyaskandhavastu° 346.2.
nairmāṇikī ṛddhi 330, n. 2.
nairyāṇikatā 148.5.
nyāya °vid 35, n. 2; °çāstra 35.4.
paṇḍita 135.13; °mānika 496.8; °vijñāvedanīya 498.10.
patane kāraṇam 222.16, n. 2.
padam āryāṇām 108.3.
padi 5.4.
padmapattraçata... 547 Add.
padmarāgādisvabhāva 260.7.
paraṃ nirodhāt.... XXV, 21.
para °anugraha 309, n. 4; °anugrāhakaṃ cetas XVII, 1, 4; °arthānumāna 35, n. 2; °kṛta 227, n. 2; 567.2; °tantrasvabhāva 274.7 (cittacaitta); 528.12; °tva 78.11, XV; °pudgala XII, 6; °prasiddhi 35, n. 2; °bhāva 266.1; °loka XXVII, 21; °lokāpavāda 356.6; °hitavyāpāra 261.9.
parata utpāda 76.4.
parato ghoṣa 377, n. 3.
paraspara °apekṣikī pravṛtti, siddhi 67.11; 189.9; 200.3; 202.3; X, 11; 345.2; 527.14; °saṃbhavana 492.11.
parama satya 41.4; 237.12; °aṇuvicāra 93.10; °āttamanas 300.4; °āçvāsakara 294.10; °ṛṣi 306.1.

paramatā 325, n 3.
paramārtha 57 8, 306 1, 494 6, °lakṣaṇā çūnyatā 495 8; °sat 28, n. 1, °sattva 71, n 1; °satya 159 6, 373, n. 2; 374 2
parikarman 308 8; 338 2
parikalpa 447 8
parikalpita 274.7; XV, 11, 374, n. 1, °satyatas 370.11; °svabhāva 523 11
parikriyā 79 4, 81 3
pariccheda 65, n. 3. 456 7, 533 18.
parijñā 362 1, duḥkhasatya° 477 9
pariṇāmadṛṣṭicarita 5, n 10 Add.
pariṇāmanānityam kāyasya 562 6
pariṇāminitya 68, n 3
paritṛṣyate 555 5
paridevа 557 11, 563 9
pariniṣpannasvabhāva 523 12
parinirvāti (ebhir eva skandhais) 338 3
pariniṣṭhitarūpa 315 1.
paripāka 564 4, 566 2, mahābhūta° 356 4
paripūrṇatā vākyārthasya 95, n 1; 171 2.
paribodhayati 58 3
paribhāvita 313, n 7.
paribhogānvaya puṇya XVII, 4—5
parivāra 148 6 (saṃskṛta°).
pariveṣṭitasarvadigmukha 294 8.
parisamāpti vāgvijñapti° 308 11
parīkṣaka 56, n 1.
parīttahetuvipulaphalābhinirvṛttitas 569 2; cf 312 9
paryanta °karman, °karaṇa XXIV, 39.
paryavasthāna svabhāva° XXIV, 28, 26
parṣacchāradyabhaya 46, n. 9 Add.; 468 11
paçcājjāta °pratyaya 77 5
pāñcagatika saṃsāra 269, n. 4; 304 8, 323 5.
pātram saddharmasya 370 8
pādatala 332 6
pādaḥ sattāyām 5, n 6.
pāpa °karmābhyupagamakṣaṇa 308 6; °bhikṣu 334 1.
pāra 459.5, °avāravat 101 14; 458 18; °ga 143 4; 472 6.
pārami 143, n. 4.
pāramitā daça 445 Add, °viçuddhi 337, n 2 prajñā°.
pāriṇāmikī ṛddhi 330, n. 2
pārthagjanika karman 312 2.
pāṣāṇaṃ dadāmi 303 4
piṇḍasaṃjñā 562 14
pitāputrayor ekatvam, etc. 81, n 3, 376.3.
piḍātmaka (upādānaskandha) 475, n 3
puṇya 309, n 4; aupadhika 310, n. 1; 487.1.
pudgala 192 12; 197 5; 230.9, 288, n. 4; XVI, 2; 389 6; 492 9; 529 10, °dṛṣṭi 248 9, °dṛṣṭika 357, n. 12, °prajñapti 193 5, °pratisaraṇa 48 Add, 268, n 1, °vāda, °vādin 275.7, 276 2; 283 4; puruṣapudgala.
purāṇatā 546 3
puruṣa 22 3 (Sāmkhya); °ādikāraṇin 400 1, °kāraphala 32, n 8; 305 8, 335, n 1, °pudgala 129 4; 180 4, XXIV, 4
purojātapratyaya 77 5.
pūtikāya 297, n 1.
pūrva °anta (dṛṣṭi) 336 5; 571.6 (*Comp* Majjh. II, 237), °aparakoṭiparīkṣā XI; °aparasahakramās 221 7, °parīkṣā IX
pṛthaktva 140 5, 255 15
pṛthag °jana 137, n 3, 290 8, 319 3, 374 7; °lakṣaṇasiddha 343 10
pṛthivīdhātu 33 2, 60, n 5; 561 8.
pauruṣa aneka° 51, n 3
prakṛti 63, n 3, 264 18, XV, 3, 367.3, °prabhāsvara 441 9, °çānta 448 1.
prakriyā 2, n. 3, 344 8
prajñapti (prajñapyate) 137, n. 8, 189.18 (=tha ñad, vyavahāra); 459.4, XXIV, 18 (upādāya); °kāraṇa 193 4, °sat 28, n. 1; upādāya° 285, n 4, kālatraya° 382 7.
prajñapyate 193 4, 214 11; 231 5, XXII, 10; 378 3
prajñā laukikī, āgamajā, satyābhisamayajā 137, n. 8, kliṣṭā, akliṣṭā 318, n. 8; çrutamayī . 377, n. 3; hetubhūtā 268, n. 1, °upāya 357 1; 377 6; 470,10, °pāramitā 6, n. 2 Add ; 379 5; °pāramitānīti 3 1, °pāramitāsamatā . 379 5; 381, pariçuddha 363 11; alpa°,

manda° 478.1; nirvikalpa° 352.5; nairvedhika° 362, n. 3.
praṇidhāna °upaçama 361.11.
prati 5, n. 2; 7, n. 7.
pratikūlavartitva 475.12
pratikṣaṇa °vināçin, °vinaçvara 351.16; 371.5; 460.7; 568.1.
pratigha 68.1.
pratijñā 16.7 (°abhāva); 55, n. 4 (ekākinī); °saṃvāsa 334.2; °anusāratā 19.4.
pratiniyaviṣaya 292, n. 4.
pratipakṣa °udaya 368, n 3.
pratipatti, a°, mithyā° 564.7.
pratipad madhyamā 56, n. 1 *etc.*; *voir* madhyamā.
pratipanna 49, n. 6; 295.6; 519.6; samyak° 541.4.
pratipannaka XXIV, 8; 481, n. 2; 487.3.
pratibimba 295.1; bimba°.
pratilīyate 297.5.
prativahati 297.8.
prativijñapti 60, n. 5; 568.4.
pratividdh 42, n. 1.
pratiçrutkopama 215 5; 518.1.
pratisaṃkhyāna 536.5.
pratisaṃkhyāya upekṣā, nirodha 369.5.
pratisaṃdhi XVII, 17; upapattyāyatana° 567.1; bhava° 545.2; skandha° 428.12; 551.15.
pratisarati 248, n. 4; 571.7, n. 1 (dṛṣṭiprakārair ālambate).
pratisaraṇa 43, n. 5, Add.; 268.1; 533, n. 2.
pratiṣedhyasyābhāve... 469.5.
pratītya 5.4; 9.4; — 55; 159.17; 189.4; °ja 55.3; 234.9; °bhāva (?) 45.5.
pratītyasamutpanna 475.11; °tvāc chūnyatvam 591.6.
pratītyasamutpāda (samutpatti) XXVI (dvādaçāṅgaparīkṣā; *cf.* 445 Add.); = saddharma 592.10; 3.8—10; 5 *suiv.*, 145, n. 1; VII, 15—16; 160.5; 215.1; 272, n. 5; XX, 17—18; 491.15; XXIV, 18; XXV, 8; 544.8; 545.7; 559.7; 592—4; 605; paramagambhīra° 159.4; °mātar 159.12; °vādin 368.7; °vyavasthā 234.5; ādhyātmika 560—570; sāṃvṛta 10.18; catvāry aṅgāni 118.8; 566.8.
pratyakṣa 16.10; 38, n. 3; 70.8; 71, n. 1, 4; 73, n. 5; °jñānaṃ nirvāṇe 373, n. 2; °dharmatā 487.7.
pratyaya °parīkṣā I; 76, n. 7 Add.; 210, n. 4, 8; °upanibandha 561 4; °hetavas XV, 1; virodhi° 313.3.
pratyaya 346.18; para°, apara° 372.12.
pratyayatas 5, n. 10 Add.
pratyākhyāya XXVII, 10.
pratyātmavedya 373, n 2.
pratyāyana 56.2
pratyāçā 441.4; 465.3.
pratyudāvartate 297 8; XXIV, 12.
pratyupasthāna 174.10.
pratyekabuddha XVII, 13; XVIII, 12; 379, n. 1; °bodhi 353 3; çrāvaka° 351.15.
prathama cittotpāda 2.7; °bhūmisthita 489.1.
pradīpa VI, 8; °arciṣāṃ saṃtānas XXVII, 22; °udaya 523.1; °prabhāvat 529.5
pradīptakiraṇa 346 11.
pradyotasya nirvāṇam 520.8.
pradhāna 5, n. 10 Add.
pradhānanāstika 329.12.
prapañca 57.8; 350.15; XVIII, 5, 9, abhidhānābhidheyādilakṣaṇa 11.6; °atīta 448.8; °upaçama 4, n. 1; XXV, 24; °uparama 11.6; °jāla 491.2; °hata 448.4; niṣ° 494.16.
prapañcayati 224.7; 378.9; 448.3 (buddham).
prabandha 529.6; °uparama 271.11, n. 6; °vicchitti 4.7, n. 4.
prabhavatas 5, n. 10 Add.
prabhāva (bodhisattvādi°) 330, n. 2.
pramattādyavasthā 308.11.
pramāṇa 23, n. 3; 55.11; 59, n. 3, 5 (°dvaya); 75.8; 268.1; °prameyavyavahāra 68.5; 73.6; 74.7; 75.10; 190.6; 225.5.
prameya 59—61.
prayukta 317, n. 6 (?); *voir* mithyā°.
prayoga 22, n. 3; yoniças 63.2; samyak° 374.5; °stha.
pralopadharmaka 41.6; 238.1 Add.

pravacana 113.3, 246.7; 448.10, °vyavahāra 539.11; laukikalokottara 594.9
pravāra, prāvarana 100, n. 1.
pravāha 545, n 6
praviveka sevāmātra 378.9
pravṛtti 304.1; 369 10 (vākcittayos)
prasanga °sādhana, °vākya 23, n. 3, 36, n. 8.
prasajyapratiṣedha 13, n 2.
Prasannapadā 2, n. 4.
prasāda 2, n 4.
prasiddha 260.15 avicāra° 67.4, sva° para°, ubhaya° 35, n. 2; 370.9; °anugata 60.7.
prasiddhi 370, n. 5; parasparāpekṣayā 173.1 voir siddhi; loka° 68.6; 71, n 1; 178 1
praskandha 387.12.
prahāna karma° 337 12; kleça° 479.1, 521 5; bhava°, vibhava° 530 5. rāga° 468.1 darçana(pra)heya, bhāvanā XVII, 15.
prahāna (= prayoga) 374, n 4.
prahīna °avidya 538 11, °kleça 451 5, °doṣa 268, n. 2.
prānin 329 1; prānino hanyanta 310 3
prātimokṣasamvara 309, n 8
prātihārya 371, n 7
prāpta 10 6
prāpti 5, n. 3; 9 2, VII, 10 suiv., 155 6, X, 5; 541 5.
prāpya 308 7.
prāmānya 269 2
prāsangika 23, n 3
priyaikaputra 431.6, 537.13.
prītyākāra samādhi 333 6.
phala 335, n. 1; °anuvartanatā, ibid.; °dānapārigraha 32, n. 8, °vipākasammoha 357, n. 12; °vyatikrama XVII, 15, 19; vipula° 312.10; 569.2 — (mārga)phala 479.1 (kleçānām prahānam), XXIV, 3; 501.1; °avatāra 43.3; °dharma 488.1 (nirodhasatya); °pratipannaka, °stha 487.3, 501 2.
phalam pakvatādivat 454 1.
phenapiṇḍopama 41.9; 549 2
bandhana (samyojana) 290.8; 291 7; XVII, 28; °mokṣaparīkṣā XVI
balavatpuruṣācchatāmātrena 547 15.
bāla 51.1, 137, n. 3, °pṛthagjana 287.5, 298.12, °pralāpa 12.2; °lāpinī 41.7, °lokabodhānurodhena 545.1.
bāhiraka suttanta 41 Add.
bāhya pratītyasamutpāda, pṛthivīdhātu, rūpa
bimbapratibimbanyāya 345 5; 495 5, 540.1, 4; 544.7, 545 13, 591 1.
bīja (et kārana) 72, n. 7, 305 5; et ankura 282 14 suiv, 376, °upamarda 85, n 8, °samtāna 108.4, 316.5
bījānkura °vat 529 5, °sādharmyeṇa 316 3
buddha voir tathāgataparīkṣā, °utpāda 70, n. 2. °jñāna 362 2, °darçana 160 4, °dharmās 289 3, 331 11, °dharmāmalamandala 442 1; dhīsāgara 1 3, °pramukho bhikṣusamghas 488 12, °bodhi 298.2, 517.9; °vacanasyāgamatvam 269.1, °çāsana 267.9
buddhi buddhayas 356 5, °nayana 184 12, 267 7 356 2, 373.5, °nalinīvana 366 5, °padmākara 355.9, alpa° 185 1, vineya° 355 9
bṛhatphala 160 3
bodha XXIV, 32, vineyajana° °anurūpena
bodhi 177, n. 1, °angottungaturangapadāti 442 2; °caryā 552 1, °maṇḍa 50, n 3. 594.10, buddha° 298.2, 517 9, çrāvaka° 358.3, pratyekabuddha° 594 10
bodhisattva (caryā) 306, n 6, 481, n 4, 489, n 1, XXIV, 32.
bauddha 29.2, 129 3, 421 8.
brahmacārin, °caryavāsa 49, n. 2, 297, n 6, XVII, 23.
brāhma brāhmana °vihāra punya satya 325, n. 3.
bhakti 309, n. 4.
bhaya 46.8.
bhava 173.4; 350.1, XXVI, 7—8 (= skandhas); 76, n. 2; 563 7, 565 7 (= karman), 424.11 (= samsāra), °agra, 371.1 agrika 486 6, °agravītarāga 318, n. 7

°aṅga 118.11; °arisenā 2, n. 1; °gati 200.7; °cāraka 220, n. 3; °tṛṣṇā 530, n. 4; 555, n. 4; °dṛṣṭi 272, n. 5; 530, n. 4; °niḥsaraṇa 530.7; °pratisaṃdhi 545.2 (carama, prathama 424.11); °saṃyojana 143.6; °saṃtati 451.3.
bhavatva 307.3.
bhavana 18.7; 116, n. 1; °dharmaka 412.5; °çīla 8, n. 3.
bhaviṣṇu 8, n. 3.
bhaviṣyaddhetu 76, n. 7.
bhavya 45.7.
bhāga 219.2, sa° 82; n. 8; 321.6; viṣa° 321.6.
bhājana °m iva 494.15; °loka 371.1; 448.16 Add.
bhārahāra 283, n. 3.
bhāva voir XXI (saṃbhavavibhavaparīkṣā) 116, n. 1; 188.18; XXV, 16; °abhiniveçin 247.1; °kalpanā 528.12; °jāta 261.1; 356.2; 475.8, °rūpa 267.5; 464.17; °sadbhāvakalpanā, vāda XXV, 8; 470.11; °vāsanā 247, n. 1; °svabhāva, °svabhāvatva 260.3; 495.6; 591.2.
bhāvatas 541.1.
bhāvanā 377.8, n. 3; 480, n. 1.
bhāvābhāvavibhāvin 270.3.
bhāvin 168.12; 312.7; °ī saṃjñā 82, n. 4; 161.4; °tā, °tva 82.12; 161, n. 4; 312.11.
bhāṣā anyā (nyāya) 370.4.
bhinnasaṃketa 187, n. 6.
bhūta °tathatā 176, n. 3; °pratyavekṣā 358.12; °koṭi 3, n. 5 Add.; 6, n. 2 Add.
bhūti 116, n. 1.
bhūmi prathama° 489.1; upacārabhūtā 120, n. 2.
bhūmika naivasaṃjñānāsaṃjñāyatana° etc. XXIV, 3.
bhedena kathyatām 280, n. 6.
bhoktar XVII, 28, 30.
bhoga °ādisaṃvartanīya 384, n. 8; °paryeṣṭi 52.8; voir Abhidh. k. v. III, 23; °vaicitrya 316.13.
bhautika rūpa (ghaṭādi) 132, n. 2; 285, n. 3.
Mañjuçrī 295.12; 299.11; 374.5.
°maṇḍa 50, n. 3 (bodhi°; vajra°); 128.9.
maṇḍala 442.1 (buddhadharmāmala°), vāyu° 448.17.
matinayanatā 267.7
madamūrchāsāmarthya 356.4
madhya XI, 1; °pāṭhaka (?) 489, n. 1; °stha 467.15.
madhyamā pratipad 56, n. 1; 61, n. 3; 135, n. 4, 248.8; 276.10; 358.12; XXIV, 18.
manana 381, n. 5.
manaḥsaṃvarā 289.9.
manasikāra kāyaklamatha° etc. 379.9; ekāgra° 381.2; tajja° 567.10.
manasibhava 306.8.
manaskāra 584.1; vedanā° 192.7; ayoniço° 452.7.
manuja 562.10.
manuṣya °gatistha XVII, 15, 16; °citta XVII, 12; °pudgala 281.4; °skandha XVII, 23.
manovijñāna 72.9; 118, n. 5; 561.12.
manda 498.4; °prajña 498.1; °buddhitā 448.1; °medhas 495.1.
manyanā 381, n. 5.
mamakāra 295.3; 340.6; cf. 562.11.
maraṇa 174.10, n. 4, Add.; XVII, 19; 557.9; 568.8; °kālasamaye 298.1; °bhava 547.8; māraṇāntika 544.5.
marīci 188.14; 346.9—18; XXIII, 7; 549.8.
mahāgraha 295.5.
mahādharmacchanda 294.10.
mahāpuruṣapudgala 481.9
mahābodhicaryāsthiraprasthānasthita 552.1.
mahābhūtāni 176, n. 3; 197.8; 356.5.
mahāyāna 297, n. 6; 351.15; °mahānayasārathivara 442.1.
mahārtha 23.1; °tā 469.8.
mahāvākya 23, n. 1.
mahāçailāyamāna 470.11.
mahāsukha 378, n. 2.
mātāpitṛsaṃyoga 567.4.
mātṛmaraṇasaṃtāpa 269.10.
mātṛkā (nyāya) 359.11.
mānakriyā 309, n. 4.
mānādhīnā.... 55.4.

mānava 562 10
mānasam karma 306 8.
Māndhātar 574 5.
māyā 449 13 (*ou* māyopama?), °ādivijñānagamya 177.6; °upama 448.4; °kāra 46, n 2; °kāraturaga 237.6; °nāṭaka 463 10, °nirmitā strī 463 11; °yuvati 45.9, °lakṣaṇasvabhāva 567.6; 568.15; °strī 46, n 2.
māra 49, n 4, 299 12, 380 3, 442, n. 3, 451 6, 487 7
mārga VIII, 6; XXIV, 18, āryasatya 483 15, *laukika 184 1, etc., sāṃsārika 186.3*, °bhāvanā 463.15
mālatīlatā 411.5
mithyā °kalpanā 341 11 °dṛṣṭi 239 2, 318, n 8. 479, n. 3 de 478, 495 13, °pratipatti *564 7*, °prayukta 463.9, 466 16, °prahāna 448.13, °vimukti 148 4.
mukhapratibimbaka 109 2; 568 6 *voir* bimba
muṇḍakajaṭā 157, n. 4.
mudrā (nyāya) 428 11.
muni 177 2 219 1, 358 5. 498 5.
muṣṭi 295, n. 6.
mūrchā 356 4 552, n 4.
mūla °udakādivat 212 8
mūlotpāda VII, 4, 148.8.
mṛgatṛṣṇākhya 261, n 2.
mṛga (nyāya) 373, n 2.
mṛdbhājana 375.1.
mṛṣā 41 4 237.12, XIII, 2, 359 3, °artha 44 6,12, 347 2, °svabhāva 45 8, 50 4
megha 377.6
maitra 78 11, 303 5, 305 1
maitrī 309, n 4, 325, n. 3, 343, n. 7
Maitreya 6, n 2, 593 3.
mokṣa XVI, 276 9, 290 10, 349 15
moṣadharman, °dharmaka 41 6, 238 4
moha 50, n 6, 462 4, 183 17 (mohana), XXIII, 1, 457.5; °ja manaskāra 452 8, °puruṣa 464 8, °prahāna 463 2
mohanīya 463.2
mauna 309, n 3, maunin (?) 358, n. 5
maula utpāda 148, n 4, karmapatha 308.5
mleccha (nyāya) 370 4.

ya ubhayoḥ samo doṣo... 84, n. 1, 172, n 4
yamgāmin 49.7.
yajña 292, n 4
yat kimcid etat 37, n. 6 *et* Add., 397, n. 2
yathākaimākṣepatas 544 7.
yathādarçanam 476.1
yathābhūta °parijñāna 135.8.
yathāvat 593 4
yathāvadavasthita °tattvadarçana 571 8, °padārthatattva 441 10, °svarūpa 373 3
yantra °kṛta tūrya 366.9, °dārikāvat, °yānana, *°hasti 238 4, °yuvati 46.5*
yad idam 287 11, 300 1
yukti °āgamābhyām 42, n. 2, °pratisarana 268, n. 1, °vidhura 67 1
yugapad 287 3
yuvatistanau 547 4
yuvā na jīryate XIII, 5
yoga °avacara, dhamma°, jhāna° 541, n 2
yogācāra (yogin) 541 3.
yogin 340 11. 346 2, 348 2, 469 11, 495 4, 541, n. 2
yoni °vaicitrya 316 13; °ço manasikāras 377, n 3, °çaḥ prayukta 63 2
yautaka (dharma°) 275, n 7
rakti 457 3
rajakavastradhāvana (nyāya) 485 6.
rajodhātu 380 5.
rajju °uragaparikṣayavat 220 8, °sarpabhayādivat 523 1
rajyate, rañjana, rañjanīya 457.3, 463 1.
ratna 489.7
ratha °aṅga 346 2, 504 9, °cakravat 446.1.
raçmi avasiri 332 8
rasa 457.1; °cakṣurnyāya 114, n 2
rasana 192 7.
rāga, °raktaparīkṣā VI, 52, n 3, 178, n 2, 457 4, 472 3, °ādi 291 7, °koti 464 11, °dveṣamohās 563.2 (= saṃskāras), °niḥsaraṇa 464.6, °paridāha 50 9, °paryavanaddha 52 5, °paryavasthita 52 7, °prahāna 463 2, asad° 52.5, chanda° 52 7, vitarāga
rājabhāryā 463 17.
rātri *366 1 Add.*

rāhu °grahavigrahodgraha 442.3; °çiras 66.1.
rūḍhiçabda 10, n. 2.
rūpa IV; 309, n. 2; 343.9; 456.9; 544.3; XXVI, 4; -bāhya, saṃtānika, anāsrava 118, n. 6; bhautika 71.6; 123, n. 2; 126.1; 285, n. 3; °pariccheda, °maryādā 129, n. 3; °prasāda 126, n. 1 Add.
rūpadvaya 265, n. 4.
rūpaṇād rūpyate 343, n. 7; 456.9.
rūpīndriya 78, n. 3; XX, 3; 469.15.
rodha 525.2.
lakṣaṇa 59—61; 64, n. 1; V, 1 *suiv.*; 527.14; °anyathātva 263.2; °vikalpa 261, n. 2; °hetu 76, n. 7; saṃskṛta° 148, n. 4 (anu°); sva°; sāmānya°; sāṃvṛta 85.6.
lakṣya 59.8; 63.9; 75.2; V, 4; 527.14.
lakṣya lakṣaṇa 63.9; 131.10; 213.6; 225.3
layana 156, n. 2.
lālapyana 563, n. 7.
lākṣaṇika 545, n. 6.
lekhasaṃkrānti 550.11.
loka 44.12; 153.10; 253.16; 370.6; 418.2; 492.6; 536.10; 538.7; antavān *etc.* 536.8; XXVII, 21; °anuvartanā 548.7; °nirukti, °prajñapti 23, n. 1; °prasiddhi 68.6; 74, n. 1; 177.7; vivāda 370; °vṛttānta 370.12; °vṛddha 69.4; °vyavahāra 28.1; 74, n. 4; 260.9; °saṃvṛti 26.3; 67.9; 493.1; 495.6; *vāra*° (?) 419.8.
lokāyatika 360.4.
lokottara padārtha 501.4; pravacana 594.9; °mārgajñāna 184.4; 219.12; skandha 48, n. 1; 292, n. 4.
lohakumbhī 51.8.
laukika 56, n. 1; 370.5; 505.8; °avadātadarçana 356.2; °jñānāpekṣayā 220.7; 375.10; tattva 375.10; padārtha, vyavahāra 67.3; 68.7; 172.15; 173, n. 8; 490.3; 501.4—5; prajñā 157, n. 3; prapañca 350.16; pravacana 594.9; mārga 184.1; 335, n. 1 (p. 336); viparyāsa.
vanavṛkṣanyāya 195.2.
vandhyā °putra, °sūnu, 287.15; 578.8 (cf ātman); °duhitar 350.19 — çrāmagauratā 591.9; *cf.* 382.14; °ādayo bhāvās 522.5.
varaṇābhāvamātra 129, n. 3.
varāgra buddhajñāna 332.2.
varṇa °saṃsthānādi 579.8.
vastu 262.4; 363, n. 1; 456.5; °dharma 31.12; °mātra 65, n. 3; 274.7; 275.1; °sat 28, n. 1; °svarūpa 351.5; 368.12.
vastuka 220.7.
vāc XVII, 4, 307.10; 364.10 (°apravṛtti); 373.9; °udāhāra 366; °saṃvara 269.14.
vācyavācakaprapañca 350.14.
vāta °ayana 196, n. 1; °gagana 538.11.
vāyu °dhātu 561.10; °maṇḍala 371.1; 446.17.
vāraṇam apuṇyasya... 357.7.
vāraṇa yantra° 238.4.
vāraloka (?) 419.8.
vāsa 1.4.
vāsanā 247, n. 1; 588.8; 589.5.
vāsubandhava 71, n. 1.
viṃçatiçikhara... 294.7.
vikalpa 65, n. 3; 363, n. 1; 374.1; °jālavāsanā 589.5; bhāva° 262.3; lakṣaṇa° 261, n. 3.
vikalpayati, vikalpita 298.4; 54, n. 2.
vikṣepa 502.4.
vicarati (?) 330.11.
vicāra °asahatā 56, n. 1; 71, n. 1; *cf.* 64.4,7; tattva° 153.13; *voir* avicāra.
vicikitsā 293.2.
vijñapti XVII, 4; 262, n. 2; 309.1; 332.8, 444.15; 523.11; 557.2.
vijñāna 60, n. 5; 65.3 Add.; 74.6; III, 7; 267.11; 533.14; XXVI, 2; °ādicatuṣṭaya 119.9; °ādika 180.6; °utpattikṣaṇa 118, n. 5; °dhātu 561.12; 562.7; °bīja 566.11; 567.5; °vāda 274, n. 3; 445.1; 523, n. 2; °sahabhū 563.8; cakṣurādi° 567.7, *etc.*; mano° 72.9, *etc.*; puṇyopaga 564.8; pratisaraṇa 43 Add.
vijñānavāda 274, n. 3; 276.2; 445.1; 523, n. 2.
viṭhapana 51, n. 1; 565.7; cf. 363.5; viṭhapita 52.14.
vitatha 51.2; °tā, °khyāti 258.4.

vitarati 297 2.
vitarka 451.11.
vitimira, °taimirika 274.1; 373.2.
vitiṣṭhate 380.1.
vitti = vedanā.
vidyā (*magique*) XXIV, 11.
vidyācaraṇasampad 487 1
vidvān (tattvadarçī) XXVI, 10
vidharman 182, n. 3.
vidhāraka 304 2
vinaçvara 375, n. 4
vināça (jātipratyaya, akāraṇa) 29, n. 5, 173, n. 8, 174 1,9, 223 1, 271.11, 413 1, sthūla, sūkṣma 4, n. 4.
vinivartanaṃ svabhāvasya 471.9
viniyojana (hīnamadhyotkṛṣṭa, °anugraha, °ānurūpyena, °bodhānurodhena) 177 8, 357 2, 358 1, 359.12. 371.11, 444.4, 547 11.
vipakvavipāka 326 5.
viparināmadharmitva 271 11
viparīta, a°, ardha° XXIII, 17—18
viparyaya XXIII, 6, 13
viparyāsa °parīkṣā XXIII, 52, n. 7, 30 3, 460 Add., asat° 51 1, saṃjñā° 52.9, °prahāṇa 475 13
vipāka 30, n 2: 52, n 7; 305 7; 319 11; °kāla XVII, 6, °dāna °naiyamya 303, n 4 °phala 302 7, 335, n. 1
vipratipanna 496.12
viprayukta (vijñapti) 317, n 4, 444.15, 523 11
vipralabdha 343.1
vibhajya 281, n 1 (°vyākaraṇa)
vibhava *adj*. XVI, 8 (285, n 2, vibhavatā 287.1, 5), XXI (sambhavavibhavaparīkṣā) 11, 418.13, 530 7; °tṛṣṇā 530, n 4 (*soif de la disparition de la douleur?*), °dṛṣṭi 273, n 5.
vibhāvayati 190.4; 198 11.
vibhāvin 270 3
vimati 298 4.
vimukti °mārga 480; mithyā° 148 4
vimokṣa 246 1, °mukha 43.7, 246.6
virāṇa 80, n 5
virati XVII, 4—5, °kriyā 183 7.
virāga (= nirvāṇa) 525.4; °koṭi 464 11.
virūkṣatara mahīmaṇḍala 346.10.
virodhacodanā 15 9.
vilomayati 338 5.
vivadati 370.6.
vivāda 47, n. 5; 135.14, 270 15 *suiv*.
vivikta 443 8
viçuddhi 337, n. 2, °pratijñāsaṃvāsa 334.2
viçeṣa °adhigama 501, n 1, artha° 65 3
viçeṣyaviçeṣaṇavyavahāra 80 7
viṣa °vṛkṣa 184.11, 294 7.
viṣabhāga (karman) XVII, 17.
viṣamahetu 10 11
viṣaya 71, n. 1, °prativijñaptilakṣaṇam vijñānam 343.12
viṣpanda XVII, 4; 307, n 6
visaṃyogaphala 333, n 1 (p. 336).
visaṃvādaka 288 4
visaṃvādayati 19.5; 357, n 12
visakti 328 5
vihaṃgamā iva 337 7
vihāraparamatā 325, n 3.
vṛkapada (nyāya) 360.7.
vītarāga 318, n. 7.
vīthigata 331 9
vīpsā 5, n 9.
vṛddha 35, n 2; loka° 69 4 Add.
vedanā (vedana, vitti) 60, n 5; 118, n 5, 6 (°utpattikṣaṇa), 520 7, 554.7, XXVI, 5—6, sukhā, *etc* 555 4, n 4
vedanāvedakau 225.3.
vepate 205, n 2
vaicitrya gatyādi° 316 13
vaidya (mahā°) 246 15; 248.3, 357, n 5, 379.1.
vaiparītya, viparītatva XXIII, 14, 16.
vaiyavadānika dharma 539.2
vaiyākaraṇa (nyāya) 359 11
vairāgya 57.14
vyaktavarṇoccāraṇa 307 10
vyaṅgya 29, n 4
vyañjana 43.5 Add. (pratisaraṇa), °hetu 76, n. 7.
vyapadeça 72, n. 5, 7, 71, n. 1 (asādhāraṇena)
vyavadāna 50 4, 275.1, 375 4, saṃkleça° 45.8.

vyavasthāna 578.7.
vyavahāra XVII, 24 (laukika); 35, n. 4; 68.5; 74, n. 4 (pramāṇaprameya°, hetuphala°, etc.); °saṃketa 352.4; °satya 356 2; 444.4; 490 8; XXIV, 10.
vyākaraṇa 514.3.
vyākhyāna, °kārikā 385 1.
vyādhi °vaçāt 372 6.
vyāpārakaraṇānupapatti 329.16.
vyālagrāhaka 497.2.
vyutpatti 69.8; 571.5. = vyutpāda 74 2
vyutsarga 189.16; 190.1.
vyomacūtataruvat 454 7.
vrīhyādiṣu 220.1.
çakti 82 12: 96.12; 116, n. 1.
çabda 29, n. 2; 71, n. 4; 456 n; çabdās (les mots) 24.3; 69.2
çama 348.1.
çamatha 297.7.
çamala (?) 496 2.
çaraṇīyabhūta 441.10.
çarīra °ceṣṭā 307.10; voir çilāputra.
çalyatas 593 6.
çavabhūta 262 5: 448.9.
çaçaçṛṅga 528 10.
çānta 48 5; VII, 16, XVIII, 9; 378.8; °tas 363, n. 1: ādi° 225 9; prakṛti° 536 8
Çāntamati 361.1; 366 1; 539.3
çābdavyavahāras 108. n. 2.
Çāradvatīputra 108 1.
Çāriputra 6, n. 2.
çāçvata XV, 11; XVII, 10; 397.2; 572.10; °ādidṛṣṭi XXVII, 1, 15—20, °ucchedavāda 377 12; °grāha 272 14; °lokādyā dṛṣṭayas 571.11; °vāda 423 13; 576 5.
çāsana 371.13
çāsanārtha 214.8.
çāstra 3. n. 3: 327 Add.; 549, n. 2; Nyāya° 35.1.
çiromaṇigrahaṇa 497.2.
çilāputraçarīra 66, n. 2.
çiva 4.1; 11.9; 538.3.
çī 304.7.
çīla 309, n 3 (samādāna°, dharmatā°); °viçuddhi 337.3; °vrata 479, n. 1; 555.8.
çukraçoṇitasaṃparka 460 18
çuci, nitya XXIII, 21, 22.
çubhāçubha °viparyāsa 350.9; XXIII, 1.
çūnya (= pratītya samutpanna) XIII, 7; 248 4; XXIV, 1; 348.11; 403 1; 503 10.
çūnyatā (°tva) = sarvabhāvasvabhāva° 350 16; IV, 8; 128.4; 176 10 (asaṃskṛta); XIII, 2, 8; 248 4; 249, n. 1 (durgṛhītā); 264.13 (= naiḥsvābhāvya); 445 1 (kalpitasvabhāvasya); XXIV, 7 (°artha. °prayojana), 11 (durdṛṣṭā), 18 (= pratītyasamutpāda cf. 591.6); °ālambana et jñāna 533.16; °karuṇāgarbha dharma 360 2; °dṛṣṭi 247.2; °patisaṃyutta suttanta 41 Add.; °vādin 503.8; 521.8; °vāsanā 247, n. 1; °samādhi 368, n 1.
çaikṣa 374.7.
çailaparvata 90.10
çoka 335, n. 1; 557.6; 568.9.
çobhana 592 5.
çramaṇa 143.7; °dharma 388 13.
çrāvaka 378.7; 379, n. 1; °pratyekabuddhānām.... 351.15; °bodhi 353 3
Çrīlābha 5, n. 10.
çrutacintābhāvanā 294.12: 377.18.
çrutavān 444.11.
çlokākṣarapadodāharaṇavat 547.17.
ṣaḍāyatana 126, n. 1; 197.8; XXVI, 8; 565 1.
ṣaddhātu 129.8.
ṣoḍaça kṣaṇa 479.1.
saṃyamaka 303 4
saṃyamati 303.6.
saṃvara 289 9,14; 309, n. 3.
saṃvāsa (pratijñā°) 334.2
saṃvṛti 54.10; 63 8; 264.4; XXIV. 8, 10; 368.14; °maraṇa 174, n. 4; °satya 357, n. 12; 369.11: °satyaparibhrasta 344.11; duḥkhādi° 284 4.
saṃvyavahāra 74.7.
saṃçayaniçcayavat 101.14; 547.2
saṃsaraṇa 286 8; 302.5; 574 2.
saṃsargaparīkṣā XIV.
saṃsartar 218.7.
saṃsāra XVI, 1—3; 276 9: 280.7; 581.8; °aṭavīkāntāra 399.16; °atikrama 516.8;

°avasthāyām 528.2, °kāntārasarit 442 2, °kṣaya 219 10; °cāraka 220, n 3, 269, n 4 °nirvāne XXV, 19, °prabandha 585 7; °mūlāḥ saṃskārās XXVI, 10; °çatru 2, n 1, anavarāgra, anādi, 218 4, XXVII, 19; pāñcagatika, 218 3, jātijarāmarana° 218.5.
samsevā 294 12.
saṃskaroti XXVI, 10.
saṃskāra °parīkṣā XIII, 116, n. 1, 280, n. 1 (174 Add) XXVI 1, 10; 280.1 (= sattva, skandhās); 568.2 (= rāgadveṣamohās), 548 2; 566 9 (*et* karman), °duḥkhatā 475, n. 3, °prabandha 545, n 6; °vidhvamsana 174 11, krtopacita° 548 9, punyopaga, *etc* 564 8.
saṃskṛta °parīkṣā VII; °parivāra 148, n 4; °lakṣana 145, n. 1 Add., 174, n 4, 222, n. 5, 545, n. 6.
saṃsparça XXVI, 3—5
samhaisana 371, n. 7
sakārana 228 4
sakidāgāmin 319, n 3, 481 1
sakriyatva 280 12
samkalpa (= vitarka) XXIII, 1
saṃkucita 46, n 3.
samketa 492 11; °mātra 28, n 1; *voir* dharma°, vyavahāra°.
samkramaḥ karmanaḥ XVII, 16, 355 1, hetuphalasya 355 1.
samkramati 108 4 (bījam ankure)
samkramanam hetoḥ XX, 9
samkrānti 108, n 2, 215, n 2, 283, n. 4 (°vādin); 550.11 (lekha°), 569.2 (na samkrāntitas)
saṃkleça 54 5, 187.5; 275 1; 361 10; 375 3, 431 3, 469 14, 470.9, °vyavadānanibandhana 45 3.
samkhyābahutva 316.4
samgati 70, n 2, 554, n. 6
samgāyati 338.13
samgīti 166, n. 4
samgrahavastu 305 3
samgha 268, n 1, 325, n 3, XXIV 4—5; 487, n 3, 488, n 4, çrāvakabodhisattva° 338 8
saṃghātakriyā 566.3, cf. 98, n. 2.
sañjitapuṣpa 54, n. 1.
samcodana 371, n 7.
saṃjānāti 52 10, 297.5
saṃjñā 48.8; 65, n. 3, 343.9, °graha 54 4; °bhūta (?) 95.8, °manasikāropaçama 361 5, °mātra(ka) 95, n 3, 221.2, 389 5, °vaçena 544 1, °viparyāsa 52 9, °vedayitanirodha 40, n. 4, aikya°, pinda°, *etc* 562.15, sattva° 178, n 2; sukha° 562.15, bhāvinī 161 4; *etc.*
saṃjñin 300 8
satatasamitam 308, n 4, cf. 377 8
satattva 214.7
satkāya 363 3 (= akāya), °dṛṣṭi 294, n. 2, 349.11, 361 9 (°upaçama), 362.4 (°parijñā), *cf* 379 13.
satkāryavāda 210 12, 376.9
satprakrya 2 4
sattāka 324 12, *voir* ātmabhāva°.
sattva 280, n. 1, XVI, 1, 4, 355 4, °cittasamtāna 334.7, °dhātu 356.10, 498 7, °rāçi 537 12; °loka 371.1; 448 17, °vāda 594, n 5, °samjñā 178, n 2
satya 238.7 (*adj*), XXIV, 8—10, °anuloma 362, n 3, °dvayavyavasthā, °vibhāga 27 1, 495 9, 499 3, āryasatya
Sadāpi arudita 379 4
sadrçakṣanānuvrtti 545, n. 6
sadaiva sthāyitā 265.1.
saddharma XXIV, 4, 12, 487 9, 498 7, 592 5, °koça 1 4; °amṛtarasa, dhārā, *etc.* 377, °tattvāmṛtabhaiṣajya 379 1, °vyasanasaṃvartanīya 496 5
sadbhūta 180 10, 471.6.
sanidāna 451 7
sadhātu (= samānadhātuka) XVII, 17.
saṃtati, samtāna 85, n 3; 281 3, 283 1, 310 4, XVII, 7—10, 12, XXVII, 16, 22, cf. 545, n 6, °viccheda 85.3; udayavyaya° XXI, 5, eka° 584.5, citta°; bhava° 481 3; sattvacitta° 316 7, 334 7, skandha° 588.2, sva° 335, n 1 (p 336)
samtāpa hrdaya° 557.10
samdhāya 262.6; 504 5, — bhanita 41 Add.

saṃdhārati 218.6.
saṃdhukṣaṇa 204.3.
sanmārga 134.13.
sapta arka 366.6.
sapratyaya 452.7.
sabhāgam karma XVII, 17; 321.4; cakṣus 32, n. 8.
samatā 373—4.
samatikramati 108, n. 2; 296.10.
(sam)anantarapratyaya 76, n. 7; 85, n. 3 Add.; 554, n. 2.
samanupaçyati 143.2; 292.12,15.
Samantabhadra 333.7.
samanvāgama 143, n. 4; 319.3.
samanvāharaṇakṛtya 567.10.
samanvāhāra 118.9; XXVI, 4; 553.6 Add.
samaprasaṅgitā 173, n. 7.
samaya 594.3; sva° 67.1.
samala (?) 496.2.
samavasarati, °saraṇa 51.1.
samavasthita 509.3.
samādānaçīla 309, n. 3.
samādhi 184.1; 281, n. 1; 361, n. 5; 363, n. 1, 5; °vara 200.6; *voir* āniñjya, vimokṣamukha.
samāna 51, n. 5; 337.11.
samānajātīya XVII, 12.
samāpatti 65, n. 3.
samāropa 296.8; XVI, 10; skandha° 347.2; samāropya 264.4.
samāhita 143.3; 366, n. 1; 472.6.
samiñjita 540, n. 6.
samucchinna kuçalamūla 318.9.
samuccheda °maraṇa 174, n. 4.
samutthāna 309, n. 2.
samutthāpaka 308.1; 310.3.
samutthāpayati (karma) 565.3.
samutpāda 5.4; 503.11 (= anutpāda).
samudaya °prahāṇa 297.4; °satya 5, n. 10, Add.; 476.16—19; 482.10.
samparka 220.1.
sampratisat 71, n. 1 (akāraṇa, aviṣaya).
samprayukta 306.9; prati° 594.3.
sampravṛtti 103, n. 4.
sambaddhakakṣa 470.9.
sambandhahetu 76, n. 7.
sambandhin 198.5.
sambhavavibhavaparīkṣā XXI.
sambhavin 8, n. 3.
sambhāra 357.1; 488, n. 3; 538.11.
sammiñjita 540, n. 6.
sammūrchita 552.4.
sammoha 461.7; phalavipāka°, tattvārtha° 357, n. 12.
samyak °dṛṣṭi 373, n. 2; °nirodha 560.2; °prayukta 374.13; °sambuddhadharmās 374.9.
sarpa 220.8; 249, n. 1; XXIV, 11; 497.1; 523.1; °bhrānti 480, n. 1. — *Voir* alagarda.
sarvagata 116, n. 3; 196.4.
sarvacetovaçitāparamapārami 143, n. 4.
sarvatraga 292, n. 4.
Sarvanīvaraṇaviṣkambhin 225.7.
sarvavādinas 522.16.
sarvāstivāda 263, n. 2. — *Voir* atīta, anyathātva.
savikalpa(ka) 48 Add.; 65, n. 3.
savyetaragoviṣāṇavat 139.14; 224.4; 547.4.
sasvabhāva 24.2; 54.12; 55.2; 160.2; 188.10; 242.15; 261.4; 275, n. 2; 326.9; 507.11 (°tā, °vāda, °bhāvavāda).
sahākārin 312.9; 390.3.
sahaja sparça° (vedanā) 118, n. 7.
sahajāta °pratyaya 77.5.
sahabhāva (sāhacarya) VI, 3—4, 10; 140.3; 223.6; 547.4; cf. 287.3.
sahabhū 309, n. 2; °hetu 118, n. 7.
sahabhūta 139.9.
sahetudṛṣṭi 272, n. 5.
sahetuka 335.4; 371.2; 452.7.
sahotpannatva 118, n. 7 (*cf.* janyajanakabhāva).
sahotpādaniyama 5, n. 10.
sāṃvṛta 10, n. 6; 27.10; 85.6; 189.2; 261.6; 591.1.
sāṃsārika duḥkha 537.9.
sākṣātkāra (kriyā) 297.8; nirodha° 297.5; arthasākṣātkāritva 71, n. 4.
sākṣikarman 477.11.
sāṃkleçika dharma 539.1.
sāṃghāta 93, n. 2; *cf.* 566.8.

sātarūpa 565 6.
sādhaka 497 1
sādhakatamatva 183, n 2, 465 1
sādhanasādhyavyavahāra 225.5.
sādharmyadṛṣṭānta 20 5
sādhyasama 127.4
sāmpratānika 118, n 6 (rūpa)
sāmagrī °parīkṣā XX; 324 2
sāmānya °lakṣaṇa 59 7; 261.6 (anityatvādika), °viçeṣa (?) 251.1
sāmīpya 293 12
sāmprata 199.6
sāradarçin 269, n. 1
sārvajña pada 431 9
sālambana 81 7
sāsrava 118, n 6; XVII, 19.
siṃhanāda 112, n 7.
sikatā (taila) 81 13; 195 7; 382 14
siddhānta 15, n 4; 526 6
siddhi 213 1, svābhāvikī, anapekṣya, parasparāpakṣayā 202 3, 383 10, etc (voir paraspara)
sukha 70, n 2, °saṃjñā 562.15; °sparçavihāra 47, n 4, 499 1
Subhūti 379 5; 443 1, 449 13
Suyāma 300, n 3
suvarṇapiṇḍa 303, n 4.
suvimukta °citta, °prajña 148.5,7.
sūkṣma dharma, bhāva 498 10; 559 1, kāla 287 6. vināça 4. n 4; ati° 547.17; su° 385 10, sūkṣmekṣikā 68 5; 209.14; 418 12
sūcyagreṇa (nyāya) 547.16.
sūtra nītārtha°, neyārtha° 41, 43; °tulya 366, n. 3; sūtrādīnām sadekṣaṇam 378, n. 6
setusthānīya 525 2.
sopadhiçeṣa 519 13
sopapattikatva 268 1
saukṣmya, sthaulya 211.1.
saugata 214 6. 246 7, °manya 283, n 4.
skandha °parīkṣā IV; °traya (çīlādi) 292, n 4, 377 14; °pañcaka (chandādi); sarvatraga (vedanādi) 292, n. 4; lokottara 48, n. 1, rūpādi 343.9; anāsrava 436.13. āntarābhavika 286.9; aupapatyāṃçika, māraṇāntika 544 6 (cf. 85, n 3); devagatyupapattisaṃgṛhīta, manuṣya° 588.6, rūpin, arūpin 557.1; 563 3; °nairātmya 549, n 2; °pratisaṃdhi 551 15; °māra 49.10; °vādin 276.7; °samāropa 347 2; °saṃtāna 588 2, duḥkha° 557 13
skhalitasamācāra 371, n 7.
stūpa 325, n 8.
strī 463—4, °nimittaṃ kalpayanti 52 5; 178 1
sthavira 268, n. 1.
sthāṇu 4, n. 5
sthātar 103, n 2.
sthitā.. dharmatā 40, n 1
sthiti VII, 22 *suiv*; °anyathātva 145 5, 545, n 6; °utpādapralayādika 371.2
sparça 70, n 2, 118, n 5; 255 9; 457 1. XXVI, 5
smṛti 51 2; °upasthāna 68 7; °karaṇānupradāna 371, n 7, °sammoṣa 464 1
srotaāpatti 480.1.
svakāyadṛṣṭi XXIII, 5.
svakāryakṛt 329 13
svata utpāda 14 *suiv.*
svatantra 324 10; 465 1; °anumāna, °pratijñā 16 11, °kartar 381 2
svapudgala XII, 4
svapnopama 289.2
svabhāva °parīkṣā XV; 45.3; 78 1; 241 7, XV, 2; 458 4; °anutpatti 262 6; °abhiniveça 198.16, °kartṛvāda, *cf.* 12, n. 6, 408 1, Add.; 159 7; °vyavasthita (= apratītyasamutpanna) 408 1; °çūnyatā 504 8, 515 11, svabhāvatas 159 17, 440 5, *voir* sasvabhāva, svābhāvya
svamanīṣikā 84, n. 4.
svayaṃkṛta 227, n. 2, 329 11; 567.2
svayūthya 76, n 1 Add., 196.5 (pudgalavādin)
svarasa °nirodha 375, n. 4.
svarūpa 10 13 (sāṃvṛta); 261.6; 265.4; 375, n. 4; °vādin 368.8
svargāpavarga °apavāda 194.11; °mārga 246 10, 273 1.
svalakṣaṇa 60.5 Add.; 261.4; 308 4; svasāmānya° 59.7.

svavikalpasaṃbhūta 51.8.
svasaṃvitti (°vedana) 61.11; 62, n. 6; 63, n. 3; 65, n. 3; 114.1; VII, 9; 373, n. 2.
svasaṃtāna 335, n. 1 (p. 336).
svātantrika 23, n. 3.
svātmani kriyāvirodhāt, vṛttivirodhāt 114, n. 1; 232.12.
svādhyāyadīpamudrāpratimudrānyāya 428.11; 544.5; 551.14.
svābhāvika 326.6; 507.4; siddhi 189.15; 206.3.
svābhāvya XXIV, 21, 24.
svāyaṃbhuva jñāna 378.10.
haṃsarājā iva 538.10.
hiṃsyate 456.10, n. 8.
hrasvadīrghavat 10, n. 4; 252.12; 458.14.
hetu (*logique*) 28, n. 2; 35, n. 2; vādiprativādiniçcita 55, n. 2; hetupratyaya 77.1; 76, n. 7; 83.4; °uccheda XXI, 16; °upanibandha 560.5; °kṣaṇa 423.3, °pratyayasāmagrī 8.6; 529.4; °pratyayopādāna 259.1; °phalabhāva 302.4; °bhāva 423.3; °bhūtā prajñā 268, n. 1; °sadṛçaṃ phalam 43 Add.; 569.12; a°, eka°, viṣama° 5, n. 10 Add.; 10.11; sahabhū° 118, n. 7; ārambaṇahetudṛṣṭi 361.10.
hetutas 5, n. 10 Add.

Table des Matières.

Page

Avant Propos . . . . . . [illegible]

1 प्रत्ययपरीक्षा . . . . . . [illegible]

2 गतागतपरीक्षा . . . . . . [illegible]

3 चक्षुरादीन्द्रियपरीक्षा . . . . . . [illegible]

4 स्कन्धपरीक्षा . . . . . . [illegible]

5 धातुपरीक्षा . . . . . . [illegible]

6 रागरक्तपरीक्षा . . . . . . [illegible]

7 संस्कृतपरीक्षा . . . . . . [illegible]

8 कर्मकारकपरीक्षा . . . . . . [illegible]

9 पूर्वपरीक्षा . . . . . . [illegible]

10 अग्नीन्धनपरीक्षा . . . . . . [illegible]

11 पूर्वापरकोटिपरीक्षा . . . . . . [illegible]

12 दुःखपरीक्षा . . . . . . [illegible]

13 संस्कारपरीक्षा . . . . . . [illegible]

14 संसर्गपरीक्षा . . . . . . [illegible]

15 स्वभावपरीक्षा . . . . . . [illegible]

16 बन्धनमोक्षपरीक्षा . . . . . . [illegible]

17 कर्मफलपरीक्षा . . . . . . [illegible]

18 आत्मपरीक्षा . . . . . . [illegible]

19 कालपरीक्षा . . . . . . [illegible]

20 सामग्रीपरीक्षा . . . . . . [illegible]

21 संभवविभवपरीक्षा . . . . . . [illegible]

22 तथागतपरीक्षा 431

23 विपर्यासपरीक्षा 451

24 आर्यसत्यपरीक्षा 475

25 निर्वाणपरीक्षा 519

26 द्वादशाङ्गपरीक्षा 542

27 दृष्टिपरीक्षा 571

Additions et Corrections 595

Index des Kārikās 611

Index des stances . . . . 617 et 622

Fragments canoniques en prose 623

Sūtras, Çāstras, Ācāryas 625

Kalyāṇamitras 630

Index général 631